

**Ménées de**



**JANVIER**

## **1er JANVIER**

### **Circoncision de notre Seigneur Jésus Christ et mémoire de notre Père dans les saints Basile le Grand.**

#### **VEPRES**

*Premier cathisme : Bienheureux l'homme.*

#### **Lucernaire, mode 8**

Le Sauveur dans sa condescendance a bien voulu se laisser envelopper de langes comme un enfant par amour pour le genre humain; il n'a pas dédaigné la circoncision de la chair, celui qui, par sa Mère ayant l'âge de huit jours, par son Père est éternel et sans début. Fidèles, à haute voix disons-lui : Tu es notre Dieu, prends pitié de nous.

*(2 fois)*

Notre Dieu, dans son immense bonté, sans honte s'est soumis à la circoncision de la chair, à tous il s'est donné en exemple pour notre salut : car l'Auteur même de la Loi accomplit les préceptes de la Loi et les oracles des Prophètes à son sujet. Toi qui entoures l'univers de ta main et qui de langes fus entouré, Seigneur, gloire à toi. *(2 fois)*

#### **mode 4**

Eponyme du royaume par ton nom, c'est le peuple saint du Christ, le sacerdoce royal qu'en ton amour de la sagesse et ton savoir comme pasteur, Père Basile, tu menas; aussi du diadème de son royaume t'a couronné le Roi des rois, le Seigneur de l'univers, le Fils coéternel qu'en dehors du temps le Père conçoit; prie-le de sauver et d'illuminer nos âmes. *(2 fois)*

Dans la splendeur de tes ornements, pontife Basile, tu annonças l'Évangile du royaume avec joie; et tu fis jaillir pour l'Église l'enseignement de l'orthodoxie; nous confessons désormais à sa lumière comme un seul Dieu le Père tout-puissant, le Verbe, Fils unique, et l'Esprit divin et glorifions en trois personnes l'indivisible Divinité; prie-la de sauver et d'illuminer nos âmes.

Toi qui fais partie des chœurs célestes et partages le séjour des Anges dont tu as imité la condition par la pure splendeur de ta vie, Père Basile, puisqu'en ton corps tu avais déjà renoncé, tel un incorporel, aux terrestres plaisirs, auprès du Christ notre Dieu veuille intercéder pour nous qui jouissons de ta doctrine inspirée, afin qu'évitant les ténèbres de l'ignorance nous obtenions le salut et l'illumination de nos âmes.

#### **Gloire au Père, mode 8**

En ami de la sagesse, Père saint, préférant la vie avec Dieu à tous les êtres, tu fis de ton existence une méditation sur la mort; te dépouillant des passions de la chair à force de tempérance et par l'étude divine de la Loi hors de toute entrave ayant conservé à ton âme sa dignité, dans l'abondance des vertus tu soumis à l'esprit tout souci de la chair; et pour avoir renoncé aux plaisirs d'ici-bas ainsi qu'au prince de ce monde, te voici en présence du Christ : demande-lui pour nos âmes la grâce du salut.

#### **Maintenant ...**

Le Sauveur dans sa condescendance a bien voulu se laisser envelopper de langes comme un enfant par amour pour le genre humain; il n'a pas dédaigné la circoncision de la chair, celui qui, par sa Mère ayant l'âge de huit jours, par son Père est éternel et sans début. Fidèles, à haute voix disons-lui : Tu es notre Dieu, prends pitié de nous.

*Entrée. Lumière joyeuse. Prokimenon du jour et les Lectures.*

#### **Lecture de la Genèse (17,1-14)**

Le Seigneur apparut à Abram et lui dit : Je suis ton Dieu; fais ce qui est agréable à mes yeux et sois irréprochable. J'établirai mon alliance entre nous et je multiplierai ta descendance à l'infini. Abram tomba la face contre terre et Dieu lui parla ainsi : Voici mon

alliance avec toi : tu seras le père d'une multitude de nations. Et l'on ne t'appellera plus Abram, mais ton nom sera Abraham, car je fais de toi le père d'une multitude de nations. Je te rendrai extrêmement fécond, je ferai naître de toi des nations, et des rois sortiront de toi. J'établirai mon alliance avec toi et ta postérité, une alliance éternelle, pour être ton Dieu et celui de ta postérité. Je te donnerai, à toi et à tes descendants, le pays où tu séjournes comme étranger, toute la terre de Chanaan, en possession perpétuelle, et je serai votre Dieu. Le Seigneur dit encore à Abraham : Et toi, tu garderas mon alliance, toi et ta postérité, de génération en génération. Et voici l'alliance à observer entre moi et tes descendants de génération en génération : tout mâle parmi vous sera circoncis; vous ferez circoncire la chair de votre prépuce, et ce sera le signe de l'alliance entre moi et vous. A l'âge de huit jours, tout mâle parmi vous sera circoncis, de génération en génération, qu'il soit né dans la maison ou acheté à prix d'argent à quelque étranger qui n'est pas de ta race; on devra circoncire celui qui est né dans la maison et celui qui est acheté à prix d'argent; et mon alliance sera marquée dans votre chair comme une alliance pour toujours. Quant au mâle incirconcis, celui dont on n'aura pas coupé la chair du prépuce, sa vie sera retranchée de sa parenté, pour avoir violé mon alliance.

### **Lecture des Proverbes (8,22-30)**

Le Seigneur m'a créée au début de ses voies, en vue de ses œuvres. Avant les siècles il m'a fondée, au commencement, avant de former la terre et les abîmes et de faire jaillir les sources des eaux. Avant que les montagnes fussent affermies, avant toute colline, je suis née. Alors le Seigneur fit la terre et les champs, et les confins du monde sous le ciel. Lorsqu'il disposait les cieux, j'étais là, lorsqu'il établissait son trône sur les vents, lorsqu'il affermissait les nuées d'en-haut, lorsqu'il fixait les sources sous le ciel. Lorsqu'il imposa des limites à la mer, pour que les eaux n'en franchissent pas les bords, lorsqu'il fortifia les assises de la terre, j'étais à l'œuvre auprès de lui. Et je faisais ses délices jour après jour, dans l'allégresse de sa présence en tout temps.

### **Lecture de la Sagesse de Salomon**

**(Prov. 10,31-32; 11,4,7,19; 1,3,2,9; 8,17; 15,2; 14,33; 22,11;**

**Eccl. 8,1; Sag. 6,13,12,14.16; 7,30; 8,2-4,7-9,**

**17-18,21; 9,1-5,10-11,14)**

La bouche du juste répand la sagesse, les lèvres des hommes droits distillent la bienveillance. La bouche des sages médite la sagesse, leur justice les délivre de la mort. Le juste, quand il meurt, n'éteint pas l'espérance, car il naît à la vie et l'homme de bien jouit des fruits de la justice. Pour les justes, lumière sans fin, auprès du Seigneur ils trouveront grâce et renom. La langue des prudents distille le savoir, en un cœur raisonnable demeure la sagesse. Le Seigneur chérit les cœurs purs, agréables lui sont les parfaits dans leur voie. La sagesse du Seigneur illumine le visage de l'homme sensé; elle prévient qui la désire avant d'en être connue et se laisse contempler de qui la chérit. Qui la cherche dès l'aurore n'aura pas à peiner, qui veille à cause d'elle échappe vite au souci. Elle-même s'en va partout chercher ceux qui sont dignes d'elle, et leur apparaît avec bienveillance par les chemins. Contre la Sagesse le mal ne saurait prévaloir. C'est pourquoi je me suis épris de sa beauté, je l'ai chérie et recherchée dès ma jeunesse, et me suis efforcé de l'épouser. Car le maître de l'univers l'a aimée, puisqu'elle est initiée à la science de Dieu, décidant de ses œuvres par son choix. Les fruits de ses efforts sont les vertus; sagesse et tempérance, voilà ce qu'elle enseigne, avec justice et vaillance, rien de plus utile aux hommes en leur vie. Désire-t-on encore un savoir étendu ? elle connaît le passé et conjecture l'avenir, sait tourner les maximes et déchiffrer les énigmes, prévoit les signes et les prodiges, la succession des époques et des temps; aussi pour tous elle est de bon conseil; car en elle se trouve l'immortalité, qui puise à sa parole acquiert la renommée. C'est pourquoi, me tournant vers le Seigneur, je l'ai prié et lui ai dit de tout

mon cœur : Dieu de nos Pères et Seigneur de tendresse, toi qui par ta parole as créé l'univers et qui par ta sagesse as formé l'homme pour dominer sur les créatures sorties de ta main et gouverner le monde en justice et sainteté, donne-moi la Sagesse qui siège avec toi, ne me rejette pas du nombre de tes enfants; car je suis ton serviteur, le fils de ta servante. Envoie ta Sagesse depuis ta sainte demeure, depuis le trône de ta gloire, afin qu'auprès de moi elle m'enseigne ce qui est agréable à tes yeux, qu'elle me guide sur le chemin du savoir et me protège dans le rayonnement de sa gloire. Car les pensées des mortels sont engourdies, et chancelantes sont leurs idées.

### **Litie, mode 3**

Par ta pure conduite ayant fait de ton âme une demeure pour le Christ source-de-vie, pontife Basile, tu fis jaillir sur l'univers les fleuves de tes pieux enseignements; et le peuple fidèle de l'Eglise, s'y abreuvant, comme fruit de lèvres confessant notre Dieu, offre son action de grâce à celui qui glorifie ton souvenir dans les siècles.

Le saint chrême de la grâce répandu sur toi t'a consacré pour annoncer l'Evangile du royaume des cieux; devenu toi-même l'odeur suave du Christ, tu as comblé l'univers du parfum de sa connaissance; pontife Basile, accueillant avec bienveillance la prière de tes serviteurs, supplie le Christ de répandre la grâce du salut sur nous qui vénérons ton souvenir.

Revêtu de l'ornement sacerdotal, Basile, champion de la sainte Trinité, tu comparus devant le trône du juge, affrontant le danger pour la foi; ayant montré l'endurance d'un lutteur, tu confondis la colère du préfet enhardi par la force de l'impiété et lorsqu'il menaçait de t'éventrer, avec ardeur tu préféras ce châtiment et pour ton intention de mourir en témoin tu ceignis la couronne des vainqueurs auprès du Christ qui accorde la grâce du salut.

### **Gloire au Père, mode 6**

La grâce fut répandue sur tes lèvres, vénérable Père, et tu devins pasteur de l'Eglise du Christ, enseignant aux brebis spirituelles la foi en l'unique divinité de la consubstantielle Trinité.

### **Maintenant, mode 8**

Le Sauveur a bien voulu dans sa condescendance se laisser envelopper de langes comme un enfant par amour pour le genre humain; il n'a pas dédaigné la circoncision de la chair, celui qui, par sa Mère ayant l'âge de huit jours, par son Père est éternel et sans début. Fidèles, à haute voix disons-lui : Tu es notre Dieu, prends pitié de nous.

### **Apostiches, mode 1**

Abeille divine et sacrée de l'Eglise du Christ, Basile, pontife bienheureux, ayant pris comme aiguillon le désir de Dieu, tu perças de cette arme l'odieuse blasphème des hérésies et pour les âmes des croyants tu déposas la douceur de la piété; maintenant que tu parcours le domaine éternel et ses divines prairies, souviens-toi de nous en présence de la Trinité consubstantielle.

Ma bouche dira la sagesse et le murmure de mon cœur, l'intelligence.

En toi, Basile, sont réunies les vertus de tous les Saints : la douceur de Moïse, le zèle d'Élie, la confession de Pierre, l'intuition divine de Jean; comme Paul, tu disais sans cesse : Qui est faible, que moi aussi je ne le sois ? Qui vient à tomber, qu'un feu ne me brûle ? C'est pourquoi, toi qui partages leur séjour, intercède pour le salut de nos âmes.

### **mode 2**

La bouche du juste murmure la sagesse et sa langue proclame la justice.

Après avoir étudié la nature des êtres et constaté l'instabilité de chacun, tu découvris qu'immuable est seulement l'Être suprême, le Créateur de l'univers; et plus tu désiras

t'unir à lui, plus tu rejetas le désir de ce qui passe et disparaît; Basile, pontife sacré, intercède auprès de Dieu pour qu'à son amour nous ayons part, nous aussi.

### **Gloire au Père, mode 6**

Ayant reçu depuis le ciel la grâce de miracles étonnants et réfuté l'erreur des faux-dieux par tes divins enseignements, bienheureux Basile, tu devins la gloire et le support des Pontifes sacrés et parmi tous les Pères le modèle des docteurs; par le crédit que tu possèdes auprès du Christ, demande-lui pour nos âmes le salut.

### **Maintenant, mode 8**

Notre Dieu, dans son immense bonté, s'est soumis sans honte à la circoncision de la chair, il s'est donné à tous en exemple pour notre salut : car l'Auteur même de la Loi accomplit les préceptes de la Loi et les oracles des Prophètes à son sujet. Toi qui entoures l'univers de ta main et qui fus entouré de langes, Seigneur, gloire à toi.

### **Tropaires, mode 1**

Par toute la terre ton message s'est répandu et ta parole fut reçue dans tout l'univers; par elle tu as enseigné les divines vérités, expliqué la nature des êtres et redressé la conduite des humains; Père saint, Pontife au nom royal, prie le Christ notre Dieu pour le salut de nos âmes.

### **Gloire au Père ... et maintenant ...**

Sans changement tu assumas la condition humaine, étant Dieu par nature, Seigneur compatissant; pour accomplir le précepte de la Loi, tu as voulu subir la circoncision de la chair afin de dissiper les ténèbres et d'arracher le voile où s'enveloppent nos passions. Gloire à ton immense bonté, gloire à ta miséricorde, ô Verbe de Dieu, gloire à l'ineffable tendresse qui t'a fait descendre jusqu'à nous.

## **MATINES**

### **Cathisme I , mode 5**

En Basile célébrons la royale parure de l'Eglise du Christ, le trésor inépuisable de la doctrine sacrée; par elle il nous enseigne à vénérer dans l'unité de nature et la distinction des personnes la sainte Trinité.

### **mode 1**

En présence de la sainte Trinité intercède pour qu'au jour du jugement, nous les chantres de ton nom qui vénérons ton souvenir, nous trouvions grâce, tendresse et pardon de nos péchés, afin que de bouche et de cœur nous puissions glorifier le seul Ami du genre humain.

Le Maître du monde, le Créateur de l'univers, celui qui est uni au Père et à l'Esprit dans le ciel, est circoncis sur terre comme enfant de huit jours. Admirables sont tes œuvres, divines en vérité, Seigneur, car tu acceptes pour nous la circoncision, puisque tu es l'accomplissement de la Loi.

### **Cathisme II, mode 8**

Ayant puisé le trésor mystique de l'ineffable sagesse par ta divine contemplation, tu mis en réserve les flots de la vraie foi pour tous les fidèles qui réjouissent divinement les cœurs des croyants mais engloutissent, comme il est juste, les doctrines erronées; c'est ainsi que tu t'es montré doublement par tes luttes pour la foi un invincible champion de la Trinité; pontife Basile, prie le Christ notre Dieu d'accorder la rémission de leurs péchés à ceux qui fêtent de tout cœur ta mémoire sacrée.

### **mode 4**

Insondable Océan de tendresse, pour nous, Seigneur, tu revêtis la forme du serviteur et dans la chair fus circoncis pour accorder à tous les hommes la grâce du salut.

*Après le Polyéléos :*

## **Mégalynaires**

Nous te magnifions, ô Christ source de vie qui pour nous en ce jour as bien voulu, pour te soumettre à la Loi, être circoncis dans ta chair immaculée.

Nous te magnifions, Père et Pontife Basile, et ta sainte mémoire, nous la célébrons, car tu intercèdes pour nous auprès du Christ notre Dieu.

*Versets 1* : Acclamez Dieu, tous les habitants de la terre, chantez à la gloire de son nom.

*2* : Ecoutez ceci, tous les peuples, prêtez l'oreille, tous les habitants de l'univers.

*3* : A son peuple le Seigneur envoie la rédemption, saint et redoutable est son nom.

*4* : La bouche du juste murmure la sagesse, et sa langue proclame la justice.

*5* : Béni soit le nom du Seigneur, dès maintenant et jusque dans les siècles.

*6* : Tes prêtres se vêtent de justice et tes fidèles jubilent de joie.

*7* : Béni soit à jamais son nom de gloire, dans les siècles des siècles.

*8* : Heureux les habitants de ta maison, ils te louent dans les siècles des siècles.

## **Cathisme, mode 8**

Par la puissance de tes enseignements divins ayant abattu les sombres hérésies, tu as englouti l'arrogance d'Arius; tu prêchas aux hommes la divinité de l'Esprit, par l'élévation de tes mains tu as mis à mort les ennemis, rejetant le culte proposé par Sabellius et détruisant la doctrine de Nestorius; pontife Basile, prie le Christ notre Dieu d'accorder la rémission de leurs péchés à ceux qui fêtent de tout cœur ta mémoire sacrée.

La grâce de tes paroles divines et la sublimité de tes enseignements sont pour nous l'échelle qui nous fait monter vers Dieu; possédant pour instrument la trompette de l'Esprit, tu t'en servis pour annoncer les dogmes divins. Tu demeures à présent dans un lieu de fraîcheur, ayant reçu la récompense de tes combats; pontife Basile, prie le Christ notre Dieu d'accorder la rémission de leurs péchés à ceux qui fêtent de tout cœur ta mémoire sacrée.

Le Maître et Créateur de l'univers, ayant pris chair de ton sein pur, fit de toi, Toute-sainte, la protectrice des humains; aussi nous réfugions-nous tous auprès de toi, notre Dame, en demandant le pardon de nos péchés, et nous te prions d'être sauvés en l'au-delà des peines éternelles, de tout châtement et du prince de ce monde; c'est pourquoi nous te crions : Intercède auprès de ton Fils et notre Dieu, pour qu'il accorde le pardon de leurs péchés aux fidèles se prosternant devant le Christ ton Enfant.

*Anavathmi, la 1<sup>e</sup> antienne du ton 4* : Dès ma jeunesse ...

**Prokimenon, mode 4** : Ma bouche dira la sagesse, et le murmure de mon cœur, l'intelligence. *Verset* : Ecoutez ceci, tous les peuples, prêtez l'oreille, tous les habitants de l'univers.

Que tout ce qui vit et respire loue le Seigneur. *Evangile et Psaume 50.*

Gloire au Père ... Par les prières de saint Basile ,...

Maintenant ... Par les prières de la Mère de Dieu ... Aie pitié de moi, ô Dieu ...

## **mode 6**

La grâce fut répandue sur tes lèvres, vénérable Père, et tu devins pasteur de l'Eglise du Christ, enseignant aux brebis spirituelles la foi en l'unique divinité de la Trinité consubstantielle.

*Canon de la fête, œuvre d'Etienne, puis le canon du Saint, œuvre de Jean Damascène. Catavasies de la Théophanie.*

## **Ode 1, mode 2**

«Venez, tous les peuples, chantons pour notre Dieu, le Christ qui divisa la mer pour le peuple qu'il soustrait à la servitude des Egyptiens, car il s'est couvert de gloire.»

L'ogdoade, image des siècles à venir, est illuminée et sanctifiée, ô Christ, par ta pauvreté volontaire; car en elle, selon la Loi, tu fus circoncis dans la chair.

Dans l'octave de son enfantement le Christ reçoit la circoncision; il en repousse l'ombre en ce jour, faisant surgir la clarté de la grâce, nouvelle loi.

C'est ta voix qu'il nous eût fallu, saint Basile, pour nous aider dans l'entreprise de chanter ton éloge, mais accorde-nous abondamment la grâce dans ton indulgence.

Utilement, avec le glaive de l'Esprit, Basile, tu as circoncis les passions de l'âme et du corps et toi-même tu t'es offert en sacrifice à ton Seigneur.

En ton amour de la philosophie, tu corriges les élans passionnés de la chair qui voulait prendre le dessus; Père Basile, désormais tu demeures dans le royaume sans fin.

Cheminant par la voie raboteuse des vertus, du ciel tu as atteint le sol uni et sans rugosités et es devenu pour tous un modèle à imiter.

Initié aux mystères ineffables, tu servis toi-même d'initiateur au royal sacerdoce du Christ, en faisant briller sur nous la lumière de la sainte Trinité.

Qui pourrait décrire justement ta conception dépassant l'entendement ? C'est Dieu que tu as mis au monde, Toute-sainte, le Sauveur universel qui nous est apparu dans la chair.

«De l'abîme il découvre les profondeurs, à pied sec il conduit ses serviteurs, en la mer il engloutit les ennemis, le Seigneur puissant dans les combats, car il s'est couvert de gloire.»

«Israël s'engage sur les vagues de la mer qui en terre ferme alors lui apparaît; mais les sombres flots, comme un tombeau liquide, couvrirent les officiers des Egyptiens par la puissante force de la main du Seigneur.»

## **Ode 3**

«Seigneur, affermis nos cœurs en ton amour, toi qui sur la croix fis disparaître le péché, et plante la crainte de ton nom dans les cœurs de ceux qui te louent.»

Le Verbe, Dieu suprême, ayant pris chair, fut circoncis pour accomplir la Loi; ce faisant, il nous accorde les prémices de la divine grâce et de la vie immortelle.

Le Christ, en son incarnation, accomplit la Loi au lieu d'y déroger : le huitième jour il a daigné se faire circoncire de plein gré.

De toute science ayant fait le plein, non seulement de celle misérable d'ici-bas, mais surtout de celle d'en-haut, Basile, tu remplis le monde de clarté.

Fortifié par la crainte du Seigneur - principe de sagesse - en vérité, saint Basile, tu t'envolas sur les ailes de la sagesse suprême que tu aimais.

Basile, tu montas par ta sagesse vers la pratique des vertus, qui te permit d'accéder à la divine contemplation et tu fus initié à la connaissance des êtres.

Ta mémoire lumineuse, Père saint, vient en occurrence avec la fête pleine de clarté de la naissance du Christ, dont tu révélas l'ineffable mystère par tes enseignements.

Sans semence dans ton sein tu as conçu et mis ineffablement au monde le Dieu fait chair que les Puissances célestes n'osent regarder, Mère pure et toujours-vierge.

«Le Seigneur qui donne force à nos rois et exalte la puissance de ses oints naît d'une Vierge et se laisse baptiser. Aussi, fidèles, crions-lui : Nul n'est saint comme toi, ô notre Dieu, nul n'est juste comme toi, Seigneur.»

«Nous tous qui sommes libres des antiques rets, puisque sont brisées les dents des fauves dévorants, ouvrons la bouche pour des chants de joie, tressant une guirlande de nos hymnes pour louer le Verbe qui se plaît à nous combler de ses dons.»

## **Cathisme, mode 8**

Ouvrant ta bouche à la parole de Dieu, tu en fis jaillir la sagesse, héraut de la clarté, et par le monde tu semas les divines pensées; ratifiant la doctrine des Pères saints, à l'instar de

saint Paul tu fus un champion de la foi; tu devins aussi le concitoyen des Anges, bienheureux Père, et leur confident; pontife Basile, prie le Christ notre Dieu d'accorder la rémission de leurs péchés à ceux qui fêtent de tout cœur ta mémoire sacrée.

### **mode 3**

Sous les flots de tes enseignements tu irriguas le monde entier, et tu semas la bonne doctrine de la foi, Basile, car en toi reposa le Christ, la source de vie; pontife inspiré, par le crédit que tu possèdes auprès de lui prie-le de nous accorder la grâce du salut.

### **Kondakion de la fête, mode 3**

Le Seigneur de l'univers daigne subir la circoncision et retranche, dans sa bonté, les fautes qui couvraient l'humanité; en ce jour il donne au monde le salut. Au plus haut des cieux se réjouit le pontife du Créateur, l'initiateur des divins mystères, saint Basile le Grand, qui porte la lumière du Christ notre Dieu.

### **Ode 4**

«Seigneur, j'ai perçu le plan de ton salut et je t'ai glorifié, seul Ami de l'homme.»

Elle a pris fin, la circoncision, depuis que le Christ a voulu se faire circoncire pour sauver dans la grâce la multitude des nations. La vie sans fin des siècles à venir est préfigurée par le huitième jour où le Christ Seigneur fut circoncis.

L'Eglise, son Epouse, se couvre de beauté, comme pour l'enfantement du Christ, en ta mémoire, Pontife bienheureux.

Te glorifiant d'être un enfant de Dieu, Basile, tu refusas en ta piété de ramener au rang de créature la Divinité.

Sans te rendre, tu combattis pour Dieu, Basile, car en tout tu étais soumis à ses commandements.

A son Eglise tu fus donné par Dieu, bienheureux Basile, comme enceinte et rempart fortifié.

En toi, Basile, les ennemis de Dieu ont pu voir la cognée les retranchant et le feu dévorant toute erreur.

Vierge pure, nous te supplions, toi qui sans semence mis au monde notre Dieu, d'intercéder sans cesse pour tes serviteurs.

«Ta voix, Seigneur, il l'entendit, celui que tu nommas "Voix criant dans le désert ", quand sur les eaux innombrables tu tonnas pour rendre témoignage à ton Fils; tout entier possédé par l'Esprit qui descendait, il s'écria : Tu es le Christ, sagesse et puissance de Dieu.»

«Purifié par le feu de la divine contemplation, le Prophète chantant le renouveau de tout mortel de sa voix que fait vibrer l'Esprit annonce l'ineffable incarnation du Verbe qui brisa la force des puissants.»

### **Ode 5**

«Toi qui es la source de clarté et le créateur des siècles, Seigneur, dirige-nous à la clarté de tes commandements : nous ne connaissons nul autre Dieu que toi.»

Seigneur qui, sans qu'on puisse l'expliquer, es issu d'une Mère vierge et nullement n'as dédaigné de revêtir la forme des mortels, tu accomplis la Loi loyalement dès l'enfance.

A la nuit peut être comparée, comme ayant chéri l'obscurité de la Loi, celle qui enfanta Israël : c'est d'elle que, se levant, le Christ, lumière du monde, est apparu.

L'Eglise célèbre en vérité en ce jour double fête : la Circoncision du Maître paru sur terre comme enfant et la mémoire du serviteur, le sage Basile trois fois heureux.

Le Christ, insaisissable clarté que tu abritas, Vénérable, fit de toi une lampe lumineuse pour l'univers; aussi, Basile, nous chantons ta mémoire sacrée.

Ni Moïse le Législateur ni Joseph avant la Loi n'a donné telle mesure d'aliments comme toi, Basile, puisque tu offris en festin la propre chair de notre Dieu.



Expliquant la genèse de l'univers succinctement décrite par Moïse au Sinai, bienheureux Basile, tu l'as développée en puisant pour tous aux trésors de notre Dieu.

Vierge pure qui as enfanté le Christ, le Créateur de l'univers, nous te crions : Réjouis-toi qui fis lever la divine clarté sur nous et pus loger en toi le Dieu infini.

«Principe de vie, Jésus vient effacer la sentence qui fut prise contre Adam : bien que Dieu n'ait pas besoin de purification, pour le coupable il se purifie dans le Jourdain; il y détruit l'inimitié et procure à tous une paix qui surpasse tout esprit.»

«Lavés, par la spirituelle purification, du venin de l'ennemi fangeux et ténébreux, abordons la voie nouvelle et sans erreur qui nous mène à l'ineffable joie dont seuls s'approchent ceux que Dieu réconcilie.

### **Ode 6**

«L'abîme sans fond de mes péchés m'encercle, mais toi, Seigneur, comme le prophète Jonas, à la fosse arrache ma vie.»

A son terme est arrivée la Loi, car elle est accomplie par le Christ enfant qui accepte la circoncision pour effacer la malédiction de la Loi.

Les sabbats et la circoncision, orgueil du peuple hébreu, ont cessé sur l'ordre du Christ manifesté et le printemps de la grâce a resplendi.

Les âmes des pauvres consumées de faim, tu les as rassasiées, et les cœurs des affamés, Basile, tu les as comblés d'allégresse divine.

Tu as nourri les âmes affamées de la nourriture des cieux, ce pain des Anges qu'est la parole dont tu fus le meilleur intendant.

Laborieux comme une abeille, tu récoltas, saint Basile, la fleur de toutes les vertus; en elles devenu très adroit, tu méritas d'être dit bienheureux.

Tu t'empressas de rompre avec le monde, Père Basile, et de vivre en Dieu; quittant ce qui passe et disparaît, tu acquis sagement ce qui demeure à jamais.

C'est toi, divine Mère inépousée, toi la mère toujours-vierge, ô Marie, que préfigure le buisson du Sinai s'unissant au feu sans en être consumé.

«La voix du Verbe, le chandelier de la Clarté, l'étoile du matin et du Soleil le précurseur crie au désert à tous les peuples : Repentez-vous, venez vous purifier de vos péchés, car voici que s'avance le Christ, le rédempteur du monde.»

«Le Père proclame de sa bienheureuse voix bien-aimé celui qu'il profère de son sein : Celui-ci, dit-il, étant mon Fils consubstantiel, lumineusement issu du genre humain, est à la fois mon Verbe vivant et par condescendance un mortel.»

### **Kondakion, mode 4**

Pour l'Eglise tu t'es montré comme inébranlable fondement, faisant part à tout mortel de l'inscrutable Seigneurie et la marquant du sceau de tes enseignements, vénérable Basile, révélateur du ciel.

### **Ikos**

Bouche de la sagesse et socle des enseignements, calice de la tempérance, Basile le Grand, tu as brillé pour tous les hommes de clarté spirituelle. Venez donc et tenons-nous dans la maison de notre Dieu, contemplant avec ardeur les merveilles dont nous sommes charmés; illuminés par la splendeur de sa vie, réchauffés par son souffle purificateur, imitons sa foi, son ardeur, ainsi que son humilité; par elles en toute vérité il devint une demeure de notre Dieu; chantons-le en disant : Vénérable Basile, révélateur du ciel.

### **Synaxaire**

Le 1<sup>er</sup> Janvier, nous fêtons la CIRCONCISION selon la chair de notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus Christ.

Le Christ est circoncis, la Loi est retranchée,

afin qu'après la Loi la Grâce nous échée.

Ce même jour, mémoire de notre Père dans les saints BASILE LE GRAND, archevêque de Césarée en Cappadoce.

Bien que mourant, Basile vit dans le Seigneur;  
de lui-même en ses livres survit le meilleur.  
L'impérissable gloire au ciel te fut donnée  
en Janvier, saint Basile, la prime journée.

Ce même jour, le saint martyr THÉODOTE achève sa vie par le glaive.

«Je n'aurai de repos, déclare Théodote,  
que le glaive par grâce la tête ne m'ôte.»

Ce même jour, meurt en paix saint GRÉGOIRE, père de saint Grégoire le Théologien et évêque de Nazianze.

Père, déjà le fils de ta propre maison  
Prononça dignement ta funèbre oraison.

Ce même jour, le saint martyr TÉLÉMAQUE de Rome.

Par leurs saintes prières, ô notre Dieu, aie pitié de nous et sauve-nous. Amen.

### Ode 7

«Les Jeunes Gens, méprisant le culte impie de la statue d'or élevée dans la plaine de Doura, au milieu des flammes psalmodiaient, couverts d'une fraîche rosée : Béni sois-tu, Dieu de nos Pères !»

Splendide et pleine de clarté est la naissance du Christ qui nous montre aussi en ce jour le mystère du renouveau en l'avenir, car selon la Loi le Sauveur est circoncis non comme Dieu mais en mortel, accomplissant la Loi.

Le Créateur, pour accomplir sa propre Loi, vient se soumettre en ce jour à la circoncision de la chair, retranchant ainsi l'hiver du péché et nous permettant de lui chanter : Béni sois-tu, Dieu de nos Pères !

L'image du Père, c'est le Fils et celle du Fils, c'est l'Esprit saint; et toi, Basile, tu es le pur miroir de l'Esprit, la demeure de l'entière Trinité; bienheureuse est ta mémoire, et qui la glorifie se voit comblé de gloire en retour.

Ayant plongé ton esprit, Basile, dans les insondables profondeurs de Dieu et cueilli la science comme perle de grand prix, tu enrichis l'univers de sagesse et lui appris à proclamer : Béni sois-tu, Dieu de nos Pères !

Trésor des pauvres, père des orphelins, protecteur des veuves, consolateur des affligés, saint Basile, tu fus aussi le gouvernail des fortunés, le pédagogue des jeunes, le bâton des vieillards, et pour les Moines un modèle de vertu.

Basile et Grégoire, couple saint qui avez uni d'un même souffle votre esprit pour ne former qu'une âme en vos corps indissolublement dans l'amour divin, intercédez à présent auprès du Christ pour votre troupeau.

Basile, ayant purifié ton cœur de toute souillure d'ici-bas, grâce à l'Esprit que tu aimais tu sondas le domaine de l'Esprit; et, chantant la Trinité, en ami tu t'écriais : Béni sois-tu, Dieu de nos Pères !

Moïse sur la montagne du Sinaï, t'a vue d'avance, Vierge pure, comme un buisson portant sans brûlure l'évidente splendeur de l'ineffable nature de Dieu unie à l'épaisseur de notre chair et demeurant en ses personnes un seul Dieu.

«Les nobles Jeunes Gens se promenant dans la fournaise de feu restèrent sains et saufs sous un souffle de fraîcheur, protégés par l'Ange descendu; au milieu des flammes

couverts de rosée, dans l'action de grâce ils se mirent à chanter : Seigneur qui plus que tous es digne de nos chants, tu es béni, Dieu de nos Pères.»

«Dans le fleuve il a brûlé la tête des dragons, celui qui apaisa le gigantesque feu de la fournaise où se trouvaient les Jeunes Gens; et l'indélébile noirceur due au péché, il la nettoie sous la rosée de l'Esprit.»

### **Ode 8**

«Celui dont l'ineffable sagesse a créé tout l'univers, le Verbe de Dieu qui le conduisit du non-être à l'existence, toutes ses œuvres, bénissez-le comme Seigneur.»

Le huitième jour le Maître est circoncis comme un enfant et reçoit le nom de Jésus; car il est vraiment le Sauveur et Seigneur du monde.

Au huitième jour de la naissance du Christ est unie, comme il se doit, la mémoire glorieuse du Pontife saint : la célébrant avec foi, nous chantons le Seigneur.

Celui dont l'ineffable providence nous donna en ce monde Basile, lumière de la foi, pour claironner la connaissance de Dieu, toutes ses œuvres, bénissez-le comme Seigneur.

Celui qui dans l'abondance de ses dons fit du sage Basile son habitation et par lui fut annoncé fidèlement, toutes ses œuvres, bénissez-le comme Seigneur.

Nous qui sans cesse, Basile, jouissons de tes discours divins, célébrant ta mémoire, nous chantons : Toutes ses œuvres, bénissez le Seigneur.

Sur le monde, Basile, tu répandis les rayons de tes discours illuminant notre culte de la Trinité consubstantielle, chantant : Toutes ses œuvres, bénissez le Seigneur.

Le Dieu et Verbe intemporel issu du Père avant les siècles et se levant de la Vierge en ces temps ultimes, toutes ses œuvres, bénissez-le comme Seigneur.

«Mystère inouï que la rosée jaillissant à Babylone dans le feu ! Mais les flots du Jourdain à leur tour devaient accueillir le feu de la divinité et couvrir le Créateur baptisé dans sa chair, que les peuples bénissent et exaltent dans tous les siècles.»

«La création connaît la liberté : les enténébrés deviennent fils de la clarté; seul gémit le prince des ténèbres; loin de la misère, l'héritage des nations bénisse maintenant son Auteur !»

### **Ode 9**

Magnifie, ô mon âme, la Toute-vénérable, la Reine des Anges.

«L'astre divin qui avant l'aurore s'est levé et vécut parmi nous corporellement, de tes entrailles virginales tu lui donnas corps ineffablement : Vierge bénie et Mère de Dieu, nous te magnifions.»

Magnifie, ô mon âme, celui qui dans la chair est circoncis pour accomplir sa propre Loi.

Magnifie, ô mon âme, celui qui reçoit la circoncision le huitième jour.

Dépassant les limites de notre humanité, le Christ naît de la Vierge surnaturellement et, comme l'ordonne la lettre de la Loi, il est circoncis dans la chair, pour qu'en lui la Loi fût accomplie.

En ce jour le Seigneur est circoncis dans sa chair comme un enfant, pour accomplir sa propre Loi.

En ce jour le Seigneur est circoncis dans sa chair et reçoit le nom de Jésus.

Venez, célébrons en toute sainteté la fête onomastique de notre Maître, le Christ; car en ce jour il reçoit divinement le nom de Jésus; magnifions aussi la mémoire du Pontife sacré.

Magnifie, ô mon âme, le sommet des Pontifes, Basile le Grand.

Magnifie, ô mon âme, l'archevêque de Césarée, Basile le Grand.

Basile, en fidèle brebis du Christ, suprême Pasteur, tu suivis ses traces porteuses de vie; car tu livras ton âme entre les mains du tyran, bienheureux Père, en t'exposant au danger pour l'Eglise noblement.

Magnifie, ô mon âme, le splendide luminaire qui éclaire le monde habité.

Magnifie, ô mon âme, celui qui orna de splendeur la sainte Eglise du Christ. Voyant la très-sainte Eglise du Christ parée de la splendeur de ton pontificat, le funeste tyran tomba foudroyé, Basile, car il ne put supporter l'Esprit saint que tu faisais resplendir.

*A la place de : Gloire au Père ...*

Magnifie, ô mon âme, le Dieu en trois personnes, l'indivisible majesté.

Basile, tu fus digne de partager la chaire des Apôtres et le chœur des saints Martyrs, la tente des Patriarches, l'allégresse des Prophètes et les délices des Saints, car tu vénéras la Mère de Dieu et servis la très-sainte Trinité.

*A la place de : Maintenant ...*

Magnifie, ô mon âme, celui qui nous rachète de l'antique malédiction.

Celui qui bâtit ses chambres hautes sur les eaux, qui assèche les abîmes et fait trembler la mer, Vierge pure, le seul Seigneur, ayant pris chair de ton sein, quitte Bethléem pour rejoindre le Jourdain et s'y faire baptiser en sa chair.

«Toute langue hésitera à prononcer l'éloge digne de toi et l'esprit le plus subtil éprouve le vertige à te chanter, Mère de Dieu; mais dans ta bonté reçois l'hommage de notre foi et l'élan de notre amour qui monte vers toi, car tu es la protectrice du peuple chrétien : nous te magnifions.»

«Merveille qui dépasse tout esprit, ton enfantement, Epouse immaculée; par toi, Mère bénie, ayant trouvé le salut, nous t'offrons un chant d'action de grâces mérité et comme Bienfaitrice t'acclamons.»

### **Exapostilaire (mode 3)**

Dans ton amour de la sagesse, tu as circoncis le voile de ton âme, Père saint, et tes miracles ont fait de toi un vrai soleil pour le monde; tu éclairas les âmes des croyants, pontife inspiré, initiateur de la sainte Trinité, sage Basile, qui vénéras la Mère de Dieu.

En sa chair il est circoncis, celui qui accomplit la Loi comme enfant de huit jours; le Créateur des siècles est enveloppé dans ses langes de mortel, et le voici nourri de lait, le Dieu qui maintient l'univers par sa toute-puissance et le dirige selon sa volonté.

### **Laudes, mode 5**

Il souffre la circoncision dans sa chair, celui que le Père engendre sans déchirure ni flux comme Verbe de façon ineffable et comme Dieu né de Dieu demeure éternellement dans l'immuable divinité; et puisqu'il se conforme à la Loi, celui qui la transcende nous sauve tous de la malédiction de la Loi et nous offre la bénédiction céleste. Aussi, célébrant la suprême bonté de sa condescendance, nous le chantons et pleins de reconnaissance le glorifions, implorant de lui pour nos âmes la grâce du salut.

Devenu fils de Dieu par adoption en la seconde naissance du Baptême divin, tu confessas le Fils et Verbe de Dieu avant les siècles consubstantiel et coéternel au Père en vérité par nature, Vénérable, et par la splendeur de tes discours tu fermas les bouches indiscretes des impies hérétiques; aussi tu habitas le royaume d'en-haut, régnant avec celui qui par nature est l'unique souverain, le Christ qui dans sa largesse de roi accorde au monde la grâce du salut.

A l'intérieur du saint temple des cieus tu t'avanças en pontife sacré, ayant mis comme ornement la pratique des vertus et la divine contemplation, ces principes de sagesse; et maintenant, Vénérable, à l'autel d'en-haut comme prêtre célébrant l'immatérielle liturgie en présence de Dieu, Basile, pontife bienheureux, souviens-toi, dans ton immense compassion, de ceux qui vénèrent ta mémoire sacrée et intercède pour nous auprès du Christ qui donne au monde la grâce du salut.

Dès l'enfance entièrement consacré et dédié totalement au Seigneur, illuminé par les rayons d'une sagesse qui transcende tout savoir, tu éclairas la connaissance des êtres :

tu expliquas brillamment et tu décrivis sagement le bon ordre des êtres et posas les fondements d'une plus profonde théologie; aussi te proclamant comme divin prédicateur et docteur, flambeau qui sur l'Eglise répand sa clarté, nous chantons le Christ qui donne au monde la grâce du salut.

### **Gloire au Père, mode 6**

La grâce fut répandue sur tes lèvres, vénérable Père, et tu devins pasteur de l'Eglise du Christ, enseignant aux brebis spirituelles la foi en l'unique divinité de la Trinité consubstantielle.

### **Maintenant, mode 8**

Le Sauveur dans sa condescendance a bien voulu se laisser envelopper de langes comme un enfant par amour pour le genre humain; il n'a pas dédaigné la circoncision de la chair, celui qui, par sa Mère ayant l'âge de huit jours, par son Père est éternel et sans début. Fidèles, à haute voix disons-lui : Tu es notre Dieu, prends pitié de nous.

*Grande doxologie. Tropaires du Saint et de la fête. Litanies et Congé.*

*Si le Supérieur le désire, les frères reçoivent une onction avec l'huile sainte de la lampe de saint Basile, tandis qu'on chante les stichères de la Litie.*

Si ce jour tombe un dimanche :

*Le samedi soir à Vêpres : Premier cathisme Bienheureux l'homme. Au Lucernaire : 3 stichères dominicaux du ton, 3 de la fête, 4 du Saint. Gloire au Père : du Saint. Maintenant : dogmatique du ton. Entrée, prokimenon et les 3 lectures.*

*Apostiches de l'Octoèque. Gloire au Père : du Saint. Maintenant : de la fête. Troisième du ton, du Saint et de la fête (s'il y a artoclasie, troisième du Saint, 2 fois, et Réjouis-toi, 1 fois).*

*A Matines : Troisième du ton, 2 fois, puis du Saint et de la fête. Cathisme du ton. Evangile du dimanche avant l'Epiphanie. Evloghitaria de la Résurrection. Canons du ton, de la fête et du Saint. Catavasies de la Théophanie. Après la 3<sup>e</sup> et la 6<sup>e</sup> odes, du Ménéé. A la 9<sup>e</sup> ode on chante Plus vénérable. Exapostilaires du ton, du Saint et de la fête. A Laudes, 4 stichères du ton et 4 du Saint. Gloire : Eothinon, Maintenant : Tu es toute-bénie. Grande doxologie. Troisième de la Résurrection. Litanies et Congé.*

---

## Office d'action de grâces pour le début de l'année civile

*Dans les Eglises qui suivent l'ancien style, cet office est célébré le 1er Janvier du nouveau calendrier (19 Décembre) et l'on se met à genoux pour la prière qui précède le Te Deum.*

*P.* Béni soit notre Dieu en tout temps, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

*L.* Amen. *Trisagion* et *Prière du Seigneur*.

*P.* Car à toi appartiennent le règne, la puissance et la gloire ...

*L.* Amen. *Kyrie eleison* (12 fois). Gloire au Père ... et maintenant ... Venez, adorons, prosternons-nous devant Dieu, notre Roi.

Venez, adorons, prosternons-nous devant le Christ, notre Roi et notre Dieu.

Venez, adorons, prosternons-nous devant le Christ lui-même, notre Roi et notre Dieu.

### **Psaume 64**

A toi revient la louange, ô Dieu, dans Sion et l'hommage t'est rendu à Jérusalem. Exauce ma prière : jusqu'à toi viendra toute chair. Les paroles des pécheurs sont plus fortes que nous, mais toi, tu effaces nos impiétés. Heureux celui que tu as élu, celui que tu as pris, Seigneur, avec toi : il demeure en tes parvis. Rassasons-nous des biens de ta maison : saint est ton temple, merveille de justice. Exauce-nous, ô Dieu notre Sauveur, espoir des extrémités de la terre et de qui se trouve au loin sur la mer; toi qui maintiens les montagnes par ta force, qui te ceins de puissance, qui agites les flots de la mer et soulèves ses ondes avec fracas. Les peuples sont en rumeur; pris d'effroi devant tes prodiges, ceux qui vivent aux confins. Tu combles de tes délices les portes du matin et du soir. Tu visites la terre et tu l'abreuves, tu la combles de richesses; le fleuve de Dieu regorge d'eau, tu prépares la nourriture pour ton peuple. Ainsi tu prépares la terre, tu arroses ses sillons; tu multiplies ce qui germe en son sein, sous tes averses elle croît dans l'allégresse et la joie. Sur la couronne de l'année tu répands les bienfaits de ta bénédiction; les traces de tes pas distillent l'abondance. Les pacages du désert ruissellent d'eau, les collines sont bordées d'allégresse. Les prairies se revêtent de troupeaux, les vallées se drapent de froment; alors retentissent les cris de joie et les chansons.

Gloire au Père ... et maintenant ...

Alléluia, alléluia, alléluia, gloire à toi, ô Dieu (3 fois).

### **Litanie**

D. En paix prions le Seigneur. *Ch.* *Kyrie eleison*.

Pour la paix qui vient d'en haut et pour le salut de nos âmes prions le Seigneur.

Pour la paix du monde entier, la prospérité des saintes Eglises de Dieu et pour l'union de tous prions le Seigneur.

Pour ce saint temple et pour ceux qui y pénètrent avec foi, respect et crainte de Dieu prions le Seigneur.

Pour notre archevêque (ou évêque) *N.*, pour l'ordre vénérable des prêtres, pour les diacres qui servent dans le Christ, pour tout le clergé et le peuple prions le Seigneur.

Pour tous les chrétiens fidèles et orthodoxes prions le Seigneur.

Pour cette ville (ou ce village ou ce saint monastère), pour toute ville et village, le pays tout entier et les fidèles qui y demeurent prions le Seigneur.

Pour qu'il accueille avec bonté notre présente action de grâces et la prière de ses indignes serviteurs à son autel céleste et qu'il nous prenne en pitié, prions le Seigneur.

Pour que nos prières lui soient agréables et qu'il nous pardonne ainsi qu'à tout son peuple toutes nos fautes volontaires et involontaires commises l'an passé, prions le Seigneur.

Pour qu'il bénisse le début et le cours de cette année dans la grâce de son amour pour les hommes, qu'il nous accorde des jours de paix, un temps favorable, une vie sans péché, dans la santé et l'abondance, prions le Seigneur.

Pour qu'il détourne de nous sa colère, qu'ont méritée nos péchés, prions le Seigneur.

Pour que nous échappions à toute passion funeste pour nos âmes, à tout vice malsain, et que sa crainte divine soit plantée dans nos cœurs pour l'accomplissement de ses préceptes, prions le Seigneur.

Pour qu'en nos cœurs se renouvelle l'esprit de droiture, que nous soyons affermis dans la vraie foi et nous empressions d'accomplir les bonnes œuvres et de suivre tous ses préceptes, prions le Seigneur.

Pour que disparaisse toute hérésie et apostasie, que partout s'implante la vraie doctrine et la piété, que tous ceux qui ont perdu la foi reviennent à la connaissance de la vérité et s'unissent à la sainte Eglise, prions le Seigneur.

Pour que la sainte Eglise et nous tous, nous soyons délivrés de tout mal, de tout danger, de toute inquiétude, de tous les ennemis visibles et invisibles; et pour que ses fidèles soient sans cesse gardés en paix, en santé, en longévité, sous la protection de ses Anges, prions le Seigneur.

Protège-nous, sauve-nous, aie pitié de nous et garde-nous, ô Dieu, par ta grâce.

Faisant mémoire de notre Dame, la très-sainte, très-pure, toute bénie et glorieuse Mère de Dieu et toujours-vierge Marie, ainsi que de tous les Saints, confions-nous nous-mêmes, les uns les autres, et toute notre vie au Christ notre Dieu.

*Ch.* A toi, Seigneur.

*P.* Car à toi reviennent toute gloire, tout honneur et toute adoration, Père, Fils et saint Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

*Ch.* Amen.

**mode 4** Le Seigneur est Dieu, il nous est apparu, béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.

*Versets* 1 : Rendez grâce au Seigneur, car il est bon, car éternel est son amour. 2 : Toutes les nations m'ont entouré, au nom du Seigneur je les ai repoussées. 3 : C'est là l'œuvre du Seigneur, une merveille à nos yeux.

#### **Tropaire, mode 4**

Dans l'action de grâces pour tes immenses bienfaits envers nous, tes indignes serviteurs, te glorifiant, Seigneur, nous te louons, nous te disons notre gratitude et te bénissons, nous chantons et magnifions la tendresse de ton cœur et t'exprimons notre amour en disant : Bienfaiteur et Sauveur, gloire à toi.

#### **Gloire au Père, mode 3**

Ayant joui, Seigneur, de tes bienfaits et de tes dons gratuits, comme d'inutiles serviteurs, de tout cœur nous accourons vers toi pour te dire notre gratitude autant qu'il se peut et, te glorifiant comme Créateur et Bienfaiteur, nous te chantons : ô notre Dieu plein de tendresse, gloire à toi.

#### **Maintenant, mode 2**

Auteur de l'entière création qui as soumis à ton pouvoir les moments et les temps, bénis la couronne de l'année que ta bonté nous donne de commencer; garde en paix le peuple fidèle qui t'appartient et par l'intercession de ta Mère, Seigneur, sauve-nous.

*D.* Soyons attentifs ! *P.* Paix à tous.

*Ch.* Et à ton esprit. *D.* Sagesse ! soyons attentifs !

**Prokimenon, mode 4** : Je chanterai pour le Seigneur, mon bienfaiteur, et jouerai pour le nom du Seigneur, le Très-Haut.

*Verset* : Mon cœur exulte d'allégresse en ton salut.

### **Lecture de la première épître du saint apôtre Paul à Timothée (2,1-6)**

Mon enfant Timothée, je recommande avant tout qu'on fasse des demandes, des prières, des supplications, des actions de grâces pour tous les hommes, pour les rois et pour tous ceux qui détiennent l'autorité, afin que nous puissions mener une vie calme et paisible, en toute piété et dignité. Cela est bon et agréable aux yeux de Dieu notre Sauveur, qui veut que tous les hommes soient sauvés et parviennent à la connaissance de la vérité. Car Dieu est unique, unique aussi le médiateur entre Dieu et les hommes, le Christ Jésus, qui est homme lui-même et pour tous s'est livré en rançon. A lui honneur et gloire dans les siècles des siècles. Amen.

P. Paix à toi qui as lu.

L. Et à ton esprit.

D. Sagesse !

L. Alléluia, alléluia, alléluia.

D. Et pour qu'il nous soit donné d'écouter dignement le saint Evangile, prions le Seigneur notre Dieu. *Ch.* Kyrie eleison (3 fois).

D. Sagesse, debout ! écoutons le saint Evangile.

P. Paix à tous. *Ch.* Et à ton esprit.

*Le Prêtre lit l'Evangile.*

### **Lecture du saint Evangile selon saint Luc (4, 16-22)**

*Ch.* Gloire à toi, Seigneur, gloire à toi. D. Soyons attentifs !

En ce temps-là, Jésus vint à Nazareth, où il avait été élevé, et selon sa coutume il entra dans la synagogue le jour du sabbat. Il se leva pour faire la lecture, et on lui remit le livre du prophète Isaïe; déroulant le livre, il trouva le passage où il est écrit : «L'Esprit du Seigneur est sur moi, car il m'a consacré par l'onction, il m'a envoyé porter la bonne nouvelle aux pauvres, panser les cœurs meurtris, annoncer aux captifs la délivrance, aux aveugles la vue, proclamer une année de grâce du Seigneur.» Ensuite il roula le livre, le remit au serviteur et s'assit; et tous ceux qui se trouvaient dans la synagogue avaient les regards fixés sur lui. Alors il se mit à leur dire : Cette parole de l'Ecriture que vous venez d'entendre s'accomplit aujourd'hui. Et tous lui rendaient témoignage : ils étaient en admiration devant les paroles pleines de grâce qui sortaient de sa bouche.

*Ch.* Gloire à toi, Seigneur, gloire à toi.

*Le Diacre dit la litanie. Le Chœur répond par un triple Kyrie eleison.*

Disons tous de toute notre âme et de tout notre esprit disons :

Seigneur tout-puissant, Dieu de nos Pères, nous t'en prions, écoute et prends pitié.

Aie pitié de nous, ô Dieu, dans ton immense miséricorde, nous t'en prions, écoute et prends pitié.

Nous te prions encore pour notre archevêque (ou évêque) N. et pour tous nos frères dans le Christ.

Nous te prions encore pour les autorités de ce pays et pour tous les chrétiens fidèles et orthodoxes.

Avec crainte et tremblement à cause de notre indignité, rendant grâce à ta miséricorde, Maître, Sauveur et Seigneur, pour les bienfaits qu'en abondance tu as répandus sur nous, tes serviteurs, nous nous prosternons devant toi notre Dieu, nous t'offrons notre louange et te crions humblement : délivre de tout mal tes serviteurs et sans cesse, dans ta compassion, comble-nous de tes biens selon notre désir; nous t'en supplions ardemment, écoute et prends pitié.



Bénis de ta grâce la couronne de la nouvelle année et fais cesser pour nous toute hostilité, désordre ou guerre civile; accorde-nous la paix, une ferme et sincère charité, le bon ordre et la dignité, une vie remplie de bonnes œuvres; nous t'en prions, Seigneur très-bon, écoute et prends pitié.

Puisses-tu ne pas te souvenir de nos innombrables iniquités ni des actions mauvaises que nous avons commises l'an passé, et ne pas nous châtier selon nos œuvres, mais dans ta miséricorde et ta compassion te souvenir de nous, Seigneur de tendresse, nous t'en prions, écoute et prends pitié.

Accorde-nous, tôt ou tard, les pluies en leur saison, la rosée féconde, les vents modérés, le climat favorable et l'ardeur du soleil, Seigneur de tendresse, nous t'en prions, écoute et prends pitié.

Souviens-toi de ta sainte Eglise, pour l'affermir, la fortifier, l'agrandir et la pacifier; garde-la pour les siècles sans faille devant la puissance de l'Enfer et l'assaut des ennemis visibles et invisibles, Seigneur tout-puissant, nous t'en prions, écoute et prends pitié.

Au cours de l'année qui vient et tous les jours de notre vie, délivre-nous de la famine, des épidémies, des tremblements de terre, des inondations, de la grêle, des incendies, des invasions et de la guerre civile, de toute blessure mortelle, de toute affliction et de tout inquiétude, Seigneur de tendresse, nous t'en prions, écoute et prends pitié.

*Le Prêtre :*

Exauce-nous, Dieu notre Sauveur, espoir des extrémités de la terre et de qui se trouve au loin sur la mer; sois indulgent, ô Maître, pour nos péchés et prends pitié de nous, car tu es un Dieu plein de miséricorde et d'amour pour les hommes, et nous te rendons gloire, Père, Fils et saint Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

*Ch. Amen.*

D. Prions le Seigneur.

*Ch. Kyrie eleison.*

*Le Prêtre :*

Maître et Seigneur notre Dieu, source de vie et d'immortalité, auteur de toute la création visible et invisible, qui as soumis à ton pouvoir les temps et les années, et diriges l'univers par la sagesse et la suprême bonté de ta providence, nous te rendons grâces pour les bienfaits dont tu nous as comblés dans les jours passés de notre vie; et nous t'en prions, Seigneur de tendresse, bénis de ta grâce la couronne de l'année qui commence. Du haut du ciel accorde tes biens à tout ton peuple : santé, salut et prospérité. Délivre ta sainte Eglise, cette ville et ce pays de toute adversité, et donne-leur la paix et la tranquillité. Père éternel, avec ton Fils unique et ton très-saint, bon et vivifiant Esprit, Dieu qu'en l'unité de nature nous glorifions, rends-nous dignes de t'offrir en tout temps notre action de grâces et de chanter pour ton nom très-saint :

Gloire à toi, ô Dieu, notre Bienfaiteur, dans les siècles des siècles.

*Ch. Amen.*

*Et l'on chante la grande Doxologie*

D. Sagesse ! P. Très-sainte Mère de Dieu ... *Ch. Plus vénérable ... P. Gloire à toi ... Ch.*

*Gloire au Père ... P. Que le Christ notre vrai Dieu ... Puis on chante les souhaits de longues années aux autorités ecclésiastiques et civiles.*

## 2 JANVIER

**Avant-fête de l'Epiphanie; et mémoire de notre Père dans les saints Sylvestre, pape de Rome.**

Pour la mémoire de notre vénérable Père Séraphim de Sarov voir son office au 19 Juillet.

### VEPRES

#### Lucernaire, mode 4

Entonnons pieusement des chants d'avant-fête en l'honneur du Baptême sacré de notre Dieu; il doit en effet s'approcher de son Précurseur en sa chair humaine et lui demander le Baptême du salut pour recréer tous les fidèles qui recevront la sainte illumination et leur part de l'Esprit.

Le Christ est révélé, Dieu se manifeste clairement, comme d'avance David l'avait écrit; il s'approche du serviteur, lui demandant de le baptiser; fleuve Jourdain, sois au comble de la joie; montagnes et collines, terre et mer, bondissez, cœurs des hommes, exultez en recevant la clarté spirituelle.

Toi le fleuve de paix et, selon l'Ecriture, le torrent des délices, Seigneur tout-puissant, comment le fleuve t'accueille en ses eaux, lorsque tu entres sans vêtement, toi qui habilles les cieus de nuages et mets à nu la perversité de l'ennemi pour donner aux mortels l'incorruptible vêtement ?

#### mode 8

Père Sylvestre, pontife de Dieu, l'éclat du sacerdoce t'éclairant, tu illuminas les fidèles de tes clairs enseignements, pour qu'ils adorent en trois personnes l'unique divinité; et tu chassas les ténèbres des hérésies; aussi nous fêtons en ce jour dans l'allégresse ta mémoire porteuse de clarté.

Père Sylvestre, porteur de Dieu, tu apparus en colonne de feu précédant saintement la multitude sacrée; tu fus aussi la nuée d'ombre dérobant à l'erreur les croyants de l'Egypte et les faisant passer vers la terre de Dieu chaque jour par tes infaillibles enseignements; c'est pourquoi nous vénérons ta mémoire sacrée.

Père Sylvestre, héraut de Dieu, sous les flots de tes prières tu étouffas irrémédiablement par tes miracles sacrés le dragon aux formes variées; tu conduis la multitude des païens vers Dieu, tu renversas jusqu'à terre l'arrogance des Hébreux, opérant en leur présence des prodiges étonnants; aussi, te vénérant, nous te disons bienheureux.

#### Gloire au Père ...Maintenant, mode 6

Le Christ, la vérité, vient au Jourdain se faire baptiser par saint Jean qui lui dit : C'est moi qui ai besoin d'être baptisé par toi et c'est toi qui viens à moi, moi, le chaume, je n'ose toucher au feu; Maître, sanctifie-moi par ta divine épiphanie.

#### Apostiches, mode 1

Lumineuse était la fête passée, plus encore l'est celle qui vient; la première avait un Ange pour l'annoncer, la seconde, un Précurseur pour l'apprêter. En l'une, par le sang versé, Bethléem gémit, privée d'enfants; en l'autre les eaux sont bénies et les fonts baptismaux font renaître de nombreux fils. Alors, une étoile te révéla aux savants, maintenant, le Père te montre à l'univers. Sauveur qui as pris chair et qui viens à présent te manifester clairement, Seigneur, gloire à toi.

#### mode 2

Je me souviendrai de toi depuis la terre du Jourdain et de l'Hermon.

Jésus se purifie dans le Jourdain ou plutôt nous purifie de nos péchés; il marche vers son Baptême en effet dans le but d'effacer la cédule écrite contre Adam et il dit à l'adresse de

Jean : Baptiste, empresse-toi de servir l'étrange mystère à son début, hâte-toi de tendre la main, touche la tête de celui qui écrase la tête du dragon pour ouvrir le Paradis que la faute a fermé par ruse du serpent lorsque le fruit de l'arbre fut jadis goûté.

### **mode 3**

Les eaux te virent, ô Dieu, les eaux te virent et furent en émoi,  
Lumineuse était la fête passée, plein de gloire est le jour s'approchant : en l'une les Mages ont adoré le Sauveur, en l'autre un serviteur choisi baptise le Seigneur; là, des bergers passant la nuit dans les champs ont vu et admiré l'unique Fils qu'ici le Père proclame de sa voix.

### **Gloire au Père ... et maintenant ...**

Venez, tous les fidèles, quittant la Judée, traversons le désert du Jourdain pour y voir en ce jour celui qui est apparu pour nous dans la chair demander le Baptême dans les flots du Jourdain et le Baptiste s'y refuser et lui dire plein d'effroi : De ma main terrestre je n'ose toucher le feu divin; la mer s'est enfuie, le Jourdain a reculé, Sauveur, devant toi : comment étendrai-je la main sur le chef qui fait trembler les Séraphins ? Le Jourdain se retira lorsqu'il reçut d'Elisée le manteau d'Elie : ne va-t-il pas tomber dans l'abîme et le chaos en te voyant sans vêtement dans ses flots ? ne va-t-il pas me brûler, rendu bouillant au contact de ton feu ? Mais le Jourdain dit à Jean : Baptiste, que tardes-tu à baptiser mon Seigneur ? Pourquoi donc empêcher la purification de tant de gens ? Il a déjà sanctifié l'entière création : laisse-le me sanctifier moi aussi, ainsi que la nature des eaux; n'est-ce pas pour cela même qu'il s'est manifesté ?

### **Tropaires, mode 4**

La justice de tes œuvres a fait de toi pour ton troupeau une règle de foi, un modèle de douceur, un maître de tempérance; c'est pourquoi tu as obtenu par ton humilité l'exaltation et par ta pauvreté la richesse. Sylvestre, pontife sacré, prie le Christ notre Dieu de sauver nos âmes.

### **Gloire au Père ... Maintenant ...**

Prépare-toi, Zabulon, pare-toi, Nephtali; fleuve du Jourdain, arrête-toi, accueille avec allégresse le Maître qui vient se faire baptiser. Adam et Eve, exultez, ne vous cachez plus comme jadis au Paradis; car, vous voyant nus, le Seigneur s'est montré pour vous revêtir du premier vêtement. Le Christ se manifeste pour renouveler l'entière création.

## **COMPLIES**

*Triode, avec l'acrostiche : Le second jour, et Dyode, avec l'acrostiche : Le troisième jour.*

### **Ode 1, mode 2**

«Houleuse et infranchissable était la mer, mais Dieu lui ordonna de s'abaisser pour y conduire à pied sec le peuple d'Israël : Chantons le Seigneur, car il s'est couvert de gloire.»

L'ineffable condescendance du Sauveur a lui sur le monde lorsque la Vierge l'a fait briller; maintenant le Christ lui-même vient accomplir un autre mystère au Jourdain pour la seconde naissance des mortels.

Maintenant la Voix du Verbe, le Précurseur, pour servir son œuvre redoutable vient au Jourdain, car le Christ en la richesse de sa divinité à travers l'Esprit veut enrichir par le don du Baptême le pauvre Adam.

### **Ode 8**

«Le septuple feu, sans cesse alimenté, recula tout tremblant devant les nobles Jeunes Gens dont le corps reflétait la pureté du cœur; et l'ardente flamme s'affaiblit au chant de l'hymne éternelle : Chantez le Seigneur, toutes ses œuvres, exaltez-le dans tous les siècles.»

En vous je reconnâtrai mes instruments de choix lorsque la marque de mon don en vous sera scellée dans l'éclat baptismal de la triple clarté, dit le Christ aux cœurs appesantis, et pour cela je vais vous accorder la voie nouvelle du salut, la liberté et la vie.

Le Précurseur dit au Rédempteur : Ce qui s'accomplit en toi est à l'inverse de l'ordre naturel; d'ordinaire c'est l'inférieur qui est béni du supérieur; aussi je crains de poser la main sur ton chef, car il ne convient pas au chaume d'approcher le feu; sanctifie plutôt ton serviteur.

Pour avoir méprisé l'ordre du tyran

Rejetant l'indolence et le sommeil, tenons nos âmes éveillées et, pour celui qui dans les eaux vient les purifier, nous chanterons : Toutes les œuvres du Seigneur, bénissez le Seigneur.

Qu'en la plus haute contemplation ne nous manque pas la pratique des vertus, afin qu'en l'une et l'autre resplendissant nous chantions pour qui nous purifie : Toutes ses œuvres, bénissez le Seigneur.

L'ayant fait doublement fructifier par la pratique des vertus, dans la foi, comme fidèles serviteurs, portons notre talent à qui nous l'a donné, le Maître qui vient se faire baptiser pour le renouveau.

«Pour avoir méprisé l'ordre du tyran, les trois nobles Jeunes Gens furent mis dans la fournaise, mais ils chantèrent pour rendre gloire à Dieu : Toutes les œuvres du Seigneur, bénissez le Seigneur.»

### **Ode 9**

«Par toi, Ô Christ, fut magnifiée la Mère de Dieu qui t'enfanta : de son sein, Ô notre Créateur, tu as pris chair pour souffrir comme nous, mais tu as effacé nos péchés et nous qui d'âge en âge la disons bienheureuse, nous te magnifions.»

Rejetant la souillure des passions, recevons dignement la parfaite connaissance du Baptême divin, car le Créateur, en se laissant plonger dans les eaux, vient nous accorder la merveilleuse purification et montre à tous la nouvelle condition.

Regardant vers le Christ qui s'humilie volontairement jusqu'à prendre la forme du serviteur, humilions-nous maintenant sous sa puissante main, nous élevant en esprit pour honorer par nos œuvres pures celui qui est baptisé.

Toi dont le sein put contenir

Rejetant la pesante souillure du péché, montrons-nous en toute pureté au Maître qui dans les flots divins nous purifie.

Nous purifiant dans le flot de nos pleurs, venez, approchons-nous du Christ qui vient se faire baptiser dans le Jourdain.

Ayant fêté ta Naissance avec les Mages et les Bergers, nous t'honorons maintenant qui viens te faire baptiser : Sauveur, accueille nos chants.

«Toi dont le sein put contenir le Dieu infini et nous enfanta la Joie de l'univers, nous te chantons, Vierge Mère de Dieu.»

## **MATINES**

### **Cathisme I , mode 1**

Ami de l'homme, Jésus, revêtant ma pauvreté, tu es venu te mêler aux gens de ta maison et demander à l'un de tes serviteurs d'être baptisé par lui; aussi, te voyant, Jean s'écria : Comment te baptiserai-je, impeccable Seigneur et suprême bonté ?

En sa bonté, le Christ va venir vers le cours du fleuve Jourdain pour recréer par la grâce notre nature dans ses flots. Divin Précurseur, reçois-le plein de joie et baigne dans les eaux celui qui l'a voulu ainsi, le seul Ami de l'homme, Jésus.

### **Cathisme II, mode 4**

Se faisant pauvre, de riche qu'il était, dans l'immense tendresse de son cœur pour nous enrichir, nous que jadis notre intempérance avait appauvris, le Seigneur va venir aux eaux du Jourdain pour être baptisé devant tous par saint Jean. Fidèles, chantons sa profonde humilité.

En ce jour s'accomplit la parole d'Isaïe : Préparez la voie, frayez les chemins du Seigneur, car voici que la trompette amie du désert a retenti, appelant tout homme, comme il est écrit, l'illustre Jean; aussi, tous ensemble, accourons et nous verrons les merveilles de Dieu.

*Canon d'avant-fête (mode 2), alphabétique à l'exception des hirmi, signé Joseph dans la 9e ode, puis le canon du Saint (mode 8), avec l'acrostiche : Bienheureux, donne- moi de te chanter avec foi. Joseph.*

### **Ode 1, mode 2**

«Houleuse et infranchissable était la mer, mais Dieu lui ordonna de s'abaisser pour y conduire à pied sec le peuple d'Israël : Chantons le Seigneur, car il s'est couvert de gloire.»

Pressentant la venue du Seigneur, le divin Précurseur s'avance depuis le désert, proclamant : La rédemption s'approche de nous, la voici; repentez-vous, purifiez-vous dans les eaux.

Je suis plongé dans les flots de mes péchés, mais toi, Verbe coéternel au Père, tout entier purifie-moi dans les eaux du repentir, toi dont le baptême, en ton immense bonté, donne aux fidèles l'éternelle rédemption.

Terre de Zabulon, resplendis, selon l'Ecriture, en voyant la lumière sans déclin; la voici présente dans les flots du Jourdain; célèbre le suprême Dieu en disant : Chantons pour le Seigneur qui s'est couvert de gloire.

Le divin prophète et précurseur, voyant les foules qui l'entouraient, leur disait : Qui vous a suggéré de vous soustraire à la colère à venir ? Produisez les fruits du repentir et vous trouverez le salut dans la grâce.

### **mode 8**

«Le bâton que Moïse avait taillé a séparé l'élément qu'on ne pouvait diviser, le soleil a vu un sol qu'il n'avait jamais vu, les eaux ont englouti le perfide ennemi, Israël est passé par l'infranchissable océan, tandis qu'on entonnait : Chantons pour le Seigneur, car il s'est couvert de gloire.»

Sylvestre, devenu par adoption dans la grâce le fils du Père divin et par la vie pure que tu embrassas ayant fait briller ton âme de divine clarté, tu es parti vers la lumière sans déclin en disant : Chantons pour le Seigneur, car il s'est couvert de gloire.

Magnanime, tu dominas les passions et soumis ta chair à l'Esprit par tes labeurs ascétiques; aussi, par excellence devenant une demeure de la sainte Trinité, tu humilias les esprits du mal en chantant pour le Seigneur qui s'est couvert de gloire.

Ayant mis ta confiance en la divine Loi et brillant par la connaissance de l'Ecriture inspirée, tu enseignas la vérité aux philosophes païens, leur apprenant à confesser le Christ avec le Père et l'Esprit en disant : Chantons pour le Seigneur, car il s'est couvert de gloire.

Bienheureux Sylvestre, tu prêchas l'unique personne du Christ incarné qui possède double volonté ainsi que double énergie et défie ceux qui lui disent dans la foi : Chantons pour le Seigneur, car il s'est couvert de gloire.

Pour réunir les êtres d'en-bas à ceux d'en-haut, le seul Dieu de l'univers a pénétré dans les entrailles inépousées; paru dans la similitude de notre chair et renversant le rempart de la haine, il nous a procuré la paix et nous a donné la vie, la divine rédemption.

### **Ode 3, mode 2**

«Seigneur, affermis nos cœurs en ton amour, toi qui sur la croix fis disparaître le péché, et plante la crainte de ton nom dans les cœurs de ceux qui te louent.»

Le Christ est apparu, disait le Précurseur, le voici qui marche vers les rives du Jourdain; hâtons-nous d'aller à sa rencontre pour être illuminés dans la pureté de nos cœurs.

Cherchant la brebis perdue dans les ravins, tu vêtis ma pauvreté de ta richesse et te levas pour être baptisé, toi l'universelle Rédemption.

Terre et ciel, maintenant dansez de joie, car le Bienfaiteur universel est baptisé; dans les eaux il engloutit la multitude de nos immenses péchés.

### **mode 8**

«Plante ta crainte, Seigneur, dans les cœurs de tes serviteurs et sois un ferme rempart pour tous ceux qui t'invoquent en vérité.»

Ayant purifié ton esprit, tu devins un pontife sacré par la sainte onction que tu reçus; Père théophore, nous te célébrons.

Bienheureux Père, tu fis connaître clairement par tes éloquentes démonstrations le Dieu incarné qui étendit ses mains sur la croix et tu brisas l'arrogance des Hébreux.

Dans la grandeur de ton pouvoir miraculeux, tu mets en fuite les péchés, pontife Sylvestre, et purifies de leurs maladies les fidèles qui t'en prient.

Vierge et pure, tu l'es restée, Toute-sainte, après l'enfantement, car c'est le Verbe Dieu que tu as enfanté à notre ressemblance, excepté le péché.

### **Cathisme, mode 8**

Divin pontife Sylvestre, comme un fleuve de piété tu irriguas la terre entière par les flots de tes enseignements, sous la pluie de tes miracles tu lavas la souillure des passions, un torrent de délices est devenu ton héritage mérité; réunis en ce jour nous t'honorons pieusement et dans la foi nous t'adressons notre chant : Pontife inspiré, prie le Christ notre Dieu d'accorder la rémission de leurs péchés à ceux qui fêtent de tout cœur ta mémoire sacrée.

Invisible Dieu, Verbe que nul esprit ne peut saisir, tu es né du Père, dépassant la nature et l'entendement, puis de la Vierge en ces ultimes temps, sans changer ce que tu étais auparavant, et tu viens aussi vers les flots du Jourdain te faire baptiser maintenant dans la chair, toi qui as bien voulu sauver divinement le genre humain.

### **Ode 4, mode 2**

«Tu es issu de la Vierge non comme un ange ou un ambassadeur, mais comme le Seigneur revêtu de notre chair, tu as sauvé tout mon être; c'est pourquoi je te crie : Gloire à ta puissance, Seigneur.»

Le plus grand des prophètes, le Précurseur, contemple émerveillé ton arrivée, Sauveur et Bienfaiteur; et, se diminuant, te crie : Seigneur, je suis le chaume et toi, tu es le feu, ne me consume pas !

Tu le vois, c'est par ma volonté que je me tiens dans ces eaux; avance donc, prophète Jean, baptise-moi, afin que je produise la grâce par cette eau pour le genre humain.

Frappé de crainte, Jean lui répondit : En ton corps j'ai reconnu la nuée qui cache le Soleil; toi que les eaux entourent comme d'un manteau, comment te vois-je sans vêtement ?

La nature humaine resplendit et reçoit la rédemption qui la sauve des ténèbres du péché; par ma nudité elle reçoit d'en haut le vêtement divin de l'immortalité.

### **mode 8**

«Seigneur, j'ai perçu le mystère de ton œuvre de salut, j'ai médité sur tes actions et glorifié ta divinité.»

Sylvestre, Père saint, tu fus un pontife inspiré consacrant les prêtres dans l'Esprit divin et répandant sur les peuples la lumière de Dieu.

Avec l'aide de l'Esprit, bienheureux Père, chassant les maladies, tu guéris aussi les passions incurables, détournant de l'erreur les esprits égarés.

Repoussant les doctrines erronées, Sylvestre, tu fis paître ton troupeau en répandant les eaux de la piété sur le pâturage de la connaissance de Dieu.

La grâce de l'Esprit saint fut répandue sur tes lèvres; c'est pourquoi, bienheureux Père, Dieu t'a consacré comme prêtre de son peuple.

Guéris les blessures de mon cœur, et de mon âme, ô Vierge immaculée, dirige les mouvements, pour qu'elle accomplisse la divine volonté.

### **Ode 5, mode 2**

«Toi qui es la source de clarté et le créateur des siècles, Seigneur, dirige-nous à la clarté de tes commandements : nous ne connaissons nul autre Dieu que toi.»

Ranimant nos cœurs désolés, depuis le désert parut le Précurseur, qui s'écriait : Repentez-vous, voici qu'approche le royaume de Dieu.

Jadis l'ont annoncé la Loi et la troupe sainte des Prophètes inspirés : le Christ est venu nous recréer par le baptême divin , nous qui avons vieilli dans nos nombreuses transgressions.

Contemplant le mystère redoutable et prodigieux, Jean déclare en ce jour : Voici donc qu'à présent la Source d'immortalité vient demander à la goutte d'eau le baptême divin !

### **mode 8**

«Pourquoi m'as-tu repoussé loin de ta face, Lumière inaccessible ? Malheureux que je suis ! les ténèbres extérieures m'ont enveloppé; fais-moi revenir, je t'en supplie, et dirige mes pas vers la lumière de ta loi.»

Par la trame de tes discours tu délias toute chaîne de vanité et tu lias à la divine foi ceux qui étaient enchaînés à l'erreur, leur ouvrant, bienheureux Père, l'esprit en leur expliquant les Ecritures sacrées.

Ton cœur devint immaculé selon les préceptes du Maître universel; l'ayant chéri, tu maîtrisas la chair et, possédant en abondance la grâce des miracles, tu guéris, Père saint, les maladies et les plus graves blessures dont les âmes ont à souffrir. Père théophore, grâce aux remèdes puissants de tes paroles, en médecin, tu arrêtas cette maladie funeste aux âmes et consumant les cœurs, l'hérésie amère d'Arius le furieux, et tu la mis en fuite par la puissance du saint Esprit.

Réjouis-toi, qui seule as enfanté le Tout-puissant lorsqu'il s'appauvrit dans la chair, réjouis-toi, ô Vierge immaculée, redressement du monde déchu, salut des fidèles qui fis cesser notre deuil, réjouis-toi, suprême trône de Dieu.

### **Ode 6, mode 2**

«L'abîme sans fond de mes péchés m'encercle, mais toi, Seigneur, comme le prophète Jonas, à la fosse arrache ma vie.»

Ami de l'homme, fais pleuvoir sur nous la rémission de nos péchés, toi qui as englouti par amour les fautes des mortels dans les flots du Jourdain.

Océan de la justice, ô Christ, à présent tu viens engloutir le dragon dans le fleuve du Jourdain et laver la faute d'Adam.

Ô Christ, toi le fleuve d'immortalité, comment les eaux d'un fleuve peuvent t'accueillir ? s'écriait le Précurseur en glorifiant ta miséricorde infinie.

### **mode 8**

«Je répands ma supplication devant Dieu, au Seigneur j'expose mon chagrin, car mon âme s'est empli de maux et ma vie est proche de l'Enfer, au point que je m'écrie comme Jonas : De la fosse, Seigneur, délivre-moi.»

Par tes prières, Bienheureux, tu enfermas dans la prison éternelle, pour qu'il n'en sorte plus, le funeste dragon qui détruit ceux qui l'approchent, par jalousie, et tu posas comme portes et verrous, saint Pontife, le sceau de la Croix.

Le son de tes paroles melliflues par toute la terre a retenti et jusqu'au bout de l'univers ont resplendi la lumière de tes enseignements, l'éclat de tes miracles, Bienheureux, et le saint exemple de tes bonnes actions.

Bienheureux Pontife, répandant chaque jour en abondante pluie les guérisons et les charismes divins de l'Esprit créateur et très-saint, tu guéris dans la grâce les croyants qui s'approchent de toi d'un cœur sincère.

De ton mystère découvrant la profondeur, ô Vierge, les Prophètes divins dans la lumière de l'Esprit saint l'ont annoncé d'avance; et nous-mêmes, dans l'allégresse nous le croyons, maintenant que nous le voyons réalisé.

#### **Kondakion de l'avant-fête, mode 4**

Descendu en ce jour dans les flots du Jourdain, le Seigneur dit à Jean : Ne crains pas de me baptiser : je suis venu en effet sauver Adam le premier Père.

#### **Ikos**

Baptiste, je ne te demande pas de dépasser les limites; je ne t'ordonne pas de m'adresser l'exhortation que tu fais aux pécheurs, aux transgresseurs de la Loi; baptise-moi seulement sans rien dire, mais attendant les effets du Baptême; car tu recevras pour cela la dignité que n'eurent jamais les Prophètes : en effet, je te ferai le plus grand de tous les hommes sur terre; aucun d'eux ne m'a vu clairement si ce n'est en figures, en ombres, en visions; maintenant tu me vois devant toi : je suis venu en effet sauver Adam le premier Père.

#### **Kondakion du Saint, mode 2**

Ta bouche, tu l'as remplie de la sagesse de Dieu et tu éclairas pour nous la connaissance de la sainte Trinité; Sylvestre, tu renversas l'impiété des tyrans par la fronde de tes paroles sacrées : intercède pour nous en présence du Seigneur.

#### **Ikos**

Richement tu ornas la chaire du Coryphée des Apôtres divins et fus digne d'admiration comme liturge de Dieu; à l'Eglise par tes divins enseignements tu donnas la beauté, la force, la grandeur; tel un astre rayonnant de clarté, tu enseignas dans l'éclat de tes vertus le culte de la sainte Trinité, indivisible et unique divinité, Sylvestre, et tu chassas les hérésies funestes : intercède pour nous en présence du Seigneur.

#### **Synaxaire**

Le 2 Janvier, mémoire de notre Père dans les saints SYLVESTRE, pape de Rome.

Pour confondre le Mage, le pape de Rome  
Sylvestre ressuscite une bête de somme.  
Vivant après la mort et dans le ciel inscrit,  
à son Maître, le deux, il remet son esprit.

Ce même jour, mémoire du saint hiéromartyr THÉAGÈNE, évêque de Parion.

Théagène, on te jette au beau milieu des ondes,  
Mais jusqu'au ciel tu nages par les eaux profondes.

Ce même jour, meurent en paix saint THÉOPEMPTTE et sainte THÉODOTE, la mère des saints anagyres.

Les célestes Esprits, mandés par l'Eternel,  
Délivrent Théopemptte de tout lien charnel.  
Mère des guérisseurs de mainte maladie,  
Théodote s'en va, malade et refroidie.

Ce même jour, notre vénérable père MARC le Sourd achève sa vie dans la paix.



Aux oreilles de Marc nul écho de la terre,  
Longtemps avant que meure ce pieux solitaire.

Ce même jour, mémoire du saint martyr BASILE, originaire d'Ancyre.  
Rugissements, béance et morsures du fauve  
N'ont effrayé Basile, dont l'âme se sauve.

Ce même jour, le saint martyr SERGE meurt par le glaive.  
Avec quelle allégresse, on ne saurait le dire,  
Serge tendit sa tête au glaive du martyre.

Ce même jour, saint THÉOPISTE meurt lapidé.  
La lie des incroyants à coups de pierres tue  
Théopiste pour son impiété prétendue.

Ce même jour, saint SÉRAPHIM de Sarov.

Ce même jour, les saints martyrs de Périgueux : FRONTAIS, SÉVERIN,  
SÉVERINIEN et SILAN.

Par ses saintes prières, ô notre Dieu, aie pitié de nous et sauve-nous. Amen.

### **Ode 7, mode 2**

«Les Jeunes Gens, méprisant le culte impie de la statue d'or élevée dans la plaine de Doura, au milieu des flammes psalmodiaient, couverts d'une fraîche rosée : Béni sois-tu, Dieu de nos Pères !»

Mettant sur moi ton vêtement sacré, sur moi que dépouilla le conseil de l'ennemi, nu, tu as voulu entrer dans les eaux, Seigneur, en ton immense bonté; je chante la tendresse de ton cœur et me prosterne devant la merveille de ton salut.

Qu'il est grand envers nous, ô Christ, le dessein de ton salut ! Ineffable pauvreté, condescendance qui dépasse tout esprit ! disait, lorsqu'il te vit sans vêtement, celui à qui tu demandas de te baptiser.

Comme lampe, ô Christ, tu allumas ta vénérable chair au milieu du Jourdain pour chercher l'image enfouie par les passions et le péché; l'ayant trouvée, tu la fis resplendir de ton Baptême; c'est pourquoi nous te chantons.

### **mode 8**

«Les Jeunes Gens venus de Judée à Babylone foulèrent jadis par leur foi dans la Trinité la flamme de la fournaise en chantant : Dieu de nos Pères, béni sois-tu.»

Juste Père, comme un palmier dans la maison du Seigneur, tu fis pousser les fruits de la justice dont se nourrissent ceux qui t'honorent, en chantant : Dieu de nos Pères, béni sois-tu.

Par la force de tes éloquentes démonstrations tu triomphas des vains penseurs incroyants, et tu chantais dans l'allégresse, Sylvestre très digne de nos chants : Dieu de nos Pères, béni sois-tu.

Pour les siècles demeure ta gloire, Père saint, avec tous les Justes, ta mémoire sacrée; en leur compagnie souviens-toi de nous, les fidèles qui chantons : Dieu de nos Pères, béni sois-tu.

L'illustre Pontife éclairé par la splendeur de l'Esprit dissipa les ténèbres du mal et illumina ceux qui chantent : Dieu de nos Pères, béni sois-tu.

Vierge digne d'admiration, tu as porté le Dieu d'avant les siècles, lorsqu'il se fit semblable à nous dans son immense bonté, afin de sauver ceux qui chantent : Dieu de nos Pères, béni sois-tu.

### **Ode 8, mode 2**

«Le Dieu qui dans la fournaise descendit pour venir en aide aux enfants du peuple hébreu et changer la flamme en une fraîche rosée, toutes ses œuvres, chantez-le comme Seigneur, exaltez-le dans tous les siècles».

La voix de celui qui crie dans le désert, ce fut bien saint Jean convertissant les cœurs de ceux qui se repentent avec ardeur pour glorifier le Maître et Seigneur manifesté au Jourdain.

Tu es le fleuve de délices, Créateur, toi qui fis les sources et l'océan. Comment tu marches dans les eaux ? qu'est-ce donc que tu cherches à laver, toi l'universelle purification de qui te chante, ô Christ, dans les siècles ?

Ô Maître, tu viens te faire baptiser dans les flots du Jourdain, car tu t'efforces d'assécher le cours de la perversité de l'ennemi, de refouler la houle des passions et de faire jaillir la grâce et le pardon pour les fidèles.

Créateur des temps et des moments qui par miséricorde t'es soumis au temps, toi le Fils intemporel du Père qui précède tout commencement, tu es venu laver les antiques péchés de l'univers dans les flots du Jourdain.

### **mode 8**

«Devenus par ta grâce vainqueurs du tyran et de la flamme, les Jeunes Gens si fort attachés à tes commandements s'écrièrent : Toutes ses œuvres, bénissez le Seigneur, exaltez-le dans tous les siècles.

En trois personnes professant l'unique nature de l'unique divinité, bienheureux Père, tu chantais sans cesse : Toutes ses œuvres, bénissez le Seigneur, exaltez-le dans tous les siècles.

Tu méritas d'être appelé vrai maître de vérité, toi qui flétris l'hérésie mensongère en chantant : Toutes ses œuvres, bénissez le Seigneur, exaltez-le dans tous les siècles.

Tu fus le coryphée de la sainte assemblée, Pontife qui ornas le trône du Coryphée des Apôtres en chantant : Toutes ses œuvres, bénissez le Seigneur, exaltez-le dans tous les siècles.

Ornant ton cœur de divines vertus, tu atteignis la suprême splendeur et t'es uni aux chœurs célestes pour chanter : Toutes ses œuvres, bénissez le Seigneur, exaltez-le dans tous les siècles.

Nous les humaines générations, selon tes divines paroles nous te disons toujours-bienheureuse et nous chantons : Toutes ses œuvres, bénissez le Seigneur, exaltez-le dans tous les siècles.

### **Ode 9, mode 2**

«Le Dieu et Verbe en sa sagesse inégalée est venu du ciel renouveler Adam déchu pour avoir mangé le fruit de perdition; d'une Vierge sainte il a pris chair pour nous; et nous fidèles, à l'unisson dans nos hymnes nous le magnifions.»

Bienfaiteur, lorsque Jean te vit venir à lui et, plein d'humilité, lui demander le Baptême, saisi d'effroi, il refusa, n'osant pas te toucher de sa main, toi qui fais fumer les monts dès que tu les touches, Seigneur.

Hirondelle de toute pureté annonçant le printemps spirituel, tel fut le Baptiste pour ceux qui traversaient l'hiver de leurs nombreux péchés et se trouvaient sans cesse exposés dans leurs funestes passions à la tempête de ces vents contraires, les esprits hostiles.

Reflète de la gloire paternelle ayant brillé sur ceux qui se trouvaient assis dans les ténèbres du malheur, Seigneur, toi le Soleil sans déclin qui viens illuminer le genre humain par ton saint Baptême, ô Dieu Sauveur, en nos hymnes nous te magnifions.

Ô mon âme, te voyant sans fruits, la cognée de la mort à ta racine se trouvant menace de te retrancher comme l'arbre; aussi ne reste pas infructueuse, mais dans l'ardeur du repentir crie à Dieu : J'ai péché, sauve-moi.

La voix de celui qui crie dans le désert fut entendue des cœurs stériles et désolés : Réjouissez-vous, voici le Christ; il porte le pardon à tous. Que toute mer soit sanctifiée, avec les sources, les cours d'eau, les plaines, les vallées, tout ce que domine le soleil.

### **mode 8**

«Hautement nous te reconnaissons pour la Mère de Dieu : par toi nous avons trouvé le salut; ô Vierge immaculée, avec les chœurs des Anges nous te magnifions.»

Toi-même, par la mortification des plaisirs, tu te sacrifias de tout cœur pour être l'agréable victime, Bienheureux, de celui qui souffrit la mort pour nous.

Comme divin coryphée des Pères saints, tu affermis la sainte doctrine et tu fermas aux hérétiques leurs bouches impies.

Sylvestre, pontife inspiré, pour avoir mis en fuite brillamment les ennemis incorporels, te voilà réuni aux chœurs des Anges dans le ciel.

Sur le monde s'est levée comme un soleil resplendissant ta mémoire illuminant, Père et Pontife, les fidèles qui te louent.

Ô Vierge amie du bien, sur mon âme mise à mal par le péché veuille répandre tes bienfaits, toi qui mis au monde le Dieu de bonté.

### **Exapostilaire (mode 3)**

La voix de celui qui crie dans le désert a retenti; montagnes, bondissez ! Exulte de joie, tout le genre humain, car le Verbe éternel, ayant pris chair, vient se faire baptiser, par les mains qu'il a créées, dans le Jourdain pour effacer le péché du monde.

Comment les eaux d'un fleuve vont te recevoir, Ami de l'homme qui du néant fis les fleuves et les mers ? Comment de sa main le Précurseur osera toucher, Seigneur, ton chef immaculé ? Ô Verbe, dans la crainte nous chantons la profondeur de ton sublime abaissement.

### **Laudes, mode 6**

*Oeuvre de Théophane, portant l'acrostiche : Chants de Théophane pour l'Epiphanie; continue aux Laudes des 3, 4 et 5 Janvier.*

Puissances angéliques, avancez de Bethléem vers les flots du Jourdain; Précurseur, prends les devants et quitte le désert. Fleuve, dans l'allégresse prépare-toi; que la terre entière exulte de joie : dans sa miséricorde, le Christ vient effacer la faute d'Adam.

Quittant Bethléem en esprit et nous rendant au Jourdain avec le Christ, venez, dans la pureté de nos lèvres et de nos cœurs avec allégresse chantons, nous, toutes les familles des nations, lui disant dans notre foi : Bénie soit ta venue, notre Dieu, gloire à toi.

Grand et terrible mystère, en vérité : aux hommes s'est fait semblable notre Dieu, et lui, l'impeccable, étranger au péché, il demande en ce jour d'être baptisé par saint Jean dans les flots du Jourdain. Bénie soit ton épiphanie, notre Dieu, gloire à toi.

Fleur de David issue de la Vierge, le Christ est venu vers les flots du Jourdain laver les fautes du premier Père dans les eaux. Adam et Eve, dansez de joie, exulte d'allégresse le ciel, et tous les peuples, disons : Bénie soit ta venue, notre Dieu, gloire à toi.

### **Gloire au Père ...**

Jean frémit à l'idée de t'imposer la main, mais son âme exulte lorsqu'il saisit que tu as bien voulu incliner la tête, Seigneur, après avoir revêtu la forme du serviteur, pour délivrer de la servitude de l'ennemi tous les mortels qui s'écrient : Bénie soit ta venue, notre Dieu, gloire à toi.

### **Maintenant ...**

Pour accomplir les visions prophétiques, que toute la terre se réjouisse à présent, que les montagnes bondissent de joie ! Selon l'Écriture, Jourdain, remonte ton cours et tremble à la face du Seigneur, car le Dieu fait homme est venu purifier les mortels de la faute d'Adam.

### **Apostiches, mode 6**

Plus brillante que le soleil était la fête passée, celle de la Naissance du Christ; lumineuse et pleine de clarté s'annonce la fête qui vient, celle de sa divine Epiphanie. En la première les Bergers avec les Anges ont glorifié le Dieu fait homme en se prosternant devant lui. En la seconde saint Jean, touchant de sa droite le Seigneur, lui dit avec crainte : Sanctifie-moi ainsi que les eaux, toi qui seul accordes la grâce du salut.

Je me souviendrai de toi depuis la terre du Jourdain et de l'Hermon.

Fleuve du Jourdain, prépare-toi : voici que le Christ notre Dieu vient se faire baptiser par saint Jean pour écraser dans tes eaux sous le poids de sa divinité la tête des dragons invisibles. Désert du Jourdain, réjouis-toi, dans l'allégresse, montagnes, bondissez, car voici la Vie éternelle qui vient rappeler Adam. Et toi, saint Jean, Précurseur, proclame de ta voix qui crie dans le désert : Préparez les chemins du Seigneur, redressez les sentiers de notre Dieu.

Les eaux te virent, ô Dieu, les eaux te virent et furent en émoi.

Que le désert du Jourdain se réjouisse, qu'il fleurisse comme lis, car en lui s'est fait entendre la voix du crieur : Préparez le chemin du Seigneur, car celui qui soupèse les monts et met dans sa balance les vallons, le Dieu qui remplit l'univers, est baptisé par un serviteur; celui qui donne les richesses s'appauvrit. Eve s'était fait dire : Tu enfanteras dans les douleurs; et maintenant la Vierge a entendu : Pleine de grâce, réjouis-toi, le Seigneur est avec toi, celui qui accorde la grâce du salut.

### **Gloire au Père ... et maintenant, mode 8**

Baptiste Jean qui dès le sein m'as reconnu comme l'Agneau, dans le fleuve sois mon serviteur, accomplis ton office avec les Anges du ciel; de ta main étendue touche ma tête immaculée; et lorsque tu verras les montagnes trembler et le Jourdain remonter son cours, proclame avec eux : Toi qui pris chair de la Vierge pour nous sauver, gloire à toi.

*Le reste de l'office de Matines, comme d'habitude, et le congé.*

### **3 JANVIER**

**Avant-fête de l'Épiphanie; et mémoire du saint prophète Malachie et du saint martyr Gordius.**

#### **VEPRES**

##### **Lucernaire, mode 8**

Seigneur, je choisis en ta présence ton Prophète comme intercesseur : par ses prières et par son intercession, Dieu de tendresse et compassion, efface les péchés d'une âme sans espoir, toi qui possèdes par essence et par nature la suprême bonté.

Prophète, voyant réalisées les paroles de ta langue inspirée, admirant leur vérité, je te dis bienheureux; en effet tu as fait retentir l'univers de ton éclatante voix, annonçant la venue salvifique du Seigneur.

Par ta vie angélique tu fus un Ange du ciel sur terre en conformité avec ton nom de Messenger, joignant à la beauté corporelle la splendeur de ton âme, bienheureux Malachie.

Ayant vu se lever les ténèbres de l'erreur, tu pris la fuite, Gordius, et t'éloignas, dans l'attente de Dieu; te formant à toute peine et t'exerçant dans le jeûne afin d'éprouver ta puissance, saint Martyr, tu t'élanças de toi-même comme un lutteur au-devant de l'ennemi.

Plein de confiance, tu atteignis la multitude des ennemis, Gordius très-digne de nos chants, sans tenir compte du spectacle des impies : debout, au milieu du théâtre, en orateur spontané tu annonces le Christ à haute voix, Créateur et Seigneur, avec le Père et l'Esprit partageant même gloire et même éternité.

Décapité par le glaive, tu passas de cette vie à l'autre vie, de la mortelle à l'immortelle condition, de la corruption à ce qui demeure en l'au-delà, sans attendre une mort naturelle, mais choisissant de mourir par ta propre décision. Admirables combats que les tiens; par eux, victorieux martyr Gordius, tu magnifias le seul compatissant, le Christ notre Dieu.

##### **Gloire au Père ... Maintenant, mode 4**

Etrange merveille, en vérité : celui qui baptise dans l'Esprit saint et dans le feu au Jourdain vient recevoir le baptême de Jean. Ce n'est pas un Dieu seulement, ni un homme tout simplement, mais l'Un en deux natures, le propre Fils unique de Dieu; en son humanité, il demande le baptême à un mortel, en sa divinité, il vient enlever le péché du monde, lui qui accorde à tous la grâce du salut.

##### **Apostiches, mode 6**

Voici, l'illumination des croyants, voici, celui qui nous procure le pardon doit se rendre aux flots du Jourdain pour laver les hommes de la souillure du péché et refaire notre nature broyée.

Je me souviendrai de toi depuis la terre du Jourdain et de l'Hermon.

Lorsqu'il te vit, Seigneur, venir et réclamer le baptême de toi, le Précurseur te demanda dans la crainte : Mon créateur et mon Dieu, comment te baptiser, toi le seul immaculé ?

Les eaux te virent, ô Dieu.

les eaux te virent et furent en émoi.

Allons, fidèles, en esprit vers les flots du Jourdain contempler la grande merveille clairement, car le Créateur de l'univers s'y voit manifesté et se fait baptiser.

##### **Gloire au Père ... et maintenant, mode 5**

Le Christ notre Dieu vient se faire baptiser dans le fleuve du Jourdain, désirant nous purifier de nos péchés par sa divine épiphanie dans son amour pour les hommes et son unique bonté.

## **Tropaires, mode 4**

Ton Martyr, Seigneur, pour le combat qu'il a mené a reçu de toi, notre Dieu, la couronne d'immortalité; animé de ta force, il a terrassé les tyrans et réduit à l'impuissance l'audace des démons; par ses prières sauve nos âmes, ô Christ notre Dieu.

Prépare-toi, Zabulon, pare-toi Nephtali; fleuve du Jourdain, arrête-toi, accueille avec allégresse le Maître qui vient se faire baptiser. Adam et Eve, exultez, ne vous cachez plus comme jadis au Paradis; car, vous voyant nus, le Seigneur s'est montré pour vous revêtir du premier vêtement. Le Christ se manifeste pour renouveler l'entière création.

## **COMPLIES**

*Triode I (mode 2), avec l'acrostiche : Le quatrième jour, je chanterai. Triode II (mode 6), avec l'acrostiche : L'avant-veille.*

### **Ode 3, mode 2**

«Tu m'as affermi sur la pierre de la foi, tu m'as fait triompher devant mes ennemis, et mon esprit exulte de joie en chantant : Nul n'est saint comme toi, ô notre Dieu, nul n'est juste comme toi, Seigneur.»

C'est en vain qu'Hérode a voulu faire périr de façon injuste les enfants qui devaient trouver la liberté, car le Christ, notre rédempteur, en se faisant baptiser accorde à tous la vie immortelle.

Le terrible conseil d'Hérode a fait périr la troupe innocente des enfants et Bethléem en fut remplie de sang; maintenant, pour l'Eglise le Christ vient faire surgir par son Baptême une multitude d'enfants.

### **Ode 5, mode 6**

«Seigneur, je veille devant toi qui dans ta miséricorde t'es abaissé, sans subir de changement, jusqu'à vouloir être baptisé de la main d'un serviteur; après ma chute accorde-moi la paix, Verbe de Dieu, dans ton amour pour les hommes.»

Emondés en nos cœurs, purifiés par la communion au mystère du salut divin, allons à la rencontre du Christ, fidèles, pour nous purifier tous dans les flots du Jourdain.

Amis, voyez le chandelier du Soleil, la voix du Verbe, l'ami de l'Epoux, dire aux peuples : Repentez-vous, allez à la rencontre du Créateur, hâtez-vous de vous purifier.

### **Ode 8, mode 2**

«Pour obéir à l'ordre du tyran, sept fois plus que de coutume on fit monter le feu, mais les Jeunes Gens, méprisant l'ordre impie, au milieu de la flamme se mirent à chanter : Toutes ses œuvres, bénissez le Seigneur, exaltez-le dans tous les siècles.»

Versant toutes les larmes de nos yeux, purifions toute souillure de nos âmes, croyants, et dans la lumière nous verrons la triple clarté puisque, le Christ venant se faire baptiser, le Père lui rendra témoignage depuis le ciel et sous forme de colombe resplendira la venue de l'Esprit saint.

Pour effacer toute larme de nos yeux le Christ vient faire cesser dans les eaux la douleur de nos âmes affligées de tant de maux et par la seconde naissance renouveler les hommes vieillies à cause du péché, qui le chantent dans tous les siècles.

Les âmes se trouvent sanctifiées dans le bain du Baptême, don de Dieu, ainsi que dans le feu de l'Esprit purifiant les passions, brûlant comme paille toute perversité funeste et dans la componction donnant la grâce de chanter : Ô Christ, nous t'exaltons dans tous les siècles.

### **mode 6**

Méprisant le terrible Hérode

Secouant le sommeil du péché des yeux de notre âme, fidèles, écartons les vices de nos cœurs et dans nos chaudes larmes lavons nos esprits afin de contempler l'épiphanie du Christ que nous glorifions dans tous les siècles.

Point de vaines paroles ou de mauvaises pensées, mais dans la méditation de la parole de Dieu offrons des hymnes au Verbe qui pour nous illumine ceux des ténèbres en se montrant dans la chair et que la création entière bénit, le glorifiant dans les siècles.

L'abîme de sagesse du mystère caché se découvre aux mortels, la profondeur des jugements divins se révèle aux croyants, puisque sur terre, pour recréer le genre humain, notre Dieu paraît dans la chair que la création entière bénit et glorifie dans les siècles.

Ce que tu refuses, Jean, fais-le vite, obéis-moi, laisse là tes scrupules, car c'est ainsi qu'il nous faut accomplir toute justice en vérité, dit le Seigneur au serviteur que l'entière création bénit et glorifie dans les siècles.

«Méprisant le terrible Hérode, cette image du péché, venez, fidèles, allons tous au Jourdain voir le Christ notre Rédempteur dans les flots où le Précurseur le baptise dans sa chair, lui que la création entière bénit et glorifie dans les siècles.»

### **Ode 9, mode 2**

«Venez et purifions nos cœurs et nos lèvres, afin de magnifier la sainte Mère de l'Emmanuel, la Vierge tout-immaculée : c'est elle qui présente à son Fils notre prière : Christ notre Dieu, prends pitié de nos âmes et sauve-nous.»

Que nul ne soit ingrat envers le Christ et ne méprise follement sa grâce et sa bonté, oubliant sa longanimité; mais dans la crainte et l'allégresse servons-le et dans nos hymnes chantons-lui : Christ notre Dieu, prends pitié de nos âmes et sauve-nous.

Le Précurseur dit à la foule des insoumis : Engeance de vipères, qui donc vous a suggéré de vous soustraire à la colère à venir ? produisez plutôt les dignes fruits du repentir, en disant : Christ notre Dieu, prends pitié de nos âmes et sauve-nous.

Ô comble de l'ingratitude et de l'aveuglement ! le Christ que les étrangers ont adoré comme Rédempteur, lui exprimant par des cadeaux leur vénération, ses proches cherchent follement à le tuer quand il paraît. Christ notre Dieu, prends pitié de nos âmes et sauve-nous.

### **mode 6**

Toi plus vénérable que les Chérubins

Corrigeant la faute criminelle d'Adam, voici le nouvel Adam qui paraît, nous accordant par le Baptême la liberté de la seconde naissance, de merveilleuse façon.

Accomplissant les Prophètes et la Loi ainsi que toute justice, le Sauveur de l'univers se laisse imposer la main du serviteur, arrachant ainsi l'humanité à la servitude de l'ennemi.

Sur les nations a lui la grande clarté, sur ceux des ténèbres a resplendi la lumière de Dieu et pour ceux qui jadis étaient assis dans l'ombre de la mort voici que s'est levé le Soleil de gloire, le Christ.

L'armée des Anges se tenait à l'entour du Rédempteur baptisé dans le Jourdain et, tremblant de crainte, ils chantaient le grand mystère de l'ineffable condescendance de Dieu.

«Plus vénérable que les Chérubins et plus glorieuse que les Séraphins, ô Vierge qui as enfanté le Verbe de Dieu, tu es vraiment la Mère de Dieu, nous te magnifions.»

## **MATINES**

### **Cathisme I, mode 3**

Celui qui est infini par sa divinité et matériellement enclos dans les limites du corps va venir dans les flots du Jourdain pour se faire baptiser. Purifions nos esprits pour l'accueillir, car il veut recréer le genre humain. Avec crainte chantons au Christ : gloire à ton épiphanie.

Lorsqu'aux eaux du Jourdain, Sauveur, tu t'es manifesté pour être baptisé dans ta chair, les armées des Anges s'étonnèrent de voir le Maître de la création s'approcher d'un serviteur; et le Père éternel te proclama depuis le ciel. Dans l'allégresse chantons au Christ : gloire à ton épiphanie.

### **Cathisme II, mode 5**

Les chœurs des Anges frémirent en voyant le Verbe partageant même gloire avec le Père et l'Esprit s'incarner par amour et se faire baptiser; et le fleuve du Jourdain, plein de crainte et de respect, fit volte-face et remonta son cours pour nous conduire non vers la pente des passions mais la hauteur du salut.

Le Verbe coéternel au Père et à l'Esprit, ayant déjà pris notre nature par amour, s'empresse également de se faire baptiser pour nous; marchons à sa rencontre d'un cœur pur, lui disant : Béni es-tu, Bienfaiteur, Christ Sauveur, toi qui viens nous sanctifier.

*Canon d'avant-fête (mode 4), alphabétique, signé Joseph dans la 9e ode, puis les canons des Saints, œuvres de Théophane : celui du Prophète (mode 8), avec l'acrostiche : La gloire de Malachie me puisse glorifier ! et celui du Martyr (même ton), avec l'acrostiche : Je chante avec des hymnes le martyr Gordius.*

### **Ode 1, mode 4**

«Ma bouche s'ouvrira et s'emplira de l'Esprit saint : j'adresse mon poème à la Mère du Roi; et l'on me verra, en cette fête solennelle, chanter avec allégresse toutes ses merveilles.»

Toi qui ordonnas la création des océans et suspendis la terre sur les eaux, Seigneur Ami de l'homme, t'abaissant, tu viens te faire baptiser dans un cours d'eau pour me laver de la souillure des passions.

Ayant choisi la pauvreté pour m'enrichir, moi qui m'étais ruiné par l'abondance de mes péchés, ô Christ, tu viens aussi demander le Baptême dans les eaux du Jourdain, toi le seul sans péché.

Ami de l'homme, renouvelant le monde vieilli par le péché, tu viens faire renaître merveilleusement les hommes par l'eau et par l'Esprit; aussi nous glorifions ton épiphanie.

Chantant d'avance ce mystère dans l'Esprit, David déclare : Qu'as-tu, mer, à t'enfuir et toi, Jourdain, à retourner en arrière, t'apercevant de la présence en tes flots du Christ sans vêtement ?

### **mode 8**

«Le bâton que Moïse avait taillé a séparé l'élément qu'on ne pouvait diviser, le soleil a vu un sol qu'il n'avait jamais vu, les eaux ont englouti le perfide ennemi, Israël est passé par l'infranchissable océan, tandis qu'on entonnait : Chantons pour le Seigneur, car il s'est couvert de gloire.»

Toi qui exultes avec les Anges là-haut, partageant leur allégresse et leur joie et justement comblé de la divine clarté, Prophète inspiré, sauvegarde par ton intercession les fidèles célébrant ta sainte mémoire par des hymnes au Seigneur.

Reproduisant la beauté d'un Ange par ton âme et brillant de splendeur corporelle, Prophète saint, tu as reçu le suprême rayonnement de la clarté divine et dans la joie tu t'es mis à psalmodier : Chantons pour le Seigneur, car il s'est couvert de gloire.

Menant sobrement ta vie, resplendissant dans l'harmonie des vertus et te distinguant par ta bonté, tu t'es montré, Bienheureux, un prophète de la vérité qui psalmodiais pieusement : Chantons pour le Seigneur, car il s'est couvert de gloire.

Pure Mère du Dieu tout-puissant, Souveraine ayant surgi de la race des rois, toi qui seule as enfanté dans la chair, de façon merveilleuse, le Dieu régnant sur l'univers, sauve-moi du péril, moi qui chante pour ton Fils : Car il s'est couvert de gloire.



«Chantons une hymne de victoire au Seigneur qui a mené son peuple à travers la mer Rouge autrefois, car il s'est couvert de gloire.»

Bienheureux Gordius, en témoin de la vérité, du haut du ciel par tes prières accorde-moi la grâce et la clarté.

Chantons pour le Seigneur qui a donné, avec la force d'affronter les ennemis, à son Martyr la couronne des vainqueurs.

Illustre Gordius, tu l'emportas sur la fureur du tyran, car tu avais pour force et pour armure celles du Roi de l'univers.

Ayant accru dans l'ascèse, illustre Gordius, la vigueur de ta foi, c'est de plein gré que tu marchas vers les combats.

Divine Epouse, tu es la demeure de cette eau qui pour tout homme jaillit en l'immortalité et leur donne la vie.

#### **Ode 3, mode 4**

«Garde sous ta protection, ô Mère de Dieu et Source intarissable de la Vie, tous les chantres qui t'honorent de leurs hymnes; dans ta divine gloire accorde-leur la couronne des vainqueurs.»

Tout le genre humain, réjouis-toi tel un désert assoiffé : voici l'eau vive qui paraît pour t'abreuver abondamment de sa grâce, le Christ, le renouveau universel.

Pour chercher mon âme, cette brebis errante, ô Christ, tu t'avances sur les eaux; y descendant, tu engloutis mes péchés et de l'abîme du mal tu me retires en ta bonté.

Pour ne pas te voir sans vêtement le soleil, ô Verbe, cache ses rayons; et moi que la ruse du serpent a dépouillé, par ton Baptême tu viens me faire endosser le vêtement du salut.

#### **mode 8**

«Tu es le rempart de ceux qui accourent vers toi, les habitants des ténèbres trouvent en toi leur clarté et mon âme te chante, Seigneur.»

Tu exultes en voyant tes prophéties désormais parfaitement accomplies, prophète inspiré, bienheureux Malachie.

Portant sur ses ailes la guérison, s'est levé le Soleil spirituel, celui de la justice, selon ta prophétie.

En toi je place tout espoir et vers toi j'élève dans la joie, Vierge toute-pure, mon âme et mon esprit.

«Nul n'est saint comme le Seigneur, nul n'est juste comme notre Dieu que chante toute la création, et nul n'est saint comme toi, Seigneur Ami de l'homme.»

Considérant l'instabilité de ce monde fluctuant et la consistance des biens éternels, Martyr très-digne de nos chants, plein de courage, Gordius, tu pénétras sans trembler sur le stade des combats.

Bienheureux Gordius, rejetant la vanité de ce monde passager, tu t'assuras ce qui demeure pour toujours et, fuyant la compagnie des humains, tu as trouvé celle des Anges divins.

Tu quittas les soucis terrestres pour trouver la vie céleste, saint Martyr; car, ne supportant pas de voir l'arrogance de l'erreur, tu pris le large et t'enfuis au désert.

Nul n'est sans tache comme toi, Souveraine immaculée, nul n'est pur comme toi qui dans ton sein fus capable d'abriter le Dieu d'amour, le Créateur de l'univers.

#### **Cathisme, mode 8**

Possédant comme trésor la grâce de la prophétie, tu fus divinement initié par l'Esprit à la connaissance de l'avenir, prophète Malachie; tu as prédit à tous les hommes la venue du Christ et le rappel vers Dieu de toutes les nations. C'est pourquoi nous célébrons ta sainte mémoire et, pleins d'amour, te chantons, te disant bienheureux, Prophète illustre,

et te criant dans la foi : Intercède auprès du Christ notre Dieu pour qu'il accorde le pardon de leurs péchés à ceux qui fêtent de tout cœur ta mémoire sacrée.

Enflammé par l'amour de Jésus, saint Martyr, selon ta propre décision et de plein gré tu t'es livré toi-même à la mort; au milieu du stade, sans y être invité, tu te présentas pour dire aux tyrans : Me voici. Ayant dénoncé l'erreur avec courage, tu fus décapité, Martyr illustre, et passas vers la vie sans fin. Prie le Christ notre Dieu d'accorder le pardon de leurs péchés à ceux qui fêtent de tout cœur ta mémoire sacrée.

Le chœur des Prophètes annonce dans la joie le Baptême du Christ qui fait sourdre la vie. Isaïe nous invite à puiser l'eau qui nous purifie. L'Ancêtre divin décrit comment la mer s'enfuit devant le Dieu qui par bienveillance vient sauver le genre humain.

#### **Ode 4, mode 4**

«L'ineffable projet divin de ta virginale incarnation, Dieu très-haut, le prophète Habacuc l'a saisi et s'écria : Gloire à ta puissance, Seigneur.»

L'effroi saisit le ciel et les armées des Anges te voyant t'approcher servilement de ton propre serviteur et lui demander le Baptême, Seigneur.

Jean, exulte, car le Seigneur, le rédempteur universel, vient s'incliner humblement sous ta main, afin que ma bassesse soit relevée par son Baptême divin.

Ami de l'homme, ayant incliné les cieux, tu es descendu sur la Vierge et, demandant le Baptême, à présent tu inclines la tête devant saint Jean. Gloire à ta miséricorde infinie.

Ô Verbe, déliant les immenses liens de mes péchés, tu t'empreses de venir aux eaux du Jourdain pour t'y faire baptiser, Seigneur. Gloire à ta miséricorde infinie.

#### **mode 8**

«Seigneur, j'ai perçu le mystère de ton œuvre de salut, j'ai médité sur tes actions et glorifié ta divinité.»

Bienheureux Prophète, devenu l'interprète de la divine bonté, tu annonças à toutes les nations l'avènement de la rédemption.

Initié par l'Esprit à l'incarnation surnaturelle du Verbe, bienheureux prophète Malachie, tu annonças l'ineffable mystère.

A toi je confie toute l'attente de mon salut et la conduite de ma vie, Vierge Mère comblée de grâce par Dieu.

«Ô Verbe, le Prophète inspiré par Dieu a reconnu ta future incarnation de la montagne ombragée, l'unique Mère de Dieu, et dans la crainte il glorifiait ta puissance.»

Obéissant aux paroles du Christ, tu quittas avec allégresse l'armée périssable pour servir dans celle du Roi des cieux, bienheureux Gordius, saint martyr couronné.

Les montagnes des tyrans se sont écroulées et les collines des idoles ont fondu en se brisant contre l'ardeur de ton courage au combat, saint Martyr que le Christ a couronné.

Fortifié par la divine puissance de la Croix, tu crias à haute voix au peuple impie : Pour ceux qui ne me cherchent pas je me trouve ici et devant ceux qui oublient de m'interroger, plein de confiance, je comparais maintenant.

Bienheureux Martyr, tu soulevas contre toi l'implacable fureur du tyran frappé de stupeur par la sublime élévation de ton âme et de ton esprit.

Epouse et Mère de Dieu, délivre-moi, ô Marie, des périls et du péché, et guide-moi par tes prières vers le havre tranquille du salut.

#### **Ode 5, mode 4**

«L'univers est transporté par ta divine gloire, ô Vierge inépousée, car tu as porté dans ton sein le Dieu transcendant et tu mis au monde un Fils intemporel qui accorde le salut à ceux qui chantent ta louange.»

Ayant pris en pitié le genre humain qui s'était éloigné de Dieu, le Verbe s'est lui-même incarné et par le Baptême divin il le réconcilie divinement afin de le ramener vers sa première dignité.

Puisque nous avons connu la mort à cause de nos transgressions, tu es venu, plein de compassion, Source de vie, nous vivifier dans les flots du Jourdain; aussi nous glorifions fidèlement ton amour ineffable et ton épiphanie.

Ô Verbe, méditant sur l'œuvre sublime de ton salut, toute âme est dans l'admiration car, pour recréer l'univers, tu entres sans vêtement dans les flots du Jourdain, toi qui te drapes de lumière comme d'un manteau.

### **mode 8**

«Toi qui fis briller jusqu'au bout de l'univers sur la nuit de l'ignorance la connaissance de Dieu, au matin éclaire-moi, Seigneur, de ton amour pour les hommes.»

Prophète Malachie, illuminé par le saint Esprit, tu annonças le redoutable jour de la venue du Christ.

Celui qui ôte la souillure des âmes, celui qui nettoie dans la grâce comme en la potasse des foulons t'a glorifié, saint prophète Malachie.

Par ton enfantement vivifiant tu as brisé la force de la mort, Vierge tout-immaculée, et fait sourdre une vie dont est banni tout chagrin.

Avec la force d'un lion entrant dans le théâtre sans trembler, tu ne tins pas compte des insensés, ces pierres sans âme, Martyr bienheureux.

Initié aux enseignements de l'Écriture divinement inspirée, martyr Gordius, tu as trouvé tout ce qui pouvait te conduire au salut.

Comme vague sur le rocher, le tyran qui éprouva la fermeté de ta résistance, Gordius, s'est brisé sur ta constance.

Vierge toute-pure, celui qui a pris chair de ton sein a fait briller sur le monde les clartés de la connaissance de Dieu.

### **Ode 6, mode 4**

«Célébrant cette divine et sainte fête de la Mère de Dieu, venez, fidèles, battons des mains, glorifiant le Dieu qu'elle a conçu.»

Vous, jadis assis en la ténèbre, voyant venir la lumière, soyez au comble de la joie; voici, le Seigneur est apparu, prenant pour vêtement les flots du Jourdain.

Comment te verra venir le Précurseur et lui demander le Baptême divin ? Comment, Sauveur, les flots du Jourdain t'accueilleront, toi qui es vraiment le fleuve du pardon ?

Que dans l'allégresse les nuées fassent pleuvoir la spirituelle joie ! Voici, le Sauveur vient se faire baptiser, dissipant les nuages de nos cœurs.

### **mode 8**

«Je répands ma supplication devant Dieu, au Seigneur j'expose mon chagrin, car mon âme s'est emplie de maux et ma vie est proche de l'Enfer, au point que je m'écrie comme Jonas : De la fosse, Seigneur, délivre-moi.»

Ton esprit, dont la sagesse fut éclairée par la propre lumière de Dieu, en s'éloignant des choses d'ici-bas fut digne de connaître l'avenir; aussi as-tu prophétisé l'appel des nations et la fin de la Loi.

Celui que nous cherchions de tout cœur, le Seigneur, est venu en vérité dans ce temple que lui-même il s'est sagement bâti de la Vierge bénie, comme sous l'éclairage divin l'a prédit le glorieux Malachie.

L'éternel Fils unique du Père, l'unique Enfant qui a pris corps de la Vierge, fut enfanté ineffablement, conservant à sa Mère la virginité, car il était le vrai Dieu, malgré la nature humaine qu'il avait assumée.

«Comme tu sauvas le Prophète des profondeurs de l'abîme, ô Christ notre Dieu, sauve-moi aussi de mes péchés, dans ton amour pour les hommes, et, je t'en prie, prends le gouvernail de ma vie.»

Le sacrifice est accompli, l'offrande agréable t'est présentée : voici, baigné de son sang, ô Maître, Gordius s'immolant à l'imitation de ta Passion volontaire.  
Celui qui trouble les esprits te promettait la gloriole d'un moment, à toi, Gordius, qui acquérais les richesses de la gloire sans fin et le trésor de la vie immortelle.  
Ayant dirigé vers Dieu ton espérance, Gordius, tu dépassas l'instabilité de la vie; et, retranché par le glaive, tu es passé vers les immenses étendues.  
Relève mon esprit mis à mort sous la tempête des passions, ô Vierge, toi qui enfantas la vie éternelle, le Christ qui procure la guérison à tous les hommes.

#### **Kondakion de l'avant-fête, mode 4**

Descendu en ce jour dans les flots du Jourdain, le Seigneur dit à Jean : Ne crains pas de me baptiser : je suis venu en effet sauver Adam le premier Père.

#### **Kondakion du Prophète, mode 3**

Rempli de la sagesse divine qui surpasse tout savoir, sublime prophète Malachie, tu révélas à tous les hommes celui qui est lui-même Sagesse de Dieu en sa descente depuis le ciel jusqu'ici-bas; c'est pourquoi nous te vénérons, célébrant avec foi ta mémoire sacrée.

#### **Kondakion du Martyr, mode 2**

Soldat invincible au combat, porteur de couronne qui n'as pas fléchi sous les tourments, tous ensemble, nous te chantons, saint Gordius, astre sublime ayant brillé de l'Orient, divine splendeur des Témoins de Jésus Christ.

#### **Ikos**

Le Verbe coéternel au Père, la Sagesse de Dieu, la source de parole, l'abîme de savoir, le chef de file des Athlètes victorieux, le Témoin de la vérité, le Maître de toute vie, je l'invoque pour qu'il me donne de chanter, comme il est juste et selon ses mérites, les vertus du Martyr dont la clarté s'est levée de l'Orient, et qui triompha de la fureur du tyran, la divine splendeur des Témoins de Jésus Christ.

#### **Synaxaire**

Le 3 Janvier, mémoire du saint prophète MALACHIE.

S'il a pu se louer d'avoir le nom d'un Ange,  
aux Anges Malachie se flatte plus encor  
d'être uni pour chanter la divine louange.  
Son âme, un trois janvier, s'envola de son corps.

Ce même jour, mémoire du saint martyr GORDIUS.

Qui donc surpasserait le valeureux hoplite  
Gordius, qui vers la mort sans peur se précipite ?  
Au jour du trois janvier l'épée le décapite.

Ce même jour, UNE MÈRE ET DEUX ENFANTS témoignent en mourant par le feu.

Deux enfants vers les flammes où leur mère brûle  
Comme phalènes vont, sans épouvante nulle.

Ce même jour, sainte GENEVIÈVE de Paris.

Ce même jour, saint ANTHÈRE, pape de Rome.

Par leurs saintes prières, ô notre Dieu, aie pitié de nous et sauve-nous. Amen.

#### **Ode 7, mode 4**

«Ils n'adorèrent pas la créature au lieu du Créateur, les fidèles du Dieu très-haut, mais affrontèrent généreusement le feu qui les menaçait; et ils chantaient dans la fournaise : Seigneur digne de louange, Dieu de nos Pères, béni sois-tu.»

Alors que le péché m'avait brisé et que je reposais, Seigneur, dans les ténèbres de la transgression, dans ta miséricorde et ta bonté tu m'as pris en compassion et dans les eaux du Jourdain tu es venu te faire baptiser.

Quel est ce spectacle étonnant ? s'écriaient les Anges en chœur; celui qui a créé les fleuves et les étangs par sa volonté va se faire envelopper par les flots du Jourdain pour qu'Adam se renouvelle en eux.

Ineffable hauteur, incommensurable profondeur, telle est ton œuvre de salut qui surpasse en vérité l'intelligence de tout esprit, car tu recrées les mortels par eau et par l'Esprit très-saint.

#### **mode 8**

«Dans la fournaise les Jeunes Gens foulèrent la flamme avec ardeur et changèrent le feu en une fraîche rosée; et ils criaient : Seigneur notre Dieu, tu es béni dans les siècles.

Du Maître de l'univers tu as prédit l'auguste venue, bienheureux prophète Malachie, t'écriant : Seigneur notre Dieu, tu es béni dans les siècles.

Dieu de tendresse, reçois l'intercession du prophète Malachie en faveur des fidèles chantant et s'écriant : Seigneur notre Dieu, tu es béni dans les siècles.

A tout mon être, sans confusion, en ta personne, Verbe de Dieu, tu t'es entièrement uni; en naissant de la Vierge tu l'assumas; Seigneur Dieu, tu es béni dans les siècles.

«Toi qui dans la fournaise jadis couvris de rosée les Jeunes Gens et préservas la virginité de ta Mère après l'enfantement, Seigneur Dieu de nos Pères, tu es béni.»

Possédant la gloire des Martyrs, tu exultes avec les Anges dans le ciel, portant couronne et chantant pour le Christ : Seigneur Dieu de nos Pères, tu es béni.

Avec l'audace de la foi tu couvris de honte les impies lorsque tu chantas à pleine voix : Seigneur Dieu de nos Pères, tu es béni.

Intercède maintenant pour que soient délivrés de leurs péchés les fidèles célébrant ta mémoire et disant au Christ : Seigneur Dieu de nos Pères, tu es béni.

Sous le flot des guérisons tu émousses les épines venimeuses du péché, divine Mère toute-pure et bénie qui as mis au monde sans semence notre Dieu.

#### **Ode 8, mode 4**

«Les nobles Jeunes Gens de la fournaise furent délivrés par celui qui est né de la Mère de Dieu; ce qui jadis n'était qu'une image maintenant devient réalité; puisqu'il rassemble tout l'univers qui continue de chanter : Louez le Seigneur, toutes ses œuvres, à lui haute gloire, louange éternelle.»

La voix du Père, depuis le ciel, attestera que tu es son Fils consubstantiel, toi qui pénètres dans les eaux et leur communique ta bénédiction, Christ béni, et l'Esprit saint va t'annoncer à tous comme Dieu incarné.

Création, exulte en apprenant la sainte épiphanie de notre Dieu, Anges, chantez, mer, réjouis-toi, bondissez de joie, les sources et les étangs, et vous, fleuves, acclamez mystiquement par des hymnes le Christ qui va vous faire resplendir de ses bénédictions.

Célébrons en chants de laude le Christ qui se manifeste dans les eaux pour recréer en elles notre nature brisée et broyer les têtes des ennemis invisibles. Toutes ses œuvres, chantez le Seigneur, exaltez-le dans tous les siècles.

Merveille surpassant toutes celles de jadis : celui qui transcende l'entière création, notre Dieu, est créé et façonné dans le sein de la divine Mère et, selon sa volonté, il nous

renouvelle et nous recrée de façon plus merveilleuse encore par l'eau et par l'Esprit, comme unique bienfaiteur.

### **mode 8**

«Devenus par ta grâce vainqueurs du tyran et de la flamme, les Jeunes Gens si fort attachés à tes commandements s'écrièrent : Toutes ses œuvres, bénissez le Seigneur, exaltez-le dans tous les siècles.»

Eloignant tout reflet matériel, Prophète, tu parus en pur miroir du rayonnement divin et tu chantais : Toutes ses œuvres, bénissez le Seigneur, exaltez-le dans tous les siècles.

Spectateur de la gloire ineffable, Prophète bienheureux, tu fus le héraut des mystères célestes, et sans cesse tu chantais : Toutes ses œuvres, bénissez le Seigneur, exaltez-le dans tous les siècles.

Reconnaissant en toi la Mère de la Vie et la Génitrice de Dieu, selon la vraie foi nous te disons bienheureuse tous en chœur, pure Vierge Mère, bénissant aussi ton Enfant et l'exaltant dans tous les siècles.

«Dans la fournaise les Jeunes Gens foulèrent la flamme et l'erreur et psalmodiaient : Toutes ses œuvres, bénissez le Seigneur, exaltez-le dans tous les siècles.»

La grâce invisible t'accompagnant, saint Martyr, t'éclaira et te remplit de bravoure pour chanter : Toutes ses œuvres, bénissez le Seigneur, exaltez-le dans tous les siècles.

Courant de toutes tes forces, victorieux Martyr, tu atteignis le but désiré du royaume pour chanter : Toutes ses œuvres, bénissez le Seigneur, exaltez-le dans tous les siècles.

Seigneur, pour les siècles sans fin demeure la gloire de tes Martyrs et leur renommée immortelle; aussi nous te bénissons sans cesse et t'exaltons dans tous les siècles.

Ayant conçu dans la chair le Verbe incorporel, tu détournas l'antique malédiction de la mère des vivants, ô Vierge, car tu mis au monde la bénédiction; aussi nous te chantons dans tous les siècles.

### **Ode 9, mode 4**

«Que tout fils de la terre exulte en esprit, tenant sa lampe allumée, que les Anges dans le ciel célèbrent avec joie la sainte fête de la Mère de Dieu et lui chantent : Réjouis-toi, ô bienheureuse et toujours-vierge, sainte Mère de Dieu.»

Voici, l'Agneau qui ôte les péchés de l'humanité est venu demeurer parmi nous; demandant le Baptême au serviteur, il se présente comme celui qui sert, car il veut nous affranchir de la servitude de l'ennemi et nous faire retrouver notre ancienne beauté.

Dieu s'est laissé voir en sa bonté manifestement incarné; il vient aussi revêtir les ondes du Jourdain, lui qui en vérité revêt de nuages le ciel; fêtons tous ensemble d'avance dans l'allégresse sa vénérable Epiphanie.

Exulte d'allégresse, prépare-toi, Jourdain, à recevoir l'eau jaillissant en la vie éternelle; fleuves, dansez de joie maintenant que vous voyez entrer dans l'eau le torrent de délices pour assécher toute effusion du mal.

Le jour salutaire a brillé pour nous qui ne cessions de dormir en la nuit des passions, car voici venu le Christ, le Soleil de justice, le Seigneur, tel qu'il est et tel que nous le concevons, pour incliner sa tête vers le serviteur et recevoir de plein gré le Baptême en sa chair.

Les Chérubins et tout être dans le ciel sont pris d'effroi, ô Vierge immaculée, en voyant celui que tu as enfanté d'insaisissable façon par miséricorde ineffable devenir semblable à nous et se faire baptiser dans la chair; aussi nous célébrons dans l'allégresse sa divine Epiphanie.

## **mode 8**

«Toute oreille fut saisie d'étonnement devant l'ineffable condescendance de Dieu; car le Très-Haut a bien voulu descendre dans un corps et devenir un homme dans le sein virginal; pure Mère de Dieu, nous les fidèles, nous te magnifions.»

Voici venue du Prophète la fête vénérable et porteuse de clarté : elle éclaire de sa splendeur prophétique les fidèles réunis pour chanter et fait jaillir les guérisons sur toute âme.

Par la puissance vivifiante de ta main, Ami de l'homme, sauvegarde ton Eglise par les prières de ton serviteur qui nous a révélé d'avance ton incarnation par laquelle la rédemption et le salut ont brillé sur les fidèles.

Je récolte le fruit mûr de la vie sans être lésé par l'arbre du savoir, car tu as fait croître l'arbre de vie, le Christ qui nous a fait connaître les chemins de la vie : Vierge toute-pure, nous proclamons ta divine maternité.

«Celui qui révéla au Législateur sur la montagne dans le buisson ardent le mystérieux enfantement de la Toujours-vierge en vue de notre salut, par nos hymnes incessantes nous le magnifions.»

Prie le Maître de prendre en pitié les fidèles qui t'honorent, Gordius, et célèbrent ta festività vénérable et porteuse de clarté, ornement et joyau des Martyrs.

Rassasié maintenant, Gordius, par les délices sans fin, la vision divine et la lumière sans couchant, dans les demeures éternelles tu récoltes les fruits de tes combats.

Ce jour qui t'a vu combattre en martyr, le temps n'a pule ternir, il n'est pas non plus tombé dans l'oubli, mais pour les fidèles te chantant il se lève brillant comme soleil.

Ayant méprisé comme objet de rebut la gloire qui passe et disparaît, tu savoures à présent, saint Martyr, devant le trône du Seigneur la joie véritable et la gloire sans fin.

Sauvés de l'antique malédiction, ô Vierge, par ton enfantement divin, comme il est juste, nous chantons dans l'action de grâces, tous en chœur : Notre espérance, Mère de Dieu, réjouis-toi.

## **Exapostilaire (mode 3 )**

De Gordius, l'illustre et saint martyr, ce jour a vu le combat dont nous célébrons la brillante mémoire maintenant, car il a souffert pour le Christ. Tous ensemble, levons-nous dans la joie, amis des Martyrs, pour récolter les fruits des vertus.

Quittant la récente merveille de Bethléem, dans l'ardeur de notre âme courons au Jourdain; et là, nous verrons le mystère qui nous inspire l'effroi : en sa divinité le Christ vient en effet sans vêtement pour me couvrir de la tunique du royaume des cieux.

## **Laudes, mode 6**

Ayant pour trône le ciel, le Seigneur est venu sur terre lorsqu'il prit chair en la Vierge; puis, s'avançant vers le Jourdain, il demande à Jean l'universelle purification. Familles de la terre, chantons-lui : Bénie soit ton épiphanie, notre Dieu, gloire à toi.

Le Christ est venu vers les flots du Jourdain demander le Baptême, lui qui efface les péchés. Que la terre exulte de joie et que l'allégresse comble les cieux ! Réjouis-toi, Eglise des nations, épouse du Roi, proclame dans la foi : Bénie soit ton épiphanie, notre Dieu, gloire à toi.

Montagnes, distillez la douce joie; nations, battez des mains en esprit; que le désert fleurisse à présent ! Jourdain, prépare ton accueil; Baptiste, viens servir dans la joie le mystère du Rédempteur; et nous, tous les peuples, chantons : Bénie soit ton épiphanie, notre Dieu, gloire à toi.

La Lumière issue de la Lumière en dehors du temps est apparue à ceux qui gisaient dans la nuit pour les illuminer en balayant les ténèbres du péché. Danse d'allégresse, Adam;

Eve, jubile : voici le Christ, la rédemption; et toi David, psalmodie : Bénie soit ton épiphanie, notre Dieu, gloire à toi.

### **Gloire au Père ...**

L'astre de Jacob s'est levé sur le monde et, prenant sur lui le péché qui brûlait l'humanité, il l'engloutit dans les eaux du Jourdain, rayonnant de sa divine splendeur pour illuminer les nations par la connaissance de Dieu. Bénie soit ton épiphanie, notre Dieu, gloire à toi.

### **Maintenant ...**

Accomplissant la Loi dans sa chair, le Christ est venu au Jourdain commencer le salut en sa miséricorde; voici qu'il incline son chef s'écriant devant le Baptiste dans la foi : Tous ensemble disons : Bénie soit ton épiphanie, notre Dieu, gloire à toi.

### **Apostiches, mode 2**

Passons de Bethléem aux rives du Jourdain : c'est là qu'en effet déjà la lumière commence à briller pour ceux des ténèbres.

Je me souviendrai de toi  
depuis la terre du Jourdain et de l'Hermon.

Pays de Zabulon, gens de Transjordane, écoutez : voici qu'il est tout près, le Christ, le salut, la lumière, la rédemption.

Les eaux te virent, ô Dieu,  
les eaux te virent et furent en émoi.

Jourdain, toi aussi, prépare tes flots : celui qui baptise dans le feu s'approche en effet pour renouveler sa créature brisée.

### **Gloire au Père ... et maintenant**

Le Reflet paternel de la divine gloire s'est montré dans les flots du Jourdain; par le Baptême il purifie la souillure de nos âmes.

*Le reste de l'office de Matines, comme d'habitude, et le Congé.*



## **4 JANVIER**

**Avant-fête de l'Epiphanie;**

**Synaxe des soixante-dix Apôtres; et mémoire de notre vénérable Père Théoctiste, higoumène du monastère de Cucume en Sicile.**

### **VEPRES**

#### **Lucernaire, mode 6**

Cléopas, Andronique, Sylvain, Agabus, Ananie et Philippe, Prochore et Nicanor, Sosthène et Rufus, avec Stachys et Lin, Etienne, Timon, Hermas et Phlégon, Marc et Luc, Sosipatros, Tychique et Philémon, Gaïus et Jason, par des cantiques sacrés nous les fidèles, nous vous disons bienheureux.

Narcisse et Trophime, César et Zénas, Aristarque, Silas, avec Marc et Gaïus, Hermès, Asyncrite, Céphas, Apollos, Clément et Juste, avec Eraste et Quartus, Luc, Onésiphore, Evode et Carpos, Jacques et Matthias, Aristobule et Urbain, avec Aristarque et Tychique soient dignement vénérés.

Pudens, Hérodion, Philologue, Artémas, Radion, Olympas, Apelle, Amplias, Patrobe et Tite, Tertius et Thaddée, admirable Epénète, Achaïcus, Aquilas, Lucius, Barnabé, Fortunat, Crescens et Apollos si digne de nos chants, hérauts sacrés de notre Dieu, nous voulons vous honorer.

#### **mode 2**

Lorsque ton âme, Bienheureux, fut blessée d'amour divin, prenant ta croix, tu suivis le Crucifié dans la joie; et, mortifiant dans la tempérance le souci de la chair, tu accueillis en toi la vivante énergie de l'Esprit pour mettre fin à l'hiver des maladies par la chaleur de tes prières agréables à Dieu; aussi d'une même voix nous te disons bienheureux.

Lorsque par tes prières assidues et par tes jeûnes continus tu purifias l'œil de ton âme, Père saint, tu devins un temple de la divinité au triple feu et, recevant du sacerdoce la sainte onction, tu pénétras dans le sanctuaire pour offrir en sacrifice celui qui s'est immolé pour toi par ineffable condescendance envers nous.

Père Théoctiste, ayant montré en ton âme pure douceur et résignation, tu héritas la terre que les doux reçoivent en partage; et, déifié avec Dieu par communion, tu savoures la vraie joie, les délices et la jubilation; en mémoire constamment garde les fidèles célébrant de tout cœur et vénérant ta sainte dormition.

#### **Gloire au Père ... Maintenant, mode 3**

Lumineuse était la fête passée, plein de gloire est le jour s'approchant : en l'une les Mages ont adoré le Sauveur, en l'autre un serviteur choisi baptise le Seigneur; là, des bergers passant la nuit dans les champs ont vu et admiré l'unique Fils qu'ici le Père proclame de sa voix.

#### **Apostiches, mode 2**

Prophète, tu dois servir de chandelier à la Clarté, d'éclat au Soleil, d'ami à l'Epoux, de Précurseur au Verbe de Dieu.

Je me souviendrai de toi

depuis la terre du Jourdain et de l'Hermon.

Voici qu'au Jourdain est venue l'illumination et s'est montrée la rédemption; venez, tous ensemble purifions-nous et chantons l'avant-fête dans la joie.

Les eaux te virent, ô Dieu,

les eaux te virent et furent en émoi.

Par toi, ô Mère de Dieu, me sont venus tous les biens : la divine incarnation, l'illumination du Jourdain et ma communion à la divine clarté.

#### **Gloire au Père ... Maintenant, mode 6**

Le Christ, la vérité, vient au Jourdain se faire baptiser par saint Jean qui lui dit : C'est moi qui ai besoin d'être baptisé par toi et c'est toi qui viens à moi ! Moi, le chaume, je n'ose toucher au feu; Maître, sanctifie-moi par ta divine épiphanie.

### **Troaire, mode 3**

Saints Apôtres du Seigneur, intercédez auprès du Dieu de miséricorde pour qu'à nos âmes il accorde le pardon de nos péchés.

### **mode 4**

Prépare-toi, Zabulon, pare-toi, Nephtali, fleuve du Jourdain, arrête-toi, accueille avec allégresse le Maître qui vient se faire baptiser. Adam et Eve, exultez, ne vous cachez plus comme jadis au Paradis; car, vous voyant nus, le Seigneur s'est montré pour vous revêtir du premier vêtement. Le Christ se manifeste pour renouveler l'entière création.

## **COMPLIES**

*Canon d'avant-fête, avec l'acrostiche : Je chante une hymne longue pour le grand jeudi.*

### **Ode 1, mode 6**

«Grâce au bâton de Moïse la mer Rouge se divise en deux et les sources de l'abîme sont asséchées : pour le peuple sans armes un passage est ouvert, mais les équipages de Pharaon y trouvent leur tombeau, et vers Dieu s'élève le chant qui célèbre la victoire du Christ notre Dieu.»

L'insondable Sagesse de Dieu, cause de tout bien et source de vie, en la sainte Mère inépousée a bâti sa maison et vient maintenant vers les flots du Jourdain demander le Baptême pour recréer les mortels.

Initiant tous les hommes, la Sagesse de Dieu invite à la lumière ceux qui viennent des nations, et ceux qui gisaient dans les ténèbres de l'ignorance, sans clarté, elle les conduit mystiquement vers la connaissance de la vérité par le Baptême qui purifie les cœurs et par l'Esprit créateur.

Écoutons maintenant les prophéties que l'Esprit vient d'accomplir, car celui qui baptise dans l'Esprit et dans le feu, le Christ, se rend au Jourdain. Avancez vers lui et soyez illuminés, votre visage n'aura pas à rougir.

### **Ode 3**

«Le Seigneur, Roi de tous et Dieu créateur, sans changement a revêtu notre humaine pauvreté; et dans les flots où il va pénétrer, étant lui-même l'Eau, il crie aux foules rassemblées : Puisez l'eau jaillissante de la vie, vous y trouverez l'aliment de votre foi.»

Pour sauver les âmes aussi bien que les corps tu viens offrir la grâce du Baptême, Sauveur; c'est pourquoi tu nous l'accordes maintenant, et grâce pour grâce, t'écriant : Puisez l'eau jaillissante de la vie, vous y trouverez l'aliment de votre foi.

Il court à sa perte, l'insensé, celui qui ne connaît pas Dieu; par ses inconvenances il se prive de tout bien et de toute espérance de salut : puissions-nous échapper à son sort, nous tous qui avons la connaissance du Christ !

### **Ode 4**

«Prévoyant ton mystère ineffable, ô Christ, le Prophète d'avance déclara : La grâce du Baptême, tu l'as établie solidement sur nous qui la recevons avec foi pour la rédemption de nos péchés.»

Tu te hâtes vers le Baptême qui va faire jaillir le pardon sur tous les mortels ployant sous le poids de leurs funestes péchés et tu promets à ceux que la vie accable de maux d'accorder par pitié le repos à leurs âmes.

Prenant ma chair, tu m'as communiqué ta divinité; toi, l'image immuable de ton Père, en effet tu prends place en l'ouvrage de tes mains, te montrant semblable aux hommes à l'exception du péché, Verbe Sauveur, pour que tes semblables en soient purifiés.

Les signes de ton empreinte, Sauveur, sont le calice, l'onction et l'Esprit, les charismes mystiques et les aimables présents de tes dons; le Père t'envoya en effet dans le monde comme propitiateur, Fils unique.

#### **Ode 5**

«Tenu par le lien de la crainte, le Précurseur se refuse à baptiser le Christ, voyant dans les eaux sans vêtement celui qui bâtit ses chambres hautes sur les eaux.»

La Sagesse de Dieu qui retient les grandes eaux, qui dompte les abîmes et met un frein à la fureur des flots vient au Jourdain et reçoit le Baptême des mains de son propre serviteur.

Ayant formé le premier Adam, le Christ par le Baptême vient le purifier; celui qui revêt le ciel de nuages et se drape de clarté se laisse voir sans vêtement dans les flots du Jourdain, et celui qui maintient l'univers se laisse imposer la main.

#### **Ode 6**

«J'enfonce dans l'abîme du péché et, ne pouvant plus souffrir la colère des flots, comme Jonas je te crie : A la fosse rachète ma vie.»

Les cieux, te connaissant comme Seigneur, racontent ta gloire à ta naissance, Sauveur; mais à ton Baptême à présent le Père te proclame son Fils bien-aimé.

Que tout homme souillé se lave dans les flots de ses pleurs et s'approche avec crainte du Christ qui dans le feu et l'Esprit saint vient purifier la nature des humains.

#### **Ode 7**

«Jadis dans la fournaise de Babylone les Jeunes Gens ne craignaient point le feu où ils furent jetés, mais ils marchaient dans les flammes, tout couverts de rosée, et ils chantaient : Dieu de nos Pères, Seigneur, tu es béni.»

Hochant la tête, que nul perfidement ne se mette à détester son prochain, méditant de lui rendre le mal pour le mal, mais dans la charité vénérons l'épiphanie du Seigneur.

Vous tous, les amis du Christ, acceptez de souffrir un peu pour celui qui, formé et paru à notre image, vient aussi recevoir le Baptême pour que son image soit purifiée.

Quiconque descend avec moi et dans le Baptême est enseveli jouira de même avec moi de la gloire de la résurrection, dit le Christ à la rencontre duquel nous voulons marcher dans la foi.

#### **Ode 8**

«Pour obéir à la loi de leurs Pères, les nobles Jeunes Gens affrontèrent la mort et du roi de Babylone méprisèrent l'ordre insensé; tous ensemble, dans le feu qui ne pouvait les consumer, ils chantèrent dignement la louange du Tout-puissant : Toutes ses œuvres, chantez le Seigneur, exaltez-le dans tous les siècles.»

Invités à Bethléem au festin de notre Dieu, ayant joui de son verbe et glorifié son incarnation avec les Anges, les Mages et les Bergers, à présent cheminons mystiquement vers le Jourdain pour voir le grand mystère que vient accomplir le Christ que nous exaltons dans tous les siècles.

Observant le résumé des Prophètes et de la Loi, en embrassant la charité soyons les imitateurs du Christ qui par amour extrême a pris chair et par le Baptême nous réconcilie avec le Père et nous enseigne à chanter : Toutes ses œuvres, bénissez le Seigneur, exaltez-le dans tous les siècles.

Il accueille celui qui dans les cieux venait effacer les péchés de tous, mais saisi de crainte il s'opposa : C'est moi qui ai besoin d'être baptisé par toi, disait l'ami à l'Epoux, la voix au Verbe, le chandelier au Soleil que nous exaltons dans tous les siècles.

## Ode 9

«A l'immortelle et sainte table du Seigneur en l'humble grotte de Bethléem ayant d'abord goûté, maintenant courons vers le Jourdain contempler le mystère étonnant où nous est offerte la suprême splendeur.»

Allez de Bethléem au pays du Jourdain, vous qui êtes friands de merveilles; là vous verrez les œuvres accomplies de mystérieuse façon : car le Verbe, ayant pris chair, vient renouveler la nature d'Adam après l'avoir assumée.

Engendré par le Père avant les siècles, Créateur, tu es né en ces ultimes temps, ayant pris chair sans changement, de la Vierge pure, la Servante de Dieu; puis, en deux natures restant le Dieu que tu es, tu renouvelles Adam par le feu de l'Esprit.

En tant qu'homme tu t'es manifesté, et ce ne fut pas apparence mais réalité, en demandant comme l'un de nous le Baptême, toi par nature seul immaculé, car tu es venu ensevelir dans les eaux les péchés des hommes, en te faisant baptiser.

## MATINES

### Cathisme I, mode 4

Voici, le Christ vient au Jourdain et s'écrie à l'adresse du Précurseur : Dans les eaux du fleuve baptise celui qui efface tout péché du monde; étends la main sur ma tête divine : d'une main avide en effet je suis venu corriger la transgression.

Fidèles, voyant venir divinement vers le Baptême le Maître et le Roi de l'univers, chantons-le et préparons avec amour les chemins de nos coeurs, nettoyant la souillure des péchés funestes; voici qu'il vient en effet sauver le genre humain dans les flots du Jourdain.

### Cathisme II, mode 8

Réjouis-toi, saint Baptiste du Seigneur, car le Christ est venu se faire baptiser par toi; tu trembles comme un serviteur, car le Maître incline la tête vers toi; touche le divin chef de celui qui touche l'univers de sa main, le Dieu qui sauve dans sa bienveillance le genre humain.

*Canon d'avant-fête (mode 6), alphabétique, œuvre de Joseph, puis le canon des Apôtres (t, 4), avec l'acrostiche : Je veux louer les autres disciples du Christ, Joseph; et celui du Saint (mode 2), œuvre de Théophane.*

### Ode 1, mode 6

«Lorsqu'Israël eut cheminé sur l'abîme, comme en terre ferme, et vu le Pharaon persécuteur englouti dans les flots, alors il s'écria : Chantons une hymne de victoire en l'honneur de notre Dieu.»

Se réjouisse la création et que chantent les familles des nations : Jésus, le Roi de toute terre, vient pour que nous soyons purifiés dans les flots du Jourdain.

Dans les entrailles virginales, Seigneur, c'est la pourpre des rois qu'en ta chair tu as revêtue; mais tu t'avances vers le cours du fleuve dépouillé, revêtant notre nudité.

Toi le Fils du Père sans commencement, dans ta miséricorde, Seigneur, tu viens simplement vers le fils de Zacharie lui demander le baptême pour faire de nous dans la grâce des fils de Dieu.

### mode 4

«Ma bouche s'ouvrira et s'emplira de l'Esprit saint : j'adresse mon poème à la Mère du Roi; et l'on me verra, en cette fête solennelle, chanter avec allégresse toutes ses merveilles.»

Disciples du Christ qui s'est manifesté pour nous dans un corps de chair, illustres Apôtres, vous avez illuminé le monde entier grâce aux rayons de la foi, en réduisant les ténèbres des sans-Dieu.

Laissant la confusion et l'instabilité de ce qui passe et disparaît, Crescens et Prochore ont suivi le Christ avec Andronique, Thaddée et Nicanor pour devenir des flambeaux divins.

Glorieux Apôtres, avec la force de l'Esprit vous avez lutté contre les forces du Mauvais, et ceux qui étaient pris par la folie de l'impiété, vous les avez comblés de force et de savoir divin.

Le Seigneur qui s'est manifesté dans la même chair que nous fut prêché par Amplias, Philippe et Stachys, ces apôtres et hiérarques divins, vrais serviteurs de ce qui dépasse notre esprit.

Vénérons le palais divin où demeure le Roi selon sa volonté et chantons l'Inépousée, l'unique Mère de Dieu, grâce à laquelle nous voici déifiés.

### **mode 2**

«Dans l'abîme jadis fut culbutée par la puissance invincible toute l'armée de Pharaon et maintenant le Verbe fait chair a supprimé le poids de nos péchés, le Seigneur que nous glorifions, car il s'est couvert de gloire.»

Ce torrent de délices qu'est le Christ vient en serviteur se baigner dans les ondes du Jourdain; exultez, montagnes, et vous, collines, soyez bordées d'allégresse, et que les âmes avilies se préparent à la divine pureté.

En ce jour ta mémoire pleine de clarté a fait briller sur nous, Théoctiste, la justice de tes actions comme rayons de soleil pour dissiper l'obscurité de nos passions; la célébrant avec amour et foi, nous te disons bienheureux.

T'élevant sur les ailes de l'amour du Christ, tu as dépassé le monde et sa confusion; aussi as-tu rejoint les rudes peines de l'ascèse et tu vécus dans la tempérance comme un Ange du ciel.

Venez, dans la pureté de notre esprit disons bienheureuse la Vierge immaculée; et chantons la beauté de Jacob qu'a chérie le Seigneur Dieu qui l'a choisie; il en a fait sa demeure de sainteté, plus vénérable que l'entière création.

### **Ode 3, mode 6**

«Nul n'est saint comme toi, Seigneur mon Dieu; tu as exalté la force des fidèles, dans ta bonté, et tu nous as fondés sur le roc inébranlable de la confession de ton nom.»

Dieu qui domines l'univers, te voici portant l'image du serviteur; en ta miséricorde tu es venu dans la chair vers ton serviteur pour nous tirer par le Baptême divin de la servitude de l'ennemi.

Pourquoi es-tu venu dans les eaux, et pour quelle purification ? Quelle souillure veux-tu laver dans ta miséricorde et ta bonté ? Ô Verbe, je chante ta condescendance qui dépasse tout esprit.

Cherchant la brebis que le loup cruel avait déchirée par ruse, ô Christ, tu arrives aux flots du Jourdain pour dire au Précurseur : Baptise-moi, je t'en prie.

### **mode 4**

«Garde sous ta protection, ô Mère de Dieu et Source intarissable de la Vie, tous les chantres qui t'honorent de leurs hymnes; dans ta divine gloire accorde-leur la couronne des vainqueurs.»

Comme fleuves le Verbe de Dieu vous envoya par toute la terre, saints Apôtres, pour la combler des flots de l'Esprit divin et dans la grâce éteindre le brasier des sans-Dieu.

Chantons le divin Timon avec Silas et Sylvain et faisons l'éloge fidèlement de l'illustre Epénète, d'Urbain et d'Agabus, hérauts du Christ en vérité.

Vous qui étiez déjà bienheureux, puisque vous avez eu pour Maître la suprême béatitude, notre Dieu, vous avez donné aux misérables de jadis leur part de divine félicité.

Pure avant que d'enfanter, Vierge Mère, tu l'es demeurée pendant puis après l'enfantement, car tu mis au monde le Dieu que le chœur des Apôtres a prêché avec splendeur.

## **mode 2**

«Tu m'as affermi sur la pierre de la foi, tu m'as fait triompher devant mes ennemis, et mon esprit exulte de joie en chantant : Nul n'est saint comme toi, ô notre Dieu, nul n'est juste comme toi, Seigneur.»

Celui qui fit les abîmes à son commandement et bâtit ses chambres hautes sur les eaux vient se faire baptiser dans les eaux : éveille-toi, mon âme, purifie-toi de tes passions pour lui présenter le fruit de tes vertus.

Comme rose au doux parfum, par les soins de l'Esprit, tu fleuris sur le pré de l'ascèse, Théoctiste, pour combler de bonne odeur ceux qui chantent chaque jour à notre Dieu : Nul n'est saint comme toi, Seigneur.

Comme olivier florissant dans la maison du Seigneur tu as poussé afin d'illuminer, Théoctiste, grâce à l'huile de tes efforts, les visages de ceux qui psalmodient : Nul n'est saint comme toi, Seigneur.

Nombreux, ceux qui me traquent et me traitent de haut; dans la douleur se consume ma vie; j'enfonce dans l'abîme du péché; notre Dame, sauve-moi, ne m'abandonne pas : ma protectrice invincible, c'est toi.

## **Cathisme, mode 3**

Inébranlables colonnes de l'Eglise et fondements de la foi, Disciples de notre Dieu, gardez-la sans faille, écartant loin d'elle les pièges de l'erreur et demandant chaque jour au Christ notre Dieu de nous accorder la grâce du salut.

## **mode 1**

De manière agréable à Dieu ayant fait paître le troupeau du Seigneur, utilisant ta parole comme chalumeau, Théoctiste porteur-de-Dieu, tu le menas au pâturage de l'impassible vie et le guidas vers Dieu, lui assurant le salut; tu es passé vers lui pour recevoir la récompense que tes efforts ont méritée. Gloire à celui qui t'a donné ce pouvoir, gloire à celui qui t'a couronné, gloire à celui qui opère en tous, le salut par tes prières.

Jésus étant né de la Vierge Marie et par Jean baptisé dans le Jourdain, l'Esprit descendit sur lui, sous forme de colombe se montrant. Aussi, avec les Anges le Prophète s'écria : Gloire à ta venue, ô Christ, gloire à ta royauté, gloire à ton œuvre de salut, seul Ami de l'homme.

## **Ode 4, mode 6**

«Le Christ est ma force, mon Seigneur et mon Dieu ! tel est le chant divin que la sainte Eglise proclame et d'un cœur purifié elle fête le Seigneur.»

Lorsqu'il te vit, Seigneur, le Jourdain remonta son cours; et notre nature qui descendait le courant grossi par les passions remonta vers les cieux, se retournant pour t'adorer.

Le soleil fut stupéfait de te voir, divin Maître, dans la nudité de ta chair, toi le Soleil illuminant notre nature dépouillée par la ténébreuse transgression.

Voici, la purification, voici, la rédemption, la nouvelle création de tous, l'illumination, est venue chez les siens; devenons ses familiers par la pureté de notre vie.

## **mode 4**

«L'ineffable projet divin de ta virginale incarnation, Dieu très-haut, le prophète Habacuc l'a saisi et s'écria : Gloire à ta puissance, Seigneur.»

Pénétrant comme chevaux dans la mer, les saints Disciples du Sauveur ont piétiné l'océan des nations et sauvé les croyants par l'eau et par le saint Esprit.

Sur terre comme soleil ont resplendi Pudens, Apelle, Philologue, Hérodion, Patrobe ainsi que Rufus; ils ont illuminé les croyants, les sauvant des ténèbres de l'ignorance.

Ayant tendu son arc, comme flèches aiguës le Dieu d'amour vous envoya briser celles de l'ennemi et guérir par la grâce de Dieu ceux qui furent cruellement vulnérés.

Offrons notre louange au Rédempteur en chantant Rodion, ce divin prédicateur, le sage Asyncrite et l'illustre Hermès, ainsi que Lin et Gaius.

Le bienheureux chœur de ceux qui jadis prophétisèrent dans l'Esprit en leurs oracles divins, Toute-pure, t'appelle justement la Porte et la Montagne ombragée.

#### **mode 2**

«Tu es issu de la Vierge non comme un ange ou un ambassadeur, mais comme le Seigneur revêtu de notre chair, tu as sauvé tout mon être; c'est pourquoi je te crie : Gloire à ta puissance, Seigneur.»

Les sueurs de tes efforts ont distillé, admirable Père, la douceur pour chasser l'amertume des Démons et dissiper l'âpreté des maladies, Théoctiste digne de nos chants.

Divinisé par d'incessantes purifications, vénérable Père, tu devins pour les Moines un lumineux flambeau, un modèle exact, un guide sûr, un inébranlable donjon.

Théoctiste, l'océan des passions, tu l'as ouvert grâce au bâton de la foi, vénérable Père, et tu as englouti l'invisible Pharaon, pour atteindre la terre promise.

Nuit et jour, en mon angoisse je crie vers toi et je suis sauvé en m'évadant de mes passions, délivré des tentations du Diable, Toute-pure, par ta sainte médiation.

#### **Ode 5, mode 6**

«Dieu très-bon, illumine, je t'en prie, de ton éclat divin les âmes de tes amants qui veillent devant toi, afin qu'ils te connaissent, ô Verbe de Dieu, toi, le Dieu véritable qui nous fais revenir des ténèbres du péché.»

Offrons au Christ comme fruits la pureté de notre vie; car en sa grâce il vient purifier dans les eaux la souillure de nos péchés, lui, le seul bienfaiteur, l'impeccable Seigneur.

Peuple qui étais assis dans les ténèbres du malheur, vois la Lumière sans déclin qui se manifeste pour toi resplendir de sa divine splendeur et chante la grâce du Christ manifesté.

Accomplissant le grand mystère, Seigneur qui nous combles de grands dons, tu es venu vers ton Précurseur, de tous les Prophètes le plus grand, pour exalter ineffablement par le Baptême l'humanité amoindrie.

#### **mode 4**

«L'univers est transporté par ta divine gloire, ô Vierge inépousée, car tu as porté dans ton sein, le Dieu transcendant et tu mis au monde un Fils intemporel qui accorde le salut à ceux qui chantent ta louange.»

Comme les Apôtres ayant reçu le pouvoir de lier et délier, vous avez délivré ceux que retenaient les chaînes de l'infidélité; aussi dans l'allégresse nous fêtons, illustres Disciples, votre mémoire fidèlement.

Par des cantiques sacrés vénérons Aristarque, Tertius et Jason, Sosthène, César et Marc, Sosipatros, Quartus et Luc, Apelle le divin, Epaphrodite, Eraste et Clément.

Comme les Douze, glorieux Apôtres, le Seigneur, vous envoya déraciner toute impiété et planter la connaissance de Dieu clairement en tout homme; intercédez pour nos âmes.

Illumine les yeux de mon cœur; ô Vierge, fais briller sur moi un rayon de repentir; délivre-moi de l'éternelle obscurité, Porte de la Clarté, refuge de tout chrétien qui te chante avec foi.

#### **mode 2**

«Lumière de qui se trouve en la ténèbre, ô Christ Sauveur, salut des sans-espérance, devant toi je veille, Prince de la paix : illumine-moi de tes rayons; je ne connais point d'autre Dieu que toi.»

Avec le soc de tes prières, Père saint, tu as labouré la terre de ton cœur pour y semer la parole comme grain et récolter en abondance les fruits nourrissant l'âme des fidèles te chantant.

Sans cesse tenant ton esprit en éveil, Père saint, tu endormis les passions où l'âme se corrompt, te hâtant vers l'aurore divine, vers la splendeur de la lumière sans déclin, là où demeurent ceux qui exultent de joie.

Resplendissant de la clarté que tu portais et comblé par les charismes de l'Esprit, tu as montré aussi à tous une conduite pleine de pureté, vivant comme un Ange dans ton corps.

Tu fus la Porte de l'Orient venu d'en haut, le trône élevé du Roi, ô Vierge immaculée, l'Echelle qui s'élève jusqu'au ciel, sur laquelle est descendu le Christ pour converser avec les mortels exilés.

### **Ode 6, mode 6**

«Lorsque je vois l'océan de cette vie soulevé par la tempête des tentations, j'accours à ton havre de paix et je te crie, ô Dieu de bonté : A la fosse rachète ma vie.»

Toi l'unique Seigneur, toi que remplissent comme un fleuve les ondes mystiques de la paix, tu viens demander au fleuve à la gouttelette de te baptiser, toi le seul sans péché.

Le chœur des Anges est émerveillé lorsque il aperçoit d'en haut dépouillé de tout vêtement celui qui revêt de nuages le ciel et s'écrie : Combien grande, Seigneur, est ta condescendance envers les hommes !

L'Infini s'est anéanti, voici que l'Invisible s'est manifesté dans un corps; fleuve du Jourdain, réjouis-toi, fais le plein de tes eaux pour baigner l'universel Renouveau.

### **mode 4**

«Célébrant cette divine et sainte fête de la Mère de Dieu, venez, fidèles, battons des mains, glorifiant le Dieu qu'elle a conçu.»

Apôtres, comme vivantes nuées vous avez répandu sur le monde entier l'eau salubre de la vie pour arroser les cœurs des croyants.

La puissance de vos paroles divines a vaincu l'éloquence des rhéteurs et rendu sages ceux qu'avait aliénés la connaissance de l'erreur.

Comme Disciples du Verbe soient magnifiés Trophime et le divin Pudens, Aristarque et l'illustre Philémon, Onésiphore et l'excellent Tychique.

Je te chante, seule digne de nos chants, je te glorifie, toi que Dieu a glorifiée, et je te dis bienheureuse puisque Dieu lui-même l'a dit, toi que les humains déclarent telle d'âge en âge.

### **mode 2**

«Encerclé par l'abîme de mes péchés, j'invoque l'abîme insondable de ta compassion : de la fosse, mon Dieu, relève-moi.»

Tu as soumis les esprits du mal en devenant la demeure de l'Esprit saint qui t'insuffla sa force, bienheureux Théoctiste.

Sous ta houlette, vénérable Père, tu as nourri avec l'herbe de l'ascèse ton troupeau spirituel et l'as conduit vers le céleste bercail.

Celui qui étendit les cieux à son commandement a fait de toi un autre ciel, pure Génitrice de Dieu, et sortant de toi est apparu à ceux des ténèbres.

### **Kondakion, mode 2**

Fidèles, célébrons en ce jour le chœur des septante Disciples du Christ; par eux nous avons tous appris en effet le culte de l'indivisible Trinité : ils sont les chandeliers de la divine Foi.

### **Ikos**



Fidèles, en des cantiques sacrés acclamons les soixante-dix Apôtres d'un même chœur : Etienne, Prochore et Silas, Amplias, Nicanor, Timon et Parménas, Apelle, Jacques, Philippe, Aristarque et Matthias, Hérodion, Crescens et Phlégon, Barnabé, Lin, Olympas, Ananie, Luc, Asyncrite et tous les autres; ils sont les chandeliers de la divine Foi.

### **Synaxaire**

Le 4 Janvier, Synaxe des saints et glorieux SOIXANTE-DIX APÔTRES.

De glorifier ensemble les Soixante-dix  
c'est justice, selon l'équitable Thémis.  
Le quatrième jour tous ensemble, nous autres,  
nous célébrons le chœur des illustres Apôtres.

Ce même jour, le vénérable THÉOCTISTE, higoumène du monastère de Cucume en Sicile, achève sa vie dans la paix.

Théoctiste, «créé-par-Dieu» (tel est ton nom),  
l'Incréé t'a paré de l'éternel renom.

Ce même jour, mémoire de SIX MOINES morts en paix.

Six âmes, dans leur vol de blanches tourterelles,  
Rejoignent près du Christ les êtres aux six ailes.

Ce même jour, mémoire du saint moine ZOSIME et d'ATHANASE le Greffier, confesseurs de Cilicie.

Dans le cœur d'un rocher vivant déjà l'extase,  
Ils quittent cette vie, Zosime et Athanase.

Ce même jour, mémoire de sainte APOLLINAIRE, de rang sénatorial, qui se fit «moine» au désert de Scété sous le nom de Dorothée.

Digne d'habiter les cieux, sainte Apollinaire  
par les anges est emportée loin de cette terre.

Ce même jour, mémoire de saint FERRÉOL, évêque d'Uzès.

Par leurs saintes prières, ô notre Dieu, aie pitié de nous et sauve-nous. Amen.

### **Ode 7, mode 6**

«Dans la fournaise l'Ange répandit la rosée sur les nobles Jeunes Gens, mais le feu brûla les Chaldéens sur l'ordre de Dieu et le tyran fut forcé de chanter : Dieu de nos Pères, Seigneur, tu es béni.»

Comment les eaux d'un fleuve te recevront, toi, le torrent de délices, Jésus Christ ?  
Comment le Précurseur étendra la main sur toi qui l'as formé de ta main et nous arraches à l'emprise du Mal ?

Seigneur, toi le fleuve de bonté, comment viens-tu vers le cours du Jourdain ? C'est que tu veux abreuver aux flots de l'immortalité ceux qui furent soumis à la mort pour l'amère nourriture suggérée par la malveillance du Serpent.

Que les montagnes distillent la joie, que les collines bondissent en jubiland; que les fleuves battent des mains, car le Christ est apparu, il vient dans le fleuve pour engloutir les péchés des mortels.

### **mode 4**

«Ils n'adorèrent pas la créature au lieu du Créateur, les fidèles du Dieu très-haut, mais affrontèrent généreusement le feu qui les menaçait; et ils chantaient dans la fournaise : Seigneur digne de louange, Dieu de nos Pères, béni sois-tu.»

Avec la parole pour filet, vous avez tiré du gouffre de l'impiété les nations disséminées et par des signes prodigieux vous les avez affermies, saints Apôtres, dans de sages pensées, vous les guides des errants.

Vers le havre de suprême sérénité ayant embarqué ceux qui naviguaient sur les ondes du malheur, vous êtes devenus leurs sauveurs, vous les habiles timoniers qui chantiez : Seigneur, Dieu de nos Pères, béni sois-tu.

Tous ensemble disons bienheureux Evode et Carpos, Tychique et Céphas avec Justus et Artémas et l'illustre Zénas, comme Disciples du Christ, et chantons : Seigneur, Dieu de nos Pères, béni sois-tu.

Rendus par l'Esprit saint semblables à des éclairs, Apôtres du Christ, vous avez sauvé ceux que la nuit de l'ignorance retenait et les avez conduits vers la lumière de la vie pour chanter : Dieu de nos Pères, béni sois-tu.

Vierge tout-immaculée, tu es la propitiation des pécheurs invétérés, ayant enfanté de merveilleuse façon celui qui ôte le péché du monde, le Christ auquel nous chantons : Seigneur, Dieu de nos Pères, béni sois-tu.

### **mode 2**

«Sur l'ordre impie d'un injuste tyran la flamme s'éleva très haut, mais le Christ a répandu sur les Jeunes Gens la rosée de l'Esprit saint : à lui bénédiction et haute gloire !»

Sous l'effusion de tes larmes tu as éteint, bienheureux Théoctiste, la fournaise des passions et tu fis jaillir les ondes vives des miracles; par elles, Père digne de nos chants, sont effacées les maladies des âmes et des corps.

Ayant imité David en sa douceur, tu acquis la pureté de l'impassible Job, la foi d'Abraham, la sincérité de Jacob et l'ardeur de Pierre; toi qui dans le ciel demeures avec eux, souviens-toi de nous tous.

Ô Mère qui as enfanté pour nous la Vie personnifiée qui par sa mort détruit la mort, ranime aussi par tes prières mon être mis à mort par le débordement du mal, Vierge pure, bénie et de gloire comblée.

### **Ode 8, mode 6**

«De la flamme, pour tes Saints, tu as fait jaillir la rosée et, par l'eau, tu as fait flamber le sacrifice du Juste, car tu accomplis toutes choses par ta seule volonté : ô Christ, nous t'exaltons dans tous les siècles.»

Elisée ouvrit les eaux du fleuve à l'aide du manteau, esquissant d'avance la grâce du Baptême divin que le Christ a lui-même opérée en y entrant lui le seul bienfaiteur.

Le glorieux Prophète indiqua la grâce du Baptême jadis lorsqu'à l'aide du sel il assainit les eaux qui, d'infertiles qu'elles étaient, ramenèrent la fécondité par la puissance de notre Dieu manifesté.

Tout ravin sera comblé des dons divins, les collines rebelles seront abaissées, ce qui est tortueux sera redressé par l'Epiphanie du Dieu incarné.

### **mode 4**

«Les nobles Jeunes Gens furent délivrés de la fournaise par celui qui est né de la Mère de Dieu; ce qui jadis n'était qu'une image maintenant devient réalité, puisqu'il rassemble tout l'univers qui continue de chanter : Louez le Seigneur, toutes ses œuvres, à lui haute gloire, louange éternelle.»

Sous le soc de la parole ayant renouvelé les cœurs en friches, Apôtres dignes de nos chants, vous y avez semé la semence du salut pour faire croître sagement l'épi de la foi au centuple, Disciples du Seigneur, et récolter la multitude des sauvés.

Jacques, Etienne et Cléopas, le sage Narcisse et Barnabé, Apelle, Aristobule et Marc, ces Apôtres du Christ, par de divins éloges vénérons-les, disant à haute voix : Louez le Seigneur, exaltez-le dans tous les siècles.

Portant comme cuirasse la Croix, avec courage vous vous êtes avancés vers toutes les phalanges du Dragon, saints Apôtres, et les ayant anéanties vous avez reçu dans la foi ceux qu'il tenait captifs et les avez conduits au Seigneur vivifiant.

Merveille surpassant toutes celles de jadis : divine Epouse tout-immaculée, comment tu restes vierge en enfantant ? Tu as fait naître en effet le Verbe coéternel au Père, pour lequel nous chantons : Toutes ses œuvres, louez le Seigneur, exaltez-le dans tous les siècles.

#### **mode 2**

«Le Dieu qui descendit dans la fournaise pour venir en aide aux enfants du peuple hébreu et changer la flamme en une fraîche rosée, toutes ses œuvres, chantez-le comme Seigneur, exaltez-le dans tous les siècles.»

Ayant passé ta vie en l'innocence, Père saint, tu renversas la perversité de l'Ennemi par la perfection de ton esprit, Théoctiste qui chantais à pleine voix : Louez le Seigneur, exaltez-le.

Près des âmes se trouve la cognée menaçant de les retrancher; ô mon âme, hâte-toi, coupe les épines des passions, offre au Seigneur tes fruits en leur saison; les prières du Théophore t'assurent le salut.

Entre toutes les générations le Christ t'a choisie pour demeure ô Mère de Dieu, nous renouvelant après la chute par union au bien suprême; c'est pourquoi nous te chantons dans tous les siècles.

#### **Ode 9, mode 6**

«Aux hommes il est impossible de voir Dieu, sur qui les Anges mêmes n'osent fixer leur regard, mais aux mortels s'est manifesté le Verbe fait chair grâce à toi, ô Toute-pure, et lorsque nous le magnifions avec les armées célestes nous te proclamons bienheureuse.»

Ô Christ qui formas l'homme de tes mains, sous la main du Précurseur tu t'inclines en homme, t'humiliant afin de m'exalter, moi qui jadis fus abaissé et perdu; c'est pourquoi je glorifie le redoutable mystère de ton œuvre de salut.

La purification des âmes se prépare : voici venue la délivrance du mal, la divine illumination; fleuve du Jourdain, réjouis-toi, création tout entière, exulte de joie, terre et mer, acclamez, glorifiez le Christ, suprême bonté.

Plénitude de tous les biens, Dieu suprême, tu viens dire à ton serviteur comblé de sainteté, que ta condescendance remplit de stupeur : Approche, baptise-moi, je veux remplir en effet de pureté, de sainteté, la nature des mortels.

#### **mode 4**

«Que tout fils de la terre exulte en esprit, tenant sa lampe allumée, que les Anges dans le ciel célèbrent avec joie la sainte fête de la Mère de Dieu et lui chantent : Réjouis-toi, ô bienheureuse et toujours-vierge, sainte Mère de Dieu.»

Ô Christ, guéris nos passions par les prières des Apôtres qui t'ont chéri au point de t'annoncer à toutes les nations comme Dieu, Seigneur et Créateur de l'univers et de chasser les ténèbres des faux-dieux par la lumière de leur prédication.

Sur le monde resplendirent comme des éclairs Luc, Hermès et Matthias ainsi que Marc, Ananie et Olympas; ils ont illuminé l'ensemble des croyants; en ce jour, fidèles, vénérons-les par des cantiques saints et sacrés.

Debout dans la maison de notre Dieu, fidèlement disons bienheureux les saints docteurs et prédicateurs, angéliques esprits, trésors précieux, sauveurs, défenseurs et protecteurs de qui vénère leur mémoire sacrée.

De l'immatérielle clarté de l'Esprit ont brillé Aquilas, Achaius, Fortunat et l'illustre Carpos avec les soixante-six autres serviteurs et sacro-saints Disciples du Christ; sur tous les cœurs ils répandent la clarté de leur mémoire, en ce jour.

L'éclatante lumière de ton Enfant a brillé sur toute la terre pour l'éclairer; pour le prince des ténèbres elle fut la perte, toute-pure Génitrice de Dieu, gloire des Anges et salut de tous les humains dont la voix ne cesse de chanter pour toi.

## **mode 2**

«Le Fils du Père sans commencement, notre Seigneur et notre Dieu, ayant pris chair de la Vierge, nous est apparu pour illuminer les ténèbres et rassembler ce qui était dispersé : ô Mère de Dieu toute digne de louange, nous te magnifions.»

Théoctiste, tu fus selon ton nom une pure créature de Dieu, et de ton âme tu n'as pas altéré la beauté par la souillure du péché, mais tu l'embellis par la croissance des vertus; c'est pourquoi nous te glorifions.

Paré de toutes les vertus, rayonnant de charité, resplendissant de tant de biens, tu es passé vers tes Pères, vénérable Théoctiste, dans un âge avancé, engrangé comme froment dans les célestes greniers.

En ce jour les brebis de ton bercail célèbrent en jubilant la mémoire lumineuse de ta dormition; Père trois fois heureux, depuis le ciel où tu es passé, tu ne cesses de les bénir, toi qui te tiens avec les Anges devant Dieu.

C'est la Vie que tu as enfantée pour la rédemption des mortels : Vierge pure et tout-immaculée, vivifie mon âme mise à mort par le péché dans ta compassion, toi le seul secours de qui se réfugie sous ta protection.

## **Exapostilaire (mode 3)**

Laissant le monde, les Soixante-dix, ô Verbe et Maître, par amour devinrent tes disciples et dans la foi purifièrent de toute erreur le monde entier.

Le Fils né du Père avant les siècles en dehors du temps et d'une Femme ayant pris chair de merveilleuse façon vient se faire baptiser pour que le monde naisse une seconde fois.

## **Laudes, mode 6**

Celui qu'annonça la voix criant dans le désert, le Christ, est venu aux flots du Jourdain et dit au Précurseur : «Allons, plonge-moi dans les eaux, baptise-moi qui descends sur terre; je suis venu en effet laver Adam de sa faute passée.» Bénie soit ton épiphanie, notre Dieu, gloire à toi.

Jamais je ne sonderai la hauteur du ciel; vais-je compter les étoiles ou mesurer l'univers ? Moi, le précurseur, comment pourrai-je toucher de ma main ta tête, Seigneur ? Comment baptiserai-je celui qui maintient la création ? C'est pourquoi je te crie : Bénie soit ton épiphanie, notre Dieu, gloire à toi.

Partageant un même trône avec le Père et l'Esprit, j'ai pour escorte les armées angéliques, mais dans l'étroitesse de la grotte je me suis exilé en naissant à Bethléem par amour; aussi tu peux étendre maintenant sur moi ta droite pour qu'en moi je lave également les péchés du monde entier.

Pour dissoudre les péchés au temps de Noé, par ta parole tu ouvris les cataractes des cieux : comment le Jourdain supportera de te voir ? Déjà il remonte son cours; l'entière création t'a reconnu et moi, Seigneur, je te crie : Bénie soit ton épiphanie, notre Dieu, gloire à toi.

## **Gloire au Père ...**

Pour que le bon plaisir de mon Père fût accompli je suis venu revêtir la pauvreté sur terre; le ciel est mon trône, la terre, l'escabeau de mes pieds; et pourtant j'incline la tête devant toi; c'est pour cela que je suis arrivé; baptise-moi pour qu'en moi soient effacés les péchés des mortels.

**Maintenant ...**

Toi qui jadis par la colonne et la nuée as conduit Israël et lui donnas la rosée au désert, toi, l'Ineffable par nature qui domines l'univers, comment as-tu revêtu la forme du serviteur ? Moi, le chaume, vais-je toucher à ton feu ? Toi-même, baptise-moi : c'est moi qui ai besoin d'être purifié par toi.

**Apostiches, mode 2**

Le Reflet paternel de la divine gloire s'est montré dans les flots du Jourdain; par le Baptême il purifie la souillure de nos âmes.

Je me souviendrai de toi  
depuis la terre du Jourdain et de l'Hermon.

Accueille en serviteur, Prophète saint Jean, le Rédempteur de l'univers et baptise le Créateur pour que les mortels puissent naître à nouveau.

Les eaux te virent, ô Dieu,  
les eaux te virent et furent en émoi.

Voici qu'au Jourdain est venue l'illumination et s'est montrée la rédemption; venez, tous ensemble purifions-nous et chantons l'avant- fête dans la joie.

**Gloire au Père ... et maintenant ...**

Le Christ en ce jour accorde aux mortels la rédemption salutaire, de toute âme purifiant les péchés au feu du Baptême divin.

*Le reste de l'office de Matines, comme d'habitude, et le Congé.*

## **5 JANVIER**

**Avant-fête de l'Epiphanie; et mémoire des saints martyrs Théopempte et Théonas, et de la vénérable Synclétique.**

### **VEPRES**

#### **Lucernaire, mode 4**

Chantons les saints Théopempte et Théonas : obéissant aux préceptes du Christ et renversant toute injuste adoration, ils ont servi le culte saint et sacré, confessant généreusement devant les tyrans l'unique Dieu et Seigneur, et ont reçu du ciel la couronne des vainqueurs.

Délaissant le terre à terre de la vie, la gloire qui se fane, la jouissance des plaisirs, en un mot ce qui passe et disparaît, vous vous êtes attachés au Christ brûlant d'une flamme charmante pour ce qu'il a de bel et de bon; et vous vous êtes offerts comme roses au doux parfum; alors vous avez reçu la couronne du royaume éternel.

Vous détournant des choses d'ici-bas, vous avez surpassé le monde visiblement pour vous unir à l'assemblée des premiers-nés; vous chantez le cantique éternel avec les Anges, vous tenant face à face avec le Seigneur; car, ayant abattu le mensonge des faux-dieux, vous avez renversé la folie des tyrans en martyrs.

#### **mode 1**

Ayant chéri en vérité la gloire des Pères saints, pour toi-même tu désiras la renommée immortelle; c'est pourquoi, t'éloignant des plaisirs, tu soumis ton corps à toutes peines et maintenant pour tes efforts tu reçois la récompense en régnant avec le Christ.

Celui qui accepta de livrer le juste Job le réclamant au Diable, voulant aussi t'éprouver comme l'or, laissa ton corps souffrir la violence du Mauvais; mais toi, tu confondis le démon tentateur par ta constance au milieu des douleurs et tu reçus la couronne des vainqueurs.

Ayant chéri, la beauté du Christ comme d'un époux et désireuse de l'épouser, à travers tes efforts ascétiques, tu choisis comme parure toutes les formes du bien; et c'est pourquoi maintenant dans son palais tu règues avec lui.

#### **Gloire au Père ... Maintenant, mode 6**

Fleuve du Jourdain, prépare-toi : voici que le Christ notre Dieu vient se faire baptiser par saint Jean pour écraser dans tes eaux sous le poids de sa divinité la tête des invisibles dragons. Désert du Jourdain, réjouis-toi, dans l'allégresse, montagnes, bondissez, car voici la Vie éternelle qui vient rappeler Adam. Et toi, saint Jean, Précurseur, proclame de ta voix qui crie dans le désert : Préparez les chemins du Seigneur, redressez les sentiers de notre Dieu.

#### **Apostiches, mode 6**

Terre entière et tout mortel, exultez d'allégresse et de joie : le torrent de délices est baptisé dans le fleuve pour assécher l'effusion du mal et fait jaillir la divine rémission.

Je me souviendrai de toi

depuis la terre du Jourdain et de l'Hermon.

Comme source de lumière, Jésus, n'ayant nul besoin d'être baptisé dans la chair, vient cependant aux flots du Jourdain pour soient illuminés que ceux des ténèbres; allons à sa rencontre, fidèles, de tout cœur.

Les eaux te virent, ô Dieu,

les eaux te virent et furent en émoi.

Portant la forme du serviteur, tu viens te faire baptiser, ô Christ, par un serviteur dans les flots du Jourdain, pour nous racheter de l'antique esclavage du péché, nous sanctifier et nous illuminer.

### **Gloire au Père ... et maintenant ...**

Que se réjouisse le désert du Jourdain, qu'il fleurisse comme lis, car en lui s'est fait entendre la voix du crieur : Préparez le chemin du Seigneur, car celui qui soupèse les monts et met dans sa balance les vallons, le Dieu qui remplit l'univers est baptisé par un serviteur; celui qui donne les richesses s'appauvrit. Eve s'était fait dire : Tu enfanteras dans les douleurs; et maintenant la Vierge a entendu : Pleine de grâce, réjouis-toi, le Seigneur est avec toi, celui qui accorde la grâce du salut.

### **Tropaire, mode 4**

Le Jourdain retourna en arrière jadis, frappé par le manteau d'Elisée, et les eaux se divisèrent de part en part après l'assomption d'Elie. Les flots lui devinrent un ferme chemin à l'exacte image du Baptême par lequel nous traversons le cours fluctuant de la vie. Le Christ se manifeste au Jourdain pour sanctifier les eaux.

### **COMPLIES**

*Canon d'avant-fête, avec l'acrostiche : Et aujourd'hui je chante le grand sabbat, et les hirmi des quatre premières odes ne faisant pas partie de l'acrostiche.*

#### **Ode 1, mode 6**

«Jadis sous les flots de la mer le Seigneur ensevelit le Pharaon persécuteur, et maintenant le Jourdain enveloppe le Sauveur dans ses flots, il couvre celui qui accomplit en sa nature humaine ma purification; car il s'est couvert de gloire.»

Pour toi, Seigneur, je chanterai un chant de lumières, ô mon Dieu, et une ode d'avant-fête en même temps pour ta divine Théophanie par laquelle tu me fais le don de la seconde naissance, me ramenant vers la divine splendeur.

Les êtres de la terre et des cieux, Dieu Sauveur, te voyant précéder les siècles là-haut et te manifester ici-bas, s'émerveillèrent grandement et se mirent à chanter ta condescendance dépassant tout esprit.

Pour remplir de ta gloire l'univers tu t'abaissas totalement jusqu'à la forme du serviteur; et tu inclines maintenant ta tête sous la main du servant, comme celui qui sert, pour m'accorder purification et renouveau.

#### **Ode 3**

«Seigneur qui suspendis la terre sur les eaux, la création, voyant ta chair couverte par les flots, trembla de frayeur et s'écria : Nul n'est saint comme toi, ô notre Dieu.»

Aux Prophètes tu montras ta Théophanie d'abord en figures et maintenant tu fais connaître concrètement aux hommes les mystères cachés, m'accordant en ce jour la seconde naissance par ton épiphanie.

Le Jourdain a courbé ses ondes comme un dos pour recevoir avec crainte le Créateur baptisé en son corps et sanctifiant qui s'écrie : Nul n'est saint comme toi, ô notre Dieu.

En suprême viatique pour le salut le Christ accorde le Baptême à tous ceux qui perçoivent sa divine clarté et chantent avec joie : Nul n'est saint comme toi, ô notre Dieu.

#### **Ode 4**

«Prévoyant ta venue au Baptême, Sauveur, le prophète Habacuc dans son trouble te cria : Contre la mer tu es monté sur tes chevaux bouleversant les grandes eaux.»

Par ta manifestation corporelle la terre est sanctifiée, les eaux sont bénies, le ciel s'illumine et le genre humain est délivré de l'amère servitude de l'ennemi.

Sur un ordre divin maintenant le Précurseur du désert vient au Jourdain en disant : Repentez-vous, voici qu'approche le royaume des cieux appelant tous les hommes à la gloire de Dieu.

Celui qui jadis changea la mer en lieu sec et fit jaillir les sources du rocher transforme à présent les flots du Jourdain en creuset pour faire fondre les péchés sous le feu de l'Esprit.

#### **Ode 5**

«Contemplanmode déjà la lumière sans déclin qu'en ta bonté, ô Christ, tu nous as montrée par ta venue, le prophète Isaïe veillait devant toi et s'écria au milieu de la nuit : Dans le baptême venez laver et purifier vos corps et vos âmes par l'eau et l'Esprit.»

Créateur, tu renouvelles les mortels, devenant toi-même nouvel Adam, opérant notre renaissance merveilleusement par l'eau, par le feu et l'Esprit, refaçonant ta créature de façon admirable par le Baptême divin, sans la fondre ou la broyer.

Tu renouvelles notre âme par l'Esprit et par l'eau tu sanctifies nos corps, recréant l'homme, cet être composé; en ta sage providence tu appliques en effet à l'une et à l'autre le remède qui convient, en médecin de l'âme et du corps.

Sauveur issu de l'Inépousée, Verbe né du Père avant les siècles, tu es venu en homme vers le fils de la Stérile demander le Baptême; mais l'Eglise, tu l'as rendue par l'eau et l'Esprit mère de nombreux enfants, de stérile qu'elle était.

#### **Ode 6**

«Saisi de crainte, le Baptiste divin ne fut point retenu par la peur; en effet s'il refusa de s'approcher, comme chaume, du feu, oyant dire : Laisse faire, il courut accomplir en serviteur l'ordre donné, pour obéir au Fils éternel, lorsque la voix du Père lui rendit témoignage depuis le ciel.»

Obéissant à l'édit de César, tu fus inscrit, mais non asservi; si tu allèges notre servitude, en effet tu payes le didrachme et te soumetts de bon gré; et nous qui étions vendus à la loi du péché, tu nous as libérés, nous faisant tes fils par adoption.

Elle n'est pas selon le monde, ta royauté, puisque par nature tu es Roi; même si, né dans la chair de la lignée de David, tu as reçu son trône royal, éternelle est ta puissance, car tu règnes toujours avec le Père et l'Esprit dans les siècles, Sauveur.

Il s'attribuait aussi la royauté, le Prince de ce monde, commandant aux esprits dans les eaux, mais ta purification le fait suffoquer, il est anéanti comme jadis «Légion» dans le lac; et l'œuvre de tes mains qui lui était asservie, par ta main puissante, Sauveur, tu l'as affranchie.

#### **Ode 7**

«Ô merveille ineffable ! Celui qui libéra de la fournaise les Jeunes Gens incline la tête et demande au serviteur le Baptême, afin de purifier ceux qui lui chantent : Rédempteur notre Dieu, tu es béni.»

Il préfigure ton Baptême, le cours du Jourdain jadis ouvert par un manteau, puisqu'est ainsi déchirée la tunique des passions et le vêtement de la condition immortelle est préparé pour ceux qui disent à pleine voix : Christ notre Dieu, tu es béni.

Bienheureux est le fleuve qui reçut le Créateur baptisé, car il devient la source des eaux vivifiantes pour le salut de tous ceux qui chantent avec nous : Rédempteur notre Dieu, tu es béni.

Représentant par le symbole de la triple immersion dans l'eau la divine descente dans la mort, nous sommes ensevelis avec le Christ par le Baptême pour communier à sa Résurrection le troisième jour et lui crier : Tu es béni.

Unique est la grâce du Père, du Fils et de l'Esprit rendant parfaits ceux qui chérissent fidèlement le don du Baptême divin et reçoivent le pouvoir de devenir enfants de Dieu pour lui crier : Tu es béni.

#### **Ode 8**

«Que les cieus frémissent d'effroi, que tremble la terre en ses fondements, car voici enveloppé dans les eaux celui qui par l'eau fit flamber le sacrifice du Juste jadis. Jeunes



gens, bénissez le Seigneur et vous, prêtres, louez-le, peuple, exalte-le dans tous les siècles.»

Le Christ vient accorder par le Baptême la rédemption à tout fidèle; car il y purifie Adam, relève l'homme déchu, confond le Tyran qui l'a fait tomber, ouvre les cieus, fait descendre l'Esprit et donne de communier à la vie immortelle.

Elle prend fin, l'erreur de l'ennemi, car une voix crie au désert : Préparez le chemin du Seigneur, redressez tous ses sentiers; tout ravin (l'humble nature des mortels) s'élèvera pour que soient humiliés les monts et les collines des ennemis.

Ô merveille ineffable ! Grâce divine, condescendance inouïe ! voici que par l'eau me purifie et m'illumine par le feu et me rend parfait par l'Esprit saint le Créateur et Maître au Jourdain portant ma nature à l'exception du péché.

### **Ode 9**

«Ne versez pas de vaines larmes, vous étouffant au nœud coulant du désespoir, vous les mortels chargés de péchés; mais dans la componction de l'âme avancez vers le seul Pur qui tous nous purifie et par le Baptême nous accorde le pardon.»

En ta merveilleuse naissance tu fus admirable, ô Verbe de Dieu, en naissant de la Vierge d'étonnante façon; et maintenant tu es magnifié, car tu accomplis ce grand mystère où la piscine baptismale devient mère aux nombreux fils qu'elle enfante par l'Esprit.

Par ta sainte naissance, Verbe de Dieu, la terre fut sanctifiée et par l'étoile les cieus racontèrent ta gloire; maintenant la nature des eaux est bénie par ton Baptême selon la chair, et le genre humain retourne à sa noblesse de jadis.

La terre entière se réjouisse, le ciel exulte, bondisse l'univers, que les fleuves battent des mains, les sources, les étangs, les abîmes et la mer s'unissent dans la joie, car le Christ vient purifier Adam et le sauver par le Baptême divin.

## **MATINES**

### **Cathisme 1, mode 1**

Réjouis-toi, fleuve du Jourdain, car en toi vient librement le Créateur de l'univers pour recevoir, en la tendresse de son cœur, le Baptême de la main d'un serviteur; exulte, Adam; Eve, danse de joie, première aïeule, car la rédemption de tous est venue, la divine et suprême bonté.

Le torrent de délices, le Seigneur, s'avance vers les eaux du fleuve pour se faire baptiser, désireux de m'abreuver aux flots de l'immortalité; lorsqu'il le vit, saint Jean s'écria : Comment puis-je étendre la main sur ton chef devant qui tremble tout l'univers ?

### **Cathisme II, mode 3**

Chantons tous comme Dieu de bonté l'Insaissable qui s'appauvrit dans la chair et vint au Baptême pour nous reformer en lui; magnifions sa condescendance infinie et disons-lui dans la gratitude de nos cœurs : Gloire, Seigneur, à ta divine Epiphanie.

Ayant revêtu la nudité d'Adam, Dieu de tendresse, tu vas déposer le vêtement de ta gloire corporellement dans le fleuve du Jourdain. Ô merveille qui suscite l'étonnement : comment l'eau va-t-elle te recevoir, toi qui selon l'Écriture bâtis tes chambres hautes sur les eaux ? Jésus notre bienfaiteur, nous chantons ensemble ta divine Epiphanie.

*Canon d'avant-fête (t, 1), œuvre de Joseph, puis le canon de la Sainte (mode 2) et celui des Martyrs (t.7)*

### **Ode 1, mode 1**

Le Christ vient au monde, glorifiez-le

«Sauvé de l'amère servitude, Israël comme terre ferme a traversé la mer et, voyant sombrer les ennemis, dans l'allégresse il chante pour son Dieu qui fit merveille par son bras puissant : Car il s'est couvert de gloire.»

Le Christ vient au baptême, glorifiez-le, le Christ descend au Jourdain, allez à sa rencontre; dans les eaux voici que le Christ ensevelit nos péchés par bonté; chantons-le dans l'allégresse, car il s'est couvert de gloire.

Dans l'allégresse, que les nues fassent pleuvoir la joie éternelle, car le Christ Jésus s'avance pour engloutir des fleuves de péchés dans les eaux du Jourdain, en accordant à tous les hommes l'illumination.

Voici que vient paraître la clarté, voici, se manifeste le pardon, voici, le Sauveur vient éclairer de sa divine splendeur ceux que les ténèbres retenaient; purifions nos coeurs pour l'accueillir avec joie.

### **mode 2**

«Venez, tous les peuples, chantons pour notre Dieu, le Christ qui divisa la mer pour le peuple qu'il soustrait à la servitude des Egyptiens, car il s'est couvert de gloire.»

J'entreprends avec confiance de tresser une couronne de cantiques pour honorer ton souvenir, mais je suis impur et sans inspiration : donne-moi par tes prières de parler avec sagesse et pureté.

Elevant tout ton esprit vers la hauteur de Dieu et reconnaissant l'immense abîme de ses biens ainsi que l'excellence de ses voluptés, tu t'éloignas de tous les tiens.

Pour t'élever sur les ailes de l'esprit vers le Dieu très-haut, dans la tempérance et les efforts tu allégeas ton corps rivé aux choses d'ici-bas, désirant plutôt te charger de gloire. Demeurant ce qu'il était, le Christ en s'incarnant de ton sein, à nous mortels formés de boue, nous donna ce que d'abord nous étions, divine Génitrice, en nous délivrant de nos péchés.

### **mode 7**

«Chantons pour le Seigneur qui a jeté à l'eau toute l'armée de Pharaon : à lui notre hymne de victoire, car il s'est couvert de gloire.»

Venez, fidèles, célébrons d'un même cœur le glorieux souvenir des victorieux Martyrs en glorifiant le Christ par des cantiques spirituels.

Les victorieux Martyrs du Christ, ces fermes champions de la foi, ayant pris les armes contre l'impiété, ont triomphé de l'ennemi.

Le persécuteur impie, étranger à la foi du Christ, en sa fureur cruelle contre les Martyrs fut anéanti par leur foi.

Les brebis de ton bercail, Génitrice de notre Dieu, sauve-les de tout danger en implorant le Sauveur.

### **Ode 3, mode 1**

Avant les siècles ...

«Que nul mortel se glorifie en sa richesse ou son savoir, mais en sa foi dans le Seigneur, disant au Christ notre Dieu conformément à la vraie foi et sans cesse lui chantant : Maître, veuille m'affermir sur le roc de tes commandements.»

Celui qui dès avant les siècles siège avec le Père et l'Esprit, ayant pris chair, comme il le sait, de la Vierge ces temps derniers, le Christ, vient se faire baptiser pour donner à tous l'immortalité par la divine immersion.

Désireux d'ensevelir dans les ondes nos péchés, le Christ notre Dieu en la tendresse de son cœur s'avance vers les flots du Jourdain pour nous tirer de notre corruption et nous recréer par le Baptême divin.

Du premier père voulant couvrir l'infamante nudité, tu te dépouilles librement et toi-même t'enveloppes, ô Christ, des flots du Jourdain, toi qui bâtis sur les eaux tes chambres hautes, Seigneur qui seul nous prends en pitié.

### **mode 2**

«Seigneur, affermis nos cœurs en ton amour, toi qui sur la croix fis disparaître le péché, et plante la crainte de ton nom dans les cœurs de ceux qui te louent.»

Couverte de plaies, tu n'as pas épargné ta chair, irrésistiblement poussée vers les peines de l'ascèse, par lesquelles tu repoussas le tentateur.

Tu as choisi la voie étroite et resserrée qui procure en Dieu la vie incorruptible, méprisant la route large, car rien n'est pire pour qui est doué de bon sens.

La fleur de ta joue ardente a disparu sous le chancre et les macérations et la flamme de tes yeux s'éteignit sous les flots de tes pleurs.

Toute-pure, le Verbe qui en toi s'est incarné, pour effacer toute souillure en notre chair et donner l'exemple de la plus grande pureté, se laisse baptiser dans les eaux.

#### **mode 7**

«Mon cœur est affermi dans le Seigneur, ma force s'exalte en mon Dieu, et ma bouche s'élargit devant mes ennemis.»

Acclamons les divins Athlètes victorieux, ces défenseurs de la foi, de la piété, Théopempte et Théonas si dignes de nos chants.

Servant de règle, d'exemple, de modèle pour les Saints, les sublimes Témoins du Seigneur furent aussi leurs guides au combat.

Imitant leur vie vertueuse, ensemble les Martyrs s'écriaient devant le tribunal : Nous sommes tous des chrétiens.

Né de la Vierge sans qu'on puisse l'expliquer, Ami de l'homme, selon ton bon plaisir tu apparus et tu renouvelas le monde, Seigneur.

#### **Cathisme, mode 5**

Ayant surpassé l'endurance des Ascètes, désormais tu jouis d'une insigne demeure dans les cieux, comblée de la plus brillante splendeur; avec courage ayant suivi l'étroit chemin, tu as vaincu les choses d'ici-bas, tu es devenue semblable aux Anges, et maintenant tu partages leur gloire pour toujours.

#### **mode 1**

Théopempte, déjà Pontife ici-bas, a rejoint les célestes hiérarchies par ses souffrances; ayant violé l'ordre impie des tyrans, il subit les tortures et s'écrie dans la joie : L'unique Dieu que j'adore est celui qui engloutit les fautes des mortels dans les flots du Jourdain.

La grande pluie vient au cours du Jourdain pour recevoir le baptême dans la chair, mais aussitôt le divin Précurseur ici demande étonné : Comment te baptiser, toi le seul sans péché et comment vais-je étendre la main sur la tête qui fait trembler de crainte l'univers ?

#### **Ode 4, mode 1**

Comme le rameau fleuri de la racine de Jessé

«L'admirable prophète Habacuc entendit jadis ta voix, ô Christ, et dans la crainte s'écria : Seigneur, tu es venu de Théman, Dieu saint, de la montagne ombragée pour sauver ceux qui te sont consacrés; gloire à ta puissance, Seigneur.»

Venez puiser l'eau de la vie : voici qu'arrive maintenant le vrai Fleuve de la paix pour assécher les flots bourbeux des incroyants et faire sourdre l'illumination sur ceux qui chantent pour lui : Gloire à ta puissance, Seigneur.

Terre assoiffée, réjouis-toi, genre humain, stérile désert, car se manifeste maintenant le torrent de délices dissolvant les scories de nos péchés dans le Jourdain; aussi, fidèles, chantons-lui : Gloire à ta puissance, Seigneur.

La voix du crieur prophétique a retenti dans les consciences désolées : Préparez, dit-elle, les droits chemins pour le Christ qui vient refaçonner par le Baptême divin nos cœurs vieillissants dans le péché, mettant fin à l'antique condamnation.

#### **mode 2**

«Tu es issu de la Vierge non comme un ange ou un ambassadeur, mais comme le Seigneur revêtu de notre chair, tu as sauvé tout mon être; c'est pourquoi je te crie : Gloire à ta puissance, Seigneur.»

Toi dont le corps se distinguait par sa beauté, tu devins pour beaucoup une cause de dégoût; alors, te soustrayant à leur vue, tu communias à la divine beauté.

Comme Job, tu supportas la corruption du corps; pas un mot ne t'échappa pour demander la mort; mais, laissant faire la nature et le temps, tu partis pour la demeure de Dieu.

Tu quittas parents, famille et possessions pour te diriger vers le Christ et vers lui seul, trésor inviolable qui ne s'épuise pas; avec lui tu participes à la gloire d'en-haut.

Ô Vierge, ton enfantement a délivré Adam de la corruption, ce produit de l'homme dont fut exemptée ta conception surhumaine; aussi délivre-moi du mal qui me corrompt.e

### **mode 7**

«J'ai entendu ta voix et je suis rempli de crainte, j'ai reconnu ton œuvre admirable, Seigneur.»

Les sublimes Témoins du Christ ont abreuvé l'univers de leurs paroles divines et par eux l'erreur fut abolie.

C'est l'inviolable trésor qu'ont découvert les Martyrs victorieux, car ici-bas ils méprisèrent les richesses, la gloire et les honneurs.

Pour armure ayant celle du Christ, avec elle les Martyrs ont terrassé toute la cruauté du tyran.

Vierge pure, Mère sans tache et bénie, de toute vicissitude les menaçant sauve les chantres de ton nom.

### **Ode 5, mode 1**

Dieu de paix et Père de tendresse

«Ô Christ, fais briller ta lumière sans déclin sur le cœur de qui te chante dans la foi, nous donnant ta paix qui surpasse tout esprit, afin que, de la nuit et de l'obscurité courant vers la lumière de tes commandements, Ami de l'homme, nous te glorifions.»

Ô Christ qui es vraiment le Roi de Paix, tu as brisé le mur de haine qui nous séparait, en te faisant semblable à nous sur terre dans la chair; aussi, lorsqu'il te vit venir, saint Jean fut pris de crainte en recevant l'ordre d'imposer la main sur toi.

Venu broyer les têtes des dragons, le Christ avance vers les eaux et dit au Baptiste tout tremblant : Etends sur moi la main, touche ma tête, cesse d'avoir peur, accomplis ce qui t'est commandé.

Le Prophète dans l'Esprit divin montra la grâce du Baptême jadis, frappant de son manteau les ondes du Jourdain, qui s'ouvrirent pour nous amener vers la seconde naissance en Dieu, lorsqu'en elles est apparu le Christ.

### **mode 2**

«Toi qui es la source de clarté et le créateur des siècles, Seigneur, dirige-nous à la clarté de tes commandements : nous ne connaissons nul autre Dieu que toi.»

Mère sage et glorieuse, tu devins le temple du Verbe qui habite les cœurs purs; dans les nombreuses peines de l'ascèse tu fis resplendir en effet la beauté de ton âme.

Sous tant de peines tu as mortifié la chair que la grâce naturelle faisait déjà rougir, mais tu resplendis plus encore de la lumière des vertus éclairant l'icône de ton âme.

Ayant consumé la substance de ton corps au feu d'amour de ton âme pour le Christ, tu partages maintenant l'allégresse des Incorporels dans la vision immatérielle de ton Dieu.

Ce sont les têtes des dragons infernaux se cachant dans les eaux que brise maintenant, Toute-pure, le Chef de tout croyant, que sans semence en vérité tu fis naître de ton sein.

### **mode 7**

«Dans l'attente du matin pour ta gloire et ta louange, ô Verbe de Dieu, inlassablement nous célébrons l'image de ta Croix, cette arme que tu nous donnes pour nous sauver.»

Les Athlètes victorieux, qui l'emportèrent en soldats de la foi sur les tourments que leur ont infligés dans leur haine les impies, ensemble ont reçu la couronne.

Ni mensonge ni flatterie ni la gloire des hommes ici-bas ne purent vous couper, saints Martyrs, le chemin de la foi; aussi vous jubilez maintenant.

Puisque vous êtes constamment devant le trône de la gloire du Seigneur, intercédez avec les Anges pour qu'il accorde le pardon de leurs péchés aux fidèles qui chantent pour vous.

Pleine de grâce, Vierge immaculée qui enfantas d'ineffable façon dans le temps le Verbe intemporel, intercède auprès de lui pour qu'il sauve nos âmes.

### **Ode 6, mode 1**

De ses entrailles, comme il l'avait reçu ...

«Tout entier je suis la proie de mes passions et le monstre inique m'engloutit; de la fosse, ô Dieu, retire-moi comme jadis tu fis pour Jonas, et donne-moi dans la foi d'être libéré de mes passions, pour que je t'offre en esprit de vérité un sacrifice de louange.»

Manifestant la tendresse de son cœur, le Christ, l'immuable Dieu, vient dans la forme de celui qui sert demander au serviteur le Baptême pour tirer l'humanité de la servitude; mais sa venue le comble de frayeur et la crainte le diminue.

Comment les eaux du fleuve accueilleront ta venue, irrésistible Feu ? Comment les Anges du haut des cieux contempleront ta nudité ? Comment saint Jean étendra-t-il la main sur toi, Verbe de Dieu, toi qui de terre l'as créé, Seigneur précédant tous les temps ?

La mer se retirant des deux côtés préfigurait le passage divin du nouveau peuple que forma en venant au fleuve dans la chair celui qui merveilleusement fit jaillir les ondes du rocher; glorifions en lui le Dieu qui recrée notre nature broyée.

### **mode 2**

«Encerclé par l'abîme de mes péchés, j'invoque l'abîme insondable de ta compassion : de la fosse, mon Dieu, relève-moi.»

Rayonnante de l'éclat du saint Esprit, tu méprisas les jouissances des désirs charnels, car l'amour du bien t'avait percée de ses flèches.

Ta mémoire porteuse de clarté lointaine a resplendi en ce jour sur les âmes enténébrées, ornement des Moines et des Ascètes.

Tu as gardé la pureté virginale, chérissant les noces immortelles de ton merveilleux époux, le Christ, dont l'amour te brûlait.

Pour que nous soyons comblés de gloire, le Seigneur de gloire est venu vers l'homme diffamé : le purifiant en son humanité, ton Fils l'a glorifié.

### **mode 7**

«Du sein de l'Hadès cria Jonas : A la fosse rachète ma vie ! Et nous-mêmes, nous crions : Aie pitié de nous, Sauveur tout-puissant.»

Sur le stade combattant, les Martyrs ont abrogé l'erreur des faux-dieux et ont balayé de la terre l'impiété par leurs souffrances.

Le persécuteur de notre foi, l'Ennemi, envoya ses serviteurs armés du glaive pour vous immoler comme des agneaux, illustres Martyrs.

Lorsqu'ils virent les tyrans munis du glaive, sans peur les Martyrs se sont écriés en chœur : Juge, nous sommes les soldats du Christ.

Ne cesse pas d'intercéder auprès de ton Fils, notre Dieu, pour qu'il sauve tes chantres de tout danger, Mère pure et toujours-vierge.

### **Kondakion, mode 4**

Descendu en ce jour dans les flots du Jourdain, le Seigneur dit à Jean : Ne crains pas de me baptiser : je suis venu en effet sauver Adam le premier Père.

### **Ikos**

Abîme de sagesse infinie, source intarissable de charismes, Seigneur, en océan d'où coule la vie tu répands sur le monde le pardon; tu viens maintenant dans les flots du

Jourdain demander le Baptême, toi le seul immaculé; dans ta miséricorde tu effaces les fautes des mortels, dans la nature assumée tu opères la rémission des péchés; ô Christ, tu es venu en effet sauver Adam le premier Père.

### **Synaxaire**

Le 5 Janvier, mémoire des saints martyrs THÉOPEMPTTE et THÉONAS.

Théopempte s'écrie : J'achève le combat,  
puisqu'enfin sous le glaive ma tête s'abamode  
«Ils m'ont mis au profond de la fosse» s'écrie  
Théonas, citant le psaume qu'il s'approprie.  
Théopempte le cinq prit congé de la vie.

Ce même jour, mémoire de sainte SYNCLÉTIQUE.

Affranchie de la vie, le cinq l'est hic et nunc  
Synclétique, qui serve du mal ne fut onc.

Ce même jour, mémoire de notre vénérable père GRÉGOIRE d'Akritas.

Déjà resplandissant de ses vertus, Grégoire  
Par un brillant trépas hérite grande gloire.

Ce même jour, le saint martyr SAÏS meurt jeté en mer.

De l'océan Saïs sonde la profondeur,  
Fuyant les abreuvoirs si profonds de l'erreur.

Ce même jour, le saint martyr THÉOÏDOS meurt piétiné par les boureaux.

Ton corps, Théoïdos, par tant de pieds foulé,  
Dans les pressoirs célestes ton âme a coulé.

Ce même jour, la vénérable DOMNINE achève sa vie dans la paix.

Du céleste héritage se voit pourvue Domnine,  
Dont la chair a connu si rude discipline.

Ce même jour, meurt en paix la vénérable TATIENNE (TATIANA).

Avec les anges, ces amis de l'abstinence,  
Tatienne exulte, qui jeûnait en permanence.

Ce même jour, mémoire de saint FLAMIEN de Cuxa.

Ce même jour, mémoire de saint GALACTOIRE, évêque de Lesca.

Par leurs saintes prières, ô notre Dieu, aie pitié de nous et sauve-nous. Amen.

### **Ode 7, mode 1**

Les Jeunes Gens élevés dans la piété

«En la fournaise ardente comme en un festin nuptial pénétrèrent jadis les Jeunes Gens dont la sainteté fut manifeste en leur piété; d'une même voix ils ont chanté : Dieu de nos Pères, Seigneur, tu es béni.»

Le Christ, notre salut, est apparu, il nous apporte l'illumination; le ciel se réjouisse et les nuées distillent la justice pour qui chante en vérité : Dieu de nos Pères, Seigneur, tu es béni.

La toison que d'avance Gédéon a vu remplir un bassin d'eau indiquait ton Baptême, ô Christ, que, baptisé, tu donneras à ceux qui psalmodient : Dieu de nos Pères, Seigneur, tu es béni.

Elisée assainissant par le sel les eaux qui provoquaient l'avortement préfigura les fonts baptismaux, source de fécondité pour ceux qui psalmodient : Dieu de nos Pères, Seigneur, tu es béni.

### **mode 2**

«Sur l'ordre impie d'un injuste tyran la flamme s'éleva très haut, mais le Christ a répandu sur les Jeunes Gens la rosée de l'Esprit saint : à lui bénédiction et haute gloire !»

L'Adversaire dans sa malveillance avait pensé pouvoir affaiblir la force de ton âme par les maladies, mais rencontrant en toi la sagesse et la patience de Job, il fut blessé et repoussé par l'endurance avec laquelle tu supportas les tourments.

Ton âme, ayant quitté la tempête de la vie, aborda au calme port, chargée du fret divin de ta sagesse et des vertus; là tu te reposes de tant de malheurs.

Sagement tu guidas la vie commune en conseillant de ne jamais changer de lieu; car la récompense s'acquiert au prix de grands efforts; par tes paroles et ton exemple tu n'as pas craint de rendre aux moniales ce service en vérité.

La nature des eaux me lave du péché en accueillant de merveilleuse façon, ô Vierge, ton Enfant; divine Epouse, la purification du divin Créateur de la lumière nettoie ceux qui étaient souillés de tant de péchés.

### **mode 7**

«Couvrant de rosée la fournaise ardente, Sauveur, tu sauvas les Jeunes Gens qui te chantaient : Béni es-tu dans les siècles, Dieu de nos Pères.»

Ensemble vous avez connu la fin de vos tourments, mis à mort par le glaive alors que vous chantiez pour le Christ avec les femmes et les enfants : Béni es-tu, Dieu de nos Pères.

Les saints Martyrs ont exulté de joie lorsqu'ils virent le glaive qui les achevait; alors ils s'écrièrent dans la foi : Béni es-tu, Dieu de nos Pères.

De terre a disparu l'arrogance des impies : à terre sont tombés les dieux qui se brisèrent devant la confession et la divine fermeté des Martyrs.

De tout malheur, ô Vierge immaculée, sauve et garde ton troupeau, Mère de Dieu bénie et toute-digne de nos chants, seule protection du genre humain.

### **Ode 8, mode 1**

La fournaise qui distille la rosée

«La fournaise où le feu devint rosée préfigura jadis un miracle où la nature est dépassée; car le feu ne brûlant pas les Jeunes Gens manifeste la manière dont le Christ vint au monde sans semence, virginalement; et c'est pourquoi nous chanterons : L'entière création bénisse le Seigneur et l'exalte dans tous les siècles !»

Adressons à haute voix notre louange au Seigneur : il est venu et s'est manifesté, sans vêtement il entre dans les eaux, celui qui de nuées revêt le ciel, il vient se faire baptiser, purifiant ceux qui chantent avec nous : L'entière création bénisse le Seigneur et l'exalte dans tous les siècles !

En esprit allons au Jourdain afin d'y contempler le spectacle prodigieux' un serviteur tout tremblant qui entonne avec respect : L'entière création bénisse le Seigneur et l'exalte dans tous les siècles !

Dans les ondes du Jourdain cette braise allumée qu'Isaïe a contemplée d'avance va consumer entièrement les scories de nos péchés et recréer ceux qui étaient brisés; c'est pourquoi nous chanterons : L'entière création bénisse le Seigneur et l'exalte dans tous les siècles !

## **mode 2**

«Le Dieu qui descendit dans la fournaise pour venir en aide aux enfants du peuple hébreu et changer la flamme en une fraîche rosée, toutes ses oeuvres, chantez-le comme Seigneur, exaltez-le dans tous les siècles.»

Bienheureuse, vers la terre des humbles en vérité tu désiras te rendre, là où les Anges et les Saints, les Ascètes et les Vierges, tous en chœur, demeurent pour l'éternité, chantant le Christ dans les siècles.

Toi qui sur toutes l'emportas par ta beauté naturelle, sur ton âme tu veillas pour en vaincre les passions; aussi, ayant éteint la lampe de ta beauté corporelle, avec l'huile de l'ascèse c'est ton âme que tu allumas.

Par ton esprit vigilant auprès de Dieu et ton âme ardente, glorieuse Sainte, tu finis par endormir les intrigues du menteur qui déclare sage tout péché, et depuis ta dormition tu vis pour les siècles.

Désireux de recréer le genre humain, comme un homme ton Fils se hâte vers le fleuve du Jourdain, par amour extrême, pour se faire baptiser, bien que sans souillure, et engloutir les péchés dont les hommes sont souillés.

## **mode 7**

«Le Roi de gloire, le seul éternel, devant qui tremblent les Puissances des cieux et que les Anges n'osent regarder, vous, les prêtres, louez-le, peuple, exalte-le dans tous les siècles.»

Le Roi de gloire, le seul compatissant, les Martyrs l'ont sagement confessé; aussi ont-ils reçu la récompense des vainqueurs, tandis qu'ils chantaient vaillamment : Peuple, exalte le Christ dans tous les siècles.

Ferment les Athlètes du Christ par une lutte courageuse s'opposèrent aux tyrans; ils ont vaincu le mensonge des faux-dieux, tandis qu'ils chantaient vaillamment : Peuple, exalte le Christ dans tous les siècles.

Avec la résistance du diamant les nobles hoplites ont mis en échec les menaces et les supplices des tyrans, chantant dans l'allégresse : Vous les prêtres, bénissez, peuple, exalte le Christ dans tous les siècles.

Le Verbe éternel, le seul compatissant, né de la Vierge ces derniers temps, celui qui a sauvé le genre humain, vous, les prêtres, bénissez-le, peuple, exalte-le dans tous les siècles.

## **Ode 9, mode 1**

Je vois un mystère étrange

«Ineffable est le mystère de la Vierge : car elle est le Ciel et le trône des Chérubins; elle est la chambre pleine de clarté du Christ notre Dieu et Seigneur tout-puissant; et comme Mère de Dieu pieusement nous la magnifions.»

Je vois un mystère étrange qui dépasse l'entendement : volontairement Jésus vient au fleuve du Jourdain dire à Jean : Mon ami, j'ai besoin de ta main au moment où j'accomplis ce mystère, pour que mon peuple soit sauvé.

Fleurisse le désert du Jourdain, et vous qui étiez assis dans les ténèbres, exultez en voyant la grande clarté qui est apparue pour vous : venu de Galilée, le Christ consent à être baptisé dans sa chair par un serviteur.

Se réjouisse le Jourdain, qu'il danse maintenant de joie; saint Jean, exulte aussi, jubile, entière création : voici qu'est apparu le Christ, il se dépouille et vient se faire baptiser, revêtant le genre humain de la tunique d'immortalité.

Tu as conçu sans corruption, Vierge tout-immaculée, celui que nul ne peut saisir; et tu enfantes, dépassant la nature et l'entendement, le Dieu dont la parole et le vouloir soutiennent sagement l'univers; prie-le sans cesse de nous sauver.



## **mode 2**

«Le Fils du Père sans commencement, notre Seigneur et notre Dieu, ayant pris chair de la Vierge, nous est apparu pour illuminer les ténèbres et rassembler ce qui était dispersé : ô Mère de Dieu toute-digne de louange, nous te magnifions.»

Resplendissante des grâces de la virginité, tu t'es parée glorieusement, prenant pour diadème la vie ascétique; double est ainsi la couronne que t'a remise ton merveilleux Epoux dont l'amour a transpercé ton coeur.

Synclétique, tu n'as pas été déçue dans l'espoir des biens futurs que tu nourrissais en ton coeur; car tu savoures maintenant près du Sauveur la récompense de tes efforts pour laquelle tu as pratiqué l'ascèse en tout point.

Vénérable, tu revêtis le Christ, ta force et ton rempart, et tu as abaissé jusqu'à terre l'injustice et la forfanterie de qui s'était vanté de te vaincre; c'est pourquoi Jésus, l'arbitre des combats, t'a remis la couronne des vainqueurs.

En toi la chute du premier aïeul a trouvé son point d'arrêt, n'ayant pas la force d'aller plus loin; par le Baptême de ton Fils désormais tout mal est submergé; aussi nous te glorifions comme la cause de notre purification.

## **mode 7**

«Conservant ta virginité, tu enfantas de merveilleuse façon : seule entre toutes les femmes tu es bénie et par nos hymnes nous te magnifions.»

Par leur foi les saints Martyrs ayant terrassé tout serviteur des faux-dieux ont mené leur course à bonne fin et fortifié notre foi.

Les Martyrs méprisant toute chose d'ici-bas ont combattu ensemble fidèlement avec ardeur et reçu de Dieu le charisme des guérisons.

Noblement les saints Martyrs cuirassés par la croix du Seigneur ont enfoncé les rangs de l'ennemi et reçu couronne dans le ciel.

Toi qui as conçu dans ton sein le Verbe que nul ne peut cerner et qui sans semence l'enfantas, intercède sans cesse pour le salut de nos âmes.

## **Exapostilaire (mode 3)**

Tu as reçu au milieu des supplices, pontife Théopempte, la force de Dieu; en elle tu as conduit Théonas vers la foi, ce compagnon de lutte que nous glorifions avec toi depuis ce jour.

Toi qu'en la chair a fait surgir la Vierge à Bethléem, tu te hâtes maintenant vers le Jourdain pour effacer les souillures des mortels en conférant à ceux des ténèbres la divine clarté par le Baptême.

## **Laudes, mode 6**

Baptiste, pourquoi te méprends-tu sur l'oeuvre de salut que j'accomplis ? Laisse donc l'ancien et pense au nouveau; crois en la condescendance de Dieu, avance-toi pour me servir; dans sa miséricorde le Christ est venu pour effacer la faute d'Adam.

Prenant sur tes épaules nos péchés, Jésus, tu es venu vers les flots du Jourdain, mais je redoute le mystère de ta venue; comment m'ordonnes-tu de te baptiser ? c'est toi qui viens me purifier; comment veux-tu recevoir le Baptême par ma main, toi, Seigneur, qui purifies l'univers ?

De ma nature nul ne saisit la raison : ayant revêtu la forme du serviteur, je suis venu au Jourdain; ne me résiste donc pas; viens, approche-toi sans crainte; proclame, en imposant sur ma tête la main : Bénie soit ton épiphanie, notre Dieu, gloire à toi.

Verbe de Dieu, ta pauvreté dépasse la mesure de mon esprit ! En toi je reconnais celui qui par amour pour moi, le déchu, a revêtu Adam et renouvelle ses descendants; aussi

j'obéis à ton ordre et dans la foi je te crie : Bénie soit ton épiphanie, notre Dieu, gloire à toi.

### **Gloire au Père ...**

Servant son Maître avec crainte et tremblement, Jean se réjouit en son âme et s'écrie dans l'allégresse : Partagez ma joie, toutes les générations depuis le prime aïeul, car l'objet de notre attente, le Christ, est venu au Jourdain dans sa miséricorde pour effacer la faute d'Adam.

### **Maintenant ...**

Celui qui est né de la Vierge à Bethléem et fut baptisé dans le fleuve du Jourdain, peuples, chantons-le et disons-lui : Roi de l'entière création, permets-nous d'atteindre également sans reproche, dans la pureté de nos coeurs et la foi, ta sainte Résurrection des morts le troisième jour.

### **Apostiches, mode 2**

Voici notre Roi, celui qu'attendait Israël, le voici; peuples, d'allégresse exultez : la lumière se manifeste en effet.

Je me souviendrai de toi depuis la terre  
du Jourdain et de l'Hermon.

Notre Dieu se laisse voir aux terrestres dans la chair; sur ceux des ténèbres maintenant la lumière est apparue et sur tous la grâce s'est levée.

Les eaux te virent, ô Dieu,  
les eaux te virent et furent en émoi.

Prophète, tu dois servir de chandelier à la Clarté, d'éclat au Soleil, d'ami à l'Epoux, de Précurseur au Verbe de Dieu.

### **Gloire au Père ... et maintenant, mode 8**

Baptiste Jean qui dès le sein m'as reconnu comme l'Agneau, dans le fleuve sois mon serviteur, accomplis ton office avec les Anges du ciel; de ta main étendue touche ma tête immaculée; et lorsque tu verras les montagnes trembler et le Jourdain remonter son cours, proclame avec eux : Toi qui pris chair de la Vierge pour nous sauver, Seigneur, gloire à toi.

*Le reste de l'office de Matines, comme d'habitude, et le Congé.*

## **OFFICE DES GRANDES HEURES**

*Si l'Épiphanie tombe un dimanche ou un lundi, l'office des Heures est célébré le vendredi.*

### **PRIME**

P. Béni soit notre Dieu en tout temps, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

L. Amen. Gloire à toi, notre Dieu, gloire à toi.

Roi céleste, Consolateur, Esprit de vérité, toi qui es partout présent et qui remplit tout, trésor des grâces et donateur de vie, viens fais ta demeure en nous, purifie-nous de toute souillure, et sauve nos âmes, Toi qui es bonté.

Saint Dieu, saint fort, saint immortel, aie pitié de nous (3 fois.).

Gloire au Père et au Fils et au saint Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

Très sainte Trinité, aie pitié de nous. Seigneur, purifie nous de nos péchés. Maître, pardonne-nous nos iniquités. Saint, visite nous et guéris nos infirmités, à cause de ton nom.

Kyrie eleison (3 f.). Gloire au Père ... Maintenant...

Notre Père qui es aux cieux, que ton nom soit sanctifié, que ton règne vienne, que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour, pardonne-nous nos offenses comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés, et ne nous soumets pas à la tentation, mais délivre-nous du Malin.

P. Car à toi appartiennent le règne, la puissance et la gloire, Père, Fils et saint Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

L. Amen. Kyrie eleison (12 f.). Gloire au Père et au Fils et au saint Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

Venez, adorons, prosternons-nous devant Dieu, notre Roi.

Venez, adorons, prosternons-nous devant le Christ, notre Roi et notre Dieu.

Venez, adorons, prosternons-nous devant le Christ lui-même, notre Roi et notre Dieu.

### **Psaume 5**

Seigneur, prête l'oreille à mes paroles, écoute mes soupirs. Sois attentif à la voix de mon appel, ô mon Roi et mon Dieu. Oui, c'est vers toi que je prie, Seigneur ! Au matin tu écoutes ma voix, au matin je me tiens devant toi et je reste aux aguets. Car tu n'es pas un Dieu qui prenne plaisir au mal, et ce n'est pas chez toi que séjourne le méchant. Les impies ne peuvent soutenir ton regard; tu détestes, Seigneur, tous ceux qui font le mal. Tu fais périr tous les menteurs; l'homme de sang et de fraude répugne au Seigneur. Et moi, dans l'abondance de ta miséricorde, j'accède à ta maison, vers ton temple sacré je me prosterne, pénétré de ta crainte. Seigneur, guide-moi dans ta justice à cause de tes ennemis, redresse mon chemin devant toi. Car en leur bouche il n'est point de vérité, leur cœur est insensé, leur gosier est un sépulcre béant, leur langue profère la tromperie. Juge-les, ô Dieu, qu'ils tombent dans leurs intrigues ! Pour leurs crimes sans nombre, chasse-les, Seigneur, pour leur révolte contre toi. Qu'en toi jubilent tous ceux qui t'espèrent, qu'ils exultent à jamais ! Chez eux tu feras ta demeure, en toi se glorifient les amants de ton nom. Car tu bénis le juste, Seigneur, et comme une armure nous entoure ta faveur.

### **Psaume 22**

Le Seigneur est mon berger, je ne manque de rien; sur des prés d'herbe fraîche il me fait reposer; vers les eaux du repos il me mène pour y refaire mon âme. Il me guide par le juste chemin pour l'amour de son nom; passerais-je un ravin de ténèbres, je ne crains aucun mal; près de moi ton bâton, ta houlette sont là qui me consolent. Devant moi tu apprêtes une table face à mes adversaires; d'une onction tu me parfumes la tête et ma coupe déborde. Grâce et bonheur m'accompagnent tous les jours de ma vie; ma demeure est la maison du Seigneur en la longueur des jours.

### **Psaume 26**

Le Seigneur est ma lumière et mon salut : de qui aurais-je crainte ? Le Seigneur est le rempart de ma vie : devant qui tremblerais-je ? Quand s'avancent contre moi les méchants pour dévorer ma chair, ce sont eux, mes oppresseurs, mes ennemis, qui chancellent et succombent. Qu'une armée vienne camper contre moi, mon cœur est sans crainte; qu'une guerre éclate contre moi, alors même je garde confiance. La seule grâce

qu'au Seigneur je demande, celle que je recherche, c'est d'habiter la maison du Seigneur tous les jours de ma vie, de contempler la beauté du Seigneur, de visiter son temple saint. En sa tente il me cache au jour de malheur, il m'abrite au secret de son tabernacle, il m'élève sur le roc. Voici qu'il exalte ma tête à présent au-dessus des ennemis dont je suis entouré. Et je viens dans son tabernacle pour offrir un sacrifice d'ovation; je veux chanter, je veux jouer pour le Seigneur. Exauce ma voix, Seigneur, lorsque je crie vers toi : aie pitié de moi et exauce-moi ! Pour toi parlait mon cœur : je chercherai le Seigneur ! Ma face t'a cherché, c'est ta face que je cherche, Seigneur. Ne détourne pas ta face loin de moi, dans ta colère ne t'écarte pas de ton serviteur. Sois mon secours, ne m'abandonne pas, ne me dédaigne pas, ô Dieu, mon Sauveur. Si mon père et ma mère m'abandonnent, le Seigneur est là qui me reçoit. Place-moi, Seigneur, sur le chemin de ta loi, guide-moi par le droit chemin, à cause de mes ennemis. Ne me livre pas à la merci des oppresseurs, car des témoins injustes se sont levés contre moi, ajoutant le mensonge à l'iniquité. Je le crois, je verrai les biens du Seigneur sur la terre des vivants. Espère le Seigneur, courage, que s'affermisse ton cœur; espère le Seigneur.

#### **Gloire au Père ... et maintenant ...**

Alleluia, alleluia, alleluia, gloire à toi, ô Dieu (3 f.). *Kyrie eleison* (3 f.).

#### **Gloire au Père ...**

#### **Tropaire, mode 4**

Le Jourdain retourna en arrière jadis, frappé par le manteau d'Elisée, et les eaux se divisèrent de part en part après l'assomption d'Elie; les flots lui devinrent un ferme chemin à l'exacte image du Baptême par lequel nous traversons le cours fluctuant de la vie. Le Christ se manifeste au Jourdain pour sanctifier les eaux.

#### **Maintenant ...**

Comment t'appellerons-nous, ô Pleine de grâce ? Ciel ? car tu as fait briller le Soleil de justice; Paradis ? car tu as fait fleurir à la Vie immortelle; Vierge ? car tu l'es demeurée sans faille; Mère ? car tu as porté dans tes bras comme un enfant le Seigneur de l'univers; intercède auprès de lui pour qu'il sauve nos âmes.

#### **Stichères, mode 8**

*Œuvre de Sophrone, patriarche de Jérusalem. S'il y a deux chœurs, on chante 2 fois chaque stichère.*

En ce jour est sanctifiée la nature des eaux; le Jourdain arrête son cours et retient ses propres flots à la vue du Maître s'y baignant.

Je me souviendrai de toi depuis la terre  
du Jourdain et de l'Hermon.

Les eaux te virent, Ô Dieu,  
les eaux te virent et furent en émoi.

Tu descends dans le fleuve, ô Christ notre Roi, et te hâtes de recevoir en ton humanité le baptême des serviteurs de la main du Précurseur à cause de nos péchés, Ami de l'homme et Dieu de bonté.

#### **Gloire au Père ... (Maintenant ...)**

A la voix criant dans le désert : Préparez les voies du Seigneur, tu vins, ô Christ, prenant l'aspect du serviteur, demander le baptême, toi le seul sans péché. Les eaux te virent et prirent peur; le Précurseur, saisi d'effroi, s'écria : Est-ce au chandelier d'illuminer la Clarté ? Est-ce à l'esclave d'imposer la main sur le Seigneur ? Sanctifie-moi en même temps que les eaux, Sauveur qui effaces le péché du monde.

**Prokimenon, mode 4 :** Le Seigneur tonne, et du ciel on entend la voix du Très-Haut.

*Verset* : Je t'aime, Seigneur, ma forteresse; le Seigneur est mon rocher, mon refuge et mon libérateur.

### **Lecture de la Prophétie d'Isaïe (35, 1-10)**

Ainsi parle le Seigneur : Réjouis-toi, terre déserte et assoiffée; exulte le désert, qu'il fleurisse comme un lis ! Le désert du Jourdain se couvrira d'abondantes fleurs et jubilera de joie; la gloire du Liban lui sera donnée, ainsi que la splendeur du Carmel; et mon peuple verra la gloire du Seigneur, la magnificence de Dieu. Fortifiez les mains défaillantes, affermissez les genoux chancelants, dites aux coeurs bouleversés : Courage, ne craignez pas; voici, notre Dieu va rendre justice et rétribuer, c'est lui qui viendra nous sauver. Alors se dessilleront les yeux des aveugles, et s'ouvriront les oreilles des sourds. Alors le boiteux bondira comme un cerf, et la langue des muets retentira clairement; car l'eau jaillira au désert, le torrent dans la terre assoiffée. Les domaines sans eau deviendront des prairies, au pays de la soif il y aura des sources d'eau. Les oiseaux s'y ébattront, ce sera un séjour enchanteur, avec des lacs et des roseaux. Un chemin pur s'y trouvera, qu'on nommera chemin de sainteté; aucun impur n'y passera, point de chemin pour l'impur; même les simples y marcheront sans s'égarer. Là, point de lion, nulle bête féroce ne le prendra, aucune ne s'y montrera; mais les rachetés y marcheront, par là reviendront ceux que rassemble le Seigneur. Ils iront à Sion jubilant d'allégresse, la tête couronnée d'une joie éternelle; sur leur visage, liesse et jubilation, l'allégresse les comblera, tandis que cessera tout gémississement, toute peine et tout chagrin.

### **Lecture des Actes des Apôtres (13,25-33)**

En ces jours-là, lorsque Jean achevait sa course, il disait : Je ne suis pas celui que vous croyez; mais voici venir après moi celui dont je ne suis pas digne de délier la sandale. Frères, vous les enfants de la race d'Abraham, et vous tous qui craignez Dieu, c'est à vous qu'est envoyé ce message de salut. En effet, les habitants de Jérusalem et leurs chefs ont accompli sans le savoir les oracles des Prophètes qu'on lit chaque sabbat. Sans trouver d'accusation qui lui valut la mort, ils le condamnèrent et demandèrent à Pilate de le faire périr. Et lorsqu'ils eurent accompli tout ce qui était écrit de lui, ils le descendirent de la croix et le mirent au tombeau. Mais Dieu l'a ressuscité des morts. Pendant de nombreux jours il est apparu à ceux qui étaient montés avec lui de Galilée à Jérusalem, ceux-là mêmes qui devant le peuple sont maintenant ses témoins. Nous aussi, nous vous annonçons cette bonne nouvelle, que la promesse faite à nos Pères, Dieu l'a accomplie envers nous, leurs enfants : il a ressuscité Jésus.

Sagesse ! debout ! écoutons le saint Evangile ...

### **Lecture du saint Evangile selon saint Matthieu (3, 1-16)**

En ce temps-là parut Jean le Baptiste, prêchant dans le désert de Judée et disant : Repentez-vous, car il est proche, le royaume des cieux ! Jean est celui qu'avait désigné cet oracle du prophète Isaïe : «Voix de celui qui crie dans le désert : Préparez le chemin du Seigneur, aplanissez ses sentiers.» Lui-même, il portait un vêtement fait de poils de chameau et une ceinture de cuir autour des reins; il se nourrissait de sauterelles et de miel sauvage. Alors s'en allaient vers lui les gens de Jérusalem, et toute la Judée, et toute la région du Jourdain; et, confessant leurs péchés, ils se faisaient baptiser par lui dans les eaux du Jourdain.

Selon ta parole dirige mes pas, et que le mal n'ait pas d'emprise sur moi. De l'oppression des hommes délivre-moi, pour que j'observe ta loi.

Illumine ton serviteur à la clarté de ton visage et apprends-moi tes volontés.

Que ma bouche s'emplisse de ta louange, Seigneur, pour que je chante ta gloire, tout le jour ta suprême majesté !

*Trisagion et Prière du Seigneur.*

#### **Kondakion, mode 4**

Descendu en ce jour dans les flots du Jourdain, le Seigneur dit à Jean : Ne crains pas de me baptiser; je suis venu en effet sauver Adam le premier Père.

Kyrie eleison (40 f.).

Toi qui en tout temps et à toute heure, au ciel et sur terre, es adoré et glorifié, Christ Dieu, le longanime, le riche en pitié, le très-miséricordieux, qui aimes les justes et qui as pitié des pécheurs, qui appelles tous les hommes au salut par la promesse des biens à venir; toi, Seigneur, à cette heure, agréée aussi nos requêtes et dirige notre vie selon tes commandements. Sanctifie nos âmes, rends chastes nos corps. Redresse nos raisonnements, purifie nos pensées. Et délivre-nous de toute tribulation, de tout mal et de toute douleur. Entoure-nous de tes saints Anges comme d'un rempart, afin que gardés par leur renfort et sous leur conduite, nous parvenions à l'unité de foi et à la connaissance de ta gloire inaccessible, car tu es béni dans les siècles des siècles. Amen.

Kyrie eleison (3 f.). Gloire au Père ... et maintenant ... Plus vénérable que les Chérubins et plus glorieuse que les Séraphins, ô Vierge qui as enfanté le Verbe de Dieu, tu es vraiment la Mère de Dieu, nous te magnifions. Au nom du Seigneur, Père, bénis.

P. Que Dieu nous prenne en grâce et nous bénisse, faisant luire sur nous sa face, et qu'il ait pitié de nous !

Ô Christ, lumière véritable illuminant et sanctifiant tout homme venant en ce monde, que brille sur nous la lumière de ta face, pour qu'en elle nous voyions ta lumière inaccessible; et dirige nos pas vers l'accomplissement de tes commandements, par les prières de ta Mère très-pure et de tous les Saints. Amen.

#### **TIERCE**

Venez, adorons, prosternons-nous devant Dieu, notre Roi.

Venez, adorons, prosternons-nous devant le Christ, notre Roi et notre Dieu.

Venez, adorons, prosternons-nous devant le Christ lui-même, notre Roi et notre Dieu.

#### **Psaume 28**

Rapportez au Seigneur, fils de Dieu, rapportez au Seigneur gloire et louange. Rapportez-lui la gloire de son nom, adorez-le dans son parvis de sainteté. La voix du Seigneur retentit sur les eaux, le Dieu de gloire fait gronder le tonnerre, le Seigneur est sur les grandes eaux. Voix du Seigneur en sa force, voix du Seigneur en sa majesté. Voix du Seigneur qui fracasse les cèdres, qui fracasse les cèdres du Liban. Il fait bondir comme un veau le Liban, comme fils de licorne est son bien-aimé. Voix du Seigneur partageant les flammes du feu, voix du Seigneur qui secoue le désert, qui secoue le désert de Cadès. Voix du Seigneur qui fait sortir les cerfs, le Seigneur dépouille les futaies; et dans son temple tout homme dit sa gloire. Le Seigneur va demeurer dans les eaux débordantes, le Seigneur va siéger comme Roi pour toujours. Le Seigneur donne force à son peuple, le Seigneur bénit son peuple dans la paix.

#### **Psaume 41**

Comme languit une biche après les sources d'eau, ainsi languit mon âme vers toi, mon Dieu. Mon âme a soif de Dieu, du Dieu fort et vivant; quand pourrai-je aller voir la face de Dieu ? Je n'ai de pain que mes larmes, le jour, la nuit, moi qui chaque jour entends dire : Où est-il, ton Dieu ? Je me suis souvenu, dans l'effusion de mon âme : j'irai là où se trouve le tabernacle merveilleux, dans la maison du Seigneur, parmi les cris de liesse et de louange, au milieu des festives acclamations. Pourquoi t'affliger, ô mon âme, et pourquoi me troubler ? Espère en Dieu : je le louerai encore, mon Sauveur et mon Dieu. Mon âme serait-elle troublée, je me souviendrai de toi depuis la terre du Jourdain et de l'Hermon, depuis l'humble montagne. L'abîme appelle l'abîme, au fracas de tes ondées, la masse de tes flots et de tes vagues a passé sur moi. De jour, le Seigneur m'accorde sa

grâce, la nuit, je chante un cantique pour lui, une prière vers le Dieu de ma vie. Je veux dire à Dieu, mon soutien : pourquoi m'oublier ? pourquoi m'en irai-je attristé, quand m'opprime l'ennemi ? Jusqu'à me rompre les os, mes oppresseurs m'insultent; chaque jour ils me disent : où est-il, ton Dieu ? Pourquoi t'affliger, ô mon âme, et pourquoi me troubler ? Espère en Dieu : je le louerai encore, mon Sauveur et mon Dieu.

### **Psaume 50**

Aie pitié de moi, ô Dieu, en ta grande bonté, en ton immense miséricorde efface mon péché. Lave-moi de toute iniquité, et de ma faute purifie-moi. Car je connais mes transgressions, et ma faute est constamment devant moi. Contre toi seul j'ai péché, ce qui est mal à tes yeux, je l'ai fait; en sorte que tu seras juste dans ta sentence, sans reproche dans ton jugement. Oui, je suis né dans l'iniquité, pécheur ma mère m'a conçu. Et pourtant tu aimes la droiture, tu m'as instruit des profonds mystères de ta sagesse. Purifie-moi avec l'hysope et je serai net; lave-moi, et je serai blanc plus que neige. Rends-moi la joie et l'allégresse, pour qu'exultent mes os humiliés. Détourne ton regard de mes péchés, efface toutes mes iniquités. Ô Dieu, crée en moi un cœur pur, renouvelle en mon cœur un esprit de droiture. Ne me rejette pas loin de ta face, ne retire pas de moi ton Esprit saint. Rends-moi la joie de ton salut, et que me soutienne un esprit souverain ! J'enseignerai tes voies à ceux qui les transgressent, et vers toi reviendront les pécheurs. Délivre-moi du sang versé, Seigneur Dieu de mon salut, et ma langue célébrera ta miséricorde. Seigneur, ouvre mes lèvres et ma bouche annoncera ta louange. Si tu avais voulu des sacrifices, je t'en aurais offert, mais tu ne prends point plaisir aux holocaustes. Le sacrifice agréable à Dieu, c'est un esprit brisé : d'un cœur contrit et humilié Dieu n'a point de mépris. Seigneur, dans ta bienveillance, accorde à Sion le bonheur et rebâti Jérusalem en ses murailles. Alors tu te plairas aux justes sacrifices, holocauste et parfaite oblation; alors on offrira des victimes sur ton autel.

Gloire au Père ... Maintenant ...

Alléluia, alléluia, alléluia, gloire à toi, ô Dieu (3 f.). *Kyrie eleison* (3 f.).

### **Gloire au Père ...**

#### **Tropaire, mode 4**

Le Jourdain retourna en arrière jadis, frappé par le manteau d'Elisée, et les eaux se divisèrent de part en part après l'assomption d'Elie; les flots lui devinrent un ferme chemin à l'image exacte du Baptême par lequel nous traversons le cours fluctuant de la vie. Le Christ se manifesta au Jourdain pour sanctifier les eaux.

#### **Maintenant ...**

Mère de Dieu, tu es la Vigne, en vérité, qui a fait croître le fruit de vie; notre Dame, nous t'en prions : au milieu des Apôtres et de tous les Saints intercède pour le salut de nos âmes.

### **Stichères, mode 8**

La main du Baptiste et Précurseur, du Prophète vénéré plus que tous les Prophètes de jadis, trembla lorsqu'il te vit, Agneau de Dieu qui enlèves le péché du monde; il s'écria dans l'angoisse qui le prit : Je n'ose toucher, ô Verbe, ton chef; toi-même, Seigneur compatissant, puisses-tu me sanctifier, m'illuminer; du monde, Seigneur, tu es en effet la vie, la lumière et la paix.

#### **mode 4**

Je me souviendrai de toi  
depuis la terre du Jourdain et de l'Hermon.  
Les eaux te virent, ô Dieu,  
les eaux te virent et furent en émoi.

La Trinité se révèle à nous indivisible en ce jour, notre Dieu : le Père fait entendre en faveur de son Fils son témoignage éclatant; du ciel, sous forme de colombe, descend l'Esprit; le Fils incline sa tête immaculée devant le Précurseur et, baptisé, l'Ami de l'homme libère de la servitude l'humanité.

**Gloire au Père ... (Maintenant ) mode 5**

Seigneur, venu au Jourdain dans la chair pour être baptisé en l'humaine condition, afin d'illuminer nos âmes égarées en nous sauvant des pièges et des intrigues du dragon, tu fus l'objet du témoignage paternel et sur toi descendit sous forme de colombe l'Esprit saint. En nos âmes fais ta demeure désormais, Ami de l'homme et Seigneur compatissant.

**Prokimenon, mode 5 :** Les eaux te virent, ô Dieu, les eaux te virent et furent en émoi.

*Verset :* Ma voix s'élève, je crie vers le Seigneur, ma voix s'élève vers Dieu, qu'il exauce ma prière !



### **Lecture de la Prophétie d'Isaïe (1,16-20)**

Ainsi parle le Seigneur : Lavez-vous, purifiez-vous. Otez la méchanceté de vos âmes, cessez de faire le mal devant mes yeux; apprenez à faire le bien, recherchez le droit, secourez l'opprimé; rendez justice à l'orphelin, défendez la veuve. Venez et discutons, dit le Seigneur. Vos péchés seraient-ils comme l'écarlate, je les rendrai blancs comme neige; seraient-ils comme la pourpre, je les blanchirai comme laine. Si vous vous décidez à m'obéir, vous mangerez les produits du terroir; si vous vous obstinez dans la révolte, l'épée vous dévorera. C'est la bouche du Seigneur qui le déclare.

### **Lecture des Actes des Apôtres (19,1-8)**

En ces jours-là, tandis qu'Apollos était à Corinthe, Paul, après avoir traversé le haut-pays, parvint à Ephèse. Il y trouva quelques disciples et leur dit : Avez-vous reçu l'Esprit saint quand vous avez embrassé la foi ? Ils lui répondirent : Nous n'avons pas même entendu dire qu'il y ait un Esprit saint. Il leur demanda : Quel baptême avez-vous donc reçu ? Ils répondirent : Le baptême de Jean. Paul dit alors : Jean a baptisé du baptême de repentance, disant au peuple de croire en celui qui venait après lui, c'est-à-dire en Jésus Christ. A ces mots, ils se firent baptiser au nom du Seigneur Jésus. Lorsque Paul leur eut imposé les mains, l'Esprit saint vint sur eux, et ils se mirent à parler en langues et à prophétiser. En tout, ces hommes étaient une douzaine environ. Pendant trois mois, Paul se rendit à la synagogue, où il parlait avec assurance et persuasion de ce qui concerne le Royaume de Dieu.

### **Lecture du saint Evangile selon saint Marc (1,1-8)**

Commencement de l'Evangile de Jésus Christ, Fils de Dieu. Comme il est écrit dans les Prophètes : «Voici que j'envoie mon ange devant ta face, pour préparer ton chemin devant toi; voix de celui qui crie dans le désert : Préparez le chemin du Seigneur, aplanissez ses sentiers.» Jean se mit à baptiser dans le désert, proclamant un baptême de repentance pour la rémission des péchés. Vers lui s'en allait tout le pays de Judée, ainsi que les habitants de Jérusalem, et tous se faisaient baptiser par lui dans les eaux du Jourdain, en confessant leurs péchés. Jean était vêtu de poil de chameau et d'une ceinture de cuir autour des reins; il se nourrissait de sauterelles et de miel sauvage. Et il prêchait ainsi : Il vient après moi, celui qui est plus puissant que moi; de ses sandales je ne suis pas digne, même courbé à ses pieds, de délier la courroie. Moi, je vous ai baptisés dans l'eau, lui, il vous baptisera dans le saint Esprit.

Le Seigneur Dieu est béni, béni soit le Seigneur de jour en jour ! Sur le droit chemin nous conduise le Dieu de notre salut ! Notre Dieu est un Dieu de délivrance.

*Trisagion et Prière du Seigneur.*

### **Kondakion, mode 4**

Descendu en ce jour dans les flots du Jourdain, le Seigneur dit à Jean : Ne crains pas de me baptiser; je suis venu en effet sauver Adam le premier Père.

Kyrie eleison (40 f.).

Toi qui en tout temps ...

Kyrie eleison (3 f.). Gloire au Père ... et maintenant ... Plus vénérable que les Chérubins ...

Au nom du Seigneur, Père, bénis.

P. Que Dieu nous prenne en grâce et nous bénisse, faisant luire sur nous sa face, et qu'il ait pitié de nous !

Seigneur Dieu, Père tout-puissant, Seigneur, Fils unique, Jésus Christ, avec le saint Esprit une seule Divinité, une seule Puissance, aie pitié de moi pécheur; et par les jugements

connus de toi, sauve-moi, ton indigne serviteur; car tu es béni dans les siècles des siècles. Amen.

## **SEXTÉ**

Venez, adorons, prosternons-nous devant Dieu, notre Roi.

Venez, adorons, prosternons-nous devant le Christ, notre Roi et notre Dieu.

Venez, adorons, prosternons-nous devant le Christ lui-même, notre Roi et notre Dieu.

## **Psaume 73**

Pourquoi, Seigneur, nous rejeter jusqu'à la fin, t'irriter contre les brebis de ton bercail ? Souviens-toi de ton peuple, que tu acquis dès l'origine; tu rachetas le sceptre de ton héritage, ce mont Sion, où tu fis ta demeure. Lève tes mains contre leur insolence achevée, contre le mal qu'en ton sanctuaire a fait l'ennemi. Tes adversaires se pavanaient au milieu de ta festive assemblée; ils ont mis leurs insignes au fronton de l'entrée, des signes qu'on n'avait, jusque là, pas connus. Leurs cognées en plein bois abattaient les vantaux, et par la hache et par la masse ils martelaient; ils ont livré au feu ton sanctuaire, profané jusqu'à terre la demeure de ton nom. Avec leurs congénères ils ont dit en leur cœur Venez, faisons cesser dans le pays toutes les fêtes de Dieu. Nos signes ont disparu, il n'est plus de prophètes, personne n'aura plus connaissance de nous. Jusques à quand, ô Dieu, nous insultera l'ennemi ? L'adversaire va-t-il outrager ton nom à jamais ? Pourquoi retenir ainsi ta main, garder ta droite cachée dans ton sein ? Mais Dieu est notre Roi depuis toujours, au milieu de la terre il accomplit le salut. C'est toi qui affermis la mer en ta puissance, qui brisas les têtes des dragons dans les eaux. C'est toi qui écrasas la tête du dragon, le donnas en pâture aux peuples d'Ethiopie. C'est toi qui as ouvert les sources et les torrents, desséchas les fleuves d'Ethan. A toi le jour, à toi aussi la nuit, c'est toi qui agenças les astres et le soleil; c'est toi qui as fixé les bornes de la terre; l'été, le printemps, c'est toi qui les formas. Rappelle-toi, Seigneur, l'ennemi blasphème, un peuple insensé outrage ton nom. Ne livre pas aux fauves une âme te louant; et la vie de tes pauvres, ne l'oublie pas jusqu'à la fin. Regarde à ton alliance : la mesure est comble; les antres du pays sont des repaires de brigands. Que l'opprimé ne rentre pas couvert de honte, alors le pauvre et l'indigent pourront louer ton nom. Lève-toi, ô Dieu, défends ta cause, rappelle-toi l'insensé qui te blasphème tout le jour. N'oublie pas la voix suppliante de tes serviteurs; l'insolence de tes ennemis ne cesse de monter.

## **Psaume 76**

Ma voix s'élève, je crie vers le Seigneur, ma voix s'élève vers Dieu, qu'il exauce ma prière ! Au jour de ma détresse j'ai cherché le Seigneur, la nuit tendant les mains vers lui, et n'ai pas été déçu. Mon âme refusait toute consolation; je me suis souvenu de Dieu pour ma joie; je méditais et mon esprit défaillait. Mes yeux devançaient les veilles de la nuit; j'étais troublé, je ne pouvais parler. Je pensais aux jours d'autrefois, et d'années séculaires me souvenais; la nuit, je murmurais en mon cœur je méditais et mon esprit interrogeait : Est-ce pour les siècles que nous rejette le Seigneur, qu'il cesse d'ajouter à sa faveur ? Va-t-il nous retrancher son amour à jamais, d'âge en âge cessant de nous parler ? Dieu va-t-il oublier d'avoir pitié de nous, en sa colère mettre fin à la tendresse de son cœur. Et j'ai dit : je débute à présent; voici qu'elle est changée, la droite du Très-Haut. Je me souviens des œuvres du Seigneur, je me souviens d'autrefois, de tes merveilles; je contemple toutes tes œuvres, et sur tes hauts faits je médite. Ô Dieu, saintes sont tes voies : quel dieu est grand comme notre Dieu ? Tu es le Dieu qui fait des merveilles; parmi les peuples tu as manifesté ta puissance, par ton bras tu as racheté ton peuple, les fils de Jacob et de Joseph. Les eaux te virent, ô Dieu, les eaux te virent et furent en émoi; les abîmes se sont troublés, en plein fracas de leurs eaux; les nuées firent entendre leur voix,

tes flèches ont traversé les airs. Voix de ton tonnerre en son roulement ! tes éclairs ont brillé sur le monde, la terre a frémi et tremblé. Sur la mer est passé ton chemin, ton sentier, sur les eaux innombrables; et tes traces, nul ne les connut. Tu guidas ton peuple comme brebis, par la main de Moïse et d'Aaron.

### **Psaume 90**

Qui demeure à l'abri du Très-Haut repose à l'ombre du Dieu du ciel; au Seigneur il dira : Tu es mon rempart et mon refuge, mon Dieu en qui je me fie. C'est lui qui te délivre du filet de l'oiseleur et de la langue perverse. Il te couvrira de ses ailes, tu trouveras sous son pennage un refuge; comme une armure t'enveloppe sa fidélité. Tu ne craindras ni les terreurs de la nuit, ni la flèche qui vole de jour, ni la peste qui marche en la ténèbre, ni le démon qui dévaste à midi. Qu'il en tombe mille à tes côtés, qu'il en tombe dix mille à ta droite, tu ne seras pas atteint. Il suffit que tes yeux regardent, tu verras le châtiment des pécheurs; car le Seigneur est ton espoir, tu as choisi le Très-Haut pour asile. Le malheur ne peut fondre sur toi, ni le fléau approcher de ta tente : car à ses anges il ordonne à ton sujet de te garder en toutes tes voies. Sur leurs mains ils te porteront, pour qu'à la pierre ton pied ne heurte; sur la vipère et le serpent tu marcheras, tu fouleras le lion et le dragon. Puisqu'il espère en moi, je l'affranchis, je le protège car il connaît mon nom; il m'appelle et moi, je lui réponds, dans la détresse je suis avec lui. Je veux le délivrer, le glorifier, de longs jours je veux le rassasier, et je ferai qu'il voie mon salut.

### **Gloire au Père.. Maintenant ...**

Alléluia, alléluia, alléluia, gloire A toi, Ô Dieu (3 f.). *Kyrie eleison* (3 f.).

### **Gloire au Père ...**

#### **Tropaire, mode 4**

Le Jourdain retourna en arrière jadis, frappé par le manteau d'Elisée, et les eaux se divisèrent de part en part après l'assomption d'Elie; les flots lui devinrent un ferme chemin à l'exacte image du Baptême par lequel nous traversons le cours fluctuant de la vie. Le Christ se manifeste au Jourdain pour sanctifier les eaux.

### **Maintenant ...**

Comme nous n'avons pas l'audace de parler, à cause du grand nombre de nos péchés, intercède auprès de celui qui est né de toi, Vierge Mère de Dieu, car la prière d'une Mère a le pouvoir d'obtenir la bienveillance du Seigneur; ô Toute-vénérable, ne méprise pas la supplication des pécheurs, car il est plein de miséricorde et il peut nous sauver, celui qui dans sa chair accepta de souffrir pour nous.

### **Stichères, mode 8**

Ainsi parle le Seigneur à saint Jean : Allons, Prophète, baptise-moi, bien que je sois ton Créateur et celui qui dans la grâce illumine et purifie l'univers; touche ma tête divine, sans hésiter, Prophète, laisse faire pour l'instant; je suis venu pour accomplir toute justice, en effet, n'hésite pas, car je viens anéantir l'hostile prince des ténèbres qui se cache dans les eaux, pour délivrer de ses filets le monde entier, lui accordant par amour l'éternelle vie.

### **mode 6**

Je me souviendrai de toi depuis la terre  
du Jourdain et de l'Hermon.  
Les eaux te virent, ô Dieu,  
les eaux te virent et furent en émoi.

En ce jour la psalmodie prophétique se trouve réalisée, car elle a dit : La mer a vu et s'est enfuie, le Jourdain remonte son cours en présence du Seigneur, en présence du Dieu de Jacob venu recevoir le baptême d'un serviteur, afin que, purifiées de la souillure des faux-dieux, nos âmes puissent en être illuminées.

### **Gloire au Père ... (Maintenant ...) mode 5**

Pourquoi rebrousser tes ondes, Jourdain ? pourquoi les empêcher de couler au lieu de poursuivre ton cours naturel ? - Je ne puis, dit-il, supporter le feu dévorant; devant l'extrême condescendance je tremble, interdit; ce qui est pur, je n'ai pas coutume de le laver; jamais on ne m'apprit à purifier l'Immaculé, je ne sais nettoyer que les vases souillés; voici qu'il m'enseigne à brûler les ronces du péché, le Christ qui vient en moi se faire baptiser; Jean témoigne avec moi, lui la voix du Verbe s'écriant : Voici l'Agneau de Dieu, qui efface le péché du monde. Fidèles, à haute voix disons-lui : Dieu qui te manifestes pour notre salut, Seigneur, gloire à toi.

**Prokimenon, mode 4 :** La voix du Seigneur retentit sur les eaux, sur les grandes eaux.

*Verset :* Rapportez au Seigneur, fils de Dieu, rapportez au Seigneur gloire et louange.

### **Lecture de la Prophétie d'Isaïe (12, 3-6)**

Ainsi parle le Seigneur : Vous puiserez de l'eau avec joie aux sources du salut. Et vous direz, ce jour-là : Louez le Seigneur, invoquez son nom; annoncez parmi les peuples ses exploits, rappelez que son nom est sublime. Chantez le Seigneur, car il a fait des merveilles, annoncez-le par toute la terre. Criez de joie et d'allégresse, habitants de Sion : au milieu d'elle est exalté le Saint d'Israël.

### **Lecture de l'Epître du saint apôtre Paul aux Romains (6, 3-11)**

Frères, nous tous qui avons été baptisés dans le Christ, c'est dans sa mort que nous avons été baptisés. Par le baptême nous avons donc été ensevelis avec lui dans la mort, afin que, comme le Christ est ressuscité des morts par la gloire du Père, nous vivions, nous aussi, dans une vie nouvelle. Si par une mort semblable à la sienne nous sommes devenus un même être avec lui, nous le serons aussi par la résurrection. Comprendons-le, notre vieil homme a été crucifié avec lui pour que fût détruit ce corps de péché, afin que nous cessions d'être asservis au péché. Et si nous sommes morts avec le Christ, nous croyons que nous vivrons aussi avec lui, sachant que le Christ, une fois ressuscité des morts, ne meurt plus, la mort n'a plus d'emprise sur lui. Car sa mort fut une mort au péché, une fois pour toutes; mais sa vie est une vie pour Dieu. Vous donc aussi, considérez-vous comme morts au péché et comme vivants pour Dieu dans le Christ Jésus notre Seigneur.

### **Lecture du saint Evangile selon saint Marc (1, 9-11)**

En ce temps-là, Jésus vint de Nazareth de Galilée et il fut baptisé par Jean dans le Jourdain. Au moment où il remontait de l'eau, il vit les cieus s'ouvrir et l'Esprit comme une colombe descendre sur lui; et des cieus vint une voix : Tu es mon Fils bien-aimé, en toi j'ai mis toute mon affection.

**Que bien vite tes miséricordes nous préviennent, Seigneur, en l'extrême misère où nous sommes réduits ! Viens à notre secours, ô Dieu notre Sauveur, à cause de la gloire de ton nom. Seigneur, délivre-nous et fais-nous grâce pour nos péchés, à cause de ton nom.**

*Trisagion et Prière du Seigneur.*

### **Kondakion, mode 4**

Descendu en ce jour dans les flots du Jourdain, le Seigneur dit à Jean : Ne crains pas de me baptiser; je suis venu en effet sauver Adam le premier Père.

Kyrie eleison (40 t.).

Toi qui en tout temps ...

Kyrie eleison (3 f.). Gloire au Père ... et maintenant ... Plus vénérable que les Chérubins ...

Au nom du Seigneur, Père, bénis.

P. Que Dieu nous prenne en grâce et nous bénisse, faisant luire sur nous sa face, et qu'il ait pitié de nous !

Dieu, Seigneur des Puissances et artisan de toute la création, qui dans l'immensité de ton incomparable miséricorde as envoyé ton Fils unique notre Seigneur Jésus Christ pour le salut du genre humain, et qui par sa précieuse Croix as déchiré la cédula de nos fautes et triomphé en lui des principautés et des puissances des ténèbres, toi, Seigneur Ami de l'homme, accepte ces prières de reconnaissance et de demande de la part des pécheurs que nous sommes. Protège-nous contre toute chute funeste et ténébreuse et contre tous ceux qui cherchent à nous nuire, nos ennemis visibles et invisibles. Perce notre chair des clous de ta crainte et n'incline pas nos cœurs vers des discours ou des raisonnements de méchanceté, mais blesse nos âmes de ton désir, afin que levant toujours les yeux vers toi, guidés par la lumière qui vient de toi et les regards rivés sur toi, Lumière inaccessible et éternelle, nous t'adressions une louange et une action de grâce incessante, Père éternel, ainsi qu'à ton Fils unique et à ton très-saint, bon et vivifiant Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

---

## **NONE**

Venez, adorons, prosternons-nous devant Dieu, notre Roi.

Venez, adorons, prosternons-nous devant le Christ, notre Roi et notre Dieu.

Venez, adorons, prosternons-nous devant le Christ lui-même, notre Roi et notre Dieu.

## **Psaume 92**

Le Seigneur règne, revêtu de majesté, le Seigneur règne, ceint de puissance. Tu fixas l'univers, inébranlable, ton trône est stable pour toujours; tu existes de toute éternité. Les fleuves ont élevé, Seigneur, les fleuves ont élevé leur voix; les fleuves soulèvent leurs flots mugissants, dans le fracas des grandes eaux. Admirables sont les vagues de la mer, plus admirable encore le Seigneur dans les hauteurs. Ton témoignage est vraiment digne de foi; à ta demeure convient la sainteté, Seigneur, pour la suite des jours.

## **Psaume 113**

Quand Israël sortit d'Egypte et la maison de Jacob du milieu d'un peuple barbare, Juda devint le sanctuaire du Seigneur, Israël devint son royaume. La mer, à cette vue, s'enfuit, le Jourdain retourne en arrière. Les montagnes de sauter comme béliers, les collines comme jeunes agneaux. Qu'as-tu, mer, à t'enfuir, et toi, Jourdain, à retourner en arrière ? Pourquoi, montagnes, sauter comme béliers, et vous, collines, comme jeunes agneaux ? La terre tremble devant la face du Seigneur, devant la face du Dieu de Jacob, qui change la pierre en nappes d'eau et du rocher fait sourdre les flots. Non pas à nous, Seigneur, non pas à nous, mais à ton nom rapporte la gloire, pour ton amour et ta fidélité. Que jamais les nations ne disent : Où est-il, leur Dieu ? Notre Dieu est au ciel et sur la terre, tout ce qui lui a plu, il l'a fait. Les idoles des nations ne sont qu'or et argent, une œuvre faite de main d'homme. Elles ont une bouche et ne parlent pas, elles ont des yeux et ne voient pas, elles ont des oreilles et n'entendent pas, elles ont un nez et ne sentent pas. Elles ont des mains et ne peuvent toucher, elles ont des pieds et ne peuvent marcher; de leur gorge ne sort aucun son. Que leur ressemblent ceux qui les font, quiconque met en elles sa foi ! La maison d'Israël a mis son espoir dans le Seigneur; il est leur secours et bouclier. La maison d'Aaron a mis son espoir dans le Seigneur; il est leur secours et bouclier. Les craignant-Dieu ont mis leur espoir dans le Seigneur; il est leur secours et bouclier. Le Seigneur, se souvenant, nous a bénis; il a béni la maison d'Israël, il a béni la maison d'Aaron. Il a béni ceux qui craignent le Seigneur, les petits avec les grands. Que le Seigneur vous donne accroissement, à vous, ainsi qu'à vos enfants ! Bénis soyez-vous

du Seigneur, qui a fait le ciel et la terre ! Le ciel, c'est le ciel du Seigneur; la terre, il l'a donnée aux fils d'Adam. Ce ne sont pas les morts qui te loueront, Seigneur, ni tous ceux qui descendent aux enfers; mais nous, les vivants, nous bénirons le Seigneur dès maintenant et jusque dans les siècles.

### **Psaume 85**

Incline, Seigneur, ton oreille et exauce-moi, pauvre et malheureux que je suis; garde mon âme, car je suis ton fidèle, ô Dieu, sauve ton serviteur qui espère en toi. Prends pitié de moi, Seigneur, vers toi je crie tout le jour; réjouis l'âme de ton serviteur, car j'élève mon âme vers toi. Car tu es bon, Seigneur, et tu pardonnes, plein d'amour pour tous ceux qui t'invoquent. Ecoute ma prière, Seigneur, sois attentif à la voix de ma supplication. Au jour de l'angoisse je crie vers toi, car tu m'exauces, Seigneur; parmi les dieux, nul n'est comme toi, et rien ne ressemble à tes œuvres. Toutes les nations que tu as faites viendront se prosterner devant toi, Seigneur, et rendre gloire à ton nom; car tu es grand et tu fais des merveilles, toi seul, tu es Dieu. Enseigne-moi, Seigneur, tes voies, que je suive le chemin de ta fidélité, que mon cœur se réjouisse dans la crainte de ton nom. De tout cœur je te rends grâce, Seigneur mon Dieu, je glorifie ton nom à jamais. Car ta miséricorde est grande pour moi, tu m'as tiré du plus profond des enfers. Contre moi ont surgi des orgueilleux, des forcenés pourchassent mon âme; point de place pour toi devant eux ! Mais toi, Dieu de tendresse et de pitié, Seigneur lent à la colère, plein d'amour et de vérité, tourne vers moi ton regard et me prends en pitié. Donne à ton serviteur ta force, et ton salut au fils de ta servante. Accorde-moi un signe de faveur, et que mes ennemis le voient, qu'ils en rougissent ! Car toi, Seigneur, tu m'aides et me consoles.

### **Gloire au Père ... et maintenant ...**

Alleluia, alleluia, alleluia, gloire à toi, ô Dieu (3 f.). *Kyrie eleison* (3 f.).

### **Gloire au Père ...**

#### **Tropaïre, mode 4**

Le Jourdain retourna en arrière jadis, frappé par le manteau d'Elisée, et les eaux se divisèrent de part en part après l'assomption d'Elie; les flots lui devinrent un ferme chemin à l'exacte image du Baptême par lequel nous traversons le cours fluctuant de la vie. Le Christ se manifesta au Jourdain pour sanctifier les eaux.

### **Maintenant ...**

Toi qui es né de la Vierge et souffris la croix pour nous, qui par ta mort vainquis la mort et nous montras ta Résurrection, ne dédaigne pas ceux que ta main a façonnés; montre-nous ton amour, ô Dieu de miséricorde, exauce les prières de celle qui t'enfanta et sauve, Sauveur, le peuple qui espère en toi.

### **Stichères, mode 7**

La stupeur a saisi ceux qui virent le Créateur de la terre et des cieux se dévêtir pour recevoir dans le fleuve le baptême de la main d'un serviteur afin d'opérer notre salut en agissant comme celui qui sert; de crainte et d'allégresse dans le ciel les Anges furent saisis, tous en chœur. Avec eux nous nous prosternons devant toi : sauve-nous, Seigneur notre Dieu.

#### **mode 2**

Je me souviendrai de toi depuis la terre  
du Jourdain et de l'Hermon.  
Les eaux te virent, Ô Dieu,  
les eaux te virent et furent en émoi.

Lorsque le Seigneur de gloire, le Précurseur vint jusqu'à lui s'écria à cette vue : Voici venu le Sauveur qui tire le monde de la corruption, voici qu'il nous délivre de l'affliction; celui

qui nous accorde la rémission de nos péchés, voici qu'il est venu par amour, naissant sur terre d'une Vierge immaculée; et, d'esclaves que nous étions, il fait de nous des fils de Dieu; des ténèbres il fait sortir le genre humain afin de l'illuminer par l'eau de son Baptême divin. Venez, d'un même cœur glorifions-le avec le Père et l'Esprit saint.

### **Gloire au Père ... Maintenant, mode 5**

*Le stichère suivant est d'abord lu solennellement par le canonarque au milieu de l'église. Quand il dit : Manifeste ta présence parmi nous, on fait trois grandes métanies. Ensuite le Diacre dit les souhaits de longues années. Après quoi le stichère est chanté à nouveau par les deux chœurs.*

La main dont tu as touché la tête du Seigneur, avec laquelle tu nous as montré le Sauveur, Baptiste, en notre faveur tends-la vers lui à cause de l'assurance dont tu jouis largement, car selon son témoignage de tous les Prophètes tu fus le plus grand. Et les yeux dont tu vis le saint Esprit descendu sous forme de colombe, Baptiste, tourne-les vers lui pour qu'il nous montre sa faveur. Manifeste ta présence parmi nous, manifeste ta présence parmi nous, manifeste ta présence parmi nous en patronnant la fête et nos hymnes en son honneur.

---

### **Souhaits de longues Années**

A tous les saints patriarches orthodoxes, à nos vénérés métropolitains, archevêques et évêques, et à tout le clergé, accorde, Seigneur, de longues années.

*Ch. Longues années ...*

A notre souverain le roi N. et à son épouse la reine N. accorde, Seigneur, longue et paisible vie, santé de l'âme et du corps, secours et protection, et garde-les, Seigneur, de longues années.

*Ch. Longues années ...*

Aux autorités de ce pays et à tous les chrétiens fidèles et orthodoxes accorde, Seigneur, paix et prospérité, l'abondance des fruits de la terre et de longues années.

*Ch. Longues années ... Dans un monastère :*

A notre higoumène (ou archimandrite) N. accorde ton salut, ô Christ notre Dieu, comme à toute notre fraternité dans le Christ, garde en paix ce saint monastère et affermis ce temple saint pour les siècles des siècles.

*Ch. Accorde ton salut, ô Christ notre Dieu (3 fois).*

**Prokimenon, mode 3 :** Le Seigneur est ma lumière et mon salut, de qui aurais-je crainte ? *Verset :* Le Seigneur est le rempart de ma vie, devant qui tremblerais-je ?

### **Lecture de la Prophétie d'Isaïe (49,8-15)**

Ainsi parle le Seigneur : Au temps favorable je t'exaucerai, au jour du salut je serai ton secours. Je t'ai formé, puis désigné comme alliance du peuple. Je relèverai le pays, je te restituerai les héritages dévastés. Je ferai sortir les captifs, et ceux qui gisent dans les ténèbres, je les conduirai vers la clarté. Tout le long de la route ils auront leur pâture et sur tous les chemins trouveront leur logis; ils ne ressentiront ni la faim ni la soif, ils ne seront en butte au vent brûlant ni au soleil, car celui qui les prend en pitié les guidera, il les conduira vers les eaux jaillissantes. Je changerai toute montagne en chemin et tout sentier en pâture. Voici, les uns viendront de loin, d'autres du nord et du couchant, d'autres du pays des Perses. Se réjouissent les cieux, exulte la terre; que les montagnes fassent éclater la joie, les collines la justice; car Dieu a pris son peuple en pitié, il console les humiliés de son peuple. Sion disait : Le Seigneur m'a délaissée, le Seigneur m'a oubliée. Une femme peut-elle oublier son enfant, n'avoir point de tendresse pour le fruit

de son sein ? Quand bien même une femme l'oublierait, moi je ne t'oublierai pas, dit le Seigneur tout-puissant.

### **Lecture de l'Épître du saint apôtre Paul à Tite (2,11-14; 3,4-7)**

Tite mon enfant, elle est apparue, la grâce de Dieu, source de salut pour tous les hommes, nous enseignant à renoncer à l'impiété et aux convoitises de ce monde, pour vivre dans le siècle présent avec tempérance, justice et piété, attendant la bienheureuse espérance et la manifestation glorieuse de notre grand Dieu et Sauveur Jésus Christ, qui s'est livré pour nous afin de nous racheter de toute iniquité et de purifier un peuple qui lui appartienne en propre, zélé pour le bien. Et lorsque sont apparus la bonté de Dieu notre Sauveur et son amour pour les hommes, ce n'est pas en vertu des œuvres de justice accomplies par nous, mais selon sa miséricorde qu'il nous a sauvés par le bain de la régénération et de la rénovation en l'Esprit saint. Cet Esprit, il l'a répandu sur nous à profusion, par Jésus Christ notre Sauveur, afin que, justifiés par la grâce du Christ, nous obtenions en espérance l'héritage de la vie éternelle.

### **Lecture du saint Évangile selon saint Luc (3,1-18)**

L'an quinze du principat de Tibère César, Ponce Pilate étant gouverneur de Judée, Hérode tétrarque de Galilée, Philippe son frère tétrarque du pays d'Iturée et de Trachonitide, Lysanias tétrarque d'Abilène, sous le pontificat d'Anne et Caïphe, la parole de Dieu fut adressée à Jean, fils de Zacharie, dans le désert. Il parcourut alors toute la région du Jourdain, proclamant un baptême de repentance pour la rémission des péchés, ainsi qu'il est écrit au livre des oracles du prophète Isaïe : «Voix de celui qui crie dans le désert : Préparez le chemin du Seigneur, aplanissez ses sentiers; tout ravin sera comblé, toute montagne et colline seront abaissées; ce qui est tortueux sera redressé, les chemins raboteux seront nivelés; et toute chair verra le salut de Dieu.» Il disait donc aux foules qui venaient se faire baptiser par lui : Engeance de vipères, qui vous a suggéré de vous soustraire à la colère à venir ? Produisez donc les dignes fruits du repentir, et n'allez pas dire en vous-mêmes : Nous avons pour père Abraham ! Je vous le dis en effet, des pierres que voici Dieu est capable de susciter des enfants à Abraham. Déjà même, à la racine des arbres se trouve la cognée : tout arbre qui ne produit pas de bon fruit va donc être coupé et jeté au feu ! Les foules lui demandaient : Eh bien, que faut-il que nous fassions ? Il leur répondait : Que celui qui a deux tuniques partage avec celui qui n'en a pas, et que fasse de même celui qui a de quoi manger ! Des publicains vinrent aussi se faire baptiser et lui dirent : Maître, que faut-il que nous fassions ? Il leur répondit : N'exigez rien au-delà de ce qui vous est fixé ! A leur tour des soldats lui demandèrent : Et nous, que faut-il que nous fassions ? Il leur répondit : Ne molestez personne, dénoncez pas fausement et contentez-vous de votre solde ! Comme le peuple était dans l'attente et que tous se demandaient en leur cœur si Jean n'était pas le Christ, il prit la parole et leur dit à tous : Moi, je vous baptise dans l'eau, mais il vient, celui qui est plus puissant que moi; de ses sandales je ne suis pas digne de délier la courroie; lui, il vous baptisera dans l'Esprit saint et le feu. Il tient en main la pelle à vanner pour nettoyer son aire et il recueillera le froment dans son grenier; quant à la paille, il la brûlera au feu qui ne s'éteint ! Ainsi et par bien d'autres exhortations il annonçait au peuple la Bonne Nouvelle.

Ne nous rejette pas jusqu'à la fin, à cause de ton saint nom; ne détruis pas ton alliance, n'écarte pas de nous ta miséricorde, à cause d'Abraham ton bien-aimé, d'Isaac ton serviteur et d'Israël ton élu.

*Trisagion et Prière du Seigneur.*

**Kondakion, mode 4**



Descendu en ce jour dans les flots du Jourdain, le Seigneur dit à Jean : Ne crains pas de me baptiser; je suis venu en effet sauver Adam le premier Père.

Kyrie eleison (40 f.).

Toi qui en tout temps ...

Kyrie eleison (3 f.). Gloire au Père ... et maintenant ... Plus vénérable que les Chérubins ...

Au nom du Seigneur, Père, bénis.

P. Que Dieu nous prenne en grâce et nous bénisse, faisant luire sur nous sa face, et qu'il ait pitié de nous !

Maître et Seigneur Jésus Christ notre Dieu, qui t'es montré patient devant nos fautes et nous as conduits jusqu'à l'heure présente, où sur la vivifiante Croix tu as ouvert au bon Larron la porte du Paradis et par ta mort as détruit la mort, prends pitié de nous pécheurs, tes indignes serviteurs : car nous avons péché, nous avons commis l'iniquité, et nous ne sommes pas dignes de lever les yeux et de regarder en haut, vers le Ciel, ayant abandonné la voie de ta justice et marché selon les désirs de notre cœur. Mais nous implorons ton ineffable bonté. Fais-nous grâce, Seigneur, dans ton immense miséricorde et sauve-nous pour l'amour de ton saint Nom, car nos jours ont fui dans la vanité. Arrache-nous à la main de l'adversaire, efface nos péchés, mortifie nos pensées charnelles, afin que, dépouillés du vieil homme, nous revêtions le nouveau, et vivions pour toi, notre Maître et défenseur; et que, dans l'accomplissement de tes préceptes, nous parvenions au repos éternel, là où tous les justes demeurent dans la joie. Car tu es en vérité la joie et l'allégresse de ceux qui t'aiment, Christ notre Dieu, et nous te rendons gloire, ainsi qu'à ton Père éternel et à ton très-saint, bon et vivifiant Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

---

## **TYPIQUES**

### **Psaume 102**

Bénis le Seigneur, ô mon âme, et tout ce qui est en moi bénisse son saint nom ! Bénis le Seigneur, ô mon âme, n'oublie aucun de ses bienfaits. Lui qui pardonne toutes tes iniquités, qui te guérit de toute maladie; qui rachète à la fosse ta vie, qui te couronne d'amour et de tendresse; qui rassasie de biens tes années et renouvelle ta jeunesse comme celle de l'aigle. Le Seigneur qui fait œuvre de justice, qui fait droit à tous les opprimés, fit connaître ses voies à Moïse, aux enfants d'Israël ses volontés. Le Seigneur est tendresse et miséricorde, lent à la colère et plein d'amour. Sa colère ne dure pas jusqu'à la fin, son ressentiment n'est pas éternel. Il n'agit pas envers nous selon nos fautes, ne nous rend pas selon nos péchés. Comme est la hauteur des cieux sur la terre, puissant est son amour pour qui le craint; comme est loin l'Orient de l'Occident, il éloigne de nous nos péchés. Comme est la tendresse d'un père pour ses fils, tendre est le Seigneur pour qui le craint; car il sait de quoi nous sommes façonnés, il se souvient que nous sommes poussière. L'homme ! ses jours sont comme l'herbe, il fleurit comme la fleur des champs. Sur lui qu'un souffle passe, le voilà disparu, et le lieu où il fut ne le connaît plus. Mais la miséricorde du Seigneur est de toujours à toujours, pour ceux qui le craignent. Et sa justice s'étend aux fils de leurs fils, pour ceux qui gardent son alliance et se souviennent d'accomplir ses volontés. Le Seigneur a mis son trône dans les cieux, sa royauté s'étend sur l'univers. Bénissez le Seigneur, tous ses Anges, puissants messagers qui exécutez ses ordres, obéissant à la voix de sa parole. Bénissez le Seigneur, toutes les Puissances des cieux, serviteurs de sa gloire, instruments de sa volonté. Bénissez le Seigneur, toutes ses œuvres, partout où s'étend son empire. Bénis le Seigneur, ô mon âme.

**Gloire au Père et au Fils et au saint Esprit.**

## **Psaume 145**

Loue, ô mon âme, le Seigneur, je veux louer le Seigneur tant que je vis, je veux jouer pour mon Dieu tout au long de mes jours. Ne mettez pas votre foi dans les princes, un fils de la glaise ne peut sauver. Il rend le souffle, il retourne à sa glaise, en ce jour-là périssent ses pensées. Heureux qui a l'appui du Dieu de Jacob et son espoir dans le Seigneur son Dieu. Il a fait le ciel et la terre, et la mer et tout ce qu'ils renferment. Il garde à jamais la vérité, il rend justice aux opprimés, il donne du pain aux affamés. Le Seigneur délie les enchaînés, le Seigneur rend les aveugles voyants, le Seigneur redresse les courbés, le Seigneur aime les justes. Le Seigneur protège l'étranger, il soutient l'orphelin et la veuve, mais détourne la voie des impies. Le Seigneur règne pour les siècles, ton Dieu, ô Sion, d'âge en âge.

## **Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.**

Fils unique et Verbe de Dieu qui es immortel et qui pour notre salut as voulu t'incarner de la sainte Mère de Dieu et toujours-vierge Marie, qui sans changement t'es fait homme, as été crucifié, Christ Dieu, et par ta mort as triomphé de la mort, l'Un de la sainte Trinité glorifié avec le Père et le saint Esprit, sauve-nous.

## **Béatitudes**

Dans ton royaume, souviens-toi de nous, Seigneur, quand tu entreras dans ton royaume. Heureux ceux qui ont une âme de pauvre, car ils possèdent le royaume des cieux. Heureux les affligés, car ils seront consolés. Heureux les doux, car ils recevront la terre en héritage. Heureux ceux qui ont faim et soif de justice, car ils seront rassasiés. Heureux les miséricordieux, car ils obtiendront miséricorde. Heureux les cœurs purs, car ils verront Dieu. Heureux les artisans de paix, car ils seront appelés fils de Dieu. Heureux les persécutés pour la justice, car ils possèdent le royaume des cieux. Heureux êtes-vous si l'on vous insulte, si l'on vous persécute, si l'on vous calomnie de toute manière à cause de moi. Soyez dans la joie et l'allégresse, car votre récompense sera grande dans les cieux. Gloire au Père et au Fils et au saint Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen. Souviens-toi de nous, Seigneur, quand tu entreras dans ton royaume. Souviens-toi de nous, ô Roi, quand tu entreras dans ton royaume. Souviens-toi de nous, Dieu saint, quand tu entreras dans ton royaume. Le chœur céleste te chante et proclame : Saint, saint, saint le Seigneur Sabaoth, le ciel et la terre sont remplis de ta gloire. Qui regarde vers lui resplendira, et sur son visage point de honte. Le chœur céleste te chante et proclame : Saint, saint, saint le Seigneur Sabaoth, le ciel et la terre sont remplis de ta gloire.

## **Gloire au Père ...**

Le chœur des saints Anges et Archanges, avec toutes les Puissances des cieux, te chante et proclame : Saint, saint, saint le Seigneur Sabaoth le ciel et la terre sont remplis de ta gloire.

## **Maintenant ...**

Je crois en un seul Dieu, Père tout-puissant, créateur du ciel et de la terre, de toutes choses visibles et invisibles. Et en un seul Seigneur Jésus Christ, Fils unique de Dieu, né du Père avant tous les siècles. Lumière de lumière, vrai Dieu de vrai Dieu, engendré, non créé, consubstantiel au Père par qui tout a été fait. Qui pour nous hommes et pour notre

salut est descendu des cieux, a pris chair du saint Esprit et de la Vierge Marie et s'est fait homme. Il a aussi été crucifié pour nous sous Ponce Pilate, a souffert et a été enseveli, et le troisième jour est ressuscité selon les Ecritures. Et il est monté au ciel, est assis à la droite du Père, et viendra de nouveau avec gloire pour juger les vivants et les morts, et dont le règne n'aura pas de fin. Et en l'Esprit saint, Seigneur donateur de vie, qui procède du Père, qui est adoré et glorifié avec le Père et le Fils, qui a parlé par les Prophètes. Je crois en l'Eglise une, sainte, catholique et apostolique. Je confesse un seul Baptême pour la rémission des péchés. J'attends la résurrection des morts, et la vie du siècle à venir. Amen.

Remets, pardonne, efface, Seigneur, nos fautes volontaires et involontaires, commises en action et en parole, consciemment ou par ignorance, la nuit ou le jour, dans notre esprit ou notre cœur, pardonne-les, car tu es bon et Ami de l'homme.

Notre Père qui es aux cieux, que ton nom soit sanctifié, que ton règne vienne, que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour, pardonne-nous nos offenses comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés, et ne nous soumetts pas à la tentation, mais délivre-nous du Malin.

*P.* Car à toi appartient le règne, la puissance et la gloire, Père, Fils et saint Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

#### **Kondakion, mode 4**

Descendu en ce jour dans les flots du Jourdain, le Seigneur dit à Jean : Ne crains pas de me baptiser; je suis venu en effet sauver Adam le premier Père.

Kyrie eleison (12 f.).

Gloire au Père ... et maintenant ...

Toi plus vénérable que les Chérubins et incomparablement plus glorieuse que les Séraphins, qui sans corruption as enfanté Dieu le Verbe, tu es véritablement Mère de Dieu, nous te magnifions.

Au nom du Seigneur, Père, bénis.

*P.* Que Dieu nous prenne en grâce et nous bénisse, faisant luire sur nous sa face, et qu'il ait pitié de nous !

Trinité toute-sainte, consubstantielle majesté, indivisible royauté, source de tous biens, accorde ta bienveillance au pécheur que je suis, confirme et instruis mon cœur, écarte de moi toute souillure; illumine mon intelligence pour que sans cesse je te chante et glorifie, t'adorant et disant : Un seul Saint, un seul Seigneur, Jésus Christ, pour la gloire de Dieu le Père. Amen.

*Si on ne célèbre pas la liturgie :*

*Ch.* Que le nom du Seigneur soit béni dès maintenant et à jamais ! (3 fois)

#### **Gloire au Père ... et maintenant ...**

#### **Psaume 33**

Je bénirai le Seigneur en tout temps, sa louange sera sans cesse en ma bouche. C'est en Dieu que mon âme se loue; qu'ils écoutent, les humbles, qu'ils jubilent ! Magnifiez avec moi le Seigneur, exaltons tous ensemble son nom. Je cherche le Seigneur, il me répond, et de toutes mes frayeurs me délivre. Qui regarde vers lui resplendira, et sur son visage point de honte. Quand le pauvre crie vers lui, Dieu l'écoute, et de toutes ses angoisses il le sauve. Il campe, l'Ange du Seigneur, autour de ses fidèles qu'il délivre. Goûtez et voyez comme est bon le Seigneur, bienheureux l'homme qui espère en lui. Craignez le Seigneur, vous les saints, car rien ne manque à ceux qui le craignent. Les riches connaîtront la gêne et la disette, mais ceux qui cherchent le Seigneur ne

manqueront d'aucun bien. Venez, fils, écoutez-moi, je vous enseignerai la crainte du Seigneur. Où est l'homme qui désire la vie, qui aime voir des jours heureux ? Garde ta langue du mal, tes lèvres des paroles trompeuses; renonce au mal, pratique le bien, recherche la paix et poursuis-la. Les yeux du Seigneur sont tournés vers les justes, ses oreilles, attentives à leur prière; mais le Seigneur tourne sa face contre les méchants, pour ôter de la terre leur mémoire. Les justes crient : le Seigneur les écoute, et de toutes leurs angoisses il les délivre. Des cœurs brisés le Seigneur est proche, il sauve les esprits humiliés. Nombreuses sont les tribulations des justes, mais le Seigneur les délivre de tout mal. Le Seigneur garde tous leurs os, pas un ne sera brisé. Misérable sera la mort des pécheurs, les ennemis du juste seront châtiés. Le Seigneur vient racheter l'âme de ses serviteurs : ils ne failliront point, ceux qui espèrent en lui.

*D.* Sagesse !

*Ch.* Il est vraiment digne de te bénir, Mère de Dieu, toujours bienheureuse et tout-immaculée et la Mère de notre Dieu.

*P.* Très-sainte Mère de Dieu, intercède pour nous.

*Ch.* Plus vénérable que les chérubins et plus glorieuse que les Séraphins, ô Vierge qui as enfanté le Verbe de Dieu, tu es vraiment la Mère de Dieu, nous te magnifions.

*P.* Gloire à toi, Christ Dieu, noire espérance, gloire à toi.

*Ch.* Gloire au Père et au Fils et au saint Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen. Kyrie eleison (3 f.). Père, bénis.

*P.* Que le Christ notre vrai Dieu, par les prières de sa très-sainte Mère, des saints et illustres Apôtres et de tous les Saints, ait pitié de nous et nous sauve, car il est bon et Ami de l'homme.

*Ch.* Amen.

## 6 JANVIER

### La sainte Théophanie de notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus Christ

#### VEPRES

*Après les prières initiales, le Psaume 103 et la grande Litanie de paix, pas de lecture du Psautier. Le samedi soir ou le dimanche soir, premier cathisme : Bienheureux l'homme.*

#### Lucernaire, mode 2

Voyant notre Lumière, celui qui éclaire tout homme s'approcher de lui pour être baptisé, le Précurseur se réjouit en son âme tandis que tremble sa main; il le montre et dit aux peuples : Voici le Rédempteur d'Israël, celui qui nous libère de la corruption ! Ô Seigneur sans péché, Christ notre Dieu, gloire à toi. (2 fois)

C'est un serviteur qui baptise le Rédempteur et par sa présence l'Esprit lui rend témoignage; ce que voyant, les armées angéliques frémissent d'effroi; le Père fait entendre sa voix du ciel : Celui sur qui le Précurseur impose la main, c'est mon Fils bien-aimé, en lui je me complais ! Christ notre Dieu, gloire à toi. (2 fois)

Les flots du Jourdain te reçurent, toi qui es la Source, le Paraclet descendit sous forme de colombe; il incline la tête, celui qui fit pencher les cieux, le limon de la terre crie à celui qui l'a façonné : Pourquoi m'imposer ce qui est trop haut pour moi ? C'est moi qui ai besoin de ton Baptême. Ô Seigneur sans péché, Christ notre Dieu, gloire à toi. (2 fois)

Voulant sauver l'homme égaré, tu n'as pas dédaigné de revêtir l'aspect du serviteur, car il te convenait, Seigneur notre Dieu, d'assumer l'humaine condition pour nous; Rédempteur, en te laissant baptiser dans ta chair, tu nous as jugés dignes du pardon; c'est pourquoi nous te crions : Christ notre Dieu et Bienfaiteur, gloire à toi. (2 fois)

#### Gloire au Père ... et maintenant ...

Tu as écrasé la tête des démons en inclinant la tête devant le Précurseur et, descendu dans les flots, tu as illuminé l'univers, pour qu'il te glorifie, Sauveur, illumination de nos âmes.

*Entrée avec l'Évangile. Lumière joyeuse.*

*Prokimenon du jour et Lectures.*

#### 1

#### Lecture de la Genèse (1,1-13)

Au commencement, Dieu créa le ciel et la terre. La terre était informe et vide, les ténèbres couvraient l'abîme, et l'esprit de Dieu planait sur les eaux. Dieu dit : Que la lumière soit ! et la lumière fut. Dieu vit que la lumière était bonne, et il sépara la lumière des ténèbres. Dieu appela la lumière Jour et les ténèbres Nuit. Il y eut un soir et il y eut un matin : ce fut le premier jour. Dieu dit : Qu'il y ait un firmament au milieu des eaux, et qu'il les sépare les unes des autres ! Et il en fut ainsi : Dieu fit le firmament, et il sépara les eaux qui sont au-dessous du firmament de celles qui sont au-dessus. Dieu appela le firmament Ciel, et il vit que cela était bon. Il y eut un soir et il y eut un matin : ce fut le second jour. Dieu dit : Que les eaux qui sont au-dessous du ciel se rassemblent en un seul lieu et qu'apparaisse le continent ! Et il en fut ainsi. Les eaux qui sont au-dessous du ciel se rassemblèrent en un seul lieu et le continent apparut. Dieu appela le continent Terre et la masse des eaux Mers, et Dieu vit que cela était bon. Dieu dit : Que la terre produise de la verdure, des herbes portant semence selon leur espèce et des arbres fruitiers donnant sur la terre des fruits contenant leur semence ! Et il en fut ainsi. La terre produisit de la verdure, des herbes portant semence selon leur espèce et des arbres fruitiers donnant sur la terre des fruits contenant leur semence, et Dieu vit que cela était bon. Il y eut un soir et il y eut un matin : ce fut le troisième jour.

## 2

### **Lecture de l'Exode (14,15-18,21-23,27-29)**

Le Seigneur dit à Moïse : Pourquoi ces cris ? Dis aux enfants d'Israël de se mettre en marche. Et toi, lève ton bâton, étends ta main sur la mer pour la fendre; et que les fils d'Israël y pénètrent à pied sec ! Moi, je vais endurcir le cœur de Pharaon et de tous les Egyptiens, pour qu'ils s'y engagent après vous; alors je triompherai glorieusement de Pharaon et de toute son armée, de ses chars et de sa cavalerie; et tous les Egyptiens sauront que je suis le Seigneur, lorsque j'aurai triomphé de Pharaon, de ses chars et de ses cavaliers. Moïse étendit sa main sur la mer : le Seigneur la fit refouler toute la nuit par un fort vent d'est, et il la mit à sec. Les eaux se fendirent et les enfants d'Israël passèrent à pied sec au milieu de la mer, tandis que les eaux formaient comme une muraille à leur droite et à leur gauche. Les Egyptiens les poursuivirent : tous les chevaux de Pharaon, ses chars et ses cavaliers s'engagèrent à leur suite au milieu de la mer. Moïse étendit sa main sur la mer, qui reprit sa place habituelle au point du jour. Les Egyptiens s'enfuirent avec le courant et le Seigneur les culbuta au milieu de la mer. Les eaux, dans leur reflux, submergèrent les chars et les cavaliers, toutes les forces de Pharaon, qui s'étaient engagées à la suite d'Israël dans le lit de la mer. Il n'en resta pas un seul. Quant aux fils d'Israël, ils avaient marché à pied sec au milieu de la mer.

## 3

### **Lecture de l'Exode (15,22 - 16,1)**

Moïse fit partir les fils d'Israël de la mer Rouge et les conduisit vers le désert du Shour; ils y marchèrent trois jours sans trouver de point d'eau. Ils parvinrent à Mara, dont ils ne purent boire l'eau, car elle était amère : d'où le nom d'Amertume donné à ce lieu. Le peuple murmura contre Moïse en disant : Que boirons-nous ? Alors Moïse cria vers le Seigneur; celui-ci lui montra un morceau de bois; Moïse l'ayant jeté dans l'eau, elle s'adoucit. C'est là que Dieu donna au peuple préceptes et jugements, c'est là qu'il l'éprouva; puis il dit : Si tu écoutes bien la voix du Seigneur ton Dieu et fais ce qui est juste à ses yeux, si tu prêtes l'oreille à ses commandements et observes toutes ses lois, je ne t'affligerai d'aucun de ces maux dont j'ai frappé les Egyptiens; car je suis le Seigneur, celui qui te guérit. Ils arrivèrent ensuite à Elim, où se trouvaient douze sources d'eau et soixante-dix palmiers; et ils campèrent là, près de l'eau. Puis ils partirent d'Elim et tout l'ensemble des fils d'Israël atteignit le désert de Sin, situé entre Elim et le Sinaï.

*On se lève pour le tropaire suivant :*

### **mode 5**

Toi qui fis le monde, dans le monde tu es apparu afin d'illuminer ceux qui étaient assis dans les ténèbres. Seigneur Ami de l'homme, gloire à toi.

Que Dieu nous prenne en grâce et nous bénisse, faisant luire sur nous sa face, et qu'il ait pitié de nous !

Afin d'illuminer ceux qui étaient assis dans les ténèbres. Seigneur Ami de l'homme, gloire à toi.

Sur la terre on connaîtra tes voies, parmi toutes les nations ton salut.

Afin d'illuminer ceux qui étaient assis dans les ténèbres. Seigneur Ami de l'homme, gloire à toi.

Que les peuples te rendent grâce, Seigneur, que tous les peuples te rendent grâce !

Afin d'illuminer ceux qui étaient assis dans les ténèbres. Seigneur Ami de l'homme, gloire à toi.

Que nous bénisse notre Dieu, que le craignent tous les confins de l'univers !

Afin d'illuminer ceux qui étaient assis dans les ténèbres. Seigneur Ami de l'homme, gloire à toi.

Gloire au Père et au Fils et au saint Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

Toi qui fis le monde, dans le monde tu es apparu afin d'illuminer ceux qui étaient assis dans les ténèbres. Seigneur Ami de l'homme, gloire à toi.

**4**

#### **Lecture du livre de Josué, fils de Noun (3,7-8,15-17)**

Le Seigneur dit à Josué : Aujourd'hui même je vais commencer à t'exalter aux yeux de tous les fils d'Israël, afin qu'ils le sachent : comme j'étais avec Moïse, je serai de même avec toi. Et maintenant tu vas donner cet ordre aux prêtres qui portent l'arche d'alliance : Quand vous arriverez au bord du Jourdain, arrêtez-vous dans ses eaux ! Dès que les prêtres portant l'arche d'alliance du Seigneur furent arrivés au Jourdain et que leurs pieds touchèrent le bord de l'eau (or le Jourdain débordait tout le long de ses rives comme aux jours où l'on moissonne le froment), alors les eaux d'amont s'arrêtèrent en s'amoncelant sur une très grande distance, depuis la ville d'Adom jusqu'aux environs de Cariathiarim, tandis que les eaux descendant vers la mer d'Araba, ou mer Salée, achevèrent de s'écouler. Le peuple attendait vis-à-vis de Jéricho. Les prêtres qui portaient l'arche d'alliance du Seigneur se tenaient immobiles sur la terre sèche au milieu du Jourdain; et tous les fils d'Israël passèrent à pied sec, jusqu'à ce que tout le peuple eût achevé de passer le Jourdain.

**5**

#### **Lecture du quatrième livre des Rois (2,6-14)**

Elie dit à Elisée : Reste ici, je te prie, car le Seigneur m'envoie au Jourdain ! Elisée répondit : Par la vie du Seigneur et par la tienne, je ne te quitterai pas ! Et ils s'en allèrent tous deux. Cinquante fils de prophètes arrivèrent et se tinrent à distance vis-à-vis, pendant que tous deux se trouvaient au bord du Jourdain. Alors Elie prit son manteau, le roula et frappa les eaux, qui se divisèrent de part en part, et tous deux traversèrent à pied sec. Lorsqu'ils eurent passé, Elie dit à Elisée : Demande; que puis-je faire pour toi avant d'être enlevé d'auprès de toi ?

Elisée répondit : Que me revienne une double part de ton esprit ! Elie reprit : Tu demandes une chose difficile; cependant, si tu me vois tandis que je serai enlevé d'auprès de toi, cela t'arrivera; sinon, cela n'arrivera pas. Or, tandis qu'ils marchaient en conversant, voici qu'un char de feu et des chevaux de feu les séparèrent l'un de l'autre, et Elie monta au ciel dans un tourbillon. A cette vue, Elisée s'écria : Mon Père, mon Père ! Char et cavalerie d'Israël ! Puis il ne le vit plus et, saisissant son vêtement, il le déchira en deux. Il ramassa le manteau qu'Elie avait laissé tomber et revint se tenir sur le bord du Jourdain. Tenant le manteau qu'Elie avait laissé tomber, il en frappa les eaux, mais les eaux ne furent pas divisées. Elisée dit alors : Où est le Seigneur, le Dieu d'Elie ? Où est-il ? Elisée frappa les eaux une seconde fois : les eaux se divisèrent et il passa à pied sec.

**6**

#### **Lecture du quatrième livre des Rois (5,9-14)**

Naaman, chef de l'armée du roi de Syrie, vint avec son char et ses chevaux et s'arrêta à la porte de la maison d'Elisée. Celui-ci lui envoya un messenger pour lui dire : Va te baigner sept fois dans le Jourdain, ta chair redeviendra saine et tu seras purifié. Naaman fut irrité; il s'en alla en disant : Eh bien, je m'étais dit : sûrement il va sortir à ma rencontre, invoquer le nom du Seigneur son Dieu, il imposera sa main sur ma lèpre, pour en délivrer ma chair. Est-ce que les fleuves de Damas, l'Abana et le Pharphar, ne valent pas mieux que le Jourdain et toutes les eaux d'Israël ? Ne pourrais-je pas m'y baigner pour être purifié ? Déjà il tournait bride et partait avec fureur. Mais ses serviteurs s'approchèrent et lui dirent : Père, si le Prophète t'avait prescrit quelque chose de difficile, ne l'aurais-tu pas fait ? Combien plus, lorsqu'il te dit : Baigne-toi et tu seras purifié ! Alors Naaman descendit et se baigna sept fois dans le Jourdain comme l'avait prescrit l'homme de Dieu : sa chair reprit la fraîcheur d'une chair d'enfant, et il fut purifié.

**Tropaire, mode 6**

C'est aux pécheurs, aux publicains qu'en l'immensité de ton amour tu as voulu te montrer; pour qui donc aurait brillé ta clarté, si ce n'est pour qui hante les ténèbres ? Dieu Sauveur, gloire à toi.

Le Seigneur règne, revêtu de majesté, le Seigneur règne, ceint de puissance. Tu fixas l'univers, inébranlable, ton trône est stable pour toujours; tu existes de toute éternité.

Pour qui donc aurait brillé ta clarté, si ce n'est pour qui hante les ténèbres ? Dieu Sauveur, gloire à toi.

Les fleuves ont élevé, Seigneur, les fleuves ont élevé leur voix; les fleuves soulèvent leurs flots rougissants, dans le fracas des grandes eaux.

Pour qui donc aurait brillé ta clarté, si ce n'est pour qui hante les ténèbres ? Dieu Sauveur, gloire à toi.

Admirables sont les vagues de la mer, plus admirable encore le Seigneur dans les hauteurs. Ton témoignage est vraiment digne de foi.

Pour qui donc aurait brillé ta clarté, si ce n'est pour qui hante les ténèbres ? Dieu Sauveur, gloire à toi.

A ta demeure convient la sainteté, Seigneur, pour la suite des jours.

Pour qui donc aurait brillé ta clarté, si ce n'est pour qui hante les ténèbres ? Dieu Sauveur, gloire à toi.

Gloire au Père et au Fils et au saint Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

C'est aux pécheurs, aux publicains qu'en l'immensité de ton amour tu as voulu te montrer; pour qui donc aurait brillé ta clarté, si ce n'est pour qui hante les ténèbres ? Dieu Sauveur, gloire à toi.

**7**

### **Lecture de la Prophétie d'Isaïe (1, 16-20)**

Ainsi parle le Seigneur : Lavez-vous, purifiez-vous. Otez la méchanceté de vos âmes, cessez de faire le mal devant mes yeux; apprenez à faire le bien, recherchez le droit, secourez l'opprimé; rendez justice à l'orphelin, défendez la veuve. Venez et discutons, dit le Seigneur. Vos péchés seraient-ils comme l'écarlate, je les rendrai blancs comme neige; seraient-ils comme la pourpre, je les blanchirai comme laine. Si vous vous décidez à m'obéir, vous mangerez les produits du terroir; si vous vous obstinez dans la révolte, l'épée vous dévorera. C'est la bouche du Seigneur qui le déclare.

**8**

### **Lecture de la Genèse (32,2-11)**

Levant les yeux, Jacob vit l'armée de Dieu déployée : à sa rencontre venaient les Anges de Dieu. Jacob dit en les voyant : L'armée de Dieu, la voici ! Et il donna à ce lieu le nom de Déploiement. Jacob envoya devant lui des messagers à son frère Esaü, au pays de Séïr, dans la campagne d'Edom. Il leur donna cet ordre : Voici ce que vous direz à mon maître Esaü : Ainsi parle ton serviteur Jacob : J'ai séjourné chez Laban, j'y suis resté jusqu'à présent. J'ai des brebis, des bœufs et des ânes, des serviteurs et des servantes; j'en fais porter la nouvelle à mon maître Esaü, pour trouver grâce à tes yeux. Les messagers revinrent auprès de Jacob en disant : Nous sommes allés vers ton frère Esaü; voici qu'il marche à ta rencontre, et il a quatre cents hommes avec lui. Jacob fut inquiet et fort effrayé. Alors il divisa en deux troupes les gens qui étaient avec lui, ainsi que les bœufs, les chameaux et les brebis. Il se disait : Si Esaü se dirige vers l'une des troupes et l'attaque, la seconde pourra se sauver. Jacob dit ensuite : Dieu de mon Père Abraham, Dieu de mon Père Isaac, Seigneur qui m'as dit : «Retourne au pays de ta naissance et je te ferai du bien», je suis indigne de toutes les faveurs et de toute la bonté que tu as montrées envers ton serviteur; car je n'avais que mon bâton pour passer le Jourdain.

**9**

### **Lecture de l'Exode (2,5-10)**



La fille de Pharaon descendit au fleuve pour se baigner, tandis que ses suivantes se promenaient sur la rive. Elle aperçut une corbeille au milieu des roseaux et l'envoya prendre par sa servante. Elle l'ouvrit et vit un enfant qui pleurait dans la corbeille. Touchée de compassion, elle dit : C'est un enfant des Hébreux. La sœur de l'enfant dit alors à la fille de Pharaon : Veux-tu que j'aie te quérir, parmi les femmes des Hébreux, une nourrice qui t'allaitera ce petit ? - Va, lui répondit la fille de Pharaon. La jeune fille s'en alla donc quérir la mère du petit. La fille de Pharaon lui dit : Prends soin de cet enfant et allaite-le moi; je te donnerai ton salaire. La femme prit l'enfant et l'allaita. Lorsqu'il eut grandi, elle le ramena à la fille de Pharaon, qui le traita comme un fils et lui donna le nom de Moïse, car, dit-elle, «Je l'ai sauvé des eaux».

## 10

### **Lecture du livre des Juges (6,36-40)**

Gédéon dit à Dieu : Si vraiment tu veux délivrer Israël par ma main, comme tu l'as dit, voici, je vais étendre sur l'aire une toison; s'il y a de la rosée sur la toison seulement et que tout le sol reste sec, alors je saurai que tu délivreras Israël par ma main, comme tu l'as dit. Et il en fut ainsi. Gédéon se leva de bonne heure le lendemain, il pressa la toison et en fit sortir la rosée, une pleine coupe d'eau. Gédéon dit à Dieu : Ne t'irrite pas contre moi si je parle encore une fois. Permits que je fasse une dernière fois l'épreuve de la toison : qu'il n'y ait de sec que la seule toison et qu'il y ait de la rosée sur tout le sol alentour. Et Dieu fit ainsi en cette nuit-là : la toison seule demeura sèche et il y eut de la rosée sur tout le sol alentour.

## 11

### **Lecture du troisième livre des Rois (18,30-39)**

Elie dit au peuple : Approchez-vous de moi. Et tout le peuple s'approcha de lui. Elie prit douze pierres, selon le nombre des douze tribus issues de Jacob, à qui le Seigneur avait dit : Israël sera ton nom. Il dressa les pierres au nom du Seigneur et rétablit l'autel qui avait été renversé. Il fit un fossé, capable de contenir deux boisseaux de grain, tout autour de l'autel. Il disposa le bois sur l'autel qu'il avait érigé, dépeça la victime de l'holocauste, la plaça sur le bois et l'entassa sur l'autel. Puis il dit : Apportez-moi quatre jarres d'eau et versez-les sur l'holocauste et sur le bois. Et ils firent ainsi. Il dit : Doublez ! et ils doublèrent; puis : Triplez ! et ils triplèrent. L'eau se répandit autour de l'autel et même le fossé fut rempli d'eau. Puis Elie cria vers le ciel et dit : Seigneur, Dieu d'Abraham, d'Isaac et de Jacob, exauce-moi aujourd'hui en envoyant le feu, afin que tout ce peuple sache que tu es le seul Seigneur, le Dieu d'Israël, et que je suis ton serviteur; que pour toi j'accomplis tout cela et que toi-même tu fais revenir le cœur de ce peuple vers toi. Alors le feu du Seigneur tomba du ciel : il consuma l'holocauste et le bois; le feu absorba l'eau qui se trouvait dans le fossé, il lécha même les pierres et la poussière du sol. Et tout le monde tomba face contre terre en disant : Vraiment le Seigneur est Dieu, c'est lui qui est Dieu !

## 12

### **Lecture du quatrième livre des Rois (2, 19-22)**

Les hommes de la ville de Jéricho dirent à Elisée : La situation de la ville est bonne, comme ta Seigneurie peut le voir, mais les eaux sont malsaines et privent d'enfants le pays. Elisée leur dit : Apportez-moi une aiguière neuve et mettez-y du sel. Et ils firent ainsi. Il alla vers la source des eaux, il y jeta le sel et dit : Ainsi parle le Seigneur : J'assainis ces eaux; il n'en proviendra plus ni mort ni avortement ! Et les eaux furent assainies jusqu'à ce jour, selon la parole qu'avait dite Elisée.

## 13

### **Lecture de la Prophétie d'Isaïe (49,8-15)**

Ainsi parle le Seigneur : Au temps favorable je t'exaucerai, au jour du salut je serai ton secours. Je t'ai formé, puis désigné comme alliance du peuple. Je relèverai le pays, je te

restituerai les héritages dévastés. Je ferai sortir les captifs, et ceux qui gisent dans les ténèbres, je les conduirai vers la clarté. Tout le long de la route ils auront leur pâture et sur tous les chemins trouveront leur logis; ils ne ressentiront ni la faim ni la soif, ils ne seront en butte au vent brûlant ni au soleil, car celui qui les prend en pitié les guidera, il les conduira vers les eaux jaillissantes. Je changerai toute montagne en chemin et tout sentier en pâture. Voici, les uns viendront de loin, d'autres du nord et du couchant, d'autres du pays des Perses. Se réjouissent les cieux, exulte la terre; que les montagnes fassent éclater la joie, les collines la justice; car Dieu a pris son peuple en pitié, il console les humiliés de son peuple. Sion disait : Le Seigneur m'a délaissée, le Seigneur m'a oubliée. Une femme peut-elle oublier son enfant, n'avoir point de tendresse pour le fruit de son sein ? Quand bien même une femme l'oublierait, moi je ne t'oublierai pas, dit le Seigneur tout-puissant.

*Si l'on doit célébrer la Liturgie de St. Basile, le Diacre dit la petite Litanie, suivie de l'ecphonèse du Prêtre :*

Car tu es saint, ô notre Dieu, et nous te rendons gloire, Père, Fils et saint Esprit, maintenant et toujours ...

D. ... et dans les siècles des siècles. *Le Chœur chante le Trisagion.*

**Prokimenon, mode 3 :** Le Seigneur est ma lumière et mon salut, de qui aurais-je crainte ? *Verset :* Le Seigneur est le rempart de ma vie, devant qui tremblerais-je ?

### **Lecture de la première épître du saint apôtre Paul aux Corinthiens (9, 19-27)**

Frères, bien que libre à l'égard de tous, je me suis fait l'esclave de tous, pour en gagner le plus grand nombre. Je me suis fait Juif avec les Juifs, pour gagner les Juifs; sujet de la Loi avec les sujets de la Loi, pour gagner les sujets de la Loi. Je me suis fait un sans-loi avec les sans-loi, - moi qui ne suis pas sans une loi de Dieu, étant sous la loi du Christ, - afin de gagner ceux qui le sont. Je me suis fait tout à tous, pour en sauver à tout prix quelques-uns. Et tout cela, je le fais pour l'Evangile, afin d'avoir part à ses biens. Ne savez-vous pas que dans les courses du stade, tous courent, mais un seul remporte le prix ? Courez donc de manière à le remporter. Tous les athlètes s'imposent une tempérance absolue; eux, c'est pour obtenir une couronne périssable, mais nous, pour la couronne qui ne se fanera pas. C'est bien ainsi que je cours, et non pas comme sans but; c'est ainsi que je combats, et non pour battre l'air; je mortifie mon corps et je l'asservis, de peur qu'après avoir prêché à d'autres, je ne sois moi-même réprouvé.

*Alleluia, mode 3.*

*Versets 1 :* Mon cœur a fait jaillir un verbe bel et bon; et je dis : mon œuvre est pour le Roi.

2 : Tu es beau, le plus bel enfant des hommes, la grâce est répandue sur tes lèvres; aussi tu es béni du Seigneur à jamais.

*Lecture du saint Evangile selon saint Luc :* L'an quinze du principat de Tibère César ... *Voir l'Evangile de None.*

*Liturgie de S. Basile. Mégalynaire :* En toi exulte. *Communion :* Louez le Seigneur. *Après la prière de l'ambon, bénédiction des eaux.*

*Si la veille de l'Epiphanie tombe un samedi ou un dimanche, la Liturgie, celle de S. Jean Chrysostome, ayant déjà été célébrée après l'office de Matines ou des Heures, on achève ainsi les Vêpres : après l'Evangile, litanie triple et litanie de demandes; bénédiction des eaux; après le congé, on chante le tropaire et le kondakion de la fête.*

*En dehors du samedi et du dimanche, on célèbre les Vêpres avec la Liturgie de saint Basile; et le soir, c'est avec les Grandes Complies que commence l'office de la vigile nocturne.*

---

## **BÉNÉDICTIONS DES EAUX**

*On se rend en procession, avec cierges et encens, là où se trouvent les eaux à bénir, en chantant les idiomèles suivants, œuvre de Sophrone, patriarche de Jérusalem.*

### **mode 8**

La voix du Seigneur retentit sur les eaux : Venez, recevez tous du Christ qui vous est apparu l'Esprit de sagesse, l'Esprit d'intelligence, l'Esprit de crainte de Dieu.

En ce jour est sanctifiée la nature des eaux; le Jourdain arrête son cours et retient ses propres flots à la vue du Maître s'y baignant.

Tu descends dans le fleuve, ô Christ notre Roi, et te hâtes de recevoir en ton humanité le baptême des serviteurs de la main du Précurseur à cause de nos péchés, Ami de l'homme et Dieu de bonté.

### **Gloire au Père ... et maintenant ...**

A la voix criant dans le désert : Préparez les voies du Seigneur, tu vins, ô Christ, prenant l'aspect du serviteur, demander le baptême, toi le seul sans péché. Les eaux te virent et prirent peur; le Précurseur, saisi d'effroi, s'écria : Est-ce au chandelier d'illuminer la Clarté ? Sanctifie-moi en même temps que les eaux, Sauveur qui du monde effaces le péché.

D. Sagesse !

### **Lecture de la Prophétie d'Isaïe (35, 1-10)**

Ainsi parle le Seigneur : Réjouis-toi, terre déserte et assoiffée; exulte le désert, qu'il fleurisse comme un lis ! Le désert du Jourdain se couvrira d'abondantes fleurs et jubilera de joie; la gloire du Liban lui sera donnée, ainsi que la splendeur du Carmel; et mon peuple verra la gloire du Seigneur, la magnificence de Dieu. Fortifiez les mains défaillantes, affermissiez les genoux chancelants, dites aux cœurs bouleversés : Courage, ne craignez pas; voici, notre Dieu va rendre justice et rétribuer, c'est lui qui viendra nous sauver. Alors se dessilleront les yeux des aveugles, et s'ouvriront les oreilles des sourds. Alors le boiteux bondira comme un cerf, et la langue des muets retentira clairement; car l'eau jaillira au désert, le torrent dans la terre assoiffée. Les domaines sans eau deviendront des prairies, au pays de la soif il y aura des sources d'eau. Les oiseaux s'y ébattront, ce sera un séjour enchanteur, avec des lacs et des roseaux. Un chemin pur s'y trouvera, qu'on nommera chemin de sainteté; aucun impur n'y passera, point de chemin pour l'impur; même les simples y marcheront sans s'égarer. Là, point de lion, nulle bête féroce ne le prendra, aucune ne s'y montrera; mais les rachetés y marcheront, par là reviendront ceux que rassemble le Seigneur. Ils iront à Sion jubilant d'allégresse, la tête couronnée d'une joie éternelle; sur leur visage, liesse et jubilation, l'allégresse les comblera, tandis que cessera tout gémissement, toute peine et tout chagrin.

### **Lecture de la Prophétie d'Isaïe (55,1-13)**

Ainsi parle le Seigneur : Vous tous qui êtes altérés, venez à la source des eaux; même si vous n'avez pas d'argent, venez ! venez manger et boire, sans argent, le blé, le vin et l'huile, sans payer. Car voici ce que dit le Seigneur tout-puissant : vous puiserez de l'eau avec joie aux sources du salut; et vous direz, ce jour-là : chantez le Seigneur, proclamez son nom, annoncez sa gloire parmi les nations, rappelez que son nom est sublime. Ecoutez-moi et vous mangerez bien et votre âme sera comblée de délices; prêtez l'oreille et votre âme vivra. Je vais conclure avec vous une alliance éternelle. Et vous invoquerez le Seigneur, puisqu'il est proche. Que le méchant abandonne sa voie et l'homme injuste, ses criminelles pensées ! Revenez à moi et j'aurai pitié de vous, et j'effacerai vos péchés. Car mes pensées ne sont pas les vôtres, dit le Seigneur, mais comme est la hauteur des

cieux sur la terre, hautes sont mes voies au-dessus des vôtres et mes pensées au-dessus de vos pensées. Comme la pluie et la neige tombent du ciel et n'y remontent pas sans avoir arrosé la terre, sans l'avoir fécondée et fait germer, sans donner le grain à semer et le pain à manger, ainsi la parole qui sort de ma bouche ne me revient pas sans avoir produit son effet, sans avoir exécuté ma volonté et accompli sa mission. Oui, vous partirez avec joie et serez ramenés en sécurité. Montagnes et collines éclateront devant vous en cris de joie et tous les arbres de la campagne vous applaudiront de leurs rameaux. Au lieu d'épines croîtra le cyprès, au lieu d'orties poussera le myrte; et ce sera pour le renom du Seigneur un titre impérissable à jamais, dit le Seigneur notre Dieu, le Saint d'Israël.

### **Lecture de la Prophétie d'Isaïe (12,3-6)**

Ainsi parle le Seigneur : Vous puiserez de l'eau avec joie aux sources du salut. Et vous direz, ce jour-là : Louez le Seigneur, invoquez son nom; annoncez parmi les peuples ses exploits, rappelez que son nom est sublime. Chantez le Seigneur, car il a fait des merveilles, annoncez-le par toute la terre. Criez de joie et d'allégresse, habitants de Sion : au milieu d'elle est exalté le Saint d'Israël.

**Prokimenon, mode 3 :** Le Seigneur est ma lumière et mon salut, de qui aurais-je crainte.  
*Verset :* Le Seigneur est le rempart de ma vie, devant qui tremblerais-je ?

### **Lecture de la première épître du saint apôtre Paul aux Corinthiens (10,1-4)**

Frères, je ne veux pas que vous l'ignoriez : nos pères ont tous été sous la nuée, tous ont passé à travers la mer, tous ont été baptisés en Moïse dans la nuée et dans la mer, tous ont mangé le même aliment spirituel et tous ont bu le même breuvage spirituel; car ils buvaient à un rocher spirituel qui les accompagnait; et ce rocher, c'était le Christ.

Alleluia, mode 4. *Versets* 1 : La voix du Seigneur retentit sur les eaux. 2 : de gloire fait gronder le tonnerre, le Seigneur est sur les grandes eaux.

### **Lecture du saint Evangile selon saint Marc (1,9-11)**

En ce temps-là, Jésus vint de Nazareth de Galilée et il fut baptisé par Jean dans le Jourdain. Au moment où il remontait de l'eau, il vit les cieux s'ouvrir et l'Esprit comme une colombe descendre sur lui; et des cieux vint une voix : Tu es mon Fils bien-aimé, en toi j'ai mis toute mon affection.

*Le Diacre dit la litanie, le Chœur répond Kyrie eleison.*

En paix prions le Seigneur.

Pour la paix d'en haut et pour le salut de nos âmes prions le Seigneur.

Pour la paix du monde entier, la prospérité des saintes Eglises de Dieu et pour l'union de tous prions le Seigneur.

Pour ce saint temple et pour ceux qui y pénètrent avec foi, respect et crainte de Dieu, prions le Seigneur.

Pour notre archevêque (ou évêque) N., pour l'ordre vénérable des prêtres, pour les diacres qui servent dans le Christ, pour tout le clergé et le peuple prions le Seigneur.

Pour (notre roi N. et pour) tous les chrétiens fidèles et orthodoxes prions le Seigneur.

Pour cette ville (ou ce village ou ce saint monastère), pour toute ville et village, le pays tout entier et les fidèles qui y demeurent prions le Seigneur.

Pour qu'il nous accorde un temps favorable, l'abondance des fruits de la terre et des jours de paix, prions le Seigneur.

Pour les voyageurs, les navigateurs, les prisonniers, les malades, les affligés, et pour le salut de tous, prions le Seigneur.

Pour que cette eau soit sanctifiée par la puissance, l'action et la présence de l'Esprit saint, prions le Seigneur.

Pour que descende sur ces eaux l'action purificatrice de la très sainte Trinité, prions le Seigneur.

Pour qu'elles soient douées de la même bénédiction et vertu rédemptrice que les eaux du Jourdain, prions le Seigneur.

Pour que la présence du saint Esprit nous illumine de la lumière de connaissance et de piété, prions le Seigneur.

Pour que cette eau nous procure la sanctification, la rémission des péchés, pour la guérison de l'âme et du corps, prions le Seigneur.

Pour qu'elle devienne une eau jaillissant en l'éternelle vie, prions le Seigneur.

Pour qu'elle soit capable de détourner toute embûche des ennemis visibles et invisibles, prions le Seigneur.

Pour ceux qui en puisent et en font provision pour sanctifier leur demeure prions le Seigneur.

Pour qu'elle purifie l'âme et le corps de tous ceux qui en puisent et en goûtent avec foi, prions le Seigneur.

Pour que nous puissions être remplis de sainteté en buvant de ces eaux, par l'invisible manifestation de l'Esprit saint, prions le Seigneur.

Pour que le Seigneur notre Dieu exauce la supplication des pécheurs que nous sommes et nous prenne en pitié, prions le Seigneur.

Pour être délivrés de tout mal, de tout danger, de toute inquiétude, prions le Seigneur.

Protège-nous, sauve-nous, aie pitié de nous et garde-nous, ô Dieu, par ta grâce.

Faisant mémoire de notre Dame, la très-sainte, très-pure, toute bénie et glorieuse Mère de Dieu et toujours-vierge Marie ainsi que de tous les Saints, offrons-nous nous-mêmes, les uns les autres, et toute notre vie au Christ notre Dieu.

*Ch. A toi, Seigneur.*

*Pendant que le Diacre dit la litanie, le Prêtre lit à voix basse cette prière :*

Seigneur Jésus Christ, Fils unique, toi qui es dans le sein du Père, Dieu véritable, source de vie et d'immortalité, lumière issue de la lumière, qui es venu dans le monde pour l'illuminer, éclaire nos intelligences par ton saint Esprit, accepte que nous te rendions gloire et action de grâces pour tes merveilles et tes hauts faits dès l'origine et pour ton œuvre de salut en ces temps ultimes; ayant, pour nous sauver, revêtu la faiblesse et la pauvreté de notre nature en t'accommodant de la mesure de notre servitude, toi le Roi de l'univers, tu as daigné en outre être baptisé dans le Jourdain par une main de serviteur, afin de nous conduire, en sanctifiant la nature des eaux, Seigneur sans péché, à la seconde naissance par l'eau et par l'Esprit et nous rendre notre première liberté. Célébrant la mémoire de ce mystère divin, Seigneur Ami de l'homme, nous t'en prions : répands sur nous, tes indignes serviteurs, selon ta divine promesse, l'eau purificatrice, ce don de ta miséricorde, pour que nos prières de pécheurs concernant cette eau soient agréées de ta bonté et que par elle nous soit accordée la grâce de ta bénédiction, à nous et à tout ton peuple fidèle, pour la gloire de ton saint Nom digne d'adoration. Car à toi reviennent toute gloire, tout honneur et toute adoration, ainsi qu'à ton Père éternel et à ton très-saint, bon et vivifiant Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

*A la fin de la litanie diaconale, le Prêtre élève la voix pour la prière suivante, œuvre de Sophrone, patriarche de Jérusalem.*

Trinité transcendant tous les êtres par ton excellence et ta suprême divinité, Tout-puissant qui vois tout, Invisible que nul ne peut saisir, Créateur des êtres spirituels et doués de raison, pure essence du Bien, Lumière inaccessible qui, venant dans le monde, illumines tout homme, éclaire-moi aussi, ton indigne serviteur; illumine les yeux de mon

intelligence, afin que j'ose célébrer tes bienfaits et ta puissance infinis. Agrée ma prière pour le peuple ici présent; puissent mes fautes ne pas empêcher la venue de ton saint Esprit; accorde-moi plutôt de pouvoir, sans être condamné, te crier et te dire aussi maintenant, suprême Bonté : Nous te glorifions, Seigneur Ami de l'homme, Tout-puissant, Roi d'avant les siècles. Nous te glorifions, Auteur de l'entière création. Nous te glorifions, Fils unique de Dieu que sans père une Mère a conçu et qui sans mère du Père es issu. Au cours de la fête passée, c'est comme enfant que nous t'avons vu; en la présente fête nous contemplons ta perfection, comme le Parfait, né du Parfait, se manifestant notre Dieu. Car ce jour est pour nous celui de la Fête : le chœur des Saints est assemblé avec nous, les Anges s'unissent à la festivité humaine. En ce jour la grâce du saint Esprit, sous forme de colombe, est descendue sur les eaux. En ce jour le soleil sans déclin s'est levé, le monde est éclairé par la lumière du Seigneur. En ce jour la lune éclaire aussi le monde par la clarté de ses rayons. En ce jour les astres lumineux embellissent l'univers en rayonnant de tous leurs feux. En ce jour les nuées distillent depuis le ciel une rosée de justice pour l'humanité. En ce jour l'Incréé veut que sa propre créature lui impose la main. En ce jour le Prophète et Précurseur vient au-devant du Maître, mais il approche en tremblant, voyant Dieu s'abaisser jusqu'à nous. En ce jour les flots du Jourdain acquièrent la vertu de guérir par la présence du Seigneur. En ce jour un courant mystique abreuve l'entière création. En ce jour les fautes des humains sont lavées par les eaux du Jourdain. En ce jour le Paradis s'est ouvert pour les hommes et le Soleil de justice répand sur nous sa clarté. En ce jour l'eau amère, comme au temps de Moïse, pour le peuple est changée en eau douce par la présence du Seigneur. En ce jour nous mettions fin à l'antique lamentation et nous fûmes sauvés, en nouvel Israël. En ce jour nous étions délivrés des ténèbres pour resplendir clairement de la connaissance de Dieu. En ce jour la grisaille du monde est dissipée par l'épiphanie de notre Dieu. En ce jour l'entière création brille comme lampe allumée depuis le ciel. En ce jour l'erreur fut abolie, l'avènement du Maître nous traçant la voie du salut. Ce jour est une fête en haut comme ici-bas, les êtres de ce bas monde rencontrent ceux des hauteurs. En ce jour les vrais croyants élèvent leur voix joyeuse en une sainte festivité. En ce jour le Maître se hâte vers le baptême pour relever l'humanité. En ce jour l'Immuable s'incline vers son propre serviteur pour nous libérer de la servitude. En ce jour nous avons acquis le royaume des cieux, ce règne du Seigneur qui n'aura pas de fin. En ce jour la terre et la mer ont partagé la joie du monde, un monde que l'allégresse a rempli. Les eaux te virent, ô Dieu, les eaux te virent et furent en émoi. Le Jourdain retourna en arrière, voyant le feu de la divinité descendre en un corps et venir jusqu'à lui. Le Jourdain retourna en arrière, lorsqu'il vit l'Esprit saint descendre sous forme de colombe et voler autour de toi. Le Jourdain retourna en arrière, voyant l'Invisible se laisser voir, le Créateur ayant pris chair, le Maître sous la forme de serviteur. Le Jourdain retourna en arrière, et les montagnes bondissaient voyant Dieu dans la chair. Les nuées firent entendre leur voix, s'émerveillant que soit venu, Lumière de Lumière, le vrai Dieu né du vrai Dieu. En ce jour de fête nous voyons au Jourdain le Seigneur y engloutir les chaînes de l'Enfer, l'aiguillon de l'erreur, la mort que la désobéissance nous valut, et donner au monde le Baptême du salut. C'est pourquoi, moi aussi, bien que pécheur et indigne de te servir, après avoir rappelé tes merveilles et tes hauts-faits, saisi de crainte et plein de componction, je m'écrie :

Tu es grand, Seigneur, tes œuvres sont admirables, et nulle parole ne suffira pour chanter tes merveilles. (3 fois)

C'est toi qui as voulu conduire toutes choses du non-être à l'existence; par ta puissance tu soutiens l'univers, par ta providence tu diriges le monde. Des quatre éléments tu composas la création, des quatre saisons tu couronnas le cycle de l'année. Elles tremblent devant toi, les célestes puissances spirituelles : c'est toi que chante le soleil, c'est toi que la lune glorifie; c'est avec toi que s'entretiennent les astres, c'est à toi que la lumière obéit; devant toi frémissent les océans et les sources sont tes servantes. Tu

déployas les cieux comme une tente, tu affermis la terre sur les eaux; la mer, tu l'entouras de sable, et l'air, tu le répandis pour qu'on le respirât. Les puissances angéliques te servent dans le ciel, les chœurs des Archanges se prosternent devant toi; les Chérubins aux yeux innombrables et les Séraphins aux six ailes qui font cercle autour de toi et volent à l'entour de ta majesté se couvrent la face par crainte de ta gloire inaccessible. Toi le Dieu que nul espace ne peut circonscire, toi le Dieu ineffable et sans commencement, tu es venu sur terre, prenant forme d'esclave et ressemblance avec les hommes; car tu n'as pas souffert, Seigneur, dans la tendresse de ton cœur, de voir le genre humain sous la tyrannie du démon, mais tu es venu et tu nous as sauvés. Nous reconnaissons ta grâce, nous proclamons ton amour, sans cacher tes bienfaits. Tu as libéré notre nature dès le germe, par ta naissance tu as sanctifié le sein virginal; toute la création te chanta lorsque tu apparus. Car toi, ô notre Dieu, tu t'es montré sur la terre et tu as conversé avec les hommes. C'est toi aussi qui sanctifias les eaux du Jourdain, envoyant du ciel ton saint Esprit, et tu as écrasé la tête des dragons qui s'y cachaient.

Toi donc, Ami de l'homme et notre Roi, viens aussi maintenant par l'effusion de ton saint Esprit et sanctifie cette eau. (3 fois)

Et donne-lui la même bénédiction et vertu rédemptrice qu'à celle du Jourdain. Fais-en une source d'immortalité, un trésor de sanctification, pour la rémission des péchés, la guérison des maladies et la perte des démons; qu'elle soit inaccessible aux puissances ennemies et remplie de pouvoir angélique ! Afin que tous ceux qui en prennent et en boivent trouvent en elle la purification de leur âme et de leur corps, le remède à leurs passions, la sanctification de leur maison et toute sorte de profit. Car c'est toi notre Dieu, celui qui par l'eau et l'Esprit renouvelas notre nature vieillie dans le péché. C'est toi notre Dieu, qui au temps de Noé submergeas le péché sous les eaux. C'est toi notre Dieu, qui par la mer fis passer de la servitude de Pharaon à la liberté, sous la conduite de Moïse, la nation des Hébreux. C'est toi notre Dieu, qui fendis la roche au désert, au point que les eaux coulèrent en torrents pour abreuver ton peuple assoiffé. C'est toi notre Dieu, qui par l'eau et le feu fis qu'Elie détourna Israël de l'erreur de Baal.

Toi-même, Seigneur, encore à présent, sanctifie cette eau par ton saint Esprit. (3 fois)

Et donne à tous ceux qui vont la toucher, s'en oindre ou en goûter, sanctification, bénédiction, purification et santé.

Sauve, Seigneur, tes serviteurs (notre roi N. et tous) les chrétiens fidèles et orthodoxes. (3 fois)

En paix garde-les sous ta protection; accorde-leur ce qu'ils demandent pour leur salut et la vie éternelle.

Souviens-toi, Seigneur, de notre archevêque (ou évêque) N., de l'ordre presbytéral, des diacres qui servent dans le Christ, de tout le clergé et du peuple présent, ainsi que de nos frères absents pour un juste motif; en ton immense miséricorde aie pitié d'eux et de nous. Afin que par les éléments, par les Anges et les hommes, par le monde visible et invisible soit glorifié ton nom très-saint, avec le Père et le saint Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

*Ch.* Amen. P. Paix à tous. *Ch.* Et à ton esprit.

D. Inclinez la tête devant le Seigneur. *Ch.* Devant toi, Seigneur.

*Le Prêtre dit cette prière à voix basse :*

Incline, Seigneur, ton oreille et exauce-nous, toi qui daignas être baptisé dans le Jourdain et sanctifias les eaux; bénis chacun de nous lorsqu'en inclinant la tête nous signifions par là notre dépendance envers toi; fais que nous soyons entièrement sanctifiés par notre communion à cette eau et par son aspersion; puisse-t-elle nous procurer, Seigneur, la santé de l'âme et du corps !

*A haute voix :*

Car tu es notre sanctification, ô Christ notre Dieu, et nous te rendons gloire, action de grâce et adoration, ainsi qu'à ton Père éternel et à ton très-saint, bon et vivifiant Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

*Ch. Amen.*

*Le Prêtre, prenant la précieuse Croix, bénit les eaux par trois fois en plongeant puis élevant la Croix verticalement et entonnant chaque fois ce tropaire.*

### **Tropaire, mode 1**

Pendant ton baptême dans le Jourdain, Seigneur, est apparue l'adoration due à la Trinité, car la Voix du Géniteur Te rendait témoignage, en T'appelant Fils bien-aimé. Et l'Esprit, sous forme de colombe, a confirmé la certitude de cette parole. Christ Dieu, qui as apparu et illuminé le monde, gloire à Toi ! (3 fois)

*Le Prêtre essuie la croix; puis, la tenant de la main gauche, il asperge le peuple avec l'eau bénite. Chacun s'approche, baise la croix, reçoit une aspersion sur ta tête et boit un peu d'eau. Pendant ce temps, le Chœur répète le tropaire Dans le Jourdain. Puis on rentre au sanctuaire en chantant ce stichère :*

### **mode 6**

Fidèles, chantons les grands bienfaits de Dieu envers nous : à cause de notre faute, en effet, il s'est fait homme pour accomplir notre purification dans le Jourdain, lui le seul pur, le seul immaculé, me sanctifiant ainsi que les eaux et broyant la tête des dragons qui se cachaient dans les ondes. Frères, avec allégresse puisons donc de cette eau, car la grâce de l'Esprit est invisiblement donnée aux fidèles y puisant par le Sauveur de nos âmes, le Christ notre Dieu.

*Si l'on a célébré la Liturgie, on chante : Que le nom du Seigneur soit béni ... 3 fois; et l'on achève la Liturgie. Sinon, finale des Vêpres. Après le Congé de la Liturgie ou des Vêpres, on chante au milieu de l'église le tropaire de la fête, mode 1 : Dans le Jourdain. Gloire au Père ... et maintenant ... et le kondakion, mode 4 : En ce jour de l'Epiphanie.*

*Puis, si on ne l'a déjà fait à None, les souhaits de longues années.*

### **Litie, mode 4**

Celui qui se revêt de la lumière comme d'un manteau a daigné pour nous devenir comme nous; en ce jour il se couvre des flots du Jourdain, non qu'il en ait besoin pour se purifier, mais pour nous offrir en lui-même le renouveau. Merveille ! sans flamme il refond et de nouveau façonne sans broyer, il sauve ceux qui en lui sont illuminés, le Christ notre Dieu, le Sauveur de nos âmes.

Te voyant venir à lui, toi qui du monde purifies le péché par l'Esprit et le feu, le Baptiste avec crainte et tremblement te déclare : Je n'ose pas toucher ta tête immaculée; toi-même, Seigneur, sanctifie-moi par ton Epiphanie, seul Ami de l'homme.

Venez, imitons les Vierges sages; venez, allons au-devant du Seigneur qui paraît, car il s'avance vers Jean comme l'Epoux. Le Jourdain fut stupéfait de le voir et s'arrêta. Jean s'écria : Je n'oserai pas toucher la tête du Seigneur immortel ! Sous forme de colombe, l'Esprit descendit sanctifier les eaux. Et du ciel une voix déclara : «Celui-ci est mon Fils, il est venu en ce monde sauver le genre humain.» Seigneur, gloire à toi.

Le Christ est baptisé, il remonte des eaux; avec lui c'est le monde qu'il fait sortir; il voit s'ouvrir les cieus que jadis Adam ferma pour lui et ses descendants. De sa divinité l'Esprit est le témoin, car il accourt vers son égal; et la voix du Père descend du ciel, car c'est de là que provient l'objet du témoignage, le Sauveur de nos âmes.

La main du Baptiste trembla lorsqu'il toucha ta tête immaculée; le fleuve du Jourdain rebroussa son chemin, car il n'osait pas te servir; si Josué, fils de Noun, lui avait jadis inspiré du respect, comment son propre Créateur ne lui aurait-il inspiré l'effroi ? Mais tu



accomplis tout le plan du salut pour sauver le monde, Seigneur, par ton Epiphanie, seul Ami de l'homme.

### **Gloire au Père, mode 8**

Seigneur, désireux d'accomplir ce que tu avais établi de toute éternité, dans toute la création tu pris les ministres de ton mystère : parmi les Anges Gabriel, dans l'humanité la vierge Marie, dans les cieux l'étoile et d'entre les fleuves le Jourdain; en lui tu effaças le péché du monde. Sauveur de nos âmes, gloire à toi.

### **Maintenant ...**

En ce jour est illuminée la création, en ce jour l'univers se réjouit sur la terre comme au ciel; les Anges se mêlent aux humains, car la présence du Roi amène aussi l'escorte de son armée. Accourons donc vers le Jourdain, voyons comment le Précurseur baptise le chef non-fait-de-main-d'homme du Seigneur sans péché. Avec l'Apôtre chantons d'un même chœur : La grâce de Dieu s'est manifestée à nos yeux, pour tous les hommes elle est la source du salut, elle apporte aux fidèles la lumière et la vie.

### **Apostiches, mode 2**

Sur les bords du Jourdain te voyant venir jusqu'à lui, le Précurseur te disait, ô Christ notre Dieu : Est-ce vers ton serviteur que tu viens, toi qui es sans tache, Seigneur ? Au nom de qui vais-je te baptiser ? Du Père ? mais tu le portes en toi ! Du Fils ? mais tu l'es, dans la chair ! De l'Esprit saint ? mais ta bouche l'insuffle aux fidèles ! Dieu qui te manifestes, aie pitié de nous.

La mer, à cette vue, s'enfuit,  
le Jourdain retourne en arrière.

Les eaux te virent, Seigneur, les eaux te virent et prirent peur : vers ta gloire en effet les Chérubins, les Séraphins n'osent porter leurs regards, mais dans la crainte te servant, les uns te portent, les autres glorifient ta puissance, Seigneur; avec eux nous proclamons ta louange, en disant : Dieu qui te manifestes, aie pitié de nous.

Qu'as-tu, mer, à t'enfuir, et toi,  
Jourdain, à retourner en arrière ?

En ce jour le Créateur du ciel et de la terre vient en son corps au Jourdain demander le baptême, lui le seul sans péché, afin de purifier le monde de l'erreur de l'ennemi, et le Maître de l'univers est baptisé par un serviteur; mais il confère au genre humain par cette eau même sa pureté; aussi chantons-lui : Dieu qui te manifestes, Seigneur, gloire à toi.

### **Gloire au Père ... et maintenant, mode 8**

Voyant le Soleil issu de la Vierge demander le baptême dans le Jourdain, le chandelier né de la Stérile lui cria dans la crainte et la joie : C'est à toi de me sanctifier, ô Maître, par ta sainte Epiphanie !

### **Tropaire, mode 1**

Pendant ton baptême dans le Jourdain, Seigneur, est apparue l'adoration due à la Trinité, car la Voix du Géniteur Te rendait témoignage, en T'appelant Fils bien-aimé. Et l'Esprit, sous forme de colombe, a confirmé la certitude de cette parole. Christ Dieu, qui as apparu et illuminé le monde, gloire à Toi ! (3 fois)

*Si l'on fait la Vigile, bénédiction des pains.*

---

## **MATINES**

### **Cathisme I, mode 3**

Sauveur, lorsqu'au Jourdain tu te manifestais et tandis que le Précurseur te baptisait, tu fus attesté comme le Fils bien-aimé; ainsi fut révélé que tu partages l'éternité du Père; et sur toi l'Esprit saint descendit aussi; illuminés en lui, nous glorifions la divine Trinité.

### **Cathisme II, mode 4**

Jourdain, qu'as-tu vu pour t'effrayer ainsi ? - J'ai vu, dit-il sans vêtement l'Invisible et j'ai tremblé; et comment ne pas frémir et disparaître devant lui ? A sa vue les Anges eux-mêmes ont frémi; le ciel fut saisi de stupeur et la terre a tremblé; la mer s'est retirée, et de même a fait tout ce qu'on voit ou ne voit pas. Le Christ se manifeste au Jourdain pour sanctifier les eaux.

*Après le Polyéléos :*

### **Mégalynaire**

Nous te magnifions, ô Christ source de vie qui pour nous en ce jour te laisses baptiser par le Précurseur dans les flots du Jourdain.

*Versets 1* : Que Dieu nous prenne en grâce et nous bénisse, faisant luire sur nous sa face, et qu'il ait pitié de nous !

2 : Le Seigneur tonne, et du ciel on entend la voix du Très-Haut.

3 : Les fleuves ont élevé, Seigneur, les fleuves ont élevé leur voix.

4 : Je me souviendrai de toi depuis la terre du Jourdain et de l'Hermon.

5 : La mer, à cette vue, s'enfuit, le Jourdain retourne en arrière.

6 : Les eaux te virent, ô Dieu, les eaux te virent et furent en émoi :

7 : Sur la mer est passé ton chemin, ton sentier sur les eaux innombrables.

8 : Que tes œuvres sont grandes, Seigneur ! tu les fis toutes avec sagesse.

Gloire au Père ... et maintenant ...

Alleluia, alleluia, alleluia, gloire à toi, ô Dieu (3 fois).

### **Cathisme, mode 4**

Tu sanctifias les flots du Jourdain et brisas la force du péché, ô Christ notre Dieu; tu t'inclinas sous la main du Précurseur et sauvas de l'erreur le genre humain; c'est pourquoi nous t'en prions : sauve ce monde qui est tien.

Anavathmi, la 1<sup>e</sup> antienne du ton 4 : Dès ma jeunesse ...

**Prokimenon, mode 4** : La mer a vu et s'est enfuie, le Jourdain a remonté son cours.

*Verset* : Qu'as-tu, mer, à t'enfuir, et toi, Jourdain, à retourner en arrière ?

*Evangelie et Psaume 50.*

**Gloire au Père, mode 2** : L'univers en ce jour d'allégresse est comblé : le Christ en effet se manifeste au Jourdain.

Maintenant ... L'univers en ce jour ...

Aie pitié de moi, ô Dieu ...

### **mode 6**

Dieu le Verbe est apparu au genre humain dans la chair; il se tenait dans le Jourdain pour être baptisé et le Précurseur lui demanda : Comment étendrai-je la main et toucherai-je le chef qui gouverne l'univers ? Même si tu es le Fils de la Vierge, tu es aussi le Dieu d'avant les siècles, je le sais; tu marches sur terre, toi que chantent les Séraphins; moi, l'esclave, je n'ai pas appris à baptiser un Maître. Dieu sans limites, Seigneur, gloire à toi.

*Canon I, œuvre de Cosmas, avec l'acrostiche* : Le Baptême nettoie les fautes des humains.

*Canon II, iambique, œuvre de saint Jean Damascène, avec l'acrostiche en distiques héroélégiques* : L'excellent Serviteur du Maître universel, baptisant en ce jour le Feu spirituel, engloutit dans les eaux les torts de notre race; puisse-t-il nous donner pour ces hymnes la grâce !

*A la fin de chaque ode, catavasia : les deux hirmi.*

### **Ode 1, mode 2**

«De l'abîme il découvre les profondeurs, à pied sec il conduit ses serviteurs, en la mer il engloutit les ennemis, le Seigneur puissant dans les combats, car il s'est couvert de gloire.»

Adam corrompu par le péché, il le reforme dans les flots du Jourdain et fracasse la tête des dragons qui s'y cachaient, le Roi des siècles, le Seigneur, car il s'est couvert de gloire.

En sa chair matérielle revêtu de la flamme immatérielle de la divinité, il s'enveloppe aussi des flots du Jourdain, celui qui a pris chair de la Vierge, le Seigneur, car il s'est couvert de gloire.

Celui qui ôte la souillure des humains, en se purifiant dans le Jourdain pour ceux dont il a pris la ressemblance tout en restant ce qu'il était, illumine les hôtes des ténèbres, le Seigneur, car il s'est couvert de gloire.

«Israël s'engage sur les vagues de la mer qui ferme lui apparaît alors en terre; mais les sombres flots, comme un tombeau liquide, couvrirent tous les officiers des Egyptiens par la puissante force de la main du Seigneur.»

Au moment où l'aurore lumineuse se lève sur les mortels, venant du désert vers les rives du Jourdain, Maître du soleil, tu inclinâs ton chef pour arracher au pays des ténèbres l'ancêtre du genre humain et de toute souillure purifier la création.

Verbe éternel, celui qu'avec toi tu plonges dans les flots, tu le renouvelles, car l'erreur l'a corrompu; et la voix du Père proclame ineffablement : Celui-ci est mon Fils bien-aimé, par nature égal à moi.

### **Ode 3**

«Le Seigneur qui donne force à nos rois et exalte la puissance de ses oints naît d'une Vierge et se laisse baptiser. Aussi, fidèles, crions-lui : Nul n'est saint comme toi, ô notre Dieu, nul n'est juste comme toi, Seigneur.»

Toi qui jadis étais stérile et sans enfants, Eglise du Christ, en ce jour réjouis-toi, car des fils te sont nés par l'eau et par l'Esprit, qui désormais proclament dans la foi : Nul n'est saint comme toi, ô notre Dieu, nul n'est juste comme toi, Seigneur.

A haute voix le Précurseur crie dans le désert : Préparez les voies du Christ, redressez les chemins de notre Dieu en proclamant dans votre foi : Nul n'est saint comme toi, ô notre Dieu, nul n'est juste comme toi, Seigneur.

«Nous tous qui sommes libres des antiques rets, puisque sont brisées les dents des fauves dévorants, ouvrons la bouche pour des chants de joie, tressant une guirlande de nos hymnes pour louer le Verbe qui se plaît à nous combler de ses dons.»

Celui qui dans la création planta la mort sous l'apparence d'une bête malfaisante est assombri par la parousie charnelle et s'attaque au Maître comme aurore paraissant pour écraser la tête maudite du Serpent.

Il attire à lui la nature créée par Dieu mais enfouie dans les entrailles du Tyran; il la fait renaître en reformant le genre humain, le Seigneur accomplissant son œuvre puissamment, car il est venu pour la sauver.

### **Hypakoï, mode 5**

Lorsque tu illuminas par ton Epiphanie l'univers, alors s'enfuit l'amère incrédulité et le Jourdain remonta son cours, nous élevant jusqu'au ciel; Christ notre Dieu, garde-nous désormais dans la sublimité de tes divins commandements par l'intercession de ta Mère, et prends pitié de nous.

### **Ode 4**

«Ta voix, Seigneur, il l'entendit, celui que tu nommas "Voix criant dans le désert ", quand sur les eaux innombrables tu tonnas pour rendre témoignage à ton Fils; tout entier possédé par l'Esprit qui descendait, il s'écria : Tu es le Christ, sagesse et puissance de Dieu.»

Qui donc a jamais vu, s'écria le Héraut, se purifier le Soleil par nature si clair, pour que j'ose te baigner dans les eaux, Reflet de la gloire du Père, empreinte de l'Eternel, et que

moi, le chaume, je touche au feu de ta divinité ? Car tu es le Christ, sagesse et puissance de Dieu.

Moïse, te rencontrant, manifesta la piété que Dieu lui inspirait, car dès qu'il perçut ta voix dans le buisson, il détourna son regard aussitôt; et moi, comment pourrais-je te regarder et poser sur toi la main ? Car tu es le Christ, sagesse et puissance de Dieu.

Bien que doué d'une âme, de parole et de raison, j'ai pour toi le respect des êtres inanimés; si je te baptise, j'aurai pour accusateurs la montagne fumant au contact de ton feu, la mer qui se retire et le Jourdain qui remonte son cours; car tu es le Christ, sagesse et puissance de Dieu.

«Purifié par le feu de la divine contemplation, le Prophète chantant le renouveau de tout mortel de sa voix que fait vibrer l'Esprit annonce l'ineffable incarnation du Verbe qui brisa la force des puissants.»

Verbe lumineux que le Père a envoyé pour dissiper les funestes ombres de la nuit, tu viens aussi déraciner la faute des mortels et par ton baptême, Bienheureux, illuminer tes fils aux flots du Jourdain.

En personne voyant le Verbe glorieux, le Héraut l'annonce clairement à la création : Celui qui est avant moi, bien qu'il me suive selon la chair, par divine puissance a surgi semblable à nous pour détruire notre ennemi, le péché.

S'élançant vers leur pâturage nourricier, le Verbe chasse de leurs antres les dragons, abattant leurs cercles si nombreux; et celui qui frappe au talon le genre humain, il l'engloutit pour sauver la création.

#### **Ode 5**

«Principe de vie, Jésus vient effacer la sentence qui fut prise contre Adam : bien que Dieu n'ait pas besoin de purification, pour le coupable il se purifie dans le Jourdain; il y détruit l'inimitié et procure à tous une paix qui surpasse tout esprit.»

Une foule innombrable s'étant rassemblée pour être baptisée par Jean, celui-ci se tenait au milieu et disait : Qui vous a appris, rebelles, à éviter la colère à venir ? Produisez donc des fruits dignes du Christ; déjà par sa présence il nous donne la paix.

Celui qui a planté la création, au milieu de nous se tenant comme l'un de nous, prend possession des cœurs et, tenant en main le van purificateur, il vanne sagement, brûlant ce qui est stérile sur l'aire du monde entier pour accorder la vie éternelle à qui porte du fruit.

«Lavés, par la purification spirituelle, du venin de l'ennemi fangeux et ténébreux, abordons la voie nouvelle et sans erreur qui nous mène à l'ineffable joie dont seuls s'approchent ceux que Dieu réconcilie.»

Le Créateur, voyant dans les ténèbres du péché, tenu par de solides liens, celui qu'il façonna de ses mains, le hisse sur ses épaules, pour le laver dans le bouillonnement des grandes eaux de l'antique déshonneur qu'Adam s'était causé par son méfait.

Courons de tout l'élan de notre foi vers les sources immaculées de ce flot sauveur, fixant nos yeux sur le Verbe qui nous offre d'un sein pur le breuvage étanchant la soif de Dieu comme un doux remède pour guérir le monde de son mal.

#### **Ode 6**

«La voix du Verbe, le chandelier de la Clarté, l'étoile du matin et du Soleil le précurseur crie au désert à tous les peuples : Repentez-vous, venez vous purifier de vos péchés, car voici que s'avance le Christ, le rédempteur du monde.»

Né du Dieu et Père immatériellement, de la Vierge, sans souillure, le Christ prend chair dont le Précurseur nous enseigne qu'il ne peut délier la courroie, c'est-à-dire l'union du Verbe et de notre nature, puisqu'il est venu racheter les mortels de l'erreur.

C'est dans le feu du dernier jour que le Christ plongera qui se défie sans croire qu'il est Dieu; mais dans l'Esprit il renouvelle par la grâce de l'eau ceux qui reconnaissent sa divinité. en les délivrant de leurs péchés.

«Le Père proclame de sa voix bienheureuse bien-aimé celui qu'il profère de son sein : Celui-ci, dit-il, étant mon Fils consubstantiel, lumineusement issu du genre humain, est à la fois mon Verbe vivant et par condescendance un mortel.»

Le Prophète qui pendant trois jours dans les entrailles du monstre marin fut englouti mystérieusement en ressortit pour nous montrer d'avance la seconde naissance nous délivrant du dragon tueur d'hommes, à la fin des temps.

Du ciel s'entr'ouvrent les brillants rideaux et le Prophète voit l'Esprit qui procède du Père et demeure dans le Verbe descendre comme colombe d'ineffable façon et il apprend aux peuples à courir vers leur Maître.

#### **Kondakion, mode 4**

En ce jour, Tu as apparu au monde, Seigneur, ta lumière s'est manifestée à nous. En toute connaissance, nous Te chantons: Tu es venu, Tu as apparu, Lumière Inaccessible !

#### **Ikos**

Pour la Galilée des nations, le pays de Zabulon et la terre de Nephtali, comme dit le Prophète, une grande lumière a brillé, c'est le Christ; ceux qui étaient dans les ténèbres ont vu l'éblouissante clarté jaillissant de Bethléem, ou plutôt le Seigneur né de la Vierge Marie, le Soleil de justice, rayonne sur tout l'univers. Fils d'Adam, venez tous, pour réchauffer notre nudité, revêtons-le, puisque, pour couvrir qui était nu et briller sur les cœurs enténébrés, il. est venu et s'est manifesté, lumière inaccessible.

#### **Synaxaire**

Le 6 Janvier, la sainte Théophanie de notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus Christ.

Le Baptême du Christ, ayant ouvert les cieux,  
par cette déchirure fait entrer tous ceux  
qui ont gardé sans tache leur tunique neuve.  
Le six, le Précurseur baptise Christ au fleuve.

Ce même jour, mémoire de sainte martyre MACRE de Reims.

A lui la gloire et la puissance dans les siècles des siècles. Amen.

#### **Ode 7**

«Les nobles Jeunes Gens se promenant dans la fournaise de feu restèrent sains et saufs sous un souffle de fraîcheur, protégés par l'Ange descendu; au milieu des flammes couverts de rosée, dans l'action de grâce ils se mirent à chanter : Seigneur qui plus que tous es digne de nos chants, tu es béni, Dieu de nos Pères.»

Les Puissances angéliques au Jourdain se tenaient comme au ciel avec crainte et admiration, contemplant l'extrême condescendance de Dieu, puisque celui qui tient en mains les eaux du firmament se tenait dans les ondes avec son corps, lui, le Dieu de nos Pères.

La nuée et la mer ont préfiguré autrefois la merveille du Baptême divin; car en elles le peuple de l'exode jadis fut baptisé par le Législateur, la mer étant la figure de l'eau et la nuée, celle de l'Esprit; initiés par elles, nous chantons : Béni es-tu, Dieu de nos Pères.

Nous tous, les croyants, pour en avoir reçu l'initiation sans cesse louant Dieu, avec les Anges glorifions le Père, le Fils et le saint Esprit, la consubstantielle Trinité, en trois

personnes unique Dieu pour lequel nous chantons : Béni es-tu, Seigneur, Dieu de nos Pères.

«Dans le fleuve il a brûlé la tête des dragons. celui qui apaisa le gigantesque feu de la fournaise où se trouvaient les Jeunes Gens; et l'indélébile noirceur due au péché, il la nettoie sous la rosée de l'Esprit.»

Image de toi, la flamme ardente des Assyriens que tu arrêtas, la changeant en rosée, car tu t'enveloppes d'eau pour y brûler, ô Christ, le funeste prédateur qui s'y cachait, celui qui invite au chemin de perdition.

Le Jourdain se divisant jadis, le peuple d'Israël par ce passage traversa te préfigurant, ô Tout-puissant qui presses maintenant ta création à travers les ondes vers l'immuable voie du bien.

Nous savons que tu fis venir jadis, hélas, pour que tous périssent, le déluge destructeur, toi qui fais des merveilles infinies; et maintenant tu engloutis le péché, ô Christ, pour le bonheur et le salut des mortels.

### **Ode 8**

«Mystère inouï que la rosée jaillissant à Babylone dans le feu ! Mais les flots du Jourdain à leur tour devaient accueillir le feu de la divinité et couvrir le Créateur baptisé dans sa chair, que les peuples bénissent et exaltent dans tous les siècles.»

Bannis toute crainte, dit le Rédempteur au Précurseur; sois docile et viens à moi comme au Christ, puisque je le suis par nature; cède à mon commandement; baptise-moi dans mon abaissement, moi que les peuples bénissent et exaltent dans tous les siècles.

Dès qu'il entendit les paroles du Seigneur, le Baptiste tremblant tendit la main; mais en touchant la tête de son Créateur, il criait au baptisé : Sanctifie-moi, car tu es mon Dieu, celui que les peuples bénissent et exaltent dans tous les siècles.

Au Jourdain se manifesta la Trinité, la nature du suprême Dieu; le Père proclama : Celui qui est baptisé, c'est mon Fils bien-aimé; et l'Esprit reposa sur son égal que les peuples bénissent et exaltent dans tous les siècles.

«La création connaît la liberté : les enténébrés deviennent fils de la clarté; seul gémit le prince des ténèbres; loin de la misère, l'héritage des nations bénisse maintenant son Auteur !»

Dans la flamme couverts de rosée, les trois amis de Dieu indiquèrent clairement la suprême divinité resplendissant du feu de sa triple sainteté, unie à la nature humaine pour brûler selon son désir nos funestes errements.

Que de blanc s'habille tout le genre humain ! Déchu des cieus, il se relève maintenant : purifié dans les ondes jaillissantes par celui dont la parole garde l'univers, il échappe aux fautes antiques grâce au baptême lumineux.

*Le prêtre : Honorons de nos hymnes ... et on chante la 9 e ode :*

### **Ode 9**

Magnifie, ô mon âme, la Toute-vénérable, la Reine des Anges.

«Toute langue hésitera à prononcer l'éloge digne de toi et l'esprit le plus subtil éprouve le vertige à te chanter, Mère de Dieu; mais dans ta bonté reçois l'hommage de notre foi et l'élan de notre amour qui monte vers toi; car tu es la protectrice du peuple chrétien : nous te magnifions.»

Magnifie, Ô mon âme, celui qui vient dans le Jourdain pour s'y faire baptiser.

Magnifie, ô mon âme, celui qui reçoit du Précurseur le Baptême.

David, viens en esprit auprès des baptisés, et dis-leur ce chant : De Dieu en votre foi approchez-vous, et vous serez illuminés; un pauvre a crié - en sa chute c'est Adam -, le Seigneur l'écoute, il est venu dans les flots du Jourdain vers l'homme corrompu lui apporter le renouveau.

Magnifie, ô mon âme, l'objet du témoignage que le Père rendit de sa voix.

Magnifie, ô mon âme, l'Un de la sainte Trinité inclinant la tête pour être baptisé.  
 Isaïe proclame : Lavez-vous, purifiez-vous, ôtez votre perversité de devant la face du Seigneur; venez à l'eau vive, ceux qui avez soif; car pour les fidèles s'approchant de lui le Christ fait sourdre l'eau du renouveau et pour la vie éternelle les baptise dans l'Esprit.,  
 Prophète, viens donc, étends sur moi la main, hâte-toi de me baptiser.  
 Prophète, à présent baptise-moi sans hésiter : je suis venu pour accomplir toute justice.  
 Le sceau de la grâce nous préserve, nous croyants : comme les Hébreux jadis ont évité la destruction grâce aux portes marquées de sang, ainsi nous soit, comme en l'exode, ce bain que Dieu nous offre pour nous régénérer et grâce auquel nous pourrions voir aussi l'inaccessible lumière de la Trinité.  
 Aujourd'hui le Seigneur sous la main du Baptiste et Précurseur incline la tête.  
 Aujourd'hui saint Jean baptise le Seigneur dans les flots du Jourdain.  
 «Merveille qui dépasse tout esprit, ton enfantement, Epouse immaculée; par toi, Mère bénie, ayant trouvé le salut, nous t'offrons un chant d'action de grâces mérité et comme Bienfaitrice t'acclamons.»  
 C'est la faute des mortels que le Seigneur en ce jour engloutit dans les ondes.  
 Il est mon Fils bien-aimé : tel est le témoignage que le Maître en ce jour reçoit d'en haut.  
 Voici que le Seigneur est venu lui-même en ce jour sanctifier la nature des eaux.  
 Aujourd'hui le Seigneur des mains du Précurseur reçoit le Baptême.  
 Ce qu'à Moïse le buisson a révélé, nous le savons accompli selon le merveilleux dessein; comme demeura sauve la Vierge portant le Feu, lorsqu'elle enfanta le lumineux Bienfaiteur, ainsi les flots du Jourdain l'accueillant.  
*A la place de : Gloire au Père ...*  
 Magnifie, Ô mon âme, le Dieu en trois personnes, l'indivisible majesté.  
*A la place de : Maintenant ...*  
 Magnifie, Ô mon âme, celui qui nous rachète de l'antique malédiction.  
 Tu consacres la nature humaine en la perfectionnant, Roi d'éternité, par la communion du saint Esprit; tu l'as purifiée dans les ondes immaculées; et, vainqueur des ténèbres, de leur force et leur orgueil, tu nous fais passer à la vie immortelle.

### **Exapostilaire (mode 3)**

Dans les flots du Jourdain le Sauveur nous est apparu, plein de grâce et de vérité, illuminant ceux qui dormaient dans les ténèbres et dans l'ombre de la mort, car elle est venue, elle est apparue, la Lumière et l'inaccessible Clarté.(3 fois)

### **Laudes, mode 1**

Lumière de lumière, le Christ notre Dieu en sa divine épiphanie a resplendi sur le monde : peuples, prosternons-nous devant lui. (2 fois)  
 Nous, tes serviteurs, ô Christ, comment pourrions-nous t'honorer dignement, toi le Maître qui dans les eaux nous as tous renouvelés ?  
 Baptisé dans le Jourdain, tu sanctifias les eaux, Dieu Sauveur, en acceptant qu'un serviteur t'impose les mains pour guérir le monde de toute passion. Grand est le mystère de ton salut ! Seigneur Ami de l'homme, gloire à toi.  
 La vraie lumière est apparue, à tous elle fait don de sa clarté. Le Christ est baptisé avec nous, lui qui surpasse tout être en pureté; il insuffle la sanctification dans les eaux, qui deviennent purification pour les âmes; à la terre appartient ce que l'on voit, mais ce que l'on conçoit est plus haut que les cieus; par l'ablution vient le salut ! par l'eau nous vient l'Esprit, par l'immersion notre montée jusqu'à Dieu. Merveilles que tes œuvres, Seigneur, gloire à toi.  
 Celui qui revêt le ciel de nuées revêt en ce jour les flots du Jourdain; et celui qui enlève le péché du monde opère également ma propre purification; d'en haut témoigne l'Esprit

consubstantiel qu'il est le Fils unique du Père très-haut; disons-lui : Toi qui es apparu et qui nous sauves, Christ notre Dieu, gloire à toi.

**Gloire au Père, mode 6**

Sauveur, tu t'es drapé dans les flots du Jourdain, toi qui te revêts de lumière comme d'un manteau, tu as incliné la tête devant le Précurseur, toi qui mesures le ciel à l'empan, afin de ramener le monde égaré et de sauver nos âmes.

**Maintenant, mode 2**

Le Christ en ce jour vient se faire baptiser au Jourdain; en ce jour le Précurseur touche la tête du Seigneur; les Puissances des cieus sont dans l'effroi à la vue du mystère étonnant; la mer prend la fuite à cette vue, le Jourdain remonte son cours et nous, les baptisés, nous crions : Gloire à Dieu qui s'est montré et sur terre est apparu pour illuminer le monde entier.

*Grande Doxologie. Troisième de la fête. Litanies et Congé.*

*Si cela n'a déjà été fait à la fin des Vêpres, bénédiction des eaux (à moins qu'on ne veuille le faire à la fin de la Liturgie).*

*Noter que si l'Épiphanie tombe un dimanche, on ne célèbre pas l'office de la Résurrection, mais seulement celui de la fête.*



## 7 JANVIER

**Synaxe du vénérable et illustre prophète, précurseur et baptiste Jean.**

### VEPRES

#### **Lucernaire, mode 2**

Voyant notre Lumière, celui qui éclaire tout homme, s'approcher de lui pour être baptisé, le Précurseur se réjouit en son âme tandis que tremble sa main; il le montre et dit aux peuples : Voici le Rédempteur d'Israël, celui qui nous libère de la corruption ! Ô Seigneur sans péché, Christ notre Dieu, gloire à toi.

C'est un serviteur qui baptise le Rédempteur et par sa présence l'Esprit lui rend témoignage; ce que voyant, les armées angéliques frémissent d'effroi; du ciel le Père fait entendre sa voix : Celui sur qui le Précurseur impose la main, c'est mon Fils bien-aimé, en lui je me complais ! Christ notre Dieu, gloire à toi.

Les flots du Jourdain te reçurent, toi qui es la Source, sous forme de colombe descendit le Paraclet; il incline la tête, celui qui fit pencher les cieus, le limon de la terre crie à celui qui l'a façonné : Pourquoi m'imposer ce qui est trop haut pour moi ? C'est moi qui ai besoin de ton Baptême. Ô Seigneur sans péché, Christ notre Dieu, gloire à toi.

#### **mode 1**

Illustre Précurseur du Christ, Baptiste divin, en te disant bienheureux nous glorifions le Christ qui inclina devant toi sa tête au Jourdain et sanctifia le genre humain. Prie-le donc d'accorder à nos âmes la paix et la grâce du salut.

Saint Jean, vénérable Précurseur, tu as pu voir, venue d'en-haut, l'ineffable gloire du Père, le Fils, dans les eaux; et comme une colombe tu vis descendre l'Esprit qui illumine et purifie les confins de l'univers; aussi, te chantant comme initié de la sainte Trinité, nous vénérons ta divine festività.

Fortifié par la divine grâce du Christ, Baptiste et Précurseur, tu nous l'as montré comme Agneau qui vient enlever tout péché du monde; dans l'allégresse, tu dirigeas vers lui deux Disciples en ce jour; prie-le donc d'accorder à nos âmes la paix et la grâce du salut.

#### **Gloire au Père, mode 6**

Vivant chandelier, Précurseur du Sauveur. enfant de la Stérile, ami du Fils virginal que dès le sein tu adoras en tressaillant et que tu baptisas dans les flots du Jourdain, intercède auprès de lui, Prophète, nous t'en prions, pour qu'en l'au-delà nous échappions à tout danger.

#### **Maintenant ...**

Dieu le Verbe est apparu au genre humain dans la chair; il se tenait dans le Jourdain pour être baptisé et le Précurseur lui demanda : Comment étendrai-je la main et toucherai-je le chef qui gouverne l'univers ? Même si tu es le Fils de la Vierge, tu es aussi le Dieu d'avant les siècles, je le sais; tu marches sur terre, toi que chantent les Séraphins; moi, l'esclave, je n'ai pas appris à baptiser un Maître. Dieu sans limites, Seigneur, gloire à toi.

*Entrée.* Lumière joyeuse.

**Prokimenon, mode 7 :** Notre Dieu est au ciel et sur la terre : selon son bon plaisir il a créé toutes choses.

*Versets* 1 : Quand Israël sortit d'Egypte et la maison de Jacob du milieu d'un peuple barbare, Juda devint le sanctuaire du Seigneur.

2 : La mer, à cette vue, s'enfuit, le Jourdain retourne en arrière.

3 : Qu'as-tu, mer, à t'enfuir, et toi, Jourdain, à retourner en arrière ?

Le samedi soir, on chante le prokimenon, mode 6 : Le Seigneur règne, revêtu de majesté, avec ses versets, et le grand prokimenon : Notre Dieu, avec ses versets, se chante aux vêpres de la fête.

#### **Apostiches, mode 4**

Lorsque Jean le Précurseur te vit, Seigneur, venir à lui, stupéfait, en fidèle serviteur plein de crainte il s'écria : Quelle humilité, quel abaissement ! quelle pauvreté, Seigneur, tu revêts, toi qui par miséricorde et riche bonté relèves l'homme de son abaissement, en revêtant l'humanité.

La mer, à cette vue, s'enfuit,  
le Jourdain retourne en arrière.

Viens donc à moi, puisqu'en ce jour j'accomplis ce mystère, répondit au Précurseur le Sauveur de l'univers, et toi-même accomplis sans crainte le redoutable office de serviteur; c'est pour renouveler en effet Adam brisé par le péché qu'en mon humanité je suis baptisé, bien que par nature immaculé, dans les eaux du Jourdain où tu me vois à présent.

Qu'as-tu, mer, à t'enfuir,  
et toi, Jourdain, à retourner en arrière ?

Qui sur terre a jamais vu le Soleil se purifier et celui qui revêt le ciel de nuées se dépouiller entièrement et l'Auteur des sources et des fleuves descendre à l'eau ? Je suis effrayé, Seigneur, par l'œuvre ineffable de ton salut; n'accable donc pas ton serviteur par un ordre terrifiant; telle fut la réponse de Jean.

#### **Gloire au Père ...**

En amant de l'Esprit, en hirondelle chantant la grâce divinement, Précurseur, tu annonças clairement au genre humain l'œuvre salutaire de son Roi brillamment surgi de l'Immaculée pour rappeler vers lui les mortels; et tu repoussas les bornes du séjour ténébreux en dirigeant vers la vie qui n'a pas de fin les cœurs de ceux qu'en la pénitence tu baptisais, bienheureux Prophète inspiré.

#### **Maintenant ...**

Venez, imitons les Vierges sages, venez, allons au-devant du Seigneur qui paraît, car il s'avance vers Jean comme l'Époux. Le Jourdain fut stupéfait de le voir et s'arrêta. Jean s'écria : Je n'oserai pas toucher la tête du Seigneur immortel ! Sous forme de colombe, l'Esprit descendit sanctifier les eaux. Et du ciel une voix déclara : «Celui-ci est mon Fils, il est venu en ce monde sauver le genre humain.» Seigneur, gloire à toi.

#### **Troisième, mode 2**

La mémoire du Juste s'accompagne d'éloges, mais à toi, Précurseur, suffit le témoignage du Seigneur; vraiment tu t'es montré en effet de tous les Prophètes le plus grand; aussi tu fus digne de baptiser dans les eaux celui qu'ils avaient annoncé; ayant lutté sur terre pour le vrai, tu annonças jusqu'aux Enfers, plein de joie, le Dieu manifesté dans la chair, qui enlève le péché du monde et nous accorde la grâce du salut.

#### **Gloire au Père ... et maintenant, mode 1**

Dans le Jourdain lorsque, Seigneur, tu fus baptisé, à l'univers fut révélée la sainte Trinité; en ta faveur se fit entendre la voix du Père désignant comme son Fils bien-aimé; et l'Esprit sous forme de colombe confirma la vérité du témoignage. Christ notre Dieu qui t'es manifesté, illuminateur du monde, gloire à toi.

## **MATINES.**

### **Cathisme I, mode 1**

Jésus étant né de la Vierge Marie et baptisé par Jean dans le Jourdain, l'Esprit descendit sur lui, sous forme de colombe se montrant. Aussi, avec les Anges le Prophète s'écria : Gloire à ta venue, Christ, gloire à ta royauté, gloire à ton œuvre de salut, seul Amis hommes.

### **Cathisme II, mode 4**

Te voyant dans les flots du Jourdain lorsque tu voulus être baptisé, ô Christ, le sublime Précurseur s'écria plein de joie : Tu es venu et t'es manifesté, Lumière inaccessible.

Canons I et II de la fête; puis le canon du Précurseur, œuvre de Théophane, avec l'acrostiche : Accueille mes éloges, Baptiste du Christ.

### **Ode 1, mode 2**

«Houleuse et infranchissable était la mer, mais Dieu lui ordonna de s'abaisser pour y conduire à pied sec le peuple d'Israël : chantons le Seigneur, car il s'est couvert de gloire.»

Plongé que je suis dans la houle des passions, viens me sauver par tes prières, Précurseur; car toi-même tu fus le vase pur et sacré de l'absence-de-passions, consacré dès l'enfance au Seigneur.

L'Ange rayonnant qui se tient devant Dieu vint annoncer à ton Père Zacharie, alors qu'il faisait son service sacerdotal, que tu serais, Bienheureux, le Précurseur et l'ami du Seigneur.

Dans le sein de ta mère déjà tu fus rempli de l'Esprit saint, Vénérable Prophète, et dans la joie tu annonças le fruit de la Vierge en tressaillant et te prosternas devant lui.

Celui qui ouvrit le merveilleux chemin jadis inaccessible à tous les humains et baptisa le Christ dans les flots du Jourdain, c'est le divin Précurseur du Seigneur : chantons sa louange, acclamons-le.

Temple sacré de la virginité qui portas dans ton sein le Verbe lieu, Vierge pure, immaculée, par ton intercession sauve ceux qui t'invoquent et accourent vers toi, mettant fin aux dangers les menaçant.

«Israël s'engage sur les vagues de la mer qui lui apparaît alors en terre ferme; mais les sombres flots, comme un tombeau liquide, couvrirent tous les officiers des Egyptiens par la puissante force de la main du Seigneur.»

### **Ode 3**

«Tu m'as affermi sur la pierre de la foi, tu m'as fait triompher devant mes ennemis, et mon esprit exulte de joie en chantant : Nul n'est saint comme toi, ô notre Dieu, nul n'est juste comme toi, Seigneur.»

Ayant fait cesser l'opprobre de la stérilité, tu reconnus son divin Fils en la Vierge et tressaillis d'allégresse dans le sein maternel, compagnon des Anges, Précurseur du Christ, initiateur de la grâce.

Tu préparas les chemins du Seigneur, Prophète qui marchais devant sa face; pour tous tu brillas comme chandelier, choisi entre tous pour indiquer le reflet de la gloire paternelle paraissant pour nous dans un corps.

Comme l'aurore tu te levas pour annoncer le Soleil de justice aux cœurs enténébrés; car tu fus le héraut, le Précurseur du salut de tous et leur disais : Allez au Christ dans la foi et vous serez sauvés.

Ayant accueilli l'ineffable Joie, sans semence tu conçus, Mère de Dieu, ton Maître venu pour rappeler à lui la terre entière; et pour lui nous chanterons : Nul n'est saint comme toi, Seigneur.

«Nous tous qui sommes libres des antiques rets, puisque sont brisées les dents des fauves dévorants, ouvrons la bouche pour des chants de joie, tressant une guirlande de nos hymnes pour louer le Verbe qui se plaît à nous combler de ses dons.»

#### **Kondakion de la fête, mode 4**

En ce jour de l'Epiphanie l'univers a vu ta gloire, car, Seigneur, tu t'es manifesté et ta lumière resplendit sur nous; c'est pourquoi en pleine connaissance nous te chantons : Tu es venu et t'es manifesté, Lumière inaccessible.

#### **Ikos**

Dieu n'a pas méprisé celui qui par ruse fut dépouillé au Paradis et de la sorte avait perdu son vêtement tissé par Dieu; car d'en haut vint la voix sainte appelant de nouveau le premier homme créé : Où es-tu, Adam ? ne te cache donc plus ! je veux te voir même pauvre et dépouillé; n'aie pas honte de ta nudité, car je me suis fait semblable à toi; malgré ton désir, tu n'es pas devenu Dieu, mais moi, le voulant, je me suis fait chair; approche donc et apprends à chanter : Tu es venu et t'es manifesté, Lumière inaccessible.

#### **Cathisme, mode 1**

La grande pluie vient au cours du Jourdain pour recevoir le baptême dans la chair, mais aussitôt le divin Précurseur lui demande étonné : Comment te baptiser, toi le seul sans péché et comment vais-je étendre la main sur la tête qui fait trembler de crainte l'univers ?

#### **mode 4**

Librement sur terre est venu et s'est incarné pour nous selon son bon plaisir l'insaisissable Dieu qui souffrit d'être baptisé, lui notre propre illumination; c'est pourquoi le Précurseur s'adresse à lui en disant : Je n'ose pas toucher ta tête, Sauveur, car je perçois ton mystère infini. Verbe qui règles toute chose pour notre avantage, Seigneur, gloire à toi.

#### **Ode 4**

«Je te chante, Seigneur, car j'ai ouï ta voix et suis rempli d'effroi, car tu es venu jusqu'à moi, vers la brebis perdue que tu cherchais, et c'est pourquoi je glorifie ta condescendance envers moi.»

De par le Maître tu fus envoyé pour nettoyer dans l'eau les cœurs souillés, les préparant à recevoir le Christ, celui qui ôte le péché et fait cesser l'égarement grâce aux clartés de la connaissance de Dieu.

Pour que je guérisse de la morsure venimeuse du serpent, intercède, Bienheureux qui au Jourdain baptisas le Christ dans les eaux, là où le Sauveur écrasa la perversité des dragons qui s'y cachaient.

Paré de la sagesse de Dieu, tu es venu, Prédicateur du Christ, car tu as été la voix criant : Repentez-vous; et comme prophète tu annonças celui qui fit de toi le plus grand de tous les hommes.

Toi qui menais ton étonnante vie sur un sentier que nul homme n'avait battu, excellent Prophète, aux eaux du Jourdain tu es venu pour écouter la voix du Père et contempler la parousie de l'Esprit.

Le Seigneur, l'artisan de toute création, selon notre nature se laisse façonner; Toute-pure, en pénétrant dans ton sein immaculé, il a revêtu la forme des humains pour que son image fût sauvée.

«Purifié par le feu de la divine contemplation, le Prophète chantant le renouveau de tout mortel de sa voix que fait vibrer l'Esprit annonce l'ineffable incarnation du Verbe qui brisa la force des puissants.»

### **Ode 5**

«Lumière de qui se trouve en la ténèbre, ô Christ Sauveur, salut des sans-espérance, devant toi je veille, Prince de la paix : illumine--moi de tes rayons, je ne connais point d'autre Dieu que toi.»

Resplendissant de vertu surnaturelle et pour avoir reçu la céleste initiation, tu vins au fleuve du Jourdain baptiser et purifier par l'eau ceux qui fidèlement s'approchèrent de toi. Devant baptiser la plus pure des clartés, tu fus toi-même un instrument de pureté; choisi par Dieu pour être le plus grand de tous et le plus vénérable des Prophètes, tu méritas de voir celui que tu avais prophétisé.

Envoyé devant la face du Seigneur pour montrer aux hommes le droit chemin, le Précurseur touche en tremblant le chef du Maître qu'il baptise en lui disant : Je ne connais point d'autre Dieu que toi.

Clairement s'est montré en Fils de Dieu ton Fils, ô Vierge, qui accomplissait des œuvres divines par sa seule volonté; aussi nous tous en vérité hautement te proclamons Mère de Dieu : nous n'en connaissons nulle autre que toi.

«Lavés, par la purification spirituelle, du venin de l'ennemi fangeux et ténébreux, abordons la voie nouvelle et sans erreur qui nous mène à l'ineffable joie dont seuls s'approchent ceux que Dieu réconcilie.»

### **Ode 6**

«Encerclé par l'abîme de mes péchés, j'invoque l'abîme insondable de ta compassion : de la fosse, mon Dieu, relève-moi.»

Précurseur, voix du Verbe, tu es venu, tu t'es levé comme l'étoile du matin pour annoncer clairement le Soleil de justice.

Les soucis de la terre, tu les ignoras, c'est l'espérance des cieux qui fut ton seul trésor, tu passas ta vie sur la terre comme un Ange, Bienheureux.

Le sceau des Prophètes, c'est toi nous le savons, toi qui fais le joint entre l'Ancien et le Nouveau; et nous te disons Baptiste et Précurseur du Christ notre Sauveur.

Inexplicable est vraiment ta conception, nul croyant ne peut saisir ton ineffable enfantement : c'est l'objet de notre foi, seule Epouse de Dieu.

«Le Père proclame de sa bienheureuse voix bien-aimé celui qu'il profère de son sein : Celui-ci, dit-il, étant mon Fils consubstantiel, lumineusement issu du genre humain, est à la fois mon Verbe vivant et par condescendance un mortel.»

### **Kondakion, mode 6**

Le Jourdain effrayé par ta venue corporelle remonta son cours en tremblant; accomplissant son office spirituel, Jean, dans sa crainte, se fit tout petit; l'armée des Anges était saisie de stupeur, te voyant dans le fleuve baptisé selon la chair; quant à ceux des ténèbres, ils furent éclairés, te chantant, Seigneur qui te manifestes et illumines l'univers.

### **Ikos**

Pour Adam aveuglé en l'Eden parut le Soleil à Bethléem; il lui ouvrit les pupilles de ses yeux, les nettoyant dans les eaux du Jourdain; pour celui que les ténèbres assombrissaient la lumière se lève qui jamais ne s'éteindra; pour lui désormais plus de nuit, tout resplendit comme jour; l'Aurore suprême s'est levée pour lui : à la brise du soir il s'était caché, l'Ecriture le dit, mais il a trouvé la clarté pour l'éveiller; celui qui avait déchu vers le soir échappe à la ténébreuse obscurité et parvient au Matin qui se manifeste et illumine l'univers.

### **Synaxaire**

Le 7 Janvier, Synaxe du saint et illustre Prophète, le Précurseur et Baptiste Jean.

De mes lèvres, Prophète au sommet de la gloire,  
comment pourrais-je accroître ton suprême rang ?  
celles du Christ t'ont dit sur terre le plus grand !  
Le sept, du Précurseur nous louons la mémoire.

Par les prières de ton Précurseur, Christ notre Dieu, aie pitié de nous et sauve-nous.  
Amen.

### Ode 7

«Le buisson brûlant sans être consumé et l'ardente flamme source-de-rosée, divine Epouse, préfigurent ton mystère; car ton sein n'a pas brûlé au feu divin qu'il a reçu; c'est pourquoi nous chanterons au fruit de tes entrailles : Béni es-tu, Seigneur, Dieu de nos Pères.»

Tu célébras le Baptême et tu as accompli, Précurseur, le Mystère que Dieu t'avait confié, puis comme un agneau sans défaut tu fus offert en victime de sacrifice; aussi nous chantons d'un même chœur avec toi : Béni soit le Dieu de nos Pères.

Devenu le nouvel Elie, avec franchise, Précurseur, tu repris les rois impies; tu menas la vie immatérielle comme ton modèle, bienheureux Prophète; et nous chantons avec toi : Béni soit le Dieu de nos Pères.

Précurseur, toi qui surpasses en dignité les Prophètes et les Apôtres du Christ, puisque Dieu lui-même te fit cet honneur, tu t'es révélé l'accomplissement de la Loi et les prémices de la nouvelle grâce; c'est pourquoi nous chantons avec toi, Bienheureux : Béni soit le Dieu de nos Pères.

Par des hymnes tous ensemble célébrons avec la piété qui convient la très-pure Dame ayant porté l'unique Fils, le Dieu qui se fit voir à nous les hommes; d'une même voix, fidèles, chantons-lui : Béni sois-tu, Dieu de nos Pères.

«Dans le fleuve il a brûlé la tête des dragons, celui qui apaisa le gigantesque feu de la fournaise où se trouvaient les Jeunes Gens; et l'indélébile noirceur due au péché, il la nettoie sous la rosée de l'Esprit.»

### Ode 8

«Jadis à Babylone la fournaise ardente a divisé la force de son action et selon le décret divin elle consuma les Chaldéens, mais répandit sa rosée sur les fidèles qui chantaient : Toutes les œuvres du Seigneur, bénissez le Seigneur.»

Toi qui sur terre déjà parus l'égal des Anges par ta remarquable vie et le plus grand de tous les hommes, bienheureux Jean, dans l'allégresse nous te glorifions et nous chantons : Toutes ses œuvres, bénissez le Seigneur.

A toi, Prophète, fut révélée en trois personnes consubstantielles l'unique divinité : par la voix du Père en effet et la venue de l'Esprit tu as connu à son baptême le Verbe éternel de notre Dieu.

En aurore spirituelle, vénérable Jean, issu de la stérile, tu précédas en l'annonçant le Soleil qui de la Vierge s'est levé; et tu prêchas l'Agneau qui par amour enlève le péché du monde.

Bienheureux qui veilles maintenant sur nous du haut du ciel, par ton intercession garde ceux qui suivent ta divine prédication et persévèrent en tes enseignements sacrés, Précurseur, en ta doctrine de salut.

Tu as conçu l'éternel reflet de la gloire du Père ineffablement, le Verbe d'avant les siècles qui était au commencement et qui par toi, Vierge pure, est devenu sans changement le premier-né de la création.

«La création connaît la liberté : les enténébrés deviennent fils de la clarté; seul gémit le prince des ténèbres; loin de la misère, l'héritage des nations bénisse maintenant son Auteur !»

## Ode 9

On ne chante pas le Cantique de la Mère de Dieu, mais la 9<sup>e</sup> ode de la fête avec ses mégalynaires, puis l'ode suivante, avec le refrain : Baptiste du Christ, intercède pour nous.

L'astre divin qui avant l'aurore s'est levé

Depuis le désert, la voix du Précurseur montre le Verbe qui dans un corps vient parmi nous et s'apprête dans la joie à baptiser, lors de sa venue, celui qui dans la foi purifie les âmes du péché.

La Grâce et la Loi ont fait de toi clairement leur vénérable médiateur : de celle-ci tu fus le scellé, de celle-là le commencement, toi que le Verbe préféra à tout prophète et qui transcendes les choses visibles à présent.

Celui qui fut l'émule des Incorporels se réjouit maintenant avec les Anges dans le ciel; devant le trône du Seigneur il jubile, en demandant pour ses chantres le pardon et le salut.

Il se fait homme par extrême compassion, le Rédempteur de l'univers, il accepte la naissance dans la chair; par amour des hommes la Bonté suprême s'incarne de ton sein virginal, bienheureuse Génitrice de Dieu.

«Merveille qui dépasse tout esprit, ton enfantement, Epouse immaculée; par toi, Mère bénie, ayant trouvé le salut, nous t'offrons un chant d'action de grâces mérité et comme Bienfaitrice t'acclamons.»

### Exapostilaire (mode 3)

Le Maître t'a déclaré prophète surpassant tous les prophètes de jadis et parmi les fils de femme le plus grand de tous; car celui qu'avaient annoncé tous les Prophètes et la Loi, le Christ, tu l'as vu dans la chair; et, l'ayant baptisé, tu devins plus vénérable qu'eux tous.

Dans les flots du Jourdain le Sauveur est apparu, plein de grâce et de vérité, illuminant ceux qui dormaient dans les ténèbres et dans l'ombre de la mort, car elle est venue, elle est apparue, la Lumière et l'inaccessible Clarté.

### Laudes, mode 1

Lumière de lumière, le Christ notre Dieu en sa divine épiphanie a resplendi sur le monde : peuples, prosternons-nous devant lui. (2 fois)

Nous, tes serviteurs, ô Christ, comment pourrons-nous t'honorer dignement, toi le Maître qui nous as tous renouvelés dans les eaux ?

Baptisé dans le Jourdain, tu sanctifias les eaux, Dieu Sauveur, en acceptant qu'un serviteur t'impose les mains pour guérir le monde de toute passion. Grand est le mystère de ton salut ! Seigneur Ami de l'homme, gloire à toi.

La vraie lumière est apparue, à tous elle fait don de sa clarté. Le Christ est baptisé avec nous, lui qui surpasse tout être en pureté; il insuffle la sanctification dans les eaux, qui pour les âmes deviennent purification; à la terre appartient ce que l'on voit, mais ce que l'on conçoit est plus haut que les cieus; par l'ablution vient le salut, par l'eau nous vient l'Esprit, par l'immersion notre montée jusqu'à Dieu. Merveilles que tes œuvres, Seigneur, gloire à toi.

Celui qui revêt le ciel de nuées revêt en ce jour les flots du Jourdain; et celui qui enlève le péché du monde opère également ma propre purification; d'en haut témoigne l'Esprit consubstantiel qu'il est le Fils unique du Père très-haut; disons-lui : Toi qui es apparu et qui nous sauves, Christ notre Dieu, gloire à toi.

### Gloire au Père, mode 6

Comme un ange tu es issu des douleurs de la Stérile, saint Jean, au sortir des langes tu habitas le désert et de tous les Prophètes tu fus le scellé; car celui qu'ils avaient vu de multiples façons, celui qu'en énigmes ils avaient annoncé, tu fus digne de le baptiser au Jourdain. Tu entendis la voix du Père depuis le ciel attester sa divine filiation et sous forme de colombe tu vis l'Esprit porter cette voix sur le baptisé. Toi qui surpasses tous les Prophètes de jadis, intercède sans cesse pour nous qui célébrons ta mémoire avec foi.

### **Maintenant, mode 2**

Le Christ en ce jour vient se faire baptiser au Jourdain; en ce jour le Précurseur touche la tête du Seigneur; les Puissances des cieus sont dans l'effroi à la vue du mystère étonnant; la mer prend la fuite à cette vue, le Jourdain remonte son cours et nous, les baptisés, nous crions : Gloire à Dieu qui s'est montré et sur terre est apparu pour illuminer le monde entier.

*Grande Doxologie, Tropaires du Précurseur et de la fête. Litanies et Congé.*

*Si ce jour tombe un dimanche : Le samedi soir à Vêpres : Premier cathisme Bienheureux l'homme. Au Lucernaire : 3 stichères dominicaux du ton, 4 de la fête et 3 du Précurseur. Gloire au Père : du Précurseur. Maintenant : Dogmatique du ton. Prokimenon du jour. Litie de la fête. Apostiches du dimanche, Gloire : du Précurseur, Maintenant : de la fête. Tropaires du dimanche, du Précurseur et de la fête (s'il y a artoclasie, Réjouis-toi 1 fois, tropaires de la fête et du Précurseur).*

*A Matines : Trotaire du ton, 2 fois, puis du Précurseur et de la fête. Cathismes du ton.*

*Canons du ton, de la fête et du Précurseur. Catavasies de la fête. A la 9<sup>e</sup> ode on chante Plus vénérable. Exapostilaires du dimanche, du Précurseur et de la fête. A Laudes, 4 stichères du ton et 4 de la fête. Gloire : Eothinon, Maintenant : Tu es bénie... Grande doxologie. Trotaire dominical. Litanies et Congé.*

*Là où c'est l'usage, on chante après le Polyéléos le Mégalynaire suivant :*

*Nous te magnifions, Ô Christ source de vie, et nous vénérons ton Baptiste saint Jean, par lequel en ta chair tu fus pour nous baptisé dans les flots du Jourdain.*

*Versets comme pour le mégalynaire du 6 Janvier.*



## 8 JANVIER

**Mémoire de notre vénérable Père Georges le Khozébite  
et de notre vénérable Mère Dominique (Domnique).**

### VEPRES

#### Lucernaire, mode 4

L'acropole de ton âme, Bienheureux, ne fut pas ébranlée par l'assaut des pensées : tu posas en effet devant elle comme rempart ta fermeté ascétique pour te garder du Diable qui nous combat sans blessure et sans mal; aussi es-tu présent devant le Maître de l'univers, couronné à la manière des vainqueurs.

Ni la longueur du chemin ni les difficultés rencontrées en ces lieux ne purent éteindre l'ardeur de ton pèlerinage vers Dieu; car une fois arrivé, tout à la joie de vivre en ces lieux que foulèrent les pas de notre Dieu, tu n'avais d'autre souci que d'atteindre également par les peines de l'ascèse la Sion céleste.

Révélant ainsi la profondeur de ton amour, tu versas des larmes de componction au point que la terre en fut baignée; et tu essuyais de tes cheveux le socle où se posèrent les pieds du Christ; pensant à celui que tu aimais, le voyant comme présent et suivant en esprit la trace de ses pas, tu fis briller ton âme de la plus pure contemplation.

Tu t'es levée de l'Occident, Bienheureuse, vers l'Orient comme une étoile de première clarté rayonnante de tes œuvres inspirées par la vertu pour éclairer de tes miracles resplendissants l'âme et l'esprit des croyants; aussi nous te disons bienheureuse et célébrons ton souvenir, magnifiant le Christ qui t'a glorifiée saintement.

Percée par les flèches de l'amour du Christ, illustre Dominique, tu l'as suivi, refusant une gloire qui ne dure qu'un temps, renonçant aux plaisirs de la chair ainsi qu'à toute autre jouissance de cette vie; aussi dans la chambre toute brillante de clarté t'a fait demeurer l'Ami de l'homme, Jésus, le Sauveur de nos âmes.

Reproduisant en toi-même la Passion de ton Seigneur et Créateur, en créature du Verbe douée de raison tu corrigéas l'irraisonnable égarement des passions; aussi, vierge digne d'être chantée, rectifiant ta ressemblance avec lui, tu apparus en vérité comme la pure image de Dieu.

#### **Gloire au Père ... Maintenant, mode 1**

Celui qui revêt le ciel de nuées revêt en ce jour les flots du Jourdain; et celui qui enlève le péché du monde opère également ma propre purification; l'Esprit consubstantiel témoigne d'en haut qu'il est le Fils unique du Père très-haut; disons-lui : Toi qui es apparu et qui nous sauves, Christ notre Dieu, gloire à toi.

#### **Apostiches, mode 6**

Lumière brillant de toi-même, Jésus, et répandant sur les hommes ta clarté, lorsque tu fus baptisé dans les flots du Jourdain, étant consubstantiel à ton Père, tu resplendis de toute la divine clarté; et l'entière création, illuminée par elle, te chante, ô Christ : Bénie soit ton épiphanie, notre Dieu, gloire à toi.

La mer, à cette vue, s'enfuit,  
le Jourdain retourne en arrière.

Pour que la divine gloire nous comble en tout temps, venez en esprit, purifions nos sentiments; et, voyant le Christ baptisé en sa chair pour écraser la tête du Séducteur, chantant de tout notre art disons-lui : Bénie soit ton épiphanie, notre Dieu, gloire à toi.

Qu'as-tu, mer, à t'enfuir,  
et toi, Jourdain, à retourner en arrière ?

D'un flot de vie tu nous abreuves, Jésus, dans le fleuve du Jourdain par compassion pour nous qui sommes consumés, Ami de l'homme, par notre soif de toi; c'est ainsi que, désaltérés à ta source immortelle et porteuse de clarté, ô Christ, nous te chantons : Bénie soit ton épiphanie, notre Dieu, gloire à toi.

### **Gloire au Père ... Maintenant, mode 2**

Sur les bords du Jourdain te voyant venir jusqu'à lui, le Précurseur te disait, ô Christ notre Dieu : Est-ce vers ton serviteur que tu viens, toi qui es sans tache, Seigneur ? Au nom de qui vais-je te baptiser ? Du Père ? mais tu le portes en toi ! Du Fils ? mais tu l'es, dans la chair ! De l'Esprit saint ? mais ta bouche l'insuffle aux fidèles ! Dieu qui te manifestes, aie pitié de nous.

### **Tropaire, mode 1**

Dans le Jourdain lorsque, Seigneur, tu fus baptisé, à l'univers fut révélée la sainte Trinité; en ta faveur se fit entendre la voix du Père te désignant comme son Fils bien-aimé; et l'Esprit sous forme de colombe confirma la vérité du témoignage. Christ notre Dieu qui t'es manifesté, illuminateur du monde, gloire à toi.

---

## **MATINES**

### **Cathisme I, mode 4**

Josué, fils de Noun, faisant passer dans le fleuve du Jourdain le peuple et l'arche de Dieu, ébauchait le bienfait à venir : c'est l'image de notre propre recreation, la figure de notre véritable régénération que le mystique passage de tous les deux esquisse pour nous dans l'Esprit. Le Christ se manifeste au Jourdain pour sanctifier les eaux.

### **Cathisme II, mode 8**

L'illuminateur du monde, le Christ, est baptisé; d'en haut le Père rend témoignage en disant : Celui-ci est mon Fils en qui j'ai mis ma complaisance, écoutez-le; c'est celui qui par amour illumine l'univers, celui qui, baptisé, sauve en Dieu le genre humain.

*Canon I de la fête; puis le canon de saint Georges (mode 4) et celui de sainte Dominique (mode 2), avec l'acrostiche : Je chante Dominique, servante du Bien. Joseph.*

### **Ode 1, mode 4**

«Ma bouche s'ouvrira et s'emplira de l'Esprit saint : j'adresse mon poème à la Mère du Roi; et l'on me verra, en cette fête solennelle, chanter avec allégresse toutes ses merveilles.»

Implore ce Principe de sagesse qu'est Jésus de me donner sa grâce, lorsque sans inspiration j'ouvre la bouche, afin que dignement je célèbre, saint Georges, ton souvenir dans l'allégresse par des cantiques divins.

Tu vécus sur terre comme incorporel; aussi es-tu maintenant réuni aux chœurs des Anges dans le ciel, chantant le Créateur en des hymnes célébrant le Trois-fois-saint et recevant son illumination.

Ce monde, tu l'as compté pour rien, car tes pensées le transcendaient; ayant pratiqué l'ascèse dans le monde où fut élevé le Christ, tu es passé vers le monde sans fin pour t'unir aux chœurs des premiers-nés.

Ouvrant la bouche, je me suis proposé de te chanter, Vierge pure qui enfantas la Sagesse personnifiée; mais ne pouvant le faire en mon impureté, comme il est juste, je demande, Toute-pure, ton secours.

### **mode 2**

«Dans l'abîme jadis fut culbutée par la puissance invincible toute l'armée de Pharaon, et maintenant le Verbe fait chair a supprimé le poids de nos péchés, le Seigneur que nous glorifions, car il s'est couvert de gloire.»

Sur les ailes de l'amour divin tu échappas aux pièges de la chair; c'est pourquoi je t'en supplie, moi que le Serpent traque par ses ruses, délivre-m'en par tes prières, vénérable Dominique.

Dans l'allégresse tu suivis le Christ, pas à pas sur le chemin de ses préceptes divins; étant vierge et pure, au chœur des Vierges tu t'adjoignis; aussi, nous les fidèles, nous te vénérans tous ensemble, Mère digne d'admiration.

Sans jamais t'endormir dans le sommeil du mal, mais sans cesse vigilante pour des œuvres de clarté, c'est vers la lumière sans couchant, que tu es passée, Glorieuse, auréolée par les splendeurs de l'au-delà et répandant sur tes chantres la clarté.

Vierge et pure, tu l'es demeurée, Mère de Dieu, surnaturellement avant comme après l'enfantement; aussi Dominique, t'ayant chérie, à ta suite par l'Esprit divin fut chastement conduite vers ton Fils, le Roi de tous.

#### **Ode 3, mode 4**

«Garde sous ta protection, ô Mère de Dieu et Source intarissable de la Vie, tous les chantres qui t'honorent de leurs hymnes; dans ta divine gloire accorde-leur la couronne des vainqueurs.»

Baigné de tes larmes, tu purifias ta chair de la fange du monde et dans l'ascèse tu submergeas sous leurs flots torrentiels le flux déversé par les démons.

Tu as fait briller ta vie par la pureté, la justice, la sainteté; et par les peines de l'ascèse tu acquis l'héritage de la vie impassible, saint Georges, divinement bienheureux.

Bienheureux, épris d'amour divin pour les lieux saints de Sion, tu fis route afin d'y résider et tu y demeuras jusqu'à la mort, accablant de peines ta chair.

Celui qui te chante, Vierge immaculée, ce pécheur indigne de pardon, dirige-le sur le chemin du repentir, divine Epouse qui as enfanté le Verbe ôtant le péché du monde.

#### **mode 2**

«Comme un lis a fleuri le désert et de même fleurira l'Eglise stérile des nations à ton avènement, Seigneur : en lui mon cœur s'est affermi.»

Dominique, tu sauvas du naufrage les navigateurs en jetant de l'huile sur la mer avec ta bénédiction, changeant ainsi la tempête en calme plat.

Toi qui brillais d'un éclat immatériel, un Ange de lumière au Pontife t'annonça, lorsque tu allais vers la cité reine sur un ordre de Dieu.

Munie de la voile des tempérants, tu abordas au port de l'absence-de-passions et devins un havre pour qui se perd dans l'abîme du mal.

Donne force à ma faiblesse, Vierge immaculée ayant enfanté la puissance du Très-Haut de qui tout homme tient le don d'exister et par qui la mémoire de Dominique fut magnifiée.

#### **Cathisme, mode 4**

Dominique, tu crucifias la chair et les passions et reportas tout désir vers le Christ ton Epoux; l'incorruptible Couronne te fut donnée pour cela et dans les chœurs des Anges tu as pris place, intercédant sans cesse auprès de Dieu pour qui vénère ton nom.

Tu sanctifias les flots du Jourdain et brisas la force du péché, ô Christ notre Dieu; tu t'inclinas sous la main du Précurseur et sauvas de l'erreur le genre humain; c'est pourquoi nous t'en prions : sauve ce monde qui est tien.

#### **Ode 4, mode 4**

«Celui qui siège glorieusement sur le trône de la divinité est venu sur la nuée légère : c'est Jésus, notre divin Sauveur; et de sa main toute pure il a sauvé ceux qui lui chantent : Ô Christ notre Dieu, gloire à ta puissance.»

Pour ton âme, Bienheureux, les jeûnes furent les aliments dont tu l'as nourrie noblement; et dans la joie de l'âme tu te tiens maintenant devant le Créateur universel qui dans l'allégresse t'appela aux divines délices d'en-haut.

Comme un ciel tu apparus orné d'étoiles, tes actions, et portant comme soleil le Seigneur dont ton âme a resplendi comme lune à son éclat, puis il te donna de communier à sa gloire auprès de lui.

Le Maître descendu pour nous du haut du ciel a trouvé Sion pour séjour vraiment divin; toi-même avec amour tu l'habitas et comme échelle t'en servis pour monter vers la céleste Sion.

Celui qui siège éternellement dans le sein du Père, maintenant qu'il s'est montré siégeant dans tes bras bien que nul espace ne le puisse contenir, après sa naissance t'a laissée toujours-vierge, toi qui l'enfantas, incorruptible en vérité.

### **mode 2**

«Tu es issu de la Vierge non comme un ange ou un ambassadeur, mais comme le Seigneur revêtu de notre chair, tu as sauvé tout mon être; c'est pourquoi je te crie : Gloire à ta puissance, Seigneur.»

Tu as brillé par l'éclat des guérisons, repoussant les ténèbres des passions et les phalanges des démons; Dominique, tu as illuminé tous les fidèles qui s'approchèrent de toi.

Voici que ton Epoux, le Roi du ciel, glorieuse Mère, te glorifie devant le roi de la terre frappé d'étonnement par tes miracles et la pureté de ta vie.

Exauçant tes prières, le Seigneur clairement t'indiqua le lieu où tu érigeas une maison propice à la méditation et tu chassas, Dominique, les esprits du mal.

Adam dépouilla la tunique de la mort lorsque Dieu est né de toi et désormais pour seul habit il revêtit celui que tissa le Verbe ayant pris corps en ton sein.

### **Ode 5, mode 4**

«L'univers est transporté par ta divine gloire, ô Vierge inépousée, car tu as porté dans ton sein le Dieu transcendant et tu mis au monde un Fils intemporel qui accorde le salut à ceux qui chantent ta louange.»

Les Anges et tous les Moines en chœur étaient vraiment stupéfaits de voir la rigueur de tes efforts et la dureté de ta vie : comme une pierre en effet insensible aux peines, tu vécus jusqu'à la perfection des vertus.

Sur toute âme a resplendi le rayonnement de ce grand Saint; en tous il a versé jusqu'au bord sa lumière pour les délivrer de l'obscurité des passions, comme un très pur soleil suscitant de salutaires évolutions.

Tu t'es exilé de ta patrie, plus que tes proches par ta vie ayant aimé le Christ qui pour les hommes se fit étranger; ainsi tu fus digne de lui, saint Georges, et méritas la grâce d'en-haut.

Vierge pure, tu fis resplendir de beauté l'ensemble des mortels; tu t'es montrée plus vaste en effet que la céleste voûte en enfantant le Verbe Dieu, celui qui étendit comme une tente les cieux et façonna les mortels.

### **mode 2**

«Toi qui es la source de clarté et le créateur des siècles, Seigneur, dirige-nous à la clarté de tes commandements : nous ne connaissons nul autre Dieu que toi.»

De ton âme ayant ouvert le sillon avec l'araire de l'oraison, grâce à tes labeurs tu moissonnas, Dominique, de multiples fruits que tu déposas dans les célestes greniers.

Illuminant ton esprit si pur, grâce à la puissance de l'Esprit créateur, comme proche tu voyais ce qui est lointain et prédisais les événements du futur.

Un Pontife, dans la force de l'Esprit, te consacre par l'onction divine du service, t'ordonnant de paître le troupeau des âmes consacrées, Dominique, vierge sage pour Dieu.

Mère de Dieu, tu as enfanté le saint Seigneur de l'univers que de toute son âme chérissait Dominique qui domina les funestes passions, ô Vierge, en te chantant.

#### **Ode 6, mode 4**

«Le Prophète Jonas priant dans le ventre du poisson préfigura les trois jours au tombeau en criant : A la fosse rachète ma vie, Jésus, Seigneur des puissances et mon Roi.»

Vers Dieu tu as crié avec d'interminables pleurs et comme du monstre il t'a tiré d'une vie misérable pour te diriger vers les sources calmes et sans cesse jaillissantes de la vie en Dieu.

Le chœur des vertus a fait de toi, Bienheureux, un rempart solidement assis sur quatre angles et ne craignant pas les projectiles des ennemis spirituels : en ta fermeté tu as vaincu le tentateur.

Comme brebis tu marchas vers la sainte Khozéba; mais de tes œuvres te servant comme d'un bâton, c'est vers l'Eden que tu dirigeas les brebis qui habitaient en ce lieu.

En mortel le Seigneur a demeuré dans ton sein, permettant à mon humanité de gagner le séjour immortel, ô Vierge, car il a détourné les yeux de mes œuvres iniques et de mes péchés.

#### **mode 2**

«Encerclé par l'abîme de mes péchés, j'invoque l'abîme insondable de ta compassion : de la fosse, mon Dieu, relève-moi.»

Tu as érigé le sanctuaire consacré au divin prophète Zacharie; avec lui, Dominique, tu exultes dans le temple saint du Seigneur.

Tu fus un fleuve intarissable de guérisons noyant la fièvre ardente des passions et répandant la salutaire sanctification, mystique épouse, vierge portant le nom du Seigneur. Vénérable, resplendissante de beauté et rayonnante de virginal éclat, c'est ainsi que ton Epoux, le Seigneur, te fit venir vers lui.

A mon image, pour moi se fit enfant la Toute-perfection, pour me renouveler en m'ôtant les rides des passions grâce à toi, très-sainte Epouse de Dieu.

#### **Kondakion, mode 4**

En ce jour de l'Epiphanie l'univers a vu ta gloire, car, Seigneur, tu t'es manifesté et sur nous resplendit ta lumière; c'est pourquoi en pleine connaissance nous te chantons : Tu es venu et t'es manifesté, Lumière inaccessible.

#### **Ikos**

Par miséricorde je me suis penché, compatissant, et suis venu vers ma créature, étendant les mains pour t'embrasser : ne me crains donc pas; pour toi qui es nu, je me dépouille et me laisse baptiser. Me voyant, le Jourdain s'entr'ouvre et saint Jean prépare mes voies dans les eaux et dans les cœurs. Voici ce qu'en actes plus qu'en mots dit à l'homme le Sauveur. Il est venu, et du fleuve l'approchent ses pas, mais pour le Précurseur il s'est manifesté lumière inaccessible.

#### **Synaxaire**

Le 8 Janvier, mémoire de notre vénérable Mère DOMNIQUE.

La céleste Dominique, abandonnant la terre,  
vers le ciel est montée, comme vers l'hyménée.  
Le huit marque la fin de cette vie austère :  
Dominique clôt les yeux, suivant sa destinée.

Ce même jour, mémoire de notre vénérable Père GEORGES le Khozébite.

Pour Georges, qui sema dans les larmes,  
le temps est venu d'à présent moissonner en chantant.

Ce même jour, mémoire des saints martyrs JULIEN et BASILISSE (VASSILISSA), et de leurs compagnons CELSE et ANTOINE.

          Nombreuses pour Julien comme pour Basilisse  
          les récompenses dues au maniement du fer.  
Quant à Celse et Antoine, au bout de maint supplice  
          le glaive met un terme à ce qu'ils ont souffert.

Ce même jour, mémoire du saint hiéromartyr KARTÉRIOS.

          Cartérios, exposé à la flamme et la lance,  
          soutient ces deux combats avec même endurance.

Ce même jour, mémoire de notre Père parmi les saints, CYR, archevêque de Constantinople

          Cyr, qui rompait, Sauveur, ton corps au divin culte,  
          séparé de sa chair, devant ton trône exulte.

Ce même jour, meurt en paix saint ATTICUS, patriarche de Constantinople.

          Atticus, transcendant le monde matériel,  
          rejoint en seul esprit les purs Esprits du ciel.

Ce même jour, mémoire du saint prophète SAMÉAS l'Elamite.

          Sur terre Saméas ne prophétise plus :  
          dans la liste des morts voici qu'il est inclus.

Ce même jour, saint AGATHON d'Égypte achève sa vie dans la paix.

          O combien j'ai le coeur à l'aise, carie sais  
          qu'en paix, Agathon, est advenu ton décès.

Ce même jour, mémoire saint LUCIEN, premier évêque de Beauvais et de ses compagnons : sts. MAXIMILIEN et JULIEN.

Par leurs saintes prières, ô notre Dieu, aie pitié de nous et sauve-nous. Amen.

#### **Ode 7, mode 4**

«Ils n'adorèrent pas la créature au lieu du Créateur, les fidèles du Dieu très-haut, mais affrontèrent généreusement le feu qui les menaçait; et ils chantaient dans la fournaise : Seigneur digne de louange, Dieu de nos Pères, béni sois-tu.»

Sous le poids de tes labeurs ascétiques, tu n'as pas donné prise aux pensées sataniques; mais tu gardas l'esprit serein, appliqué au Seigneur qui a le pouvoir de sauver; ainsi tu repoussas tout assaut de l'ennemi.

Couchant par terre et t'adonnant aux jeûnes, aux veilles de la nuit, Bienheureux, tu mortifias tes membres terrestres, intercédant pour nous qui te chantons de tout coeur. Vivement tu désiras voir le sépulcre de l'Eternel et devant lui te prosterner; arrivé là, tu décidas de rechercher la vénérable mort au moyen de l'ascèse pour t'unir à celui qui l'a subie par compassion.

Ils n'ont pas adoré la créature, ceux qui te savent la Mère du Créateur; mais, comme Dieu véritable reconnaissant le Verbe qui s'est levé de toi, ô Vierge, ils peuvent s'écrier : Dieu de nos Pères, Seigneur, tu es béni.

#### **mode 2**

«Sur l'ordre impie d'un injuste tyran la flamme s'éleva très-haut, mais le Christ a répandu sur les Jeunes Gens la rosée de l'Esprit saint : à lui bénédiction et haute gloire !»

Ton esprit, sans cesse déifié par ton inclination vers les choses de Dieu, devint lui-même lumineux; aussi tu repoussas les assauts de la chair, et tu chantais : A lui bénédiction et haute gloire !

Le Dieu suprême qui reposait en toi te découvrit ses mystères divins : tu vis venir un Ange saint, Vénérable, pour sanctifier la nature des eaux dans l'Esprit.

Devenue un temple de l'Esprit, toi qui vivais tout près du temple saint, tu entendis la voix t'enseignant les divins mystères, Vénérable, et t'apprenant le trépas de l'empereur.

Ma force, mon chant et mon salut, Vierge immaculée, c'est le Seigneur qui t'a choisie d'avance comme Epouse inépousée et Mère toute-pure; pour tes serviteurs ne cesse pas de le prier.

#### **Ode 8, mode 4**

«Les nobles Jeunes Gens de la fournaise furent délivrés par celui qui est né de la Mère de Dieu; ce qui jadis n'était qu'une image maintenant devient réalité, puisqu'il rassemble tout l'univers qui continue de chanter : Louez le Seigneur, toutes ses œuvres, à lui haute gloire, louange éternelle.»

A tes paupières tu n'as point donné de repos ni de sommeil à tes yeux, vénérable Père, jusqu'à faire de toi une demeure suffisamment ornée pour le Seigneur tout-puissant que chantent ses œuvres à l'unisson, l'exaltant dans tous les siècles.

Pour tes immenses peines tu as trouvé, Bienheureux, le Paradis que le Seigneur a préparé pour ceux qui l'aiment de tout cœur, royaume commun à tous ceux qui s'écrient sans cesse : Chantez le Christ, exaltez-le dans tous les siècles.

Le monastère de Khozéba, saint Georges, a trouvé en toi une règle de vie, un modèle très exact, gloire des Moines, toi qui recherchais toute sorte d'œuvres conformes à la vertu; et ceux qui ont vécu divinement exultent avec toi dans tous les siècles.

Celui qui possède une seule nature, la divinité, en toi, divine Mère, s'est montré, par amour ineffable, composé, lorsqu'en tes entrailles il incarna sa propre divinité; et nous, sachant que tu es la Mère de Dieu, nous te chantons dans tous les siècles.

#### **mode 2**

«Le Dieu qui descendit dans la fournaise pour venir en aide aux enfants du peuple hébreu et changer la flamme en une fraîche rosée, toutes ses œuvres, chantez-le comme Seigneur, exaltez-le dans tous les siècles.»

Sous les brocarts de tes miracles et parée de tes vertus, Dominique, tu montas vers la splendeur de ton Epoux, dans le palais du Christ ton Roi, le chantant et l'exaltant dans tous les siècles.

Brebis précieuse ayant suivi le Christ, au bercail céleste où se trouvent rassemblées les brebis marquées du signe de l'Agneau, sainte Dominique, tu allas demeurer dans la joie.

Par un signe tout-puissant de Dieu ayant appris que tu allais déposer l'enveloppe de ton corps, en ton âme pure tu offris un chant d'action de grâce à l'Auteur de l'univers, entre les mains duquel tu remis ton esprit.

Celui qui transcende tous les êtres, notre Dieu, de tes entrailles pour nous reçoit le don d'exister, voulant renouveler notre être corrompu, ô Vierge, par tendresse et par amour, lui qui est glorifié dans tous les siècles.

#### **Ode 9, mode 4**

«Que tout fils de la terre exulte en esprit, tenant sa lampe allumée, que les Anges dans le ciel célèbrent avec joie la sainte fête de la Mère de Dieu et lui chantent : Réjouis-toi, ô bienheureuse et toujours-vierge, sainte Mère de Dieu.»

Tu méprisas les délices de la vie, Père digne d'admiration, pour la jouissance et la gloire du ciel; ainsi par la dureté de ta vie et l'abondance de tes pleurs tu t'empressas d'éteindre la fournaise des passions, Georges, parmi les Moines pur joyau.

En vérité maintenant tu te trouves devant Dieu auquel tu voulais déjà par ton ascèse appartenir et dont tu savoures la vision; donne donc à ceux qui t'honorent l'illumination et la communion aux choses de Dieu.

Vers la lumière sans déclin, glorieux, tu fus tiré des ténèbres de cette vie; et devant la lumière au triple éclat du Tout-puissant te voici avec les armées célestes, Bienheureux; là, tu jouis de son rayonnement et nous éclaires, nous tous qui te chantons.

Dieu, voulant me déifier entièrement, tout entier s'unit à toi; et le mystère que nul ne peut saisir, voici qu'il s'ouvre pour tous; en Vierge pure tu conçois et Dieu se laisse voir en la chair; nous qui le vénérons, à présent, ô Marie, nous te disons bienheureuse, comme toi-même l'as prédit.

### **mode 2**

«Le Dieu et Verbe en sa sagesse inégalée est venu du ciel renouveler Adam déchu pour avoir mangé le fruit de perdition; d'une Vierge sainte il a pris chair pour nous; et nous fidèles, à l'unisson dans nos hymnes nous le magnifions.»

Les chœurs célestes, en ta vénérable dormition entraînant ton âme sainte, parurent aux yeux de tous pour te conduire, au milieu des chants sacrés, vers l'admirable demeure de Dieu, illustre Dominique, en ce lieu où la fête résonne en cris joyeux.

Telle un sarment portant beaucoup de fruits sur la vigne de Dieu tu fis pousser pour nous les raisins de la componction d'où jaillit le vin des guérisons pour réjouir l'âme et le cœur de ceux qui te vénèrent avec foi.

Du péché dont nos âmes sont souillées, des passions corporelles et de tout complot de l'ennemi par tes prières délivre-nous qui de tout cœur nous réfugions, Dominique, sous ta protection, célébrant ta sainte et vénérable festivité.

Comme rayon de soleil nous éclairant, comme splendide épouse du Christ et tourterelle aimant la pureté, comme olivier et comme cèdre, comme la colombe choisie, toi qui appartiens au Seigneur, et c'est ton nom, tous ensemble nous te glorifions.

Épargne-moi, Seigneur, épargne-moi, lorsque tu viendras prononcer mon jugement; ne me condamne pas au feu, ne me corrige point dans ton courroux; laisse-toi fléchir, ô Christ, par la Vierge qui t'a mis au monde, par les Anges si nombreux et les Moines en chœur.

### **Exapostilaire (mode 3)**

Ayant méprisé les choses corruptibles d'ici-bas, vénérable Dominique, en ton zèle enflammé pour le Christ, tu désiras les biens incorruptibles du ciel; aussi le Christ t'a couronnée de la couronne qui ne se corrompt jamais.

Dans les flots du Jourdain le Sauveur est apparu, plein de grâce et de vérité, illuminant ceux qui dormaient dans les ténèbres et dans l'ombre de la mort, car elle est venue, elle est apparue, la Lumière et l'inaccessible Clarté.

### **Apostiches, mode 2**

Voici qu'est accompli le grand mystère qui suscite l'effroi; car le Maître de l'univers pour la purification des mortels est baptisé de la main d'un serviteur !

La mer, à cette vue, s'enfuit,  
le Jourdain retourne en arrière.

La voix du Père, depuis le ciel, a dit : Celui-ci est mon Fils bien-aimé qui dans les flots du Jourdain en sa chair est baptisé maintenant.



Qu'as-tu, mer, à t'enfuir,  
et toi, Jourdain, à retourner en arrière ?

Les Anges en chœur, voyant leur Maître assumer la ressemblance des serviteurs et se faire baptiser dans les eaux, en leurs hymnes exprimèrent la stupeur.

**Gloire au Père ... et maintenant ...**

Voici qu'au Jourdain est venue l'illumination et s'est montrée la rédemption; venez, tous ensemble purifions-nous et chantons cette fête dans la joie.

*Le reste de l'office de Matines, comme d'habitude, et le Congé.*

## 9 JANVIER

### Mémoire du saint martyr Polyeucte.

#### VEPRES

##### Lucernaire, mode 8

Seigneur, bien qu'en ton humanité tu fusses au Jourdain en présence de Jean, tu n'as pas quitté le trône du Père où tu sièges avec lui; et, pour nous te laissant baptiser, tu délivras le monde asservi à l'ennemi, dans ton amour pour les hommes et la tendresse de ton cœur.

Seigneur, bien qu'en ton humanité tu revêtes les flots du Jourdain, par sa descente l'Esprit du haut du ciel a témoigné en ta faveur et la voix du Père te rend témoignage comme au Fils; manifeste ta présence et donne l'immortalité à nos âmes.

Seigneur engendré par le Père avant les siècles, toi l'Immuable, tu vins en ces temps ultimes prendre forme de serviteur et renouveler ta propre image en Créateur; car, baptisé, tu donnas l'immortalité à nos âmes.

##### mode 1

Comme David, de la fosse du malheur, le Christ te retira, saint Martyr, de la fange et du borbier où t'égarait l'adoration des faux-dieux; car il affermit tes pas sur le roc de sa connaissance, mystiquement; intercède auprès de lui pour qu'il nous accorde le salut.

Ni l'amour conjugal ni l'affection pour tes enfants ni le respect de ton beau-père, saint Martyr, ni l'opulence, la fortune et les biens ne purent ébranler la fermeté dans la foi que ton âme montra pour le Christ, bienheureux Polyeucte, en vérité.

Avant même la grâce du combat que tu menas, Bienheureux, les œuvres de justice furent ton véritable ornement; c'est pourquoi par la suite tu méritas de devenir pour le Christ un fidèle Témoin lorsqu'en sa mort selon ta foi tu fus baptisé dans ton sang.

##### Gloire au Père, mode 1

En ce jour l'armée des Anges exulte de joie en souvenir de Polyeucte le Martyr, et le genre humain dans la foi célèbre cette fête et proclame allègrement : Réjouis-toi, illustre Saint ayant fait échouer les pièges et les ruses de Bélial et reçu du Christ ta couronne de vainqueur; réjouis-toi, vaillant soldat du grand Roi, notre Sauveur, toi qui renversas les autels des faux-dieux, réjouis-toi, ornement des Martyrs. Intercède auprès de Dieu pour qu'il sauve de tout mal les fidèles célébrant ta mémoire vénérable en tout temps.

##### Maintenant, mode 2

En ce jour le Créateur du ciel et de la terre vient en son corps au Jourdain demander le baptême, lui le seul sans péché, afin de purifier le monde de l'erreur de l'ennemi, et le Maître de l'univers est baptisé par un serviteur; mais il confère au genre humain par cette eau même sa pureté; aussi chantons-lui : Dieu qui te manifestes, Seigneur, gloire à toi.

##### Apostiches, mode 6

Toi que nul ne peut saisir, tu es venu dans les eaux incliner la tête sous la main du Précurseur; et, sanctifiant le monde, tu l'affranchis de la servitude par ton baptême, toi le seul sans péché.

La mer, à cette vue, s'enfuit,  
le Jourdain retourne en arrière.

Ô Christ, du plus haut des cieux te rendent témoignage le Père et l'Esprit comme au Fils bien-aimé; ainsi, par ton baptême au Jourdain fut connu le mystère de la sainte Trinité.

Qu'as-tu, mer, à t'enfuir,  
et toi, Jourdain, à retourner en arrière ?

Sauveur, comme Dieu tu sanctifias non seulement tout le cours du Jourdain, mais aussi la nature même des eaux; c'est pourquoi le genre humain te glorifie et célèbre ta divine Epiphanie.

#### **Gloire au Père ... Maintenant, mode 4**

Celui qui se revêt de la lumière comme d'un manteau a daigné pour nous devenir comme nous; en ce jour il se couvre des flots du Jourdain, non qu'il en ait besoin pour se purifier, mais pour nous offrir en lui-même le renouveau. Merveille ! sans flamme il refond et de nouveau façonne sans broyer, il sauve ceux qui sont illuminés en lui, le Christ notre Dieu, le Sauveur de nos âmes.

#### **Tropaire, mode 4**

Ton Martyr, Seigneur, pour le combat qu'il a mené a reçu de toi, notre Dieu, la couronne d'immortalité; animé de ta force, il a terrassé les tyrans et réduit à l'impuissance l'audace des démons; par ses prières sauve nos âmes, ô Christ notre Dieu.

#### **mode 1**

Dans le Jourdain lorsque, Seigneur, tu fus baptisé, à l'univers fut révélée la sainte Trinité; en ta faveur se fit entendre la voix du Père te désignant comme son Fils bien-aimé; et l'Esprit sous forme de colombe confirma la vérité du témoignage. Christ notre Dieu qui t'es manifesté, illuminateur du monde, gloire à toi.

---

### **MATINES**

#### **Cathisme I, mode 4**

Emu de compassion, ô notre Dieu, tu es parti à la recherche de la brebis errante et perdue, Ami de l'homme, dans la tendresse de ton amour; aussi es-tu venu au Jourdain révéler le mystère de la sainte Trinité; et nous fidèles, nous te chantons en disant : Tu es venu et t'es manifesté, Lumière inaccessible.

#### **Cathisme II, mode 8**

Le Maître de l'univers nous est apparu mystiquement dans les flots du Jourdain pour y fondre tout péché dans sa miséricorde et sa suprême bonté; l'entière création exulte, puisqu'est baptisé le Christ, le Seigneur, qui a bien voulu sauver en Dieu le genre humain. Canon II de la fête; puis celui du Saint, œuvre de Théophane, avec l'acrostiche : Martyr, accorde-moi ta grâce d'oraison.

#### **Ode 1, mode 8**

«Le bâton que Moïse avait taillé a séparé l'élément qu'on ne pouvait diviser, le soleil a vu un sol qu'il n'avait jamais vu, les eaux ont englouti le perfide ennemi, Israël est passé par l'infranchissable océan, tandis qu'on entonnait : Chantons pour le Seigneur, car il s'est couvert de gloire.»

Comblé par les délices désirées, empli de bienheureuse splendeur, admis avec les Anges dans leur chœur, Polyeucte, sauve tous ceux qui célèbrent ta sainte festivité et chantent pour le Seigneur : Car il s'est couvert de gloire.

Ta mémoire auguste et porteuse de clarté dans tout son éclat divin s'est levée pour clairement illuminer les fidèles qui te célèbrent, bienheureux Polyeucte, noble soldat du Christ, et chantent pour le Seigneur : Car il s'est couvert de gloire.

Tendu par la force de l'Esprit et revêtu de la puissance divine, Bienheureux, inflexible tu t'avanças pour combattre le Maudit et, dans ta force l'ayant abattu, de tout cœur tu proclamais : Chantons pour le Seigneur, car il s'est couvert de gloire.

Celui qui était d'abord incorporel, tu l'as enfanté dans la chair, Vierge toute-pure, Mère de Dieu, demeurant vierge immaculée; et ton Fils s'est appauvri pour nous dans sa riche bonté; il sauve ceux qui chantent pour lui : Car il s'est couvert de gloire.

Ode 3

«Tu es le rempart de ceux qui accourent vers toi, les habitants des ténèbres trouvent en toi leur clarté et mon âme te chante, Seigneur.»

Tu changeas ta sagesse en piété, Polyeucte, ayant reçu depuis le ciel le pouvoir de contempler le Sauveur.

Désireux de remporter le trophée, tu méprisas tous les biens d'ici-bas et méritas l'héritage du ciel.

Friand d'une gloire qui dépasse notre esprit, tu pris avec courage ton élan et renversas l'infamie des faux-dieux.

Notre Souveraine, dirige mes pas afin que par les mérites de ma vie je chemine en direction de ton Fils.

### **Cathisme, mode 5**

En bon soldat du Dieu de l'univers, fortifié par la grâce du Christ, tu te transformas entièrement en son amour grâce à Néarque, ton fidèle compagnon; aussi, après avoir loyalement combattu, comme il est juste, tu as reçu du Seigneur, martyr Polyeucte, la couronne des vainqueurs.

Enveloppé par les flots du Jourdain, toi qui te revêts de merveilleuse clarté, Verbe de Dieu, tu recréas la nature des humains brisée par la funeste désobéissance d'Adam; c'est pourquoi nous te chantons et glorifions ensemble ta sainte Epiphanie.

### **Ode 4**

«C'est toi ma force, Seigneur, toi ma puissance, toi mon Dieu et mon allégresse; sans quitter le sein du Père, tu as visité notre pauvreté; aussi avec le prophète Habacuc je te crie : Gloire à ta puissance, seul Ami de l'homme.»

Par la confession de ta foi tu t'es offert au Maître en acceptant par amour pour lui l'immolation, Martyr plein de gloire et de vertus; et, délivré de tout reproche, désormais tu chantes pour le Sauveur : Gloire à ta puissance, Ami de l'homme.

La douceur de la foi t'a charmé; sur les ailes de l'amour divin tu volas dans la pure et la sincère charité; enflammé de désir pour le royaume d'en-haut, désormais tu chantes au Seigneur : Gloire à ta puissance, Ami de l'homme.

Par les mêmes sentiments lié à Néarque surnaturellement, instruit par ses paroles te guidant vers la foi en la sainte Trinité, martyr Polyeucte, tu méritas la splendeur si désirée qu'avec amour ont cherchée les Martyrs.

Tu as rejoint la nombreuse armée des Martyrs; tu as reçu l'inébranlable royaume des cieux; à peine immolé, tu l'as gagné sur les flots de ton sang; tu es monté dans l'allégresse qui n'a pas de fin et dans la lumière sans déclin, jouissant d'une grande renommée.

Le Dieu céleste, ayant voulu ressembler à ceux de la terre, en fit les hôtes des cieux; en leur nature passible ayant souffert, il leur a permis de devenir, par communion, impassibles comme lui; et la Vierge inépousée qui l'enfanta, la sachant Mère de Dieu, nous la glorifions.

### **Ode 5**

«Pourquoi m'as-tu repoussé loin de ta face, Lumière inaccessible ? Malheureux que je suis ! les ténèbres extérieures m'ont enveloppé; fais-moi revenir, je t'en supplie; et dirige mes pas vers la lumière de ta loi.»

Pour obtenir la jouissance sans fin, tu méprisas les charmes de la vie, la naturelle parenté, la gloire, les plaisirs et même la vie, et tu n'as pas été déçu dans ton espérance, Bienheureux.

Initié aux mystères sacrés de la divine contemplation, dans la fermeté de tes convictions tu marchas vers l'ultime combat, Polyeucte, et te montrant victorieux tu méritas la couronne qui demeure toujours.

La nature t'ayant doué de pensées hostiles au mal, tu rejetas un culte tout à fait impie et tu renversas les vaines idoles dans la ferveur de ton zèle pour la foi et l'ardeur qui te comblait par divine inspiration.

Redisant les paroles que tes lèvres ont prononcées, Vierge sainte, nous te disons bienheureuse en vérité, car le Seigneur fit des merveilles pour toi et celui qui est né de ton sein t'a magnifiée comme la Mère de Dieu.

### **Ode 6**

«L'abîme de mes fautes, la houle du péché me troublent et me poussent violemment vers le gouffre du désespoir; tends vers moi ta puissante main et comme Pierre sur les flots sauve-moi, ô divin Nautonier.»

Tu méritas de rejoindre les Anges en leur chœur, Martyr digne de toute admiration qui menas ta vie à leur imitation; sans cesse intercède avec eux pour que soient délivrés, Bienheureux, de toute épreuve les chantres de ton nom.

Athlète aux multiples combats, tu t'endormis du sommeil des bien-aimés lorsque par le glaive tu fus décapité et maintenant dans les cieus tu possèdes l'héritage sans fin avec les Martyrs, dont tu partages le séjour.

Pour te conformer au Sauveur tu t'es uni à la Passion de celui qui affronta pour nous les souffrances de la Croix et, selon sa promesse, avec lui maintenant tu règnes, Bienheureux, dans les siècles sans fin.

Toi qui possèdes la compassion pour avoir enfanté le Verbe notre Ami, sauve-nous de la violence et du malheur; en toi seule en effet, Souveraine toute-pure, nous les croyants, nous possédons l'invincible protection.

### **Kondakion, mode 4**

Le Maître, inclinant sa tête au Jourdain, broya les têtes des dragons; et la tête du Martyr victorieux, lorsqu'elle fut retranchée, couvrit de honte le perfide Séducteur.

### **Ikos**

Dans le fleuve du Jourdain le Créateur de l'univers, inclinant la tête, se laisse baptiser; écrasant de manière invisible les têtes des dragons, il fortifie les mortels contre l'ennemi plein d'orgueil qui fit tomber Adam au Paradis en lui donnant à manger le fruit de l'arbre jadis et le soumit, contre son attente, à la mormode Aussi le martyr Polyeucte maintenant ne s'est pas soumis aux flatteries féminines, mais inclinant la tête a souffert vaillamment : lorsqu'elle fut retranchée, il couvrit de honte le perfide Séducteur.

### **Synaxaire**

Le 9 Janvier, mémoire du saint martyr POLYEUCTE.

De son vœu le plus cher Polyeucte s'acquitte,  
par ta grâce souffrant, ô Verbe, dans sa chair.  
Oui, le neuvième jour, lorsqu'on le décapite,  
pour lui se réalise son vœu le plus cher.

Ce même jours, mémoire de notre vénérable père EUSTRATE le Thaumaturge.

Si d'Eustrate le ciel a bien reçu l'esprit,  
La grâce des miracles sur son corps fleurit.

Ce même jours, mémoire de la sainte martyre PASCHASIE de Dijon.

Ce même jours, mémoire du saint martyr JOCONDE d'Afrique.

Ce même jours, la sainte martyre ANTONINE de Nicomédie achève sa vie dans la mer.

Comme plomb dans les eaux – l'image est de Moïse,  
Antonine s'enfonce, et Dieu l'immortalise.

Par ses saintes prières, ô notre Dieu, aie pitié de nous et sauve-nous. Amen.

### **Ode 7**

«La condescendance de Dieu troubla le feu à Babylone autrefois; c'est pourquoi les Jeunes Gens dans la fournaise dansaient d'un pas joyeux, comme en un pré fleuri, et ils chantaient : Dieu de nos Pères, béni sois-tu.»

Seigneur, tu as montré ta puissance à ton propre serviteur; c'est pourquoi de lui-même avec empressement il marcha vers les combats et remporta la victoire en chantant : Dieu de nos Pères, béni sois-tu.

Illustre et solennelle s'est levée, Martyr, ta sainte festivité; car elle porte la clarté de l'Epiphanie de ton Seigneur et rayonne sur les fidèles chantant : Dieu de nos Pères, béni sois-tu.

Tu as trouvé l'inviolable trésor, la dignité qui demeure toujours et dont on ne peut déchoir; tu as reçu la gloire perdurant dans les siècles, toi qui chantes, Bienheureux : Dieu de nos Pères, béni sois-tu.

Celui qui est sans cesse pensé de manière ineffable par le Père éternel, ô Vierge, l'ayant conçu comme Fils tu l'enfantas dans la chair pour sauver les fidèles chantant : Dieu de nos Pères, béni sois-tu.

### **Ode 8**

«Sept fois plus que de coutume, dans sa fureur le tyran des Chaldéens fit chauffer la fournaise pour les fidèles du Seigneur; mais lorsqu'il les vit sauvés par une force plus puissante, il s'écria : Jeunes gens, bénissez votre créateur et votre rédempteur et vous, prêtres, louez-le, peuple, exalte-le dans tous les siècles.»

En ce jour est célébrée ta mémoire hautement désirée, Polyeucte, victorieux martyr; agréable au Christ en effet, tu fus une victime agréée de celui qui fut immolé et sacrifié pour toi, celui que les jeunes gens bénissent et que les prêtres chantent, que les peuples exaltent dans tous les siècles.

En athlète, jusqu'au sang, Polyeucte, ayant montré sur terre ta résistance de lutteur, tu es allé demeurer dans la chambre lumineuse des cieux, après avoir été plongé dans le baptistère de ton propre sang; et désormais tu chantes : Prêtres, bénissez, peuple, exalte le Maître dans tous les siècles.

Mon âme mise à mort par le péché, relève-la grâce au crédit, dont tu jouis comme martyr, la rendant docile comme il convient aux divins commandements et la ramenant vers la vertu pour qu'elle puisse chanter : Prêtres, bénissez le Seigneur, peuple, exalte-le dans tous les siècles.

Réjouis-toi, puisque par toi nous possédons la joie éternelle, réjouis-toi qui d'Eve fis cesser le deuil et convertis en liesse la tristesse d'Adam, réjouis-toi qui enfantas le Dieu incarné, Vierge Mère de Dieu, protectrice des croyants qui t'exaltent dans tous les siècles.

### **Ode 9**

«Toute oreille fut saisie d'étonnement devant l'ineffable condescendance de Dieu; car le Très-Haut a bien voulu descendre dans un corps et devenir un homme dans le sein virginal; pure Mère de Dieu, nous les fidèles, nous te magnifions.»

Amis des Martyrs, venez tous, chantons le Martyr que Dieu a couronné, car le Très-Haut l'a glorifié en sa lumineuse Epiphanie, en ce jour saint il lui a remis une couronne d'honneurs après l'avoir paré de divines vertus.

En martyr, sous les flots de ton sang tu noyas l'auteur funeste du mal, Bienheureux, et tu as réjoui, en l'abreuvant, l'Eglise du Christ qui chante dans la foi ta félicité éternelle.

Viens à mon aide, saint Martyr, me délivrant de toute épreuve et danger, m'affranchissant des liens de l'hérésie et par tes prières faisant sortir de sa dure prison celui qui d'un cœur pur te célèbre, Bienheureux.

Le principe et l'accomplissement de la Loi et des Prophètes, le Christ, Vierge pure, tu l'as enfanté lorsque pour nous dans son amour sans limites il a voulu s'incarner et sauver les fidèles qui sans cesse te magnifient.

### **Exapostilaire (mode 3)**

Ayant acquis le trésor céleste si désiré par ton âme, selon ton vœu le plus cher, ainsi que la gloire et la splendeur en Dieu, tu as reçu de la main du Très-Haut la divine couronne dans les chœurs des Martyrs comme Témoin de la suprême vérité.

Tu es venu sous la forme du serviteur, Verbe intemporel, demander le baptême en simple mortel; de stupeur furent frappés la terre et le ciel, les chœurs des Anges et la nature des eaux; et, saisi d'épouvante, le Précurseur accomplit son office, tout craintif et plein de joie.

### **Apostiches, mode 6**

Dis-le nous, prophète Isaïe, quelle est cette voix qui s'écrie dans le désert : «Puisse l'eau d'allégresse qui va vous purifier» ? C'est Jean qui baptise près du désert et proclame : Le Christ va venir ! Bénie soit ton épiphanie, notre Dieu, gloire à toi.

La mer, à cette vue, s'enfuit,  
le Jourdain retourne en arrière.

Miséricorde qui dépasse notre esprit et qu'on ne peut exprimer ! Comment, par son baptême, le Créateur devant la créature peut incliner sa divine tête immaculée ? Gloire à celui qui paraît dans le monde et nous donne la vie. Nous bénissons ton épiphanie, notre Dieu, gloire à toi.

Qu'as-tu, mer, à t'enfuir,  
et toi, Jourdain, à retourner en arrière ?

Nous éloignant des passions terrestres, venez, en esprit, purifions nos sentiments et, voyant le Christ en sa chair baptisé par Jean le Précurseur, entonnant une hymne avec lui, fidèles, tous ensemble chantons : Bénie soit ton épiphanie, notre Dieu, gloire à toi.

### **Gloire au Père ... et maintenant ...**

Depuis le fleuve du Jourdain la grâce du Baptême a versé pour nous les délices de la vie; et nous qui fûmes illuminés par le Baptême, disons : Gloire à celui qui paraît dans le monde et nous donne la vie. Nous bénissons ton épiphanie, notre Dieu, gloire à toi.

*Le reste de l'office de Matines, comme d'habitude, et le Congé.*

### **10 JANVIER**

**Mémoire de notre Père dans les Saints Grégoire, évêque de Nysse;  
du vénérable Dométien, évêque de Mélitène,  
et du vénérable prêtre Marcien, économe de la Grande Eglise.**

## **VEPRES**

### **Lucernaire, mode 5**

Grégoire, Père vénérable et rempli de sainteté, chalumeau vibrant au souffle du Paraclet, ta langue fut l'instrument très clair de la foi; chandelier resplendissant de la divine clarté, héraut de vérité, fondement de la théologie, source d'où jaillirent les sublimes enseignements, versant les flots de ta doctrine melliflue, lyre à la voix divine charmant l'esprit des fidèles par tes cantiques inspirés; prie le Christ qui dans les flots du Jourdain a recréé le monde entier, supplie-le de sauver le genre humain.

Grégoire, Père vénérable et très-digne d'honneur, hâche coupant leur élan aux hérétiques, glaive à double tranchant du Paraclet, serpe retranchant les sauvages rejetons, feu consumant comme broussailles les hérésies, pelle à vanner du véritable cultivateur passant au crible toute doctrine selon son poids ou selon sa légèreté, lisière précise nous dirigeant sur les chemins du salut; prie le Christ qui dans les flots du Jourdain a recréé le monde entier, supplie-le de sauver le genre humain.

Grégoire, Père vénérable et bienheureux, bouche faisant jaillir les sentences de la félicité éternelle, puisant aux intarissables et divines sources du salut, expliquant à tous les termes de l'oraison, règle menant droit sur la vertu; illuminé par la divine contemplation, éclairé par la splendeur de la Triade incréée, dont tu fus l'invincible défenseur; prie le Christ qui a recréé le monde entier dans les flots du Jourdain, supplie-le de sauver le genre humain.

#### **mode 1**

Celui qui jadis menaçait de prendre toute la terre en ses mains et se vantait d'effacer l'océan apparut en ce jour pour les fidèles comme un oiseau, un jouet, un ridicule moucheron qui se donnait un aspect effrayant en fondant sur le serviteur de Jésus Christ. Fidèles, Dométien nous invite en ce jour à sa table pour un festin divinement savoureux; autour de lui rassemblons-nous de bon cœur; célébrons avec lui en cette fête ses vertus, suppliant le Sauveur de nos âmes d'accorder au monde la paix.

En fidèle serviteur, tu fis produire, Bienheureux, par la grâce deux fois plus au talent que le Christ t'avait confié; aussi tu l'entendis te dire : C'est bien, qu'il t'advienne comme au bon serviteur; entre donc dans la joie de ton Seigneur, recevant le prix de tes efforts.

#### **Gloire au Père, mode 4**

A tes paroles de sagesse unissant l'éclat d'une incomparable vertu, Grégoire de Nysse, en l'une et l'autre tu resplendis, émerveillant le peuple par l'éclat divin de ta voix et le délectant par le charme de ton savoir, lui exposant très sagement la Trinité comme un seul Dieu; et par l'orthodoxie de ta doctrine combattant les hérésies introduites par l'étranger, sur les confins du monde tu rétablis l'autorité de la vraie foi; en présence du Christ, avec les serviteurs incorporels, demande-lui pour nos âmes la paix et la grâce du salut.

#### **Maintenant ...**

La main du Baptiste trembla lorsqu'il toucha ta tête immaculée; le fleuve du Jourdain rebroussa son chemin, car il n'osait pas te servir; si Josué, fils de Noun, lui avait jadis inspiré du respect, comment son propre Créateur ne lui aurait-il inspiré l'effroi ? Mais tu accomplis tout le plan du salut pour sauver le monde, Seigneur, par ton Epiphanie, seul Ami de l'homme.

#### **Apostiches, mode 2**

Que l'entière création entonne un chant nouveau pour le Christ qui est né de la Vierge et fut baptisé en ce jour dans les flots du Jourdain.

La mer, à cette vue, s'enfuit,



le Jourdain retourne en arrière.

Que le Prophète et Précurseur comme trompette s'écrie : Produisez pour le Seigneur baptisé dans les eaux les fruits de vos bonnes actions.

Qu'as-tu, mer, à t'enfuir,

et toi, Jourdain, à retourner en arrière ?

Brillamment depuis le ciel l'Esprit consubstantiel, prenant l'aspect d'une colombe, se laisse voir ineffablement pour accourir au-dessus du Christ.

#### **Gloire au Père, mode 4**

Ayant mené sainte vie, Grégoire, divin révélateur, tu éclairas ton action par la divine contemplation; car, chérissant la sagesse par amour de Dieu, sur ses lèvres tu puisas richement la grâce de l'Esprit saint; et, distillant la douceur de tes paroles comme abeille son miel, pour toujours tu réjouis de pensées divines l'Eglise de Dieu; aussi dans le ciel où tu demeures selon ton rang comme Pontife intercède sans cesse pour nous qui célébrons ta mémoire sacrée.

#### **Maintenant ...**

Te voyant venir à lui, toi qui purifies le péché du monde par l'Esprit et le feu, le Baptiste avec crainte et tremblement te déclare : Je n'ose pas toucher ta tête immaculée; toi-même, Seigneur, sanctifie-moi par ton Epiphanie, seul Ami de l'homme.

#### **Tropaire, mode 4**

Dieu de nos Pères, dont la clémence agit toujours envers nous, n'éloigne pas de nous ta miséricorde, mais par leurs supplications gouverne notre vie dans la paix.

#### **mode 1**

Dans le Jourdain lorsque, Seigneur, tu fus baptisé, à l'univers fut révélée la sainte Trinité; en ta faveur se fit entendre la voix du Père te désignant comme son Fils bien-aimé; et l'Esprit sous forme de colombe confirma la vérité du témoignage. Christ notre Dieu qui t'es manifesté, illuminateur du monde, gloire à toi.

---

## **MATINES**

### **Cathisme I, mode 3**

En ce jour le Maître est venu dans les eaux se faire baptiser par le divin Précurseur; d'en haut le Père a témoigné : Celui-ci est mon Fils bien-aimé; et l'Esprit est apparu, sous l'étrange aspect d'une colombe, sur lui.

### **Cathisme II, mode 4**

De l'Epiphanie voici le temps : le Christ nous est apparu au fleuve du Jourdain; venez, fidèles, puisons l'eau qui efface nos péchés; car le Christ est venu dans la chair à la recherche de la brebis emportée par le loup; l'ayant trouvée, dans la tendresse de son cœur il la ramène au Paradis. Le Christ se manifeste au Jourdain pour illuminer le monde entier.

*Canon I de la fête, puis le canon de saint Grégoire (mode 5), œuvre du moine Jean, et celui de saint Dométien (mode 1).*

### **Ode 1, mode 3**

«Dans la mer Rouge cheval et cavalier furent précipités par celui qui brise les combats, le Christ élevant ses mains, le Sauveur que célèbre Israël lorsqu'il chante l'hymne de victoire.»

Abîme de sagesse, ô Christ, trésor de connaissance et bonté personnifiée, répands sur moi ta clarté, pour qu'en mes hymnes je puisse chanter Grégoire, ce flambeau de ton Eglise, Seigneur.

Grégoire, brillante parure des Docteurs, reçois ce pauvre chant que j'offre par amour à ta mémoire, Père saint; en ce jour où elle est célébrée, procure-moi la bienveillance du Christ.

Par l'abondance de tes sages discours, Initiateur sacré, tu nous enseignes à glorifier, Grégoire, l'unité des trois personnes en la divine Trinité partageant même trône et dignité. Que nous guide la seule foi et non les preuves ou l'énoncé de tes merveilles qui dépassent notre esprit, virginale Génitrice de Dieu, car tu enfantas l'insaisissable Dieu, le Verbe qui revêtit l'humanité.

### **mode 1**

«Ta droite victorieuse, magnifique en sa force, s'est couverte de gloire, car, ô Seigneur immortel, grâce à ta puissance, elle a broyé les ennemis en ouvrant pour Israël une voie nouvelle au profond de la mer.»

L'insurrection de la chair et l'assaut des passions, la guerre qu'elles ont suscitée en mon âme, calme-les, vénérable Père, et garde-moi en de paisibles conditions.

Enflammé par ton amour et ton inflexible désir de la suprême sagesse, tu as soumis la chair et de la terre t'es détaché pour devenir comme Dieu par communion à celui qui l'est.

L'admirable Dométien, de terre s'élevant un peu, marcha de hauteur en hauteur, d'une moindre à la parfaite vertu, et dans son cœur il disposa des chemins d'ascension.

Le Seigneur, ayant plongé dans les ondes la condition charnelle qu'il avait reçue de tes entrailles immaculées, ô Vierge, accomplit le salut qui nous arrache à l'emprise de l'ennemi.

### **Ode 3, mode 5**

«Sur le néant tu as fixé la terre selon ton ordonnance et malgré son poids tu l'as fermement suspendue; affermis ton Eglise, ô Christ, sur le roc inébranlable de tes commandements, dans ton unique bonté et ton amour pour les hommes.»

La chair et ses soulèvements, tu les as soumis à la guide de l'esprit, et l'esprit lui-même au Roi de tous; sans faux pas ayant suivi la voie des commandements, Grégoire, tu méritas de devenir la demeure de la Trinité.

A l'action tu ajoutas la contemplation; aussi le Christ te mit en main les rênes de l'Eglise, qu'irréprochablement comme évêque, et des meilleurs, bienheureux Grégoire, tu dirigeas. Progressant vers la montagne des vertus, Grégoire, et dans ton cœur ayant disposé les ascensions, de terre tu montas, en une course continue, avant de quitter ta Chair, vers la céleste cité.

Sans épousailles tu devins Mère de ce Dieu en qui brille inaltérée la splendeur paternelle; des mères tu n'as pas connu les douleurs et, puisque tu as enfanté le Verbe fait chair, selon la vraie foi nous te disons Mère de Dieu.

### **mode 1**

«Toi qui seul connais la faiblesse de la nature humaine, lui étant devenu semblable dans ta compassion, revêts-moi de la force d'en-haut, pour que je chante devant toi : Seigneur de gloire, tu es saint et sans égale est ta bonté.»

L'antiquissime ennemi dans sa force ne pouvant pas faire chanceler ton âme bien armée, pour venir à bout de ta patience se transforma en ce qu'il y a de plus petit parmi la gent ailée.

Dans son orgueil démesuré le terrible dragon est justement tenu pour rien, alors il prend l'aspect, pour accroître sa faiblesse, d'un moucheron, mais le voici foulé aux pieds par les justes qui annoncent la paix.

Sans semence né de toi, le Seigneur, le Fils avant les siècles engendré, Vierge Mère, a recréé le monde et mis à mort par son baptême le serpent qui se cachait dans les eaux; et il a sauvé le genre humain de la corruption.

### **Cathisme, mode 3**

Ayant hérité la divine illumination et mené, dans l'ascèse, la vie immatérielle, tu resplendis par la vigilance du sacerdoce conforme à ton nom; puisque par ton clair et merveilleux enseignement tu as affermi le monde dans la vraie foi; vénérable Père, intercède auprès du Christ notre Dieu pour qu'il nous accorde la grâce du salut.

#### **mode 1**

Consacré par l'onction sacerdotale que Dieu t'avait donnée, Père saint, tu la fis resplendir de la divine beauté de tes vertus et ta parfaite soumission au Christ; ayant conduit ta course à bonne fin, avec les Anges tu chantes dans les cieux : Gloire à ta miséricorde, Sauveur, gloire à ta royauté, gloire à ton œuvre de salut, seul Ami de l'homme.

Jésus étant né de la Vierge Marie et par Jean baptisé dans le Jourdain, l'Esprit descendit sur lui, sous forme de colombe se montrant. Aussi, avec les Anges le Prophète s'écria : Gloire à ta venue, ô Christ, gloire à ta royauté, gloire à ton œuvre de salut, seul Ami de l'homme.

#### **Ode 4, mode 5**

«Comprenant ton divin abaissement, le prophète Habacuc dans son trouble te cria, ô Christ : Tu es venu pour le salut de ton peuple, pour sauver ceux qui te sont consacrés.»

Par ta vie et ta parole tu t'es montré une colonne lumineuse, enflammé que tu étais par le zèle ardent de la vraie foi pour conduire le nouvel Israël.

Ayant reçu la grâce de l'Esprit saint, tu déchiras le simple vêtement qu'est la lettre pour la Loi et nous découvris la beauté cachée de son esprit.

La prière que Dieu même nous livra et qui nous vint de sa divine bouche en abrégé, Grégoire, initié aux choses de Dieu, pour l'Eglise tu l'as développée clairement.

Sans épousailles, virginalement dans ton sein tu as conçu et sans douleurs tu enfantas et tu restas vierge après l'enfantement, car c'est Dieu que tu fis naître en la chair.

#### **mode 1**

«Montagne ombragée par la grâce de Dieu, Habacuc t'a reconnue de son regard de voyant. De toi, a-t-il prédit, sortira le Saint d'Israël pour notre salut et notre restauration.»

Aux Hébreux qui dans la Loi vénèrent Dieu tu montras, Bien-heureux, que la Loi est l'ombre de la grâce et l'Evangile, le mystère de la vraie théophanie, tandis que tu chantais au Christ : Gloire à ta puissance, Seigneur.

Astre rayonnant depuis l'Orient, tu fis briller l'Eglise de ta vive clarté, annonçant par tes sages explications comme Soleil de justice le Christ et lui disant à haute voix : Gloire à ta puissance, Seigneur.

Tu t'es empressé de briser tout lien avec le mal et les attaches d'ici-bas; tu resplendis de lumière sur l'ensemble de ta patrie, sur laquelle tu déversas de l'or en abondance et quantité de trésors.

Le Verbe, bien qu'invisible comme Dieu, ayant assumé d'une femme la nature humaine, se laisse voir et dans le fleuve se purifie, bien qu'étranger au péché, pour effacer la faute de l'homme déchu.

#### **Ode 5, mode 5**

«Seigneur qui te revêts de lumière comme d'un manteau, devant toi je veille et vers toi monte mon cri : illumine les ténèbres de mon âme, ô Christ, en vertu de ton amour.»

Comme un feu tu as brûlé les ronces enchevêtrées des discours hérétiques et sur l'âme des croyants, bienheureux Grégoire, tu répandis la clarté.

D'Eunome tu dénonças les anomalies et les paroles difficiles à réfuter; quant aux fortes mailles de ses filets, tu les as rompues comme toiles d'araignée.

Grégoire, excellent pontife, tu as dénoncé la suprême impiété de Macédonius outrageant sans pudeur l'Esprit divin comme s'il était exclu de ses dons.

Sans semence, tu enfantas pour nous, ô Mère de Dieu, le Christ, justice et rédemption, et tu libéras de la malédiction la nature du premier père.

#### **mode 1**

«Par l'éclat de ton avènement tu as illuminé les confins de l'univers en les éclairant, ô Christ, par la splendeur de ta Croix; fais briller aussi la lumière de la divine connaissance dans les cœurs qui te chantent selon la vraie foi.»

Le Maître de la création ayant porté son regard sur la terre, les assises en furent ébranlées au point qu'hélas elle trembla; mais ton âme courageuse, Père saint, ne se détourna pas de l'oraison.

Père digne de nos chants, tu ne supportais pas d'ouïr ceux qui blasphèment et profèrent tout haut d'injustes propos par folie; mais avec ton pastoral tu les fis revenir et tu as guéri leur mal.

Tu ne concédas aucunement que fût prêchée la doctrine erronée de l'unique nature en Christ, mais grâce au filet de tes enseignements tu repêchas ceux qui s'y étaient plongés et les ramenés vers la clarté.

Par le sel jadis Elisée adoucit les eaux, d'amères qu'elles étaient; mais ton Fils et notre Dieu, divine Mère, par son baptême dans les eaux a fait cesser la douleur et l'amertume du péché.

### **Ode 6, mode 5**

«Quand souffle sur mon âme la tempête dévastatrice, ô Christ et Seigneur, apaise l'océan de mes passions et délivre-moi du mal, ô Dieu de miséricorde.»

Toi dont l'esprit était doué d'humilité et qui manifestais envers tous de la douceur, Grégoire, tu t'es montré combatif envers ceux qui voulaient diminuer la gloire du Christ.

L'étrange division de la Trinité que prônait Arius en son bavardage effronté, Grégoire, tu l'as renversée entièrement par tes sages discours.

Lui qui pensait, dans son ignorance, qu'en la Trinité les personnes, au lieu d'être unies, sont confondues, Sabellius fut réfuté en ennemi de Dieu par toi, Grégoire bienheureux.

Ô Vierge, tu as enfanté et vierge après l'enfantement tu demeuras; Vierge et Mère, tu portas en vérité celui qui porte l'univers en ses mains.

### **mode 1**

«Le fond de l'abîme nous entourait et nous n'avions personne pour nous délivrer, nous étions comptés comme brebis d'abattoir. Sauve ton peuple, ô notre Dieu, car tu es la force des faibles et leur relèvement.»

Comme du filet de l'oiseleur furent sauvés les peuples en danger de mort et l'essaim de leurs douleurs par tes prières fut chassé au loin; car en toi ils avaient, Père vénérable, leur premier protecteur.

Par la prière tu arrêtas les progrès de l'épidémie, Père saint, en accourant bien vite vers la Vierge Mère du Rédempteur; car en pasteur tu ne souffrais pas que ton troupeau fût en danger.

Les chœurs des Anges furent stupéfaits de voir l'Invisible enfanté par la Vierge dans la chair et celui que glorifient les Incorporels descendre dans le fleuve du Jourdain pour s'y faire baptiser.

### **Kondakion, mode 1**

De ton âme tenant le regard éveillé, au monde tu fus révélé comme un pasteur vigilant; grâce au bâton de ta sagesse, Pontife bienheureux, tu éloignas les hérésies comme des loups, gardant ainsi sans dommage ton troupeau, Grégoire, vénérable docteur.

### **Ikos**

Par insouciance, malheureux que je suis, j'ai sombré dans le sommeil de la mort; éveille-moi, toi le pasteur vigilant, endors les passions qui me tyrannisent cruellement, afin que, rétabli, je chante purement la lumineuse dormition par laquelle le Maître de l'univers t'a justement glorifié comme très fidèle serviteur, comme un ami, un doctissime révélateur de la doctrine sacrée, un sage économe des trésors qu'il t'a confiés, de ce dépôt que tu gardas intact, Grégoire, vénérable docteur.

*ou bien :*

## **Kondakion, mode 2**

De l'Eglise il fut un Pontife divin, de la Sagesse, l'hymnographe vénéré; Grégoire de Nysse, cet esprit vigilant, exultant avec les Anges désormais et jouissant de la divine clarté, sans cesse auprès de Dieu intercède pour nous tous.

### **Ikos**

Ô Verbe qui dans le monde as resplendi plus que soleil de ton éclat merveilleux, réjouissant des rayons de ta clarté, Sauveur, l'ensemble de l'univers, toi qui daignas te laisser baptiser en mortel dans les eaux du Jourdain, lave aussi l'impureté de mon cœur, la souillure de mes péchés si nombreux, m'accordant ainsi la grâce de chanter le docte Pontife, l'initié de tes mystères sacrés; c'est lui que je choisis comme avocat devant toi, le suppliant de sans cesse intercéder pour nous tous.

### **Synaxaire**

Le 10 Janvier, mémoire de notre Père dans les Saints GRÉGOIRE, évêque de Nysse.

Il n'a point la Piérie, mais l'Eden, pour séjour,  
Grégoire, cette muse ayant eu siège à Nysse.  
La sombre mort l'a pris, mais afin qu'il s'unisse  
à la Calté vivante, le dixième jour.

Ce même jour, mémoire de notre vénérable Père DOMÉTIEN, évêque de Méliène.

Dométien à la vie incorruptible naît,  
si corruptible fut cette vie qu'il menait.

Ce même jour, mémoire de notre Père dans les Saints le prêtre MARCIEN, économiste de la Grande Eglise.

Grande gloire lui vint au ciel, lorsqu'il partit,  
Marcien dont le renom déjà n'était petit.

Ce même jour, saint AMMONIUS achève sa vie dans la paix.

Le divin chandelier de la vertu s'éteint  
Quand les yeux d'Ammonius sont clos par le destin.

Ce même jour, le saint père PIERRE URSEOLE de Cuxa.

Par leurs saintes prières, ô notre Dieu, aie pitié de nous et sauve-nous. Amen.

## **Ode 7, mode 5**

«Le Très-Haut, le Seigneur Dieu de nos Pères, détourna la flamme et couvrit de rosée les Jeunes Gens qui chantaient d'une même voix : Dieu de nos Pères, Seigneur, tu es béni.»

Uni par amour à la splendeur de la divinité brillant d'un triple éclat, tel un miroir tu réfléchis sur tous, Grégoire, les rayons de sa clarté.

Tel un père, tu laissas en héritage le trésor de tes paroles afin de purifier la conduite spirituelle et de parfaire le savoir en ceux qui chantent fidèlement : Seigneur, tu es béni.

Comme prime Intelligence et Cause tu as prêché le Père qui engendre le Verbe divin et de qui procède l'Esprit saint, à la Trinité chantant : Seigneur, tu es béni.

En deux natures, ô Vierge immaculée, du Dieu fait homme tu as enfanté l'unique personne à qui nous chantons tous : Dieu de nos Pères, Seigneur, tu es béni.

### **mode 1**

«Nous les fidèles, nous reconnaissons en toi, ô Mère de Dieu, la fournaise spirituelle et de même qu'il a sauvé les trois Jeunes Gens, le Très-Haut a renouvelé en ton sein le monde entier, le Seigneur Dieu de nos Pères, digne de louange et de gloire.»

Clairement s'est accomplie l'infaillible promesse pour les croyants, car le divin Dométien selon ses mérites a reçu la grâce de mettre fin aux maladies et de chasser les démons, lui qui annonçait le Dieu digne de louange et de gloire.

Celui qui sur terre fut avec nous pour vivre dans la chair a transmis à ceux qui l'ont suivi et de tout cœur l'ont aimé le charisme des guérisons, lui qui est digne d'être loué, le Dieu de nos Pères, le Seigneur hautement glorifié.

Le divin Dométien a renversé les enseignements de Sévère, cette hérésie contraire à la piété; divinement il exposa l'invulnérable foi, l'orthodoxie, en annonçant le Dieu digne de louange et de gloire.

De la nature paternelle ne s'est pas sevré le Verbe de Dieu lorsqu'en la Vierge il a pris chair, mais il la conserva rigoureusement inaltérable en son incarnation; et du Père il a reçu le témoignage l'attestant, lui le Christ hautement glorifié.

### **Ode 8, mode 5**

«Pour toi, Dieu créateur, dans la fournaise les Jeunes Gens formèrent un chœur avec tout l'univers et chantaient : Toutes ses œuvres, louez le Seigneur, exaltez-le dans tous les siècles.»

C'est toute la clarté du Paraclet qu'en ton âme tu reçus, bienheureux Père, Vénérable qui chantais : Toutes ses œuvres, louez le Seigneur, exaltez-le dans tous les siècles.

Des fleuves de savoir sur nous jaillissent de ton sein, bienheureux Père, selon la divine parole du Christ; car la grâce pour le monde a fait de toi une source inépuisable dans tous les siècles.

Merveille en vérité, ces deux frères unis par la chair et le sang et par la même pensée sur les choses de Dieu : Basile et Grégoire qu'avec la même vénération nous honorons dans tous les siècles !

Ô Vierge ayant conçu ineffablement le Verbe en homme et Dieu et vierge étant restée, nous les œuvres du Seigneur, à juste titre nous te bénissons et t'exaltons dans tous les siècles.

### **mode 1**

«Dans la fournaise, comme en un creuset, brillèrent les enfants d'Israël par l'éclat de leur piété plus pure que l'or fin et ils se mirent à chanter : Bénissez le Seigneur, toutes ses œuvres, à lui haute gloire, louange en tous les siècles.»

Tu surmontas toute loi de la condition humaine et de Dieu, sommet de tes désirs, tu t'es approché, en chantant pour lui : Bénissez le Seigneur, toutes ses œuvres, à lui haute gloire, louange en tous les siècles.

Obéissant au précepte divin, tu distribuas tes richesses largement, d'un esprit docile, à qui était dans le besoin, admirable Père, et tu chantais : Bénissez le Seigneur, toutes ses œuvres, à lui haute gloire, louange en tous les siècles.

Tu fus la source, Dométien, laissant jaillir intarissablement les torrents de délices, le breuvage des guérisons, un fleuve de paix pour ceux qui chantaient : Bénissez le Seigneur, toutes ses œuvres, à lui haute gloire, louange en tous les siècles.

Déjà dans la fournaise symboliquement, ô Vierge, t'ébauchèrent les Jeunes Gens et Moïse te préfigura dans le buisson; Isaïe te vit enfanter virginalement le Seigneur de gloire que nous exaltons dans tous les siècles.

### **Ode 9, mode 5**

«Isaïe, danse d'allégresse, car la Vierge a mis au monde un fils, de son sein est né l'Emmanuel : parmi nous Dieu se fait homme, il a pour nom Soleil levant, et nous qui le glorifions, ô Vierge, nous te disons bienheureuse.»

De tes paroles et de tes œuvres ne pouvant louer dignement, saint Grégoire, la splendeur, notre esprit confesse son illustre défaite clairement; mais il fait l'éloge de toi, bien qu'il dépasse ses capacités.

Pontife remarquable, en présence maintenant de la sainte Trinité avec le chœur des Apôtres, des Prophètes, des Martyrs, des Justes et des Patriarches, souviens-toi de nous qui célébrons, saint Grégoire, ton souvenir.

Du haut du ciel regarde, Pontife, pour la protéger, vers l'Eglise du Christ; donne la victoire aux fidèles, brise les chaînes des captifs et par ton intercession sauve, Grégoire, ceux qui recherchent ta protection.

Toi qui mis au monde, Vierge pure, l'Auteur de l'entière création, sur tout homme de ce fait tu détiens l'empire, douée d'incomparable supériorité dépassant notre nature; c'est pourquoi, nous prosternant devant ton Fils, nous te glorifions.

*Mode 1*

«Pour image de ton enfantement nous avons le buisson ardent qui brûlait sans être consumé; en nos âmes nous te prions d'éteindre la fournaise ardente des tentations, pour qu'alors, ô Mère de Dieu, sans cesse nous te magnifions.»

Tu as cessé de désirer les biens désirables, Père saint, puisque tu possèdes le plus parfait; la demeure des Patriarches et des Justes t'a reçu, ainsi que les chœurs des Vénérables; avec eux supplie en notre faveur le Seigneur tout-puissant

Comme d'un trésor précieux ta patrie s'est emparée de ton corps d'illustre combattant pour le cacher avec émotion dans son sein maternel, car elle n'a pas supporté que cet avantage passât aux étrangers.

Viens à mon aide, sois pour moi le secours en cette vie contre les épreuves et le malheur; apaise la tempête des passions qui se lève contre moi, guide-moi vers le havre de sérénité sous le vent de tes prières, Bienheureux.

Jusqu'à toi dura la mort, Etre suprême, Fils de Dieu, qui pour nous sauver as bien voulu devenir semblable à nous en naissant de l'Inépousée et nous refondre dans les eaux par le feu de ton Baptême divin.

### **Exapostilaire (mode 3)**

Le très-docte Grégoire, ce bon Pasteur, l'évêque de Nysse, celui qui mena la même vie que son frère Basile le Grand, par des hymnes et des cantiques tous ensemble honorons-le.

Dans les flots du Jourdain le Sauveur est apparu, plein de grâce et de vérité, illuminant ceux qui dormaient dans les ténèbres et dans l'ombre de la mort, car elle est venue, elle est apparue, la Lumière et l'inaccessible Clarté.

### **Apostiches, mode 2**

Maintenant le Sauveur fait le don aux mortels de la merveilleuse purification, refondant les âmes sans feu et sans les broyer les façonnant de nouveau.

La mer, à cette vue, s'enfuit,  
le Jourdain retourne en arrière.

Aux sources du salut, peuples, venez, empressez-vous, dans l'allégresse puisez l'eau qui procure la vie en Dieu et la rédemption de nos âmes.

Qu'as-tu, mer, à t'enfuir,  
et, toi, Jourdain, à retourner en arrière ?

La lumière est venue, la grâce est apparue, voici la rédemption, le monde est illuminé; d'allégresse tous les peuples soient comblés !

### **Gloire au Père, mode 1**

Noble combattant de l'orthodoxie, toi qui souffris en bon soldat du Christ notre Dieu et fus agréable au Maître des combats, pour l'Eglise mène encore à présent, Grégoire, le bon combat afin de lui garder comme inébranlable fondement tes sages enseignements.

**Maintenant ...**

Baptisé dans le Jourdain, tu sanctifias les eaux, Dieu Sauveur, en acceptant qu'un serviteur t'impose les mains pour guérir le monde de toute passion. Grand est le mystère de ton salut ! Seigneur Ami de l'homme, gloire à toi.

*Le reste de l'office de Matines comme d'habitude, et le Congé.*



## 11 JANVIER

Mémoire de notre vénérable Père Théodose le Cénobiarque.

### VEPRES

*Premier Cathisme* : Bienheureux l'homme.

#### Lucernaire, mode 5

Vénérable Père porteur-de-Dieu Théodose, tu menas en ta vie temporelle le grand combat, dans les hymnes, les jeûnes et les veilles de la nuit devenant pour tes disciples un modèle; maintenant tu exultes avec les Anges incorporels, glorifiant sans cesse le Christ, Verbe Dieu né de Dieu et Rédempteur, qui inclina la tête devant le Précurseur et sanctifia la nature des eaux. Intercède auprès de lui, supplie-le, vénérable Père, d'accorder à son Eglise la paix, la concorde et la grâce du salut. (2 fois)

Vénérable Père porteur-de-Dieu Théodose, trouvant ton âme pure selon son vœu, la grâce de l'Esprit saint demeura en toi comme une pure clarté; et, par son œuvre brillamment éclairé, tu glorifies sans cesse le Christ, l'Un en deux natures, le Fils, comme la voix du Père l'attesta lorsque de sa main le Précurseur le baptisa. Intercède, auprès de lui supplie-le, vénérable Père, d'accorder au monde la paix, la concorde et la grâce du salut. (2 fois)

Vénérable Père porteur-de-Dieu Théodose, tu méritas vraiment la vie bienheureuse que tu as trouvée par l'ascèse et la pureté; c'est comme vivant que tu passas vers la vie de l'au-delà, demandant à tous les frères de se réjouir et glorifiant sans cesse avec les Anges le Christ, celui qui prit chair ineffablement de la Vierge, puis engloutit nos péchés par son Baptême dans les flots du Jourdain. Intercède auprès de lui, supplie-le, vénérable Père, d'accorder au monde la paix, la concorde et la grâce du salut. (2 fois)

#### Gloire au Père, mode 2

Comme cité du Dieu vivant le cours du fleuve a réjoui, vénérable Père, ton âme sacrée, tandis que l'Eau de la rémission, le Christ notre Dieu, traversait le Jourdain, faisant jaillir pour le monde entier la parole de foi; bienheureux Théodose, supplie-le d'accorder le salut à nos âmes.

#### Maintenant ...

Tu as écrasé la tête des dragons en inclinant la tête devant le Précurseur et, descendu dans les flots, tu as illuminé l'univers, pour qu'il te glorifie, Sauveur, illumination de nos âmes.

*Entrée.* Lumière joyeuse. *Prokimenon du jour et Lectures.*

#### Lecture de la Sagesse de Salomon

##### (3, 1-9)

Les âmes des justes sont dans la main de Dieu et nul tourment ne les atteindra. Aux yeux des insensés ils ont paru mourir, leur sortie de ce monde a passé pour malheur, leur départ d'auprès de nous a semblé un échec, mais ils sont dans la paix. S'ils ont, aux yeux des hommes, connu le châtement, leur espérance était porteuse d'immortalité; et pour avoir souffert un peu, ils recevront de grands bienfaits, car Dieu les a soumis à l'épreuve et les a trouvés dignes de lui; comme l'or au creuset il les a éprouvés et comme un holocauste il les a agréés; au jour de sa visite ils resplendiront, ils courront comme étincelles dans le chaume; ils jugeront les nations, domineront les peuples et sur eux le Seigneur régnera pour toujours; ceux qui se fient en lui comprendront que c'est vrai et ceux qui sont fidèles demeureront en lui; sa grâce et son amour sont pour ceux qui le servent, la visite de Dieu pour ceux qu'il a choisis.

## **Lecture de la Sagesse de Salomon**

**(5,15 - 6,3)**

Les justes vivront à jamais, leur récompense est aux mains du Seigneur; c'est le Très-Haut qui en prend soin. Aussi recevront-ils de la main du Seigneur la couronne de gloire et le diadème de beauté; de sa droite il les couvrira, de son bras les protégera. Pour armure il prendra son ardeur jalouse, il armera la création pour châtier ses ennemis; pour cuirasse il revêtira la justice, il mettra pour casque un jugement sans feinte, il prendra pour bouclier son invincible sainteté et comme un glaive aiguisera son courroux; avec lui l'univers combattra les impies, comme traits bien lancés jailliront les éclairs, comme d'un arc les nuées voleront vers le but, la fronde lancera des grêlons de colère, les flots de l'océan feront rage contre eux, et sur eux les torrents passeront sans merci, le souffle du Puissant s'élèvera contre eux et les dispersera comme fait l'ouragan; l'iniquité rendra toute terre déserte, le mal renversera le trône des puissants. Ecoutez donc, ô rois, et comprenez, instruisez-vous, souverains des terres lointaines, prêtez l'oreille, vous qui gouvernez les multitudes et vous glorifiez du nombre de vos peuples : c'est le Seigneur qui vous a donné le pouvoir, la souveraineté est dans les mains du Très-Hautmode

## **Lecture de la Sagesse de Salomon**

**(4,7-15)**

Le juste, même s'il meurt avant l'âge, trouvera le repos. La vieillesse honorable n'est pas celle, en effet, que donnent de longs jours, elle ne se mesure pas au nombre des années. C'est la sagesse qui tient lieu de cheveux blancs, c'est une vie sans tache qui compte pour vieillesse. S'il a su plaire à Dieu, au point d'en être aimé, c'est par lui qu'il fut emporté du milieu des pécheurs où il vivait. Il a été enlevé, de peur que le mal ne corrompît son jugement. Car la fascination du mal obscurcit le bien et le tourbillon de la convoitise gâte une âme ingénue. Devenu parfait en peu de temps, il a fourni une longue carrière; son âme était agréable au Seigneur, aussi l'a-t-il retirée en hâte d'un milieu dépravé. Les foules voient et ne comprennent pas, et ceci ne leur vient pas à l'esprit : Sa grâce et son amour sont pour ceux qui le servent, la visite de Dieu pour ceux qu'il a choisis.

## **Apostiches, mode 4**

Regarde comment j'ai revêtu ton image, dit le Seigneur, l'ouvrage de mes mains, par ineffable abaissement. Qu'y a-t-il d'étrange, mon ami, à ce que je m'incline dessous ta main comme un de tes semblables, un serviteur, et que, me dépouillant, je revête les eaux ? car je désire par compassion revêtir ceux qui sont nus de l'incorruptible vêtement pour les siècles.

La mer, à cette vue, s'enfuit,  
le Jourdain retourne en arrière.

Tu te laisses voir en un corps et le sein qui t'a reçu n'a pas été consumé par le feu, car la fournaise déjà le préfigura en gardant les Jeunes Gens sans brûlure; moi qui suis le chaume, comment tendrai-je la main vers toi, Seigneur, qui es le feu, Maître que révère avec tremblement tout être sur la terre comme au ciel, Sauveur de nos âmes, Jésus tout-puissant.

Qu'as-tu, mer, à t'enfuir,  
et toi, Jourdain, à retourner en arrière ?

Lave-moi dans les eaux du Jourdain, bien que n'ayant pas la moindre souillure, dit le Seigneur; alors la nature humaine qu'a souillée la faute commise par Adam sera purifiée et renouvelée; par mon baptême tous les hommes en effet renaîtront par l'eau et l'Esprit.

### **Gloire au Père, mode 8**

Tous les moines, nous t'honorons, Théodose, Père saint, comme notre guide spirituel; nous avons appris par toi à marcher sur le droit chemin; bienheureux es-tu d'avoir servi le Christ en brisant la puissance de l'Ennemi, compagnon des Anges, des Justes et des Saints; supplie avec eux le Seigneur d'avoir pitié de nos âmes.

#### **Maintenant ...**

Les chœurs des Anges étaient frappés d'étonnement lorsqu'ils te virent, Sauveur, en ce jour dépouillé dans les eaux du Jourdain et, inclinant ton chef immaculé, recevoir le baptême de Jean; mais par un effet de ta pauvreté volontaire le monde fut enrichi. Seigneur, gloire à toi.

### **Tropaire, mode 8**

Par les flots de tes larmes tu as fait fleurir le désert stérile, par tes profonds gémissements tu fis produire à tes peines cent fois plus, par tes miracles étonnants tu devins un phare éclairant le monde entier : vénérable Père Théodose, prie le Christ notre Dieu de sauver nos âmes.

#### **mode 1**

Dans le Jourdain lorsque, tu fus baptisé, Seigneur, à l'univers fut révélée la sainte Trinité; en ta faveur se fit entendre la voix du Père te désignant comme son Fils bien-aimé; et l'Esprit sous forme de colombe confirma la vérité du témoignage. Christ notre Dieu qui t'es manifesté, illuminateur du monde, gloire à toi.

---

## **MATINES**

### **Cathisme I, mode 4**

Josué, fils de Noun, faisant passer dans le fleuve du Jourdain le peuple et l'arche de Dieu, ébauchait le bienfait à venir; c'est l'image de notre propre recreation, la figure de notre véritable régénération que le mystique passage de tous les deux esquisse pour nous dans l'Esprit. Le Christ se manifeste au Jourdain pour sanctifier les eaux.

### **Cathisme II, mode 4**

De l'Epiphanie voici le temps : le Christ nous est apparu au fleuve du Jourdain; venez, fidèles, puisons l'eau qui efface nos péchés; car le Christ est venu dans la chair à la recherche de la brebis emportée par le loup; l'ayant trouvée, dans la tendresse de son cœur il la ramène au Paradis. Le Christ se manifeste au Jourdain pour illuminer le monde entier.

*Après le Polyéléos :*

### **Cathisme, mode 3**

Elevant bien haut tes divines mains, vénérable Père, tu semblais une colonne porteuse de clarté, resplendissant des rayons de tes prières, Bienheureux; tu as rejoint le ciel sur les ailes de ton esprit et, par communion aux ineffables mystères, devenu tout brillant, tu imploras désormais le Christ notre Dieu pour qu'il nous accorde la grâce du salut.

En ce jour le Maître est venu dans les eaux du Jourdain se faire baptiser par le divin Précurseur; d'en haut le Père a témoigné : Celui-ci est mon Fils bien-aimé; et l'Esprit est apparu, sous l'étrange aspect d'une colombe, sur lui.

*Anavathmi, la 1e antienne du ton 4 : Dès ma jeunesse ...*

**Prokimenon, mode 4** : Elle est précieuse devant le Seigneur, la mort de ses amis.

*Verset* : Que rendrai-je au Seigneur pour tout le bien qu'il m'a fait ?

Que tout ce qui vit et respire loue le Seigneur. *Evangile et Psaume 50.*

Gloire au Père ... Par les prières de Théodose ...

Maintenant ... Par les prières de la Mère de Dieu ... Aie pitié de moi, Ô Dieu ...

### **mode 6**

Père vénérable, par toute la terre a retenti la renommée de tes justes actions : par elles tu as trouvé dans les cieux la récompense de tes efforts; tu as détruit les phalanges des démons et tu as rejoint les chœurs des Anges, pour en avoir imité la pure vie. Par le crédit que tu possèdes auprès du Christ notre Dieu demande-lui pour nos âmes la paix.

*Canon II de la fête; puis le canon du Saint.*

### **Ode 1, mode 2**

«Dans l'abîme jadis fut culbutée par la puissance invincible toute l'armée de Pharaon, et maintenant le Verbe fait chair a supprimé le poids de nos péchés, le Seigneur que nous glorifions, car il s'est couvert de gloire.»

Comme un Sage commandant nos compagnies, Père Théodose, entonne divinement ce cantique pour le Christ notre Dieu qui est venu sauver le monde entier et qui a glorifié avec lui ta mémoire sacrée.

C'est du désert que le Précurseur du Christ, le fils d'Elisabeth descendante d'Aaron, est venu; mais Théodose, qui par l'Esprit est arrivé à la naissance dans les fonts baptismaux, est devenu citoyen du désert pour suivre Jésus.

Par le baptême du Christ dans le Jourdain l'arrogance de la synagogue est abattue, mais dans l'Eglise voici plantée la vie angélique; et sans regarder en arrière, tu la menas, bienheureux Théodose.

Par l'ascèse, vénérable Père, ayant pris part aux souffrances de celui qui fut mis en croix pour nous, tu méritas d'avoir aussi l'aspect de sa résurrection et tu devins, Théodose, l'héritier de sa gloire.

Le chœur des vierges saintes par inspiration divine te chante, souveraine Mère de Dieu, comme la plus belle entre les femmes, puisqu'embellie par la splendeur de la divinité; car tu enfantas ineffablement le Verbe, l'auteur de toute beauté.

«De l'abîme il découvre les profondeurs, à pied sec il conduit ses serviteurs, en la mer il engloutit les ennemis, le Seigneur puissant dans les combats, car il s'est couvert de gloire.»

### **Ode 3**

«Comme un lis a fleuri le désert et de même fleurira l'Eglise stérile des nations à ton avènement, Seigneur; en lui mon cœur s'est affermi.»

Le Seigneur qui établit ses chambres hautes sur les eaux en un corps humain vient au fleuve du Jourdain; mon cœur s'est affermi en lui.

Celui qui brilla de lumière divine dans le Jourdain pour les hommes sur la terre, Théodose, a fait de toi un don de Dieu, un fils béni, plein de nobles sentiments.

Le monde et ce qui s'y trouve, tu l'as abandonné, vénérable Père Théodose, en imitant le dépouillement du Maître accompli au Jourdain.

Sur tes épaules ayant pris la croix du Sauveur, bienheureux Théodose, tu courus vers son tombeau comme biche vers les sources d'eau salutaires.

Les Anges furent pris d'étonnement, les hommes s'émurent en ton enfantement, et nous, fidèles, te vénérons comme la Mère de Dieu.

«Le Seigneur qui donne force à nos rois et exalte la puissance de ses oints naît d'une Vierge et se laisse baptiser. Aussi, fidèles, crions-lui : Nul n'est saint comme toi, ô notre Dieu, nul n'est juste comme toi, Seigneur.»

### **Kondakion de la fête, mode 4**

En ce jour de l'Epiphanie l'univers a vu ta gloire, car, Seigneur, tu t'es manifesté et ta lumière resplendit sur nous; c'est pourquoi en pleine connaissance nous te chantons : Tu es venu et t'es manifesté, Lumière inaccessible.



## **Ikos**

Je cherche à te céder le rang de Baptiste, Seigneur, car il te convient mieux qu'à moi; en effet c'est moi qui ai besoin d'être baptisé par toi. Mais tu viens à moi et me devances en demandant ce que justement je veux te demander. Ami de l'homme, que désires-tu des humains ? pourquoi inclines-tu la tête sous ma main ? Elle n'a pas coutume d'étreindre le feu, ce n'est pas au riche qu'elle saurait prêter, en sa pauvreté, ni contre le fort que sa faiblesse va lutter; mais elle sert aux pécheurs, selon leurs besoins. Tu es en effet la lumière inaccessible.

### **Cathisme, mode 8**

Ornant ton âme de ces divins joyaux que sont la tempérance, les efforts et l'oraison, tu devins un compagnon des Anges, Père bienheureux; tu reçus le don des miracles en vérité pour guérir les maladies des fidèles te vénérant; chassant en outre la multitude des démons, tu accordes aux hommes leur guérison, bienheureux Théodose digne de toute admiration. Intercède sans cesse auprès du Christ notre Dieu, pour qu'il accorde la rémission de leurs péchés à ceux qui célèbrent de tout cœur ta mémoire sacrée.

Le Jourdain par ses flots se fait serviteur, Jean étend une main corruptible, lorsque tu apparais dans la chair au baptême, invisible Seigneur; mais de crainte le premier a remonté son cours, le second a touché l'Incorruptible avec tremblement. Toi, l'Agneau de Dieu, la Source de vie éternelle, tu as sanctifié les hommes, les sources et la mer; car la Trinité a répandu son éclat : d'en haut le Père te nomme Fils bien-aimé et l'Esprit saint s'est uni à ta descente ici-bas.

### **Ode 4**

« Tu es issu de la Vierge non comme un ange ou un ambassadeur, mais comme le Seigneur revêtu de notre chair, tu as sauvé tout mon être; c'est pourquoi je te crie : Gloire à ta puissance, Seigneur.»

Dans les eaux tu écrasas la tête des dragons et par l'Esprit, ô Verbe de Dieu, tu as renouvelé toute mon humanité; c'est pourquoi je te crie : Gloire à ta puissance, Seigneur. Imitant l'obéissance et l'admirable humilité du Christ qui inclina la tête devant le Précurseur, Père Théodose, tu es monté vers la tour inébranlable des vertus.

Par ton culte plein de dévotion envers la Vierge Mère du Christ notre Dieu tu as reçu l'invincible grâce de l'Esprit, Père Théodose, et tu as renversé les ennemis invisibles.

L'illustre grotte où les Mages furent accueillis, Théodose, a fait de toi celui qui porte comme dons au Christ baptisé pour nous la foi, l'espérance et l'amour.

Fortifié par les souffrances du Seigneur, Père Théodose, tu supportas avec amour le martyr spirituel en combattant le ténébreux prince de ce monde.

Sans semence en ton sein tu as conçu et dans la chair tu as fait naître le Seigneur qui sauve le monde par tes prières; c'est pourquoi nous te crions : Réjouis-toi, Souveraine toujours-vierge.

«Ta voix, Seigneur, il l'entendit, celui que tu nommas " Voix criant dans le désert ", quand sur les eaux innombrables tu tonnas pour rendre témoignage à ton Fils; tout entier possédé par l'Esprit qui descendait, il s'écria : Tu es le Christ, sagesse et puissance de Dieu.»

### **Ode 5**

«Tu es devenu le médiateur entre Dieu et les hommes, ô Christ notre Dieu : par toi, ô Maître, nous avons quitté la nuit de l'ignorance pour aller vers ton Père, source des lumières, auprès duquel nous avons accès désormais.»

A celui qui dans les flots nous a renouvelés, bienheureux Théodose, ayant suspendu ton esprit, tu affermis sagement ton corps abattu, grâce aux efforts soutenus de ton ascèse.

De ta vie ayant fait une continuelle méditation sur la mort, dans ton empressement à partir vers celui qui s'est manifesté pour nous dans la chair, tu préparas le tombeau pour toi-même.

Ton disciple, l'illustre Basile, imitant la mort volontaire du Christ, plein d'allégresse inaugura le tombeau nouvellement creusé.

Voici, comme Isaïe l'avait prédit, toute-pure Mère de Dieu, dans ton sein tu as porté et, dépassant la nature, as enfanté, divine Génitrice, le Christ notre Dieu.

«Principe de vie, Jésus vient effacer la sentence qui fut prise contre Adam : bien que Dieu n'ait pas besoin de purification, pour le coupable il se purifie dans le Jourdain; il y détruit l'inimitié et procure à tous une paix qui surpasse tout esprit.»

### **Ode 6**

«Encerclé par l'abîme de mes péchés, j'invoque l'abîme insondable de ta compassion : de la fosse, mon Dieu, relève-moi.»

Ô Christ, par ta résurrection tu nous as donné l'immortalité; c'est pourquoi Basile, ton illustre serviteur, bien que mourant, se manifeste encore vivant.

Le Dieu qui purifie le monde est baptisé pour moi, lui qui s'est conformé à mon humanité et qu'en deux natures, bienheureux Théodose, tu prêchas.

C'est la douceur de l'allégresse, Théodose, qu'ont distillée les sources de tes pleurs pour le Christ notre Dieu qui changea les larmes des Myrophores en sainte joie.

Rends-moi digne de ta divine compassion, toi qui enfantas le Seigneur compatissant dont le sang nous a sauvés de la mort.

«La voix du Verbe, le chandelier de la Clarté, l'étoile du matin et du Soleil le précurseur crie au désert à tous les peuples : Repentez-vous, venez vous purifier de vos péchés, car voici que s'avance le Christ, le rédempteur du monde.»

### **Kondakion, mode 8**

Planté dans les parvis de ton Seigneur, tu fis croître les agréables fleurs de tes brillantes vertus et tu multiplias le nombre de tes enfants dans le désert, les abreuvant aux flots de tes larmes, pasteur des divines bergeries; c'est pourquoi nous te chantons : Réjouis-toi, Père Théodose.

### **Ikos**

Par nature tu fus un homme, Père saint, mais tu t'es montré le concitoyen des Anges; car tu as vécu en incorporel sur la terre, rejetant, sage Père, tout souci de la chair; c'est pourquoi tu reçois les présentes salutations de notre part :

Réjouis-toi, héritier de la piété paternelle, réjouis-toi, car d'une pieuse mère tu fus le rameau, réjouis-toi, qui transformas le désert en cité, réjouis-toi, pour l'univers tu as brillé comme un flambeau.

Réjouis-toi, qui dès l'enfance suivis le Christ, réjouis-toi, qui mortifias les désirs de la chair, réjouis-toi, qui procurais aux moines le salut, réjouis-toi, exhortateur des indolents.

Réjouis-toi, qui tiras les multitudes de l'erreur, réjouis-toi, dont les miracles coulent à flots, réjouis-toi, qui de tout pauvre eus le souci, réjouis-toi, notre protecteur et défenseur.

**Réjouis-toi, Père Théodose.**

### **Synaxaire**

Le 11 Janvier, mémoire de notre vénérable Père THÉODOSE le Cénobiarque.

De la vie sort Théodose le Cénobiarque,  
ce vénérable guide de la vie commune :  
les Moines en commun pleurent cette infortune.  
Le onze, au vrai bercail le bon Pasteur le parque.

Ce même jour, saint MAÏROS meurt sous les coups.

« Ne crains pas, Maïos, se dit-il en lui-même :  
frappé, tu recevras pour ces coups le diadème ! »

Ce même jour, saint VITAL achève sa vie dans la paix.

C'est les esprits du mal que l'épouvante prit  
Lorsqu'au Seigneur Vital a remis son esprit.

Ce même jour, saint HYGIN, pape de Rome.

Ce même jour, SYNAXE DES SAINTES MYRIADES D'ANGES.

Par leurs saintes prières, ô notre Dieu, aie pitié de nous et sauve-nous. Amen.

### **Ode 7**

«Sur l'ordre impie d'un injuste tyran la flamme s'éleva très haut, mais le Christ a répandu sur les Jeunes Gens la rosée de l'Esprit saint : à lui bénédiction et haute gloire !»

Seigneur, en ton baptême tu as uni le flot brûlant le péché et la flamme couvrant le genre humain de rosée; Verbe de Dieu, suprêmement exalté, à toi bénédiction et haute gloire !

A celui qui fit une fournaise du Jourdain te sacrifiant toi-même, Vénérable, comme encens et recevant la flamme des cieux, signe infaillible de la divine volonté, tu fondas pour les âmes l'enceinte du salut.

Sous ton habile commandement l'héritage de Moïse, vénérable Père, dut céder devant la grâce manifestée; et, terrassant les ennemis invisibles, ton peuple hérita la cité céleste.

Théodose, qui t'édifias toi-même en demeure de celui qui engloutit les fautes dans les eaux, tu as construit un temple agréable à Dieu, ordonnant qu'en plusieurs langues y fût chantée une louange continue.

Imitant le courage des Jeunes Gens tu méprisas la menace du tyran soufflant le feu et tu dirigeas sagement l'Eglise du Christ, pour laquelle celui-ci a bien voulu se laisser voir crucifié en la chair.

Toi seule, demeurant vierge, tu montras la conception immaculée, l'incorruptible enfantement, car tu as conçu le Dieu suprême qui s'est fait homme pour la rédemption et le salut des croyants.

«Les nobles Jeunes Gens se promenant dans la fournaise de feu restèrent sains et saufs sous un souffle de fraîcheur, protégés par l'Ange descendu; au milieu des flammes couverts de rosée, dans l'action de grâce ils se mirent à chanter : Seigneur qui plus que tous es digne de nos chants, tu es béni, Dieu de nos Pères.»

### **Ode 8**

«Jadis à Babylone la fournaise ardente a divisé la force de son action et selon le décret divin elle consuma les Chaldéens, mais répandit sa rosée sur les fidèles qui chantaient : Toutes les œuvres du Seigneur, bénissez le Seigneur.»

Jadis à Babylone la fournaise préfigura les ondes du Jourdain brûlant les ennemis par le Baptême divin, mais couvrant de rosée les fidèles chantant : Toutes les œuvres du Seigneur, bénissez le Seigneur.

Avant ton départ ayant pris congé des passions corporelles, Théodose, pour le tirer des eaux dans le puits où il était tombé tu apparais au jeune homme s'écriant : Toutes les œuvres du Seigneur, bénissez le Seigneur.

Sur un ordre divin du Christ baptisé dans le Jourdain la bénédiction de tes mains pour la terre aride est devenue eau fertile et chaleur du soleil, car une graine a produit abondance de blé sans culture.

Ayant pénétré dans la nuée spirituelle de la divine clarté, bienheureux Théodose, tu en rapportas les tables gravées en ton cœur par le doigt de Dieu pour donner à tes disciples ta doctrine de piété comme livre de vie.

La femme touchant ton vêtement pour imiter l'inébranlable foi de l'Hémorroïsse d'autrefois dissipa son mal comme ténèbre à ta clarté, bienheureux Père, car tu étais un instrument de choix pour le Christ qui se manifeste au Jourdain.



Le Dieu fait homme a demeuré en ton sein sans être séparé de son Père dans les cieux; sans semence, ô Vierge, tu l'as conçu, ineffablement, ô Mère, tu l'as enfanté; tu es vraiment le salut pour nous tous.

«Mystère inouï que la rosée jaillissant à Babylone dans le feu ! Mais les flots du Jourdain à leur tour devaient accueillir le feu de la divinité et couvrir le Créateur baptisé dans sa chair, que les peuples bénissent et exaltent dans tous les siècles.»

### **Ode 9**

«Le Fils du Père sans commencement, notre Seigneur et notre Dieu, ayant pris chair de la Vierge, nous est apparu pour illuminer les ténèbres et rassembler ce qui était dispersé : ô Mère de Dieu toute digne de louange, nous te magnifions.»

Théodose, tu prêchas la foi des conciles sacro-saints en nombre égal aux Evangiles du Christ; prêt à verser ton sang avec le zèle d'un martyr, tu t'es montré un Témoin non sanglant de la foi.

Justement la justice condamna l'injuste roi en l'exilant de la terre où tu passais en étranger et pour le blasphème de ses lèvres chassa cette âme impie et priva de vie l'ennemi de la vie.

Nous souvenant de tes enseignements, c'est en deux natures que nous prêchons le Christ, sachant qu'il y a deux volontés, selon les natures, et deux énergies et qu'elles sont autonomes dans ce Dieu qui fut baptisé selon la chair.

Don excellent venu du Père des lumières selon ton nom, tu t'es montré le médecin des âmes et des corps, nourrissant en abondance et abreuvant tous ceux qui éprouvaient la faim et la soif, vêtant qui était nu et relevant les déçus.

Sans cesse porte tes regards vers ton troupeau, vénérable Père, et souviens-toi de ta promesse envers nous : nous avons fixé sur elle l'ancre de notre espérance comme au plus solide roc, nous qui t'avons pour médiateur auprès du Christ.

Comme l'aurore tu t'es trouvée au point du jour, en la nuit de cette vie, resplendissante de virginal éclat pour nous montrer à son lever le Soleil de justice spirituel, très auguste Mère de Dieu.

«Toute langue hésitera à prononcer l'éloge digne de toi et l'esprit le plus subtil éprouve le vertige à te chanter, Mère de Dieu; mais dans ta bonté reçois l'hommage de notre foi et l'élan de notre amour qui monte vers toi; car tu es la protectrice du peuple chrétien : nous te magnifions.»

### **Exapostilaire (mode 3)**

Ayant purifié ton esprit du trouble des passions, vénérable Père, tu as reçu clairement les divines splendeurs de la divinité dépassant toute lumière par sa triple clarté, bienheureux Théodose, toi le joyau des Moines saints; Père théophore, désormais ne cesse pas d'intercéder pour nous.

Merveilles que tes œuvres, Sauveur tout-puissant ! Toi le Dieu d'avant les siècles, tu es descendu dans le sein virginal, ô Maître, et t'es fait chair sans changement, puis dans les eaux du Jourdain purifias la nature humaine de la faute dont les âmes étaient souillées.

### **Laudes, mode 5**

De toi-même ayant fait la demeure des saintes vertus, Théodose, tu fus digne de visiter et d'habiter le divin temple de la Mère de ce Dieu dont tu aimas contempler la splendeur; et maintenant tu vois la magnificence et l'ineffable beauté de la demeure véritable qu'a fondée le Très-Haut; c'est là qu'il établit ceux qui regardent vers lui de tout cœur. Vénérable Père, supplie-le d'accorder à nos âmes la grâce du salut.

Purifié par les peines de l'ascèse, Bienheureux, tu devins l'imitateur de ton Maître; ainsi tu guéris de sa douleur celle qui toucha la frange de ton habit; tu as nourri au désert ceux

que la famine éprouvait, leur procurant les ressources du trésor épuisable, car toi-même tu étais un don de Dieu, selon ton nom. Et tu prêchas la foi orthodoxe, Père saint, tenant pour rien la fureur du tyran. Vénérable Père, supplie le Christ d'accorder à nos âmes la grâce du salut.

Pour Dieu ayant allumé la flamme d'un amour durable, chaleureux et fervent, tu as reçu du ciel en retour le feu te révélant la divine volonté : construire un temple très-saint, une école de vertu, où les âmes puissent méditer; tu l'entrepris avec foi et l'achevas; et c'est là, Bienheureux, que repose ton corps de lutteur aux multiples combats, relique recevant de grands honneurs. Vénérable Père, supplie le Christ d'accorder à nos âmes la grâce du salut.

Théodose, vers le tabernacle merveilleux, vers la maison de Dieu, tu es allé, ton âme comblée d'allégresse et de joie, là où résonnent les cris de fête, Bienheureux, dans le concert de la douce et joyeuse célébration, pour prendre part à l'ineffable liesse, aux festins délicieux, l'unique objet de ton désir, pour lequel tu mortifias la chair; et désormais tu l'as trouvé, toi aussi, dans la splendeur de la divine sainteté. Vénérable Père, supplie le Christ d'accorder à nos âmes la grâce du salut.

### **Gloire au Père, mode 2**

L'échelle des vertus, le modèle montré à ceux de la terre mystiquement, comme joyau des Ascètes acclamons-le; car il vécut dans l'ascèse vraiment comme Antoine le Grand, faisant preuve d'une immense humilité; ayant conduit son peuple en pasteur, il le fit entrer dans la sainte bergerie, là où se trouve le chœur des Saints. Disons-lui donc avec ardeur : A présent aussi n'oublie pas, bienheureux Théodose, ton troupeau, mais auprès du Seigneur, nous t'en prions, intercède et sauve-nous.

### **Maintenant ...**

Le Christ en ce jour vient se faire baptiser au Jourdain; en ce jour le Précurseur touche la tête du Seigneur; les Puissances des cieux sont dans l'effroi à la vue du mystère étonnant; la mer prend la fuite à cette vue, le Jourdain remonte son cours et nous, les baptisés, nous crions : Gloire à Dieu qui s'est montré et sur terre est apparu pour illuminer le monde entier.

*Grande Doxologie. Tropaires du Saint et de la fête. Litanies et Congé.*

## **12 JANVIER**

### **Mémoire de la sainte martyre Tatienne.**

#### **VEPRES**

##### **Lucernaire, mode 2**

Fidèles, à présent chantons d'un esprit purifié une hymne d'après-fête pour le Baptême du Christ; car en sa chair il est venu au Jourdain, celui qui est uni en tout temps par nature divine au Père et à l'Esprit; il interpelle Jean et lui dit : Baptiste, viens ici, baptise-moi, car je désire effacer ce qui souille la nature des humains, dans mon amour pour les hommes.

Tous les Anges dans le ciel te servent en Roi divin, ô Christ, avec tremblement; les Chérubins n'osent pas lever vers toi leurs regards, et tu m'ordonnes, Seigneur, de toucher ton divin chef : moi, le chaume, lui dit Jean, je suis saisi de frayeur, craignant que ne me brûle le feu de ta redoutable divinité.

De la Vierge ayant pris chair, je suis venu dans les flots du Jourdain recréer la nature d'Adam, répondit au Baptiste le divin Rédempteur; approche de moi comme du Christ, par nature je le suis en effet; Jean, baptise-moi dans la chair, pour que je puisse écraser ici-même les têtes des dragons, moi qui enlève tout péché de ce monde, en Seigneur votre Dieu.

Lorsqu'illuminée richement par la clarté de l'Esprit, tu méprisas la fortune pour n'aimer que la seule richesse des cieux, tu revêtis la fermeté des Martyrs et marchas vers les cruels tourments; aussi tu renversas l'ennemi et tressas la couronne de victoire pour ton front, Tatienne, bienheureuse auprès de Dieu maintenant.

Lorsque, vierge pure, tu éteignis les passions de la chair et la flamme du péché sous la rosée de l'Esprit saint qui agissait divinement dans ton âme, alors tu fermas la gueule des lions au milieu du stade où tu livras courageusement ton corps aux tourments; aussi, tu renversas l'ennemi et tressas la couronne de victoire pour ton front, Tatienne, bienheureuse auprès de Dieu maintenant.

Ni le glaive ni le feu ni les tourments, l'affliction, ni la faim ni toutes sortes de châtiments n'affaiblirent ton amour pour le Seigneur; car le recherchant en ton cœur de flamme tu méprisas toutes les choses visibles en même temps, sainte Martyre, pour demeurer dans la chambre nuptiale de Dieu, comme épouse du Roi de l'univers.

##### **Gloire au Père ... Maintenant, mode 5**

Te voyant dépouillé dans les eaux et demander le baptême, Créateur, le genre humain fut saisi de crainte et de stupeur. Le Précurseur fut pris lui-même de tremblement, n'osant point s'approcher de toi; la mer prit la fuite, le Jourdain ramena son cours en amont; les montagnes sursautèrent à ta vue, les Puissances angéliques s'extasièrent en disant : Merveille ! le Sauveur s'est dépouillé, car il désire vêtir l'humanité du vêtement de salut dans la nouvelle création.

##### **Apostiches, mode 6**

Avec le Prophète maintenant crions au Seigneur : Tu t'es manifesté, Sauveur et Créateur; par amour pour nous dans le Jourdain, Verbe, tu as broyé la tête des dragons pour illuminer de ta clarté, ô Christ, ceux qui étaient aveuglés. Bénie soit ton épiphanie, notre Dieu, gloire à toi.

La mer, à cette vue, s'enfuit,  
Le Jourdain retourne en arrière.

Par ton Baptême, ô Verbe, tu nous as donné la force contre l'ennemi, à nous qui vénérons de tout cœur ton œuvre de salut librement accomplie pour délivrer les mortels de la malédiction transmise depuis l'Eden; c'est pourquoi nous chantons : Bénie soit ton épiphanie, notre Dieu, gloire à toi.

Qu'as-tu, mer, à t'enfuir,  
et toi, Jourdain, à retourner en arrière ?

Nous qui par notre faute jadis avons revêtu en Adam les tuniques de peau, les ayant quittées en ce jour dans les flots du Jourdain par le Baptême du Seigneur, nous le glorifions avec les Anges et lui chantons : Bénie soit ton épiphanie, notre Dieu, gloire à toi.

### **Gloire au Père ... et maintenant ...**

Fidèles, chantons les grands bienfaits de Dieu envers nous : à cause de notre faute, en effet, il s'est fait homme pour accomplir notre purification dans le Jourdain, lui le seul pur, le seul immaculé, me sanctifiant ainsi que les eaux et broyant la tête des dragons qui se cachaient dans les ondes. Frères, avec allégresse puisons donc de cette eau, car la grâce de l'Esprit est invisiblement donnée aux fidèles y puisant par le Sauveur de nos âmes, le Christ notre Dieu.

### **Tropaire, mode 1**

Dans le Jourdain lorsque, Seigneur, tu fus baptisé, à l'univers fut révélée la sainte Trinité; en ta faveur se fit entendre la voix du Père te désignant comme son Fils bien-aimé; et l'Esprit sous forme de colombe confirma la vérité du témoignage. Christ notre Dieu qui t'es manifesté, illuminateur du monde, gloire à toi.

---

## **MATINES**

### **Cathisme I, mode 4**

Jourdain, qu'as-tu vu pour t'effrayer ainsi ? - J'ai vu, dit-il, l'Invisible sans vêtement et j'ai tremblé; et comment ne pas frémir et disparaître devant lui ? A sa vue les Anges eux-mêmes ont frémi; le ciel fut saisi de stupeur et la terre a tremblé; la mer s'est retirée, et de même a fait tout ce qu'on voit ou ne voit pas. Le Christ se manifeste au Jourdain pour sanctifier les eaux.

### **Cathisme II, mode 8**

L'illuminateur du monde, le Christ, est baptisé, d'en haut le Père rend témoignage en disant : Celui-ci est mon Fils en qui j'ai mis ma complaisance, écoutez-le; c'est celui qui par amour illumine l'univers, celui qui, baptisé, sauve en Dieu le genre humain.

*Canon I de la fête ; puis le canon de la Sainte.*

### **Ode 1, mode 2**

«Venez, tous les peuples, chantons pour notre Dieu, le Christ qui divisa la mer pour le peuple qu'il soustrait à la servitude des Egyptiens, car il s'est couvert de gloire.»

Parée de la splendeur joyeuse des Martyrs, tu t'es présentée devant ton pur Epoux, sainte Martyre, et désormais tu lui demandes la rédemption de leurs péchés funestes pour les chantres de ton nom.

Martyre, tu dédaignas parfaitement les trésors corruptibles, car tu recherchais de tout cœur ceux qui demeurent incorruptibles dans les cieus et tu pénétras joyeusement sur le stade des martyrs.

Au-devant des supplices, des tourments et des châtiments les plus variés, tu marchas impavide; car, pour t'aider et te donner la force, tu avais la grâce du Sauveur.

Ô Vierge qui as enfanté l'impassible divinité, guéris mon âme blessée par les passions, arrache-moi au feu éternel, toi qui possèdes pleinement la grâce de Dieu.

### **Ode 3**

«Tu m'as affermi sur la pierre de la foi, tu m'as fait triompher devant mes ennemis, et mon esprit exulte de joie en chantant : Nul n'est saint comme toi, ô notre Dieu, nul n'est juste comme toi, Seigneur.»

La houle des supplices déferlant n'a pas ébranlé la tour de ton cœur, illustre Martyre, car elle était affermie sur ce roc qu'est l'amour du Christ, pour lequel tu chantais : Nul n'est saint comme toi, Seigneur.

Celui qui assumait la faiblesse des humains donna les ailes de sa puissance à ta fragilité; alors tu terrassas le dragon impuissant, sainte Martyre, et t'écrias fidèlement : Nul n'est saint comme toi, Seigneur.

Bienheureuse, par les flots de ton sang tu asséchas les torrents de l'impiété; du fleuve de délices tu jouis maintenant et dans la clarté sans soir où tu demeures, tu t'écries : Nul n'est saint comme toi, Seigneur.

Ineffables ta conception et ton enfantement : par la parole, ô Vierge inépousée, tu enfantas le Verbe ayant créé les siècles, puis délivré les confins du monde de l'absence-de-raison; prie-le sans cesse de nous sauver.

### **Cathisme, mode 1**

Suivant les traces de celui que tu aimais, vénérable Tatiene, tu imitas de tout cœur sa mort et sa Passion immaculée; c'est pourquoi tu méritas d'entrer dans la chambre nuptiale des cieux auréolée d'une couronne qui ne sera jamais flétrie et de gloire immortelle.

La grande pluie vient au cours du Jourdain pour recevoir le baptême dans la chair, mais aussitôt le divin Précurseur lui demande étonné : Comment te baptiser, toi le seul sans péché et comment vais-je étendre la main sur la tête qui fait trembler de crainte l'univers ?

### **Ode 4**

«Je te chante, Seigneur, car j'ai ouï ta voix et suis rempli d'effroi, car tu es venu jusqu'à moi, vers la brebis perdue que tu cherchais, et c'est pourquoi je glorifie ta condescendance envers moi.»

Tatiene, possédant déjà la beauté de l'âme grâce à l'harmonie de la piété et par la lumière du martyre plus encore merveilleusement illuminée, fut conduite à la demeure de l'Epoux.

Les Anges du ciel envoyés par Dieu pour te secourir frappèrent d'aveuglement les impies qui t'arrachaient les yeux avec des crocs de fer et ta fermeté les remplit d'admiration.

Tu confessas loyalement le Christ et triomphas des impies qui violaient la loi; tu lui fus offerte en sacrifice immaculé, en victime agréable et parfaite, toi qui lui criais : Sauveur, c'est par amour pour toi que je suis immolée.

Secoué que je suis par la fureur des flots et par le tumulte du péché, cruellement battu par les vents, ces esprits mauvais qui me remplissent d'affliction, dirige-moi vers le havre de sérénité, toute-sainte Epouse de Dieu.

### **Ode 5**

«Lumière de qui se trouve en la ténèbre, ô Christ Sauveur, salut des sans-espoir, devant toi je veille, Prince de la paix : illumine-moi de tes rayons; je ne connais point d'autre Dieu que toi.»

Ayant reçu dans le sein de la conscience la crainte de Dieu, tu enfantas noblement l'esprit du témoignage, de la confession de foi et du salut; combattant avec une admirable fermeté, tu l'emportas sur les puissances ennemies.

Imitant ta sainte et bienheureuse Passion, celle qui t'a rejoint dans l'impassible condition souffre avec zèle dans ses membres déchirés et te chante, ô Christ, source de vie : Je ne connais point d'autre Dieu que toi.

Tu resplendis de rayons lumineux, réjouie par la splendeur de l'Esprit saint et tu éclaires les cœurs des fidèles, dissipant les ténèbres du péché, vénérable Martyre ayant lutté pour le Christ.

Nuée lumineuse du Soleil, éclaire-moi, dissipant l'obscurité de mes péchés; j'enfonce dans la fange, donne-moi la main, relève-moi de terre où me voilà gisant, toi qui redresses la déchéance d'Adam.

### **Ode 6**

«Encerclé par l'abîme de mes péchés, j'invoque l'abîme insondable de ta compassion : de la fosse, mon Dieu, relève-moi.»

Sachant que tu fus étendu sur le bois, la sainte Martyre supporte le gibet et les déchirements du corps par amour pour toi, Dieu tout-puissant.

Les fauves les plus sauvages t'ont respectée lorsqu'au milieu du stade tu luttais avec courage comme Thècle la protomartyre jadis, dont tu acquis le zèle, toi que chantent nos voix.

Des Anges célestes au milieu de ta prison te baignèrent de clarté, te soulageant de tes douleurs et te glorifiant comme agnelle de Dieu.

Il t'a choisie entre toutes les générations, Beauté de Jacob aimée du Créateur; Vierge sainte, il nous est apparu comme un astre au sortir de ton sein.

### **Kondakion, mode 4**

En ce jour de l'Epiphanie l'univers a vu ta gloire; car, Seigneur, tu t'es manifesté et ta lumière resplendit sur nous; c'est pourquoi en pleine connaissance nous te chantons : Tu es venu et t'es manifesté, Lumière inaccessible.

### **Ikos**

Pourquoi es-tu venu dans les flots ? quelle iniquité veux-tu laver, toi qui en dehors de tout péché fus conçu et enfanté ? Tu viens à moi, mais le ciel et la terre me guettent pour voir si je vais agir avec témérité; tu me dis : Baptise-moi, mais d'en haut les Anges m'épient pour me dire en ce cas : Connais-toi toi-même ! Jusqu'où iras-tu ? Comme dit Moïse, désigne quelqu'un d'autre, Sauveur, pour ce que tu exiges de moi, car cela me dépasse, et j'ai peur. Je t'en prie ! Comment pourrai-je te baptiser, Lumière inaccessible ?

### **Synaxaire**

Le 12 Janvier, mémoire de la sainte martyre TATIENNE.

Le glaive a procuré la brillante couronne  
à Tatiene qu'un nimbe de gloire environne.  
Le douze, en épi mûr, Tatiene, on te moissonne.

Ce même jour, mémoire du saint martyr PIERRE, fils d'Abissalam.

Ayant pour Dieu le cœur brûlant comme fournaise,  
C'est avec joie que Pierre expire sur la braise.

Ce même jour, mémoire du saint martyr MERTIOS.

Parce qu'il aime Dieu, le seul fort et très-haut,  
Crûement sur Mertios pleuvent les coups de fléau.

Ce même jour, les HUIT MARTYRS DE NICÉE meurent par le glaive.

Un chœur de huit martyrs sous le glaive trépassé,  
Cherchant la vie de l'ogdoade comme grâce.

Ce même jour, la sainte martyre EUTHASIE achève sa vie sous le glaive.

Au Seigneur, Dieu et Sauveur du monde, Euthasie

A présenté sa tête en offrande choisie.

Ce même jour, mémoire de notre vénérable père ÉLIE le Thaumaturge.  
D'Élie un autre saint peut être dit l'émule,  
qui le nom et el don du Thésbite cumule.

Par ses saintes prières, ô notre Dieu, aie pitié de nous et sauve-nous. Amen.

## Ode 7

«Sur l'ordre impie d'un injuste tyran la flamme s'éleva très haut, mais le Christ a répandu sur les Jeunes Gens la rosée de l'Esprit saint : à lui bénédiction et haute gloire !»

Invincible, tu souffris les coutelas et supportas l'ablation de tes mamelles vaillamment, mais au feu céleste tu brûlas ceux qui ne voulaient pas servir le Dieu que glorifie par des hymnes l'entière création.

En son cœur portant le feu divin de ton amour, ta martyre, ô Christ, ne craignit pas le feu, puisqu'il te servait lui aussi, mais reproduisit la vaillance et la fermeté des Jeunes Gens de jadis.

Les fauves les plus sauvages se soumirent à toi et sans dommage tu effleuras la gueule ouverte des lions, Dieu te glorifiant, toi qui l'as glorifié en complétant ses souffrances dans ta chair.

Vierge pure ayant enfanté la Vie personnifiée qui par sa mort a clairement détruit la mort, mortifie les passions charnelles en nous fidèles qui te vénérons comme la divine Mère hautement glorifiée.

## Ode 8

«Le Dieu qui dans la fournaise descendit pour venir en aide aux enfants du peuple hébreu et changer la flamme en une fraîche rosée, toutes ses œuvres, chantez-le comme Seigneur, exaltez-le dans tous les siècles.»

Tu ajoutas à la splendeur de tes vertus celle du témoignage pour te conformer à cet Epoux qui surpasse tout mortel par sa beauté, Tatiene, dans l'éclat de l'immortalité dont tu rayonnais divinement.

Avec les Serviteurs incorporels tu glorifiais le Créateur dans ta prison, éclairée par la gloire de la divine illumination et demeurant inaccessible à ceux que retenaient les ténèbres de l'erreur.

L'écrasement de tes membres réduisit à rien les machinations de l'ennemi; le sang que tu versas a desséché les noirs torrents de l'impiété, vénérable Martyre qui te révélas pour nous un océan de miracles.

Sauve-nous et prends nous en compassion, toi qui enfantas ineffablement pour nous sauver le Dieu compatissant, pure Vierge Mère, en supprimant nos passions brûlantes et nos pensées fiévreuses par ta divine intercession.

## Ode 9

«Le Dieu et Verbe en sa sagesse inégalée est venu du ciel renouveler Adam déchu pour avoir mangé le fruit de perdition; d'une Vierge sainte il a pris chair pour nous; et nous fidèles, à l'unisson dans nos hymnes nous le magnifions.»

Après de nombreux tourments, le juge cruel te condamna à la décollation; et, tandis que tu montais, les armées célestes applaudissaient; et, pour avoir lutté selon les règles, le Christ de sa puissante main te couronna.

Aux lumineuses troupes des Martyrs te voilà réunie; et, toute proche de Dieu, tu vois ce que voient les Anges; comme vierge tu demeures désormais dans la chambre nuptiale de ton Epoux, le priant de sauver ceux qui te chantent avec amour.

Tatiene, nous le proclamons, tu es la source scellée, le jardin clos, l'offrande sainte et sacrée, l'épouse incorruptible du Christ, la victime, le sacrifice et la brebis, la splendide colombe du Maître universel.

Toi qui te laisses fléchir par les supplications de qui t'appelle avec ferveur, seul refuge des croyants, notre Dame, sauve et prends en compassion, garde du malheur et des invasions les fidèles qui par amour sans cesse te magnifient.

Par amour pour le Christ tu enduras les tourments, Tatiene, dans la vaillance de ton cœur, et courageusement tu détruisis la force des démons; en chœur nous les fidèles te disons bienheureuse.



Dans les flots du Jourdain le Sauveur est apparu, plein de grâce et de vérité, illuminant ceux qui dormaient dans les ténèbres et dans l'ombre de la mort, car elle est venue, elle est apparue, la Lumière et l'inaccessible Clarté.

### **Apostiches, mode 6**

Reflète de la Lumière et toi-même Lumière, Jésus, de ton ineffable rayonnement tu nous as tous illuminés, nous qui fûmes aveuglés par le serpent dans l'Eden; et maintenant qu'au Jourdain nous avons vu la lumière à ta clarté, nous chantons avec foi : Bénie soit ton épiphanie, notre Dieu, gloire à toi.

La mer, à cette vue, s'enfuit,  
le Jourdain retourne en arrière.

Dispensateur des redoutables mystères auxquels tu fus initié, Précurseur de la Joie et témoin de l'Esprit, demande au Verbe qui, selon sa volonté, a daigné se faire baptiser par toi d'accorder en tout temps la rédemption à ceux qui chantent pour lui : Bénie soit ton épiphanie, notre Dieu, gloire à toi.

Qu'as-tu, mer, à t'enfuir,  
et toi, Jourdain, à retourner en arrière ?

Fidèles, avec sagesse élevons nos cœurs; empressons-nous vers les flots du Jourdain afin de voir le Créateur baptisé en sa chair par Jean le Précurseur et, le glorifiant avec lui, nous chanterons : Bénie soit ton épiphanie, notre Dieu, gloire à toi.

### **Gloire au Père ... et maintenant ...**

Elle dépasse l'entendement, l'œuvre divine du salut ! Comment le Créateur incline la tête devant l'œuvre de ses mains ? Il nous donne en exemple un modèle d'humilité pour nos âmes illuminées. C'est pourquoi nous chantons : Bénie soit ton épiphanie, notre Dieu, gloire à toi.

*Le reste de l'office de Matines comme d'habitude, et le Congé.*

## **13 JANVIER**

### **Mémoire des saints martyrs Hermyle et Stratonique.**

*Ce même jour on chante l'office des saints Pères massacrés au Sinai et Raïthou, à cause de la clôture des saintes Théophanies le 14.*

## **VEPRES**

### **Lucernaire, mode 4**

Hermyle le glorieux et Stratonique le sage-en-Dieu, ces martyrs admirables, tous les deux, ayant confessé la Triade incréée, renversèrent l'erreur des multiples dieux après maints tourments et châtiments et, couronnés du diadème des vainqueurs, ils intercèdent pour que soient données au monde la paix et la grâce du salut.

Hermyle, diacre par choix de l'Esprit saint et du Verbe devenu le Témoin, en colorant sous les flots de ton sang ton ornement diaconal, tu le rendis plus sacré et plus lumineux; et désormais tu es passé dans le royaume spirituel en chaleureux intercesseur pour qui vénère ton nom.

Ayant supporté d'être tailladés, sur l'ordre de qui vous jugeait, vous fûtes jetés dans une manne; ayant reçu, tous les deux, noyés dans les eaux, bienheureuse fin, vous avez habilement étouffé l'industriel ennemi; et dans l'allégresse vous parcourez désormais le royaume des cieux, où vous priez pour nous tous, généreux Athlètes du Christ.

### **mode 8**

Pères saints, vous avez mené grand combat, supportant l'invasion des barbares noblement et rendant vos âmes sous le glaive de bon gré; vous avez ceint la couronne des Martyrs, vous êtes dignes d'habiter avec les Anges. Grande fut votre patience, plus grands encore sont vos dons. Intercédez auprès du Christ pour qu'il sauve nos âmes.

Vénérables, vous avez lutté pour le Christ; sans tenir compte de cette vie qui ne dure qu'un temps, vous avez noblement dompté le souci de la chair; ayant reçu du glaive votre fin dans le Christ, vous êtes dignes d'habiter avec les Anges; aussi nous vénérons votre mémoire et vous prions : intercédez auprès du Christ pour qu'il sauve nos âmes.

Pères saints, ayant vécu dans le bien et noblement imité les combats des Martyrs, vous avez reçu selon les règles les récompenses du ciel. Au mépris du glaive, en effet, comme eux vous avez supporté les tourments pour ceindre avec eux la couronne des combats. Intercédez auprès du Christ pour qu'il sauve nos âmes.

### **Gloire au Père, mode 8**

Pères saints qui méditez jour et nuit sur la loi du Seigneur, vous avez mérité d'être plantés près de l'arbre de vie; et le fruit de vos peines a fait fleurir vos couronnes de martyrs. Grâce au crédit que vous avez auprès du Maître des combats, pour nous aussi demandez-lui le pardon et la grâce du salut.

### **Maintenant ...**

En ce jour est illuminée la création, en ce jour l'univers se réjouit sur la terre comme au ciel; les Anges se mêlent aux humains, car la présence du Roi amène aussi l'escorte de son armée. Accourons donc vers le Jourdain, voyons comment le Précurseur baptise le chef non-fait-de-main-d'homme du Seigneur sans péché. Avec l'Apôtre chantons d'un même chœur : La grâce de Dieu s'est manifestée à nos yeux, pour tous les hommes elle est la source du salut, elle apporte aux fidèles la lumière et la vie.

### **Apostiches, mode 2**

Le Reflet paternel de la divine gloire s'est montré dans les flots du Jourdain; par le Baptême il purifie la souillure de nos âmes.

La mer, à cette vue, s'enfuit,  
le Jourdain retourne en arrière.

Accueille en serviteur, Prophète saint Jean, le Rédempteur de l'univers et baptise le Créateur pour que les mortels puissent naître à nouveau.

Qu'as-tu, mer, à t'enfuir,  
et toi, Jourdain, à retourner en arrière ?

Voici qu'au Jourdain est venue l'illumination et s'est montrée la rédemption; venez, tous ensemble purifions-nous et chantons l'Ami de l'homme, Jésus.

### **Gloire au Père, mode 8**

Ayant mené dans les peines de l'ascèse la vie angélique, Pères vénérables, et réduit en servitude le corps, par la tempérance vous l'avez soumis à l'esprit; en observant les commandements du Seigneur, vous avez conservé l'image en sa première beauté et vous êtes passés des efforts de l'ascèse au combat des martyrs; ayant reçu double couronne pour ornement, sans cesse priez le Sauveur pour notre salut.

### **Maintenant ...**

Les chœurs des Anges étaient frappés d'étonnement lorsqu'ils te virent, Sauveur, en ce jour dépouillé dans les eaux du Jourdain et, inclinant ton chef immaculé, recevoir le baptême de Jean; mais par un effet de ta pauvreté volontaire le monde fut enrichi. Seigneur, gloire à toi.

### **Tropaires, mode 4**

Tes Martyrs, Seigneur, pour le combat qu'ils ont mené ont reçu de toi, notre Dieu, la couronne d'immortalité; animés de ta force, ils ont terrassé les tyrans et réduit à l'impuissance l'audace des démons; par leurs prières sauve nos âmes, ô Christ notre Dieu.

Dieu de nos Pères, dont la clémence agit toujours envers nous, n'éloigne pas de nous ta miséricorde, mais par leurs supplications gouverne notre vie dans la paix.

### **mode 1**

Dans le Jourdain lorsque, Seigneur, tu fus baptisé, à l'univers fut révélée la sainte Trinité; en ta faveur se fit entendre la voix du Père te désignant comme son Fils bien-aimé; et l'Esprit sous forme de colombe confirma la vérité du témoignage. Christ notre Dieu qui t'es manifesté, illumineur du monde, gloire à toi.

---

## **MATINES**

### **Cathisme I , mode 3**

En ce jour le Maître est venu dans les eaux du Jourdain se faire baptiser par le divin Précurseur; d'en haut le Père a témoigné : Celui-ci est mon Fils bien-aimé; et l'Esprit est apparu, sous l'étrange aspect d'une colombe, sur lui.

### **Cathisme II, mode 4**

Ayant peuplé le désert dans la piété envers Dieu et par la tempérance dévasté les passions, Pères théophores, vous avez produit comme un palmier le régime nourrissant l'âme des vertus, apportant aux hommes une douceur qui surpasse le miel; c'est pourquoi nous magnifions dans la foi votre mémoire sacrée.

Tu sanctifias les flots du Jourdain et brisas la force du péché, ô Christ notre Dieu; tu t'inclinas sous la main du Précurseur et sauvas de l'erreur le genre humain; c'est pourquoi nous t'en prions : sauve ce monde qui est tien.

*Canon II de la fête; puis le canon des Martyrs (mode 8), avec l'acrostiche : Je célèbre, Sauveur, l'éclat de tes Martyrs. Joseph; et celui des Pères (mode 4), avec l'acrostiche : Célébrer les combats des Pères est pour moi grande gloire. Joseph.*

### **Ode 1, mode 8**

«Tous les peuples, chantons pour le Seigneur, qui engloutit dans la mer Rouge le Pharaon, une hymne de victoire, car il s'est couvert de gloire.»

Au firmament de l'Eglise vous êtes apparus, précieux Martyrs, comme des astres lumineux nous éclairant de divine splendeur.

Saints Martyrs, vous avez lui comme braises enflammées par le feu de l'Esprit et sous les flots de votre sang vous avez éteint le brasier des faux-dieux.

Baignés par les ondes du Christ qui dans les flots du Jourdain engloutit notre impiété, vous avez asséché le torrent des sans-Dieu.

Arrête le flot de mes péchés, toi qui mis fin à la corruption de la mort par ton enfantement, et donne-moi la componction, toute pure Génitrice de Dieu.

### **mode 4**

«Lorsqu'il eut franchi à pied sec l'abîme de la mer Rouge, l'antique Israël mit en fuite au désert la puissance d'Amalec grâce aux mains de Moïse étendues en forme de croix.»

Par l'ascèse déjà rendus lumineux, vous vous êtes montrés divins, bienheureux Pères, lorsque vous avez versé votre sang; c'est pourquoi vous vous réjouissez avec les Ascètes du Christ et les Martyrs.

Vous aviez d'abord englouti, sages Pères, dans l'océan de vos pleurs le Pharaon spirituel, puis sous les flots de votre sang l'avez anéanti et dans les ténèbres l'avez rejeté.

Le Seigneur, la source de clarté, qui éclaire votre martyre, serviteurs du Christ, de l'éclat de la patience, avait illuminé votre ascèse au point de la faire devenir plus brillante que les rayons du soleil.

Ce ne fut pas l'affliction ni l'intensité des peines endurées ni l'éloignement des préoccupations mondaines ni la sauvage incursion des barbares qui a pu vous faire perdre l'espérance des biens supérieurs.

Le Seigneur que par nature nul espace ne contient a trouvé place, notre Dame, dans ton sein lorsqu'en la tendresse de son cœur il s'est fait homme pour sauver par amour ineffable les mortels.

### **Ode 3, mode 8**

«Plante ta crainte, Seigneur, dans les cœurs de tes serviteurs et sois un ferme rempart pour tous ceux qui t'invoquent en vérité.»

Abhorrant l'instabilité de ce qui passe, vous désiriez la jouissance des biens à venir, nobles soldats du Seigneur Roi de tous.

Vous avez résisté vaillamment à l'impie vous ordonnant de renoncer à la foi et du ciel vous avez reçu la couronne des vainqueurs.

Vous avez renversé les idoles de l'erreur, infailibles Témoins du Christ, et vous êtes érigés en temple et en stèles de la connaissance de Dieu.

L'épée jadis tournée contre moi, Vierge pure, me laisse entrer maintenant par respect pour la lance qui transperça, ô Mère, ton Fils.

### **mode 4**

«Ce n'est pas en la sagesse que nous nous glorifions ni dans la puissance ou les trésors, mais dans la Sagesse du Père hypostasiée, car il n'est d'autre Saint que toi, Jésus Christ.»

D'un cœur contrit ayant servi le Seigneur, vous avez écrasé l'orgueil de l'ennemi, bienheureux Pères massacrés par le glaive et mis à mort.

Ayant en vue ce qui demeure éternellement, vous avez repoussé la vileté de ce qui est instable et fluctuant; Moines martyrs, nous vous disons bienheureux.

En esprit de foi ayant suivi le précepte divin, vous avez supprimé les plaisirs de la chair dans la tempérance; et maintenant par le martyre vous avez trouvé la gloire.

Toute-sainte ayant enfanté le Verbe qui surpasse toute sainteté, sanctifie les âmes et les corps de ceux qui te disent bienheureuse, Immaculée.

### **Cathisme, mode 1**

Ensemble vous avez trouvé dans les eaux votre fin bienheureuse, saints Martyrs, en elles par grâce de notre Dieu engloutissant le Démon; aussi, ayant reçu la couronne en vainqueurs, vous jubilez avec les chœurs des Anges : ayez souvenance de nous tous avec eux.

### **mode 4**

En étrangers, en voyageurs, ayant fixé vos cabanes dans le désert, vénérables Pères, vous avez réellement pratiqué le dépouillement ascétique, revêtant la parure des vertus et vous conformant aux souffrances du Christ; et par surcroît vous avez supporté l'immolation barbare.

Celui qui revêt la clarté pour manteau, le Christ notre Dieu, se drape dans les flots du Jourdain; le Père lui rend témoignage depuis le ciel comme à celui qui partage son trône royal et la gloire de l'Esprit descend sur terre jusqu'à lui; il est celui qui nous éclaire et sanctifie.

### **Ode 4, mode 8**

«Seigneur, j'ai perçu le mystère de ton œuvre de salut, j'ai médité sur tes actions et glorifié ta divinité.»

L'irraisonnable folie des impies, tu l'as flétrie par tes paroles, Hermyle, saint martyr, en serviteur du Verbe, de toute ton ardeur.

Ces divins prédicateurs annonçant en Dieu l'unique nature, l'unique pouvoir et l'unique seigneurie, discréditèrent les multiples faux-dieux.

Suspendu et tailladé, environné de douleurs, tu demeuras immuable dans ta foi, saint Hermyle qui témoignas en combattant.

Moi qui me suis endormi dans l'indolence, ayant le péché pour couverture, Toute-pure, vers le repentir, en Mère du Verbe, rappelle-moi.

### **mode 4**

«Te voyant suspendu à la croix, toi le Soleil de justice, l'Eglise depuis sa place en toute vérité s'écria : Gloire à ta puissance, Seigneur.»

Sans vous laisser vaincre par les passions corporelles vous avez triomphé de l'ennemi et, par le glaive mis à mort, vers la vie céleste, Bienheureux, vous êtes passés tous ensemble dans la joie.

Mortifiés avant la mort volontairement par la tempérance, de force vous avez subi cruelle mort sous le glaive des impies avec la conviction de vivre après la mort.

Ayant profité dans l'abstinence comme agneaux et, comme béliers marqués, massacrés par les griffes des loups sanguinaires, Moines du Christ, vous avez gagné la vie éternelle.

Les prêtres, les vieillards et les jeunes gens habitant Raïthou et le mont Sinaï sont devenus des martyrs, ayant mené sainte vie et subi mort violente.

Il renouvelle l'humanité, le Seigneur d'avant les siècles qui se laisse voir comme enfant né de la Vierge et devient un mortel; pour lui nous voulons chanter : Gloire à ta puissance, Seigneur.

### **Ode 5, mode 8**

«Pourquoi m'as-tu repoussé loin de ta face, Lumière inaccessible ? Malheureux que je suis ! les ténèbres extérieures m'ont enveloppé; fais-moi revenir, je t'en supplie, et dirige mes pas vers la lumière de ta loi.»

Les nuages des tourments, illustres Martyrs, n'ont pas couvert votre courage qui se révéla plus resplendissant que soleil, illuminant les fidèles de l'éclat de votre foi et dissipant les ténèbres des démons.

Dépasant les capacités humaines pour vous unir en parfaite pureté à celui qui dépasse la condition humaine, Bienheureux, vous avez supporté dans la fermeté de votre âme les coups, les écorchures et les châtements cruels.

Avec force tu t'opposas, illustre Hermyle, à celui qui te jugeait et tu fus digne d'entendre une voix depuis le ciel, bienheureux Martyr qui t'entretenais affectueusement avec le Maître des combats t'appelant, avec celui qui donne force aux Martyrs.

Dans la splendeur de ta beauté et dans l'éclat de ta pureté tu donnas corps au Verbe merveilleux, Vierge Mère, et enfantas le divin Créateur qui fait le don de l'existence à tous, dans sa riche bonté.

#### **mode 4**

«Seigneur, tu es venu comme la lumière en ce monde, lumière sainte qui retire de la sombre ignorance ceux qui te chantent avec foi.»

Le Paradis de délices, c'est bien vous, ayant en son milieu l'arbre de vie, le Seigneur qui agréa comme sacrifice votre sang.

Ayant uni le fleuve de votre sang aux flots de vos larmes, Pères saints, c'est le serpent aux multiples aspects qu'en eux vous avez englouti.

Vous avez mérité de contempler parmi ses délices notre Dieu et vous avez reçu, Bienheureux, pour les coups et les peines la joie éternelle.

Tu as mis au monde ineffablement notre Dieu et demeuras vierge après l'enfantement comme avant, Immaculée que la grâce divine a comblée.

#### **Ode 6, mode 8**

«Je répands ma supplication devant Dieu, au Seigneur j'expose mon chagrin, car mon âme s'est emplie de maux et ma vie est proche de l'Enfer, au point que je m'écrie comme Jonas : De la fosse, Seigneur, délivre-moi.»

Vous que les ondes vivifiantes avaient comblés, c'est dans les flots d'un fleuve que vous fûtes jetés; en eux ayant trouvé votre fin, vous avez noyé le prince du mal, illustres Martyrs, et maintenant vous faites jaillir des torrents de guérisons.

Jetés dans une manne d'osier, vous fûtes livrés à l'abîme profond, magnanimes et saints Martyrs, et de la sorte élevés vers la vie divine où dans l'allégresse vous avez trouvé l'éternel objet de votre espoir.

Tandis que tu étais cruellement châtié et fustigé, martyr Stratonique, tu t'es montré une colonne de patience inébranlablement dressée sur le socle de la foi, faisant disparaître littéralement l'obstination des oppresseurs.

Les passions de mon âme affaiblie, ô Vierge, et les souffrances de mon cœur ainsi que tous les vices de mon esprit, Mère de Dieu, guéris-les, apaise aussi, je t'en prie, la tempête déchaînée de mes passions.

#### **mode 4**

«Ton Eglise te crie à pleine voix : Je t'offrirai le sacrifice de louange, Seigneur; dans ta compassion tu l'as purifiée du sang offert aux démons par le sang qui coule de ton côté.»

Vous qui avez rompu par l'ascèse les chaînes des passions, voici que par mort violente vous êtes déliés de votre corps pour vous lier d'amour indissoluble au Créateur.

Elevés comme montagne par la sublimité de votre vie, par la puissance du Christ vous avez tenu sous vos pieds celui qui menaçait de s'emparer des montagnes et de toute la création.

Irrigués par les flots de vos pleurs, comme une bonne et riche terre vous avez produit l'épi du témoignage comme fruit et le Christ le garde, Bienheureux, dans les greniers éternels.

Apaise la houle de mes passions charnelles, les endormant par ta prière qui ne dort pas, ô Vierge, je t'en prie, et ne me laisse pas m'endormir dans le profond sommeil du péché.

#### **Kondakion, mode 2**

De ce monde ayant fui la confusion, vous êtes passés vers la sereine condition, couronnés pour votre sang de Témoins et pour vos efforts ascétiques; aussi vous partagez la demeure des Moines et des Martyrs.

### **Ikos**

Sur terre ayant soumis vos membres tout d'abord à la mortification qui procure la vie, vous avez reproduit en votre ascèse parfaite de même qu'à nouveau par votre lutte de martyrs les souffrances du Christ notre Dieu; aussi vous a-t-il lui-même remis double couronne pour vos têtes, Pères saints, vous préparant le tabernacle céleste et le séjour éternel; c'est là que vous jubilez maintenant, partageant la demeure des Moines et des Martyrs.

### **Synaxaire**

Le 13 Janvier, mémoire des saints martyrs HERMYLE et STRATONIQUE.

La nasse devient nef : Hermyle et Stratonique  
vers l'abîme navigent tous les deux comme un.  
L'Ister a dû noyer, par jugement inique,  
le treize, deux Martyrs dont le sort fut commun.

Ce même jour, mémoire de notre vénérable père JACQUES de Nisible.

Jacques, étant un mortel lui aussi par nature,  
Doit passer par la mort de toute créature.

Ce même jour, le saint martyr ATHANASE meurt sous les coups de bâton.

S'empressant de mourir pour bien meilleure vie,  
Athanase s'expose aux coups, l'âme ravie.

Ce même jour, le saint martyr POTIT de Sardaigne.

Par leurs saintes prières, ô notre Dieu, aie pitié de nous et sauve-nous. Amen.

### **Ode 7, mode 8**

«Dans la fournaise les Jeunes Gens foulèrent la flamme avec ardeur et changèrent le feu en une fraîche rosée; et ils criaient : Seigneur notre Dieu, tu es béni dans les siècles.»

Hermyle, ta langue melliflue fit couler de ta bouche les paroles pour apaiser l'amertume que Stratonique avait au cœur, et ton compagnon de martyre s'écria : Seigneur notre Dieu, tu es béni.

Ayant pour bâton de puissance, généreux Martyr, la croix du salut, tu acceptas avec empressement la bastonnade et tu chantais : Seigneur Dieu, tu es béni dans les siècles.

Celui qui de merveilleuse façon sauva le Prophète enfermé dans les entrailles du monstre marin a sauvé des eaux du fleuve après votre fin, saints Athlètes, vos restes victorieux.

Faisant cesser la malédiction de la mère des vivants, tu habitas la Vierge tout-immaculée offrant la source de bénédiction à ceux qui chantent : Béni soit, Toute-pure, le fruit de ton sein !

### **mode 4**

«Dans la fournaise de Perse les enfants d'Abraham, plus que par l'ardeur des flammes embrasés par leur piété, s'écriaient : Seigneur, tu es béni dans le temple de ta gloire.»

Eclairés par le rayonnement de la tempérance et illuminés par vos combats sacrés, vénérables Martyrs, vous êtes passés en fils du jour vers la lumière sans déclin.

Vous étant faits étrangers aux plaisirs du monde, vous êtes devenus merveilleusement les familiers de celui qui s'est fait voir aux mortels dans la chair et vous avez hérité les biens qui demeurent sans corruption.

Paul et Jean, Théodule et Nil et tous les autres qui se sont illustrés par leur mort et par leur vie, disons-les bienheureux comme Ascètes et Martyrs.

L'urne contenant la manne en vérité jadis t'a clairement préfigurée; toi qui dans ton sein portas la manne de la vie. Bénie sois-tu parmi les femmes, Souveraine immaculée.

### **Ode 8, mode 8**

«Sept fois plus que de coutume, dans sa fureur le tyran des Chaldéens fit chauffer la fournaise pour les fidèles du Seigneur; mais, lorsqu'il les vit sauvés par une force plus puissante, il s'écria : Jeunes gens, bénissez votre créateur et votre rédempteur et vous, prêtres, louez-le, peuple, exalte-le dans tous les siècles.»

Tu supportas d'être frappé et tailladé cruellement, tandis que les coups pleuvaient sur toi, illustre Hermyle, et tu guidas vers les combats de la foi Stratonique avec lequel tu chantais : Vous les prêtres, bénissez, peuple, exalte le Christ dans les siècles.

Inflexibles en vos sentiments et vaillants au combat, vraiment dignes des dons célestes, pierres précieuses, tours de défense des croyants, malgré l'ordre reçu vous avez refusé tout culte aux pierres taillées, mais vous chantiez pour le Seigneur, le Dieu de l'univers : Peuple, exalte-le dans tous les siècles.

Labourant tes flancs avec les ongles de fer et te criblant de coups d'épée sans pitié, le tyran ne put ébranler ton esprit soutenu par l'amour de Dieu et saisissant la beauté du Rédempteur pour lequel en toute liberté tu t'écries maintenant dans la joie : Peuple, exalte-le dans tous les siècles.

Celui qui par nature et en tout est l'inaccessible perfection s'est approché de moi en revêtant la chair reçue de toi, l'Inépousée; sans cesse prie-le d'annuler le poids de mes iniquités et de sauver celui qui chante : Prêtres, bénissez, peuple, exalte le Christ dans les siècles.

### **mode 4**

«Daniel, étendant les mains, dans la fosse ferma la gueule des lions; les Jeunes Gens, pleins de zèle pour leur foi, ceints de vertu, éteignirent la puissance du feu, tandis qu'ils s'écriaient : Bénissez le Seigneur, toutes les œuvres du Seigneur.»

En ce jour le chœur nombreux des Ascètes ayant brillé par leur comportement courageux invite tous les Moines à chanter divinement pour célébrer avec lui le Christ en psalmodiant : Toutes ses œuvres, bénissez le Seigneur.

Comme des agneaux vous fûtes immolés, par le glaive des barbares massacrés; vous vous êtes offerts en sacrifice parfait au Verbe qui fut immolé pour nous et vous demeurez avec les premiers-nés pour chanter : Toutes ses œuvres, bénissez le Seigneur.

Dépouillés de toute volupté, vous avez mis à nu l'ennemi pervers qui dépouilla nos premiers parents, vénérables Pères, et lorsque vous avez reçu votre vêtement sacré de martyrs, vous l'avez couvert de confusion.

Par toi que la divine grâce a comblée nous est rouvert l'antique Paradis; l'homme jadis condamné s'y trouve ramené et voici divinisé en toute vérité le genre humain s'écriant : Toutes ses œuvres, bénissez le Seigneur.



### **Ode 9, mode 8**

«Toute oreille fut saisie d'étonnement devant l'ineffable condescendance de Dieu; car le Très-Haut a bien voulu descendre dans un corps et devenir un homme dans le sein virginal; pure Mère de Dieu, nous les fidèles, nous te magnifions.»

Ayant traversé, Témoins du Christ, l'océan des tourments sous sa voile, vous êtes arrivés au havre du repos, dans l'assemblée des Justes et le chœur des Martyrs, là où se trouve la lumière sans déclin et l'allégresse des festivités spirituelles.

Les Témoins au grand cœur de la vérité claire veillèrent en attendant le Soleil sans déclin qui s'est levé avant l'aurore; ils ont dépassé la nuit profonde des châtiments et sur nos âmes à présent ils font rayonner la lumière du salut.

L'Eglise du Christ en ce jour célébrant la mémoire sacrée de vos combats, bienheureux Martyrs, la fête dans la joie et la clarté, magnifiant le Dieu qui vous a couronnés et vous a magnifiés comme divins serviteurs.

Vous êtes montés vers l'illustre sommet, vers la sainte hauteur du martyr en vérité, et vous avez touché le but de vos désirs, l'inébranlable royaume de Dieu, Hermyle et Stratonique, martyrs bienheureux.

Sauveur qui même après l'enfantement conservas ta Mère vierge comme avant, lorsque tu viendras juger les œuvres de ma vie, fais-moi grâce malgré mes fautes, mes iniquités, Dieu de tendresse, Ami de l'homme et sans péché.

### **mode 4**

«Le Christ, pierre angulaire que nulle main n'a taillée, fut taillé de toi, ô Vierge, montagne inviolée; c'est lui qui réunit les natures séparées : aussi, pleins d'allégresse et de joie, Mère de Dieu, nous te magnifions.»

Les Pères du Sinaï et de Raïthou qui vécurent dans la sainteté et combattirent pour la foi, venez les magnifier à haute voix par des hymnes saintes.

Victorieux Martyrs, combien sont éclatants vos efforts ascétiques et combien sont éminents les combats qui vous ont fait triompher de l'erreur, admirable lutte qui vous a valu d'être couronnés.

Vous avez consacré au Seigneur l'âme et le corps dans la sainteté; les peines de la tempérance vous ont sanctifiés et sous les flots de votre sang vous avez asséché l'océan de la perversité barbare.

Bienheureux Pères, votre souvenir brillant, sur lequel rayonnent comme soleil levant les peines que vous avez subies pour le Christ, éclaire tous les cœurs par la grâce de l'Esprit divin et créateur.

Les Chérubins frémissent de voir celui qui siège au-dessus d'eux ineffablement, le Verbe, porté sur le bras par toi, sa Mère, comme un enfant, Dame toute-sainte qui surpasse l'entière création.

### **Exapostilaire (mode 3)**

Par les peines de l'ascèse vous avez écrasé le principe du mal, le Serpent, et pour finir vous avez souhaité recevoir la couronne des Témoins, fierté des Moines et gloire des Martyrs, festive assemblée des admirables Pères du Sinaï et de Raïthou.

Voici le jour de la lumière sans déclin, car le Christ, la vérité, est venu et s'est manifesté; par des psaumes et des cantiques chantons-le comme Seigneur et comme Auteur du créé. Mystère nouveau ! le Créateur d'Adam se rend visible en assumant l'humanité.

### **Apostiches, mode 6**

Venez, fidèles, nous aussi, dans les sentiments de notre cœur courons aux flots du Jourdain et, voyant le Christ baptisé en sa chair par Jean le Précurseur, glorifions-le avec lui en disant : Bénie soit ton épiphanie, notre Dieu, gloire à toi.

La mer, à cette vue, s'enfuit,  
le Jourdain retourne en arrière.

Le rameau de Jessé a produit l'arche divine et porteuse de manne, d'où sortit l'éternelle fleur de la vie qui fit s'arrêter le Jourdain effrayé et que Jean a touché de sa main en s'écriant, plein de foi : Bénie soit ton épiphanie, notre Dieu, gloire à toi.

Qu'as-tu, mer, à t'enfuir,  
et toi, Jourdain, à retourner en arrière ?

Chantez des cantiques, Puissances des cieux; mortels, psalmodiez, jubilez d'un même chœur; car voici, le Seigneur, le Reflet du Père, vient aux flots du Jourdain se faire baptiser de la main d'un serviteur; tous les peuples, écrivons-nous : Bénie soit ton épiphanie, notre Dieu, gloire à toi.

### **Gloire au Père, mode 8**

Bienheureux êtes-vous, vénérables Martyrs du Christ notre Dieu : vénérables, en effet pour la justice on vous a persécutés; Martyrs, car le glaive n'a pu vous séparer de l'amour de Jésus Christ; soyez donc dans l'allégresse et la joie, car votre récompense sera grande dans les cieux.

### **Maintenant ...**

En ce jour est illuminée la création, en ce jour l'univers se réjouit sur la terre comme au ciel; les Anges se mêlent aux humains, car la présence du Roi amène aussi l'escorte de son armée. Accourons donc vers le Jourdain, voyons comment le Précurseur baptise le chef non-fait-de-main-d'homme du Seigneur sans péché. Avec l'Apôtre chantons d'un même chœur : La grâce de Dieu s'est manifestée à nos yeux, pour tous les hommes elle est la source du salut, elle apporte aux fidèles la lumière et la vie.

*Le reste de l'office de Matines comme d'habitude, et le Congé.*

## 14 JANVIER

### Mémoire de nos vénérables Pères massacrés au Sinaï et à Raïthou.

*Clôture de la fête de l'Epiphanie : on chante l'office du 6 Janvier, à l'exception des Lectures, de la Litie et du Polyéléos.*

Si ce jour tombe un dimanche :

*Le samedi soir à Vêpres : Premier cathisme Bienheureux l'homme. Au Lucernaire : 4 stichères dominicaux du ton et 6 de la fête. Gloire au Père : de la fête. Maintenant : Dogmatique du ton. Apostiches du dimanche. Gloire ... et maintenant : de la fête. Tropaires du dimanche et de la fête (s'il y a artoclasie, Réjouis-toi 2 fois, et le tropaire de la fête).*

*A Matines : Tropaire du ton, 2 fois, puis de la fête. Cathismes du ton. Evloghitaria de la Résurrection. Canon du ton et canons de la fête. Catavasies de la fête. Après la 3e ode, Kondakion, Ikos et Hypakoï de la fête. Après la 6e ode, du dimanche. A la 9e ode on chante Plus vénérable. Exapostilaires du dimanche et de la fête. A Laudes, 4 stichères du ton et 4 de la fête. Gloire : Eothinon, Maintenant : Tu es toute-bénie. Grande doxologie. Tropaire dominical. Litanies et Congé.*

*Le dimanche du Pharisien et du Publicain : Le samedi soir à Vêpres : Premier cathisme Bienheureux l'homme. Au Lucernaire : 3 stichères dominicaux du ton, 3 du Triode (y compris le doxastikon) et 4 de la fête. Gloire : de la fête. Maintenant : Dogmatique du ton. Apostiches du dimanche, Gloire : du Triode, Maintenant : de la fête. Tropaires : comme plus haumode*

*A Matines : Cathismes du ton. Après le Psaume 50, Ouvre-moi les portes de la pénitence ... Canons du ton et du Triode, puis les canons de la fête. Catavasies de la fête. Après la 3e ode, Kondakion, Ikos et Cathisme du Triode. Après la 6e ode, de la fête. A la 9e ode on chante Plus vénérable. Exapostilaires du dimanche, du Triode et de la fête. A Laudes, 4 stichères du ton et 4 de la fête. Gloire : du Triode, Maintenant : Tu es toute-bénie. Grande doxologie. Tropaire dominical. Litanies et Congé.*

*Noter que selon l'usage grec, si le 14 Janvier tombe le dimanche du Pharisien et du Publicain, la clôture de la fête est célébrée le 13.*

### Synaxaire

Le 14 Janvier, mémoire des QUARANTE PÈRES DU SINAÏ massacrés par les Sarrasins.

Si les glaives commirent ce multiple crime,

les Pères n'ont-ils pas occis mainte passion ?

Ces amis des vertus méritèrent leur prime

le quatorze janvier pour leur résignation.

Ce même jour, mémoire des TRENTE-TROIS PÈRES DE RAÏTHOU.

Comme Rachel pleurait ses fils qui ne sont plus,

Raïthou pleure ses Pères par le glaive élus.

Ce même jour, mémoire de notre vénérable Père THÉODULE, fils de Nil le Sage.

La voie des vertus, Théodule l'a suivie :

de son père, bien sût, il imita la vie.

Ce même jour, mémoire de notre vénérable père ÉTIENNE, fondateur du monastère de « Trou-aux-oies ».

Terre, c'est un funèbre trou que tu octroies

A saint Étienne, fondateur du Trou-aux-oies.

Ce même jour, la sainte martyre AGNÈS, jetée dans un sombre cachot, y achève sa vie.

Ayant mis sainte Agnès dans al prison sans jour,  
Les impies lui procurent le plus clair séjour.

Ce même jour, le saint hiéromartyr FÉLIX de Nole.

Ce même jour, sainte NÉOMADIE de Poitou.

Ce même jour, saint SAVA, premier évêque de Serbie.

Par leurs saintes prières, ô notre Dieu, aie pitié de nous et sauve-nous. Amen.

**15 JANVIER**

**Mémoire de notre vénérable Père Paul de Thèbes; et de saint Jean le Calybite.**

**VEPRES**

**Lucernaire, mode 2**

Lorsque, par divine inspiration, tu laissas sagement les soucis de la vie et t'avanças vers les peines de l'ascèse, alors tu atteignis dans la joie les inaccessibles déserts, enflammé par l'amour du Seigneur; et, dévastant les passions par ta persévérance dans le bien, tu vécus, comme un Ange Père saint.

Dès ta jeunesse, Père saint, ayant abandonné toute société humaine, tu atteignis, le premier, le désert absolu, surpassant tout solitaire, saint Paul, et tout le temps de ta vie tu demeuras inconnu; mais Antoine, sur l'ordre de Dieu, comme un trésor caché te découvrit et te rendit célèbre dans tout l'univers.

Menant sur terre, saint Paul, ton extraordinaire vie, tu habitas avec les fauves et fus servi par un oiseau, vénérable Père, sur l'ordre de Dieu; et lorsqu'il vit cela, lorsqu'Antoine le Grand te trouva, il fut rempli d'étonnement et ne cessa de magnifier la divine Providence, le Maître de l'univers.

Lorsque, par divine inspiration, bienheureux Père, tu as fui les charmes de ce monde avec joie, alors tu préféras à la voie large le chemin étroit, raboteux, malaisé; et tu atteignis le refuge spirituel où tu revêtis l'habit divin, te détournant et dépouillant de toutes les passions.

Tu conçus l'étonnant projet de ta vie, ton étrange comportement par amour pour le Christ dont tu chérissais l'ineffable pauvreté; sans foyer devant le seuil de tes parents, bienheureux Père, tu enduras la gêne, les tribulations; mais les grâces divines t'ont comblé et tu as hérité dans les cieux le trésor que nul ne peut ravir.

Tenant en mains, Père Jean, l'Evangile sacré, tu l'accomplis en renonçant à tout l'avoir paternel et passant toute ta vie dans la détresse et les pleurs; c'est pourquoi tu jouis maintenant, vénérable Père que Dieu a glorifié, de la divine consolation et de l'allégresse sans fin.

**Gloire au Père, mode 2**

Renonçant au monde et à tout ce qu'il contient, vénérable Père, et prenant l'Evangile du Christ, tu l'as suivi évangéliquement; et dans la cabane où tu vécus comme en un mystique Paradis, traitant ta chair avec la plus grande sévérité, tu mis à mort l'homicide dragon; aussi dans les cieux où tu demeures, saint Jean, demande pour nous la grâce du salut.

**Maintenant ... Théotokion**

Réjouis-toi, Etoile ayant l'aspect du soleil, réjouis-toi, Toute-pure, cause de tout bien, réjouis-toi, qui offris une place au Dieu infini, toi qui fis croître l'épi de la vie immortelle; réjouis-toi, brillante porte et char divin; réjouis-toi, ô Vierge qui abolis l'ancestrale malédiction et nous procures le bonheur éternel.

**Stavrothéotokion**

Lorsque l'Agnelle immaculée vit son Agneau de plein gré conduit en mortel vers l'immolation, dans ses larmes elle dit : Ô Christ, tu vas donc me priver, moi ta Mère, de son Enfant ! Pourquoi fais-tu cela, Rédempteur de l'univers ? Ami de l'homme, je chante cependant et glorifie ton ineffable et suprême bonté.

*Après les Apostiches de l'Octoèque :*

**Gloire au Père, mode 6**

Père vénérable, par toute la terre a retenti la renommée de tes justes actions : par elles tu as trouvé dans les cieux la récompense de tes efforts; tu as détruit les phalanges des démons et des Anges tu as rejoint les chœurs pour en avoir imité la pure vie. Par le crédit que tu possèdes auprès du Christ notre Dieu demande-lui pour nos âmes la paix.

#### **Maintenant ... Théotokion**

Réjouis-toi, chandelier de clarté plus brillant que les rayons du soleil, réjouis-toi, pure Souveraine qui nous as délivrés de l'antique malédiction; toi l'espérance des sans-espérance qui rappelles vers Dieu le genre humain. Réjouis-toi, brillant palais du grand Roi, fertile montagne d'où sortit le Rédempteur, réjouis-toi, lampe divine et charmante du Verbe de Dieu, réjouis-toi, lampadaire tout illuminé et trône de feu.

#### **Stavrothéotokion**

Un glaive a traversé ton cœur, comme l'avait dit Siméon, Dame toute-sainte, quand tu vis celui qui par l'ineffable parole a surgi lumineusement de ton sein élevé en croix par les impies, abreuvé de vinaigre et de fiel, percé en son côté, cloué par les mains et les pieds; et toi, comme une mère tu pleurais et gémissante disais : Quel est cet étrange mystère, ô mon Fils bien-aimé ?

#### **Tropaire, mode 4**

Dieu de nos Pères, dont la clémence agit toujours envers nous, n'éloigne pas de nous ta miséricorde, mais par leurs supplications gouverne notre vie dans la paix.

#### **Tropaire du Calybite, mode 4**

Ardemment dès l'enfance ayant aimé le Seigneur, tu quittas le monde et ses plaisirs et dans l'ascèse te distinguas; tu fixas ta cabane devant le seuil de tes parents et les pièges des démons, tu les brisas, bienheureux Jean; c'est pourquoi le Christ t'a justement glorifié.

---

## **MATINES**

*Après la lecture du Psautier et les cathismes du ton occurrent, un canon de l'Octoèque, puis les canons des Saints : celui de saint Paul (mode 8), œuvre de Jean Damascène; celui de saint Jean (mode 2), avec l'acrostiche : Par tes prières, Bienheureux, rends-moi pauvre en passions. Joseph.*

#### **Ode 1, mode 8**

«Chantons une hymne de victoire au Seigneur qui a mené son peuple à travers la mer Rouge autrefois, car il s'est couvert de gloire.»

Fidèles assemblons-nous pour vénérer comme il se doit par des cantiques sacrés Paul le Théophore, ce joyau des Moines saints.

Le premier, tu peuplas le désert, illustre Paul, devenu par l'ascèse l'héritier du royaume des cieux.

Ton être, tu l'as purifié entièrement par la tempérance, Bienheureux, et tu devins l'habitable de Dieu et un compagnon pour les Anges.

Sainte Mère de Dieu, nous te chantons qui as enfanté de merveilleuse façon le Verbe éternel et divin qui a pris chair de ton sein.

#### **mode 2**

«Dans l'abîme jadis fut culbuté par la puissance invincible toute l'armée de Pharaon, et maintenant le Verbe fait chair a supprimé le poids de nos péchés, le Seigneur que nous glorifions, car il s'est couvert de gloire.»

Enrichi par les vertus divines, tu as méprisé les richesses de la terre et trouvas celles des cieux; moi qui suis pauvre en connaissance de Dieu, enrichis-moi de grâces, alors je chanterai, bienheureux Père, ta vie angélique.

Dès ta jeunesse, Bienheureux, tu pris sur toi le joug suave du Seigneur et toi-même t'humilias dans les combats de l'ascèse, prenant pour armure l'humilité du Christ, qui t'éleva jusqu'au faite des cieux.

Faisant route sur l'étroit chemin, par les larmes et les tribulations, la misère, les gémissements, tu atteignis la vaste plaine où tu trouvas le séjour que tes efforts t'ont mérité, Père Jean digne de toute admiration.

Secoué par la violence des passions, ébranlé par les attaques du péché, Mère toujours-vierge et digne de nos chants, avec amour je me réfugie vers ton invincible et solide protection; aie pitié de moi et sauve-moi.

### **Ode 3, mode 8**

«Toi qui affermis par ton Verbe les cieux et fondas la terre sur la masse des eaux, rends-moi ferme également, pour que je chante ta gloire, Seigneur.»

Vers Dieu élevant le regard de ton âme, Père saint, tu l'aimas au point de mépriser les choses d'ici-bas et de mener la vie angélique.

Par les rayons de tes vertus tu chassas les ténèbres des passions, en ton cœur ayant reçu clairement l'illumination de l'Esprit.

Comme jadis Elie, par un corbeau nourri de pain céleste, tu échappas à la Jézabel de ton temps, bienheureux Père, sous la protection du Christ.

Le Roi de gloire, le Créateur, dans tes entrailles, ô Mère de Dieu, ayant teint sa chlamyde de ton sang, en fit la pourpre de sa mystique royauté.

### **mode 2**

«Comme un lis a fleuri le désert et de même fleurira l'Eglise stérile des nations à ton avènement, Seigneur : en lui mon cœur s'est affermi.»

Vénérable, comme encens de bonne odeur, tu dirigeas ton oraison vers celui qui voit les cœurs; l'ayant respirée, il l'agréa et t'a placé dans le chœur des saints Moines.

Merveille sublime frappant d'admiration tous les cœurs des croyants, la façon dont tu restas, vénérable Père, devant le seuil de tes parents, supportant la misère et l'affliction.

Persévérant selon ta règle, Père saint, dans les jeûnes et l'oraison, tu trouvas l'impassible condition en réprimant les préoccupations charnelles par la force de l'Esprit.

Vierge pure, comme rose au doux parfum, comme lis dans la vallée, la Pureté suprême t'a trouvée et fit sa demeure dans ton sein pour combler de bonne odeur le genre humain.

### **Kondakion de saint Paul, mode 4**

Fidèles, célébrons le divin Paul, ce flambeau éclairant le monde par la hauteur de ses vertus, et chantons au Christ : Tu es l'allégresse des moines saints.

### **Cathisme, mode 1**

De tout cœur éprisant les plaisirs d'ici-bas et de toute ton âme n'aimant que Dieu seul, tu as atteint, vénérable Paul, le désert comme si ce fût une ville habitée; et t'adonnant à la contemplation perpétuelle, tu semblas vivre comme un Ange incarné; c'est pourquoi nous voulons te glorifier.

### **Gloire au Père, mode 3**

Délaissant la richesse qui ne dure qu'un temps et la gloire qui n'a pas de lendemain, tu as trouvé la céleste félicité et pour les siècles, bienheureux Père, le renom; c'est pourquoi nous célébrons ta sainte et bienheureuse dormition et dans l'exultation festive te crions : devant le Seigneur souviens-toi, saint Jean, de nous tous grâce au crédit que tu possèdes auprès de lui.

### **Maintenant ... Théotokion**

Ô Vierge, comme une vigne sans labours tu as produit le raisin merveilleux d'où jaillit pour nous le vin du salut réjouissant nos âmes et nos corps; et te disant bienheureuse comme la source de ces biens, sans cesse nous t'adressons l'angélique salutation, ô Vierge pleine de grâce.

### **Stavrothéotokion**

Ô Christ, ta sainte Mère inépousée, voyant ton corps suspendu sur la croix, versant des larmes s'écria maternellement : Voici la récompense d'un peuple ingrat qui a joui de tant de bienfaits ! Ô mon : Fils, je chante et magnifie ta divine condescendance.

#### **Ode 4, mode 8**

«D'avance le Prophète voyant, ô Verbe, ta virginale incarnation en un cantique s'écria : Gloire à ta puissance, Seigneur.»

Planté dans la maison de notre Dieu, tu produis l'abondance des vertus et par ton ascèse, Père saint, tu as fané les révoltes de la chair.

Au feu de ton amour pour le Christ tu consumas les ronces des passions et tu as fait de toi, Père saint, une demeure de l'Esprit.

Grâce au bâton de ta vie vertueuse comme fauves tu chassas les passions; aussi ta mort a réuni pour ta sépulture les fauves eux-mêmes autour de toi.

Tes chastes entrailles ont tissé la pourpre mystique pour le Dieu de l'univers; l'ayant revêtue, Mère de Dieu, il nous unit à son Père divin.

#### **mode 2**

«Tu es issu de la Vierge non comme un ange ou un ambassadeur, mais comme le Seigneur revêtu de notre chair, tu as sauvé tout mon être; c'est pourquoi je te crie : Gloire à ta puissance, Seigneur.»

Sous tes pauvres haillons tu apparus, Père inspiré par Dieu, comme un trésor caché; et c'est l'habit divin que tu aimas : l'ayant revêtu saint Jean, tu pénétras au festin nuptial dans les cieux.

Ayant reçu la semence des cieux dans les sillons de ton cœur, tu fis pousser le bel épi nourrissant l'âme et l'esprit de tes chantres qui t'imitent saintement.

Dans une étroite cabane tu demeuras, comme un autre Lazare, par pauvreté volontaire; c'est pourquoi, vénérable Père, maintenant tu reposes dans le sein d'Abraham.

Les mouvements de mon âme, dirige-les, Tout-immaculée, vers les divins commandements du Soleil qui se leva de ton sein, et délivre-moi par ton intercession des occasions de chute qui tourmentent cette Vie.

#### **Ode 5, mode 8**

«En cette veille et dans l'attente du matin, Seigneur, nous te crions : Prends pitié et sauve-nous, car tu es en vérité notre Dieu, nous n'en connaissons nul autre que toi.»

Ayant excellé dans les jeûnes, l'oraison, les cantiques et les veilles de toute la nuit, vénérable Père, tu as trouvé ta demeure auprès de Dieu.

Bienheureux Père, ta vie aux yeux du Seigneur eut tout son prix et ton ensevelissement surpassa tout prodige connu.

Ayant conduit à bonne fin la course de l'ascèse, Père saint, tu as concurrencé les Puissances incorporelles d'en-haut.

Nous te chantons, sainte Mère de Dieu, vierge même après l'enfantement : pour le monde tu fis naître en vérité le Verbe divin dans la chair.

#### **mode 2**

«Lumière de qui se trouve en la ténèbre, ô Christ Sauveur, salut des sans-espérance, devant toi je veille, Prince de la paix : illumine-moi de tes rayons; je ne connais point d'autre Dieu que toi.»

Pour les joies de la terre tu fus un étranger, un étranger pour les tiens, un étranger pour tes parents, Père Jean, selon ta propre volonté; et, purifié par la tempérance, dans la pauvreté spirituelle tu appartins en propre au Tout-puissant.

Ayant fait de toi-même une demeure de la Trinité, tu t'es contenté de l'étroite cabane où tu vivais, purifiant ton âme par la divine méditation, Père Jean, et sans cesse contemplant l'ineffable beauté de notre Dieu.



Pour observer le précepte du Seigneur, tu n'as rien préféré, sage Père, à son amour : ni l'affection des frères ou des parents ni la richesse ni les dignités ni les plaisirs de la chair n'ont fléchi ta décision.

Tu enfantes le Seigneur de l'univers, l'Emmanuel, et demeures vierge même après l'enfantement; Vierge Mère, sans cesse supplie-le de délivrer des ennemis les menaçant ceux qui se réfugient sous ta sainte protection.

### **Ode 6, mode 8**

«Accorde-moi la tunique de clarté, toi qui te drapes de lumière comme d'un manteau, trésor de tendresse, ô Christ notre Dieu.»

Vers Dieu ayant tendu les mains, tu lui remis ton âme, Père saint qui lui fus agréable jour et nuit.

L'armée des Anges et le chœur des Prophètes et des Apôtres saints, vénérable Père, ont glorifié ta dormition.

Fuyant la tempête des passions sous la voile de la suprême ascèse, Père saint, tu abordas au port tranquille du Christ.

Toi qui seule par la parole enfantas dans la chair la Parole de Dieu, sauve nos âmes du filet de l'Ennemi.

### **mode 2**

«Encerclé par l'abîme de mes péchés, j'invoque l'abîme insondable de ta compassion : de la fosse, mon Dieu, relève-moi.»

Tu renversas l'orgueilleux serpent avec les armes de l'humilité; bienheureux Père, exalté en ton esprit, tu as rejoint les tabernacles éternels.

Tu fus comblé des grâces de l'Esprit et tu as soumis les esprits du mal par ta sagesse et ton bon sens et ta consécration totale au Seigneur.

Au plus haut degré de l'absence-de-passions, dans l'étroitesse de ta cabane et les épreuves t'assaillant, tu persévéras par la force de Dieu.

Vierge pure, en ton sein tu donnas corps au Verbe égal au Père en œuvre créatrice et royauté, lorsqu'il assumait tout mon être par ineffable compassion.

### **Kondakion, mode 2**

Chérissant la pauvreté pour imiter le Christ, tu laissas les richesses de tes parents et, prenant dans tes mains son Evangile divin, à sa suite, saint Jean, tu marchas, sans cesse auprès de lui intercédant pour nous tous.

### **Ikos**

Qui donc serait capable de chanter dignement la gloire et la grandeur de tes pénibles efforts ? Par tes prières agréables à Dieu procure-moi cependant la grâce de l'Esprit, afin que j'exprime fidèlement tes combats dépassant la condition humaine et chante ton ineffable fermeté, la patience de ton âme, Bienheureux; par elle tu confondis le perfide ennemi, toi qui sans cesse intercèdes auprès de Dieu pour nous tous.

### **Synaxaire**

Le 15 Janvier, mémoire de notre vénérable Père PAUL de Thèbes.

Si les portes de Thèbes sont chose splendide,  
combien plus admirable est l'illustre saint Paul  
lorsque, le quinze, ce fils de la Thébaïde  
des portes de la vie jusqu'au ciel prend son vol !

Ce même jour, mémoire de notre vénérable Père JEAN, pauvre pour le Christ, appelé aussi le Calybite.

Délaissant la terrestre cabane, l'enfant

qui du monde avait fui les liens les plus précieux  
plus belle a reconstruit sa cabane des cieux.  
Le quinze il a changé de cabane, saint Jean.

Ce même jour, mémoire du saint martyr PANSOPHIOS.

Sur Pansophios les coups des insensés foisonnent,  
Pour que lui soit tressée plus brillante couronne.

Ce même jour, mémoire de SIX MOINES morts en paix.

Six âmes, dans leur vol de blanches tourterelles,  
Rejoignent près du Christ les êtres aux six ailes.

Ce même jour, mémoire du saint père MAUR, disciple de saint Benoît.

Ce même jour, mémoire du saint père MAUR, ermite à Huy.

Ce même jour, mémoire de la sainte mère TARCICE de Rodez.

Par leurs saintes prières, ô notre Dieu, aie pitié de nous et sauve-nous. Amen.

### **Ode 7, mode 8**

«Au commencement tu as fixé la terre sur ses bases et par ton verbe tu as affermi les cieux : pour les siècles tu es béni, Seigneur, Dieu de nos Pères.»

Ayant soumis à l'esprit les pensées charnelles, le vénérable Père s'écria : Pour les siècles tu es béni, Seigneur, Dieu de nos Pères.

Sauvé des pièges de l'ennemi, le Vénérable s'écria dans la joie : Pour les siècles tu es béni, Seigneur, Dieu de nos Pères.

Ayant foulé aux pieds la fournaise des passions, le vénérable Ascète s'écria : Pour les siècles tu es béni, Seigneur, Dieu de nos Pères.

Toi qui fis de la Vierge un nouveau ciel et sortis d'elle pour briller en Soleil, pour les siècles tu es béni, Seigneur, Dieu de nos Pères.

### **mode 2**

«Sur l'ordre impie d'un injuste tyran la flamme s'éleva très haut, mais le Christ a répandu sur les Jeunes Gens la rosée de l'Esprit saint : à lui bénédiction et haute gloire !»

A la voie large tu préféras l'étroit chemin et dans la joie tu supportas d'être insulté devant le seuil de tes parents et de languir en de nombreuses maladies, bienheureux Père si digne d'admiration.

Ton cœur, tu l'ornas de sublimes ascensions en mortifiant les préoccupations charnelles; aussi tu es monté vers les cieux, pour toujours adjoint aux rangs nombreux des Pères saints, toi qui suscites l'admiration.

Cheminant sur les voies qui mènent au divin repos, tu évitas les gouffres des démons, protégé par la grâce divine, Bienheureux, car tu chantais : A lui bénédiction et haute gloire !

Nous chantons, Vierge bénie, ton enfantement qui nous a délivrés de l'antique malédiction et te disons bienheureuse, puisque telle Dieu t'a déclarée, toi seule qu'a chérie celui à qui revient bénédiction et haute gloire.

### **Ode 8, mode 8**

«Le Roi de gloire éternel devant qui tremblent les puissances des cieus et frémissent tous les Anges de Dieu, prêtres, louez-le, peuple, exalte-le dans tous les siècles.»

Tu imitas le Précurseur par ton ascèse au désert; avec lui tu méritas aussi d'obtenir la vie éternelle.

Tu éteignis la fournaise des passions sous la rosée de la tempérance, vénérable Père, et tu chantais : Peuple, exalte le Christ dans les siècles.

En véritable Paradis tu transformas le désert, où tu excellas en toute vertu; aussi tu méritas les délices du Paradis céleste.

Par le crédit que tu possèdes auprès de Dieu, divine Mère toute-digne de nos chants, supplie-le de délivrer des périls les fidèles qui te chantent, ô Marie.

#### **mode 2**

«Le Dieu qui dans la fournaise descendit pour venir en aide aux enfants du peuple hébreu et changer la flamme en une fraîche rosée, toutes ses œuvres, chantez-le comme Seigneur, exalte-le dans tous les siècles.»

Pour toi-même, Jean, ayant tissé un vêtement qui jamais ne peut vieillir, la tunique brodée de vertus, tu endossas de misérables haillons et sous l'aspect d'un mendiant tu patientas devant le seuil de tes parents.

Sans reproche, tel un autre Job, tu souffris devant la porte, comme sur le fumier, endurant les avanies des gens de ta propre maison, accablé par la faim et la soif; mais tu héritas le royaume d'en-haut.

L'Evangile que tu reçus en tes mains, tu l'as suivi clairement : toute ta vie tu pratiquas la pauvreté, la componction; Bienheureux, pour ta douceur et ta bonté, tu héritas le royaume d'en-haut.

Tu fus un autre Abraham, recevant dans ta hutte la Trinité et par l'élévation de ton cœur vers Dieu, par la pureté de tes pensées et ton extrême pauvreté la servant, Bienheureux, dans tous les siècles.

Pour nous qui accourons vers toi, Vierge pure, tu fais jaillir l'intarissable flot : y puisant la grâce abondamment, nous chantons, Mère sans tache, ton Enfant et l'exaltons dans tous les siècles.

### **Ode 9, mode 8**

«Vierge et Mère inépousée qui reçus l'Invisible en sa nature de Dieu, par des hymnes nous magnifions ton Enfant.»

Comme un trésor spirituel et caché, vénérable Père, Dieu t'a révélé à Antoine pour notre gloire et notre joie.

Ayant cloué ton être à la crainte de Dieu et passé ta vie dans la pensée de la mort, vénérable Père, tu fus digne de la vie.

Par le crédit que tu possèdes auprès de Dieu, bienheureux Paul, intercède pour ceux qui sur terre célèbrent ta mémoire avec foi.

Vierge qui as conçu et mis au monde ineffablement le Christ coéternel au Père et à l'Esprit, intercède pour notre salut.

#### **mode 2**

«Le Fils du Père sans commencement, notre Seigneur et notre Dieu, ayant pris chair de la Vierge, nous est apparu pour illuminer les ténèbres et rassembler ce qui était dispersé : ô Mère de Dieu toute-digne de louange, nous te magnifions.»

Le Seigneur, disais-tu, est ma force et mon chant, au prince des ténèbres en lui faisant tourner le dos; je ne crains pas tes illusions diaboliques, car je contemple seulement l'inaccessible et divine beauté.

Comme terre fertile, Père saint, dans les sillons de ton cœur en esprit tu as reçu la semence céleste et produisis au centuple l'épi dont se nourrit toute âme de fidèle te vénérant, Bienheureux.

Vénérable, à ton Maître réuni et brillant de tout l'éclat des splendeurs de l'au-delà, prie-le d'accorder la divine illumination aux fidèles célébrant, admirable Jean, ton souvenir lumineux.

Dès le sein le Seigneur te sanctifia et vers lui-même a dirigé ta démarche, Bienheureux; aussi tu fus compté parmi les Saints qui vécurent en moines pieusement; avec eux tu participes à la divine condition.

Ton sein fut l'habitable de la clarté en laquelle ont vu la clarté ceux qui dans les ténèbres étaient assis : de nos voix incessantes, ô Mère de Dieu, nous te chantons avec amour et glorifions l'espérance de nos âmes.

### **Exapostilaire (mode 3)**

Divinisé par ta communion aux biens de Dieu, tu partages la divine compagnie d'Antoine, Bienheureux; avec lui souviens-toi de nous qui célébrons ton souvenir lumineux et de tout cœur te vénérons, flambeau des Moines, saint Paul.

Comme un autre Lazare tu enduras la pauvreté, vénérable Père, devant le seuil de tes parents dans l'étroitesse de ta cabane, saint Jean; mais désormais tu as trouvé avec les Anges le tabernacle spacieux en compagnie de tous les Saints dans les cieux.

Délaissant l'affection de tes parents et les richesses qui passent, saint Jean, tu pris ta croix et de tout cœur suivis le Christ; et, mortifiant dans l'ascèse les passions, tu montas vers l'impassible condition, Porteur-de-Dieu qui intercèdes pour nous.

Ô Vierge toute-digne de nos chants, tu enfantas le Messager du Père, l'Ange du Grand Conseil, le Roi de gloire, le Christ, dont les Moines et les Ascètes, pour le suivre, ont pris la croix; avec eux sans cesse implore-le, divine Mère, pour nous.

*Après les Apostiches de l'Octoèque :*

### **Gloire au Père, mode 8**

Tous les moines, nous t'honorons, Paul de Thèbes, Père saint, comme notre guide spirituel; par toi nous avons appris à marcher sur le droit chemin; bienheureux es-tu d'avoir servi le Christ en brisant la puissance de l'Ennemi, compagnon des Anges, des Justes et des Saints; avec eux supplie le Seigneur d'avoir pitié de nos âmes.

### **Maintenant ... Théotokion**

Porte du Verbe, Vierge immaculée, toi la Mère de notre Dieu, intercède pour notre salut.

### **Stavrothéotokion**

Seigneur, quelle vision s'offre à mes yeux ? Toi qui tiens en mains toute la création, tu es cloué sur la croix, et tu es mis à mort, toi l'Auteur de toute vie ! Ainsi parlait la très-sainte Mère de Dieu lorsqu'elle vit sur la croix l'Homme-Dieu qu'elle avait fait naître de merveilleuse façon.

*Le reste de l'office de Matines comme d'habitude, et le Congé.*

## 16 JANVIER

### Vénération de la précieuse chaîne du saint et illustre apôtre Pierre.

#### VEPRES

##### Lucernaire, mode 4

C'est l'erreur elle-même que tu lias lorsqu'enchaîné dans le Seigneur en prison, saint Apôtre, tu fus enfermé; c'est pourquoi nous te vénérons de tout cœur et baisons ta chaîne dans notre foi; puisant en elle la force pour nos corps et pour nos âmes le salut, nous t'acclamons comme il se doit, compagnon des Anges qui as vu notre Dieu. *(2 fois)*

Par toi reçurent la connaissance de Dieu les diverses familles des nations retenues dans l'ignorance tout d'abord; et leur image te fut montrée par ce vase porté d'en haut qui contenait toute espèce d'animaux; aussi tous les âges te glorifient, se prosternant devant les chaînes que tu portas pour le Christ. *(2 fois)*

Celui que tu renias lorsqu'il fut jugé, tu le chantas ressuscité d'entre les morts, saint Apôtre, et l'annonças au monde entier en Homme-Dieu qui séjourna par immense bonté parmi les mortels; aussi de tout cœur nous te disons bienheureux, illustre Pierre, nous prosternant devant les chaînes que tu portas pour le Christ. *(2 fois)*

##### Gloire au Père, mode 6

En ce jour le fondement de l'Eglise, Pierre, ce rocher de la foi, pour le bien de nos âmes nous expose sa chaîne de grand prix. Venez tous et, l'embrassant, de nos chants de louange couronnons-le : Réjouis-toi, chaleureux défenseur de la foi qui d'un cœur fervent confessas le Christ comme Fils de Dieu en toute liberté; réjouis-toi, qui réjouis l'univers et portes les clefs du royaume des cieux. Procure la grâce à qui t'honore de tout cœur, embrassant ton auguste chaîne avec amour, toi qui te tiens devant le trône du divin Roi de l'univers et pour nous pécheurs intercèdes constamment.

##### Maintenant ... *Théotokion*

Mère de Dieu, tu es la Vigne, en vérité, qui a fait croître le fruit de vie; notre Souveraine, nous t'en prions : au milieu des Apôtres et de tous les Saints intercède pour le salut de nos âmes.

##### *Stavrothéotokion*

La toute-pure Mère de Dieu, voyant notre Vie suspendue sur la croix, en sa douleur maternelle s'écria : Ô mon Fils et mon Dieu, sauve les fidèles qui chantent pour toi.

##### Apostiches, mode 4

Prosternons-nous devant la chaîne de grand prix par laquelle sont rompus les liens des passions; en effet, elle fut sanctifiée par les dons ineffables de Pierre, en vérité, et reçut de lui un flot de grâce ininterrompu; comme lui-même il délie les péchés, par un don de Dieu elle accorde, elle aussi, la délivrance des plus cruelles afflictions.

Par toute la terre a retenti leur message,  
leur parole jusqu'aux limites du monde.

Illustre Coryphée, ta chaîne resplendit comme une corde céleste nous hissant depuis la terre jusqu'à la hauteur des portes du ciel et de toi, brillant clavaire, nous approche dans notre foi; toi, l'Apôtre digne d'admiration qui tiens en main les clefs du royaume, ouvre-nous dans ta compassion l'entrée du salut.

Les cieux racontent la gloire de Dieu,  
l'œuvre de ses mains, le firmament l'annonce.

En chœur avec les mortels les Anges dans le ciel entonnent ta louange, Pierre, en ce jour; car, lorsqu'un Ange entra et toucha ton côté, faussant compagnie à la garde qui

t'enchaînait, tu laissas la chaîne à tes geôliers; saint Apôtre, procure-nous cette joie : délie la chaîne sans fin de nos péchés.

### **Gloire au Père, mode 6**

De nouveau notre ardent protecteur, Pierre, ce rocher de la foi, nous rassemble autour d'un festin spirituel, nous proposant sa précieuse chaîne comme aliment de grand prix pour la guérison des maladies, la consolation des affligés et comme un havre pour les naufragés. Venez tous, embrassons-la et supplions celui qui en glorifia le porteur : par ses prières, ô Christ, sauve nos âmes.

### **Maintenant ... Théotokion**

Ayant glissé dans le gouffre de mes pensées, soumis à la séduction du Trompeur, j'ai recours en ma misère, divine Epouse, à ta merveilleuse compassion, Vierge sainte, à ta chaleureuse intercession; arrache-moi aux épreuves et tentations, sauve-moi, Toute-pure, des assauts du Démon, afin que je te chante avec amour, te glorifie et me prosterne devant toi, te magnifiant, ô notre Dame, bienheureuse en tout temps.

### **Stavrothéotokion**

Ô Christ, lorsqu'elle te vit crucifié, celle qui t'enfanta s'écria : Ô mon Fils, quel étonnant mystère frappe mes yeux, comment peux-tu mourir en ta chair, suspendu à la croix, toi qui donnes la vie ?

### **Tropaire, mode 4**

Toi qui sièges sur le premier trône des Apôtres divins, sans quitter Rome tu es venu jusqu'à nous par les chaînes précieuses que tu portas; et, nous prosternant devant elles dans la foi, nous te prions de nous procurer par ta divine intercession la grâce du salut.

---

## **MATINES**

*Après la lecture du Psautier et les cathismes du ton occurrent, un canon de l'Octoèque, puis les deux canons de l'Apôtre : le premier, œuvre de Théophane, portant (à l'exception des théotokia) l'acrostiche : Vénérons de tout cœur les chaînes de saint Pierre; le second, avec l'acrostiche : Pierre, je loue en toi le socle de la foi. Joseph.*

### **Ode 1, mode 4**

«Ma bouche s'ouvrira et s'emplira de l'Esprit saint : j'adresse mon poème à la Mère du Roi; et l'on me verra, en cette fête solennelle, chanter avec allégresse toutes ses merveilles.»

Nous appuyant sur le roc de ta divine confession, Pierre qui occupes glorieusement le premier trône parmi les Apôtres du Christ, nous vénérons tes chaînes dans la foi : par elles tes saintes mains furent liées.

Saint Apôtre, le Seigneur a fait de toi le Témoin véridique de son incarnation, pour relater sa venue, sa mort sur la croix et sa résurrection.

En reniant trois fois pour les meurtriers de Dieu le Seigneur en sa seule humanité, tu n'as pas dévié de ta première confession, Pierre, car tu avais proclamé qu'il est Dieu et Fils de Dieu.

Brise le carcan de nos péchés, Apôtre dont nous vénérons la sainte chaîne dans la foi, et dans ton immense compassion ouvre-nous les portes du royaume d'en-haut.

Vu l'impureté dont je suis souillé, je suis incapable de chanter en toi, Mère inépousée, la demeure virginale de la Pureté; aussi purifie-moi au creuset de l'Esprit, afin que je puisse te glorifier.

«Ayant passé à pied sec en la mer Rouge l'abîme des eaux et vu les hostiles cavaliers de Pharaon engloutis par les flots, les chœurs d'Israël psalmodièrent dans la joie : Chantons notre Dieu, car il s'est couvert de gloire.»

Toute l'Eglise du Christ exulte en esprit festivement, t'acclamant dans la foi, Apôtre du premier trône, et de tout cœur baisant la chaîne de grand prix que tu as portée en prisonnier, Bienheureux, pour mettre aux chaînes le Tyran.

Pierre, toi qui repêchas les mortels du gouffre de l'erreur comme poissons, tu les as conduits à celui qui t'a choisi parmi les pêcheurs en vérité comme Coryphée de tous les Disciples; c'est pourquoi nous vénérons la chaîne que tu portas.

Sur l'assise de la foi tu édifias toute âme de croyant; et les temples de l'erreur, Pierre, tu les renversas pour fonder les Eglises qui désormais te vénèrent à haute voix ainsi que la chaîne que tu portas.

Tous les glaives de l'ennemi perfide ont disparu jusqu'au dernier, Vierge pure, lorsque fut percé d'une lance celui qui demeura dans ton sein immaculé; de son très-doux amour, je t'en prie, perce mon cœur à présent.

### **Ode 3**

«Ce n'est pas en la sagesse que nous nous glorifions ni dans la puissance ou les trésors, mais dans la Sagesse du Père hypostasiée, car il n'est d'autre Saint que toi, Jésus Christ.»

Dans les entraves auxquelles te condamna Hérode comme un malfaiteur, l'Eglise te vénère, illustre Pierre, maintenant, se prosternant devant tes souffrances dans la foi.

De tes chaînes l'Eglise s'est parée mieux que d'or ou de précieux bijoux; et, glorifiée en toi, elle les embrasse, Apôtre saint.

Le Tétrarque, t'ayant livré à quatre escouades de quatre soldats et lié d'une chaîne, te gardait pour te tuer; mais par la main d'un Ange le Christ t'en a délivré.

Les chaînes ayant touché ton auguste corps bénéficient de ta grâce, Apôtre saint, et sanctifient tous ceux qui se prosternent pour les vénérer.

Voici délivré le genre humain, Vierge pure, de l'antique malédiction et détruit Satan, la cause du péché, car tu nous enfantes la bénédiction.

«L'arc des puissants s'est affaibli, les faibles acquièrent la vigueur; et voilà pourquoi mon cœur s'est affermi dans le Seigneur.»

Entièrement uni à la très-pure Clarté, par divine participation, Pierre, tu es apparu comme lumière toi aussi, illuminant nos âmes.

Tu confirmas les préceptes du Christ et comme Coryphée des Apôtres tu enseignas la justice aux impies, inébranlable base de la foi.

De ta langue sacrée tu as prêché le Dieu souffrant et crucifié dans sa chair; c'est pourquoi nous vénérons, Pierre, la chaîne qui t'a lié.

Jusqu'à toi dura la mort en son irrésistible élan; mais toi, virginale Mère de Dieu, tu enfantas la Source d'immortalité.

### **Kondakion, mode 2**

Le Christ, ce rocher qui glorifia splendidement la Pierre de la foi, nous invite à fêter ensemble le Coryphée pour la merveille de sa précieuse chaîne, afin de nous donner le pardon de nos fautes.

### **Cathisme, mode 4**

Toi qui fus le temple de la divine Trinité, apôtre Pierre, illumine et sanctifie ceux qui te vénèrent avec foi dans ta sainte maison, exauce leurs demandes et sauve-les des pièges que leur tend le Mauvais, par tes prières incessantes auprès du Christ.

### **Gloire au Père ...**

Coryphée des Apôtres divins et porte-clefs du royaume des cieus, apôtre Pierre, nous te célébrons dans la foi et dans la pureté de nos cœurs nous baisons les chaînes que tu

portas, tel un malfaiteur, pour rompre la malfeasance de l'Ennemi : par tes prières fais que nous en soyons délivrés.

### **Maintenant ... Théotokion**

D'incomparable façon tu t'es montrée supérieure aux Chérubins, aux Séraphins, plus vaste que la terre et le ciel, le sommet de la création visible et invisible; celui que les espaces célestes ne peuvent contenir, en ton sein, Vierge pure, tu l'as porté; supplie-le de sauver tes serviteurs.

### **Stavrothéotokion**

Celle qui t'a mis au monde à la fin des temps, Verbe né du Père intemporel, te voyant suspendu sur la croix, ô Christ, gémissait en disant : Hélas, ô mon Fils bien-aimé, pourquoi te laisses-tu crucifier par des hommes impies, toi le Dieu que chantent les Anges dans le ciel ? Longanime Seigneur, gloire à toi.

### **Ode 4**

«Celui qui siège glorieusement sur le trône de la divinité est venu sur la nuée légère : c'est Jésus, notre divin Sauveur; et de sa main toute pure il a sauvé ceux qui lui chantent : Ô Christ notre Dieu, gloire à ta puissance.»

Pierre, la reine des cités a pris pour couronne dans la foi ta chaîne de grand prix et, devant elle se prosternant, lui exprime par un baiser sa vénération et glorifie ta force et tes merveilles.

Hérode t'avait mis en prison, saint Apôtre, enchaîné, pour te livrer à la foule meurtrière de son Dieu; mais, divinement sauvé, tu as laissé tes liens à la vénération de tes fidèles serviteurs.

La chaîne qui te lia, au contact de ton saint corps ayant reçu grâce et vigueur, communique à tous, lorsque nous nous prosternons devant elle la sanctification par tes mérites, saint Pierre.

Nous approchant avec respect et pleins d'amour, prosternons-nous devant les chaînes du saint Apôtre, lui offrant en symbole la réalité de notre foi, dans la certitude que notre vénération de ces chaînes monte jusqu'à lui.

En toi divine Mère, nous chantons celle qui enfante Dieu dans un corps; ainsi nous rejetons toute hérésie : en effet, dans ce corps le Verbe est apparu, après qu'il eut modelé en tes entrailles sa chair douée de vie.

«Sur la croix tu es monté par amour pour ton image, Sauveur; les nations païennes ont disparu, Ami de l'homme, devant toi, car tu es ma force et mon chant.»

Relatant les hauts-faits du Seigneur, c'est à la foi en Dieu que tu convertis les cœurs des Hébreux insoumis, toi, la demeure de la foi.

Tes voyages sur les eaux, Pierre, nous furent connus grâce à l'amour suprême de celui qui avait marché sur elles et nous fit connaître tes chemins.

En ta sainte chaîne, Bienheureux, possédant le remède pour nous guérir de toutes sortes de maladies, nous t'exprimons en la baisant notre fidèle vénération.

L'antique Rome, tu l'as sanctifiée par la déposition de ton corps; la nouvelle, tu l'as illuminée par la possession de ta précieuse chaîne.

Comme en un vaste palais ayant demeuré dans ton sein, le Roi de l'univers, Souveraine immaculée, s'est montré porteur de notre corps.

### **Ode 5**

«Maintenant je vais me lever, dit le Seigneur en prophétie, je vais être glorifié et exalté en assumant l'humanité déchuée pour la hisser vers la clarté spirituelle de ma divinité.»

Ote les chaînes de mon péché qui m'étreignent comme un carcan et me poussent à la perdition, saint Apôtre ayant reçu du Seigneur le pouvoir de lier et délier les péchés.

Arrête les païens qui se lèvent contre nous, efface en l'Eglise aussi les scandales, pour lui donner la concorde et l'unité, toi qui pour elle fus lié de cette chaîne que nous embrassons dans la foi.



Délivre de la captivité spirituelle ceux qui se prosternent avec foi devant ta chaîne; et sauve-nous, toi notre Maître et Pasteur, pour nous conduire aux tabernacles éternels dont la garde t'est confiée.

Ceux que ton Maître a jugé bon par ta redoutable médiation de faire régner sur nous, garde-les dans la vraie foi sous ta puissante main, illustre apôtre Pierre.

Vierge toute-digne de nos chants, le soleil t'a vu surpasser de beaucoup son propre rayonnement; car Dieu est sorti de toi en s'incarnant pour élever ceux qui t'honorent vers la clarté de sa divinité.

«Sur nous, Seigneur, envoie ton illumination, délivre-nous des ténèbres du péché; du ciel, en ta bonté, accorde-nous ta paix.»

Par divine révélation, illustre Apôtre, tu proclamas le Fils coéternel au Père et de la bouche bienheureuse du Christ tu méritas d'être appelé bienheureux.

Lorsque tu vis la lumière resplendissant sur le Thabor au point de cacher les rayons mêmes du soleil, la lumière issue de la lumière t'éclaira et tu reconnus la divinité du Christ.

Tu as prêché que le Christ est resté trois jours dans la mort et tu souffris d'être enchaîné pour lui; nous prosternant devant tes liens, nous te glorifions pieusement.

Allège le poids trop pesant de mes innombrables péchés, Vierge pure, et donne-moi la force de porter le joug du Christ et son fardeau si léger.

### **Ode 6**

«J'ai sombré au plus profond de l'océan et je fus englouti sous la houle de mes nombreux péchés, mais toi, ô Dieu d'amour, à la fosse tu arraches ma vie.»

En ce jour les Puissances des cieus et le groupe des Apôtres divins se réjouissent avec la terre habitée, Pierre, en voyant que sont vénérés les signes de tes souffrances.

Les chœurs des Saints battent des mains et les phalanges des démons gémissent de frayeur, Pierre, en voyant que sont vénérés les signes de tes souffrances.

La venue de l'Ange endormit les soldats qui te gardaient et soudain tes liens, que nous honorons d'un saint baiser, tombèrent de tes mains, bienheureux Pierre.

Toi qui avais ressuscité Tabitha de la mort, tu te libéras de tes liens et tes gardes furent mis à mort; tous tes actes dépassent l'entendement; saint Apôtre, nous te vénérons avec foi.

J'en suis venu à la tempête de la perte et me voici bouleversé par les fleuves de mes immenses péchés; notre Souveraine, en ta compassion mène-moi au port divin.

«Le prophète Jonas priant dans le ventre du poisson préfigura les trois jours au tombeau en criant : A la fosse rachète ma vie, Jésus, Seigneur des puissances et mon Roi.»

Souffrant la crucifixion à l'envers, tu préparais tes pieds pour le chemin du ciel; Disciple du Christ, accorde-nous la force d'y marcher nous aussi.

Tu as vécu avec celui qui est la Vie des vivants, de sorte qu'enchaîné pour lui tu brisas les liens de Bélial; c'est pourquoi nous vénérons la chaîne qui t'a lié.

Prie le Maître de la création d'envoyer pardon, miséricorde et paix sur ceux qui te glorifient, Bienheureux, comme son plus fidèle Disciple.

Le premier Père a revêtu la tunique de peau, symbole de mort; mais le Créateur a revêtu Adam, lorsqu'ineffablement il prit chair de tes entrailles, Tout-immaculée.

### **Kondakion, mode 2**

Le premier des Apôtres, leur Coryphée, Pierre, le sublime interprète divin de la vérité, acclamons-le et baisons ses chaînes dans la foi, pour recevoir le pardon de nos péchés.

### **Ikos**

L'illustre et sublime Disciple du Seigneur, quelle langue humaine pourrait en faire l'éloge dignement ? Et celui qu'avec raison le Verbe de Dieu déclara bienheureux, quel esprit le

louera ? Pourtant, s'il faut offrir au Christ ce qui est en notre pouvoir, j'essaierai donc de le faire également. Nous tous, amis de la fête, couronnons le premier Apôtre de nos chants, pour recevoir le pardon de nos péchés.

### **Synaxaire**

Le 16 Janvier, vénération de la précieuse chaîne du saint et glorieux apôtre PIERRE.

Pierre, dont je vénère les liens de captif,  
brise la longue chaîne de mes lourdes fautes.  
Le seize, je célèbre, Pierre, en chant festif  
tes liens qui me délient (mes chaînes, tu les ôtes).

Ce même jour, mémoire des saints freres martyrs SPEUSIPPE, ELEUSIPPE et MÉLEUSIPPE et leur grand-mère LÉONILLE.

Bien que leurs noms indiquent des palefreniers,  
Trois jumeaux vont au feu par accès pitonniers.  
Néonille est d'un âge avancé, mais supporte  
L'ardeur du feu comme une femme jeune et forte.

Ce même jour, mémoire du saint martyr DANAX.

Perdant sa tête parce qu'en Jésus il croit,  
Danax devient « anax », ce qui veut dire roi.

Ce même jour, mémoire de saint HONORAT, évêque d'Arles.

Ce même jour, mémoire du saint martyr FRITZ de Bassoues.

Par ses saintes prières, ô notre Dieu, aie pitié de nous et sauve-nous. Amen.

### **Ode 7**

«De la fournaise tu sauvas les enfants d'Abraham, et tu fis périr les Chaldéens par le feu qu'ils avaient eux-mêmes préparé, Seigneur très-digne de nos chants, Dieu de nos Pères, béni sois-tu.»

Celui qui prétendait régner, mais sur lequel régnait plutôt la volupté, pour faire plaisir aux Juifs te fit lier pieds et poings avec la chaîne que nous vénérons en te chantant.

Toute la création céda devant toi, saint Disciple du Christ, la mer te fut comme un chemin, les chaînes, de l'étoupe, les portes de fer, une avenue, par la puissance du Paraclet.

Toi qui supprimais fraudeurs et magiciens, ressuscitais les morts et rendais la santé aux paralytiques, aux boiteux, et dont l'ombre guérissait toute maladie, Pierre, tu franchis les portes fermées, te défaisant des chaînes que nous vénérons.

Depuis la Palestine ayant pris son galop, l'apôtre Pierre, ce destrier du Christ, après avoir prêché au monde entier, dans la première Rome trouva son repos, mais à la nouvelle donna sa chaîne à vénérer.

La nouveauté de ton enfantement fut révélée par la fournaise de Chaldée qui ne fit aucun mal aux Jeunes Gens; et moi qui suis consumé par mes nombreux péchés, notre Dame, par la rosée de tes prières sauve-moi.

«A Babylone jadis les enfants d'Abraham foulèrent la fournaise de feu, en leurs hymnes criant joyeusement : Dieu de nos Pères, tu es béni.»

Par trois fois tu renias le Christ; aussi par une triple interrogation a-t-il guéri ton péché, illustre Pierre, et fait de toi le soutien des frères chancelants.

Comme enchaîné au Christ par un très-doux amour, tu souffris les chaînes maintes fois; aussi, Pierre, dans notre foi nous nous prosternons devant ta chaîne qui délie des passions.

La nuit profonde des multiples faux-dieux, tu la dissipas en traversant l'univers comme un immense soleil, Pierre, témoin oculaire du Christ et gloire des Apôtres.

Tu fus la gloire du Christ, en tes membres l'ayant glorifié, Pierre très-digne de nos chants; aussi nous te glorifions, nous prosternant devant la chaîne qui te lia.

Celui qui descendit sur toi comme la pluie, arrosa le monde entier de la connaissance de Dieu, Vierge pure, et te rendit plus vénérable que tous les Anges.

### **Ode 8**

«Rédempteur du monde, Tout-puissant, au milieu de la fournaise descendu, de rosée tu as couvert les Jeunes Gens et leur enseignas à psalmodier : Toutes ses œuvres, louez, bénissez le Seigneur.»

Législateur, Pasteur et Docteur des brebis du Christ, illustre Pierre, délivre des liens du péché ceux qui te chantent pieusement et se prosternent devant tes chaînes avec foi.

Eloigne l'importunité des démons, apaise la tempête du péché, repousse les dangers, les maladies, les afflictions et les irruptions barbares loin de ceux qui vénèrent tes chaînes.

Il est comblé de grâce, celui qui touche tes liens précieux; et, pleinement sanctifié, il chante allègrement : Toutes ses œuvres, louez, bénissez le Seigneur.

La pieuse vénération de tes saintes chaînes surpasse de beaucoup le plaisir de tout festin; car toi-même tu es le maître du repas qui nous procures la divine joie.

Par ses conseils de reptile le perfide serpent me fit bannir du séjour délicieux; mais l'Ange du Grand Conseil qui s'est incarné dans ton sein me fait habiter de nouveau le Paradis.

Pierre, jardinier des cœurs, tu les moissonnas en abondance pour celui qui a planté la création et t'a donné les divines clefs pour lier et délier les péchés.

En tout temps nous te disons bienheureux et nous baisons la chaîne que tu portas, tel un malfaiteur, pour supprimer le prince du mal et l'enchaîner de tes liens.

Toi qui gardes l'ensemble de l'Eglise sur la pierre inébranlable de la foi, ôte les scandales de son milieu, Pierre, apôtre bienheureux, et demande la paix pour elle.

Tu as prêché publiquement l'enchaînement et la Passion immaculée de celui qui enchaîna l'Enfer et la mort; c'est pourquoi nous sommes sanctifiés en baisant tes chaînes, Bienheureux.

Faisons retentir comme les chœurs célestes nos voix en l'honneur du Trois-fois-saint, pour glorifier dès maintenant dans l'unité de substance, de puissance et d'énergie le Père, le Fils et l'Esprit.

Le Prophète t'a préfigurée comme le chandelier spirituel qui porte la divine lampe illuminant ceux qui étaient jadis enténébrés par toute la noirceur du péché.

### **Ode 9**

«Que tout fils de la terre exulte en esprit, tenant sa lampe allumée, que les Anges dans le ciel célèbrent avec joie la sainte fête de la Mère de Dieu et lui chantent : Réjouis-toi, ô bienheureuse et toujours-vierge, sainte Mère de Dieu.»

Quelle douceur en ta célébration, de toute joie nous comblent tes festivités; sanctifie et réjouis encore maintenant tes serviteurs qui dans la foi se prosternent devant tes liens et donne-leur de te fêter dans la joie.

Brise la force des méchants qui font la guerre contre nous, par ta puissance invincible soumetts leurs chefs pieds et poings liés; triomphe d'eux pour ta cité où sont vénérées maintenant les chaînes de tes mains sacrées.

Dignes de foi sont tes paroles, Seigneur, lorsque tu as déclaré : Celui qui croit en moi accomplira des œuvres plus grandes que celles que je fais; car l'Apôtre, encore vivant,

guérissait par son ombre les maladies et par ses chaînes accomplit des miracles à présent.

Père très-haut, Fils et Paraclet, Trinité recevant commune adoration, par l'intercession de Pierre, le Coryphée des Apôtres divins, combats nos ennemis et donne à la Cité la stabilité, le calme et la paix.

Nous tous, les mortels, incapables de chanter ton extraordinaire enfantement, dans l'allégresse nous reprenons les paroles de l'Ange annonciateur : Réjouis-toi, rédemption des mortels, nourricière des pauvres, défense contre les démons, réjouis-toi qui me purifies de mes fautes.

«Virginal fut ton enfantement : Dieu s'avance hors de ton sein, il se montre porteur de notre chair et sur terre avec les hommes il a vécu; c'est pourquoi, Mère de Dieu, nous te magnifions.»

Pierre, tu méritas de voir ce que de loin tu espérais fidèlement; du Dieu Ami de l'homme tu as reçu la récompense de tes peines allègrement; car dans ta chair tu reproduis sa divine Passion.»

Comme porte-clefs du royaume des cieux, saint Pierre, ouvre son accès aux fidèles te vénérant sur terre et baisant la chaîne sacrée que tu portas en captif.

Ayant accompagné le Fils sur le Thabor, tu fus jugé digne d'entendre la voix du Père le révélant, tandis que l'Esprit saint illuminait de façon merveilleuse, Pierre, ton cœur purifié.

Pour nous qui t'honorons avec amour et baisons la chaîne dont tu fus lié, Pierre, demande le pardon, la rémission de nos péchés et la jouissance du royaume des cieux.

Tu es devenue l'habitable de la Clarté; Vierge toute-sainte, éclaire-moi qui suis enténébré par les assauts de l'ennemi, afin que dans la foi, virginale Mère, je te magnifie.

### **Exapostilaire (mode 3)**

Pierre, ce n'est ni la chair ni le sang, mais le Père qui t'a inspiré de confesser que le Christ est Fils du Dieu vivant; c'est pourquoi lui-même t'a déclaré bienheureux et t'appela de ton vrai nom, Pierre inébranlable sur qui l'Eglise fut fondée.

Vierge tout-immaculée, comme Mère tu t'es fait connaître également, ayant enfanté l'Homme-Dieu surnaturellement, et ton enfantement devint le salut pour ceux qui chantent de tout cœur à la divine Triade créée : Gloire, honneur, adoration.

### **Laudes, mode 6**

Vénérant les peines de ta prédication, illustre Coryphée, et devant tes chaînes nous prosternant dans la foi, nous chantons le Christ donneur de vie et bienfaiteur de nos âmes.

*(2 fois)*

Comme du gouffre de l'absence-de-Dieu, illustre Pierre, tu hissas grâce à l'hameçon de ta prédication les mortels; par tes prières tire-nous de l'abîme du désespoir, nous qui de tout cœur te chantons en ce jour.

Par tes prières, ces divines clefs, Pierre, prépare-nous l'accès du ciel en nous ouvrant les portes, comme tu en as le pouvoir, à nous aussi qui te glorifions, illustre Coryphée.

### **Gloire au Père, mode 4**

Par la triple demande «Pierre, m'aimes-tu ?» le Christ a corrigé le triple reniement; c'est pourquoi Simon répondit à celui qui sonde les cœurs : Seigneur, tu connais tous les secrets, tu sais bien que je t'aime. Et le Sauveur lui répliqua : Pais mes agneaux, pais mes brebis, pais le troupeau de ma dilection que par mon propre sang j'ai réservé pour le salut. Bienheureux Apôtre, intercède auprès du Christ pour qu'il nous accorde la grâce du salut.

**Maintenant ... Théotokion**

Toute-sainte qui m'assures auprès du Seigneur ton inlassable prière, ta constante protection, apaise les tentations, calme la houle de mes passions, console mon cœur affligé, ô Vierge, je t'en supplie, et comble mon esprit de ta grâce, afin qu'à juste titre je te glorifie.

### **Stavrothéotokion**

Voyant sur le bois l'Agneau et le Pasteur, la Brebis mère qui t'enfanta en sa plainte maternelle te disait : Ô mon Fils bien-aimé, comment se fait-il que sur cette croix tu sois fixé, longanime Seigneur ? Comment tes mains et tes pieds par des impies, ô Verbe, ont été cloués, comment as-tu versé, divin Maître, ton sang ?

*Si l'on veut, on chante la Grande Doxologie. Sinon, Apostiches de l'Octoèque.*

### **Gloire au Père, mode 4**

Tu méritas de recevoir les dons de Dieu, saint Apôtre, rocher de la foi; en retour comme un doux aliment, comme une rose, tu offris ton sang au Créateur et par sa grâce tu fus promu porte-clefs du royaume des cieux en faveur de tous ceux qui t'acclament dans la foi.

### **Maintenant ... Théotokion**

Les ténèbres terrifiantes de la mort assaillent mon âme, divine Fiancée, les griefs des Démons me font trembler de frayeur; délivre-moi de leur empire en ta bonté et conduis-moi, Vierge inépousée, vers le havre du salut et la lumière sans soir en compagnie de tous les Saints.

### **Stavrothéotokion**

La Vierge toute-pure, voyant le Christ privé de vie bien qu'ayant mis à mort le Séducteur, criait en d'amères plaintes à celui qui était sorti de ses entrailles et dont elle admirait, stupéfaite, la résignation : N'oublie pas ta servante, cher Enfant, Ami de l'homme, ne tarde pas à exaucer mon désir.

*Le reste de l'office de Matines comme d'habitude, et le Congé.*

## 17 JANVIER

**Mémoire de notre vénérable Père théophore Antoine le Grand.**

### **PETITES VEPRES**

#### **Lucernaire, mode 2**

Lorsque toi-même au tombeau dans l'allégresse, Père saint, tu t'enfermas par amour du Christ, avec grande fermeté supportant les peines que t'infligeaient les démons, par la prière et la grâce tu démontras l'inconsistance de leurs projets; alors les chœurs des Anges t'applaudirent, Antoine, s'écriant : Gloire à celui qui t'a doué d'un tel pouvoir. (2 fois)

Antoine, tu t'es montré un second Elie, ayant à la place d'Elisée tes illustres disciples, Père saint, auxquels tu laissas double grâce, toi aussi, lorsque tu fus ravi comme sur un char vers les cieux; et désormais, vivant en esprit, tu te réjouis avec eux, te souvenant, Bienheureux, de tous ceux qui célèbrent avec amour ta mémoire sacrée.

A l'instar de Moïse qui-vit-Dieu, tu pénétras en vérité dans la nuée spirituelle de la contemplation; comme lui tu as vu celui que tu désirais, de façon claire; et, le visage glorifié par son éclat, tu fus conduit vers les demeures du salut; c'est pourquoi tous ensemble nous crions dans la joie : Gloire à Dieu qui t'a doué d'un tel pouvoir.

#### **Gloire au Père ...**

Vénérons Antoine, car il fut un Ange ici-bas et pour le ciel un homme de Dieu, la parure du monde et le trésor des vertus, pour les Ascètes gloire et fierté; planté dans la maison de Dieu, comme un juste il a fleuri, comme un cèdre dans le désert; il a fait croître le troupeau des brebis spirituelles du Christ dans la justice et la sainteté.

#### **Maintenant ...**

Infranchissable Porte du Seigneur mystiquement scellée, Mère de Dieu et Vierge bénie, reçois nos prières pour les offrir à ton Fils et ton Dieu, afin qu'il sauve nos âmes grâce à toi.

#### **Apostiches, mode 2**

Dès le berceau tu as semblé, Père théophore, un instrument de sanctification, une demeure du saint Esprit.

Elle est précieuse devant le Seigneur,  
la mort de ses amis.

Par la puissance de la Croix triomphant de la ruse perverse des démons, Antoine, Père saint, tu fis éclater la gloire du Christ.

Heureux l'homme qui craint le Seigneur,  
qui se plaît à ses préceptes.

Comme Elie tu fus ravi sur un char enflammé, Antoine, Père universel, pour être uni directement à la sainte Trinité.

#### **Gloire au Père ... et maintenant ...**

Vierge Mère de Dieu, avec ceux d'ici-bas chantent les chœurs d'en-haut pour glorifier sans cesse ton virginal enfantement.

*Tropaire : voir à la fin des Grandes Vêpres.*

## **GRANDES VEPRES**

*Premier Cathisme : Bienheureux l'homme.*

### **Lucernaire, mode 4**

Antoine, illuminé par les rayons de l'Esprit, lorsque l'amour divin t'embrasa au point que ton âme à tire-d'aile s'éleva vers la charité suprême, alors tu dédaignas la chair et le sang et tu quittas le monde pour t'unir à Dieu dans l'ascèse et la paix; comme tu l'avais souhaité, tu fus comblé des biens de l'au-delà et resplendis comme un astre éclairant nos âmes. (2 fois)

Ayant brisé l'arc et les flèches des démons par la grâce de l'Esprit saint et révélé leur ruse et leur perversité par tes divins enseignements, Père Antoine, éclairé par la splendeur divine, tu devins pour les Moines un luminaire resplendissant, le premier ornement du désert, le guérisseur des malades, l'habile médecin, le modèle original de la pratique des vertus. (2 fois)

Père comblé de charismes divins, lorsqu'en toi le Christ découvrit le pur miroir des réflexions divines, il te fit briller de la claire splendeur de sa clarté; alors tu devins une source abondante de guérisons, la nourriture des affamés, celui qui abreuvait de ses ondées le désir des assoiffés; et, des âmes voyant les dispositions, sagement par ta parole tu les rendais meilleures pour Dieu; prie-le de sauver et d'illuminer nos âmes. (2 fois)

Ange terrestre et céleste mortel possédant la pureté de l'âme et du cœur, Antoine, docteur de virginité, mesure exacte des tempérants, uni à ton Maître désormais et lui offrant l'incessante doxologie avec les Anges, les saints Moines et les Martyrs, délivre en tout temps des périls et du péché ceux qui célèbrent ta mémoire sacrée. (2 fois)

### **Gloire au Père, mode 6**

Gardant sans faille l'image de Dieu et laissant par l'ascèse l'esprit dominer sur les funestes passions, autant qu'il est possible tu as atteint la ressemblance avec lui; repoussant la nature vaillamment, tu t'efforças de soumettre au meilleur le moins bon et d'asservir la chair à l'esprit; des moines tu devins alors le sommet, fondateur d'ermitages, entraîneur des cœurs droits, parfait modèle de vertu; et maintenant que dans les cieus les miroirs sont rompus, Bienheureux, tu contemples clairement la sainte Trinité, intercédant pour les fidèles qui te vénèrent de tout cœur.

### **Maintenant ...**

Qui donc refusera de te dire bienheureuse, ô Vierge toute-sainte ? qui donc ne voudra chanter la louange de ton enfantement virginal ? Car le Fils unique, le reflet du Père intemporel, celui qui est sorti de toi, ô Vierge immaculée, s'est incarné ineffablement : il est Dieu par nature et, par nature, s'est fait homme pour nous sauver; sans être divisé en deux personnes, il s'est fait connaître en deux natures sans confusion; ô Vierge sainte et toute-bienheureuse, intercède auprès de lui, pour qu'il ait pitié de nous.

*Entrée. Lumière joyeuse. Prokimenon du jour et Lectures.*

## **Lecture de la Sagesse de Salomon**

### **(3,1-9)**

Les âmes des justes sont dans la main de Dieu et nul tourment ne les atteindra. Aux yeux des insensés ils ont paru mourir, leur sortie de ce monde a passé pour malheur, leur départ d'auprès de nous a semblé un échec, mais ils sont dans la paix. S'ils ont, aux yeux des hommes, connu le châtement, leur espérance était porteuse d'immortalité; et pour avoir souffert un peu, ils recevront de grands bienfaits, car Dieu les a soumis à l'épreuve et les a trouvés dignes de lui; comme l'or au creuset il les a éprouvés et comme un holocauste il les a agréés; au jour de sa visite ils resplendiront, ils courront comme



étincelles dans le chaume; ils jugeront les nations, domineront les peuples et sur eux le Seigneur régnera pour toujours; ceux qui se fient en lui comprendront que c'est vrai et ceux qui sont fidèles demeureront en lui; sa grâce et son amour sont pour ceux qui le servent, la visite de Dieu pour ceux qu'il a choisis.

### **Lecture de la Sagesse de Salomon**

#### **(5,15 - 6, 3)**

Les justes vivront à jamais, leur récompense est aux mains du Seigneur; c'est le Très-Haut qui en prend soin. Aussi recevront-ils de la main du Seigneur la couronne de gloire et le diadème de beauté; de sa droite il les couvrira, de son bras les protégera. Pour armure il prendra son ardeur jalouse, il armera la création pour châtier ses ennemis; pour cuirasse il revêtera la justice, il mettra pour casque un jugement sans feinte, il prendra pour bouclier son invincible sainteté et comme un glaive aiguisera son courroux; avec lui l'univers combattra les impies, comme traits bien lancés jailliront les éclairs, comme d'un arc les nuées voleront vers le but, la fronde lancera des grêlons de colère, les flots de l'océan feront rage contre eux, et sur eux sans merci passeront les torrents, le souffle du Puissant s'élèvera contre eux et les dispersera comme fait l'ouragan; l'iniquité rendra toute terre déserte, le mal renversera le trône des puissants. Ecoutez donc, ô rois, et comprenez, instruisez-vous, souverains des terres lointaines, prêtez l'oreille, vous qui gouvernez les multitudes et vous glorifiez du nombre de vos peuples : c'est le Seigneur qui vous a donné le pouvoir, la souveraineté est dans les mains du Très-Haut.

### **Lecture de la Sagesse de Salomon**

#### **(4,7-15)**

Le juste, même s'il meurt avant l'âge, trouvera le repos. La vieillesse honorable n'est pas celle, en effet, que donnent de longs jours, elle ne se mesure pas au nombre des années. C'est la sagesse qui tient lieu de cheveux blancs, c'est une vie sans tache qui compte pour vieillesse. S'il a su plaire à Dieu, au point d'en être aimé, c'est par lui qu'il fut emporté du milieu des pécheurs où il vivait. Il a été enlevé, de peur que le mal ne corrompît son jugement. Car la fascination du mal obscurcit le bien et le tourbillon de la convoitise gâte une âme ingénue. Devenu parfait en peu de temps, il a fourni une longue carrière; son âme était agréable au Seigneur, aussi l'a-t-il retirée en hâte d'un milieu dépravé. Les foules voient et ne comprennent pas, et ceci ne leur vient pas à l'esprit : Sa grâce et son amour sont pour ceux qui le servent, la visite de Dieu pour ceux qu'il a choisis.

### **Litie, mode 2**

Sur terre ayant formé une foule d'athlètes spirituels, Antoine, par les flots de tes pleurs tu arrêtas l'offensive des passions. Telle une échelle divine et sacrée permettant l'accès vers le ciel, fut connue de tous ta vie inspirée par Dieu. En elle ayant produit les œuvres de la foi, de ces fruits tu guéris les passions, les maladies de tous les fidèles s'écriant : Réjouis-toi, étoile que l'aurore voit briller de reflets tout dorés, flambeau des moines et leur pasteur; réjouis-toi, objet de nos chants, le plus beau que le désert ait produit, où l'Eglise trouve son ferme appui; réjouis-toi, guide suprême des errants, réjouis-toi qui nous combles de fierté et portes à l'univers l'allégresse et la joie.

Honorons saint Antoine, car il fut un Ange ici-bas et pour le ciel un homme de Dieu, la parure du monde et le trésor des vertus, la gloire des ascètes et leur fierté; planté dans la maison de Dieu, comme un juste il a fleuri, comme un cèdre dans le désert; il a fait croître le troupeau des brebis spirituelles du Christ dans la justice et la sainteté.

Dès l'enfance, Père saint, tu pratiquas la vertu à ce point que tu devins un instrument du saint Esprit; ayant reçu de lui un pouvoir miraculeux, tu persuadas les hommes de mépriser les plaisirs et maintenant, illuminé plus encore par la divine clarté, Antoine, illumine aussi nos esprits et nos cœurs.

### **mode 3**

Vénération Antoine, comme un incorporel tu as mené la vie ardente et courageuse d'une ascèse éprouvée; après avoir atteint les déserts les plus arides, tu foulas aux pieds les flèches enflammées des démons; ayant excellé en toute vertu, tu demeures dans le royaume des cieux avec les Anges. Prie donc le Christ notre Dieu d'accorder à nos âmes le salut.

### **Gloire au Père, mode 7**

Vénération Père, écoutant l'Évangile du Seigneur, tu as quitté le monde et tenu pour néant la richesse et la gloire qu'il t'offrait; puis tu crias à tous les hommes : Aimez le Seigneur et vous trouverez la grâce pour toujours; car rien n'est préférable à son amour et, il viendra dans sa gloire, parmi tous les Saints vous trouverez le repos. Par leurs prières, ô Christ, accorde à nos âmes la grâce du salut.

### **Maintenant ...**

Nous te disons bienheureuse, Vierge Mère de Dieu, nous les fidèles et te glorifions comme il se doit, inébranlable cité, indestructible rempart, protectrice intrépide et refuge de nos âmes.

### **Apostiches, mode 5**

Réjouis-toi, chef des Ascètes, leur invincible défenseur; coupant les passions à la racine et soutenant avec courage les assauts des démons, tu triomphas de leur faiblesse, de leur égarement funeste; et tu rendis manifeste la vigueur, la puissance invincible de la Croix du Sauveur; sous cette armure tu vainquis tous les adversaires contestant la divine manifestation du Christ en la chair; supplie-le d'accorder à nos âmes la grâce du salut.

Elle est précieuse devant le Seigneur,  
la mort de ses saints.

Colonne lumineuse appuyée sur les vertus, nuée procurant l'ombre au désert, conduisant de terre vers le ciel les divins contemplatifs, tu déchiras l'océan des passions grâce au bâton de la Croix et, faisant fuir cet autre Amalek, le démon, tu trouvas la céleste montée sans obstacle, bienheureux Père, et l'héritage sans fin où tu exultes avec les Anges devant le trône du Christ; supplie-le d'accorder à nos âmes la grâce du salut.

Heureux l'homme qui craint le Seigneur,  
qui se plaît à ses préceptes.

Réjouis-toi, vénérable Père séjournant parmi les chœurs des Anges, au plus haut, puisqu'en vérité déjà sur la terre c'est leur vie que tu menas en t'exerçant dans la vertu, en révélant la pureté d'un miroir sans défaut et recevant les clartés rayonnantes de l'Esprit saint; aussi tu voyais clairement l'avenir, prévoyant toute chose grâce aux divines lumières du Christ; supplie-le d'accorder à nos âmes la grâce du salut.

### **Gloire au Père, mode 8**

Tous les moines, nous t'honorons, Père saint, comme notre guide spirituel; par toi, nous avons appris à marcher sur le droit chemin; bienheureux es-tu d'avoir servi le Christ en brisant la puissance de l'Ennemi, compagnon des Anges, des Justes et des Saints; avec eux supplie le Seigneur d'avoir pitié de nos âmes.

### **Maintenant ...**

Ô Vierge inépousée dont Dieu prit chair ineffablement, Mère du Dieu très-haut ô tout-immaculée, reçois notre supplication, toi qui obtiens pour les hommes la rémission de leurs péchés, exauce-nous maintenant et intercède pour notre salut.

### **Tropaire, mode 4**

Imitant par ta vie le zèle d'Elie et suivant le droit chemin du Baptiste, vénérable Père Antoine, tu peuplas le désert et par tes prières affermis l'univers; prie le Christ notre Dieu de sauver nos âmes.

*Si l'on fait la Vigile, bénédiction des pains.*



## **MATINES**

### **Cathisme I, mode 8**

Ayant lié ton âme à l'amour du Christ, vénérable Père, et méprisé tous les biens d'ici-bas, tu fixas ta demeure dans les montagnes et les déserts; car, ayant goûté à l'arbre de la connaissance, comme un Ange initié au mystère le plus secret tu resplendis; et, traversant la nuée de la chair, tu repoussas les ténèbres des démons, prince des Moines, Père bienheureux. Intercède auprès du Christ notre Dieu pour qu'il accorde la rémission de leurs péchés à ceux qui fêtent de tout cœur ta mémoire sacrée.

Mère de Dieu, tu as conçu dans ton sein, sans être consumée, la Sagesse et le Verbe de Dieu, tu as mis au monde celui par qui le monde est soutenu, tenant dans tes bras celui qui tient la terre dans ses mains, allaitant de tes mamelles le nourricier de l'univers; c'est pourquoi, Vierge sainte, j'implore le pardon de mes péchés; à l'heure où je rencontrerai face à face mon Créateur, Vierge pure et notre Dame, accorde-moi ton secours, car tout ce que tu veux, tu peux l'accomplir.

### **Cathisme II, mode 5**

Honorons de nos hymnes l'Ascète du Seigneur qui mortifia tous les désirs passionnés par sa ferme patience et tempérance en vérité, au point de couvrir de confusion toute l'insolence de l'ennemi combatif; et maintenant il intercède auprès du Christ, pour qu'il prenne nos âmes en pitié.

Réjouis-toi, porte infranchissable du Seigneur que l'élite des Justes annonça : le prophète Daniel en montagne non taillée, le psalmiste David, avec Moïse et les autres, comme urne, buisson et rameau, comme trône, comme porte et nuée et comme la montagne dont nous voyons l'immensité.

*Après le Polyéléos :*

### **Mégalynaire**

Nous te magnifions, vénérable Père saint Antoine, célébrant ta mémoire sacrée, modèle des moines et déjà sur la terre concitoyen des Anges.

*Versets* 1 : J'espérais le Seigneur d'un grand espoir, il s'est penché vers moi pour exaucer ma prière. 2 : Je veille et gémiss solitaire, pareil à l'oiseau sur un toit. 3 : Je n'ai de pain que mes larmes, le jour et la nuit. 4 : Chaque nuit ma couche est baignée de mes larmes, mon lit est arrosé de mes pleurs. 5 : Pour moi tu as changé en allégresse mon deuil. 6 : Chantez pour le Seigneur, vous qui l'aimez, célébrez sa mémoire de sainteté.

### **Cathisme, mode 8**

Ayant renoncé à l'agitation de la vie et ayant porté ta croix sur tes épaules, tu t'es voué tout entier à ton Seigneur; devenu étranger au monde et à la chair, c'est du saint Esprit que tu devins le confident; éveillant les foules au bon zèle pour Dieu, tu vidas les villes et tu peuplas les déserts. Père théophore, prie le Christ notre Dieu, pour qu'il accorde la rémission de leurs péchés à ceux qui célèbrent avec amour ta mémoire sacrée.

### **Gloire au Père, mode 4**

Illuminé par l'inaccessible clarté, tu brillas comme un astre dans le désert, faisant luire, Père saint, tes enseignements limpides sur ceux qui sans réserve s'approchent de toi.

### **Maintenant ...**

Par la venue du saint Esprit c'est le Fils consubstantiel au Père et partageant sa royauté que tu conçus à la voix de l'Ange, pure Génitrice de Dieu, pour qu'Adam fût rappelé au Paradis.

*Anavathmi, la 1e antienne du ton 4 : Dès ma jeunesse ...*

**Prokimenon, mode 4** : Elle est précieuse devant le Seigneur, la mort de ses amis.

*Verset* : Que rendrai-je au Seigneur pour tout le bien qu'il m'a fait ?

Que tout souffle loue le Seigneur. *Evangile et Psaume 50.*

Gloire au Père ... Par les prières d'Antoine ...

Maintenant ... Par les prières de la Mère de Dieu ...

Aie pitié de moi, ô Dieu ...

### **mode 6**

Père vénérable, par toute la terre a retenti la renommée de tes justes actions : par elles tu as trouvé dans les cieus la récompense de tes efforts; tu as détruit les phalanges des démons et tu as rejoint les chœurs des Anges, pour en avoir imité la pure vie. Par le crédit que tu possèdes auprès du Christ notre Dieu demande-lui la paix pour nos âmes.

*Canon de la Mère de Dieu, puis le canon du Saint, œuvre de Théophane, avec l'acrostiche : Il convient de louer Antoine le divin. Catavasies de l'Hypapante (mode 3).*

### **Ode 1, mode 8**

«A la tête de ses chars le Pharaon fut englouti grâce au bâton de Moïse autrefois, erveilleusement, lorsqu'en forme de croix il frappa la mer et la fendit, mais il sauva Israël qui put fuir et passer à pied sec en chantant un cantique au Seigneur.»

Ayant gagné l'immortalité, la vie éternelle, en toute vérité, comblé de la splendeur au triple éclat, intercède, Père saint, pour que mon âme enténébrée reçoive l'illumination de la grâce; dès lors je pourrai te chanter dignement.

En la plus tendre nouveauté de ta jeunesse corporelle, ayant pris la voie nouvelle des vertus, pour échapper au danger tu y marchas, obéissant à la loi nouvelle du Sauveur, Antoine trois fois heureux, et de l'Evangile suivant les préceptes qui procurent la vie.

Sage Père, éclairé par la lumière du triple Soleil, tu fis disparaître, Bienheureux, les grondements hostiles des démons arrogants, la gueule béante des lions, les peines, les tourments, comme toile d'araignée, embrasé que tu étais par l'amour de ton Dieu.

Toute-pure, jouissant du crédit que te confère ta divine maternité auprès de celui qui fut enfanté par toi, le Fils unique, le Verbe qui partage l'éternité du Père, consubstantiel au saint Esprit, sans cesse implore-le pour qu'il sauve du péril ceux qui te glorifient comme la Mère de Dieu.

«Jadis le soleil atteignit la terre ferme enfantée par l'océan; comme en deux remparts l'eau se figea de chaque part en faveur du peuple cheminant et pour Dieu psalmodiant : Chantons pour le Seigneur, car il s'est couvert de gloire.»

### **Ode 3**

«Au commencement, par ton intelligence, tu affermis les cieus et tu fondas la terre sur les eaux; ô Christ, rends-moi ferme sur la pierre de tes commandements, car nul n'est saint hormis toi, le seul Ami de l'homme.»

Par ta force d'âme et l'application de tes pensées ayant éteint la flamme des passions, vénérable Antoine, tu as revêtu le brillant habit des impassibles et le manteau du salut.

Alors que les démons s'enhardissaient dans la force redoublée de leurs assauts et qu'ils imitaient l'aspect des fauves, tu méprisas, leurs efforts impuissants, car tu avais pour défenseur le Puissant-dans-les-combats.

Sur les principautés et les puissances des ténèbres l'ayant emporté par la force de la tempérance, il a gagné son trophée de vainqueur Antoine le théophore, gloire des Ascètes et fierté des Moines saints.

Par la puissante vie qui de ton sein s'est manifestée au monde, Vierge immaculée, ressuscite mon esprit frappé de mort et guide-le vers la vie, toi qui brisas les portes de la mort grâce à ton enfantement.

«Soutien de ceux dont l'espoir repose en toi, affermis ton Eglise, Seigneur, que tu as acquise au prix de ton sang.»

### **Cathisme, mode 8**

Père saint, tu as porté la croix du Seigneur que tu suivis jusqu'à la fin, vers le monde, en ta sagesse, tu n'as pas ramené ton esprit, par la tempérance et le travail tu as mortifié les passions, et de toi-même tu fis un temple pour ton Seigneur; c'est pourquoi tu as reçu en

récompense le don de guérir les maladies et de chasser les esprits; intercède auprès du Christ notre Dieu, pour qu'il accorde la rémission de leurs péchés à ceux qui célèbrent avec amour ta mémoire sacrée.

Virginale Epouse du Créateur, ô Mère sans tache du divin Sauveur, demeure du Très-Haut toute-digne de nos chants, empresse-toi de venir me délivrer, moi qui suis devenu l'habitable de la honte et du péché et par mes pensées le jouet du Démon; fais briller ma demeure de la clarté des vertus; chandelier tout-brillant de lumière, dissipe les ténèbres de mes passions et rends-moi digne de la clarté du ciel en m'éclairant de ta lumière sans déclin.

#### **Ode 4**

«C'est toi ma force, Seigneur, toi ma puissance, toi mon Dieu et mon allégresse; sans quitter le sein du Père, tu as visité notre pauvreté; aussi avec le prophète Habacuc je te crie : Gloire à ta puissance, seul Ami de l'homme.»

Utilisant, Père saint, l'échelle divine des vertus, tu es monté vers le haut et tu vis Dieu s'appuyant sur elle pour répandre de sa généreuse main ses dons aux fidèles chantant : Gloire à ta puissance, seul Ami de l'homme.

Tu te consacras tout entier à Dieu, t'unissant à lui par la vertu et seul à seul conversant avec lui; ta pureté te mérita sa divine manifestation; car, te séparant de la terre et de ses habitants, tu as trouvé la jouissance des cieux.

L'âme et l'esprit purifiés, tu mis en évidence, Père saint, les funestes tromperies, les perfides et cruelles machinations et les apparitions des ennemis; car en souffrant tu fus instruit, en apprenant tu instruisis tant de Moines après toi.

Implore le Dieu qui a pris chair de ton sein, demeurant ce qu'il était, sans changement, égal au Père en sa divinité, devenu consubstantiel à toi qui l'enfantas, pour qu'il accorde le pardon de leurs péchés ainsi que le salut de leurs âmes à ceux qui te chantent de toute leur foi.

«Ô Christ, tu as couvert les cieux de ton renom, de ta louange fut rempli l'univers, car tu sortis de la Mère immaculée comme de l'arche de ta sainteté, et comme un enfant que l'on porte sur le bras tu as paru dans le Temple de ta gloire.»

#### **Ode 5**

«Pourquoi m'as-tu repoussé loin de ta face, Lumière inaccessible ? Malheureux que je suis ! les ténèbres extérieures m'ont enveloppé; fais-moi revenir, je t'en supplie, et dirige mes pas vers la lumière de ta loi.»

Abritant en ta demeure celui qui voit tout, le Dieu bienheureux qui te donnait la sagesse, la lumière et l'instruction, Père trois fois heureux, tu méritas de contempler l'ascension des âmes pures et bienheureuses vers lui.

Père saint, le Christ t'a donné la grâce de guérir les diverses maladies et le pouvoir de chasser les esprits impurs; ayant triomphé de la nature, tu as pu communier en effet aux charismes surnaturels de l'Esprit.

Nous qui t'avons comme rempart et sommes entourés de ta protection, de ta divine gloire nous glorifiant, nous te disons bienheureuse : sur nos âmes, Toute-sainte, en effet tu fais jaillir la joie et l'allégresse.

«Isaïe, voyant en image sur le trône élevé le Dieu de gloire escorté par les Anges, s'écria : Je suis perdu, car j'ai vu le Dieu incarné, lumière sans déclin et vrai prince de paix.

#### **Ode 6**

«L'abîme de mes fautes, la houle du péché me troublent et me poussent violemment vers le gouffre du désespoir; tends vers moi ta puissante main et comme Pierre sur les flots sauve-moi, ô divin Nautonier.»

Selon les règles, à la façon des athlètes, dès la tendre jeunesse tu entrepris ce genre de vie que tu observas jusqu'à la fin et, comme un champion divin, tu as reçu du Roi de l'univers ta couronne de vainqueur.

Nous qui avons en toi, Bienheureux, l'intercesseur très puissant auprès de Dieu, le confident de nos soucis, le protecteur et défenseur, le bienveillant médiateur, nous sommes sauvés de tout péril, des épreuves et du malheur.

Tu relevas en toute vérité la nature humaine déchue, lorsque tu conçus sans semence sans lui faire subir de changement, divine Mère, le Fils considéré comme égal au Père en sa nature de Dieu.

«Le Vieillard, contemplant de ses yeux le salut que pour les peuples tu préparais, s'écria : Ô Christ, tu es mon Dieu.»

### **Kondakion, mode 2**

Le tumulte de ce monde, tu l'as chassé loin de toi pour mener une vie conforme à la paix, imitant le Baptiste par tous les moyens; c'est pourquoi, Père des Pères, avec lui, vénérable Antoine, nous te glorifions.

### **Ikos**

Obéissant à l'appel du Christ, tu marchas à la suite de ses commandements, te dépouillant de la vie et rejetant tout souci des richesses, des biens, des serviteurs, Antoine théophore, et l'affection de ta sœur; et tout seul dans le désert tu reçus la grâce de la connaissance en conversant avec Dieu, Père des Pères, envoie sur moi cette grâce, alors je pourrai, vénérable Antoine, te glorifier.

### **Synaxaire**

Le 17 Janvier, mémoire de notre vénérable Père ANTONE le Grand.

Le ciel possède-t-il plus illustre qu'Antoine  
lorsqu'il accueille en lui le grand, le premier Moine ?  
Le dix-sept il reçut le ciel en patrimoine.

Mémoire de notre vénérable Père ANTOINE le JEUNE, thaumaturge de Bérée en Macédoine.

Saint Antoine le Jeune, où faut-il le mettre,  
Sinon auprès d'Antoine le Grand, son vrai maître ?

Ce même jour, meurt en paix le vénérable ARCHILLE.

Par ses armes, Archille acquit mainte cité,  
Archille, par ses peines, l'immortalité.

Ce même jour, mémoire de saint SULPICE le Débonnaire, évêque de Bourges.

Mémoire des sept saints MARTYRS DE LANGRES.

Par ses saintes prières, ô notre Dieu, aie pitié de nous et sauve-nous. Amen.

### **Ode 7**

«La condescendance de Dieu troubla le feu à Babylone autrefois; c'est pourquoi les Jeunes Gens dans la fournaise dansaient d'un pas joyeux, comme en un pré fleuri, et ils chantaient : Dieu de nos Pères, béni sois-tu.»

Tes joues furent des coupes de parfum répandant la bonne odeur des vertus et les arômes du salut comme senteurs d'un pré fleuri pour ceux qui chantent avec amour : Dieu de nos Pères, béni sois-tu.

La grâce de l'Esprit saint, vénérable Père, t'habitant te fit chasser les esprits du mal et tu devins par elle l'entraîneur des Moines, toi qui chantais : Dieu de nos Pères, béni sois-tu.

Acclamons la toute-pure, la toute-sainte Vierge Marie : par elle en effet jaillit sur nous la grâce des dons surnaturels comme d'un fleuve de divine bonté; disons-la bienheureuse en notre foi.

«Toi qui dans la fournaise couvris de rosée les Jeunes Gens bénissant le Seigneur et choisis pour demeure la Vierge immaculée, nous te louons comme Verbe et chantons : Dieu de nos Pères, Seigneur, tu es béni.»

### **Ode 8**

«Sept fois plus que de coutume, dans sa fureur le tyran des Chaldéens fit chauffer la fournaise pour les fidèles du Seigneur; mais, lorsqu'il les vit sauvés par une force plus puissante, s'écria : Jeunes gens, bénissez votre créateur et votre rédempteur et vous, prêtres, louez-le, peuple, exalte-le dans tous les siècles.»

Ayant acquis par la prière le don de rester éveillé, par le jeûne la vigueur, et l'endurance au milieu des tentations, vivant sur terre comme un Ange, pour Dieu tu chantais dans la pureté de ton esprit : Jeunes gens, bénissez, et vous prêtres, célébrez, peuple, exalte le Christ dans les siècles.

Grâce aux prières, à l'oraison, vénérable Père, de façon continue progressant sans cesse vers Dieu, tu montas vers la sublime hauteur, évitant les pièges des démons; délivré de leur tyrannie, tu chantes, Père saint : Prêtres, célébrez le Seigneur, peuple, exalte-le dans tous les siècles.

En nouveau Moïse tu dressas contre les ennemis le combattant le trophée de ton peuple dans le désert, toi, le chef de tous les Ascètes qui s'écrient dans l'allégresse de leur vénérable vie : Prêtres, bénissez le Seigneur, peuple, exalte-le dans tous les siècles.

Très-sainte Mère de Dieu, soigne les plaies de mon âme, guéris les blessures du péché, lave-les au flot qui jaillit du côté transpercé de ton Fils; c'est vers toi que je crie, vers toi je me réfugie, Pleine de grâce, et j'invoque ton nom.

«Jetés dans le feu ardent sans que la flamme leur fit aucun mal, fermes dans leur piété les Jeunes Gens chantaient un cantique divin : Bénissez le Seigneur, toutes les œuvres du Seigneur, exaltez-le dans tous les siècles.»

### **Ode 9**

«Le ciel fut saisi de stupeur et les confins de la terre furent frappés d'étonnement lorsqu'aux hommes Dieu s'est montré revêtu de notre chair; et ton sein est devenu plus vaste que les cieux : ô Mère de Dieu, l'assemblée des Anges et des hommes te magnifie.»

Bienheureux Père Antoine, voici venue ta fête porteuse de clarté, pleine d'allégresse spirituelle et de joie, de fragrance et de lumière, comblée par l'Esprit saint : règle de l'ascèse et son législateur, nous tes disciples, nous jubilons.

Implore sans cesse le Rédempteur, vénérable Père, pour qu'il accorde à tous ceux qui célèbrent ta mémoire sacrée la rémission de leurs fautes, le partage des charismes, la protection divine, le salut de leurs âmes et la rédemption éternelle.

Ayant vécu sur terre comme un Ange, tu as trouvé la splendeur angélique, car tu participes à leur divin rayonnement et sans cesse tu jubiles avec eux, sommet des Moines, Prophète divin et Témoin couronné.

Tu as conçu le Créateur sans semence, le Verbe de Dieu, sans la volonté de la chair, et sans douleurs tu l'as enfanté virginalement : aussi d'une même voix et d'un seul cœur, Mère de Dieu, nous te magnifions.

«Dans l'ombre et l'écriture de la Loi, fidèles, nous voyons le mystère préfiguré : Tout enfant mâle qui ouvre le sein doit être consacré au Seigneur ! Fils premier-né, Verbe du Père éternel, et premier-né d'une Mère vierge, nous te magnifions.



### **Exapostilaires (mode 3)**

Dès la jeunesse, Père théophore, ayant pris une voie nouvelle et non frayée, tu l'as suivie avec ardeur jusqu'au bout, sans retour, pour obéir à la loi nouvelle du Christ et tu devins le premier Maître du désert et le sommet des Moines saints.

Flambeau des flambeaux, entraîneur des Moines et leur chef, Antoine, gloire de l'univers, tu l'as été en enseignant tel un stratège vaillant à ne pas craindre l'assaut des démons, lorsqu'on a dans le Christ le destructeur inébranlable de l'erreur.

En un corps menant la vie angélique, tu t'avanças comme un incorporel; tu parus au monde comme un luminaire éblouissant et tu resplendis sur tous les hommes, Antoine théophore qui es la fierté des Moines, la gloire des Pères et la splendeur des Ascètes.

Espérance du monde, Vierge Mère de Dieu, notre Dame, nous réclamons, battus que nous sommes par la tempête de cette vie, au milieu de nos épreuves ton invincible protection; apaise l'ouragan des passions et porte-nous au havre de la volonté divine.

### **Laudes, mode 8**

Antoine, Père vénérable, ayant pris sur tes épaules le joug du Christ, tu renversas par la Croix la superbe de Satan et fis de chaque désert une cité grâce à ton genre de vie; fierté des Ascètes, tout à fait bienheureux, prie sans cesse le Christ de nous prendre en pitié.

Antoine, Père vénérable, pour la vraie vie tu t'enfermas dans le tombeau, sans craindre aucunement les assauts du Maudit; ceux qu'il menait dans le vacarme, à grand bruit, tu les fis disparaître par l'oraison; chef de file des ermites, ayant l'âme bien trempée, tous ensemble nous te glorifions et te disons bienheureux. Réunis dans la foi, nous t'honorons, Antoine, comme ascète du Christ : tu cheminas allègrement dans le désert dont tu devins le guide assuré; c'est pourquoi tous ensemble nous te disons : Fierté des Moines, tout à fait bienheureux, prie sans cesse le Rédempteur pour notre salut.

Antoine, par excellence Père saint, lorsque ton âme fut touchée par un amour insatiable du Christ, tu le cherchas dans le désert loin du tumulte et lui parlas seul à seul, uni à lui en esprit et comblé de clarté; éclaire aussi les âmes de ceux qui chantent pour toi.

### **Gloire au Père ...**

Monté sur l'attelage des cieux, tu gagnas par l'ascèse l'acropole des vertus, quittant le désert pour habiter l'autre monde, la céleste Jérusalem; ayant reçu pour tes pénibles combats la récompense méritée, tu jubiles avec les armées du ciel, Bienheureux; tu es devenu l'héritier des biens célestes et l'habitant du Royaume; Antoine, porteur-de-Dieu, prie le Sauveur de l'univers pour que le monde reçoive la paix et nos âmes le salut.

### **Maintenant ...**

Notre Souveraine, reçois la prière de tes serviteurs : délivre-nous de tout péril et de toute affliction.

*Grande Doxologie. Troisième. Litanies et Congé.*

## 18 JANVIER

**Mémoire de nos Pères dans les Saints les archevêques d'Alexandrie Athanase et Cyrille.**

### VEPRES

*Premier Cathisme : Bienheureux l'homme.*

#### **Lucernaire, mode 4**

Tu enduras les persécutions et supportas les périls, vénérable Athanase, divin prédicateur, jusqu'au moment où tu chassas l'erreur impie d'Arius; et tu sauvas l'Eglise de l'hérésie, bienheureux Pontife, en déclarant selon la vraie foi consubstantiels au Père le Fils et l'Esprit.

Sous les éclairs de tes enseignements tu as illuminé ceux qui gisaient dans les ténèbres et chassé toute erreur, t'exposant aux périls pour la foi, Athanase, avec le courage d'un vrai Pasteur, tel une base inébranlable de l'Eglise du Christ; c'est pourquoi réunis en assemblée, nous te vénérons dans l'allégresse de nos chants.

Tu pratiquas toute vertu avec persévérance, divinement inspiré; et consacré par l'onction de l'Esprit, aux yeux de tous tu devins un très-saint Pontife et un vrai Pasteur, un défenseur de la foi; aussi l'Eglise entière glorifie ta mémoire sacrée, en cette fête rendant gloire au Sauveur.

Par tes enseignements de feu, docte Cyrille, sont brûlés le taillis et les broussailles des hérésies; la profondeur de tes pensées engloutit l'armée rétive des mal-pensants; et ta sage doctrine demeure la beauté quotidienne de l'Eglise des croyants qui te vénère à haute voix.

L'Eglise entière est embellie par l'élégance de tes discours, Cyrille, pontife très-saint; dans la foi elle rayonne de splendeur radieuse et saintement vénère ton souvenir, gloire des orthodoxes et coryphée des Pères réunis en concile et champion de la toute-sainte Mère de Dieu.

Grâce au bâton de tes enseignements tu as chassé les loups spirituels, Cyrille, de l'Eglise du Christ; autour d'elle tu as dressé tes paroles en rempart pour l'amener sans dommage devant le Christ; intercède auprès de lui pour qu'il délivre du péril et de la mort les fidèles célébrant ta mémoire vénérée.

#### **Gloire au Père, mode 6**

Célébrons tous par nos chants Athanase, le pontife du Christ, qui abrogea la doctrine d'Arius et prêcha clairement au monde entier la puissance de la sainte Trinité, l'unique Dieu en trois personnes sans division, auprès duquel il intercède pour nous qui célébrons sa mémoire dans la foi.

#### **Maintenant ...**

Qui donc refusera de te dire bienheureuse, ô Vierge toute-sainte ? qui donc ne voudra chanter la louange de ton enfantement virginal ? Car le Fils unique, le reflet du Père intemporel, celui qui est sorti de toi ô Vierge immaculée, s'est ineffablement incarné : il est Dieu par nature et, par nature, s'est fait homme pour nous sauver; sans être divisé en deux personnes, il s'est fait connaître en deux natures sans confusion; ô Vierge sainte et toute-bienheureuse, intercède auprès de lui pour qu'il ait pitié de nous.

*Entrée. Lumière joyeuse. Prokiménon du jour et Lectures (voir au 30 Janvier).*

#### **Litie, mode 1**

La Sagesse de Dieu a préparé les afflictions du monde et les combats des ennemis comme un creuset de grand prix pour y éprouver de la façon qui convient tel un or raffiné Athanase, le pontife sacré, l'éblouissant luminaire d'Alexandrie, et, l'ayant trouvé digne, elle en fit un anneau pour sa main. Alors, elle a choisi son âme bienheureuse pour l'épouser et se réjouir dans les siècles.

La Sagesse de Dieu en Cyrille a déposé ses trésors; aussi empressons-nous d'y puiser sans plus nous soucier de creuser la terre pour des trésors de perdition; car leur jouissance ne dure qu'un temps; et nous qui possédons pour les siècles les trésors de la divine sagesse avec Cyrille trois fois heureux, en nos âmes conservons-les.

La Sagesse de Dieu a formé l'homme au commencement, le composant d'une âme et d'un corps, merveille pour tout l'univers; dans la nouvelle création elle accorde l'homme avec Dieu, et cette ineffable union, difficile à expliquer, nous fut transmise par les saints Docteurs de l'Eglise du Christ, confessant dans le Fils l'unique personne du composé et dans cette unique personne deux volontés. Mystère pour nos oreilles et nos yeux, mais jubilation pour nos âmes !

#### **mode 6**

Venez, réjouissons-nous, tous les mortels, en la mémoire de nos très sages Docteurs Athanase et Cyrille d'Alexandrie; car en lutteurs dignes de Dieu, en fidèles défenseurs de la vérité, ils se sont pieusement opposés aux ennemis visibles et invisibles; aussi le Roi de l'univers leur a-t-il remis la couronne d'immortalité dans les cieux. Ils exultent maintenant avec les Anges et chantent sans cesse la Trinité consubstantielle, le Seigneur trois-fois-saint.

#### **Gloire au Père, mode 8**

Ces chefs des Pontifes, ces hérauts de la plus haute théologie, ces urnes d'or du saint Esprit, Athanase et Cyrille d'Alexandrie, fidèles, rassemblons-nous pour les chanter : l'un comme interprète et docteur de la Trinité, qui déclara consubstantiels et de même puissance le Père, le Fils et l'Esprit; l'autre comme profond connaisseur de l'économie du Christ, ayant enseigné selon la vraie foi qu'il est né sans corruption de la sainte vierge Marie. Bénéficiant des peines de tous les deux, en toute liberté nous leur disons : Réjouissez-vous, infatigables serviteurs du Christ, car vous avez combattu le bon combat, mené la course à bonne fin et par la foi orthodoxe prêchée par vos lèvres éloquents jusqu'au bout de l'univers vous avez gagné les demeures des cieux où vous avez été couronnés de couronnes immortelles, louant le Seigneur dans les siècles.

#### **Maintenant ...**

Les cieux chantent ta grâce, ô Mère inépousée, et nous glorifions ton ineffable enfantement; Mère de Dieu, intercède pour le salut de nos âmes.

#### **Apostiches, mode 7**

Réjouis-toi, modèle de vertus, toi qui luttas vaillamment pour la foi et brisas l'hérésie d'Arius par la force de tes paroles sacrées, Athanase, en enseignant clairement l'unique puissance partagée par les trois personnes de la sainte Trinité, par laquelle toutes les choses intelligibles et sensibles sont créées par unique bonté, expliquant aussi ce qui est difficile à saisir dans la divine création. Supplie le Christ d'envoyer sur nos âmes la grâce du salut.

Ma bouche dira la sagesse, et le murmure de mon cœur, l'intelligence.

Réjouis-toi, en qui les patriarches trouvent un appui, trompette sonore, esprit sublime, langue affilée, regard pénétrant, clarté de la juste doctrine, véritable Pasteur et flambeau tout brillant, cognée taillant les broussailles des hérésies pour les brûler au feu de l'Esprit, inébranlable colonne, immuable donjon, toi qui prêchas la suprême puissance de la sainte Trinité; intercède auprès d'elle pour qu'elle envoie sur nos âmes la grâce du salut.

Tes prêtres se revêtent de justice

et tes fidèles jubilent de joie.

Réjouis-toi, astre éclairant splendidement toute la terre par les exploits de tes combats et repoussant la gloire d'Arius au triste soir; esprit céleste comblé de renommée qui fis briller sur tous les orthodoxes tes enseignements clairs, prêchant que le Fils partage avec le Père même nature, même trône, même honneur, supplie sans cesse l'Esprit divin, consubstantiel et indivisible d'envoyer sur nos âmes la grâce du salut.

### **Gloire au Père, mode 3**

De nouveau, par sa mémoire annuelle, vient à nous cet éponyme de l'immortalité, ce Nil aux flots dorés; par ses splendides élévations il fait déborder l'immortalité en un fleuve d'or; donnant comme fruit l'ambrosie grâce à la plus haute théologie il enseigne à se prosterner devant la puissance indivisible de la sainte Trinité; par l'inondation de ses divins enseignements il irrigue l'esprit des croyants et pour nos âmes il intercède auprès de Dieu.

### **Maintenant ...**

Tu as conçu de l'Esprit saint sans semence et nous te glorifions en chantant : Réjouis-toi, ô Vierge toute sainte.

### **Tropaire, mode 4**

Dieu de nos Pères, dont la clémence agit toujours envers nous, n'éloigne pas de nous ta miséricorde, mais par leurs supplications gouverne notre vie dans la paix.

### **Gloire au Père ... et maintenant ...**

Le mystère caché de toute éternité et que les Anges mêmes ne connaissaient, grâce à toi, ô Mère de Dieu, sur la terre nous fut révélé : Dieu s'incarne sans confondre les deux natures en cette union et il a voulu librement souffrir pour nous sur la croix, pour ressusciter Adam et sauver nos âmes de la mort.

*ou bien :*

### **mode 3**

Ayant resplendi par vos bonnes œuvres au service de l'orthodoxie, en éteignant toute doctrine erronée, vous avez remporté le trophée des vainqueurs; et pour avoir enrichi le monde par la foi, ornant aussi l'Eglise d'une grande splendeur, vous avez mérité de trouver le Christ, le Dieu qui nous accorde par vos prières la grâce du salut.

### **Gloire au Père ... et maintenant ...**

Vierge Mère de Dieu, nous te chantons, Médiatrice du salut pour le genre humain; dans la chair qu'il a reçue de toi ton Fils, notre Dieu, a daigné souffrir sur la croix pour nous racheter de la mort, dans son amour pour les hommes.

---

## **MATINES**

### **Cathisme I, mode .3**

Ayant dénoncé l'erreur des hérésies et proclamé la foi orthodoxe, pieusement en divin prédicateur, Pontife saint, tu déclaras qu'en leur Unité les trois personnes divines sont par nature consubstantielles, sans confusion; c'est pourquoi nous les fidèles réunis, Athanase, nous célébrons ton souvenir en ce jour.

Devant la grâce incomparable de ta virginité, devant le charme et le divin éclat rayonnant de ta sainteté, frappé de crainte, Gabriel s'écria, ô Mère de Dieu : Quel éloge digne de ta sainteté pourrai-je te présenter ? de quel nom sublime te nommerai-je ? je ne sais, et demeure interdit. Aussi, me conformant à l'ordre reçu, je te chante : Réjouis-toi, ô Pleine de grâce.

### **Cathisme II, mode 1**

Louons tous par des hymnes Athanase et Cyrille avec lui, ces divins serviteurs de la sainte Trinité, ces défenseurs de la foi qui ont englouti l'armée insensée des hérétiques insoumis dans la profondeur de leurs fidèles pensées.

Marie, précieuse demeure du Seigneur, relève-nous de l'abîme où nous sommes tombés, délivre-nous du terrible désespoir, de nos fautes et de toute affliction; tu es en effet le refuge des pécheurs, le secours, la protection et le salut de tes serviteurs.

*Après le Polyéléos :*

#### **Cathisme, mode 4**

Resplendissant des charismes divins, Pères saints, vous avez orné la cité d'Alexandrie et l'univers tout entier de vos écrits et divins enseignements, proclamant à haute voix la vraie doctrine sur la sainte Trinité.

Ô Vierge, empresse-toi de recevoir les prières que nous t'adressons; très-sainte Dame, présente-les à ton Fils et notre Dieu; apaise la détresse de ceux qui accourent vers toi; déjoue les ruses du Mauvais et renverse l'ardeur de l'Ennemi qui combat tes serviteurs.

*Anavathmi, la 1e antienne du ton 4 : Dès ma jeunesse ...*

**Prokimenon, mode 4 :** Tes prêtres se revêtent de justice et tes fidèles jubilent de joie.

*Verset :* Ma bouche dira la sagesse et le murmure de mon cœur, l'intelligence.

Que tout ce qui vit et respire loue le Seigneur. *Evangile et Psaume 50.*

Gloire au Père ... Par les prières des saints Docteurs ... et maintenant ... Par les prières de la Mère de Dieu ... Aie pitié de moi, ô Dieu ...

#### **mode 6**

La grâce fut répandue sur vos lèvres, vénérables Pères, et vous êtes devenus les pasteurs de l'Eglise du Christ, enseignant aux brebis spirituelles la foi en l'unique divinité de la Trinité consubstantielle.

*Canon de la Mère de Dieu; puis les canons des Saints : celui d'Athanase (mode 8), œuvre de Théophane, avec l'acrostiche : Athanase est la laude de l'orthodoxie; celui de Cyrille (mode 4), œuvre de Jean Damascène, portant l'acrostiche (sauf dans les théotokia) : Cyrille fut la lyre des visions divines. Catavasies de l'Hypapante (voir aux matines du 17 à la fin de chaque ode).*

#### **Ode 1, mode 8**

«A la tête de ses chars le Pharaon fut englouti grâce au bâton de Moïse autrefois, merveilleusement, lorsqu'en forme de croix il frappa la mer et la fendit, mais il sauva Israël qui put fuir et passer à pied sec en chantant un cantique au Seigneur.»

Préparant pour Athanase la louange de ses vertus, je préfère rapporter tout éloge vers Dieu, puisqu'il accorde aux mortels le louable trésor de la vertu, dont ce Pontife s'est montré la fidèle empreinte, l'image incarnée.

Comblé par la sagesse de Dieu et plus que soleil en ta vie ayant resplendi par ta conduite, vénérable Père, tu es au-dessus de tout éloge codifié qui soit en notre pouvoir; supporte néanmoins d'être chanté en deçà de ta valeur.

Autant qu'il est possible, nous composons un cantique en l'honneur de ton illustre souvenir; mais dépourvus au plus haut point d'hymne conforme à ta valeur, nous te prions de nous pardonner et de nous faire accorder la grâce abondante de l'Esprit.

Tu renversas avec ardeur les assauts des passions charnelles, ayant acquis en ta jeunesse le caractère équilibré et la sagesse d'un vieillard, bienheureux Athanase qui réglais tes sentiments sur l'amour de la sagesse.

Glorieux, ce qui fut dit d'âge en âge à ton sujet, ô Marie, Mère de Dieu qui as accueilli en ton sein la Parole de Dieu, demeurant vierge cependant; tu es le seul appui après Dieu, c'est pourquoi nous te chantons d'un même cœur.

#### **mode 4**

«Lorsqu'il eut franchi à pied sec l'abîme de la mer Rouge, l'antique Israël mit en fuite au désert la puissance d'Amalec grâce aux mains de Moïse étendues en forme de croix.»

Cyrille, toi qui as reçu la grâce éclairante de Dieu et t'es montré brillant flambeau, envoie sur nous la clarté spirituelle, pour que nous chantions dignement ton souvenir.

Cyrille, tu fus rempli de la lumière de l'Esprit, en sage observateur des préceptes du Christ; et, purifié des passions, tu fus vraiment la demeure de la divine Trinité.

Plein de zèle et de liberté, illustre Cyrille, tu réfutas franchement les hérésies impies, tous ces bavardages hostiles à Dieu, en guidant l'orthodoxie.

Ayant méprisé l'ordre du Créateur, le premier des mortels, séduit, fut rejeté du Paradis; mais en enfantant le Rédempteur, Vierge Mère, tu rappelas l'homme déchu.

#### **Ode 3, mode 8**

«Au commencement, par ton intelligence, tu affermis les cieus et tu fondas la terre sur les eaux; ô Christ, rends-moi ferme sur la pierre de tes commandements, car nul n'est saint hormis toi, le seul Ami de l'homme.»

Ayant purifié de toute souillure ton âme et ton corps, tu devins, Athanase, un temple digne de Dieu; c'est pourquoi l'ensemble de la Trinité en toi, bienheureux Pontife, a trouvé son repos.

La grâce du Paraclet, selon son désir ayant trouvé ton âme purifiée des passions, rendit manifeste son action en elle et fit de toi pour le monde un vrai flambeau.

Pontife, tu fus un exemple pour ceux de ton rang, ta vie fut un modèle d'action, ta parole, l'image même de la contemplation; et ton enseignement pour dire vrai, fut théologie : une parole sur Dieu.

Plus haute que les Chérubins, les Séraphins, tu es apparue, ô Mère de Dieu, car seule, Vierge pure, tu as reçu dans ton sein le Dieu que nul espace ne peut cerner, et nous fidèles, par nos hymnes incessantes nous te disons bienheureuse.

#### **mode 4**

«Ton Eglise, ô Christ, en toi se réjouit et te crie : Seigneur, tu es ma force, mon refuge et mon soutien.»

Ayant trouvé ta force en Christ, Cyrille, par la vigueur de ta pensée tu brisas les pièges du tortueux dragon comme toile d'araignée.

De ton âme, Cyrille, tu secouas la fange des passions en abaissant toute superbe pensée élevée contre le Christ.

En athlète bien entraîné tu évitas fermement tout plaisir de la chair comme nuisible et pernicieux.

L'archange Gabriel t'a dit l'ineffable joie : Réjouis-toi, tabernacle divin où Dieu a bien voulu demeurer.

#### **Cathisme, mode 3**

Par ta doctrine ayant muni l'Eglise de l'orthodoxie, tu retranchas les hérésies par tes enseignements; tu as mené la course de la piété et conservé la foi, comme Paul; ainsi est accompli, bienheureux Père, ton désir et tu reçois le beau salaire de tes peines.

La divine base de l'Eglise, c'est toi, Père Cyrille, qui par tes douze chapitres devanças la douzaine du Verbe; tu dénonças la perversion de Nestorius et proclamas hautement la divine maternité; chef de file des orateurs sacrés, intercède auprès du Christ notre Dieu, pour qu'il accorde à nos âmes la grâce du salut.

Du Verbe tu es devenue le tabernacle divin, Vierge Mère tout-immaculée qui dépasses les Anges en sainteté; plus que tous je suis couvert de boue, souillé par les passions charnelles; aux flots divins purifie-moi, toi qui nous procures par tes prières la grâce du salut.

### **Ode 4, mode 8**

«C'est toi ma force, Seigneur, toi ma puissance, toi mon Dieu et mon allégresse; sans quitter le sein du Père, tu as visité notre pauvreté; aussi avec le prophète Habacuc je te crie : Gloire à ta puissance, seul Ami de l'homme.»

Le souffle vivifiant, l'Esprit du Christ, souffla tout entier sur toi qui divinement dans la chambre haute est descendu du ciel pour combler les Disciples jadis; il fit de toi le treizième Apôtre, Père saint, pour prêcher l'orthodoxie de la foi.

Enflammé de zèle divin, luttant au milieu du Concile, avant même de recevoir l'épiscopat, tu proclamas à Nicée le Fils consubstantiel; aussi le Christ t'a promu patriarche et docteur de l'Eglise.

Ayant pris le timon de l'Eglise selon la providence de Dieu, tu coupas jusqu'à la racine comme une hache fait des ronces, ces bavardages funestes aux âmes, les hérésies, et répandant la parole comme grain, tu l'as fait sagement fructifier.

L'étrange division proposée par Arius, la confusion prônée par Sabellius ces horreurs diamétralement opposées mais se ressemblant par l'impiété, ainsi que tout autre blasphème d'hérésie, furent calcinées, Athanase, par ta langue de feu.

Tu es la gloire des croyants, c'est toi leur avocate, le refuge et le rempart et le havre des chrétiens : tu portes leurs prières devant ton Fils et tu sauves de tout danger les fidèles qui te reconnaissent pour la Mère de Dieu.

#### **mode 4**

«Te voyant suspendu à la croix, toi, le Soleil de justice, l'Eglise depuis sa place en toute vérité s'écria : Gloire à ta puissance, Seigneur.»

Père théophore, te voyant vainqueur des passions funestes et dominant les raisonnements de la chair, le Christ, Cyrille, te donna de présider l'Eglise de Dieu.

Ayant hérité comme enfant bien-aimé la vertu paternelle de Marc, sur son trône tu en devins le successeur, suivant pas à pas l'Evangéliste divin.

Comme brebis tu fus mené par le Christ, et comme pasteur tu menas ton troupeau, le nourrissant en abondance de tes paroles, cet aliment spirituel, comme sur le pré fleuri de la grâce.

Tu as fait cesser la tyrannie que la mort s'était arrogée, toute-pure Mère de Dieu, en enfantant la Vie sans fin; aussi nous te crions : Réjouis-toi, divine Mère toute-digne de nos chants.

### **Ode 5, mode 8**

«Pourquoi m'as-tu repoussé loin de ta face, Lumière inaccessible ? Malheureux que je suis ! les ténèbres extérieures m'ont enveloppé; fais-moi revenir, je t'en supplie, et dirige mes pas vers la lumière de la loi.»

Laissant parler le Christ par l'instrument sonore de ta langue, bienheureux Père, tu flétris aussi par écrit, Athanase, l'erreur des faux-dieux, pour servir de guide aux égarés et les ramener vers le Dieu de vérité.

Par tes paroles et tes écrits tu triomphes des hérésies funestes, bannissant par tes sages démonstrations toute sorte d'erreur de la terre entière, tandis que tu exposes irréfutablement, bienheureux Père, la foi orthodoxe.

En toi l'Eglise du Christ a possédé après les Apôtres, Athanase, sans exagération le plus grand de tous ses Docteurs, sage Père qui exprimas clairement le langage de la foi dans toute sa pureté.

Ayant l'assurance d'une Mère auprès de ton Fils, Vierge toute-sainte, nous t'en prions, ne refuse pas ta protection au peuple chrétien, car tu es notre unique propitiation devant le Christ notre Maître et Seigneur.

#### **mode 4**

«Seigneur, tu es venu comme la lumière en ce monde, lumière sainte qui retire de la sombre ignorance ceux qui te chantent avec foi.»

Cyrille, ton langage imite vraiment le cours tumultueux d'un fleuve débordant pour détourner les intrigues des mal-pensants.

Cyrille, tu as balayé l'infâme division d'Arius et tu as vidangé l'infecte mixture de Sabellius.

Cyrille, ce n'est pas de l'or que tu as laissé à l'Eglise du Christ, mais comme trésors et fins bijoux tes paroles qui l'enrichissent.

Vraiment l'empreinte de ton aspect, ton icône, Vierge pure, chasse les démons, tandis qu'elle sanctifie les croyants et sauve nos âmes.

#### **Ode 6, mode 8**

«Sauveur, accorde-moi ton pardon, malgré le nombre de mes péchés; de l'abîme du mal retire-moi, je t'en supplie; c'est vers toi que je crie; Dieu de mon salut, Seigneur, exauce-moi.»

Apollinaire, étant sorti pour semer son étrange semence, fut réfuté fermement, en ce qui concerne l'humanité de la raison et de l'esprit terrestres du Christ, par toi, Bienheureux, comme déraisonnable et insensé.

A ta fontaine nous puisons, nous les fidèles, les flots plus doux que miel du fleuve de paroles qu'ont fait jaillir, vénérable Père, tes lèvres depuis la source intarissable de la grâce.

Puisse avec raison s'émerveiller quiconque s'applique sagement à étudier tes écrits, en constatant que les futures hérésies y sont déjà renversées de manière prophétique par toi !

Par tes prières, sainte Mère de Dieu, puissions-nous être délivrés de nos péchés pour obtenir, ô Vierge immaculée, la divine illumination du Fils de Dieu qui s'est incarné merveilleusement dans ton sein.

#### **mode 4**

«Ton Eglise te crie à pleine voix : Je t'offrirai le sacrifice de louange, Seigneur; dans ta compassion tu l'as purifiée du sang offert aux démons par le sang qui coule de ton côté.»

Avec une pince le Séraphin tendit la braise au Prophète, mais toi, Pontife, tu distribues de tes mains à l'Eglise du Christ la purification embrasée par le feu divin.

Ce n'est pas, comme Samson, les étrangers limitrophes que tu broyas, mais les étranges enseignements des hétérodoxes, pour renforcer, Cyrille, la vigueur de l'orthodoxie.

A la tête du Concile réuni par Dieu, tu renversas l'audace de Nestorius, cette ennemie funeste du Christ, bienheureux Père, en insufflant le zèle pour la véritable Mère de Dieu.

Virginale Génitrice de Dieu, tu illumines l'univers par ton enfantement; toi seule en effet tu as paru depuis les siècles immaculée, ayant le Soleil de justice en tes mains.

#### **Kondakion, mode 4**

Hiérarques sublimes de la foi, vaillants défenseurs de l'Eglise du Christ, protégez tous ceux qui chantent pour lui : Sauve, ô Dieu compatissant, les fidèles qui t'honorent, Seigneur.

#### **Ikos**

De ta main immatérielle, Seigneur, et dans ta force ineffable, Compatissant, ayant fait dès maintenant un ciel de ton Eglise, tu y posas ces deux astres resplendissants qui par leur grandeur et leur éclat illuminent l'univers, Athanase le sage et Cyrille le divin. Par leurs prières fais cesser la nuit des hérésies, dissipe les ténèbres ennemies, Sauveur, et éclaire la multitude des croyants de ta redoutable clarté pour qu'ils puissent te chanter : Sauve, ô Dieu compatissant, les fidèles qui t'honorent, Seigneur.



## Synaxaire

Le 18 Janvier, mémoire de nos Pères dans les Saints ATHANASE et CYRILLE, patriarches d'Alexandrie.

Athanase, tu vis au-delà de la mort :  
les justes en mourant ont-ils un autre sort ?  
De la fin de Cyrille faisant la mémoire,  
nous n'avons pas fini de célébrer sa gloire.  
A peine ta dépouille, Athanase, dort-elle,  
le dix-huit, ta mémoire devient immortelle.

Ce même jour, mémoire de la sainte martyre THÉODULE.

Les servants des faux dieux condamnent Théodule  
À périr par le glaive; traitée d'incrédule.

Ce même jour, sainte XÉNIE achève sa vie par le feu.

C'est le feu que le Christ vint porter sur la terre  
Et Xénie, en brûlant, prit par à ce mystère.

Mémoire de saint GENOU, évêque de Cahors et saint GENIT son père.

Par leurs saintes prières, ô notre Dieu, aie pitié de nous et sauve-nous. Amen.

### Ode 7, mode 8

«La condescendance de Dieu troubla le feu à Babylone autrefois; c'est pourquoi les Jeunes Gens dans la fournaise dansaient d'un pas joyeux, comme en un pré fleuri, et ils chantaient : Dieu de nos Pères, béni sois-tu.»

Ayant prêché selon la foi orthodoxe, bienheureux Père au nom immortel, le Verbe et Fils unique avec le Père partageant même honneur et même trône, tu enseignas que l'Esprit est aussi de même nature et de même substance que le Père et le Fils.

Te voyant devenu prêtre, docteur, prédicateur de la Lumière au triple éclat et jusqu'au bout de l'univers annoncer à tous l'orthodoxie, le père de l'impiété suscita des épreuves contre toi.

Les dangers que tu courus dans ta lutte pour la foi furent sans nombre, Bienheureux; sans nombre aussi les couronnes remportées; comme l'acier le plus dur tu résistais à ceux qui te frappaient, comme un aimant tu attirais tous les fidèles vers toi.

Ayant banni les étranges enseignements étrangers à l'Eglise du Christ, tu enseignas que les Personnes sont trois mais unique la Divinité pour laquelle tu chantais : Dieu de nos Pères, béni sois-tu.

Célébrons Marie, la toute-sainte, l'immaculée : par elle en effet jaillit sur nous la grâce des dons qui dépassent notre esprit comme du torrent de la divine bonté; aussi dans les sentiments de notre foi nous la disons en tout temps bienheureuse.

### mode 4

«Dans la fournaise de Perse les enfants d'Abraham, plus que par l'ardeur des flammes embrasés par leur piété, s'écriaient : Seigneur, tu es béni dans le temple de ta gloire.»

Jadis Moïse au sommet du Sinaï reçut dans la nuée la Loi de la lettre qui tue, mais toi, bienheureux Cyrille, tu as dévoilé la beauté secrète de l'Esprit.

De la Loi donnée jadis en énigmes, comme à des enfants, tu découvris, bienheureux Père, les sens cachés comme boutons de rose en leurs calices enveloppés et tu en expliquas clairement les images.

Les livres difficiles à saisir des Prophètes inspirés par Dieu pour l'annoncer, sous l'inspiration de l'Esprit qui les combla tu nous les as rendus, Cyrille, parfaitement clairs.

En l'union divine sans confusion ni division, Cyrille, tu distinguas nettement trois personnes en l'unique divinité immuables et consubstantielles.

Réjouis-toi, demeure sanctifiée, divin tabernacle du Très-Haut; Mère de Dieu, c'est par toi que nous est donnée la joie et nous crions : Tu es bénie entre les femmes, Souveraine immaculée.

### **Ode 8, mode 8**

«Sept fois plus que de coutume, dans sa fureur le tyran des Chaldéens fit chauffer la fournaise pour les fidèles du Seigneur; mais, lorsqu'il les vit sauvés par une force plus puissante, il s'écria : Jeunes gens, bénissez votre créateur et votre rédempteur et vous, prêtres, louez-le, peuple, exalte-le dans tous les siècles.»

Illustre splendeur des Pontifes, soutien de l'Eglise, colonne de clarté, défenseur de la Trinité, trompette d'or de la théologie, législateur exact de la vie monastique, célèbre, Athanase, cette fête avec nous en instruisant les prêtres et guidant le peuple fidèle vers le Christ dans les siècles.

Immortel, tu l'es vraiment, Athanase, selon ton nom; car tu dépassas par ta parole les gens d'action et, l'emportant sur les orateurs éprouvés par la rigueur de ta vie, en ces deux domaines tu surpassas tous les sommets; et, puisque tu rayonnas d'inégalable vertu, éternelle est ta mémoire dans les siècles.

Tu as paré de plus d'éclat, Pontife divinement inspiré, par tes luttes généreuses ton épiscopat; l'erreur, tu l'as bannie par tes fréquents exils à cause de la Trinité, que tu prêchais en proclamant : Adorez le Père, confessez le Fils comme Dieu, chantez l'Esprit dans tous les siècles.

De la Lumière sans déclin, Toute-sainte, tu fus l'habitation, pour les hôtes des ténèbres et de la mort tu enfantas la lumière éclairant de la divine connaissance le monde et ses confins; pour elle, nous fidèles, nous chantons sans fin : Jeunes gens, bénissez, et vous, prêtres, célébrez, peuple, exalte le Christ dans les siècles.

### **mode 4**

«Daniel, étendant les mains, dans la fosse ferma la gueule des lions; les Jeunes Gens, pleins de zèle pour leur foi, ceints de vertu, éteignirent la puissance du feu, tandis qu'ils s'écriaient : Bénissez le Seigneur, toutes les œuvres du Seigneur.»

En toi, Cyrille, comme vagues de la mer a jailli la source de sagesse en vérité; car des fleuves intarissables d'enseignements sacrés, comme l'avait prédit le Christ, ont coulé de ton sein; et plus que grains de sable sont nombreux tes ouvrages de théologie.

Pasteur et Docteur de l'Eglise, tu as expliqué clairement les deux Testaments; pourvue de tes paroles désormais comme d'une ancre, d'un héritage paternel, vénérable Père, elle chante : Bénissez, toutes ses œuvres, le Seigneur.

Du Verbe créateur de l'univers qui s'est incarné pour nous, Cyrille, tu enseignes l'ineffable union sans division ni confusion, évitant l'une et l'autre pente pour chanter : Toutes ses œuvres, bénissez le Seigneur.

Marie, souveraine de l'univers, vois ma pauvre âme dominée par les passions funestes de ma chair et mes infâmes péchés; délivre-la par ta puissance souveraine, en m'accordant la rémission de mes fautes et la gloire sans fin.

### **Ode 9, mode 8**

«Le ciel fut saisi de stupeur et les confins de la terre furent frappés d'étonnement lorsqu'aux hommes Dieu s'est montré revêtu de notre chair; et ton sein est devenu plus vaste que les cieux : ô Mère de Dieu, l'assemblée des Anges et des hommes te magnifie.»

Comme l'éclair, Athanase, brilla ta vie, comme tonnerre ta voix s'est répandue sur tous ceux que surplombe le soleil; car tu as reçu en vérité l'inspiration du ciel; aussi le tombeau, cause d'oubli, n'a pas éteint ton souvenir.

Maintenant que la lumière au triple éclat t'illumine vivement, envoie d'en haut les reflets lumineux sur tes chantres comme un clair miroir et présente nos requêtes, Bienheureux, si grandes qu'elles soient et malgré notre indignité.

Nous tes chantres, nous te prions instamment : intercède pour qu'à l'Eglise soit donnée la victoire par la Croix, à la foi orthodoxe, de résister aux hérésies, à nous le salut, au monde la paix, en ta mémoire, Bienheureux.

Ayant enfanté le Sauveur et Rédempteur, accorde-moi, ô Vierge, de trouver le salut, brisant par tes prières les liens de mes péchés; car tout ce que tu souhaites réussit, ayant porté sur ton sein le Roi de tous, incomparable en sa bonté.

#### **mode 4**

«Par sa faute et transgression Eve instaure la malédiction; mais toi, ô Vierge Mère de Dieu, pour le monde tu as fait fleurir par le fruit de tes entrailles la bénédiction; et tous ensemble nous te magnifions.»

De toutes tes forces tu as renversé, Cyrille, tout l'orgueilleux savoir élevé contre le Christ et sa divine Mère, cette impiété de Nestorius distinguant le fils de la Vierge du Fils de Dieu, et la confusion des natures que les Acéphales proposaient

Sous la lumière de la grâce et par la force de l'esprit, bienheureux Père, ayant confessé la Trinité comme consubstantielle et le Fils comme Dieu incarné, toi le défenseur de la Mère de Dieu, tu es glorifié maintenant dans les cieux.

Père digne de nos chants, abaisse ton regard bienveillant sur tes chantres, accorde la victoire à ceux qui sont marqués du signe de la Croix; relève par tes prières le front des croyants, éclaire ceux qui magnifient ton souvenir.

Vierge Mère de Dieu tout-immaculée, toi qui es née de la Stérile par la volonté de celui qui transforme tout sur son ordre, fais que mon cœur stérile en vertu porte également ses fruits, pour que je te chante, Toute-digne de nos chants.

#### **Exapostilaire (mode 2)**

Athanase et Cyrille, Pères bienheureux, vous vous êtes montrés les docteurs et défenseurs de la toute-divine Trinité, renversant Arius et avec lui Sabellius et l'impie Nestorius ainsi que toute autre forme d'hérésie illustres Pontifes du Christ notre Dieu.

Montagne très-sainte de Dieu, arche d'alliance, urne d'or et chandelier, table sainte, rameau fleuri et trône de feu, chambre nuptiale, portail et temple du Seigneur, Vierge pure, c'est ainsi que nous chantons celle en qui Dieu s'incarna sans changement, de façon surnaturelle, pour rendre divine la nature assumée en cette union que nulle langue ne peut exprimer.

#### **Laudes, mode 4**

L'Eglise entière est embellie par l'éclat de tes paroles divines, Père saint, et dans la foi resplendit de la plus pure beauté; en cette fête, comme il se doit, elle honore, Athanase, ton souvenir, gloire des prêtres, splendeur de la foi, sublime prédicateur et défenseur de la sainte Trinité.

Par tes enseignements de feu, vénérable Athanase, sont brûlés le taillis et les broussailles des hérésies; la profondeur de tes pensées engloutit l'armée rétive des mal-pensants; et ta sage doctrine demeure la beauté quotidienne de l'Eglise des croyants qui te vénère à haute voix.

Grâce au bâton de tes enseignements tu as chassé les loups spirituels, Athanase, de l'Eglise du Christ; autour d'elle tu as dressé tes paroles en rempart pour l'amener sans dommage devant le Christ; intercède auprès de lui pour qu'il délivre du péril et de la mort les fidèles célébrant ta mémoire vénérée.

#### **mode 3**

De sa voix claironnante, celui qui pour l'Eglise mena maint combat, Athanase, invite en ce jour tout l'univers au banquet; fidèles, dans la joie de la fête, nous tous, allons à la rencontre du bon pasteur, glorifiant par des hymnes ses peines et ses labeurs, afin que par ses prières le Christ nous accorde la grâce du salut.

#### **Gloire au Père, mode 3**

Célébrons la grande gloire des prêtres saintement, Athanase, l'invincible prélat; ayant mis en pièces les phalanges des hérésies par la puissance de l'Esprit, il érigea les trophées de l'orthodoxie par tout le monde habité, donnant le juste nombre au mystère de la sainte Trinité selon les personnes et leurs diverses propriétés et sans confusion les rassemblant

dans l'unité à cause de leur substantielle identité; avec les Chérubins il chante Dieu et pour nos âmes il intercède auprès de lui.

**Maintenant ...**

Reine de sainteté, gloire des armées célestes, antienne des Apôtres, accomplissement des écrits prophétiques, notre Dame, reçois nos prières et nos chants.

*Grande Doxologie. Trotaire. Litanies et Congé.*

## 19 JANVIER

### Mémoire de notre vénérable Père Macaire l'Egyptien.

#### VEPRES

##### Lucernaire, mode 4

Désirant cette béatitude qui dépasse l'entendement, tu fis de la tempérance tes délices, Père saint, de l'absence de biens ta fortune la vraie, de la pauvreté ton seul trésor, de la modération ta célébrité; ainsi fut comblé le désir de ton cœur puisque tu habites maintenant, Macaire, la demeure des Saints.

Tu as mené à bonne fin la course de l'ascèse, sans t'arrêter; la foi, tu l'as conservée, c'est pourquoi tu as reçu la couronne de justice le Christ t'a préparée, lui qui selon les mérites donne à chacun les récompenses, les honneurs en échange des peines et des combats; puissions-nous, par tes prières, les recueillir, nous aussi !

A toute volupté, en malmenant ton corps, tu renonças, Père saint, rudoyant tes sens par les efforts de la tempérance et les durs traitements, la patience dans les épreuves et l'endurance dans l'affliction; en récompense tu reçois la jouissance sans fin, les délices nues et l'ineffable allégresse dans les cieux.

##### **Gloire au Père, mode 8**

Egypte, réjouis-toi d'avoir produit un tel protecteur, le Bienheureux des bienheureux; éclairé en effet par la sagesse de l'Esprit, Macaire a surpassé toute ascèse par sa vie dans la vertu; et nous, le choisissant pour médiateur, nous le prions d'intercéder auprès du Christ pour sauver nos âmes.

##### **Maintenant ... Théotokion**

Divine Epouse, sois attentive aux soupirs de mon cœur contrit et humilié, Vierge Marie, Mère tout-immaculée, ne repousse pas, agrée l'élévation de mes mains, Vierge pure et amante du bien. pour que je chante et magnifie qui magnifia le genre humain.

##### **Stavrothéotokion**

L'Agnelle vierge, te voyant comme Agneau te hâter vers l'immolation, ô Verbe, s'écriait en te suivant : Où vas-tu si vite, mon Enfant ? très-doux Jésus, puissé-je aller avec toi, ne pouvant supporter de ne plus te voir, Seigneur compatissant !

*Après les Apostiches de l'Octoèque :*

##### **Gloire au Père, mode 6**

Père vénérable, par toute la terre a retenti la renommée de tes justes actions : par elles tu as trouvé dans les cieux la récompense de tes efforts; tu as détruit les phalanges des démons et tu as rejoint les chœurs des Anges, pour en avoir imité la pure vie. Par le crédit que tu possèdes auprès du Christ notre Dieu demande-lui pour nos âmes la paix.

##### **Maintenant ... Théotokion**

Réjouis-toi, chandelier de clarté plus brillant que les rayons du soleil, réjouis-toi, pure Souveraine qui nous as délivrés de l'antique malédiction; toi, l'espérance des sans-espérance, qui rappelles vers Dieu le genre humain. Réjouis-toi, brillant palais du grand Roi, fertile montagne d'où sortit le Rédempteur, réjouis-toi, lampe divine et charmante du Verbe de Dieu, réjouis-toi, lampadaire tout illuminé et trône de feu.

##### **Stavrothéotokion**

Un glaive a traversé ton cœur, comme l'avait dit Siméon, Dame toute-sainte, quand tu vis celui qui par l'ineffable parole a surgi lumineusement de ton sein élevé en croix par les impies, abreuvé de vinaigre et de fiel, percé en son côté, cloué par les mains et les pieds; et toi, comme une mère tu pleurais et gémissante disais : Quel est cet étrange mystère, ô mon Fils bien-aimé ?

##### **Tropaire, mode 1**

Le désert fut ta cité, dans la chair tu fus un Ange, tes miracles te signalèrent, Père Macaire porteur de Dieu; par le jeûne, les veilles et l'oraison tu as reçu les charismes du ciel pour guérir les malades et les âmes des fidèles qui accourent vers toi. Gloire à celui qui t'a donné ce pouvoir, gloire à celui qui t'a couronné, gloire à celui qui opère en tous, par tes prières, le salut.

---

## **MATINES**

*Après la lecture du Psautier et les cathismes du ton occurrent, deux canons de l'Octoèque, puis le canon du Saint, œuvre de Théophane, avec l'acrostiche : Je glorifie Macaire, le meilleur des Ascètes.*

### **Ode 1, mode 4**

«Ayant passé à pied sec en la mer Rouge l'abîme des eaux et vu les hostiles cavaliers de Pharaon engloutis par les flots, les chœurs d'Israël psalmodièrent dans la joie : Chantons notre Dieu, car il s'est couvert de gloire.»

Toi qu'illumine la divine clarté et qui demeures avec les Anges maintenant, par tes prières, Père saint, sauve ceux qui célèbrent ta mémoire sacrée et dans l'allégresse s'écrient : Chantons notre Dieu, car il s'est couvert de gloire.

Ayant pris le chemin de la vie, tu le suivis sans regarder en arrière; bienheureux Père, fuyant l'agitation et chassant le tumulte des démons, tu criais dans l'allégresse : Chantons notre Dieu, car il s'est couvert de gloire.

Ayant mortifié les pensées charnelles par ton entraînement ascétique, tu les soumis à l'Esprit saint et, sa divine puissance te dirigeant, dans l'allégresse tu t'écriais : Chantons notre Dieu, car il s'est couvert de gloire.

Tu quittas les charmes de la vie pour savourer l'incessante beauté dans la maison du Seigneur où la fête résonne en toute pureté, et dans l'allégresse tu t'écriais : Chantons notre Dieu, car il s'est couvert de gloire.

Le Fils intemporel du Père éternel pour nous les hommes fait chair, en ton sein, Vierge pure, l'ayant conçu, tu l'enfantas de manière inexplicable dans le temps; et dans l'allégresse nous crions pour lui : Chantons notre Dieu, car il s'est couvert de gloire.

### **Ode 3**

«L'arc des puissants s'est affaibli, les faibles acquièrent la vigueur; et voilà pourquoi mon cœur s'est affermi dans le Seigneur.»

Soumis que tu étais à la loi de l'Esprit dont l'armure te protégeait, ce n'est pas vers la loi du péché que tu fis pencher tes sentiments.

Elevant tes pensées vers Dieu, tu quittas les biens terrestres, constamment allégé grâce aux labeurs de la tempérance.

Ayant rompu tes liens avec la nature par ta vie pure et surnaturelle, Père théophore, tu obtins la force des êtres surnaturels.

Afin de vivre avec Dieu, Macaire, dans l'ataraxie, tu choisiss d'habiter le désert, loin des troubles de la vie.

Voulant sauver l'humanité, l'Ami de l'homme, le suprême Bienfaiteur, tout en restant l'incirconscrit, divine Mère, demeura dans ton sein.

### **Kondakion, mode 1**

Sur terre ayant mené ta bienheureuse vie, au pays des humbles tu as bien mérité de demeurer dans le chœur des Témoins, vénérable Macaire, porteur-de-Dieu; et pour cité ayant élu le désert, tu reçus de Dieu la grâce des miracles pour lesquels nous te glorifions.

### **Cathisme, mode 1**

Eprouvé par le feu de l'ascèse comme l'or au creuset, sage Père, tu fis paraître plus d'éclat; aussi es-tu passé vers le royaume des cieux; et nous, fidèles, t'acclamant, nous chantons : demande pour nous la grâce, Père bienheureux, la miséricorde et le pardon de nos péchés.

#### **Gloire au Père ... et maintenant ... Théotokion**

Sans cesse offensant le Seigneur très-bon et fourvoyés sur les chemins du péché, conduis-nous sur la route de conversion, Mère bénie et Vierge inépousée, Marie, refuge des sans-espoir et tabernacle de Dieu.

#### **Stavrothéotokion**

L'Agnelle immaculée, voyant l'Agneau et le Pasteur suspendu sans vie sur le bois, pleurait et gémissait maternellement en disant : Comment souffrirai-je, ô mon Fils, ton ineffable condescendance et ta Passion volontaire, Seigneur de toute bonté ?

#### **Ode 4**

«Celui qui siège glorieusement sur le trône de la divinité est venu sur la nuée légère : c'est Jésus, notre divin Sauveur; et de sa main toute pure il a sauvé ceux qui lui chantent : Ô Christ notre Dieu, gloire à ta puissance.»

Ainsi donc tu dépouillas le vieil homme corrompu ainsi que les passions du péché; et, fortifié par la tempérance, tu as revêtu, Père vénéré, l'homme nouveau selon le Christ.

Ta vie lumineuse, bienheureux Père, s'est révélée comme le modèle exact de toutes les vertus, par tes jeûnes, tes oraisons, tes veilles, tes prières adressées à l'Ami de l'homme, le Christ.

Tu n'as donné à tes paupières, Père théophore, de sommeil que tu n'aies fait de toi un temple de toute beauté pour le Maître qui voit tout, le Christ, auquel tu chantais : Gloire à ta puissance, Seigneur.

Père saint, tu as montré en ta jeunesse la chasteté, en ta vieillesse le bon sens et tout au long de ta vie patience et longanimité, charité envers tous ceux qui chantaient : Gloire à ta puissance, Seigneur.

Toute-sainte, tu as vivifié l'humanité vouée à la mort; tu relevas les mortels de leur déchéance et corruption en enfantant la Source de vie, le rédempteur de ceux qui chantent pour lui : Gloire à ta puissance, Seigneur.

#### **Ode 5**

«Sur nous, Seigneur, envoie ton illumination, délivre-nous des ténèbres du péché; du ciel, en ta bonté, accorde-nous ta paix.»

De ton âme ayant élevé l'intelligence, vénérable Père, et sagement gouverné tes sentiments, tu devins pour Dieu un temple sanctifié.

Détruisant les pièges du tortueux dragon, tu écrasas de même ses cruels complots, réglant ton âme constamment sur la divine loi.

Ayant orné l'intelligence de ton âme, Père vénéré, et donné à ton esprit la souveraineté, tu laissas les rênes au Christ pour cheminer vers le ciel.

La Vierge a mis au monde le Fils très-pur qui donne à tous la loi de pureté et pour ceux de la terre vient annoncer la plus pure adoration.

#### **Ode 6**

«Le prophète Jonas priant dans le ventre du poisson préfigura les trois jours au tombeau en criant : A la fosse rachète ma vie, Jésus, Seigneur des puissances et mon Roi.»

Père théophore, de tout cœur tu as chéri comme demeure le désert, y recevant le Dieu qui te sauvait et te gardait de tout faux pas.

Inébranlable dans l'ascèse, tu ne cessas, jusqu'à la fin, de l'observer strictement; tu méritas par là l'ineffable et divine clarté.

Tu vécus sur terre comme un Ange, tu reçus aussi, bien justement, l'honneur et le rang des Anges devant le Dieu de l'univers.



En ton sein, divine Mère, tu conçus le Verbe et Dieu éternel qui pour nous les hommes s'est fait semblable à nous en deux natures, sans changement.

#### **Kondakion, mode 4**

En sa maison le Seigneur t'a placé comme un astre de tempérance, un astre non errant, illuminant de ta clarté les confins de l'univers, Père des Pères, Macaire bienheureux.

#### **Ikos**

Fidèles, acclamons la gloire des Moines, l'ami du Seigneur, le thaumaturge Macaire le Grand; par la splendeur de ses combats il a brillé comme soleil, illuminant ceux que retenaient les ténèbres des passions et du péché et repoussant sans cesse l'égaré ténébreux des démons. Comme d'une source spirituelle faisant jaillir intarissablement les fleuves de ses nombreux miracles, il donne la vigueur aux âmes en tous ceux qui l'acclament ainsi : Père des Pères, Macaire bienheureux.

#### **Synaxaire**

Le 19 Janvier, mémoire de notre vénérable Père, l'anachorète MACAIRE l'Égyptien.

Ayant quitté le monde comme solitaire,  
Macaire pour le ciel abandonne la terre.  
Pour prix de tant de peines, d'efforts généreux,  
le dix-neuf il reçoit la part des bienheureux.

Ce même jour, mémoire de notre vénérable père MACAIRE l'Alexandrin.

N'oubliant le second de ce couple serein,  
L'éponyme bonheur prime l'Alexandrin.

Ce même jour, mémoire de la sainte martyre EUPHRASIE.

Se préservant du viol par un sage mensonge,  
C'est son col qu'Euphrasie en vraie martyre allonge.

Ce même jour, translation, à l'église des saints Apôtres, des reliques de notre père saint GRÉGOIRE le Théologien.

La splendide demeure aux apôtres dédiée  
Par tes reliques, père, est de plus irradiée.

Ce même jour, mémoire de saint MARC, le NOBLE, évêque d'Éphèse.

Par leurs saintes prières, Christ notre Dieu, aie pitié de nous et sauve-nous. Amen.

#### **Ode 7**

«De la fournaise tu sauvas les enfants d'Abraham, et tu fis périr les Chaldéens par le feu qu'ils avaient eux-mêmes préparé, Seigneur très-digne de nos chants, Dieu de nos Pères, béni sois-tu.»

Avec la force d'en-haut et l'aide de Dieu ayant renversé les ennemis, tu t'écriais en vainqueur : Seigneur très-digne de nos chants, Dieu de nos Pères, béni sois-tu.

Ayant dissipé les ténèbres des passions, tu resplendis dans l'impassible condition, Macaire, t'écriant : Seigneur très-digne de nos chants, Dieu de nos Pères, béni sois-tu.

Ton âme illuminée par le bel aspect des vertus, et resplendissant toi-même de beauté, tu chantais dans l'allégresse : Seigneur très-digne de nos chants, Dieu de nos Pères, béni sois-tu.

Pour nous rappeler de la captivité vers ce que nous étions au commencement, ô Vierge, demeurant dans ton sein, l'Ami de l'homme, le Seigneur, a pris chair le Dieu de nos Pères qui est béni.

### **Ode 8**

«Les nobles Jeunes Gens de la fournaise furent délivrés par celui qui est né de la Mère de Dieu; ce qui jadis n'était qu'une image maintenant devient réalité, puisqu'il rassemble tout l'univers qui continue de chanter : Louez le Seigneur, toutes ses œuvres, à lui haute gloire, louange éternelle.»

En ton cœur ayant reçu les paroles de vie éternelle, tu fis dépérir la chair, comme mort pour le monde; et revêtu de la vivifiante mortification, tu chantais : Louez le Seigneur, exaltez-le dans tous les siècles.

Supplie la seule source de bonté de prendre en compassion ceux qui fêtent, Porteur de Dieu, ta mémoire sacrée, lui demandant le pardon de leurs péchés pour ceux qui chantent : Louez le Seigneur, exaltez-le dans tous les siècles.

Sans cesse tourné vers Dieu et recevant l'éclat des splendeurs de l'au-delà, tel un clair miroir envoie la lumière ainsi réfléchie sur ceux qui psalmodient : Toutes ses œuvres, louez le Seigneur, exaltez-le dans tous les siècles.

Vers le ciel ayant dressé l'échelle sur laquelle le Seigneur s'est montré en s'appuyant sur ses degrés, vénérable Père, tu montas, progressant sans cesse par les divines montées, jusqu'à l'atteindre en chantant : Louez le Seigneur, exaltez-le dans tous les siècles.

Pleine de grâce, nous te chantons, car tu as enfanté pour nous le Dieu fait chair; aussi nous t'appelons Mère de Dieu, divine table, beauté de Jacob, et nous chantons : Louez le Seigneur, exaltez-le dans tous les siècles.

### **Ode 9**

«Par sa faute et transgression Eve instaure la malédiction; mais toi, ô Vierge Mère de Dieu, pour le monde tu as fait fleurir par le fruit de tes entrailles la bénédiction; et tous ensemble nous te magnifions.»

Tu arrosas le champ de ton cœur de tes ascétiques pleurs et dans l'allégresse maintenant, Père théophore, te réjouissant, comme gerbes tu récoltes le prix de tes labeurs; aussi nous te disons bienheureux.

La lumière sans déclin s'est levée sur toi, la joie éternelle t'a reçu; dès lors, exultant avec les Anges autour du Seigneur notre Roi, souviens-toi des fidèles célébrant, bienheureux Père, ta mémoire sacrée.

Tu fus capable d'éviter les flèches, les complots, les ruses des démons; Père, ton âme s'est sauvée, sainte, pure et non souillée; l'héritage du ciel, tu l'as mérité; souviens-toi de ceux qui te vénèrent maintenant.

Comme un athlète, Père, tu luttas selon les règles et tu as triomphé; aussi l'unique Bienfaiteur de la couronne t'a glorifié; il t'a jugé digne de voir sa clarté, de jouir du sort des bienheureux.

Pour avoir mis au monde l'Auteur de toute créature, Mère de Dieu, tu as surpassé l'entière création en gloire divine, en sainteté et par l'excellence des vertus; c'est pourquoi nous tous, nous te magnifions.

### **Exapostilaire (mode 3)**

Désirant mener la vie angélique, tu t'éloignas dans les déserts; puis, ayant soumis les passions de la chair, Père théophore, tu devins semblable aux Anges.

De tout complot de l'ennemi, Vierge pure, garde-nous sans dommage sous ta puissante protection; nous tous, tes serviteurs, en effet, nous avons en toi le seul abri dans les dangers.

*Après les Apostiches de l'Octoèque :*

#### **Gloire au Père, mode 4**

Tes bonnes œuvres ont resplendi comme soleil sur terre et dans le ciel, Macaire, serviteur du Christ; car selon la vraie doctrine tu nous prêchas la foi véritable et immaculée; aussi, vénérable Père porteur-de-Dieu, supplie le Christ de nous donner en ta mémoire la grâce du salut.

#### **Maintenant ... Théotokion**

Toute-sainte qui m'assures auprès du Seigneur ton inlassable prière, ta constante protection, apaise les tentations, calme la houle de mes passions, console mon cœur affligé, ô Vierge, je t'en supplie, et de ta grâce comble mon esprit, afin qu'à juste titre je te glorifie.

#### **Stavrothéotokion**

Voyant sur le bois l'Agneau et le Pasteur, la Brebis mère qui t'enfanta te disait en sa plainte maternelle : Ô mon Fils bien-aimé, comment se fait-il que sur cette croix tu sois fixé, longanime Seigneur ? comment tes mains et tes pieds ô Verbe, ont été cloués par des impies, comment as-tu versé, divin Maître, ton sang ?

*Le reste de l'office de Matines, comme d'habitude, et le Congé.*

## 20 JANVIER

### Mémoire de notre vénérable Père Euthyme le Grand.

#### PETITES VEPRES

##### Lucernaire, mode 1

Ayant gagné à tire-d'aile la voûte des cieux par ta vertu divine, bienheureux Père, tu pénétras dans la nuée, et ce ne fut pas en énigmes, vraiment, mais dans la grâce de Dieu que tu en reçus les clartés. *(2 fois)*

Ayant brillé par les vertus en ton âme et ton esprit, vénérable Euthyme trois fois heureux, vers le ciel tu fus porté au royaume du Christ, lui offrant les gerbes de tes labeurs, car devenu parmi les Ascètes un flambeau, tu jouis des délices sans fin.

L'éternelle Trinité, consubstantielle en vérité, ayant fait de toi la demeure de l'Esprit, te fit paraître comme un astre resplendissant, Euthyme, porteur de Dieu, car surpassant tous les mortels, tu as trouvé la demeure des cieux.

##### Gloire au Père, mode 2

Dès l'enfance, Père saint, tu pratiquas la vertu à ce point que tu devins un instrument du saint Esprit; ayant reçu de lui un pouvoir miraculeux, tu persuadas les hommes de mépriser les plaisirs et maintenant, illuminé plus encore par la divine clarté, Euthyme, Père vénéré, illumine aussi nos esprits et nos cœurs.

##### Maintenant ...

Mère de Dieu, nous te magnifions en criant : réjouis-toi, Porte close du Seigneur par laquelle fut ouvert au genre humain le Paradis pour y jouir comme autrefois.

##### Apostiches, mode 2

Par la puissance de la Croix triomphant de la ruse perverse des démons, Euthyme, Père saint, tu fis éclater la gloire du Christ.

Elle est précieuse devant le Seigneur,  
la mort de ses amis.

Comme Elie tu fus ravi sur un char enflammé, Euthyme, Père universel, pour être uni directement à la sainte Trinité.

Heureux l'homme qui craint le Seigneur,  
qui se plaît à ses préceptes.

Portant dans tes mains la croix du Seigneur, tu fis disparaître, Père saint, les démons qui étaient apparus.

##### Gloire au Père ... et maintenant ...

Réjouis-toi, Ô Vierge ayant reçu l'allégresse de l'univers, le Christ source de vie, car tu fis cesser le deuil de la mère des vivants.

*Troisième : voir à la fin des Grandes Vêpres.*

## **GRANDES VEPRES**

*Premier Catbisme : Bienheureux l'homme.*

### **Lucernaire, mode 1**

Euthyme, Père saint, un Ange du ciel fut envoyé pour annoncer ta naissance, comme celle de Jean qui fut le fruit d'un sein stérile; car tu en fus l'image, l'imitateur, sans fortune, sans maison, donnant le baptême et trouvant ta nourriture au désert, resplendissant de miracles sans fin. *(2 fois)*

Euthyme, Père saint, bien que fruit de la stérilité, tu fus un père aux nombreux fils; de ce que tu as semé en esprit, en effet, le désert, infranchissable jadis, s'est rempli de nombreux Moines; intercède pour qu'à nos âmes soient données la paix et la grâce du salut.

Euthyme, Père saint, insurpassable fut ta vie et vraiment orthodoxe ta foi; de l'action tu t'avanças vers la plus haute contemplation, de la sagesse devenant l'habitation, en deux natures adorant l'Un de la Trinité, le Christ; intercède pour nos âmes auprès de lui.

### **mode 4**

Bienheureux Père sanctifié dès le sein maternel, lorsque le regard voyant tout connut d'avance ton dessein et la vive inclination te portant vers les biens supérieurs sans rétrogression, alors, comme don de Dieu te révélant, toi dont le nom est «bonne humeur», il fit cesser la tristesse de tes parents; aussi, dès que tu quittas le berceau, tu fus agréable au divin Bienfaiteur; prie-le de sauver et d'illuminer nos âmes. *(2 fois)*

Père comblé de charismes divins, lorsqu'en toi le Christ découvrit le pur miroir des divines réflexions, il te fit briller de la claire splendeur de sa clarté; alors tu devins une source abondante de guérisons, la nourriture des affamés, celui qui abreuvait de ses ondées le désir des assoiffés; et, des âmes voyant les dispositions, par ta parole sagement tu les rendais meilleures pour Dieu; prie-le de sauver et d'illuminer nos âmes.

Ayant brillé dans la contemplation et l'action, ta vie angélique, d'une part, devient le modèle précis, la règle de vertu pour ceux qui ont choisi d'adorer Dieu dans la perfection; et par ta sage parole, d'autre part, tu enseignas le culte de la sainte Trinité, l'unique personne en deux natures qu'est Jésus Christ, et les Conciles en nombre égal à celui des quatre Evangiles du Christ; prie-le de sauver et d'illuminer nos âmes.

### **Gloire au Père, mode 3**

Vénérable Euthyme, dès le sein maternel consacré à Dieu comme un autre Samuel, suivant ton nom tu devins l'allégresse des croyants, le bâton des Moines, leur soutien, la pure demeure du saint Esprit. Demande-lui pour nous fidèles la grâce du salut.

### **Maintenant ...**

Comment n'admirerions-nous pas, ô Toute-digne d'honneur, ton enfantement qui unit la divinité à notre humanité ? Car sans connaître d'homme, ô Vierge immaculée, tu as enfanté un Fils qui n'a point de père selon la chair : né du Père avant les siècles sans le concours d'une mère. En naissant de toi, il n'a subi aucun changement ni mélange ni division, mais il conserve intactes les propriétés de ses deux natures. Et toi, souveraine Vierge et Mère, implore-le pour qu'il sauve les âmes de ceux qui professent la vraie foi en te reconnaissant pour la Mère de Dieu.

*Entrée. Lumière joyeuse. Prokimenon du jour et Lectures.*

## **Lecture de la Sagesse de Salomon**

### **(3,1-9)**

Les âmes des justes sont dans la main de Dieu et nul tourment ne les atteindra. Aux yeux des insensés ils ont paru mourir, leur sortie de ce monde a passé pour malheur, leur départ d'auprès de nous a semblé un échec, mais ils sont dans la paix. S'ils ont, aux yeux des hommes, connu le châtement, leur espérance était porteuse d'immortalité; et

pour avoir souffert un peu, ils recevront de grands bienfaits, car Dieu les a soumis à l'épreuve et les a trouvés dignes de lui; comme l'or au creuset il les a éprouvés et comme un holocauste il les a agréés; au jour de sa visite ils resplendiront, ils courront comme étincelles dans le chaume; ils jugeront les nations, domineront les peuples et sur eux le Seigneur régnera pour toujours; ceux qui se fient en lui comprendront que c'est vrai et ceux qui sont fidèles demeureront en lui; sa grâce et son amour sont pour ceux qui le servent, la visite de Dieu pour ceux qu'il a choisis.

### **Lecture de la Sagesse de Salomon**

#### **(5,15-6,3)**

Les justes vivront à jamais, leur récompense est aux mains du Seigneur; c'est le Très-Haut qui en prend soin. Aussi recevront-ils de la main du Seigneur la couronne de gloire et le diadème de beauté; de sa droite il les couvrira, de son bras les protégera. Pour armure il prendra son ardeur jalouse, il armera la création pour châtier ses ennemis; pour cuirasse il revêtira la justice, il mettra pour casque un jugement sans feinte, il prendra pour bouclier son invincible sainteté et comme un glaive aiguisera son courroux; avec lui l'univers combattra les impies, comme traits bien lancés jailliront les éclairs, comme d'un arc les nuées voleront vers le but, la fronde lancera des grêlons de colère, les flots de l'océan feront rage contre eux, et sur eux sans merci passeront les torrents, le souffle du Puissant s'élèvera contre eux et les dispersera comme fait l'ouragan; l'iniquité rendra toute terre déserte, le mal renversera le trône des puissants. Ecoutez donc, ô rois, et comprenez, instruisez-vous, souverains des terres lointaines, prêtez l'oreille, vous qui gouvernez les multitudes et vous glorifiez du nombre de vos peuples : c'est le Seigneur qui vous a donné le pouvoir, la souveraineté est dans les mains du Très-Haut.

### **Lecture de la Sagesse de Salomon**

#### **(4,7-15)**

Le juste, même s'il meurt avant l'âge, trouvera le repos. La vieillesse honorable n'est pas celle, en effet, que donnent de longs jours, elle ne se mesure pas au nombre des années. C'est la sagesse qui tient lieu de cheveux blancs, c'est une vie sans tache qui compte pour vieillesse. S'il a su plaire à Dieu, au point d'en être aimé, c'est par lui qu'il fut emporté du milieu des pécheurs où il vivait. Il a été enlevé, de peur que le mal ne corrompît son jugement. Car la fascination du mal obscurcit le bien et le tourbillon de la convoitise gâte une âme ingénue. Devenu parfait en peu de temps, il a fourni une longue carrière; son âme était agréable au Seigneur, aussi l'a-t-il retirée en hâte d'un milieu dépravé. Les foules voient et ne comprennent pas, et ceci ne leur vient pas à l'esprit : Sa grâce et son amour sont pour ceux qui le servent, la visite de Dieu pour ceux qu'il a choisis.

### **Litie, mode 3**

Ayez la joie dans le cœur, disait un Ange du Seigneur à tes parents, car un enfant vous naîtra qui portera le nom de «bonne humeur». Selon la promesse tu fus conçu dans le sein et, dès que tu quittas le berceau, Père Euthyme, élevé dans l'oraison.

L'esprit fortifié par la connaissance de Dieu, tu méprisas ce qui passe, sans t'arrêter aux choses d'ici-bas; dans l'affliction tu te montras magnanime et généreux, dans l'ascèse et la bonne humeur, plein de mesure, d'humilité; ayant sagement franchi l'instable océan de cette vie, tu abordas au port tranquille. Intercède auprès du Christ pour qu'il ait pitié de nous.

#### **mode 2**

Père Euthyme, tu méprisas les biens de cette vie, car tu aimas celle d'en-haut; tu repoussas les richesses pour revêtir l'humilité; tu embrassas la tempérance en t'éloignant des voluptés; tu rejetas l'injustice et recherchas la sainteté; de nous aussi, Père vénérable, souviens-toi dans tes saintes prières devant le Seigneur.

#### **Gloire au Père, mode 4**

Tes bonnes œuvres ont resplendi comme soleil sur terre et dans le ciel, Euthyme, serviteur du Christ; car selon la vraie doctrine tu nous prêchas la foi véritable et immaculée; aussi, vénérable Père porteur-de-Dieu, supplie le Christ de nous donner en ta mémoire la grâce du salut.

#### **Maintenant ...**

Ô Vierge immaculée, exauce les prières de tes serviteurs, délivre-nous de tout mal, écarte de nous toute affliction : tu es notre ancre de salut, notre infaillible protection, ne dérois pas notre attente lorsque nous t'invoquons, hâte-toi de secourir les fidèles qui te crient : Souveraine, réjouis-toi, secours de tous, joie, refuge et salut de nos âmes.

#### **Apostiches, mode 5**

Réjouis-toi, vénérable Père devenu pour l'Eglise comme un début de sa joie : à ta naissance elle repousse en effet tous les assauts des hérétiques, par providence de Dieu; aussi te nomme-t-elle Euthyme en raison de sa joie; et tu as comblé d'allégresse par la splendeur de ta vie au ciel les chœurs des Anges avec lesquels tu demeures maintenant, comblé de lumière et jouissant de la divine et bienheureuse clarté. Vénérable Père, supplie le Christ d'accorder à nos âmes la grâce du salut.

Elle est précieuse devant le Seigneur,  
la mort de ses saints.

Bienheureux Père, soutenu par le bâton de la Croix, tu fis sécher les fleuves d'iniquité; et, t'abreuvant au torrent des délices de Dieu ainsi qu'à la source mystique du Paradis, au désert tu fis voir les sources du salut; et, croissant grâce aux flots de l'Esprit saint, comme un palmier tu t'élevas vers la hauteur céleste au point de sembler une colonne de feu resplendissante de la lumière du Christ; vénérable Père, supplie-le d'accorder à nos âmes la grâce du salut.

Heureux l'homme qui craint le Seigneur,  
qui se plaît à ses préceptes.

Euthyme, vers le tabernacle merveilleux, vers la maison de Dieu, tu es allé, ton âme comblée d'allégresse et de joie, là où résonnent les cris de fête, Bienheureux, dans le concert de la douce et joyeuse célébration, pour prendre part à l'ineffable liesse, au festin délicieux, l'unique objet de ton désir, pour lequel tu mortifias la chair; et désormais tu l'as trouvé, toi aussi, dans la splendeur de la divine sainteté. Vénérable Père, supplie le Christ d'accorder à nos âmes la grâce du salut.

#### **Gloire au Père, mode 5**

Père vénérable, tu n'as donné de sommeil à tes yeux ni de repos à tes paupières, que tu n'aies libéré ton âme et ton corps des passions, au point de préparer en toi l'habitable de l'Esprit, car le Christ est venu avec le Père demeurer auprès de toi; et, devenu le serviteur de la consubstantielle Trinité qu'à haute voix tu annonças, Euthyme, intercède auprès d'elle pour nous.

#### **Maintenant ...**

Nous te disons bienheureuse, Vierge Mère de Dieu, nous les fidèles, et te glorifions comme il se doit, inébranlable cité, indestructible rempart, protectrice intrépide et refuge de nos âmes.

#### **Troisième, mode 4**

Réjouis-toi, stérile désert, rayonne d'allégresse, toi qui n'as pas connu les douleurs, car l'homme des désirs spirituels a multiplié tes enfants, les faisant croître dans la foi, les nourrissant de tempérance pour la perfection des vertus. Christ notre Dieu, par ses prières pacifie notre vie.





## **MATINES**

### **Cathisme I, mode 4**

Illuminé par l'inaccessible clarté, comme un astre tu brillas dans le désert, faisant luire, Père saint, tes limpides enseignements sur ceux qui s'approchent de toi sans réserve. Tu resplendis depuis l'Egypte comme l'étoile du matin et brillas sur le monde par tes claires vertus, faisant luire sur tous la lumière de l'ascèse, Euthyme, Père lumineux. Recevant notre prière, ô Vierge immaculée, lorsque nous cherchons refuge sous ta sainte protection, ne cesse pas, nous t'en prions, d'intercéder auprès du Christ notre Dieu, pour qu'il sauve tes fidèles serviteurs.

### **Cathisme II, mode 5**

Renonçant aux soucis d'ici-bas et prenant le genre de vie des Anges, Euthyme, c'est ton âme que tu fis briller en la tempérance; de Dieu tu as reçu largement la grâce des miracles : intercède pour nous qui t'acclamons pieusement.

Vierge toute-sainte, aie pitié de nous qui nous réfugions vers ta miséricorde avec foi, implorant ta chaleureuse protection; en vérité, tu peux sauver l'ensemble des humains, Pleine de grâce et Mère du Très-Haut, en usant de ton intercession maternelle.

*Après le Polyéléos :*

### **Mégalynaire**

Nous te magnifions, vénérable Père saint Euthyme, célébrant ta mémoire sacrée, modèle des moines et déjà concitoyen des Anges sur la terre.

*Versets : voir au 17 Janvier.*

### **Cathisme, mode 8**

Ayant pris la pauvreté de celui qui est né de la Vierge pour nous, tu comptas pour de l'herbe les choses qui passent, Père bienheureux; car, ayant goûté à l'arbre du savoir, pour les Moines tu fus un maître inspiré par Dieu; tu les as tous éveillés au zèle de l'angélique vie, ainsi qu'à la connaissance de la foi. Vénérable Euthyme, intercède auprès du Christ notre Dieu, pour qu'il accorde la rémission de leurs péchés à ceux qui fêtent de tout cœur ta mémoire sacrée.

Comme Vierge et seule femme qui sans semence enfantas Dieu dans la chair, nous te disons bienheureuse, nous, toutes les générations humaines; car le feu de la divinité fit sa demeure en toi et comme nourrisson tu allaitas le Seigneur et Créateur; aussi avec les Anges nous glorifions comme il se doit, nous, l'ensemble des hommes, ton enfantement très saint et nous unissons nos voix pour te crier : Toute-pure, intercède auprès du Christ notre Dieu, pour qu'il accorde la rémission de leurs péchés à ceux qui chantent ta gloire, ô Vierge immaculée.

*Anavathmi, la 1e antienne du ton 4 : Dès ma jeunesse ...*

**Prokimenon, mode 4** : Elle est précieuse devant le Seigneur, la mort de ses amis.

*Verset* : Que rendrai-je au Seigneur pour tout le bien qu'il m'a fait ?

Que tout ce qui vit et respire loue le Seigneur. *Evangile et Psaume 50.*

Gloire au Père ... Par les prières d'Euthyme ...

Maintenant ... Par les prières de la Mère de Dieu ...

Aie pitié de moi, Ô Dieu ...

### **mode 6**

Père vénérable, par toute la terre a retenti la renommée de tes justes actions : par elles tu as trouvé dans les cieus la récompense de tes efforts; tu as détruit les phalanges des démons et tu as rejoint les chœurs des Anges pour en avoir imité la pure vie. Par le crédit que tu possèdes auprès du Christ notre Dieu demande-lui pour nos âmes la paix.

*Canon de la Mère de Dieu; puis les canons du Saint : le premier (mode 4). Œuvre de Jean Damascène, avec l'acrostiche (y compris les hirmi) : Euthyme, tu rendis les mortels fortunés; le second (mode 8). Œuvre de Théophane, avec l'acrostiche : Par tes prières, Bienheureux, donne-moi la clarté. Catavasies de l'Hypapante (voir aux matines du 17 à la fin de chaque ode).*

#### **Ode 1, mode 4**

«Nul n'est semblable à toi, Seigneur glorifié, car de ta puissante main, Ami de l'homme, tu as sauvé le peuple de ton héritage.»

Tu dissipas merveilleusement la tristesse de tes parents, ayant été promis par Dieu avant même ton enfantement et leur portant le don de la joie.

L'Eglise, Bienheureux, te recevant de Dieu comme un rameau annonciateur de la paix et de la joie, entonne l'action de grâces.

#### **mode 8**

«A la tête de ses chars le Pharaon fut englouti grâce au bâton de Moïse autrefois, merveilleusement, lorsqu'en forme de croix il frappa la mer et la fendit, mais il sauva Israël qui put fuir et passer à pied sec en chantant un cantique au Seigneur.»

Par tes intercessions, Bienheureux, et tes prières suppliant Dieu, dissipe le nuage ténébreux de mon cœur démoralisé, toi qui as le cœur à la joie et le moral au plus haut, puisque tu te tiens devant le Roi de l'univers.

Comme un autre Samuel promis par Dieu comme don dès avant ta conception, pour toutes les Eglises, vénérable Père, tu parus porteur d'une invitation correspondant à ton nom et proportionnée à l'éclat de leur joie.

Vers Dieu ayant élevé leurs prières, leurs supplications, vénérable Euthyme, tes parents t'ont reçu en don divin, en rejeton lumineux par ta naissance annonçant le rayonnement de la foi et le rejet de l'hérésie.

Père vénérable, dès l'enfance tu fus consacré au Dieu qui t'avait donné; élevant vers lui tes regards, Père théophore, et guidé par ses préceptes vivifiants, tu t'élevas grâce à la foi vers le sublime sommet des vertus.

T'ayant pour protectrice, nous ne craignons point, Mère de Dieu, la masse de nos ennemis s'opposant aux fidèles qui sans cesse glorifient le Seigneur et Dieu de tous qui de toi s'est incarné : en notre faveur intercède auprès de lui.

#### **Ode 3, mode 4**

«Ce n'est pas en la sagesse que nous nous glorifions ni dans la puissance ou les trésors, mais dans la Sagesse du Père hypostasiée, car il n'est d'autre Saint que toi, Jésus Christ.»

La mère qui t'enfanta, imitatrice d'Anne, t'offrit comme jadis Samuel en sacrifice vivant au Dieu te glorifiant dès avant ta conception.

Enflammé par l'ardeur de ton amour pour Dieu, vénérable Père, tu maîtrisas par ta piété les passions; aussi la divine grâce a reposé en toi.

#### **mode 8**

«Au commencement, par ton intelligence, tu affermis les cieus et tu fondas la terre sur les eaux; ô Christ, rends-moi ferme sur la pierre de tes commandements, car nul n'est saint hormis toi, le seul Ami de l'homme.»

Né de la stérilité, tu fus le jardinier aux-enfants-très-nombreux de la fécondité spirituelle, retranchant les épines de l'impiété et répandant le bon grain de la foi.

Père théophore, devenu le serviteur des mystères sacrés et des merveilles surnaturelles, tu portas divinement les infidèles à croire au Christ par tes enseignements qui leur offraient beaucoup mieux.

Vénérable Euthyme, cultivant des pensées chastes et pieuses, tu préféras à ce qui passe et se corrompt la vie éternelle et ses délices, en mortifiant la chair par la tempérance, au plus haut point.

Ton âme embrasée se consumant d'amour pour le Christ, tu évitas les pièges enflammés du démon; alors, devenu un insigne flambeau, tu rayonnas la grâce porteuse de rosée. Enfantant le Verbe, tu as scellé les oracles des Prophètes et leurs visions, car c'est par eux qu'il a parlé et il en accomplit les prophéties, seule Vierge toute-pure et bénie.

### **Cathisme, mode 8**

Ayant rempli en esprit, vénérable Père, avec l'huile de la tempérance la lampe de ton âme, désirant la venue lumineuse de ton Epoux, tu veillas dans les prières de toute la nuit et maintenant tu jouis de ses noces, Bienheureux; tu fus digne de recevoir les délices de la vie éternelle et la puissance des miracles étonnants. Père théophore, intercède auprès du Christ notre Dieu pour qu'il accorde la rémission de leurs péchés à ceux qui fêtent de tout cœur ta mémoire sacrée.

Vierge toute-pure, vois mon âme misérable et naufragée, sans gouvernail en la tempête de la vie et la fureur des tentations, submergée visiblement par le fardeau de ses péchés et risquant de sombrer jusqu'au fond de l'Enfer; hâte-toi, Mère de Dieu, par ta chaleureuse intercession sauve-la, toi qui procures le havre de paix, afin que dans la foi je puisse te crier : intercède auprès du Christ notre Dieu, pour qu'il m'accorde la rémission de mes péchés, car tu es mon espoir et je suis ton serviteur.

### **Ode 4, mode 4**

«En ta sagesse, ô Christ, tu inclinâs les cieux et descendis, et sur terre te fis voir incarné; c'est pourquoi nous te chantons : Gloire à ta puissance, Ami de l'homme.»

Gardant la stabilité de ton esprit, au sortir des langes tu fis de ta vie une montée vers Dieu, et tu t'approchas de lui en progressant de hauteur en hauteur.

Tu fus épris de l'humilité du Christ; alors tu émigras vers la ville ayant reçu le Seigneur pour être crucifié en esprit avec celui qui souffrit la croix pour toi.

Selon les règles ayant choisi de lutter, tu dépouillas cette vie; ainsi dénudé, tu te mesuras avec l'adversaire, à l'imitation du Christ; alors, tu élevas un trophée dans le désert.

### **mode 8**

«C'est toi ma force, Seigneur, toi ma puissance, toi mon Dieu et mon allégresse; sans quitter le sein du Père, tu as visité notre pauvreté; aussi avec le prophète Habacuc je te crie : Gloire à ta puissance, seul Ami de l'homme.»

A Dieu tu t'es consacré tout entier; car la gloire éternelle fut ton désir; avec ardeur tu as couru vers lui dans la pureté de ta vie, dans l'ascèse et la limpidité, pour lui chanter sans cesse : Gloire à ta puissance, seul Ami de l'homme.

De toutes tes forces ayant aimé, vénérable Père, la Source de bonté, tu devins pour les Ascètes une source de charismes divins, guérissant tous ceux qui avaient soif : comme jadis Moïse dans le désert, tu fis jaillir des sources par miracle, Bienheureux.

Apparu depuis les retraites de l'Esprit, tu libéras les fils de l'esclave, pour en faire des fils de Dieu, fils d'adoption par le Baptême; car, ayant imité la vie du Précurseur divin, Euthyme, tu fus un Baptiste également.

Illuminé par la grâce de Dieu, tu fus connu de ceux qui t'ignoraient; car il ne fallait pas que ta vertu demeurât secrète et cachée dans le désert, en vérité; aussi le Maître universel t'a révélé aux yeux de tous en flambeau lumineux.

Réjouis-toi, Vierge sainte, immaculée, réjouis-toi, montagne par la grâce ombragée, arche et tabernacle, réjouis-toi, chandelier portant la divine Clarté, réjouis-toi, car tu procures aux croyants l'inexprimable joie et l'allégresse de leurs âmes.

### **Ode 5, mode 4**

«Les impies ne verront pas ta gloire, ô Christ, mais nous qui la nuit veillons devant toi, Fils unique et divin Reflet de la paternelle splendeur, Ami de l'homme, nous te célébrons.»  
Tu t'es soumis au précepte divin : comme instrument de l'âme tu as réduit ton corps en servitude, Porteur-de-Dieu, pour soumettre à l'esprit les pensées charnelles.  
Dans l'allégresse tu parcourus ton chemin de vie et, concevant la crainte de Dieu, tu enfantas le salut pour les égarés en brillant soleil que le désert a caché.

#### **mode 8**

«Pourquoi m'as-tu repoussé loin de ta face, Lumière inaccessible ? Malheureux que je suis ! les ténèbres extérieures m'ont enveloppé; fais-moi revenir, je t'en supplie, et dirige mes pas vers la lumière de ta loi.»

Tu as guidé sur le chemin du ciel la piété des Moines, Père saint, t'avançant dans les hauteurs vers l'héritage impérissable, colonne de feu et nuée resplendissante sous l'éclat de l'Esprit.

Le Christ t'a donné au monde pour les malades en médecin compatissant, merveilleux nourricier de ceux qui avaient faim, corrigeant les insensés, donnant la sagesse aux ignorants, protégeant les pauvres et les orphelins.

Tu fus rempli de compassion, de miséricorde, d'humilité : retranchant la cause des passions par tes divins enseignements, conseillant tes disciples, les reprenant et guérissant les maladies spirituelles.

Rayonnant de miracles en tout lieu, tu éclairas tous les hommes, Père saint, et comme un aimant les attiras vers tes sages enseignements, polissant les mœurs et les dispositions spirituelles dans la pureté de ton âme, Bienheureux.

Pleine de grâce, nous confessons que tu es vraiment la Mère de Dieu, nous qui sommes délivrés de la corruptible naissance par ton enfantement et rappelés à la vie céleste par la tendresse et l'amour de notre Dieu.

#### **Ode 6, mode 4**

«J'ai sombré au plus profond de l'océan et je fus englouti sous la houle de mes nombreux péchés, mais toi, ô Dieu d'amour, à la fosse tu arraches ma vie.»

Maintenant comme jadis rendant fils adoptifs de Dieu les descendants de l'esclave grâce au bain de la seconde naissance, par ton intercession brise le joug de notre servitude.

De toi fit un sage intendant reprenant les insensés et chassant les esprits du mal, Père théophore, la grâce de Dieu qui réellement demeurait en toi.

#### **mode 8**

«Sauveur, accorde-moi ton pardon, malgré le nombre de mes péchés; de l'abîme du mal retire-moi, je t'en supplie; c'est vers toi que je crie; Dieu de mon salut, Seigneur, exauce-moi.»

Ayant reçu de Dieu cet immense pouvoir, tu chassas la multitude des funestes démons, guérissant de leurs tourments tous les fidèles qui s'approchèrent de toi.

Euthyme, tu fus vraiment bienheureux, possédant la pauvreté qui enrichit et les larmes procurant la joie; vénérable Père, par ce moyen tu héritas le royaume des cieux.

Tu repoussas les honneurs terrestres et la gloire qui se flétrit; mais tu as reçu la vie éternelle et l'héritage sans fin, Bienheureux qui habites désormais les parvis célestes.

Dame souveraine de l'univers, c'est ainsi que nous voulons t'appeler, car tu enfantas ineffablement l'Être suprême, le Dieu créateur qui renferme et soutient le monde entier.

#### **Kondakion, mode 8**

En ton auguste naissance la création trouva la joie, en ta divine mémoire elle évoque le bonheur, vénérable Père, de tes miracles nombreux auxquels nous te prions de nous faire participer d'abondante façon en purifiant nos âmes de la souillure du péché, afin que nous puissions chanter : Alleluia.

#### **Ikos**

De mon cœur négligent comment présenterai-je la louange, malheureux que je suis, comment chanterai-je Euthyme le Grand ? je ne sais; mais, confiant en ses prières, c'est avec beaucoup de zèle et d'entrain que je vais commencer le cantique et dire à tous quels furent sa naissance et son genre de vie et comment ses parents purent chanter : Alleluia.

### **Synaxaire**

Le 20 Janvier, mémoire de notre vénérable Père EUTHYME le Grand.

Qu'avais-tu de commun avec cette existence ?  
Vers les cieux guide-nous qui sommes en partance !  
Aux Anges ressemblant, le vingt est devenu  
au ciel leur compagnon Euthyme le chenu.

Ce même jour, mémoire des saints martyrs BASSUS, EUSEBE, EUTYCHIUS et BASILIDÈS.

Les mains souillées de sang des bourreaux inhumains  
à Bassus retranchèrent de très saintes mains.  
Eusèbe, tous ses membres taillés par la hache,  
garde intacte la foi, sans blessure et sans tache.  
Eutychius honorant la sainte Trinité,  
son corps en trois parties se trouve débité.  
Quant à Basilidès, on lui ouvre le ventre,  
mais ainsi dans le chœur des saints martyrs il entre.

Ce même jour, mémoire des saints martyrs INNAS, PINNAS et RIMMAS, condamnés à mourir de froid dans un fleuve gelé.

La divine chaleur reconforte Pinnas,  
qui gèle en compagnie de Rimmas et d'Innas.

Ce même jour, mémoire du bienheureux PIERRE le Percepteur.

Du bureau des impôts, Pierre, le Christ t'appelle  
d'abord à la vertu, puis à joie éternelle.

Par ses saintes prières, ô notre Dieu, aie pitié de nous et sauve-nous. Amen.

### **Ode 7, mode 4**

«A Babylone les trois Jeunes Gens, considérant comme folie l'ordre donné par le tyran, au milieu des flammes te criaient, Seigneur : Dieu de nos Pères, tu es béni.»

Tu t'es montré dans la nuée couvert par le feu surnaturel comme initié divin, Père vénérable, et tu chantais : Seigneur, Dieu de nos Pères, tu es béni.

Le Créateur de la nature t'a pourvu en abondance des dons surnaturels, vénérable Père, en te montrant d'avance les dispositions spirituelles de ceux qui communiaient à la chair du Seigneur.

En ses deux natures vénérant le Dieu qui même après l'incarnation demeure une seule personne, l'unique Fils, vénérable Euthyme, tu chantais : Seigneur, Dieu de nos Pères, tu es béni.

### **mode 8**

«La condescendance de Dieu troubla le feu à Babylone autrefois, c'est pourquoi les Jeunes Gens dans la fournaise dansaient d'un pas joyeux, comme en un pré fleuri, et ils chantaient : Dieu de nos Pères, béni sois-tu.»

Tu as fait de ta vie un stade de l'ascèse, un gymnase de sainteté, pratiquant la tempérance au plus haut point pour t'unir aux Incorporels, vénérable Euthyme, et chanter avec eux : Dieu de nos Pères, béni sois-tu.

Le Christ a fait de toi un glaive à deux tranchants, bien aiguisé, pour frapper au cœur de l'ennemi et pourfendre les phalanges des démons, mais réjouir les âmes des fidèles chantant : Dieu de nos Pères, béni sois-tu.

Comblé de la lumière au triple feu, tu devins une seconde clarté par communion à la première, vénérable Père Euthyme, envoyant ton éclat sur les fidèles chantant : Dieu de nos Pères, béni sois-tu.

Comme l'aurore tu t'es levée, portant le Soleil de justice qui purifie des ténèbres de l'ignorance le monde entier grâce aux rayons de la connaissance de Dieu; c'est à lui que nous chantons : Dieu de nos Pères, béni sois-tu.

#### **Ode 8, mode 4**

«Les nobles Jeunes Gens de la fournaise furent délivrés par celui qui est né de la Mère de Dieu; ce qui jadis n'était qu'une image maintenant devient réalité, puisqu'il rassemble tout l'univers qui continue de chanter : Louez le Seigneur, toutes ses œuvres, à lui haute gloire, louange éternelle.»

Dans ta consécration à Dieu ayant allumé la fournaise de ton cœur, Euthyme, tu offris en holocauste joyeusement comme un sacrifice immaculé ta vie entière en chantant pour le Christ : Toutes ses œuvres, louez le Seigneur, exaltez-le dans tous les siècles.

Devenu fils adoptif par grâce de Dieu, tu reçus en héritage la connaissance du futur; car, dominant la nature, tu la dépassas, dans ta prescience te hâtant vers sa fin dernière en chantant : Toutes ses œuvres, louez le Seigneur, exaltez-le dans tous les siècles.

#### **mode 8**

«Sept fois plus que de coutume, dans sa fureur le tyran des Chaldéens fit chauffer la fournaise pour les fidèles du Seigneur; mais, lorsqu'il les vit sauvés par une force plus puissante, il s'écria : Jeunes gens, bénissez votre créateur et votre rédempteur et vous, prêtres, louez-le, peuple, exalte-le dans tous les siècles.»

Par la tempérance continue, bienheureux Père, tu as atteint le plus haut genre de vie, devenant capable d'accueillir en toi l'Esprit vivifiant et les nombreuses grâces jaillissant de l'au-delà, toi qui chantais sans cesse : Peuple, exalte le Christ dans les siècles.

Laissant ta patrie, tu as atteint la haute cité de Sion; mais tu es allé jusqu'aux demeures d'éternité et, par tes propres efforts, ayant trouvé l'héritage des cieux, avec les chœurs des Anges tu psalmodies : Jeunes gens, bénissez, et vous, prêtres, célébrez, peuple, exalte le Christ dans les siècles.

Tu éclairas les déserts tel un soleil éblouissant, éloignant les ténébreux démons, et tu devins une colonne de clarté touchant le ciel et répandant l'éclat des miracles faits par toi qui chantais sans cesse : Vous les prêtres, célébrez, peuple, exalte le Christ dans les siècles.

Paré des œuvres saintes de ta vie, tu pratiquas la vertu du tout premier commencement, resplendissant par la rectitude de tes enseignements, toi l'interprète de la juste théologie qui chantais sans cesse : Vous les prêtres, bénissez, peuple, exalte le Christ dans les siècles.

Divine Epouse immaculée, arrache à la captivité des passions ceux qui se réfugient vers toi; accorde aussi, notre Dame, la souveraine liberté aux Eglises des orthodoxes qui dans la foi chantent : Vous les prêtres, bénissez, peuple, exalte le Christ dans les siècles.

#### **Ode 9, mode 4**

«Nous, l'entière création, te proclamant vraie Mère de Dieu pure avant comme après l'enfantement et lorsque tu enfantais, Vierge immaculée, nous te magnifions.»

T'ayant trouvé comme source de guérisons, vénérable Père, avant ta mort comme après ta déposition dans le cercueil, en athlète vainqueur nous te disons bienheureux. Demande au Roi des cieux de secourir sur terre les croyants contre les barbares, Père saint, et ton propre troupeau contre les multiples tentations.

### **mode 8**

«Le ciel fut saisi de stupeur et les confins de la terre furent frappés d'étonnement lorsqu'aux hommes Dieu s'est montré revêtu de notre chair; et ton sein est devenu plus vaste que les cieux : ô Mère de Dieu, l'assemblée des Anges et des hommes te magnifie.»

Le Christ t'a fait connaître, Père saint, ton départ très désiré vers lui, comme jadis à Moïse qui-vit-Dieu; l'ayant imité par la vertu, ayant fendu l'océan des passions, tu le franchis et renversas les ennemis pour marcher librement vers la terre promise.

Plein de zèle comme Elie, porté sur le char des vertus, tu es passé vers le ciel où clairement, vénérable Père, fut inscrite ta vie; et maintenant, en présence du Seigneur, souviens-toi des fidèles célébrant ta mémoire lumineuse et sacrée.

Angélique fut ton existence ici-bas, resplendissante ta vie, lumineuse ton âme, divine ta foi; car tu fus l'interprète des dogmes divins, le héraut de l'enseignement orthodoxe, bienheureux Père porteur-de-Dieu.

Comme un intercesseur accrédité auprès de Dieu pour lui demander le pardon de mes péchés, la remise de mes dettes, de mes transgressions, c'est toi, puisque tu imitas sa compassion, que de tout cœur j'envoie en espérant fermement tes prières, Bienheureux.

Vierge pure, sois ma tour de salut, repoussant les phalanges des démons, chassant la foule des épreuves et des périls, éloignant l'assaut des passions pour m'accorder la pure liberté et les nombreuses grâces de Dieu.

### **Exapostilaire (mode 3)**

Vénérable Père, Dieu t'a sanctifié dès le sein, comme autrefois Jérémie et Samuel, faisant de toi un prophète divin; Euthyme, thaumaturge et compagnon des Anges, avec eux souviens-toi de nous tous qui te chantons fidèlement.

Comme autrefois celle du Précurseur, un Ange de Dieu vint annoncer ta naissance d'un sein stérile; c'est pourquoi tu en fus l'image en baptisant, vivant sur la montagne sans fortune, sans maison, et faisant luire tes dons sur tous les hommes.

En deux natures et deux volontés, en une seule personne, ô Vierge immaculée, tu enfantes d'inexprimable façon le Dieu qui a voulu jusqu'à la croix se faire pauvre pour nous, divine Mère, pour nous enrichir de sa divinité.

### **Laudes, mode 8**

Euthyme, Père vénérable et glorieux, tu laissas les biens terrestres pour suivre le Christ, sans préférer les richesses corruptibles aux trésors d'éternité; habitant le désert comme cité, tu as détruit les phalanges des démons. Qui donc serait capable d'exprimer comme il faut, Père très-digne de nos chants, la réelle ferveur de ton âme pour Dieu ? (2 fois)

Euthyme, Père vénérable et glorieux, tu fus le modèle des Moines, leur fierté l'agrément de la vraie foi, le flambeau de l'univers; habitant la caverne, tu n'as pas redouté les effrayantes menaces de l'ennemi perfide. Merveilleux charisme que le tien, Bienheureux ! Par lui de façon éclatante et pleinement tu écrasas l'arrogance du démon.

Euthyme, Père vénérable et glorieux, tu volas sur les ailes de ton âme vers Dieu et purifias tes sens par l'ascèse, Père saint; par tes incessantes prières, Bienheureux, c'est la vie immortelle que tu gagnas. Joyau des Ascètes, Père digne de nos chants, le Christ t'a reçu, plein de joie, dans les demeures immatérielles des cieux.

**Gloire au Père ...**

Tous les moines, nous t'honorons, Euthyme, Père saint, comme notre guide spirituel; par toi nous avons appris à marcher sur le droit chemin; bienheureux es-tu d'avoir servi le Christ en brisant la puissance de l'ennemi, compagnon des Anges, des Justes et des Saints; avec eux supplie le Seigneur d'avoir pitié de nos âmes.

**Maintenant ...**

Notre Souveraine, reçois la prière de tes serviteurs : délivre-nous de tout péril et de toute affliction.

*Grande Doxologie. Troaire. Litanies et Congé.*



## 21 JANVIER

**Mémoire de notre vénérable Père Maxime le Confesseur et du saint martyr Néophyte.**

### VEPRES

#### Lucernaire, mode 4

Celui qui s'est fait homme par amour comme bon lui a paru et se révèle à nos esprits en deux vouloirs, deux énergies, vénérable Maxime, tu l'as prêché, fermant les bouches béantes des scélérats qui par diabolique instigation de celui qui machine le mal prônaient l'unique volonté, l'unique énergie.

Sous la vigueur de tes enseignements, vénérable Maxime, tu étouffas le bavardage insensé de Pyrrhus; tu supportas d'être affligé, persécuté, durement fouetté, privé de ta langue qui fut coupée ainsi que ta main s'élevant sans cesse vers Dieu et de laquelle tu écrivis tes sublimes enseignements.

Ta sainte langue, Bienheureux, fut le roseau d'un habile écrivain, aiguisée par l'Esprit et dans la grâce rédigeant sur les tables de nos cœurs la loi des vertus divines, l'enseignement sans déviation, l'incarnation de celui qui a voulu se révéler aux humains en deux natures et une seule personne.

#### mode 8

Merveille suscitant l'admiration ! Une colombe venue du ciel parle au martyr Néophyte le langage des humains; en la vie angélique c'est elle qui le fait resplendir, elle qui pousse le jeune homme au plus fort du combat. Ô divins exploits de ce champion de la foi ! Par ses prières, Seigneur, en ta miséricorde sauve nos âmes.

Merveille suscitant l'admiration ! Au sortir des langes ayant déjà sa raison, Néophyte accomplit des miracles sous l'action de l'Esprit : par ses prières il tire l'eau d'un rocher, il ressuscite une morte, dont il se révèle l'enfant. Ô divins exploits de ce champion de la foi ! Par ses prières, Seigneur, en ta miséricorde sauve nos âmes.

Merveille suscitant l'admiration ! Le vaillant Néophyte, combattant pour le Christ, stupéfait les ennemis par des miracles étonnants : il apaise le feu dans lequel il est jeté, aux bêtes sauvages il inspire le respect. Invincible force par laquelle le Martyr s'est rendu digne d'admiration ! Par ses prières, Seigneur, sauve-nous.

#### Gloire au Père, mode 6

Père vénérable, par toute la terre a retenti la renommée de tes justes actions : par elles tu as trouvé dans les cieus la récompense de tes efforts; tu as détruit les phalanges des démons et tu as rejoint les chœurs des Anges pour en avoir imité la pure vie. Par le crédit que tu possèdes auprès du Christ notre Dieu demande-lui pour nos âmes la paix.

#### Maintenant ... *Théotokion*

Notre Dame, retire-moi des entrailles du monstre - le péché, toi dont le sein a contenu l'Infini, sauve-moi de la forte houle des tentations, arrache-moi à l'ouragan des transgressions, assèche l'océan de mes iniquités; quant aux attaques des démons soulevées contre moi, par ta divine alliance arrête-les, afin que sans cesse, ô Vierge immaculée, comme toujours-bienheureuse je te puisse glorifier.

#### *Stavrothéotokion*

Voyant un peuple sans loi injustement te clouer sur la croix, la Vierge pure, ta Mère, Sauveur, en eut le cœur vulnéré, comme jadis l'avait prédit Siméon.

*Après les Apostiches de l'Octoèque :*

#### Gloire au Père, mode 8

Tous les moines, nous t'honorons, Maxime, Père saint, comme notre guide spirituel; par toi nous avons appris à marcher sur le droit chemin; bienheureux es-tu d'avoir servi le Christ en brisant la puissance de l'ennemi, compagnon des Anges, des Justes et des Saints; avec eux supplie le Seigneur d'avoir pitié de nos âmes.

**Maintenant ... Théotokion**

Notre Dame, arrache-moi à l'emprise du dragon, cet homicide qui me combat comme s'il devait m'engloutir tout entier; brise ses mâchoires, je t'en prie, mets fin à ses perfides machinations, afin que délivré de ses griffes et de ses crocs, je puisse magnifier ton pouvoir souverain.

**Stavrothéotokion**

La virginale Brebis, voyant son Agneau fixé sur le bois par des impies, dans ses larmes gémissait et disait : Hélas, ô mon Fils que j'aime tant, tel est ce que t'offre un peuple ingrat en retour de tes immenses bienfaits, pour me priver de toi, mon Enfant bien-aimé !

**Tropaire, mode 8**

Guide de l'orthodoxie, maître de piété et de sainteté, luminaire de l'univers, ornement des moines inspiré de Dieu, saint Maxime, tu nous as tous illuminés par tes enseignements, toi qui fus comme une lyre vibrant au souffle de l'Esprit. Intercède auprès du Christ notre Dieu pour qu'il sauve nos âmes.

**mode 4**

Ton Martyr, Seigneur, pour le combat qu'il a mené a reçu de toi, notre Dieu, la couronne d'immortalité; animé de ta force, il a terrassé les tyrans et réduit à l'impuissance l'audace des démons; par ses prières sauve nos âmes, ô Christ notre Dieu.

## **MATINES**

*Après la lecture du Psautier et les cathismes du ton occurrent, un canon de l'Octoèque, puis les canons des Saints : celui du Confesseur, œuvre de Jean Damascène, avec l'acrostiche (à l'exception des théotokia) : Maxime, ce géant, est ici glorifié; celui du Martyr, avec l'acrostiche : Je t'acclame, Martyr, en nouveau plant du Christ. Joseph.*

### **Ode 1, mode 8**

«Chantons une hymne de victoire au Seigneur qui a mené son peuple à travers la mer Rouge autrefois, car il s'est couvert de gloire.»

De ta douce langue melliflue, divin Maxime, fais couler sur moi, pour m'inspirer, la grâce de l'Esprit.

Contre les hérésies tu fus un feu brûlant : comme paille tu les consumas, bienheureux Père, avec le zèle de l'Esprit.

La doctrine monothélite sans raison fut proposée par sacrilège hérésie; par tes paroles tu l'as mise en échec.

Celui qui a voulu naître de ton sein, divine Epouse, est toute douceur, objet de nos désirs et lumière sans déclin.

«Traversant la mer à pied sec et fuyant la servitude des Egyptiens, le peuple d'Israël s'écria : Chantons pour notre Dieu qui nous a délivrés.»

Ayant vu en toi le nouveau plant du Christ poussé dans la prairie des Martyrs et produisant les fruits de la piété, nous te chantons, Néophyte bienheureux.

Pour accomplir la parole du Seigneur tu as choisi la bonne part depuis l'enfance, Bienheureux, et tu devins le guide des errants.

Désireux de contempler le Christ qui de la Vierge se fit enfant pour nous, toi-même en ton enfance tu guidas vers la perfection les pensées des enfants.

De tes lèvres saintes distillant la douceur de la connaissance de Dieu, tu as adouci les âmes empoisonnées par la perversité de l'Ennemi.

Ayant enfanté le divin Créateur, c'est toute la nature humaine que tu divinisas, virgine et divine Epouse; c'est pourquoi nous confessons en toi la vraie Mère de Dieu.

### **Ode 3**

«Tu es le rempart de ceux qui accourent vers toi, des ténèbres trouvent en toi leur clarté et mon Seigneur.»

Avec grandeur Maxime s'est montré vraiment un prédicateur de la vraie foi, un témoin du Christ par le sang qu'il a versé.

Bienheureux Maxime, tu devins par ton ascèse un pur logis, la maison de la Sagesse vraiment digne de Dieu.

Ta langue comme fleuves répandit le véritable enseignement du Christ, enfant de la Sagesse, Maxime bienheureux.

Maître, pour nous montrer le chemin qui porte vers la sainteté, saintement tu habitas le sein virginal.

Illustre Martyr, l'Esprit saint te garda sain et sauf, tout entier consacré au Verbe qui est toute compassion.

Saint Martyr, la multitude des croyants chanta le Seigneur en te voyant rappeler ta mère des morts à la vie.

De vive voix t'appela, Néophyte, vers les chemins du salut une colombe resplendissante de clarté.

Ayant hérité l'immortalité grâce à toi, le genre humain ne cesse de t'adresser, Mère de Dieu, son action de grâces en te chantant.

### **Cathisme, mode 5**

Ayant souffert les persécutions pour la foi, saint Maxime, tu repoussas toute hérésie; Bienheureux, privé de ta langue et de ta main, tu as reçu de la main du Créateur la brillante couronne de confesseur; sans cesse supplie-le maintenant pour qu'il prenne nos âmes en pitié.

### **Gloire au Père, mode 4**

Comme un arbre nouvellement planté, tu as poussé dans la prairie des victorieux Athlètes du Christ, puis au Christ tu offris les fruits de la connaissance de Dieu, dont se nourrissent les fidèles te vénérant, illustre Néophyte, martyr au noble cœur. Par tes prières sauve-nous, toi qui demeures en présence de Dieu.

#### **Maintenant ... Théotokion**

Après Dieu, c'est ta divine protection que j'invoque, ô Mère de Dieu; m'y réfugiant, malheureux que je suis, j'implore, Vierge pure, ta pitié, car mes fautes me dépassent la tête et je crains, notre Dame, les terribles châtements; pour qu'il m'en délivre, lève tes mains suppliantes vers ton Fils.

#### **Stavrothéotokion**

Celle qui t'a mis au monde à la fin des temps, Verbe né du Père intemporel, te voyant suspendu sur la croix, ô Christ gémissait en disant : Hélas, ô mon Fils bien-aimé, pourquoi te laisses-tu crucifier par des hommes impies, toi le Dieu que chantent les Anges dans le ciel. Longanime Seigneur, gloire à toi.

#### **Ode 4**

«Seigneur, j'ai perçu le mystère de ton œuvre de salut, j'ai médité sur tes actions et glorifié ta divinité.»

Les mortels te célèbrent, Père saint, et les Anges t'admirent dans le ciel, puisque ton amour de la sagesse t'a changé en véritable incorporel.

Effronté fut le tyran, mais ta patience ne put être ébranlée; et tandis que fut banni le scélérat, tu as trouvé la félicité éternelle.

Avec toi, Maxime, ont lutté ces deux disciples bienheureux qui ont participé à tes combats et ont trouvé même récompense pour cela.

L'Eglise du Christ, arrosée par le sang que tu as répandu, sur cette divine semence a fait fleurir l'enseignement que les Pères lui ont transmis.

Délivrés de la dette du péché, Toute-pure, par ton enfantement, divine Epouse, nous t'adressons notre hymne d'action de grâces.

Des foules nombreuses, ayant vu la pureté de ta vie et l'impavidité de ton esprit, Martyr illustre, s'approchèrent de Dieu.

Guidé par l'Esprit saint, tu es allé sur la montagne, Bienheureux; là, nourri par un Ange, tu demeuras et des Anges tu parus le compagnon.

Ayant reçu les lois écrites de Dieu, Martyr suscitant l'admiration, tu t'empressas de les accomplir en affrontant les peines du combat pour le Christ.

Faisant largesse par compassion, tu donnas aux pauvres, comme il est dit, mais en retour tu héritas ce qui demeure dans les siècles, Bienheureux.

Divine Mère, tu enfantas le Dieu suprême qui s'est fait pauvre librement par compassion pour notre pauvreté grâce au trésor de sa riche bonté.

#### **Ode 5**

«En cette veille et dans l'attente du matin, Seigneur, nous te crions : Prends pitié et sauve-nous, car tu es en vérité notre Dieu, nous n'en connaissons nul autre que toi.»

Ayant accumulé sagement la connaissance de la terre et des cieux, Maxime avec raison d'ami de la sagesse a reçu l'appellation.

Par amour de la Sagesse suprême, tu t'es montré à perfection l'imitateur de Jésus Christ, Maxime très-digne de nos chants.

Par la folie du tyran hors des frontières tu fus envoyé, mais en Jésus tu as trouvé, Bienheureux, la divine consolation.  
Ceux qui ne reconnaissent pas, Mère de Dieu, ta divine maternité, Toute-pure, ne verront pas la lumière née de toi.

«Pourquoi m'as-tu repoussé loin de ta face, Lumière inaccessible ? Malheureux que je suis ! les ténèbres extérieures m'ont enveloppé; fais-moi revenir, je t'en supplie, et dirige mes pas vers la lumière de ta loi.»

Comblé par les ineffables mystères, Martyr suscitant l'admiration, tu es allé joyeusement au-devant des luttes viriles du martyr qui s'offrirent à toi, Néophyte, sans craindre nullement les supplices et la mort.

Par ineffable providence de celui qui dirigeait tes pas, des Anges de Dieu se tinrent auprès de toi pour t'entraîner vers le stade, depuis la montagne, comme un autre Moïse au visage glorifié par la divine splendeur.

Ayant au cœur la parole de vie, martyr Néophyte très-digne de nos chants, tu crias courageusement aux persécuteurs : De mon propre chef je suis venu, me voici devant ceux qui ne me cherchent pas, pour dénoncer la faiblesse de vos cultes païens.

Le divin mystère, caché depuis les siècles, fut connu des confins de l'univers grâce à toi, car le Fils et Verbe de Dieu s'est fait chair et divinise, Vierge pure, l'humanité.

### **Ode 6**

«Accorde-moi la tunique de clarté, toi qui te drapes de lumière comme d'un manteau, trésor de tendresse, ô Christ notre Dieu.»

Offrant à Dieu ton ardente prière, Père théophore, délivre-moi des passions de l'âme et du corps, et de toute perte.

La fontaine bourbeuse de l'hérésie fut tarie et bouchée entièrement par le charme de ta langue, Bienheureux.

Unique bonté, montre-moi ta faveur, ô Christ, par les prières de ton Saint fais jaillir la source de ta grâce en mon cœur.

Toi qui seule par la parole enfantée dans la chair la Parole de Dieu, sauve nos âmes du filet de l'Ennemi.

«Je répands ma supplication devant Dieu, au Seigneur j'expose mon chagrin, car mon âme s'est emplie de maux et ma vie est proche de l'Enfer, au point que je m'écrie comme Jonas : De la fosse, Seigneur, délivre-moi.»

On te suspendit à un arbre et sans pitié avec le fer on te racla les côtés, mais c'est toi qui mis le séducteur au pilori et déchiras son cœur endurci, alors qu'il t'ordonnait de sacrifier aux faux dieux et de renier le Seigneur immortel.

Torturé, enchaîné, tu entravas l'erreur complètement; et la marche désordonnée de l'ennemi, tu la rendis impossible par la force de l'Esprit; alors tu courus vers les cieux où tu portes couronne en présence du Christ.

Tu fus charmé par la beauté du Seigneur, tu t'es attaché à lui en disant : Pour toi, Verbe de Dieu qui as voulu t'offrir en sacrifice, je me laisse immoler moi aussi, imitant ta vénérable et divine Passion.

Tu es le trône étincelant sur lequel le Roi céleste a voulu, ô Vierge, reposer dans la chair pour ôter notre fardeau trop pesant et selon son bon plaisir faire asseoir l'humanité sur le trône paternel.

### **Kondakion, mode 8**

L'ami de la Trinité, Maxime le Grand qui enseigna clairement la divine foi pour glorifier le Christ en deux natures, deux volontés, deux énergies, vénérons-le comme il se doit, fidèles, par des cantiques en lui disant : Réjouis-toi, prédicateur de la foi.

## **Ikos**

Ouvre mes lèvres, ô Christ, mon divin Sauveur, et donne-moi la divine grâce pour chanter dignement plus que tous celui qui en deux natures te prêcha; m'adressant à lui, je lui dis à haute voix :

Réjouis-toi, flambeau illuminant l'univers, réjouis-toi, havre de paix pour les marins de cette vie, réjouis-toi, luminaire des Moines tout-brillant, réjouis-toi, gloire des Martyrs et leur appui.

Réjouis-toi, parure de l'Eglise, son ornement, réjouis-toi, inébranlable soutien de la foi, réjouis-toi, car tu renverses l'audace des hérésies, réjouis-toi, car tu te laisses amputer pour le Christ.

Réjouis-toi, allégresse des fidèles te vénérant, réjouis-toi, comblant de joie tes amis, réjouis-toi, qui délivras un grand nombre de l'Ennemi, réjouis-toi, qui portas vers Dieu les croyants.

Réjouis-toi, prédicateur de la foi.

## **Synaxaire**

Le 21 Janvier, mémoire de notre vénérable Père MAXIME le Confesseur.

On te coupa la main, la langue aussi, Maxime;  
mais tu les fis recroître, et le Père des cieux  
entre ses mains reçut ton esprit grandissime,  
lorsque, le vingt et un, le sort t'a clos les yeux.

Ce même jour, mémoire du saint martyr NÉOPHYTE.

La lance ôta de terre un jeune plant très-beau,  
Néophyte et rejeton de l'Arbre nouveau.

Ce même jour, mémoire de notre vénérable Père ZOSIME, évêque de Syracuse.

De cette vie en l'autre est donc passé Zosime,  
dont sur terre la vie était déjà sublime.

Ce même jour, passion des saints martyrs EUGENE, VALÉRIEN, CANDIDE et AQUILAS.

Eugène et, avec lui, trois martyrs sous la lame  
sont contraints à passer pour leur noblesse d'âme.

Ce même jour, mémoire de la sainte martyre AGNÈS.

Comme l'écrit David, plus que jeune taureau,  
Verbe, te plut Agnès brûlée par le bourreau.

Ce même jour, meurent par le glaive les QUATRE MARTYRS DE TYR.

De quatre fiers martyrs unique voix s'élève :  
«C'est pour nous une joie de mourir par le glaive.»

Ce même jour mémoire du saint MEINRAD de Reichenau.

Par les prières de tes saints, Christ notre Dieu, aie pitié de nous et sauve-nous. Amen.

## **Ode 7**

«Les Jeunes Gens venus de Judée à Babylone foulèrent jadis par leur foi dans la Trinité la flamme de la fournaise en chantant : Dieu de nos Pères, béni sois-tu.»

La Trinité possède, disais-tu, une seul nature, énergie, volonté; mais tu les attribuas en double au Dieu incarné, en chantant : Dieu de nos Pères, béni sois-tu.

Ce n'est pas deux volontés divisées par une opposition de leur dessein, mais différant en qualité par nature que tu prêchais en t'écriant : Dieu de nos Pères, béni sois-tu.

Tenant comme pilier de la vraie foi tes paroles divines, Père saint, nous adorons en deux natures et volontés l'Un de la sainte Trinité, le Dieu de nos Pères venu dans la chair.

Sachant qu'elles sont deux, les énergies du Dieu incarné par amour, et deux aussi les volontés respectives comme tu nous l'as enseigné, nous chantons : Dieu de nos Pères, béni sois-tu.

Du sein de la Vierge tu es apparu revêtu de notre chair pour notre salut, et nous qui la reconnaissons pour Mère de Dieu, nous chantons dans l'action de grâce : Dieu de nos Pères, béni sois-tu.

«Dans la fournaise les Jeunes Gens foulèrent la flamme avec ardeur et changèrent le feu en une fraîche rosée; et ils criaient : Seigneur notre Dieu, tu es béni dans les siècles.»

Ayant construit un four pour t'y brûler vif, l'impie t'y enferme pendant trois jours; mais tu ne fus pas atteint par le feu, Néophyte qui chantais : Seigneur notre Dieu, tu es béni.

Merveille ! une hymne était chantée alors que tu étais au milieu des flammes, Bienheureux; car la rosée de Dieu te rafraîchissait, saint Martyr, et tu entonnais : Seigneur notre Dieu, tu es béni.

Grande merveille stupéfiant tout esprit, celle qui fut accomplie pour toi : car le feu ne t'a nullement brûlé mais, se répandant au-dehors, consuma ceux qui ont pour héritage le feu éternel.

Supérieure aux Anges, tu l'es à nos yeux, pure Mère de Dieu, pour avoir enfanté l'Ange du grand conseil auquel nous chantons : Seigneur notre Dieu, tu es béni dans les siècles.

### **Ode 8**

«Devenus par ta grâce vainqueurs du tyran et de la flamme, les Jeunes Gens si fort attachés à tes commandements s'écrièrent : Toutes ses œuvres, bénissez le Seigneur, exaltez-le dans tous les siècles.»

Par amour pour l'amant suprême du genre humain, Maxime, tu t'es chargé de ta croix pour être crucifié avec lui, t'écriant : Toutes ses œuvres, bénissez le Seigneur, exaltez-le dans tous les siècles.

T'éloignant des voluptés funestes, tu devins un pur miroir de notre Dieu, bienheureux Maxime, et tu chantais : Toutes ses œuvres, bénissez le Seigneur, exaltez-le dans tous les siècles.

Maxime, tu n'as pas craint la cruelle barbarie du tyran, mais , tu fus comme un donjon de la vraie foi inflexible, inébranlable, et tu chantais : Toutes ses œuvres, exaltez le Seigneur dans les siècles.

Tel un soleil recevant de l'unique et tripersonnelle Divinité la splendeur qui vivifie, tu parus dans les ténèbres de l'erreur en chantant : Toutes ses œuvres, exaltez le Seigneur dans les siècles.

Ô Vierge, tu es apparue comme la fille d'Adam le déchu et la Mère du Dieu par qui ma nature fut renouvelée; toutes ses œuvres, louez-le comme Seigneur, exaltez-le dans tous les siècles.

«Sept fois plus que de coutume, dans sa fureur le tyran des Chadéens fit chauffer la fournaise pour les fidèles du Seigneur; mais, lorsqu'il les vit sauvés par une force plus puissante, il s'écria : Jeunes gens, bénissez votre créateur et votre rédempteur et vous, prêtres louez-le, peuple, exalte-le dans tous les siècles.»

En la jeunesse de ton corps et la maturité de ton esprit tu as détruit la perversité du Prince du mal, tel un arbre de toute beauté croissant dans les parvis de celui qui a poussé sur la racine de Jessé et pour lequel tu chantes sans cesse : Prêtres, célébrez, peuple, exalte le Christ dans les siècles.

Sur le stade les fauves t'ont respecté comme jadis le saint prophète Daniel, car ils reconnurent en toi, victorieux Martyr, le témoin des souffrances du Christ qu'au milieu des atroces tourments auxquels tu fus soumis tu confessais en disant : Vous les prêtres, bénissez, peuple, exalte le Christ dans les siècles.

Le lion gigantesque qui t'avait connu précédemment sur la montagne fut lancé vers le stade où tu étais, martyr Néophyte, avec mission de te châtier; mais, te reconnaissant, il se mit à tes pieds, craintif et retenu par le respect, comprenant et, pénétré de douleur, versant des flots de larmes pour toi, Bienheureux.

Comme un nouveau-né tu enfantas celui qu'engendre le Père inexplicablement avant toute la création; Toute-pure, prie-le de renouveler à présent mon être vieilli dans le péché et de me sauver, moi qui psalmodie : Jeunes gens, bénissez, et vous prêtres, célébrez, peuple, exalte le Christ dans les siècles.

### **Ode 9**

«Celui qui révéla au Législateur sur la montagne dans le buisson ardent le mystérieux enfantement de la Toujours-vierge en vue de notre salut, par des hymnes incessantes nous le magnifions.»

Comme autrefois celui d'Abel ton sang crie vers Dieu et pour toujours à haute voix l'Eglise du Christ proclame ta doctrine inspirée, bienheureux Maxime, géant de sainteté.

Oui, ta main fut coupée, mais se servant de ta langue taillée, vénérable Père, et de ton sang comme de plume et d'encre, le doigt de Dieu inscrivit la vraie foi dans le cœur des croyants.

Par le monde sont chantés la flamme dont ton cœur brûlait pour Dieu, vénérable Père, et le courage saint avec lesquels, Maxime, tu supportas de bon gré, l'effusion de ton sang.

Devant le trône divin tu te tiens en compagnie des Martyrs dont tu partageas le zèle pour la foi; à ton imitation, fais de nous, Père saint, les familiers du Seigneur.

Mère de Dieu, tu es notre rempart et bouclier, tu es la protectrice de ceux qui accourent près de toi; et nous comptons sur ton appui pour être délivrés de nos ennemis.

«Toute oreille fut saisie d'étonnement devant l'ineffable condescendance de Dieu; car le Très-Haut a bien voulu descendre dans un corps et devenir un homme dans le sein virginal; pure Mère de Dieu, nous les fidèles, nous te magnifions.»

Tu te présentas comme un agneau, t'offrant de toi-même à l'immolation, devant les cruels persécuteurs qui te massacraient et, le côté percé par la lance, tu as trouvé ta bienheureuse fin, généreux Martyr du Christ.

Comme un sacrifice, une splendide victime, une sainte oblation, une offrande du temple, une pure hostie, comme un oiseau de choix, une génisse de grand prix, et comme une plante nouvelle du Paradis, bienheureux Martyr, tu fus offert à notre Dieu.

Tu t'es conformé aux souffrances de celui qui a souffert pour nous dans sa bonté, le même coup de lance t'a glorifié; orné du diadème de victoire, tu habites les cieux au comble d'une joie qui n'aura jamais de fin.

La mémoire éclatante et glorieuse de tes combats, saint Martyr, a brillé plus que soleil, rayonnant sur les âmes des croyants; en ce jour, nous t'en prions, délivre-nous des périls menaçants et des ténèbres des passions.

Divine Epouse toute-pure ayant porté comme une pince la braise des cieux, consume ces broussailles de mon cœur, les passions, et sauve-moi, je t'en prie, du feu de la géhenne pour que je puisse te glorifier, espérance des croyants.

### **Exapostilaire (mode 2)**

Parlant de Dieu, tu proclamas, Père saint, l'unique nature de la Trinité, l'unique volonté, l'unique énergie; mais, confessant, Maxime, en la personne du Dieu incarné deux natures,



deux volontés, deux énergies, tu fis cesser l'hérésie des adversaires de Dieu; ils te coupèrent la langue et la main, et tu devins un Témoin.

Apparaissant, Néophyte, d'étonnante façon, tu éveillais ta mère de la mort, faisant un grand miracle en serviteur sublime du Christ; portant maintenant couronne en sa présence, intercède sans cesse pour ceux qui te chantent, saint Martyr, et célèbrent ta mémoire porteuse de clarté.

L'étrange et ineffable mystère divin de ton enfantement virginal stupéfait, Vierge Mère, les Anges et les chœurs des mortels; car, Dieu ayant pris chair en ton sein sans semence ni confusion, l'Inaccessible s'est fait proche de moi, m'unissant à sa divinité d'étonnante façon.

*Après les Apostiches de l'Octoèque :*

**Gloire au Père, mode 6**

Père vénérable, par toute la terre a retenti la renommée de tes justes actions : par elles tu as trouvé dans les cieux la récompense de tes efforts; tu as détruit les phalanges des démons et tu as rejoint les chœurs des Anges pour en avoir imité la vie pure. Par le crédit que tu possèdes auprès du Christ notre Dieu demande-lui pour nos âmes la paix.

**Maintenant ... Théotokion**

Notre Dame, j'élève vers toi les regards de mon cœur : ne méprise pas la pauvreté de mes soupirs, mais à l'heure où le monde sera jugé par ton Fils, sois pour moi le refuge, le secours et l'abri.

**Stavrothéotokion**

Ô Christ, lorsqu'elle te vit crucifié, celle qui t'enfanta s'écria : Ô mon Fils, quel étonnant mystère frappe mes yeux, comment peux-tu mourir en ta chair, suspendu à la croix, toi qui donnes la vie ?

*Le reste Matines, comme d'habitude, et le Congé.*

## 22 JANVIER

**Mémoire du saint apôtre Timothée et du saint moine martyr Anastase le Perse.**

### VEPRES

#### Lucernaire, mode 1

Eclairé par les rayons de l'Esprit, saint apôtre Timothée, tu parcourus l'univers comme un astre de lumière pour y faire luire la grâce de Dieu; intercède auprès de lui pour qu'à nos âmes soient données la paix et la grâce du salut.

Saint apôtre Timothée, tu as bu au torrent délicieux et, pour imiter le Christ, tu abreuvas à ton tour ceux qui désiraient ardemment la connaissance de Dieu; tu t'es approché avec joie de lui pour contempler désormais l'éblouissante gloire de la Trinité et goûter la paix du Seigneur tout-puissant.

Saint apôtre Timothée, à travers les maladies et les faiblesses du corps ayant trouvé la force de l'esprit, tu brisas aisément la puissance de l'erreur, protégé que tu étais par celle du Christ, et tu proclamas hautement l'Evangile divin de la paix.

Les confins de l'univers chantent tes miracles à présent, Anastase, thaumaturge divin, car le Christ t'a paré de ce don en récompense des tourments que tu souffris pour lui et t'a jugé digne après la mort de la gloire immortelle des Bienheureux.

Fierté des Martyrs, ayant fait surgir de brillants trophées contre l'erreur, tu possèdes un renom conforme à ton nom, Anastase porté en tout lieu comme un tenace vainqueur; relève à présent des fautes dans lesquelles ils sont tombés les fidèles vénérant ta mémoire sacrée.

Anastase, saint martyr, ayant élevé de solides trophées contre l'erreur, tu as reçu la couronne doublement pour ton ascèse et le ferme combat où tu tins bon jusqu'à la mort; et ton Maître, le Christ, en récompense t'a donné un pouvoir miraculeux.

#### **Gloire au Père, mode 8**

D'avance choisi par notre Dieu et devenu disciple de saint Paul, tu fus initié aux choses divines; ayant excellé par ta vie et gardé sans fléchir la foi jusqu'au sang, tu devins un fidèle Pontife de Dieu, saint apôtre Timothée; pour avoir dénoncé le culte des idoles comme folie, abattu à coups de pierres et de massues, tu as reçu la couronne des Martyrs. Bienheureux, intercède pour nous qui célébrons avec foi ta mémoire sacrée.

#### **Maintenant ...Théotokion**

Réjouis-toi, virginale Epouse de Dieu, réjouis-toi, espérance des croyants, purification du monde, réjouis-toi; tu sauves de toute affliction tes serviteurs, tu les délivres de la mort; réjouis-toi, Paradis qui nous portes la vie, secours de qui t'invoque, réjouis-toi, sainte demeure de Dieu et montagne sacrée.

#### **Stavrothéotokion**

Merveille, vraiment ! mystère étrange et nouveau ! disait la Vierge en voyant sur la croix, suspendu au milieu des larrons, celui qu'elle avait enfanté sans douleurs et, gémissant, elle pleurait en disant : Hélas ! ô mon Enfant bien-aimé, comment ce peuple cruel dans son ingratitude t'a cloué sur la croix ?

*Après les Apostiches de l'Octoèque :*

#### **mode 1**

Par toute la terre a retenti leur message,  
leur parole jusqu'aux limites du monde.

Ce flambeau des croyants, l'apôtre qui s'est distingué dans l'annonce de l'Evangile, Timothée, venez, tous les peuples, chantons-le en disant : Réjouis-toi, charmant rejeton

de la foi qui fus comme un fils pour saint Paul; réjouis-toi, vénérable modérateur des vertus, très-sage bouche du Verbe divin; réjouis-toi, divine flûte l'ayant annoncé au monde entier, réjouis-toi, colonne de la foi où l'Eglise a trouvé son appui.

### **Gloire au Père, mode 2**

Ô Christ, tu magnifias à Babylone comme en Judée la puissance de la vénérable Croix; par elle des Perses ont connu la fête vivifiante de la Résurrection; parmi eux, un prisonnier de l'idolâtrie en devint le libérateur, l'irrécusable témoin des miracles et maintenant l'illustre martyr Anastase, ce lutteur acclamé, qui exulte avec les Anges et intercède pour nous.

### **Maintenant ... Théotokion**

Toute-sainte Epouse de Dieu, seule tu as porté dans ton sein sans qu'il y fût à l'étroit le Dieu que nul espace ne contient, lorsqu'il s'est fait homme par bonté; aussi, je t'en supplie, éloigne les maux qui m'enserrent de toute part, afin que, suivant en droite ligne l'étroit chemin, j'atteigne la vaste plaine du bonheur en l'au-delà.

### **Stavrothéotokion**

Toute-pure, quand tu vis le Créateur de l'univers souffrir de nombreux outrages et sa mise en croix, tu gémissais en disant : Seigneur très-digne de nos chants, ô mon Fils et mon Dieu, toi qui désires honorer ta création, comment souffres-tu le déshonneur en ta chair ? Ami de l'homme, je glorifie ta condescendance et ta miséricorde infinies.

### **Tropaires, mode 4**

Maître en douceur, sobre en tout et comme prêtre revêtu de noble conscience, tu as puisé au Vase d'élection les ineffables vérités; tu as gardé la foi et comme lui mené ta course à bonne fin; saint apôtre Timothée, prie le Christ notre Dieu de sauver nos âmes.

Ton Martyr, Seigneur, pour le combat qu'il a mené a reçu de toi, notre Dieu, la couronne d'immortalité; animé de ta force, il a terrassé les tyrans et réduit à l'impuissance l'audace des démons; par ses prières sauve nos âmes, ô Christ notre Dieu.

---

## **MATINES**

*Après la lecture du Psautier et les cathismes du ton occurrent, un canon de l'Octoèque, puis ce double canon des Saints, œuvre de Théophane, avec l'acrostiche (à l'exception des théotokia) : J'honore par ces chants l'apôtre Timothée.*

### **Ode 1, mode 1**

« Ta droite victorieuse, magnifique en sa force, s'est couverte de gloire, car, ô Seigneur immortel, grâce à ta puissance, elle a broyé les ennemis en ouvrant pour Israël une voie nouvelle au profond de la mer.»

Par tes prières, Bienheureux, et par la grâce lumineuse de ton impassible condition dissipe le soulèvement de mes passions et mes ténèbres d'ignorance, afin que maintenant je puisse te chanter dignement.

Le Dieu qui d'avance connaît tout, de ta conscience ayant vu la beauté, t'a permis, illustre Timothée, de le servir avec ses Apôtres divins, lui qui veille sur notre humanité dans la sagesse de sa providence.

Nous savons que l'unique principe divin est aussi la providence de l'univers; car Timothée, de païen qu'il était, est compté avec saint Paul comme Apôtre, lui qui fut illuminé par la grâce du Christ.

Ô Christ, illuminé par la splendide aurore de ta Résurrection, celui qui en porta le nom, Anastase, tel un soleil surgi de l'Orient, répand maintenant l'éclat de ses miracles sur ton Eglise.

Comblé d'amour divin, tu souffris avec courage, martyr Anastase, les tourments et, paré de beautés ascétiques, tu t'offris joyeusement au Christ en sacrifice de bonne odeur.

Divine Mère, supplie le Verbe, que tu as enfanté lorsqu'il est venu en un corps parmi nous, de faire grâce aux croyants et de se montrer bienveillant; car tu es pour nous salut et protection.

### **Ode 3**

«Toi qui seul connais la faiblesse de la nature humaine, lui étant devenu semblable dans ta compassion, revêts-moi de la force d'en-haut, pour que je chante devant toi : Seigneur de gloire, tu es saint et sans égale est ta bonté.»

La grâce en abondance, Bienheureux, fut répandue sur tes lèvres et fit jaillir des fleuves d'enseignements pour abreuver l'Eglise du Christ et produire des fruits nombreux, héraut du Christ, saint apôtre Timothée.

Qu'ils sont beaux, selon la prophétie, Bienheureux, tes pas, car tu as annoncé cette Paix qui dépasse tout esprit et qui a fait cesser l'antique hostilité des humains, le Sauveur et Seigneur de l'univers.

Mortifiant les membres de ta chair, tu les as soumis à la raison, bienheureux Timothée, en donnant au meilleur la supériorité sur le moins bon; tu fis briller ton âme en te rendant maître des passions, en accord avec les enseignements de saint Paul.

Ayant suivi dans l'ascèse tout d'abord la voie étroite et resserrée, tu t'avanças vers la gloire des Martyrs pour trouver les délices par les tourments, illustre Anastase, et péniblement moissonner l'allégresse des cieux.

L'écho de ton vigoureux combat s'est répandu par tout l'univers, invincible Martyr car tu résistas au péché jusqu'au sang et, remportant le trophée, tu as reçu ta splendide couronne de vainqueur.

De toi fleurit pour nous la fleur qui ne se fanera jamais, embaumant toute l'humanité de sa nature, ce divin parfum : c'est le Verbe coéternel au Père et devenu par toi, Vierge pure, soumis au temps.

### **Cathisme, mode 4**

Resplendissant de charismes divins, tu embellis la brillante métropole des Ephésiens, illustre Apôtre, car tu devins en compagnie de saint Paul un prédicateur annonçant à tous la parole du salut; c'est pourquoi nous célébrons ta mémoire avec foi.

### **Gloire au Père ...**

En gloire tu surpassas la perfection grâce aux divines lueurs éclairant ton esprit; ayant connu la puissance de la Croix, tu devins par l'ascèse un vénérable moine et par le sang un témoin, saint martyr Anastase; c'est pourquoi le Christ a fait jaillir en toi la grâce des miracles.

### **Maintenant ... Théotokion**

Vierge pure, par ton divin enfantement tu as renouvelé la nature des mortels corrompue par les passions et tu relevas tous les hommes de la mort pour les mener vers la vie dans la condition incorruptible; c'est pourquoi tous les âges, comme il se doit, suivant ta propre prophétie, nous te disons bienheureuse, ô Vierge glorifiée.

### **Stavrothéotokion**

Vierge immaculée et Mère du Christ notre Dieu, un glaive a transpercé ton âme quand tu vis sur la croix ton Fils et ton Dieu : intercède sans cesse auprès de lui pour le pardon de nos péchés.

### **Ode 4**

«Montagne ombragée par la grâce de Dieu, Habacuc t'a reconnue de son regard de voyant. De toi, a-t-il prédit, sortira le Saint d'Israël pour notre salut et notre restauration.»  
Ayant choisi de combattre loyalement, bienheureux apôtre Timothée, poussant la tempérance à la perfection, tu as soumis à l'esprit la houle des passions pour atteindre le sommet des vertus.

Ce brillant soleil que fut saint Paul t'envoya comme un rayon lumineux, bienheureux apôtre Timothée, pour éclairer l'univers d'abondante clarté, afin de nous conduire et de nous affermir.

Ayant chéri avec ardeur le sommet de tes aspirations et ayant mené par amour une vie conforme à ton désir, tu es parti contempler sans fin l'objet de ton amour et t'emplir de sa vision.

De l'amour du Christ rien ne put te séparer : ni la menace des tourments ni tes membres mutilés ni le feu ni la faim ni le glaive ni la mort, Anastase, compagnon des chœurs célestes.

Ayant pris avec ardeur ta croix sur tes épaules, tu as suivi le Christ en ses préceptes de salut; l'ayant imité jusqu'à la mort, tu jouis maintenant de sa splendeur.

L'Archange venu du ciel, Vierge pure, t'annonça l'allégresse en te disant : Sortant de toi, Dieu viendra dans la chair pour le salut de ceux qui le chantent avec amour.

#### **Ode 5**

«Dieu de paix et Père de tendresse, tu nous envoyas l'Ange de ton Grand Conseil pour nous donner la paix : guidés vers la lumière du divin savoir et la nuit veillant devant toi, Ami de l'homme, nous te glorifions.»

Sous l'éclairage immatériel de la prime lumière et cause de l'univers, tu éclairas le monde entier de tes enseignements sacrés, Pontife bienheureux qui t'es montré un astre de piété répandant la parole de vie.

De son maître il a suivi les pas, ce courageux disciple de saint Paul, dont il sema en tout fidèle les enseignements; conduits par eux vers la lumière de la foi et la nuit veillant devant toi, Ami de l'homme, nous te glorifions.

Saint Paul, ayant paru comme seconde clarté au service de la prime clarté, nous illumina de sa connaissance; et Timothée se montra victorieusement son compagnon de combat, protégé par l'armure complète dont parle saint Paul.

L'ennemi de Dieu qui tout d'abord se vantait sans mesure, menaçant la terre de saisie et se glorifiant vainement de faire disparaître l'océan, martyr Anastase, fut écrasé par tes exploits.

Anastase, ce témoin du Christ, ayant combattu selon les règles et triomphé, reçoit le prix de ses peines et le pouvoir de faire des miracles, car il guérit les malades et chasse les démons, opérant ces prodiges par la puissance du Christ.

Ô Vierge, par ton enfantement tu fis cesser la malédiction d'Eve, la mère de tous les vivants, en faisant lever la bénédiction sur le monde, le Christ; dans l'allégresse te reconnaissant de lèvres et de cœur comme la Mère de Dieu, nous te disons bienheureuse.

#### **Ode 6**

«De ses entrailles, comme il l'avait reçu, le monstre a rejeté Jonas comme du sein le nouveau-né; et le Verbe pareillement dans le sein de la Vierge est demeuré, il prit chair et en sortit, lui conservant son intégrité, car il a préservé en celle qui l'enfanta sa virginité.»

Tu apparus tel un char de Dieu, saint apôtre Timothée, portant son nom divin en face des tyrans, ses ennemis, sans redouter nullement leur cruauté sauvage, car tu avais revêtu l'invincible force du Sauveur.

Splendide est la couronne que tu as reçue, bienheureux apôtre Timothée, selon que tu le méritais tu as ceint le diadème royal et te voici désormais devant le trône du Seigneur, partageant l'allégresse de saint Paul dans les tabernacles des cieux.

Vénérable Timothée, ayant respiré le parfum spirituel du Christ qui fut versé pour nous en sa kénose dans la chair, à sa bonne odeur tu communies et, comme saint initié aux ineffables mystères, tu fais participer à son effusion spirituelle les croyants qui s'approchent de toi.

Clairement illuminé par la splendeur de la Croix, tu dissipas les ténèbres de l'erreur; dans ta lutte contre le tyran, tu remportas la victoire, illustre Saint; tu en reçus joyeusement les trophées, Anastase, témoin du Christ qui exultes dans le rang des Martyrs.

Le chœur divinement inspiré des Prophètes au grand complet, Vierge Mère, a prédit le mystère de l'ineffable conception du Dieu et Verbe dans ton sein; et c'est toi qui as rendu manifeste en sa réalité l'antique projet divin.

### **Kondakion, mode 1**

Nous tous, les fidèles, chantons saint Timothée, le disciple et compagnon de voyages de saint Paul; avec lui glorifions également Anastase surgi de la Perse comme un astre brillant, car il éloigne les maladies et les passions de nos âmes et de nos corps.

### **Ikos**

Saint Paul, ce grand Apôtre, en habile pêcheur déploya les filets de la grâce de Dieu, et tout d'abord comme un saint appât il tira le divin Timothée; parcourant l'univers avec lui, il retira de la gorge du Diable tous ceux qui ont reçu la parole de foi; parmi eux, le vaillant Anastase, ayant cru, rejeta entièrement l'erreur des Perses et porta le nom du Christ sur ses épaules; c'est pourquoi dans la divine grâce il éloigne les maladies et les passions de nos âmes et de nos corps.

### **Synaxaire**

Le 22 Janvier, mémoire du saint apôtre TIMOTHÉE, disciple du saint apôtre Paul.

Désirant la couronne, l'ardent Timothée  
sous les coups de massue teint la terre de sang.  
Rejoignant le Seigneur, ce Dieu compatissant,  
son âme le vingt-deux vers le ciel est montée.

Ce même jour, mémoire du saint moine martyr ANASTASE le Perse.

Anastase le Perse, ayant la corde au cou,  
semble porter collier d'incalculable coût,  
Pour le Dieu de tendresse et de miséricorde  
le vingt-deux Anastase supporte la corde.

Ce même jour, mémoire des saints martyrs MANUEL, GEORGES, PIERRE, LÉON, SIONIUS, GABRIEL, JEAN, LEON, PARODOS et de TROIS CENT SOIXANTE-DIX-SEPT autres.

En Christ vénérant deux insécables natures,  
Manuel est coupé en deux, quelles tortures !  
Georges et Pierre, à qui vont des honneurs mérités,  
pour un même Seigneur furent décapités.  
Léon a le courage des preux aux batailles  
quand le fer aiguisé déchire ses entrailles.

Bien loin de Gabriel et Sionios la crainte  
du glaive dont leur col va connaître l'atteinte.  
Quant à Jean et Léon, en soldats courageux  
ils affrontent la lame comme on fait aux jeux.  
Sous le jet de cailloux qui remplissent la main  
finit pour Parodos son terrestre chemin.  
L'armée des quinze-vingt par le glaive s'agrège  
avec septante-sept au céleste cortège.

Par leurs saintes prières, ô notre Dieu, aie pitié de nous et sauve-nous. Amen.

### **Ode 7**

«Nous les fidèles, nous reconnaissons en toi, ô Mère de Dieu, la fournaise spirituelle et de même qu'il a sauvé les trois Jeunes Gens, le Très-Haut a renouvelé en ton sein le monde entier, le Seigneur Dieu de nos Pères, digne de louange et de gloire.»

Devenu à juste titre un membre du chœur céleste, tu rayannes de joie, comblé de splendide clarté, saint pontife Timothée, comme un astre au firmament qui annonces notre Dieu digne de louange et hautement glorifié.

Accomplissant le ministère sacré de l'Evangile du Christ dans l'éminence des vertus, le divin Paul avec joie t'envoya comme à son disciple ses épîtres dictées par Dieu, Timothée qui annonçais sa louange et haute gloire.

La vigueur de ton âme fortifia la faiblesse de ton corps; et sur terre en incorporel ayant mené ta vie, tu devins un martyr lorsque ta tête fut broyée, pontife bienheureux des mystères de Dieu.

Leur ayant laissé son courage en clair exemple, le Martyr exhorte les croyants à imiter maintenant la divine Passion que le Dieu de nos Pères à qui revient louange et haute gloire voulut souffrir pour nous.

Les amants de la vraie foi confessent l'unique puissance de la Trinité; pour elle les Athlètes généreux qui versèrent leur sang ont combattu dans leur lutte de martyrs et livrèrent leur vie aux mains de leurs exécuteurs.

Vierge sainte, réjouis-toi : de ton sein fut enfanté sous l'adamique vêtement le Pasteur qui endossa mon entière humanité, l'Amour sans limites, le Très-Haut, le Dieu de nos Pères à qui revient louange et haute gloire.

### **Ode 8**

«La fournaise qui distille la rosée préfigure la merveille où la nature est dépassée; car les Jeunes Gens qu'elle a reçus, elle se garda de les brûler, comme le feu de la divinité habita le sein de la Vierge sans le consumer. Aussi chantons joyeusement : L'entière création bénisse le Seigneur et l'exalte dans tous les siècles !»

Tu t'es montré digne en vérité, bienheureux Timothée, de la condition angélique; initié surnaturellement aux chœurs célestes, tu imitas leur splendeur; avec eux tu chantes joyeusement : L'entière création bénisse le Seigneur et l'exalte dans tous les siècles !

Comme apôtre, Timothée, tu fus revêtu de la puissance venue des cieus qui descendit merveilleusement sur les Disciples ayant vu le Verbe de leurs propres yeux; tu chantes joyeusement avec eux : L'entière création bénisse le Seigneur et l'exalte dans tous les siècles !

Tu as cessé de désirer, bienheureux apôtre Timothée, puisque tu as rejoint le sommet de tous les biens, éclairé pour toujours par la lumière de la Trinité; tu chantes joyeusement à présent : L'entière création bénisse le Seigneur et l'exalte dans tous les siècles !

De terre vers les cieux, portant couronne, tu montas, Anastase, saint Martyr, à tire-d'aile fuyant tous les pièges des démons et méprisant les cultes des faux-dieux; aussi tu chantes joyeusement : L'entière création bénisse le Seigneur et l'exalte dans tous les siècles !

Dans ton sang de martyr tu empourpras ton manteau, Anastase, bienheureux Témoin, et portant comme sceptre le signe de la Croix, tu règnes avec le Christ pour les siècles et tu chantes joyeusement : L'entière création bénisse le Seigneur et l'exalte dans tous les siècles !

De riche qu'il était, le Verbe de Dieu que glorifient les Archanges par leurs chants s'est fait pauvre et t'a choisie pour Mère, Vierge bénie, toi la beauté de Jacob; aussi nous te chantons en disant : L'entière création bénisse le Seigneur et l'exalte dans tous les siècles !

### **Ode 9**

«Pour image de ton enfantement nous avons le buisson ardent qui brûlait sans être consumé; en nos âmes nous te prions d'éteindre la fournaise ardente des tentations, pour qu'alors, ô Mère de Dieu, sans cesse nous te magnifions.»

La parole de David est accomplie : tu as paru comme un éclair pour la terre habitée, illuminant de ta prédication les confins de l'Univers, bienheureux apôtre Timothée; c'est pourquoi nous ne cessons de te magnifier.

Vénérable pontife Timothée, en plénitude comblé par la pure et divine splendeur de la source de lumière au triple feu, sauve des ténèbres du péché ceux qui te chantent, Bienheureux.

Dans la rectitude de la foi, Fils unique, nous te glorifions comme égal au Père et à l'Esprit, nous appuyant sur les enseignements de tes Apôtres, Seigneur, saint Paul, le prédicateur de ton œuvre de salut, et le divin Timothée.

Illustre Martyr, tu as éteint sous les flots de ton sang le mensonge des faux-dieux; et tu as éclairé l'ensemble de l'Eglise; désormais sans cesse prie pour elle le Seigneur, afin que nous puissions te dire bienheureux.

A quelle gloire dépassant notre raison, à quelle divine splendeur, ineffable en vérité, tu participes en vainqueur, Anastase, auprès du Christ, le Seigneur que tu supplies maintenant pour nous qui te chantons !

Merveille suscitant l'admiration ! En enfantant le Verbe divin d'inexplicable façon, c'est toi qui as révélé, Vierge Mère de Dieu, le mystère que depuis les siècles et les générations avait tenu secret le divin Créateur de l'univers.

### **Exapostilaire (mode 3)**

En ce jour s'illumine l'entière création sous la double clarté de ces astres plus brillants que le soleil : siégeant avec les Apôtres, Timothée et saint Anastase, cette gloire des Moines et des Martyrs.

Divine Mère tout-immaculée, célébrée par les Apôtres, les Martyrs, les Prophètes, les saints Moines, Génitrice de Dieu, prie ton Fils, le Seigneur, de faire grâce à tes fidèles serviteurs, lorsqu'il siègera pour rendre à chacun la sentence méritée.

*Après les Apostiches de l'Octoèque :*

### **mode 1**

Le Seigneur est admirable parmi les Saints,  
le Dieu d'Israël.

Anastase, ce vaillant lutteur qui a combattu de noble façon pour la foi, venez, tous les peuples, chantons-le en disant : Réjouis-toi, solide champion de la foi, digne des Prophètes et des divins Apôtres; réjouis-toi, qui fus le temple du Christ et par tes œuvres



l'imitateur de saint Paul; réjouis-toi, tranquille port des affligés, réjouis-toi qui fais aussi notre fierté et l'allégresse de l'univers.

### **Gloire au Père, mode 5**

Père vénérable, par la puissance de la Croix faisant crouler toute erreur de Babylone, tu remportas la victoire en esprit sur les Mèdes et les Chaldéens, sans être séduit par la douceur des plaisirs, sans craindre non plus le feu des épreuves; aussi, le Christ notre Dieu t'a remis la couronne des vainqueurs; en sa présence avec les Anges maintenant, intercède auprès du Seigneur, lui demandant pour le monde la paix et pour nos âmes la grâce du salut.

### **Maintenant ... Théotokion**

Réjouis-toi, colombe choisie au pennage doré par l'éclat virginal, tourterelle de toute beauté, hirondelle préférée, palombe de toute pureté, agnelle ayant conçu l'agneau de notre Dieu, génisse ayant porté le joug de celui qui porte nos péchés, vigne ayant donné comme fruit les abondantes grappes de la foi d'où le vin du témoignage a pu jaillir. Intercède auprès de ton Fils pour qu'aux fidèles te suppliant il accorde la grâce du salut.

### **Stavrothéotokion**

Se tenant près de la croix, ô Jésus, celle qui t'enfanta pleurait et gémissait, disant : Je ne supporte pas de te voir cloué sur le bois, toi, l'Enfant que j'ai mis au monde ! Si j'ai pu fuir, comme Vierge, les douleurs, quelles souffrances j'endure en mon cœur déchiré ! Voici qu'est accomplie la parole de Siméon, car un glaive traverse mon cœur mais à présent, ressuscite, ô mon Fils, et sauve ceux qui t'honorent de leurs chants.

*Le reste de l'office de Matines, comme d'habitude, et le Congé.*

## 23 JANVIER

**Mémoire du saint hiéromartyr Clément d'Ancyre et du saint martyr Agathange.**

### VEPRES

#### Lucernaire, mode 2

Tu fus le sarment de la Vigne de vie bêché de tous côtés par de labeurs mystiques : taillé dans les peines de l'ascèse en effet, puis retranché par le glaive du martyr, Père saint, tu nous as versé le vin de componction; et, l'ayant bu à satiété, nous les fidèles, nous célébrons, bienheureux Clément, ta mémoire sacrée.

Après avoir offert, Pontife saint, le sacrifice parfait, l'admirable et surnaturelle oblation, toi-même tu t'offris en sacrifice; et tu mêlas de tout cœur ton sang à celui de ton Seigneur; purifié par lui, Bienheureux, tout entier, tu devins net, tout entier parfaitement consacré.

Toi qui sacrifiais l'Agneau de Dieu, celui qui enlève le péché du monde, faisant disparaître la corruption et la mort, bienheureux Pontife divin, tu fus immolé en victime sans défaut, devenant un même être avec lui par une mort semblable à la sienne et porteuse de vie, et tu as trouvé maintenant dans son royaume la béatitude méritée.

#### mode 4

De la bonne nouvelle t'enrichit l'excellent pontife Clément dont tu fus le compagnon de route et de combat; avec lui tu menas la divine course jusqu'au bout, Agathange, dans les souffrances et toutes sortes de châtements jusqu'à recevoir la couronne à la fin et passer vers le royaume d'en-haut pour te réjouir avec les Anges en tout temps.

Desquamé par les grattoirs et lardé par le feu, exposé à la flamme de tous côtés, martyr Agathange, étendu sur le gril et cuit sur la braise comme un bon pain, tu fus présenté à la table des cieux, demandant au Maître d'épargner tout châtement à ceux qui te vénèrent avec foi.

Tu enduras les fustigations et, tendu sur le bois, tu supportas les déchirements avec une endurance infinie, et sur la fin de tes combats, la tête tranchée, tu as arrosé des flots de ton sang toute la sainte Eglise qui célèbre ton éminente clarté, gloire des Martyrs aux multiples exploits.

#### Gloire au Père, mode 8

Martyr et pontife Clément, dans le septuple cycle de quatre ans tu fus vraiment crucifié pour le Christ : frappé de verges et tailladé, mené de ville en ville, de pays en pays; mais ni le feu ni le glaive ni les coups n'ont fait perdre à ton âme sa vigueur; tu brisas plutôt la force des démons; c'est pourquoi nous te prions d'intercéder auprès du Christ, pour qu'il sauve nos âmes.

#### Maintenant ... *Théotokion*

Notre Souveraine, arrache-moi à l'emprise du dragon, cet homicide qui me combat comme s'il devait m'engloutir tout entier; brise ses mâchoires, je t'en prie, mets fin à ses perfides machinations, afin que délivré de ses griffes et de ses crocs, je puisse magnifier ton pouvoir souverain.

#### *Stavrothéotokion*

Ô mon Fils, combien je souffre de te voir, toi qui donnes à tous la résurrection, t'endormir à présent sur la croix pour accorder le réveil salutaire et divin aux mortels jadis endormis d'un funeste sommeil à cause du fruit défendu, disait en pleurant la Vierge immaculée que dans nos hymnes pieusement nous magnifions.

*Après les Apostiches de l'Octoèque :*

#### Gloire au Père, mode 1

Admirable parmi les prêtres, le saint martyr Clément par l'épreuve de tourments supportés de longues années a mérité d'obtenir la jouissance des biens éternels; et celui qui, pour suivre son exemple, s'entraîna aux nombreux combats de la foi, acquiert les divines richesses et persuade la chair de regarder bien plus haut que la mort. Saint Martyr dont nous chantons la grandeur, nous les fidèles, nous t'en prions, par ton intercession auprès du Christ brise les assauts continus de nos passions et par tes prières délivre-nous de tout mal.

### **Maintenant ... Théotokion**

Avec la houlette de ta protection, pure Mère de Dieu, chasse de ma pauvre âme les passions bestiales pour me guider paisiblement vers la vie, en m'agrégeant au saint troupeau de tes ouailles choisies.

### **Stavrothéotokion**

Debout près de la Croix de ton Fils et ton Dieu et voyant sa patience infinie, pure Mère, tu dis en pleurant : Hélas, très-doux Enfant, combien tu souffres injustement, Verbe de Dieu, pour sauver le genre humain !

### **Tropaire, mode 4**

Comme sarment de vénérable sainteté, comme hampe du combat pour la foi, comme fleur sacrée, tu as poussé, comme fruit délicieux donné par Dieu aux croyants. Compagnon de lutte des Martyrs siégeant avec les saints Pontifes, prie le Christ notre Dieu de sauver nos âmes.

---

## **MATINES**

*Après la lecture du Psautier et les cathismes du ton occurrent, un canon de l'Octoèque; puis les deux canons des Saints : celui de Clément (mode 6), œuvre de Théophane, avec l'acrostiche : Je chante le sarment de la vigne mystique; celui d'Agathange (mode 4), avec l'acrostiche : Je célèbre avec joie ta grâce, Bienheureux. Joseph.*

### **Ode 1, mode 6**

«Lorsqu'Israël eut cheminé sur l'abîme, comme en terre ferme, et vu le Pharaon persécuteur englouti dans les flots, alors il s'écria : Chantons une hymne de victoire en l'honneur de notre Dieu.»

Toi qui partages avec les chœurs d'en-haut, comme Pontife et Martyr glorieux, le séjour en présence du Christ, supplie-le en faveur de ceux qui te louent, pour qu'ils obtiennent tes clartés.

Vénérable Père qui soutins sur terre de vigoureux combats, tu méritas de recevoir la couronne au royaume des cieux et la vie qui dans les siècles n'aura de fin.

Délivré de l'Impassible par la Passion, tu t'empressas par tes souffrances de monter vers lui en devenant l'imitateur de sa Passion, compagnon des Anges dans le ciel.

Sous les splendides brocards de tes vertus, pure Mère de Dieu, tu as conçu d'inexplicable façon le Dieu véritable et fis jaillir pour nous la source de tout bien.

### **mode 4**

«Celui qui frappa l'Egypte et son tyran, les faisant couler dans la mer a sauvé de la servitude de Pharaon son peuple chantant l'hymne de Moïse victorieux : Car il s'est couvert de gloire.»

La gloire des Athlètes, l'illustre Martyr qui fut un Ange à la fois par son nom et par sa vie, dans l'allégresse vénérons-le, fidèles, en ce jour et disons-le bienheureux.

Tu méritas la gloire des Martyrs, illustre Agathange, pour avoir vu lutter à Rome le magnanime saint Clément, et nous fidèles, réunis, nous te glorifions avec lui.

Comme mort au monde entier, tu le parcourus pour annoncer la mort de qui nous donne vie et, sur le stade soumis aux tourments, tu méritas de vivre désormais sans fin. Le Seigneur qui s'est fait chair tu l'enfantas par amour ineffable; c'est lui qu'Agathange a aimé, merveille, au point de lutter en incorporé; avec lui, ô Vierge, nous te chantons.

### **Ode 3, mode 6**

«Nul n'est saint comme toi, Seigneur mon Dieu; tu as exalté la force des fidèles, dans ta bonté, et tu nous as fondés sur le roc inébranlable de la confession de ton nom.»

Toi qui fus le sarment de la Vigne de vie, tu portas de splendides fruits dont tu rehaussas la beauté par ton éclat de Martyr pour les consacrer au Sauveur de l'univers.

A l'imitation de saint Paul tu parcourus, Bienheureux, l'univers en le sanctifiant par le baptême divin et le purifiant par l'aspersion de ton sang de Confesseur.

Nul n'est sans tache comme toi, divine Mère immaculée, car seule parmi toutes les générations tu as conçu le vrai Dieu, le Verbe divin, le Créateur de l'univers.

### **mode 4**

«Mon cœur est affermi dans le Seigneur, ma force s'exalte en mon Dieu, ma bouche s'élargit devant mes ennemis, car ton salut me fait danser de joie.»

Je chante, Bienheureux, tes peines infinies, les tortures, les coups nombreux, les blessures, ton courage et ta mort, par lesquels, Agathange, tu fus digne de la vie.

Après une infinité de coups et de tourments, de blessures et de fustigations, illustre Martyr, on te plongea dans la mer, mais tu en fus sauvé par le Créateur de l'univers.

Plein de courage et de vigueur, vaillant Martyr, tu supportas les clous incandescents et, tandis que brûlait ta chair, tu patientais sous la céleste rosée.

Mystère suscitant l'admiration ! Comment la Vierge, ayant logé dans son sein l'Infini, sans qu'il y fût à l'étroit, s'est montrée plus vaste que les cieux ?

### **Cathisme, mode 4**

Taillé par la serpe du martyr, en vérité, saint Pontife, tu fis pousser comme une vigne fructueuse les raisins mûrs distillant le vin doux de la divine connaissance et du combat pour la foi, dont tout fidèle qui en boit savoure en son âme la douceur.

### **Gloire au Père ...**

Agathange, gloire des Martyrs, nous célébrons ta mémoire en glorifiant le bon Ange que tu es devenu sous l'éclairage de Dieu.

### **Maintenant ... Théotokion**

Protectrice invincible des affligés, prompt secours des malheureux sans issue, délivre-moi du péril, sans détourner de moi ton regard, toi le refuge et le rempart de l'univers.

### **Stavrothéotokion**

Voyant ton Fils suspendu à la croix, Vierge pure, en tes entrailles maternelles déchirée, comme une Mère, tu t'écrias : Hélas, comment t'enfonces-tu dans la mort, toi, ma lumière intemporelle, Jésus ?

### **Ode 4, mode 6**

«Le Christ est ma force, mon Seigneur et mon Dieu ! tel est le chant divin que la sainte Eglise proclame et d'un cœur purifié elle fête le Seigneur.»

Ayant fait le tour de la terre, Athlète victorieux, tu étendis le sarment de tes combats distillant le vin doux de bonne odeur, bienheureux Clément, et l'allégresse des Martyrs.

Voyant la prairie de tes combats, illustre et bienheureux Martyr, nous cueillons comme fleurs de nombreuses guérisons et réjouissons notre odorat de tes miracles variés.

Tu fus un fils du jour et de la lumière sans couchant, Pontife digne d'admiration, éclairé de façon continue par la lumière du triple Soleil et ta splendide prédication.

Vierge immaculée, ô Marie, aire de toute pureté qui fus capable d'abriter le séjour de Dieu, fais disparaître de mon âme ce qui la souille et l'avilit.

### **mode 4**

«Seigneur, j'ai entendu ta voix et je suis rempli d'effroi, j'ai saisi ton œuvre de salut, disait le Prophète de Dieu, et j'ai glorifié ta puissance.»

Supportant joyeusement les nombreuses douleurs de toutes sortes de châtiments, vaillant Martyr, tu sanctifias en compagnie de saint Clément toute la terre sous les flots de ton sang.

Agathange, comme le Christ tu fus suspendu au bois et, lorsqu'avec le fer on te racla les flancs, tu étonnas par ta patience tous les hommes, illustre Martyr.

Pour avoir gardé les divins commandements ils furent gardés en prison, ces Athlètes victorieux magnifiant le Christ : avec le très-noble Clément l'illustre Agathange.

Nous te disons bienheureuse en tout temps, divine Mère bénie, car la gloire nous est accessible grâce à toi et par toi nous avons retrouvé le Paradis que nous avons jadis perdu.

#### **Ode 5, mode 6**

«Dieu très-bon, illumine, je t'en prie, de ton éclat divin les âmes de tes amants qui veillent devant toi, afin qu'ils te connaissent, ô Verbe de Dieu, toi, le Dieu véritable qui nous fais revenir des ténèbres du péché.»

Durant de nombreuses années ayant supporté de très longs châtiments, tu remportas de multiples trophées et maintenant tu as hérité les délices éternelles de la béatitude sans fin.

La foi fut ton ancre de sûreté et comme fondement tu posas l'espérance et la charité; aussi de toi-même tu fis, bienheureux Père, un temple sanctifié pour la sainte Trinité.

Ces deux compagnons réunis par Dieu qui parcoururent brillamment tous les stades du combat, ayant gagné la vie éternelle, en compagnie des Anges maintenant exultent et jubilent dans le ciel.

Voulant sauver de la perdition la nature corrompue des mortels, le Seigneur et Créateur, l'a recréée ineffablement en demeurant dans un sein purifié par l'Esprit saint.

#### **mode 4**

«Fais lever sur nous la lumière du matin, bon Maître, et guide-nous vers ta divine crainte, Seigneur.»

Embrasés par l'amour ardent de votre Créateur, victorieux Martyrs, vous avez été jetés dans la chaux vive.

Vous avez paru le plus bel ornement des Athlètes, invincibles Martyrs, lorsque vous fut arrachée la peau de votre corps.

Etendu sur le grill et rôti sur le brasier, Agathange, tu étonnais les Anges voyant tes exploits.

De toute épreuve viens nous sauver, ô Mère inépousée, ainsi que des périls et de toute affliction, nous qui te chantons avec amour.

#### **Ode 6, mode 6**

«Lorsque je vois l'océan de cette vie soulevé par la tempête des tentations, j'accours à ton havre de paix et je te crie, ô Dieu de bonté : A la fosse rachète ma vie.»

Vous qui avez combattu selon les règles, vous avez reçu la couronne de la main du Créateur qui vous distribua des charismes variés ainsi que la grâce des guérisons pour éloigner des fidèles les maladies.

Ta vie consacrée à Dieu, ta pratique des combats et ta résistance aux tourments se sont changées pour toi en couronne mystique de splendeur, immortel ornement et diadème de beauté.

Souveraine immaculée qui enfantas pour les mortels le Seigneur, le timonier, apaise le trouble incessant, la tempête de mes passions, et donne le calme à mon cœur.

#### **mode 4**

«En l'océan de cette vie, mes actions m'ont fait sombrer jusqu'au fond, mais comme Jonas dans le poisson, je te crie : Tire-moi du gouffre de mes fautes, je t'en prie, toi, le Fils et Verbe de Dieu.»

Tu as offert à Dieu ta louange reconnaissante, divin Martyr, lorsque tu fus jeté en la fournaise comme autrefois les Jeunes Gens captifs, Agathange, et reçus la rosée céleste. Fortifié en ton esprit par la bonne nouvelle dont les Anges furent porteurs, aisément, noble Agathange, tu supportas les supplices et les douleurs comme si un autre souffrait dans ton corps.

Voyant le lien sacré qui vous unissait, le Séducteur vous accable de liens, vous frappe de châtiments et vous enferme dans les prisons, mais il fut tourné en ridicule par votre fermeté immuable.

Vierge pure, éloigne de moi la paresse du sommeil porteur de mort; donne-moi la force de veiller pour des hymnes saintes et des œuvres de bien, afin que je te chante avec amour.

#### **Kondakion, mode 4**

De la vigne du Christ tu fus le vénérable sarment et dans tes multiples combats, très illustre Clément, avec tes compagnons de lutte tu proclamais : C'est toi, ô Christ, l'allégresse des Martyrs.

#### **Ikos**

En fils de lumière et cohéritier de notre Dieu, comme saint Elie reprenant le roi Achab, saint Clément, toi aussi, par la parole de vérité tu l'emportas sur les chefs des païens, empereurs impies, cruels tyrans, et tu offres maintenant en sacrifice au Seigneur la multitude de ceux qui ont mis leur foi dans le Christ. Ayant trouvé Agathange pour faire route avec toi et partager ton témoignage et tes combats, tu proclamais joyeusement : C'est toi, ô Christ, l'allégresse des Martyrs.

#### **Synaxaire**

Le 23 Janvier, mémoire du saint hiéromartyr CLÉMENT, évêque d'Ancyre; et du saint martyr AGATHANGE.

Et le sang d'Agathange et celui de Clément  
ont apaisé la soif d'un glaive sanguinaire.  
Le vingt-trois ces martyrs, livrés au tortionnaire,  
à la Passion du Christ portent leur complément.

Ce même jour, mémoire de notre vénérable Père EUSÈBE.

«Viens, partage avec nous les célestes délices,  
Eusèbe», disent les angéliques milices.

Ce même jour, mémoire de notre vénérable Père MAYSIMAS le Syrien.

Maysimas, qui sur terre parlait le syriaque,  
avec les Anges saints parle «paradisique».

Ce même jour, mémoire de notre vénérable Père SALAMANÈS l'hésychaste.

Tu quittes cette vie terre à terre et infime,  
Salamanès qui fus par tes oeuvres sublime.

Ce même jour, DEUX MARTYRS DE PARION meurent jetés dans une fosse.

Puisque l'amour divin en eux bannit la crainte,  
deux martyrs en la fosse descendent sans plainte.

Ce même jour, mémoire de notre vénérable Père, DENYS de l'Olympe.  
Ce même jour, mémoire de saint PAUL le Miséricordieux, évêque de Nole.

Par les prières de tes Saints, Christ notre Dieu, aie pitié de nous et sauve-nous. Amen.

### **Ode 7, mode 6**

«Jadis dans la fournaise de Babylone les Jeunes Gens ne craignaient point le feu où ils furent jetés, mais ils marchaient dans les flammes, tout couverts de rosée, et ils chantaient : Dieu de nos Pères, Seigneur, tu es béni.»

Par la splendeur de ton martyr, Clément, tu éclairas l'univers et pour le Christ, dans la pureté de ton âme et de ton cœur, tu chantais : Dieu de nos Pères, Seigneur, tu es béni.

La très-sainte célébration de tes exploits, rayonnante de clarté céleste, illumine tous les fidèles chantant : Dieu de nos Pères, Seigneur, tu es béni.

Ô Vierge, tu as enfanté la Sagesse qui surpasse tout savoir et gouverne sagement l'univers en sa divine bonté. Béni soit, Toute-pure, le fruit de ton sein !

### **mode 4**

«Ne nous rejette pas jusqu'à la fin à cause de ton saint nom, ne brise pas ton alliance de toujours, n'éloigne pas de nous ton amour, Dieu de nos Pères, Seigneur glorifié dans tous les siècles.»

Comme les deux grands luminaires, brillamment en compagnie d'Agathange rayonne Clément : ils éclairent l'Eglise de tout l'éclat de leurs splendides combats, dissipant les ténèbres du mal ennemi de la foi; acclamons-les à haute voix.

Vaillamment tu supportas les ongles de fer et les déluges d'intolérables tourments, vulnérant les invisibles ennemis par les blessures de ta chair, glorieux Athlète ayant participé aux souffrances du Christ, compagnon des Anges et gloire des Martyrs.

Allégrement tu supportas comme un incorporel les cuisantes brûlures du plomb qui te furent infligées sur la tête et la cautérisèrent de toutes parts; Agathange, soldat du Christ, nous les fidèles, nous te glorifions.

Par la parole tu participas au mystère inexplicable, Vierge immaculée, car le Dieu que nul espace ne contient, tu lui fis place sans qu'il fût à l'étroit, tu l'enfantas et tu allaitas de tes mamelles celui qui veut faire grâce aux chantres de ta divine maternité.

### **Ode 8, mode 6**

«Pour obéir à la loi de leurs Pères, les nobles Jeunes Gens affrontèrent la mort et du roi de Babylone méprisèrent l'ordre insensé; tous ensemble, dans le feu qui ne pouvait les consumer, ils chantaient dignement la louange du Tout-puissant : Toutes ses œuvres, chantez le Seigneur, exaltez-le dans tous les siècles.»

Sur terre vous êtes apparus comme astres éblouissants pour éclairer le firmament de la sainte Eglise, bienheureux Martyrs; et dans les cieus vous réjouissez de votre éclat la festive assemblée des premiers-nés en criant : Toutes ses œuvres, chantez le Seigneur, exaltez-le dans tous les siècles.

Dans l'allégresse nous fêtons maintenant la joyeuse mémoire de tes combats; comme un incorporel tu supportas la houle des tourments, mais en retour tu as reçu en abondance la félicité éternelle, dans laquelle tu t'écries : Chantez le Seigneur, exaltez-le dans tous les siècles.

Revêtu de l'ornement de gloire aux brillantes couleurs en échange du pénible abatement de ton esprit, tu es passé des châtiments à la condition angélique en recevant la vie éternelle, dans laquelle tu t'écries : Chantez le Seigneur, exaltez-le dans tous les siècles.

Le Verbe qui de toute éternité est uni au Père par l'être et la pensée, ayant pris chair de la Vierge vers la fin des temps, a divinisé, en l'unissant à sa personne sans confusion, la nature humaine, qui s'écrie : Chantez le Seigneur, exaltez-le dans tous les siècles.

### **mode 4**

«En ta sagesse, Seigneur, tu rassembles l'univers, les bases de la terre, tu les fondes à nouveau, ses fondements, tu les fixes sur les immenses eaux; c'est pourquoi nous te chantons joyeusement : Toutes les œuvres du Seigneur, bénissez le Seigneur.»

Sous les flots de ton sang tu as éteint, illustre Agathange, la flamme des sans-Dieu tout en abreuvant l'Eglise du Christ qui fleurit dans la foi et célèbre dignement tes combats, tes peines sublimes et tes brillants exploits.

Même couronne de victoire ont reçu Agathange et le très-noble Clément; au plus haut des cieux, en présence du Roi de tous ils sont nos protecteurs et défenseurs, bénissant et chantant sans cesse le Seigneur.

Imitant les Jeunes Gens qui éteignirent le feu, tu entras dans la fournaise comme un incorporel, victorieux martyr Agathange, enflammé par le zèle de l'amour divin, et tu chantais avec ardeur : Toutes ses œuvres, sans cesse bénissez le Seigneur.

Ô Vierge, ton peuple possède en toi la puissante consolation, l'espérance qui ne sera pas déçue, le rempart invincible, la divine protection; sauvé, il te glorifie et chante comme il se doit : Toutes ses œuvres, sans cesse bénissez le Seigneur.

### **Ode 9, mode 6**

«Aux hommes il est impossible de voir Dieu, sur qui les Anges mêmes n'osent fixer leur regard, mais aux mortels s'est manifesté le Verbe fait chair grâce à toi, ô Toute-pure, et lorsque nous le magnifions avec les armées célestes nous te proclamons bienheureuse.»

Parvenu à la perfection grâce au bain du Baptême lumineux, ayant reçu l'onction sacerdotale, puis lavé par ton sang de martyr, entièrement illuminé tu montas dans l'allégresse vers les armées célestes, divinement bienheureux.

De la couronne des grâces ta vénérable tête fut ornée par cette couronne des saints Martyrs qu'est le Verbe de Dieu, le Soleil de justice qui ne connaît pas de couchant et pour lequel tu supportas joyeusement l'interminable durée de tes combats.

Le Fils et Verbe de Dieu, bien qu'éternel, ayant pris chair, est devenu fils de la Vierge également par volonté du Père et coopération de l'Esprit saint; alors il a recréé ma nature corrompue en Seigneur tout-puissant.

### **mode 4**

«Le Seigneur fait merveille par la force de son bras, de leurs trônes il renverse les puissants, il élève les humbles, le Dieu d'Israël, soleil levant, lumière d'en-haut, il nous protège et dirige nos pas sur le chemin de la paix.»

Comme un superbe attelage, ayant paru ensemble, l'illustre Agathange et le noble Clément ont resplendi sous l'ornement des martyrs, et, porteurs de couronne, maintenant glorieusement en compagnie des Anges ils se tiennent devant Dieu, le Roi de l'univers.

Tu n'as pas épargné ta chair exposée de longues années aux pires châtiments, mu par le désir des biens que Dieu a préparés pour ses divins serviteurs; martyr Agathange, en leur compagnie tu exultes dans les siècles.

La terre est en fête et le ciel dans la joie, voici que jubilent les chœurs des Incorporels; et les cœurs des fidèles glorifient, saint Agathange, ta mémoire sacrée; par tes prières sauve de tout malheur ceux qui te vénèrent en ce jour.

Tu éclaires le monde, Vierge immaculée, faisant lever la lumière qui surgit ineffablement du Père avant les siècles; c'est pourquoi, Vierge pure, je m'écrie : chasse les ténèbres des pensées rebelles loin de mon cœur, pour que je puisse te chanter.

### **Exapostilaire (mode 3)**

Ayant fait le tour de la terre, comme l'apôtre Paul et développé le sarment de tes interminables combats, dans les vrilles de la foi, comme à l'hameçon, tu as pris pour compagnon de ton martyre, Clément, Agathange, ce témoin victorieux de la bonne nouvelle que son nom signifie.



Divine Epouse, toi le très-pur habitacle de Dieu, délivre-moi des ténèbres de mes passions; arrache-moi à la flamme éternelle, au ver qui ronge sans fin, aux grincements de dents, pour que je puisse te chanter dans la foi, Vierge Marie et Souveraine bénie.

*Le reste de l'office de Matines, comme d'habitude, et le Congé.*

## 24 JANVIER

### Mémoire de notre vénérable Mère Xénie.

#### VEPRES

##### Lucernaire, mode 1

T'éloignant de ta première disposition et réalisant ce qu'en esprit, vénérable Xénie, tu avais décidé, tu quittas, Bienheureuse, la vaine douceur des plaisirs; dès lors, étrangère à ta patrie, tu courus en droite ligne sur la rude montée des vertus.

Arrivée au port de l'isthme divin, c'est la houle du monde agité que tu franchis, vénérable Xénie; et, gardant ton âme comme un navire où n'entre point l'onde amère des plaisirs, tu demeuras lestée jusqu'au bord de ton chargement mystique.

Pour imiter divinement celui qui pour nous du haut du ciel descendit vers nous relever les déchus, en t'exilant, tu demeures, Xénie, ignorée de tes parents mais connue des croyants comme celle qui intercède sans cesse auprès de Dieu.

##### **Gloire au Père ... et maintenant ... Théotokion**

D'âge en âge tu es glorifiée, Mère de Dieu et Vierge Marie, protectrice de l'univers qui as enfanté dans la chair le Fils du Père sans commencement, coéternel à l'Esprit : intercède auprès de lui pour notre salut.

##### **Stavrothéotokion**

Lorsqu'elle vit l'Agneau suspendu à la croix, la Vierge pure s'écria en pleurant : Mon doux Fils, quel est ce spectacle étrange et nouveau et comment celui qui tient l'univers en sa main se laisse clouer corporellement sur le bois ?

##### **Tropaire, mode 8**

En toi, vénérable Mère, la divine Image se reflète exactement : afin de lui ressembler, tu as pris ta croix et tu as suivi le Christ; et par ta vie tu nous apprends à mépriser la chair, qui passe et disparaît, pour s'occuper plutôt de l'âme qui vit jusqu'en la mort et par-delà; c'est ainsi que ton esprit se réjouit, sainte Xénie, avec les Anges dans le ciel.

---

#### MATINES

*Après la lecture du Psautier et les cathismes du ton occurrent, deux canons de l'Octoèque, puis celui de la Sainte.*

##### **Ode 1, mode 8**

«Peuples, chantons pour notre Dieu qui fit merveille en tirant de la servitude Israël, chantons une hymne de victoire en disant : Nous chanterons pour toi, notre unique Seigneur.»

Moi qui suis étranger à toute vertu, éloigné de Dieu par mes viles actions, vers lui ramène-moi par tes prières agréées de lui, pour que je chante, vénérable Xénie, les merveilles de ta vie.

Le feu spirituel, brûlant comme bois sec les séductions du monde, te fit aussi renoncer au fiancé terrestre courageusement pour être l'épouse très-pure du Seigneur.

Considérant la merveille de cette vie qui dans les cieus demeure sans passer, tu as changé de nom et de comportement et sur les traces de l'Epoux immortel tu courus comme biche assoiffée.

Fidèles, par nos hymnes acclamons la toute-pure Marie, la divine Mère comblée de grâces, ce refuge saint, ce havre de sérénité, le salut de tous les croyants.

##### **Ode 3**

«Toi qui affermis par ton Verbe les cieux et fondas la terre sur la masse des eaux, rends-moi ferme également, pour que je chante ta gloire, Seigneur.»

S'emparant de ton âme pure, vénérable Xénie, l'amour divin te procura l'oubli au milieu des peines de l'ascèse et de la vie.

Charmée par la splendeur de l'Epoux immortel, tu fis dépérir ta beauté charnelle et tu rayonnas du plus bel éclat en entrant dans la demeure nuptiale de Dieu.

Ayant doré tes ailes de l'éclat des vertus, Bienheureuse, tu t'envolas vers la hauteur des cieux comme une colombe de toute pureté.

Ô Vierge, nuée lumineuse du Soleil mystique et brillant qui s'est levé de ton sein, illumine les âmes de ceux qui chantent pour toi.

### **Cathisme, mode 8**

Ayant chéri le Verbe du Père divin qui par miséricorde se laissa voir sur terre aux humains, Bienheureuse, et l'ayant suivi comme l'Epoux céleste, tu t'empressas de quitter le fiancé terrestre et les richesses qui n'ont pas de durée; vivant à l'étranger selon le nom que tu portais, tu mortifias les passions et reçus l'héritage des vivants. Intercède auprès du Christ notre Dieu pour qu'il accorde la rémission de leurs péchés à ceux qui fêtent avec amour ta mémoire sacrée.

### **Gloire au Père ... et maintenant ... Théotokion**

Exposé à toutes sortes de tentations par le fait des ennemis invisibles et de ceux que l'on voit, je suis pris par la tempête de mes immenses péchés; Vierge pure, j'accours à ton havre de bonté comme vers mon refuge et mon ardente protection; supplie le Fils qui sans semence a pris chair en toi pour tous tes serviteurs qui te chantent incessamment, Mère de Dieu toute-sainte et immaculée, intercédant avec instance auprès de lui pour qu'il accorde la rémission de leurs péchés à ceux qui se prosternent devant ton divin enfantement.

### **Stavrothéotokion**

Voyant sur la croix l'Agneau, le Pasteur et le Rédempteur, versant d'amères larmes l'Agnelle s'écria : Le monde se réjouit de recevoir la rédemption et mes entrailles se consomment à la vue de la crucifixion que tu subis pour nous dans la tendresse de ton cœur ! Longanime Seigneur, océan de miséricorde et source de bonté, accorde en ta pitié la rémission de leurs péchés à tes fidèles serviteurs qui se prosternent devant ta divine Passion.

### **Ode 4**

«Ô Verbe, le Prophète inspiré de Dieu a reconnu ta future incarnation de la montagne ombragée, l'unique Mère de Dieu, et dans la crainte il glorifiait ta puissance.»

Au Christ tu offris en cadeau de noces ta pureté, la mortification de tes membres, les peines de la tempérance; en échange tu reçus le royaume des cieux et la jouissance dans l'éternité.

Baignant ta couche de tes pleurs et mangeant avec la cendre ton pain, vénérable Mère, tu obtins la consolation éternelle et la jouissance du Paradis.

Devenue toi-même un modèle de vertus, tu entraînas vers le salut beaucoup d'âmes ayant rompu avec les passions mondaines, sainte Xénie toute-digne d'admiration.

Reçois de nous la salutation angélique : sainte Mère de Dieu, réjouis-toi, qui pour le monde as enfanté la Joie, seul refuge des humains, divine Mère toute-pure et bénie.

### **Ode 5**

«Source de lumière, ô Christ notre Dieu, éloigne de mon âme l'obscurité, toi qui séparas les ténèbres de la clarté, fais que je marche à la lumière de tes commandements, afin que je te glorifie en veillant devant toi.»

Comme une brebis chérissant la divine beauté de son Pasteur, tu t'écrias : Où est ton pâturage, mon Epoux ? où reposes-tu ? dis-le moi; je brûle de contempler ta suprême splendeur.

Sainte resplendissante de vertus qui recherches mon aimable beauté, s'écrie l'Epoux, contemple-moi dans les cieux; c'est là que je fais paître mon troupeau et que j'invite sans cesse mes brebis.

La colombe de toute beauté, la brillante hirondelle, c'est toi, sainte Xénie, rossignol spirituel ayant échappé au filet de l'oiseleur, beauté du Christ vraiment digne d'admiration.

Celui qui est là-haut sans mère, en ces temps ultimes tu l'enfantas sans père ici-bas, lorsqu'il prit tout mon être en son grand amour; supplie-le de sauver de la perdition ceux qui chantent pour toi.

### **Ode 6**

«Sauveur, accorde-moi ton pardon, malgré le nombre de mes péchés; de l'abîme du mal retire-moi, je t'en supplie; c'est vers toi que je crie; Dieu de mon salut, Seigneur, exauce-moi.»

Glorifiant ton étonnante vie à l'étranger et ton ascèse surhumaine, le Seigneur qui pour toi quitta le ciel, sa patrie, vénérable Mère, te para de signes et de prodiges vraiment dignes d'étonnement.

Auréolée de vertus, illustre Xénie, tu es montée vers le Christ que tu aimais et qui t'a révélée par une couronne d'étoiles aux proches et aux lointains d'étonnante façon.

Moi qui vis comme étranger loin des commandements de notre Dieu, par tes prières ramène-moi vers lui; fais que je devienne étranger à la terrible géhenne et aux passions m'enserrant.

L'Infini qui repose sur les épaules des Chérubins demeura dans les limites de la chair en ton sein sans limiter sa divinité et de toi il est issu pour donner au genre humain le salut.

### **Kondakion, mode 2**

Célébrant ton mémorial admirable, Xénie, nous qui te vénérons de tout cœur, nous chantons le Christ qui te donna le pouvoir des guérisons; intercède sans cesse auprès de lui pour nous tous.

### **Ikos**

Le Christ né de la Vierge de façon merveilleuse, supplie-le de nous être favorable, illustre Xénie : comme il se doit, dans la pureté de l'âme et du cœur nous venons à toi et nous efforçons de chanter pieusement ta mémoire que les Puissances des cieux entourent d'une juste vénération comme une fête sainte, lumineuse, immaculée; Mère vénérable, intercède sans cesse pour nous tous.

### **Synaxaire**

Le 24 Janvier, mémoire de notre vénérable Mère XÉNIE et de ses deux servantes.

A cette vie Xénie vécut en étrangère :  
elle abandonne même la vie passagère.  
Pareils sont les honneurs qu'après leur mort ont eus  
deux compagnes non étrangères à ses vertus.  
Le vingt-quatre Xénie, ce flambeau de prière,  
au ciel a pu trouver la terre hospitalière.

Ce même jour, mémoire des trois frères martyrs PAUL, PAUSIRIOS et THEODOTON.

Si Paul et Pausirios étaient frères germains,  
les flots profonds d'un fleuve en font des frères d'armes.  
Théodoton, après des combats surhumains,  
tend le col sous le glaive, qu'il attend sans larmes.

Ce même jour, mémoire de notre vénérable Père MACÉDONIUS.  
Macédonius reçoit en la maison du Père  
une de ces demeures que son cœur espère.

Ce même jour, mémoire du saint martyr BARSIMOS et de ses deux frères.  
Trois frères, possédant un même amour divin,  
avec amour reçoivent du glaive leur fin.

Ce même jour, saint HELLADIUS le Greffier achève sa vie sous le glaive.  
Helladius, en tendant sous le glaive son cou,  
au paganisme hellène assène un fameux coup.

Ce même jour, meurt en paix le vénérable ZOSIME.  
Qui chantera tes peines infinies, Zosime,  
et de quelle couronne à ta mort Dieu les prime ?

Par leurs saintes prières, ô notre Dieu, aie pitié de nous et sauve-nous. Amen.

### **Ode 7**

«Toi qui dans la fournaise jadis couvris de rosée les Jeunes Gens et préservas la virginité de ta Mère après l'enfantement, Seigneur Dieu de nos Pères, tu es béni.»

Rome se glorifie d'avoir été ton berceau, Mylasse encore plus de posséder tes reliques, d'où tu fais jaillir, divine épouse, des miracles pour les croyants.

Tu es devenue un fleuve de guérisons balayant l'océan des passions en ceux qui chantent : Seigneur, Dieu de nos Pères, tu es béni.

Tu fis dormir les funestes passions par tes nombreuses veilles de toute la nuit, puis t'es endormie du sommeil des justes, bienheureuse Xénie qui intercèdes auprès de Dieu pour le monde.

Sans cesse prie le Verbe né de toi qui s'incarna d'ineffable façon de délivrer nos âmes du filet de l'ennemi, Mère de Dieu toute-digne de nos chants.

### **Ode 8**

«Toi qui établis ta demeure au-dessus des eaux, qui fixas les limites de l'océan, le soleil te chante, la lune te glorifie; à toi revient la louange de toute la création, Dieu créateur, pour les siècles.»

Ô Fiancée, comme dit l'Écriture, à un seul Époux, le Christ resplendissant de beauté, tu t'exerças en toute sorte de vertus, illustre Xénie, et tu as rejoint la demeure nuptiale de Dieu, ayant reçu en dot la grâce des guérisons pour tous les siècles.

A toi mon âme s'est attachée, disais-tu au Christ avec amour, comme une terre assoiffée; tu es l'eau vive que je cherche, Seigneur; je t'offre l'ondée de mes pleurs; Sauveur, abreuve-moi des flots de ton amour dans tous les siècles.

Ayant aimé le seul être désirable, tu resplendis de beauté; unie au Christ, ce Dieu de gloire, tu fus glorifiée; tu as mené au Sauveur un chœur de Vierges consacrées qui t'imitèrent; et désormais tu exultes avec elles dans les demeures d'en-haut.

Seule t'a choisie, Beauté de Jacob, le Verbe du Père qui logea dans ton sein; et le plus bel enfant des hommes, selon son bon plaisir, Vierge toute-pure, en est issu afin de purifier notre nature enténébrée.

### **Ode 9**

«Béni soit le Seigneur Dieu d'Israël : il nous suscite une force de salut dans la maison de David son serviteur; il vient nous visiter, soleil levant, lumière d'en-haut, et guide nos pas au chemin de la paix.»

Par ta faiblesse tu mis en fuite l'ennemi impuissant, toi qui poursuivais ton étonnante vie et mortifiais les passions de la chair; désormais, vierge pure, tu habites les cieux qui furent toujours ta véritable cité.

Béni soit le Seigneur qui fit sans cesse pour nous en péril sur l'océan troublé des passions un calme port des guérisons de ta sainte châsse, porteuse de Dieu, bienheureuse Xénie, gloire des Moniales, fierté des Vierges consacrées.

Déifiée par la divine splendeur, tu vois le très-pur sommet de tes désirs, tu contemples ce que les Anges voient et tu exultes avec tous les élus, sans cesse demandant pour tes chantres la rémission de leurs péchés.

Comme temple de la virginité, comme pure colombe et tourterelle sans défaut, comme épouse du Christ toute belle et immaculée, comme une image des vertus divines, un jardin clos, Xénie porteuse de Dieu, nous les fidèles, nous te glorifions.

Mère bienheureuse, ainsi que tu l'as dit, d'âge en âge nous te disons bienheureuse en tout temps; car tu as enfanté, ô Vierge immaculée, la suprême béatitude, notre Dieu qui fait de ses serviteurs vraiment des bienheureux.

### **Exapostilaire (mode 3)**

Désireuse de l'hospitalité céleste, vénérable Xénie, porteuse de Dieu, tu te fis étrangère à ta patrie, aux richesses, à ta famille, par amour de la piété; et, prenant ta croix, tu t'empressas de courir vers le Christ qui de façon étonnante est sorti de la Vierge pour sauver le genre humain.

Visiblement, notre Dame, tu surpassas toutes les créatures, en enfantant dans la chair, ô Vierge, le divin Créateur de l'univers; fortifiées par sa Croix, de saintes femmes avec ardeur ont excellé dans la divine sagesse; avec elles, Vierge bénie, d'un même chœur nous te chantons, ô Marie.

*Le reste de l'office de Matines, comme d'habitude, et le Congé.*

## **25 JANVIER**

**Mémoire de notre Père dans les Saints Grégoire le Théologien, archevêque de Constantinople.**

### **PETITES VEPRES**

#### **Lucernaire, mode 4**

De tes lèvres de théologien, Grégoire qui nous parles de Dieu, tu fis clairement connaître la divinité consubstantielle du Père, du Fils et de l'Esprit qui est célébrée en la Trinité; et tu desséchas le mensonge et la folie des païens en prêchant la vérité par le divin message de tes discours.

Vénérable fut ton aspect, ta figure imposait le respect, Grégoire, pontife sacré; aussi par des cantiques joyeux nous t'exprimons notre vénération et nous te disons : Réjouis-toi, qui éclaires l'univers par la splendeur de tes sages discours, tel un astre spirituel; réjouis-toi, qui prêches au monde entier avec l'éclat sonore d'un clairon les commandements de Jésus.

L'instrument retentissant, la cithare pleine d'harmonie, la harpe mélodieuse au joli son, le grand Docteur de l'Eglise du Christ, l'éminence des Pontifes, célébrons-le, lui disant : Grégoire, sommet des Pères, réjouis-toi, profond abîme de la grâce de Dieu et cime des pensées célestes.

Grâce à la fronde de tes discours divins, illustre Grégoire divinement inspiré, tu frappas avec force Arius comme un loup; et comme le meilleur des Pasteurs, tu l'as repoussé loin du troupeau du Christ, ranimant tes brebis avec l'herbe tendre de la Trinité; aussi nous te chantons et vénérons, Grégoire, Pasteur des pasteurs.

De quels éloges te couronner, toi qui surpassas sur terre par ta vie angélique l'humanité, prédicateur du Verbe divin, véritable ami de l'Immaculée, toi qui sièges parmi les Apôtres, splendeur des Moines et des Témoins, adorateur de la divinité éternelle et Pontife très-saint ?

Etant monté, selon ton désir, vers le royaume d'en-haut, tu as reçu la récompense de tes peines désormais, bienheureux Grégoire, du Christ, suprême Roi; en sa présence, Père très-saint, souviens-toi de nous qui célébrons ta mémoire lumineuse, afin que nous aussi, nous méritions les mêmes biens pour avoir servi le Christ comme Dieu.

#### **Gloire au Père, mode 6**

Fidèles, tous ensemble louons par des éloges spirituels la gloire des Patriarches, le Pontife éminent, le maître de doctrine, la fine pointe des pensées sur le Christ; disons-lui : Réjouis-toi, source de théologie, fleuve de sagesse d'où coule la science de Dieu, astre de lumière éclairant le monde entier de tes enseignements, réjouis-toi, sublime champion de la foi et vaillant pourchasseur de l'impiété. Très-docte Grégoire le Théologien, sans cesse intercède auprès du Christ notre Dieu pour les fidèles célébrant de tout cœur ta mémoire agréable à Dieu, ton vénérable souvenir.

#### **Maintenant ...**

Mère de Dieu, tu es la Vigne, en vérité, qui a fait croître le fruit de vie; notre Dame, nous t'en prions : au milieu des Apôtres et de tous les Saints intercède pour le salut de nos âmes.

#### **Apostiches, mode 2**

Amants de la sagesse de Dieu, venez tous et chantons le divin Théologien; disons-lui : Réjouis-toi, Grégoire au sublime savoir.

Ma bouche dira la sagesse  
et le murmure de mon cœur, l'intelligence.

Fidèles, louons la bouche sacrée, la langue parlant de Dieu et tous ensemble l'esprit divin de Grégoire le Théologien.

Ecoutez ceci, tous les peuples, prêtez l'oreille,  
tous les habitants de l'univers.

Grégoire le Grand a préparé pour tous le mystique banquet de ses divins discours : venez, fidèles, savourons ce festin.

### **Gloire au Père ...**

Grégoire le divin enseigne aux croyants un seul Dieu qui ne peut être divisé, la sainte Trinité, Père, Fils et saint Esprit.

### **Maintenant ...**

Le grand Théologien enseigne aux croyants ta divine maternité et la divinité de ton Fils, Vierge Mère, ô Marie.

*Tropaire : voir à la fin des Grandes Vêpres.*

---

## **GRANDES VÊPRES**

*Premier Cathisme : Bienheureux l'homme.*

### **Lucernaire, mode 1**

Grégoire, Père saint, le tombeau qui apporte l'oubli n'a pas couvert tes lèvres ni ta voix, car tu fus la bouche de la plus pure Théologie; maintenant encore tu fais entendre à l'univers l'enseignement de la foi; intercède auprès de Dieu, pour qu'il octroie à nos âmes la paix et la grâce du salut.

Grégoire, Père saint, tu repoussas sagement les complots hostiles de la chair; et, montant sur le quadriga des vertus, en passager céleste tu volas vers l'ineffable beauté; comblé par elle, désormais tu octroies à nos âmes la paix et la grâce du salut.

Grégoire, Père saint, tu devins par grâce un fidèle médiateur entre Dieu et les hommes; et maintenant, par tes oraisons confiantes nous procurant les bonnes grâces du Christ, ne cesse pas d'intercéder, vénérable Père, auprès du Christ, afin qu'à nos âmes il octroie la paix et la grâce du salut.

### **mode 2**

Ayant soigneusement purifié ton corps et ton esprit pour la Trinité par tes œuvres, Théologien, et disposé en ton cœur les montées, réprimant les sens, tu entras dans l'impénétrable et divine nuée; alors, conversant avec la clarté immatérielle et t'unissant à elle par amour, tu fis rayonner sur tous les peuples, Grégoire, l'inaccessible et seule clarté.

Jadis le Séraphin à l'aide d'une pince avait donné la braise à Isaïe en s'approchant de l'initié contemplant la trois fois sainte Seigneurie sur le trône de gloire où elle resplendissait; mais toi, bienheureux Théologien qui as proclamé pour l'Eglise la nature tri-personnelle de la Divinité, c'est de tes propres mains que tu distribuas, pontife Grégoire, aux croyants la divine braise qu'en deux natures nous chantons.

Bienheureux Grégoire, il nous fallait t'appeler aussi de ce nom : fils du tonnerre et Théologien, puisque, participant à la grâce divine de saint Jean, de ta voix tonnante et de ta langue de feu tu proclamas le Verbe de Dieu éternel et engendré, qui était avec le Père au commencement, et l'Esprit procédant du Père éternellement, consubstantiel au Père et au Fils.

### **Gloire au Père, mode 8**

Ta langue vigilante et prompte à enseigner, retentissant aux oreilles des cœurs, a fait lever les âmes des plus négligents; en tes divines paroles voici l'échelle trouvée qui les mène de terre vers Dieu. Aussi nous t'en prions, saint Grégoire Théologien, sans cesse intercède auprès du Christ, pour que nos âmes soient sauvées de tout danger.



## **Maintenant ...**

Le Roi des cieux, dans son amour pour les hommes, s'est manifesté sur la terre, il a conversé avec les hommes; ayant pris chair d'une vierge pure et sorti d'elle par l'enfantement, il est le Fils unique, une seule personne en deux natures. Et nous qui proclamons en toute vérité la perfection de sa divinité et de son humanité, nous confessons le Christ notre Dieu. Mère inépousée, intercède auprès de lui, pour qu'il accorde à nos âmes sa miséricorde.

*Entrée. Lumière joyeuse. Prokimenon du jour et Lectures.*

## **Lecture des Proverbes**

**(10,7,6, 3,13-16, 8,6,34-35,4,12,14,17,5-9, 1,23, 1,4)**

La mémoire du juste s'accompagne d'éloges, sur sa tête repose la bénédiction du Seigneur. Bienheureux l'homme qui trouve la sagesse, le mortel qui découvre l'intelligence ! Car mieux vaut l'acquérir que gagner de l'argent, le profit qu'on en tire est meilleur que l'or fin. Elle a bien plus de prix que les pierres précieuses, pour ceux qui l'aiment nul joyau ne peut l'égaliser. Car de sa bouche sort la justice, sa langue dit la Loi, mais aussi la pitié. Ecoutez donc, mes fils, j'ai à vous dire des choses sincères. Bienheureux l'homme qui m'entend, celui qui garde mes voies ! Qui se tient à ma porte y trouvera la vie, il obtiendra aussi la faveur du Seigneur. C'est pourquoi je vous appelle, je crie vers les enfants des hommes. Moi, la Sagesse, j'ai pour demeure le discernement, j'ai inventé la science de la réflexion. A moi le conseil et le succès, je suis l'intelligence et la force est à moi. Je chéris ceux qui m'aiment, et qui me cherche trouve grâce. Simples, apprenez le savoir-faire et vous, insensés, devenez raisonnables. Ecoutez, je le répète, j'ai à vous dire des choses sincères, de mes lèvres s'échappent des paroles droites. Car c'est la vérité que ma bouche proclame, les lèvres du menteur sont horribles à mes yeux. Toutes les paroles de ma bouche sont justes, en elles rien de faux ni de tortueux. Elles sont franches envers qui les comprend, droites pour qui possède le savoir. Car je vous enseigne la vérité, afin que votre espoir soit dans le Seigneur et que vous soyez remplis de son Esprit.

## **Lecture de la Sagesse de Salomon**

**(4,7-15)**

Le juste, même s'il meurt avant l'âge, trouvera le repos. La vieillesse honorable n'est pas celle, en effet, que donnent de longs jours, elle ne se mesure pas au nombre des années. C'est la sagesse qui tient lieu de cheveux blancs, c'est une vie sans tache qui compte pour vieillesse. S'il a su plaire à Dieu, au point d'en être aimé, c'est par lui qu'il fut emporté du milieu des pécheurs où il vivait. Il a été enlevé, de peur que le mal ne corrompît son jugement. Car la fascination du mal obscurcit le bien et le tourbillon de la convoitise gâte une âme ingénue. Devenu parfait en peu de temps, il a fourni une longue carrière; son âme était agréable au Seigneur, aussi l'a-t-il retirée en hâte d'un milieu dépravé. Les foules voient et ne comprennent pas, et ceci ne leur vient pas à l'esprit : Sa grâce et son amour sont pour ceux qui le servent, la visite de Dieu pour ceux qu'il a choisis.

## **Lecture de la Sagesse de Salomon**

**(Prov. 10,31-32; 11,4,7,19; 13,2,9; 8,17; 15,2; 14,33; 22,11; Eccl. 8,1; Sag. 6,13,12,14-16; 7,30; 8,2-4,7-9,17-18,21; 9,1-5,10-11,14)**

La bouche du juste répand la sagesse, les lèvres des hommes droits distillent la bienveillance. La bouche des sages médite la sagesse, leur justice les délivre de la mort. Le juste, quand il meurt, n'éteint pas l'espérance, car il naît à la vie et l'homme de bien jouit des fruits de la justice. Pour les justes lumière sans fin, auprès du Seigneur ils

trouveront grâce et renom. La langue des prudents distille le savoir, en un cœur raisonnable demeure la sagesse. Le Seigneur chérit les cœurs purs, agréables lui sont les parfaits dans leur voie. La sagesse du Seigneur illumine le visage de l'homme sensé; elle prévient qui la désire avant d'en être connue et se laisse contempler de qui la chérimode. Qui la cherche dès l'aurore n'aura pas à peiner, qui veille à cause d'elle échappe vite au souci. Elle-même s'en va partout chercher ceux qui sont dignes d'elle, et leur apparaît avec bienveillance par les chemins. Contre la Sagesse le mal ne saurait prévaloir. C'est pourquoi je me suis épris de sa beauté, je l'ai chérie et recherchée dès ma jeunesse, et me suis efforcé de l'épouser. Car le maître de l'univers l'a aimée, puisqu'elle est initiée à la science de Dieu, décidant de ses œuvres par son choix. Les fruits de ses efforts sont les vertus; sagesse et tempérance, voilà ce qu'elle enseigne, avec justice et vaillance, rien de plus utile aux hommes en leur vie. Désire-t-on encore un savoir étendu ? elle connaît le passé et conjecture l'avenir, sait tourner les maximes et déchiffrer les énigmes, prévoit les signes et les prodiges, la succession des époques et des temps; aussi pour tous elle est de bon conseil; car en elle se trouve l'immortalité, qui puise à sa parole acquiert la renommée. C'est pourquoi, me tournant vers le Seigneur, je l'ai prié et lui ai dit de tout mon cœur : Dieu de nos Pères et Seigneur de tendresse, toi qui par ta parole as créé l'univers et qui par ta sagesse as formé l'homme pour dominer sur les créatures sorties de ta main et gouverner le monde en justice et sainteté, donne-moi la Sagesse qui siège avec toi, ne me rejette pas du nombre de tes enfants; car je suis ton serviteur, le fils de ta servante. Envoie ta Sagesse depuis ta sainte demeure, depuis le trône de ta gloire, afin qu'auprès de moi elle m'enseigne ce qui est agréable à tes yeux, qu'elle me guide sur le chemin du savoir et me protège dans le rayonnement de sa gloire. Car les pensées des mortels sont engourdies, et chancelantes sont leurs idées.

#### **Litie, mode 4**

Ayant purifié d'avance pour te conformer à la Loi ton corps et ton âme par des œuvres de sainteté, tu t'es approché de la montagne où l'on parle de Dieu, pontife Grégoire, comme initié aux divins secrets; et, pénétrant la nuée inaccessible, tu reçus le code divinement rédigé, la charte de la Trinité consubstantielle : devant elle nous prosternant grâce à toi, nous la chantons en disant : Dieu unique révélé dans la Trinité, prends pitié de nous.

Ouvrant ta bouche au Verbe de Dieu, c'est l'Esprit de sagesse que tu aspiras et, comblé par la grâce, tu fis retentir les divins enseignements, Grégoire trois fois heureux; puis, communiant à l'initiation angélique, tu prêchas l'indivisible et triple clarté; et nous mêmes, éclairés par tes explications divines, nous nous prosternons devant la sainte Trinité révélée en l'unique divinité pour le salut de nos âmes.

Sous ta langue de feu, Grégoire Théologien, tu consumas l'impie bavardage des hérésies; alors tu parus en vérité une bouche divine proclamant dans le saint Esprit les merveilles de Dieu et faisant passer par tes écrits les mystères secrets de la Trinité consubstantielle; auprès du triple Soleil éclairant le monde terrestre de sa splendeur sans cesse intercède pour nos âmes.

#### **Gloire au Père, mode 1**

La lyre de l'Esprit, l'émondeur des hérésies, la douceur suave de la vraie foi, le second Théologien se penchant sur la poitrine du Christ, celui qui vit le Verbe de ses yeux de docteur, le sage guide des Pasteurs, nous, les brebis de l'Eglise, par des hymnes saintes invoquons-le et disons-lui : Grégoire, c'est toi le bon pasteur donnant sa vie comme le Christ, ton Maître, pour nous; et tu exultes en compagnie de saint Paul, intercédant pour nos âmes.

#### **Maintenant ...**

Seigneur, par les prières de tous les Saints et de la Mère de Dieu, donne-nous la paix et prends pitié de nous.

**Apostiches, mode 5**

Réjouis-toi, source de pure théologie, demeure de la plus haute contemplation; avec foi ayant scruté les profondeurs célestes, tu montras clairement à tous l'intime union de trois Soleils en l'unique clarté fondée sur leur identique divinité dont les personnes sont au nombre de trois; et par la pureté de ta vie et la splendeur de tes paroles tu enseignas le culte de la sainte Trinité; Pontife inspiré divinement, supplie-la d'envoyer sur nos âmes la grâce du salut.

Ma bouche dira la sagesse  
et le murmure de mon cœur, l'intelligence.

Par ta splendide théologie tu dissipas les ténèbres de l'hérésie; parvenu jusqu'à la source des reflets par ton sage et divin raisonnement, tu rencontras les clartés issues de l'au-delà; de ton esprit ayant fait un limpide miroir, tu reçus brillamment, Père saint, l'indivisible et triple lumière de Dieu et tu saisis en abondance son unique rayon : à présent supplie-le d'accorder à nos âmes la grâce du salut.

La bouche du juste murmure la sagesse  
et sa langue proclame la justice.

Réjouis-toi, large fleuve de Dieu gonflé par les eaux de la grâce en tout temps, réjouissant l'entière cité du Christ notre Roi par tes paroles et tes divins enseignements; torrent de délices, inépuisable océan, gardien de la doctrine loyal et scrupuleux, défenseur chaleureux de la sainte Trinité, instrument de l'Esprit, intelligence éveillée, interprète des profondeurs scripturaires au style harmonieux. A présent supplie le Christ d'accorder à nos âmes la grâce du salut.

### **Gloire au Père, mode 8**

Te servant de ta langue comme soc, tu cultivas les cœurs des croyants, pour y faire croître les fruits immortels de la foi, pontife Grégoire, et les offrir au Seigneur, en coupant à la racine les ronces des hérésies et donnant aux pensées leur plus pure beauté. Recevant nos éloges comme lyre de Dieu, Théologien au regard vigilant, pasteur des pasteurs chassant les loups de ton bercail, intercède sans cesse auprès du Verbe pour nos âmes.

### **Maintenant ...**

Protectrice universelle, dans le trouble où tu me vois, au milieu des ténèbres du malheur et sans cesse agité par la houle de la vie, envoie sur moi une gouttelette de pitié, pour me secourir tends-moi la main, rends-moi digne du sort des justes, de la part des élus, Vierge pure qui mis au monde l'Océan de compassion.

### **Tropaire, mode 1**

Ta flûte pastorale de Théologien l'emporta sur les trompettes des rhéteurs; toi qui scrutais les profondeurs de l'Esprit, tu as atteint la sublimité du langage par surcroît. Intercède, saint Grégoire, auprès du Christ notre Dieu pour le salut de nos âmes.

---

## **MATINES**

### **Cathisme I, mode 1**

Ayant hérité la divine illumination et mené, dans l'ascèse, l'immatérielle vie, tu resplendis par la vigilance du sacerdoce conforme à ton nom; puisque par ton clair et merveilleux enseignement tu as affermi le monde dans la vraie foi, vénérable Père, intercède auprès du Christ notre Dieu pour qu'il nous accorde la grâce du salut.

De la nature divine il ne fut pas séparé en s'incarnant dans ton sein, mais se faisant homme demeura Dieu, le Seigneur qui te conserva ton irréprochable virginité, ô Mère, après l'enfantement tout comme avant; prie-le sans cesse de nous accorder la grâce du salut.

### **Cathisme II, mode 5**

Veillant sur la parole de vérité, tu proclamas la puissance de la sainte Trinité; et renversant l'hérésie funeste et impie d'Arius, Pontife, en défenseur et champion de la foi, tu éclairas ceux qui gisaient dans les ténèbres de l'erreur.

Hâte-toi de guérir les maladies de mon corps et de mon âme les cruelles passions, redresse les écarts de mon esprit, rends-moi digne, Mère de Dieu et Vierge immaculée, d'offrir dans le calme de mes pensées un culte pur au Roi de l'univers et de lui demander le pardon de mes péchés.

*Après le Polyéléos :*

### **Mégalynaire**

Nous te magnifions, Père et Pontife Grégoire le Théologien, et ta sainte mémoire, nous la célébrons, car tu intercèdes pour nous auprès du Christ notre Dieu.

*Versets 1 :* Ecoutez ceci, tous les peuples, prêtez l'oreille, tous les habitants de l'univers.

2 : Ma bouche dira la sagesse, et le murmure de mon cœur, l'intelligence.

3 : J'ai annoncé la justice du Seigneur dans la grande assemblée.

4 : La bouche du juste murmure la sagesse, et sa langue proclame la justice.

5 : Et ma langue redira ta justice, ta louange, tout le jour.

6 : Tu l'as couronné de gloire et d'honneur.

7 : Heureux les habitants de ta maison, ils te louent dans les siècles des siècles.

### **Cathisme, mode 8**

Ayant mis au pilori l'erreur des impies et révélé divinement le sens des Ecritures sacrées, tu exposas sagement ta doctrine qui réjouit les cœurs des fidèles avec plus de douceur que le miel, admirable Père, leur enseignant le culte de la Trinité en l'unique Divinité; et tu mis en évidence que l'aspect du Sauveur sur l'icône est embrassé en relation avec son humanité; Grégoire Théologien, intercède auprès du Christ notre Dieu pour qu'il accorde la rémission de leurs péchés à ceux qui fêtent de tout cœur ta mémoire sacrée.

Venez, tous les peuples, chantons divinement la Mère du Créateur de l'univers et disons-lui : Réjouis-toi, trône de feu du Seigneur universel, Jésus le Roi de tous; réjouis-toi, Souveraine du monde, seule tout-immaculée, réjouis-toi, demeure pure et lumineuse de la sainte Trinité, habitacle du Père, du Fils et de l'Esprit, divine Mère toute-digne de nos chants et toujours-vierge Marie, réjouis-toi, vénérable épouse parée de soleil, réjouis-toi, allégresse de tous ceux qui chantent pour toi.

*Anavathmi, la 1e antienne du ton 4 : Dès ma jeunesse ...*

**Prokimenon, mode 4 :** Ma bouche dira la sagesse, et le murmure de mon cœur, l'intelligence. *Verset :* Ecoutez ceci, tous les peuples, prêtez l'oreille, tous les habitants de l'univers.

Que tout souffle loue le Seigneur. *Evangile et Psaume 50.*

Gloire au Père ... Par les prières de Grégoire le Théologien ... et maintenant ...

Par les prières de la Mère de Dieu ...

Aie pitié de moi, ô Dieu ...

### **mode 6**

Père très-saint et trois fois heureux, disciple du Christ grand-prêtre et toi-même bon pasteur, tu as donné ta vie pour tes brebis; et maintenant, saint Grégoire Théologien, intercède encore auprès de lui pour qu'il nous accorde la grâce du salut.

*Canon de la Mère de Dieu,, puis ceux de saint Grégoire : le premier, œuvre de Théophane, porte l'acrostiche : Je chante l'illustre théologien Grégoire; le second est l'œuvre du saint moine Cosmas. Catavasies de l'Hypapante.*

### **Ode 1, mode 1**

«Le Christ vient au monde, glorifiez-le, le Christ descend des cieux, allez à sa rencontre; sur terre voici le Christ, exaltez-le, terre entière, chante pour le Seigneur, peuples, louez-le dans l'allégresse, car il s'est couvert de gloire.»

Le second Théologien, la céleste colonne de clarté, le clairon de la sagesse de Dieu, venez, les amants de sa parole, réunis avec amour, acclamons-le comme divin prédicateur.

Père saint, le Verbe éternel, le Dieu qui prend soin de l'univers, en son pouvoir providentiel à notre Mère l'Eglise t'a remis, bienheureux, comme un agréable présent, douant ton esprit d'une sage parole.

Laissant ton esprit dominer la chair, tu en maîtrisas les passions; et, devenu capable d'accueillir, Grégoire, les reflets divins, tu nous as transmis le culte lumineux d'un seul Dieu en trois personnes.

Toute-pure, la Sagesse de Dieu a bâti sa propre maison, Pleine de grâce, en demeurant dans ton sein et se laissa voir incarnée de manière ineffable en unissant à sa personne l'humanité.

«Moïse qui-vit-Dieu entonne la louange d'Israël et, des femmes conduisant le chœur, Miriam à son tour : Pour notre Dieu rédempteur chantons tous une hymne de victoire.»

Saint Grégoire, toi qui offrais en libation le sang versé pour sauver l'ancêtre du genre humain et nous délivrer de nos passions, à nous fidèles maintenant procure-nous la faveur divine.

En pénétrant dans la nuée, Moïse a reçu les tables divinement gravées, mais toi, ayant à cœur la table qui accueille Dieu, tu t'approchas entièrement de lui.

Désirant par miséricorde rappeler le genre humain de la mort et de la corruption, Vierge tout-immaculée, le Dieu suprême a demeuré dans la pureté de ton sein.

«Jadis le soleil atteignit la terre ferme enfantée par l'océan; comme en deux remparts ; l'eau se figea de chaque part en faveur du peuple cheminant et pour Dieu psalmodiant : Chantons pour le Seigneur, car il s'est couvert de gloire.»

### **Ode 3**

«Avant les siècles, par le Père ineffablement le Fils est engendré; et dans ces derniers temps, sans semence, d'une vierge il a pris chair; chantons au Seigneur : Toi qui relèves notre front, tu es saint, ô Christ notre Dieu.»

De la sagesse possédant la source jaillissant sans cesse, Bienheureux, tu as comblé de tes divins enseignements l'Eglise du Christ qui chante au Seigneur transcendant tout l'univers : Tu es saint, ô notre Dieu.

Le prédicateur sublime, le porte-voix de la piété, l'insigne Théologien, fait couler sans cesse à flots le trésor de la contemplation et nous distribue d'abondante façon des richesses que nul ne peut nous dérober.

L'orateur enflammé, cette lyre que faisait vibrer la grâce de Dieu pour retentir clairement aux accords de la théologie sous la divine inspiration, nous a chanté la mélodie de la Trinité consubstantielle.

Génitrice de Dieu, Reine de l'entière création, ne cesse pas de supplier le Roi de l'univers, le Christ que tu as enfanté pour sauver le genre humain, d'accorder le salut aux chantres de ton nom.

«Ayant promis à Dieu avant sa conception de lui garder sans faille Samuel, Anne, la sainte mère, à présent chante avec nous joyeusement : Mon cœur est affermi dans le Seigneur.»

Toi dont le glissement prématuré hors du sein maternel te révéla à ta mère comme déjà doué de l'esprit éveillé que signifie ton nom, vénérable Père, de tout cœur nous te chantons : Prince des sages, réjouis-toi.

Toi qui avant même de pouvoir choisir entre le bien et le mal, pour épouse et compagne avais pris, divin présage, pureté et chasteté, vénérable Père, dans la joie nous te chantons : Défenseur des fidèles, réjouis-toi.

Tu corrigeas la prime aïeule d'Eve l'antique manquement, Vierge Mère, en accueillant le Verbe du Père relevant par son invincible pouvoir ceux qui s'étaient effondrés.

«Soutien de ceux dont l'espoir repose en toi, affermis ton Eglise, Seigneur, que tu as acquise au prix de ton sang.»

### **Cathisme, mode 8**

Ouvrant ta bouche à la parole de Dieu, tu en fis jaillir la sagesse, héraut de la clarté, et tu semas par le monde les divines pensées; ratifiant la doctrine des Pères saints, à l'instar de saint Paul tu fus un champion de la foi; tu devins aussi le concitoyen des Anges, bienheureux Père, et leur confident; saint Grégoire Théologien, prie le Christ notre Dieu d'accorder la rémission de leurs péchés à ceux qui fêtent de tout cœur ta mémoire sacrée.

Lorsque le Maître et Créateur de l'univers viendra juger toute la terre, place-moi à droite parmi les brebis, condamné que je suis; arrache-moi, Vierge pure, aux ténèbres extérieures et à tout châtement moi ton indigne et inutile serviteur, afin que dans l'action de grâces je magnifie, Mère de Dieu toute-digne de nos chants, ta bonté si riche et dans l'allégresse je m'écrie : Intercède auprès de ton Fils et notre Dieu pour qu'il m'accorde la rémission de mes péchés, car tu es mon espoir et je suis ton serviteur.

### **Ode 4**

«Comme le rameau fleuri de la racine de Jessé, de la Vierge, Seigneur, tu es issu tel une fleur; de la montagne ombragée, ô Christ, objet de nos chants, tu es venu en t'incarnant de la Vierge inépousée, toi, le Dieu immatériel; gloire à ta puissance, Seigneur.»

Devenu l'initié de la sainte Trinité, vénérable Père, tu éclairas de sa connaissance l'univers que tu fis resplendir des claires instructions de ton enseignement précis; le méditant sans cesse, nous les fidèles, nous te chantons.

Te révélant comme une aurore de la foi au vif éclat, tu exaltas le rayon du triple Soleil, et tu chassas la sombre nuit des hérésies par la splendeur de tes enseignements, vénérable Père, pour illuminer les âmes des croyants.

De ta voix tonnante, Théologien, conformément à la vraie foi tu enseignas la divinité éternelle, l'Intelligence suprême en Dieu source du Verbe et de l'Esprit, bienheureux Père, ayant reçu de cette même source l'initiation au divin principe de toute clarté.

Vers la montagne des vertus, saint Grégoire, tu t'élevas en transcendant les choses d'ici-bas et t'abstenant des œuvres mortes; alors tu as reçu comme tables gravées par la main de Dieu les enseignements de la plus haute Théologie, sage révélateur des secrets célestes.

Adam jadis tombé par sa propre décision, Toute-pure, tu l'as relevé en concevant la Vie personnifiée en ton sein virginal purifié par l'Esprit saint, notre Souveraine, et le ramenais vers l'impassible condition, la pure jouissance de Dieu.

«Avec l'admirable prophète Habacuc, Grégoire, veillant devant Dieu et percevant celui qui est porté sur les épaules des Chérubins, tu fus initié au salut de l'univers et sans cesse tu chantais : Gloire à ta puissance, Seigneur.»

Imitant les Anges du ciel illuminés par la proximité de Dieu, Grégoire, et parcourant en esprit ce qui les surpasse, tu saisis à fond la condition suprême et tu en rapportas pour les hommes des trésors inviolables.

Toi qui pénétras la nuée insaisissable et, la voyant de dos comme depuis le creux du rocher, la nature immatérielle unie à la nature assumée, puis révélas l'union sans confusion, serviteur du Christ, obtiens-nous sa faveur.

La Montagne spirituelle, c'est bien toi, d'où fut taillé ineffablement le précieux Rocher qui écrasa la statue de la sombre erreur pour éclairer de sa grâce et illuminer les fidèles lui chantant : Gloire à ta puissance, Seigneur.

«Ô Christ, tu as couvert les cieux de ton renom, de ta louange fut rempli l'univers, car tu sortis de la Mère immaculée comme de l'arche de ta sainteté, et comme un enfant que l'on porte sur le bras tu as paru dans le Temple de ta gloire.»

### **Ode 5**

«Dieu de paix et Père de tendresse, tu nous envoyas l'Ange de ton Grand Conseil pour nous donner la paix : guidés vers la lumière du divin savoir et la nuit veillant devant toi, Ami de l'homme, nous te glorifions.»

Le divin message de tes discours et la grâce de tes enseignements comme un éclair rapide ont parcouru la terre entière, Théologien, nous enseignant l'adoration des trois personnes en un seul Dieu.

Tu aimas la vraie sagesse de Dieu, tu as chéri la beauté de ses paroles et tu l'as préférée à tout charme d'ici-bas; en retour, elle t'orna splendidement d'une couronne de grâces, Bienheureux, et fit de toi un Théologien.

Théologien, tu désiras contempler clairement celui qui est, jadis comme Moïse : protégé par le rocher, tu fus digne de le voir de dos, initié à l'océan de l'être divin insaisissablement révélé.

Celui qui jadis avait formé Eve, ta propre mère, en toi, Vierge Mère, s'est incarné pour en guérir manifestement la désobéissance qui lui valut condamnation, divine Génitrice, et la délivrer en sa tendresse de Maître universel.

«Le Séraphin jadis approcha une braise ardente des lèvres d'Isaïe, qu'avec la pince il avait prise et saisie; et celui-ci, purifié, se mit à proclamer : Apprenez la justice, vous tous.»

T'avançant dans la pureté de ton âme et de ton esprit, bienheureux Grégoire, vers le feu de la divine contemplation, insatiable, tu saisis de ta propre main l'unique flamme au triple éclat.

Enveloppé de la splendeur du Soleil au triple feu, purifié par son éclat et l'esprit éclairé par ses divins rayons, tu en projetas les reflets sur le monde.

Vierge Mère qui as accueilli le Verbe sans commencement, le Fils unique du Père, la lumière issue de la lumière, tu es bien la porte de la clarté, du Soleil de justice que tu fis briller sur le monde.

«Isaïe, voyant en image sur le trône élevé le Dieu de gloire escorté par les Anges, s'écria : Je suis perdu, car j'ai vu le Dieu incarné, lumière sans déclin et vrai prince de paix.»

### **Ode 6**

«De ses entrailles, comme il l'avait reçu, le monstre a rejeté Jonas comme du sein le nouveau-né; et le Verbe pareillement dans le sein de la Vierge est demeuré, il prit chair et en sortit, lui conservant son intégrité, car il a préservé en celle qui l'enfanta sa virginité.»

Père saint, par les flots de tes sages enseignements tu as mis à sec l'esprit bourbeux d'Arius, tout en conservant la sérénité à ton troupeau et le rendant insubmersible comme une arche nouvelle où tu déposas ces graines de la foi, la beauté de tes discours.

Pour enrichir ton esprit du rayonnement de la sainte Trinité, tu le fis briller d'un pur éclat tel un miroir nouvellement poli par ton ascèse perfectionnée; aussi es-tu devenu tout à fait semblable à Dieu par tes réflexions divines.

Totalement plongé dans la clarté de l'Esprit, tu devins, Père saint, un flambeau éblouissant illuminant la terre et ses confins par la splendeur de tes discours et, par la pureté de ta doctrine sur Dieu, réjouissant, Grégoire, en théologien l'assemblée festive des croyants.



Tu parus en nouveau Samuel, en véritable don de Dieu, toi qui lui fus consacré dès avant ta conception, bienheureux Père qui fus doué de pureté, de chasteté, et qui, sous le très-saint ornement du sacerdoce, resplendissais, intercédant pour son œuvre auprès du Créateur.

D'avance t'ont connue les Prophètes de jadis comme un livre très-pur recevant, gravé en lui, le Verbe qui dans sa divinité ne peut être circonscrit; car ineffablement tu fus capable de loger, Vierge Mère, divine Epouse, ô Marie, dans ton sein le Dieu infini.

«Supportant l'inclémence des flots, pour échapper à la tempête, Jonas, s'en étant remis au sort et retenu dans les entrailles du monstre marin, ne périt pas mais s'écria : Que vers toi, ô Christ, puisse remonter ma vie !»

Sans que ton esprit fût submergé, Grégoire, tu sondas le fond de l'abîme divin, d'où tu ramenais pour ton Maître la perle de grand prix, excellent Pontife, et lui offris ton silence comme tes discours.

Par ta pure intercession ayant apaisé la fureur des flots et rejeté les amers discours des étrangers, comme une goutte de pluie céleste, Grégoire, tu as uni à ton Maître le peuple croyant.

Les pensées humaines sont incapables de cerner, Mère de Dieu, le terrifiant mystère de ton ineffable enfantement; ô Vierge, en effet, ayant enfanté le Créateur de l'univers, tu demeures en la virginité.

«Le Vieillard, contemplant de ses yeux le salut que tu préparais pour les peuples, s'écria : Ô Christ, tu es mon Dieu.»

### **Kondakion, mode 3**

De ta langue de Théologien ayant effacé les compositions des rhéteurs, illustre Grégoire, tu revêtis l'Eglise de l'orthodoxie, cette tunique tissée par le ciel; la portant, elle s'écrie maintenant avec nous, tes enfants : Réjouis-toi, sublime esprit, sommet de la théologie.

### **Ikos**

De ta haute sagesse de théologien comble la misère et la pauvreté de mon esprit, afin que je puisse chanter ta vie, car je suis incapable de t'adresser un discours si tu ne m'en concèdes le pouvoir, la sagesse, la parole et le savoir; ainsi, de ce qui t'appartient je vais t'offrir ce qui t'appartient; du trésor de tes vertus j'aurai du moins un début et couronnerai ton chef sacré, avec les fidèles m'écriant : Réjouis-toi, sublime esprit, sommet de la théologie.

### **Synaxaire**

Le 25 Janvier, mémoire de notre Père dans les Saints GRÉGOIRE le Théologien, archevêque de Constantinople.

Si l'essence de Dieu est connue du chrétien  
conformément au mode orthodoxe de croire,  
c'est grâce au patrimoine légué par Grégoire.  
Le vingt-cinq meurt Grégoire le Théologien.

Ce même jour, mémoire de notre vénérable Père PUBLIUS.

Publius, pour qui cesse la vie matérielle,  
trouve l'immatérielle vie spirituelle.

Ce même jour, mémoire de notre vénérable Père MARÈS.

Tout amour de ce monde lui paraissant vain,

Marès atteint la cime de l'amour divin.

Ce même jour, sainte MÉDOULE meurt par le feu en compagnie d'autres martyrs.

Aux serviteurs de Dieu la fournaise a mêlé  
le servante du Verbe, sainte Médoulé.

Ce même jour, meurt en paix le vénérable APOLLOS.

Le Christ ayant été sa vie jusqu'à la fin,  
Apollôs a meurtri tout orgueil du Malin.

Ce même jour, sainte FÉLICITÉ et ses sept FILS .

Par ses saintes prières, ô notre Dieu, aie pitié de nous et sauve-nous. Amen.

### **Ode 7**

«Les Jeunes Gens élevés dans la piété, méprisant l'ordre impie du tyran, furent sans crainte devant le feu, mais au milieu des flammes ils chantaient : Dieu de nos Pères, Seigneur, tu es béni.»

Ta parole fut aimable et pleine de douceur, remplie d'allégresse et comblant d'une joie brillante les fidèles psalmodiant : Dieu de nos Pères, Seigneur, tu es béni.

L'esprit illuminé, tu as atteint la source d'illumination; enflammé par les éclairs de l'au-delà, tu consumas les bavardages d'Eunome et chantas pour la Trinité : Dieu de nos Pères, Seigneur, tu es béni.

Ayant ouvert les écluses de tes profonds enseignements et fait couler les sources de ton savoir, tu engloutis les princes de l'erreur, éclairé que tu étais par l'unique lumière du triple Soleil.

Descendu comme pluie sur la toison, dans ton sein s'est incarné le fleuve de paix, la source de bonté. celui qui peut compter les gouttes d'eau, le Dieu de nos Pères, qui est béni.

«En la fournaise ardente comme en un festin nuptial pénétrèrent jadis les Jeunes Gens dont la sainteté fut manifeste en leur piété; d'une même voix ils ont chanté : Dieu de nos Pères, Seigneur, tu es béni.»

Devant le tribunal des chefs iniques tu consumas au feu de la vraie foi les hérétiques bouffis d'orgueil et tu chantas pour la Trinité : Dieu de nos Pères, Seigneur, tu es béni.

Sous l'inspiration de la Trinité, Grégoire, faisant jaillir de tes lèvres sur terre la source limpide de tes enseignements, tu fis porter des fleurs à la rocaille que tu arrosais. Dieu de nos Pères, Seigneur, tu es béni.

Le premier père est mort d'avoir goûté le fruit de l'arbre défendu; mais toi, ô Vierge, qui fis pousser la vie sans fin, tu l'as relevé pour qu'il habitât le Paradis, divine Génitrice et Vierge bénie.

«Toi qui dans la fournaise couvris de rosée les Jeunes Gens bénissant le Seigneur et choisis pour demeure la Vierge immaculée, nous te louons comme Verbe et chantons : Dieu de nos Pères, Seigneur, tu es béni.»

### **Ode 8**

«La fournaise qui distille la rosée préfigure la merveille où la nature est dépassée; car les Jeunes Gens qu'elle a reçus, elle se garda de les brûler, comme le feu de la divinité habita le sein de la Vierge sans le consumer. Aussi chantons joyeusement : L'entière création bénisse le Seigneur et l'exalte dans tous les siècles !»

Selon la vraie foi tu enseignas que le Verbe est égal au Père et à l'Esprit en excellence et souveraineté, reconnaissant l'identité de leur nature, leur consubstantialité. Aussi tu chantas joyeusement : L'entière création bénisse le Seigneur et l'exalte dans tous les siècles !

La gloire des Anges, tu l'as méritée; comme un Ange en effet tu as resplendi dans le monde et tu purifias soigneusement ton âme et ton corps et ton esprit pour la Trinité; pour elle à présent tu chantes joyeusement : L'entière création bénisse le Seigneur et l'exalte dans tous les siècles !

Par tes prières leur rendant favorable le Seigneur, demande-lui, Père saint, la rémission de leurs péchés pour les fidèles célébrant ta mémoire festive et sacrée, en ce jour où nous chantons joyeusement : L'entière création bénisse le Seigneur et l'exalte dans tous les siècles !

Par l'exercice des vertus, bienheureux Père, devenu l'initié de l'unique principe divin, des trois personnes de la divinité, tu t'es montré par excellence le Théologien de la Trinité; à présent tu chantes joyeusement : L'entière création bénisse le Seigneur et l'exalte dans tous les siècles !

De riche qu'il était, le Verbe de Dieu que glorifient les Archanges par leurs chants s'est fait pauvre et t'a choisie pour Mère, Vierge bénie, toi la beauté de Jacob; aussi nous te chantons en disant : L'entière création bénisse le Seigneur et l'exalte dans tous les siècles !

«Les Jeunes Gens que n'avaient pas souillés les aliments de la table du roi entrèrent joyeusement dans le feu; au milieu de la flamme couverts de rosée, ils s'empressèrent de chanter : Toutes ses œuvres, bénissez le Seigneur.»

Père saint qui t'élevas au-dessus de la fournaise des passions et brûlas de zèle pour la foi plus que la flamme de Babylone, comme initié et prédicateur de la Trinité tu disais : Toutes ses œuvres, bénissez le Seigneur.

Eteignant avec facilité le feu de la fournaise de fer qui t'éprouvait diversement, au sortir des tentations tu volas vers le ciel en chantant : Toutes ses œuvres, bénissez le Seigneur.

Le chandelier tout doré préfigura en symbole, Vierge pure, ton divin enfantement; car tu as fait briller pour le monde l'inaccessible lumière pour laquelle nous chantons : Toutes ses œuvres, bénissez le Seigneur.

«Jetés dans le feu ardent sans que la flamme leur fit aucun mal, fermes dans leur piété, les Jeunes Gens chantaient un cantique divin : Bénissez le Seigneur, toutes les œuvres du Seigneur, exaltez-le dans tous les siècles.»

### **Ode 9**

«Pour image de ton enfantement nous avons le buisson ardent qui brûlait sans être consumé; en nos âmes nous te prions d'éteindre la fournaise ardente des tentations, pour qu'alors, ô Mère de Dieu, sans cesse nous te magnifions.»

Voici que t'a donné la vie immortelle la Trinité éternelle dont tu fus le Théologien et qui agréa tes exploits, tes enseignements et les combats que tu soutins pour elle; en sa présence maintenant tu es le meilleur intercesseur pour le monde.

Pontife Grégoire, illuminé par l'éclat de la splendeur au triple feu provenant de l'unique divinité, sauve ceux qui dans la foi te consacrent leur chant et mène-les vers la clarté par ton enseignement de Théologien.

Ta course, Père saint, tu l'as menée à bonne fin, champion de la souveraine Trinité, et comme Théologien ayant donné du lustre aux Eglises de Dieu tu as trouvé la divinisation et mérité l'accomplissement de ton désir divin.

Merveille suscitant l'admiration ! En enfantant le Verbe divin d'inexplicable façon, c'est toi qui as révélé, Vierge Mère de Dieu, le mystère que depuis les siècles et les générations avait tenu secret le divin Créateur de l'univers.

«Toi qui émergeas de la suprême profondeur de l'insaisissable divinité et comme depuis le creux du rocher suspendis ton esprit à la Trinité divine et infinie, bienheureux Père, nous te magnifions.»

Toi qui déchiras comme un vêtement grossier la lettre de la Loi et nous expliquas ce qu'elle cachait, la divine et secrète beauté de l'Esprit dans les Ecritures sacrées, bienheureux Père, nous te magnifions.

Toi qui comptes dans les chœurs célestes, Père vénérable, et en effet tu leur es agrégé pour les siècles intercède auprès de Dieu pour le troupeau de ton bercail. Bienheureux Père, nous te magnifions.

Toi qui appris les choses de Dieu par ineffable et divine inspiration et fus mystiquement initié dans l'élan de ton amour à l'inconnue de leur union, bienheureux Père, nous te magnifions.

Toi qui fus surnaturellement l'habitable de l'insaisissable divinité, puisque t'emprunta la chair le Dieu qui n'a point brisé ton sein virginal lorsque il fut enfanté sans semence, Vierge pure, nous te magnifions.

«Dans l'ombre et l'écriture de la Loi, fidèles, nous voyons le mystère préfiguré : Tout enfant mâle qui ouvre le sein doit être consacré au Seigneur ! Fils premier-né, Verbe du Père éternel, et premier-né d'une Mère vierge, nous te magnifions.»

### **Exapostilaire (mode 2)**

Grégoire, bienheureux Théologien, tu nous enseignas l'adoration des trois personnes qui forment l'Unité, de la Trinité parfaite en l'unique divinité, disant que le Père est clarté, clarté aussi le Fils et l'Esprit saint, une seule lumière cependant, sans division ni confusion, unique Dieu, Trinité consubstantielle que tu exposas clairement.

Dotant de sublime élévation, bienheureux Grégoire, tes doctes enseignements, tu exposas en toute clarté, Théologien, l'ineffable profondeur des mystères du Christ, ainsi que la vie des Saints et leurs exploits; et, maintenant déifié par communion au divin, sauve-moi aussi, accueille-moi dans tes parvis.

Avec la divine Mère, la Vierge Marie, et saint Basile le Grand, pontife Grégoire, docteur de l'Eglise et très-sage Théologien, en présence de l'inaccessible Trinité, obtiens pour le monde la paix, la victoire pour les croyants et le salut pour ceux qui t'acclament en ce jour.

### **Laudes, mode 4**

Ayant traversé l'obscurité de la lettre, tu parvins à la suprême clarté par l'esprit; et recevant le flot de lumière de l'au-delà, Grégoire, flambeau de l'Eglise, tu donnas les richesses de la théologie à tous les croyants; et sous les éclairs de tes paroles tu réduisis les sombres nuages des hérésies; aussi tu demeures là où résonnent les chants joyeux, intercédant sans cesse avec les Anges pour le salut de nos âmes.

Grégoire, second Théologien, initié de la divine clarté, écrivain lumineux de la sainte Trinité, enseignant l'ineffable et divine nature de merveilleuse façon et désormais jouissant de Dieu en toute clarté, souviens-toi de ceux qui te vénèrent, défends l'Eglise, que tu formas; car ton message s'est répandu jusqu'aux limites de l'univers, lui apprenant à glorifier la Trinité consubstantielle.

De ta langue ayant cultivé dans les sillons du cœur le bon grain semé par Dieu, tu enrichis l'Eglise entière de la plus haute théologie, puis au feu de l'Esprit tu brûlas l'ivraie, c'est-à-dire les hérésies, pour te nourrir avec amour de la divine philosophie, Père des Pères, Pasteur des Pasteurs, flambeau du sacerdoce et fierté de tous les croyants, Grégoire, bienheureux Théologien que glorifie tout l'univers.

Ayant approché tes saintes lèvres de la coupe de sagesse, tu puisas, Grégoire, la théologie, ce flot divin auquel tu fis communier en abondance tous les croyants; et tu

barras le cours des hérésies funeste aux âmes et plein de blasphèmes contre Dieu; car l'Esprit saint put trouver en toi le timonier capable de chasser, de repousser comme souffle de vent les assauts des impies en prêchant la Trinité consubstantielle.

**Gloire au Père, mode 1**

La lyre de l'Esprit, l'émondeur des hérésies, la suave douceur de la vraie foi, le second Théologien se penchant sur la poitrine du Christ, celui qui vit le Verbe de ses yeux de docteur, le sage guide des Pasteurs, nous, les brebis de l'Eglise, invoquons-le par des hymnes saintes et disons-lui : Grégoire, c'est toi le bon pasteur donnant sa vie comme le Christ, ton Maître, pour nous; et tu exultes en compagnie de saint Paul, intercédant pour nos âmes.

**Maintenant ...**

Toi qui agrées les prières des pécheurs et ne méprises pas les soupirs des affligés, intercède auprès de celui qui a voulu naître de tes chastes entrailles, ô Vierge immaculée, pour qu'il nous donne le salut.

*Grande Doxologie. Troaire. Litanies et Congé.*

## 26 JANVIER

### Mémoire de notre vénérable Père Xénophon et de sa famille.

#### VEPRES

##### Lucernaire, mode 2

Brillant de vertus spirituelles, Père saint, tu resplendis de foi et de charité; tu fis largesse allégrement, donnant aux pauvres tes biens; ta justice demeure éternellement : elle t'a procuré en effet la lumière sans couchant; et là tu vois tes vénérables enfants habiter avec leur mère la cité céleste.

Ayant méprisé la gloire qui se corrompt, vous avez tous mérité la divine gloire qui ne passe pas; ayant foulé aux pieds tout plaisir de cette vie, vous avez aimé plus que tout, bienheureux porteurs-de-Dieu, le Christ qui est vraiment la suprême suavité, qui vous sauva du monde et de ses flots agités pour vous mener à bon port dans la vie sereine et rayonnante de clarté.

Ayant mortifié les passions de la chair, vous avez revêtu la tunique de la condition impassible, que vous avez vous-mêmes tissée par la pureté de votre vie; et, bien que vivant en un corps, ayant vécu patiemment comme des Anges, vous avez tous mérité leur compagnie, pour jouir au ciel de la divine splendeur.

##### **Gloire au Père ... et maintenant ... Théotokion**

Toute-sainte Epouse de Dieu, tu as porté seule dans ton sein, sans qu'il y fût à l'étroit, le Dieu que nul espace ne contient, lorsqu'il s'est fait homme par bonté; aussi, je t'en supplie, éloigne les maux qui m'enserrent de toutes parts, afin que, suivant en droite ligne l'étroit chemin, j'atteigne celui qui mène vers la vie.

##### **Stavrothéotokion**

Lorsque tu vis suspendu à la croix le raisin mûr que tu avais produit sans labours, ô Vierge, tu t'écrias en pleurant : Ô mon Fils, laisse couler le doux nectar qui fera cesser l'ivresse des passions lorsque j'intercéderai maternellement auprès de toi, Dieu de tendresse et divin Bienfaiteur.

*Apostiches de l'Octoèque.*

##### **Tropaire, mode 4**

Dieu de nos Pères, dont la clémence agit toujours envers nous, n'éloigne pas de nous ta miséricorde, mais par leurs supplications gouverne notre vie dans la paix.

---

#### MATINES

*Après la lecture du Psautier et les cathismes du ton occurrent, deux canons de l'Octoèque; puis celui des Saints, œuvre de Théophane, avec l'acrostiche : Je chante Xénophon, sa femme et ses enfants.*

##### **Ode 1, mode 2**

«Venez, tous les peuples, chantons pour notre Dieu, le Christ qui divisa la mer pour le peuple qu'il soustrait à la servitude des Egyptiens car il s'est couvert de gloire.»

Bienheureux qui jouissez en famille de l'arbre de la vie et des vraies délices du Paradis, intercédez auprès de l'Ami de l'homme pour qu'il accorde à vos chantres le salut.

Seigneur, ton fidèle qui marchait avec ferveur sur la voie de tes commandements a pu rejoindre le séjour conforme à son désir en trouvant la vie éternelle.

De ta maison, Père bienheureux, tu as fait pour tous une nouvelle tente d'Abraham; aussi est-ce à bon droit que tu reposes maintenant dans son sein.

Tout entier fit sa demeure en toi celui qui mon être humain rénova tout entier, le Verbe sans commencement qui du Père s'est levé comme lumière avant tous les siècles, ô Vierge immaculée.

### **Ode 3**

«Tu m'as affermi sur la pierre de la foi, tu m'as fait triompher devant mes ennemis, et mon esprit exulte de joie en chantant : Nul n'est saint comme toi, ô notre Dieu, nul n'est juste comme toi, Seigneur.»

Honoré de brillantes vertus, tu excellas dans la vie porteuse de clarté; de l'action tu montas vers la divine contemplation, t'écriant : C'est toi notre Dieu, nul n'est juste comme toi, Seigneur.

Comme si tu étais leur intendant, tu pris soin de tous les indigents, distribuant tes richesses aux besogneux, vénérable Père, et embrassant dans ta bienveillance la vie des saints Moines.

Nourri des préceptes du Seigneur, tu éduquas à son école tes propres enfants dans l'étude de sa loi, bienheureux Père, t'écriant : C'est toi notre Dieu, nul n'est saint comme toi, Seigneur.

La seule qui resta vierge après l'enfantement, Marie, plus sainte que les Saints, la Mère de Dieu, l'Inépousée, venez, fidèles, chantons-la et disons-lui : Réjouis-toi, Souveraine immaculée.

### **Cathisme, mode 8**

Observant dans la vigilance les préceptes du Seigneur, avec le même rythme de vie que tes enfants et que ton épouse, bienheureux Xénophon, tu as reçu avec eux en héritage le royaume d'en-haut, ayant abandonné la tempête des tentations multiples; c'est pourquoi nous les fidèles, nous vous acclamons et vous glorifions avec amour en disant : Bienheureux porteurs-de-Dieu, intercédez auprès du Christ, pour qu'il accorde la rémission de leurs péchés à ceux qui fêtent de tout cœur votre mémoire sacrée.

### **Gloire au Père ... et maintenant ... Théotokion**

Comme Vierge et seule femme qui sans semence enfantas Dieu dans la chair, nous te disons bienheureuse, nous, toutes les générations humaines; car le feu de la divinité fit sa demeure en toi et comme nourrisson tu allaitas le Seigneur et Créateur; aussi avec les Anges nous glorifions comme il se doit, nous, l'ensemble des hommes, ton enfantement très-saint et nous unissons nos voix pour te crier : Toute-pure, intercède auprès du Christ notre Dieu, pour qu'il accorde la rémission de leurs péchés à ceux qui chantent ta gloire, ô Vierge immaculée.

### **Stavrothéotokion**

Voyant sur la croix l'Agneau, le Pasteur et le Rédempteur, versant d'amères larmes l'Agnelle s'écria : Le monde se réjouit de recevoir la rédemption et mes entrailles se consomment à la vue de la crucifixion que tu subis pour nous dans la tendresse de ton cœur ! longanime Seigneur, océan de miséricorde et source de bonté, accorde en ta pitié la rémission de leurs péchés à tes fidèles serviteurs qui se prosternent devant ta Passion divine.

### **Ode 4**

«Seigneur, j'ai perçu le plan de ton salut et je t'ai glorifié, seul Ami de l'homme.»

Sauvés du naufrage en cette vie, bienheureux jeunes gens, c'est au havre de piété que vous avez abordé.

Initiés au savoir humain comme à la connaissance des écrits divins, c'est le service de Dieu que vous avez préféré.

Arrachés à l'abîme d'ici-bas, Vénérables, d'illustre façon vous avez rejoint l'Océan de tous les biens. Rachetés par le sang qui a coulé du côté de ton Fils, nous te disons bienheureuse, ô Mère de Dieu.

### **Ode 5**

«Toi qui es la source de clarté et le créateur des siècles, Seigneur, dirige-nous à la clarté de tes commandements : nous ne connaissons nul autre Dieu que toi.»

Te hâtant vers la vie impérissable, Arcade, tu t'empresas de gagner la Ville sanctifiée et tu t'approchas du tombeau de celui qui est vraiment notre Vie.

Magnifique fut en vérité la providence de Dieu à ton égard, admirable et glorieuse la façon, bienheureux Arcade, dont te dirigea le divin Maître de l'univers.

Le Christ, qui a jadis reposé dans les bras de Siméon, prenant soin de toi, vers un autre saint vieillard, bienheureux Arcade, te montra le chemin.

C'est le Verbe sans commencement, le Fils coéternel au Père, que tu enfantas lorsqu'il s'incarna en toi surnaturellement, Vierge pure; aussi nous te proclamons sainte Mère de Dieu.

### **Ode 6**

«Encerclé par l'abîme de mes péchés, j'invoque l'abîme insondable de ta compassion : de la fosse, mon Dieu, relève-moi.»

Désirant la vie bienheureuse, tu t'es élancé vers le chœur des Moines, te faisant aider en cela, vénérable Jean, par l'inspiration du Dieu vivant.

Rejetant le venin mortel du Mal qui tue les mortels, tu t'es élancé, bienheureux Jean, vers le sépulcre vivifiant du Christ.

Tu imitas la vie du Précurseur : comme lui, saint Jean, tu demeuras au désert et tu vécus en toute pureté par grâce du Christ.

Celui qui a tendu le ciel, de toi seule, divine Mère immaculée, fit un autre ciel vivant et sur ceux des ténèbres se leva de ton sein.

### **Kondakion, mode 4**

Echappés à l'océan de cette vie, le juste Xénophon et sa femme se réjouissent dans les cieux, magnifiant le Christ en compagnie de leurs enfants.

### **Ikos**

Xénophon et ta femme, parcourant divinement votre chemin d'étrangers, vous avez oublié la nature en vous montrant sur terre de parfaits incorporels; les portes du ciel se sont ouvertes pour vous, vous exultez maintenant avec les Anges en compagnie de vos enfants comme ouvriers de la vigne du Seigneur. Intercédez auprès du Christ pour qu'à nos cœurs enténébrés il accorde un rayon de sa clarté lorsque nous chantons votre souvenir lumineux, vous qui magnifiez le Christ en compagnie de vos enfants.

### **Synaxaire**

Le 26 Janvier, mémoire de notre vénérable Père XÉNOPHON, de sa femme MARIE et de leurs fils ARCADE et JEAN.

Xénophon et les siens, famille vénérable,  
pour fêter ce départ je leur offre à ma table  
la saveur d'un quatrain. Il est mort le vingt-six,  
mais au ciel le rejoignent sa femme et ses fils.

Ce même jour, mémoire de notre vénérable Père SIMÉON dit l'Ancien.

Antique Siméon, tu secoues ta poussière,  
jetant au sol le chef de l'antique adversaire.

Ce même jour, meurent jetés à la mer le saint prêtre ANANIAS et PIERRE le geôlier, en compagnie de SEPT SOLDATS.

Avec sept compagnons Pierre plonge en la mer  
et Ananias savoure aussi le flot amer.



Ce même jour, meurt en paix le vénérable AMMONAS.

Ayant fini le fil de cette vie si brève,  
Ammonas a trouvé la vie qui ne s'achève.

Ce même jour, le vénérable GABRIEL achève sa vie dans la paix.

Auprès de l'homonyme prince immatériel  
le Christ met à son rang ce nouveau Gabriel.

Ce même jour, DEUX MARTYRS DE PHRYGIE meurent sous les coups.

Deux athlètes meurtris par la fustigation  
au ciel trouvent bien vite cicatrisation.

Ce même jour, mémoire de saint THÉOFROY, évêque d'Albi.

Par leurs saintes prières, ô notre Dieu, aie pitié de nous et sauve-nous. Amen.

### **Ode 7**

«Sur l'ordre impie d'un injuste tyran la flamme s'éleva très haut, mais le Christ a répandu sur les Jeunes Gens la rosée de l'Esprit saint : à lui bénédiction et haute gloire !»

Le Théophore, dans la pureté de son esprit la voyant, put annoncer votre réunion, car le Dieu juste, vous récompensant divinement de votre piété, en son amour vous rassembla dans l'unité.

Voyant votre zèle pour la piété, agréant votre foi, comblant votre désir, vous a réunis à la même table l'Ami de l'homme, notre bienfaiteur hautement glorifié.

Sois pour moi, puisqu'en toi je me confie, le rempart inébranlable, le sûr espoir, l'espérance dont je n'aie pas à rougir, Vierge pure, le secours, la protection; en toi j'espère entièrement pour mon salut.

### **Ode 8**

«Jadis à Babylone la fournaise ardente a divisé la force de son action et selon le décret divin elle consuma les Chaldéens, mais répandit sa rosée sur les fidèles qui chantaient : Toutes les œuvres du Seigneur, bénissez le Seigneur.»

Vous avez fermement supporté la fournaise au feu brûlant de la séparation mutuelle; le cœur déchiré, l'âme consumée par l'aiguillon de la parenté; vous avez mené votre combat de martyrs.

Du ciel la nuée du Seigneur aimant les hommes vous a couverts de sa rosée sur les montagnes de Sion où déjà la rosée de l'Esprit saint avait embrasé les Disciples s'écriant : Toutes ses œuvres, bénissez le Seigneur.

Bienheureux Pères, priez le Bienfaiteur de nous être favorable et bienveillant, maintenant que nous rappelons avec bonheur aussi bien votre parenté naturelle que votre réunion dans la grâce de Dieu.

De Fils unique et Verbe de Dieu, qui est issu avant les siècles ineffablement du Père sans commencement, tu l'as enfanté en premier-né de la création, Mère de Dieu, et c'est pourquoi, toutes les nations, nous te glorifions.

### **Ode 9**

«Le Fils du Père sans commencement, notre Seigneur et notre Dieu, ayant pris chair de la Vierge, nous est apparu pour illuminer les ténèbres et rassembler ce qui était dispersé : ô Mère de Dieu toute-digne de louange, nous te magnifions.»

Ayant porté la croix du Christ sur vos épaules, vous avez marché sur le chemin de l'ascèse sans dévier, accomplissant toute vertu, jusqu'à recevoir cette vie qui ne vieillit vraiment pas, lorsque vous avez été couronnés en famille.

Ayant dominé les préoccupations charnelles, vous vous êtes enrichis du trésor de l'Esprit saint, recevant la grâce des guérisons de la Source même de tous les dons, auprès de laquelle vous reposez pour les siècles maintenant.

Ayant triomphé des intrigues du serpent, à la fin de vos combats vous êtes proclamés vainqueurs, recevant la couronne de justice méritée des mains du Christ que vous suppliez maintenant pour le salut de nos âmes.

Celui qui est sans mère selon sa première naissance tout d'abord, tu l'enfantes sans père lorsqu'il prend chair pour nous, divine Epouse, et nous reconnaissons en lui deux natures, divinité, humanité, ce qui est confirmé par les deux énergies.

### **Exapostilaire (mode 3)**

Tu distribuas tes richesses aux pauvres, Xénophon, de manière agréable au Seigneur; et, résidant à l'étranger, tu devins le familier de sa propre maison; bienheureux Père, supplie-le de nous libérer de toute emprise des passions.

Tes merveilles ont surpassé réellement les puissances angéliques et les chœurs des Saints; aussi, Vierge pure, nous t'en prions, intercède auprès du Christ pour ton peuple qu'afflige le malheur.

*Apostiches de l'Octoèque.*

*Le reste de l'office comme d'habitude, et le Congé.*

## 27 JANVIER

### Translation des reliques de notre Père dans les Saints Jean Chrysostome.

#### VEPRES

*Premier cathisme* : Bienheureux l'homme.

#### Lucernaire, mode 4

Célébrons de nos chants la trompette dorée, l'instrument qui vibre au souffle de Dieu, l'inépuisable source d'enseignements, la colonne où l'Eglise peut s'appuyer, l'abîme de sagesse, l'esprit touchant les cieux, la coupe toute en or versant des fleuves de doctrine plus doux que miel et qui abreuve de ses flots la création. (2 fois)

Honorons comme il se doit saint Jean au verbe d'or, cet astre sans déclin illuminant tout ce qui vit sous le soleil des rayons de son enseignement clair, ce héraut qui prêche la conversion, essuyant comme une éponge dorée les larmes du terrible désespoir et rafraîchissant comme de rosée les cœurs consumés par le péché.

Magnifions en nos hymnes l'Ange terrestre et l'homme du ciel, l'hirondelle déserte au ramage éloquent, le riche trésor des vertus, la pierre infrangible, le modèle de tout croyant, l'émule des Martyrs, l'égal des Anges saints, Chrysostome qui par sa vie imita les divins Apôtres.

Formons un chœur sacré, car de Comanes en ce jour la couronne dorée de l'Eglise du Christ parvient à la Reine des cités avec la gloire digne d'un roi; elle brille en son retour de clarté céleste, mène les fidèles au royaume immatériel pour les faire demeurer près du Roi de tous; aussi disons-lui : Chrysostome, Père saint dont l'or recouvre la bouche et le nom, prie pour le salut et l'illumination de nos âmes. (2 fois)

Ciel de l'Eglise tout brillant, Chrysostome, qui fus cruellement soumis au déclin de l'exil, tu te lèves en ce jour dans l'allégresse, pour ne plus te coucher, sur la création, que tu réchauffes de tes miracles, ces astres resplendissants; et tu portes le Christ rayonnant comme soleil, illuminant ton retour de son vif éclat; aussi nous te disons : Chrysostome, Père saint qui brillas par ta parole éclairée, prie pour le salut et l'illumination de nos âmes. Le ciel exulte de joie maintenant avec les Anges, le genre humain jubile d'allégresse avec la création; car celui qui a fait de tous des esprits célestes sur terre par l'échelle divine de ses discours comme un nouveau Jacob nous montre le retour des degrés qui mènent vers Dieu, tandis que les Anges se réjouissent de son transfert; aussi disons-lui : Chrysologue, bienheureux compagnon des Anges incorporels, prie pour le salut et l'illumination de nos âmes.

#### Gloire au Père, mode 4

Chrysostome, il n'eût pas fallu que tu quittes la Reine des cités pour demeurer à Comanes; c'est pourquoi sous la divine impulsion une fête royale te ramène vers le palais; l'Eglise aussi se réjouit de te voir; unanime, elle s'écrie : Magnifie le Seigneur, ô ma gloire, qui m'a rendu l'ami de l'Epoux, le soutien de notre foi, le repos de mes tempes, l'estime de mon honneur, la hauteur de l'humilité, la profondeur de la charité, le trésor de ma pauvreté, la grandeur de la conversion. Aussi, vénérable Père, nous t'en prions : demande pour nos âmes la paix et la grâce du salut.

#### Maintenant ...

L'ancêtre de Dieu, le prophète David, parlant de toi et s'adressant à celui qui fit des merveilles pour toi, a chanté mélodieusement : «A ta droite se tient la Reine.» Car il fit de toi la mère qui nous donne la Vie, le Christ notre Dieu, qui a voulu s'incarner en toi virginalement afin de restaurer sa propre image corrompue par le péché et de prendre sur ses épaules la brebis perdue retrouvée sur la montagne pour la ramener vers le Père et selon sa volonté la réunir aux puissances des cieux pour sauver le monde, ô Mère de Dieu, en lui accordant en abondance la grâce du salut.

*Entrée. Lumière joyeuse. Prokimenon du jour et Lectures.*

### **Lecture des Proverbes**

**(10,7,6, .3,1.3-16, 8,6,.34-35,4,12,14,17,5-9, 1,23, 1.5,4)**

La mémoire du juste s'accompagne d'éloges, sur sa tête repose la bénédiction du Seigneur. Bienheureux l'homme qui trouve la sagesse, le mortel qui découvre l'intelligence ! Car mieux vaut l'acquérir que gagner de l'argent, le profit qu'on en tire est meilleur que l'or fin. Elle a bien plus de prix que les pierres précieuses, pour ceux qui l'aiment nul joyau ne peut l'égaliser. Car de sa bouche sort la justice, sa langue dit la Loi, mais aussi la pitié. Ecoutez donc, mes fils, j'ai à vous dire des choses sincères. Bienheureux l'homme qui m'entend, celui qui garde mes voies ! Qui se tient à ma porte y trouvera la vie, il obtiendra aussi la faveur du Seigneur. C'est pourquoi je vous appelle, je crie vers les enfants des hommes. Moi, la Sagesse, j'ai pour demeure le discernement, j'ai inventé la science de la réflexion. A moi le conseil et le succès, je suis l'intelligence et la force est à moi. Je chéris ceux qui m'aiment, et qui me cherche trouve grâce. Simples, apprenez le savoir-faire et vous, insensés, devenez raisonnables. Ecoutez, je le répète, j'ai à vous dire des choses sincères, de mes lèvres s'échappent des paroles droites. Car c'est la vérité que ma bouche proclame, les lèvres du menteur sont horribles à mes yeux. Toutes les paroles de ma bouche sont justes, en elles rien de faux ni de tortueux. Elles sont franches envers qui les comprend, droites pour qui possède le savoir. Car je vous enseigne la vérité, afin que votre espoir soit dans le Seigneur et que vous soyez remplis de son Esprit.

### **Lecture de la Sagesse de Salomon**

**(Pro 29,2; Sag 4,1,14; 6,11,17-18,21-23; 7,15-16,21-22,26-27,29; 10,9-10,12; 7,30; 1,8; 2,1,10-17,19-22; 1.5,1; 16,13; Pro 3,34)**

Quand on fait l'éloge du juste, les gens sont dans la joie; à sa mémoire s'attache l'immortalité, car Dieu et les hommes l'estiment pareillement; et son âme est agréable au Seigneur. Vous tous, désirez donc la sagesse, aspirez après elle, et vous serez instruits. Car son commencement, c'est l'aimer; et l'aimer, c'est garder ses lois. Honorez la sagesse, afin de régner éternellement. Je vais vous révéler, sans rien vous en cacher, les secrets de Dieu; puisqu'il est lui-même le guide de la sagesse et qu'il dirige les sages, et qu'en sa main se trouvent toute notre intelligence et notre habileté. C'est l'ouvrière de toutes choses qui m'a instruit, la Sagesse ! En elle est en effet un esprit intelligent et saint, elle est un reflet de la lumière éternelle, une image de l'excellence de Dieu. C'est elle qui prépare pour Dieu des prophètes et des amis. Elle est plus belle que le soleil, elle surpasse toutes les constellations; si on la compare à la lumière du jour, on la trouve de plus de prix. La Sagesse a délivré ses fidèles de leurs épreuves; c'est elle qui les guida par des chemins sans détours. Elle leur a donné la connaissance des choses saintes, les a gardés de l'adversaire, les a récompensés pour leur rude combat, pour qu'on sache que la piété est plus forte que tout : contre la Sagesse le mal ne saurait prévaloir, la justice ne laissera pas de confondre les méchants. Car ils se disent, en leurs faux calculs : Opprimons le juste, sans égard pour sa sainteté, sans pitié pour l'ancienneté chenu du vieillard; que notre force nous serve de loi ! Traquons le juste, puisqu'il nous gêne et qu'il s'élève contre notre conduite, puisqu'il nous accuse de trahir notre éducation. Il se flatte de posséder la connaissance de Dieu et se nomme lui-même enfant du Seigneur. Il est un reproche vivant pour nos pensées, sa vue seule nous importune. Son genre de vie jure avec celui des autres, il ne suit pas les mêmes voies. Nous sommes pour lui une chose frelatée; il évite notre commerce comme une souillure, et tient pour bienheureux le sort final des justes. Voyons si ses dires sont vrais, examinons ce qu'il en

sera de sa fin. Eprouvons-le par des outrages et des tourments; nous connaîtrons ainsi sa douceur, nous verrons à l'épreuve sa résignation. Condamnons-le à une mort infâme, puisque, à l'entendre, le secours lui viendra ! Ainsi raisonnent-ils, mais ils s'égarent; leur perversité les aveugle. Ils ignorent les secrets de Dieu; ils ne veulent pas croire que tu es le seul Dieu, qui as pouvoir sur la vie et la mort, qui sauves au temps de l'angoisse et délivres de tout mal, celui qui est tendresse et pitié, qui donne aux humbles sa faveur, mais dont le bras résiste aux orgueilleux.

### **Lecture de la Sagesse de Salomon**

**(Prov. 10,31-32; 11,4,7,19; 13,2,9; 8,17; 15,2; 14,33; 22,11; Ec 8,1; Sag. 6,13,12,14-16; 7,30; 8,2-4,7-9,17-18,21; 9,1-5,10-11,14)**

La bouche du juste répand la sagesse, les lèvres des hommes droits distillent la bienveillance. La bouche des sages médite la sagesse, leur justice les délivre de la mort. Le juste, quand il meurt, n'éteint pas l'espérance, car il naît à la vie et l'homme de bien jouit des fruits de la justice. Pour les justes lumière sans fin, auprès du Seigneur ils trouveront grâce et renom. La langue des prudents distille le savoir, en un cœur raisonnable demeure la sagesse. Le Seigneur chérit les cœurs purs, agréables lui sont les parfaits dans leur voie. La sagesse du Seigneur illumine le visage de l'homme sensé; elle prévient qui la désire avant d'en être connue et se laisse contempler de qui la chérit. Qui la cherche dès l'aurore n'aura pas à peiner, qui veille à cause d'elle échappe vite au souci. Elle-même s'en va partout chercher ceux qui sont dignes d'elle, et leur apparaît avec bienveillance par les chemins. Contre la Sagesse le mal ne saurait prévaloir. C'est pourquoi je me suis épris de sa beauté, je l'ai chérie et recherchée dès ma jeunesse, et me suis efforcé de l'épouser. Car le maître de l'univers l'a aimée, puisqu'elle est initiée à la science de Dieu, décidant de ses œuvres par son choix. Les fruits de ses efforts sont les vertus; sagesse et tempérance, voilà ce qu'elle enseigne, avec justice et vaillance, rien de plus utile aux hommes en leur vie. Désire-t-on encore un savoir étendu ? elle connaît le passé et conjecture l'avenir, sait tourner les maximes et déchiffrer les énigmes, prévoit les signes et les prodiges, la succession des époques et des temps; aussi pour tous elle est de bon conseil; car en elle se trouve l'immortalité, qui puise à sa parole acquiert la renommée. C'est pourquoi, me tournant vers le Seigneur, je l'ai prié et lui ai dit de tout mon cœur : Dieu de nos Pères et Seigneur de tendresse, toi qui par ta parole as créé l'univers et qui par ta sagesse as formé l'homme pour dominer sur les créatures sorties de ta main et gouverner le monde en justice et sainteté, donne-moi la Sagesse qui siège avec toi, ne me rejette pas du nombre de tes enfants; car je suis ton serviteur, le fils de ta servante. Envoie ta Sagesse depuis ta sainte demeure, depuis le trône de ta gloire, afin qu'auprès de moi elle m'enseigne ce qui est agréable à tes yeux, qu'elle me guide sur le chemin du savoir et me protège dans le rayonnement de sa gloire. Car les pensées des mortels sont engourdies, et chancelantes sont leurs idées.

### **Apostiches, mode 5**

L'Eglise du Christ se réjouit de voir de nouveau sur le chandelier la lampe porteuse de clarté que renversèrent les ennemis pour la mettre sous le boisseau du silence et la cacher. Père vénérable, elle t'honore à présent comme la divine clarté qui depuis le sommet des vertus éclaire de miracles plus que soleil les confins de l'univers. En ce jour, l'intègre jugement de notre Dieu fait resplendir du ciel ta justice en plein midi, donnant au monde la paix et la grâce du salut.

Ma bouche dira la sagesse  
et le murmure de mon cœur, l'intelligence.

Telle un coffret d'agréables parfums, ta châsse, Chrysostome, répand sur le monde des flots de guérisons et de miracles divins; par eux l'âme de qui t'honore est embaumée; riche en effet des grâces du Christ aux parfums immatériels, tu accordes la bonne odeur de la vie éternelle aux fidèles t'approchant; aussi, faisant nos délices de tes grâces, Père saint, et jouissant de tes reliques sacrées, dans la foi nous demandons pour nos âmes la grâce du salut.

La bouche du juste murmure la sagesse  
et sa langue proclame la justice.

Fidèles, ce n'est pas de l'Egypte que vient celui de qui le monde a reçu le froment, celui qui nourrit tous les cœurs des délices célestes de l'Esprit; nouveau Joseph, en ses restes sacrés de Comanes en ce jour le voici transféré, par ses prières nous faisant passer la tempête du malheur, l'océan de l'affliction; aussi disons-le bienheureux et dans la foi crions-lui : Au milieu de ceux qui célèbrent ta mémoire sois présent, et donne-leur en abondance la grâce du salut.

#### **Gloire au Père, mode 6**

Père très-saint et trois fois heureux, disciple du Christ grand-prêtre et toi-même bon pasteur, tu as donné ta vie pour tes brebis; et maintenant, Jean Chrysostome, pontife au grand renom, intercède encore auprès de lui, pour qu'il nous accorde la grâce du salut.

#### **Maintenant ...**

Mère de Dieu, tu es la Vigne, en vérité, qui a fait croître le fruit de vie; notre Souveraine, nous t'en prions : avec Jean Chrysostome et tous les Saints intercède pour le salut de nos âmes.

#### **Tropaire, mode 8**

Resplendissante de clarté, la grâce de ta bouche a brillé sur l'univers, révélant au monde des trésors où l'avarice n'a point de part et nous montrant la grandeur de l'humilité. Père saint dont la parole nous instruit, Jean Chrysostome, intercède auprès du Verbe, le Christ notre Dieu, pour le salut de nos âmes.

Toi qui es né de la Vierge et pour nous souffris la croix, qui par ta mort vainquis la mort et nous montras la Résurrection, ne dédaigne pas ceux que ta main a façonnés; montre-nous ton amour, ô Dieu de miséricorde, exauce les prières de celle qui t'enfanta et sauve, Sauveur, le peuple qui espère en toi.

---

## **MATINES**

### **Cathisme I, mode 1**

Sous la clarté de tes enseignements tel un grand soleil illuminant l'univers, Jean Chrysostome, tu repoussas les ténèbres de l'ignorance loin de nous; aussi délivre-moi des ténèbres éternelles, je t'en prie, et procure-moi par tes prières l'illumination du salut.

Sans semence, toi seule, tu enfantas le Christ; merveille inexplicable que ta maternité virginale ! Aussi, nous prosternant devant toi, nous te glorifions comme la Mère de Dieu; tu mis au monde le Roi de gloire, en effet : prie-le de donner au monde la paix et d'accorder à nos âmes le salut.

### **Cathisme II, mode 4**

A l'Eglise, Chrysostome, comme un instrument tout doré le Christ t'a donné pour chanter Dieu de façon suave, hirondelle diserte aux reflets d'or, bienheureux esprit orné de brocarts, prédicateur du repentir, par tes prières délivre des tentations ceux qui te vénèrent, Pasteur si digne d'admiration.

Après Dieu, c'est ta divine protection que j'invoque, ô Mère de Dieu; m'y réfugiant, malheureux que je suis, j'implore, Vierge pure, ta pitié, car mes fautes me dépassent la tête et je crains, notre Souveraine, les terribles châtements; pour qu'il m'en délivre, lève tes mains suppliantes vers ton Fils.

*Après le Polyéléos :*

#### **Cathisme, mode 4**

Devenu le pasteur du troupeau du Christ par choix divin, Pontife digne d'admiration, avec la fronde de tes paroles tu repoussas loin de lui comme loups les impies que tu reprenais sans merci; mais lorsqu'ils te chassèrent toi-même par jalousie, Chrysostome, tu parcourus fermement ton long chemin pour ce troupeau au milieu duquel tu mourus; mais tu retournas vers la cité reine, distribuant les charismes divins.

Joseph fut saisi d'effroi en contemplant le mystère où la nature est dépassée, il se souvint de la toison couverte de rosée, Mère de Dieu, lorsque tu conçus sans semence, du buisson non consumé par le feu, du rameau d'Aaron qui fleurit; ton époux et ton gardien te rendit témoignage devant les prêtres en criant : La Vierge enfante et demeure vierge même après l'enfantement !

*Anavathmi, la 1e antienne du ton 4 : Dès ma jeunesse ...*

**Prokimenon, mode 4** : Ma bouche dira la sagesse, et le murmure de mon cœur, l'intelligence. *Verset* : Ecoutez ceci, tous les peuples, prêtez l'oreille, tous les habitants de l'univers.

Que tout ce qui vit et respire loue le Seigneur. *Evangile et Psaume 50.*

#### **Gloire au Père, mode 2 :**

En ce jour exultent en esprit les Pontifes en chœur célébrant avec nous ta mémoire sacrée, flambeau de l'Eglise, Chrysostome, Père saint.

Maintenant, mode 6 : Par les prières de la Mère de Dieu ... Aie pitié de moi, ô Dieu ...

#### **mode 6**

Chrysostome, tu fus vraiment la trompette à la voix d'or répandant sur les cœurs des fidèles comme un trésor les purs joyaux de tes divins enseignements; et comme le dit le prophète David, vénérable Père, leur message a retenti, jusqu'aux limites du monde faisant luire la clarté.

*Canon de la Mère de Dieu (mode 8), avec l'acrostiche : Réjouis-toi, demeure de la Joie, délivrant du chagrin. Cantique de Jean; puis les canons du Saint : le premier (mode 8), œuvre de Théophane; le second (mode 3), avec l'acrostiche : Pour la Bouche d'or j'entonne le tiers chant. Job. Catavasies de l'Hypapante.*

#### **Ode 1, mode 8**

«A la tête de ses chars le Pharaon fut englouti grâce au bâton de Moïse autrefois, merveilleusement, lorsqu'en forme de croix il frappa la mer et la fendit, mais il sauva Israël qui put fuir et passer à pied sec en chantant un cantique au Seigneur.»

Réjouis-toi, délivrance de l'antique malédiction et source de bénédiction, réjouis-toi, ô Mère de la vie., destructrice de l'Enfer, fossoyeuse de la mort et du chagrin, réjouis-toi, puisque la Joie trouva large place en toi, Mère de Dieu toute-digne de nos chants.

Char du Verbe, spirituel et vivant, réjouis-toi, ô Vierge immaculée, char de David aux multiples appellations, véhicule de l'Infini, réjouis-toi, qui sans comparaison surpasses les Chérubins, réjouis-toi, qui devances les Séraphins.

Divine Epouse, réjouis-toi, plus sainte que les Puissances des cieus, réjouis-toi, qui as le pas sur toute la nature créée, réjouis-toi, palais de notre Dieu, réjouis-toi, trône de feu, luminaire de grande clarté, réjouis-toi, Souveraine qui possèdes tant de noms.

Rameau issu de la racine de Jessé, réjouis-toi, ô Vierge immaculée, réjouis-toi, que préfigura jadis de façon mystique et profonde la fleur qui a poussé sur le bâton d'Aaron : comme il porta ses fruits, ainsi tu fis croître le Christ.

«Peuples, chantons pour notre Dieu qui fit merveille en tirant de la servitude Israël, chantons une hymne de victoire en disant : Nous chanterons pour toi, notre unique Seigneur.»

Tu déposas en ton âme le riche trésor de l'Esprit; y puisant, Chrysostome, tu enrichis par tes paroles l'Eglise, qui fête en ce jour comme il se doit le souvenir de ton retour.

Tes paroles comme orfroi, Chrysostome ont brodé l'ornement que le Christ avait tissé de son sang pour l'Eglise; et comme il se doit elle fête le souvenir de ton retour.

Tu fus la pierre inébranlable, la colonne, la base de l'Eglise du Christ, lui-même pierre d'angle; sur elle, saint Pontife, tu édifias tes paroles comme pierres pour la gloire de Dieu.

Nous possédons en toi, toujours-vierge Marie, notre espérance, ô Mère de Dieu, seule inépousée choisie pour ta pureté comme Dame et Souveraine de l'entière création.

### **mode 3**

«Jadis il assembla les eaux en une seule masse, d'un geste divin, et divisa la mer pour le peuple d'Israël, notre Dieu hautement glorifié : à lui seul offrons nos chants, car il s'est couvert de gloire.»

Bouche annonciatrice de Dieu, splendeur d'éloquence, instrument au timbre d'or, illumine mon esprit par tes prières, Jean, porteur de la grâce divine par ton nom, pour que je chante la mémoire de ton retour.

Etoile annonciatrice du matin, soleil éclairant les mortels, flambeau de la foi sous terre par loi de nature couché, tu te lèves à nouveau sur tes enfants dans l'abondance de tes miracles resplendissants.

Tu as comblé de ta langue au verbe d'or le monde entier de tes divins enseignements et sur tous, depuis ta châsse dorée, tu envoies les reflets des guérisons, chassant par ton retour les ténèbres des passions.

Chrysostome, en divin théologien, tu professas l'unique personne du Verbe Dieu, bien qu'il parût en deux natures lorsqu'il vint prendre chair en la Vierge immaculée que sans cesse nous, fidèles, bénissons et glorifions.

«Jadis le soleil atteignit la terre ferme enfantée par l'océan; comme en deux remparts l'eau se figea de chaque part en faveur du peuple cheminant et pour Dieu psalmodiant : Chantons pour le Seigneur, car il s'est couvert de gloire.»

### **Ode 3, mode 8**

«Seigneur qui as couvert la coupole des cieux et qui as édifié l'Eglise en trois jours, rends-moi ferme dans ton amour, seul Ami de l'homme, haut-lieu de nos désirs et forteresse des croyants.»

Réjouis-toi, forte armure des croyants, notre Dame, et leur puissante protection; réjouis-toi, refuge des pécheurs, rempart et secours des fidèles t'invoquant, allégresse du monde, réjouis-toi.

Réjouis-toi, ferme soutien sur lequel s'appuya le Sauveur du genre humain, rappel d'Adam et d'Eve, réjouis-toi; par toi ils recouvrèrent l'héritage d'antan; réjouis-toi, qui as rouvert le Paradis.

Réjouis-toi, buisson non consumé, réjouis-toi, char divin de la Clarté, nuée du vrai Soleil, réjouis-toi, trône royal dont la gloire est contée en tout lieu, cité vivante du Christ, ce Dieu de vie.

Pure Souveraine, Mère inépousée, toi le guéret qui sans semailles ni labours fis croître le Jardinier de l'univers, réjouis-toi, ô terre qui fis surgir la Parole de vérité.



«Nul n'est saint comme le Seigneur, nul n'est juste comme notre Dieu que chante toute la création, et nul n'est saint comme toi, Seigneur Ami de l'homme.»

Ta doctrine fut l'or dont tu couvris la couronne de l'Eglise, Père saint, et sous les brocards de tes discours tu en rends la majesté plus belle; aussi te rend-elle les honneurs qui te sont dûs.

Vénération Père, tes efforts répandent le parfum d'un lis des champs; par eux tu fus agréable à Dieu, saint Pontife, au milieu des périls, de l'affliction et par ton exil dans une terre éloignée.

Les fruits de tes paroles, en esprit, répandent comme fleurs un doux parfum, distillant la sagesse de Dieu, exhalant pour nous la bonne odeur des vertus que tu pratiquas en ta vie.

Tu restas indivisible, bien qu'ayant assumé cette chair qu'en la Vierge tu portas pour moi; toi qui as en double nature, volonté, énergie, ô Christ, je me prosterne devant toi.

### **mode 3**

«Toi qui tiras toutes choses du néant et par ton Verbe les créas, par ton Esprit tu les mènes à leur perfection : ô Maître tout-puissant, rends-moi ferme en ton amour.»

Aveuglée, l'impératrice te cacha, comme une lampe trop brillante, dans les replis de l'exil; mais le Christ te ramène et te remet plus haut qu'avant sur le chandelier.

Chrysostome, te voici revenu, distillant des flots de miracles, saint Jean, et répandant comme fleuves les guérisons pour les fidèles vénérant le souvenir de ton retour.

Voici revenu le Nil aux flots dorés, débordant de miracles et de discours; accourons tous ensemble pour y puiser, fidèles, en abondance rassasions-nous de tous ces biens.

La nature terrestre est incapable de te louer, toi que chantent les Anges pour avoir donné corps à notre Dieu; mais nous, tes fidèles serviteurs, nous osons cependant te glorifier par nos chants.

«Soutien de ceux dont l'espoir repose en toi, affermis ton Eglise, Seigneur, que tu as acquise au prix de ton sang.»

### **Kondakion, mode 1**

La sainte Eglise se réjouit en esprit du transfert de tes reliques, saint Jean; les conservant comme un trésor de grand prix, sans cesse elle accorde à ceux qui te chantent, par tes prières, la grâce des guérisons, bienheureux Chrysostome.

### **Ikos**

La lampe de mes bonnes actions, Jean Chrysostome, s'est assombrie; aussi, me voilà craintif, puisque je vais à la rencontre de tes reliques sacrées; toi-même, guide-moi, redresse mon chemin, accorde-moi le temps du repentir, toi qui en fus le divin prédicateur, apaise aussi le flot déchaîné de mes passions aux multiples aspects; arrache-moi aux pièges du Démon, pour qu'enfin sauvé je puisse chanter dignement ton retour glorieux, comme déjà j'ai vénéré ta dormition, bienheureux Chrysostome.

### **Cathisme, mode 8**

Ayant appris la sagesse qui vient d'en haut et reçu de Dieu la grâce du parler, tu resplendis pour tous comme l'or en la fournaise; tu prêchas l'unité de la sainte Trinité, et les flèches de tes paroles transpercèrent le vice de la cupidité; aussi, dans ton zèle tu repris l'impératrice pour ce motif et tu couvris de honte les aberrations étranges d'Arius; Jean Chrysostome, intercède auprès du Christ notre Dieu, pour qu'il accorde la rémission de leurs péchés à ceux qui fêtent de tout cœur ta mémoire sacrée.

Ayant conçu de manière surnaturelle l'Un de la Trinité, tu l'enfantas merveilleusement sans que nul ne puisse l'expliquer, et grâce à toi la nature humaine jadis exilée participe désormais à la nature de Dieu; c'est pourquoi tous ensemble, nous tous qui fûmes sauvés par ton enfantement, Vierge tout-immaculée, suivant tes paroles nous te disons bienheureuse comme il se doit, demandant au Christ d'accorder la rémission de leurs péchés aux fidèles te glorifiant comme la Mère de Dieu.

### **Ode 4, mode 8**

«C'est toi ma force, Seigneur, toi ma puissance, toi mon Dieu et mon allégresse; sans quitter le sein du Père, tu as visité notre pauvreté; aussi avec le prophète Habacuc je te crie : Gloire à ta puissance, seul Ami de l'homme.»

Toi qui fis poindre ici-bas le Reflet paternel, le Soleil qui du Père avant l'aurore s'est levé, nuée légère et vivante, réjouis-toi, ô Mère de Dieu, réjouis-toi, Vierge bénie, toute-pure et de gloire comblée.

L'encensoir d'or contenant la braise immatérielle au feu brûlant, notre Dame, c'est bien toi, en qui fut déchirée et consumée la sentence écrite contre la désobéissance d'Adam; aussi je m'écrie : réjouis-toi par qui tous ont reçu la jouissance des délices et la joie.

Tu es la gloire, l'honneur, la fierté des mortels, la couronne et le diadème des Anges; c'est pourquoi la terre et le ciel, formant une seule assemblée, en pleine harmonie nous t'adressons l'angélique salutation : réjouis-toi, souveraine du monde et secours des humains.

Tu es la litière sacrée que décrit d'avance Salomon comme entourée de soixante preux; réjouis-toi, virginale arche d'or de la sanctification spirituelle, pince divine, buisson ardent, échelle et porte, passerelle vers les cieux.

«Ô Verbe, le Prophète inspiré de Dieu a reconnu ta future incarnation de la montagne ombragée, l'unique Mère de Dieu, et dans la crainte il glorifiait ta puissance.»

Saint Pontife, tu fus un nouvel Abraham en sacrifiant ta vie comme un autre Isaac, et tu offris l'holocauste mystique de tes fruits que tu brûlas au feu de ta conscience.

A l'imitation de Jacob, Père théophile, tu t'es montré dans la vie active comme une échelle vers les cieux, ayant disposé en ton cœur les degrés de la divine contemplation.

Ta langue fut le mystique bâton avec lequel tu ouvris l'océan des Ecritures, Bienheureux, et comme Moïse tu fis passer les hommes vers la connaissance de la foi.

Réjouis-toi, Mère de Dieu, trésor de salut pour l'univers, mystique source de guérisons, montagne sainte, réjouis-toi, que le Prophète a contemplée d'avance.

### **mode 3**

«Seigneur, tu nous as prouvé ton amour souverain en livrant pour nous ton Fils unique à la mort; aussi dans l'action de grâces nous te crions : Gloire à ta puissance, Seigneur.»

Amis de l'éloquence, venez, honorons par des cantiques de joie le chef éminent de la parole qui revient, celui dont les sages discours ont dénoncé les vains bavardages des sots.

Tu nous as donné pour trésor tes bienheureux enseignements, Chrysostome, et tu élèves la main avec fermeté pour dénoncer ouvertement et dans l'abondance de la grâce de Dieu celle qui amasse les richesses cupidement.

Voici qu'est brisé l'arc des puissants, c'est-à-dire l'audace des tyrans; et toi, Chrysostome, dans la faiblesse de la chair tu l'as emporté comme un Ange, puisque te supplient désormais ceux qui t'avaient persécuté.

En leurs hymnes, virginale Epouse de Dieu, te chantent les Anges des cieux; car celui dont ils ne peuvent soutenir le regard, Toute-pure, tu l'enfantas en ton sein, lorsque sans changement il assumas notre chair.

«Ô Christ, tu as couvert les cieux de ton renom, de ta louange fut rempli l'univers, car tu sortis de la Mère immaculée comme de l'arche de ta sainteté, et comme un enfant que l'on porte sur le bras tu as paru dans le Temple de ta gloire.»

### **Ode 5, mode 8**

«Pourquoi m'as-tu repoussé loin de ta face, Lumière inaccessible ? Malheureux que je suis ! les ténèbres extérieures m'ont enveloppé; fais-moi revenir, je t'en supplie, et dirige mes pas vers la lumière de ta loi.»

Au moment de mon départ, accorde-moi d'échapper, sans m'exposer au chagrin, à la tyrannie spirituelle, à l'escadre des démons, afin que je puisse te chanter allégrement, notre Dame : réjouis-toi, universelle espérance qui ne peux nous décevoir.

Réjouis-toi, Toute-pure ayant conçu notre Joie, réjouis-toi, ô Vierge immaculée, réjouis-toi, fleur de la pureté au teint de pourpre et au doux parfum, rose vermeille de la virginité exhalant la bonne odeur de notre Dieu.

Réjouis-toi, flacon mystique répandant la myrrhe au doux parfum, réjouis-toi, source divine d'où l'eau vive jaillit, réjouis-toi, notre Dame, toi la vigne sans labours ayant produit le raisin de la vie.

Réjouis-toi, porte infranchissable que seul a franchie le Christ, le Seigneur, réjouis-toi, qui as ouvert les portes du Paradis par ton enfantement, réjouis-toi, en qui exultent la terre et le ciel, ici-bas comme là-haut, à l'unisson de la joie.

«Toi qui fis briller jusqu'au bout de l'univers sur la nuit de l'ignorance la connaissance de Dieu, au matin éclaire-moi, Seigneur, dans ton amour pour les hommes.»

Ayant orné, Chrysostome, ton vêtement sacré de tes pénibles combats, tu as donné plus d'éclat à la splendeur de ton épiscopat.

Vaillamment, Pontife sacré, tu menas le combat athlétique dans les misérables cités où tu fus envoyé en exil.

Comme tonnerre, sous l'éclair de tes discours, tu fis retentir le savoir céleste, Initiateur des secrets ineffables, faisant pleuvoir sur nous tes enseignements.

Sans semence ayant conçu, divine Génitrice, ton Enfant, tu fus la seule à garder la virginité tout en allaitant le nourrisson que tu portais.

### **mode 3**

«Devant toi je veille dès l'aurore, Créateur de l'univers, Paix qui surpasse tout esprit; tes préceptes sont lumière : conduis mes pas sur leurs chemins.»

Père vénérable, par ton retour tu nous sembles un mystique printemps embaumant des fleurs de tes grâces la multitude des croyants et dissipant le malheureux hiver.

La source des charismes est revenue; venez, vous tous qui avez soif, puisez à son flot l'eau vive dans la foi, comblés de la joie divine.

Père, l'Eglise du Christ s'écria au moment de ton retour : Hélas, ma splendeur bien-aimée, tu avais disparu, mais tu retournes avec le temps !

Toute-pure, obtiens-moi la faveur de celui qui est issu de ton sein, le Verbe que Siméon porta et magnifia dans le Temple comme son Créateur.

«Isaïe, voyant en image élevé sur le trône le Dieu de gloire escorté par les Anges, s'écria : Je suis perdu, car j'ai vu le Dieu incarné, lumière sans déclin et vrai prince de paix.»

### **Ode 6, mode 8**

«Je répands ma supplication devant Dieu, au Seigneur j'expose mon chagrin, car mon âme s'est emplies de maux et ma vie est proche de l'Enfer, au point que je m'écrie comme Jonas : De la fosse, Seigneur, délivre-moi.»

Vivante conque, réjouis-toi, notre Dame, car la coquille de tes entrailles a fourni la pourpre dont s'est revêtu le Roi de l'univers; réjouis-toi, Toute-digne de nos chants qui as couvert la nudité d'Adam.

Ô Vierge, le pain fortifie le cœur de l'homme, c'est un fait; mais la louange de ton saint nom affermit l'âme des chrétiens; aussi toute langue t'adresse avec joie la salutation angélique.

Réjouis-toi, chandelier aux reflets d'or, arche porteuse de Dieu, réjouis-toi, tabernacle et montagne sainte, réjouis-toi, cité vivante du Dieu de vie, réjouis-toi, palais du Christ, temple divin tout brillant de clarté.

Réjouis-toi, Toute-pure, immaculée, fleur choisie de la nature, commun sujet de gloire du genre humain, grâce donnée par Dieu, réjouis-toi, car la nature déshonorée des mortels a retrouvé son honneur grâce à ton enfantement.

«Comme tu sauvas le Prophète des profondeurs de l'abîme, ô Christ notre Dieu, sauve-moi aussi de mes péchés, dans ton amour pour les hommes, et prends, je t'en prie, le gouvernail de ma vie.»

On tire l'or comme des mines, Père saint, du plus profond de ton cœur tu as extrait le trésor pour nous de tes enseignements si précieux et tu nous as laissé tes discours comme richesse.

Le peuple fêtant, Chrysostome, ta mémoire sacrée, glorifie le Seigneur qui t'a choisi et appelé dans ses demeures pour l'éternité.

Bien que mort et enseveli, Chrysostome, comme un vivant en ce monde tu prêches la conversion et tu écris notre demande de pardon, te portant caution pour qui se repent avec ferveur.

Celui qui siège dans les bras de la Vierge tout en reposant dans le sein du Père, demeurant immuable bien que porteur de notre chair, prosternons-nous devant lui comme devant notre Dieu et Seigneur.

### **mode 3**

«Encerclé dans l'abîme sans fond de mes péchés, je sens mon souffle défaillir : ô Maître, lève ta main, tends-la vers moi et sauve-moi comme Pierre, toi qui marches sur les flots.»  
Te blâmant avec rudesse, l'impératrice forcenée te coupe de l'Eglise du Christ; mais à son tour elle en est retranchée : excision de taille tu l'accuses même après la mort.

Chrysostome, tu fus l'instrument de l'Esprit créateur, faisant retentir de très justes accords, mais sourde comme vipère aux incantations, l'autocrate fut châtiée de malemort.

Chrysostome apprit clairement aux empereurs que, même défunt, il n'éprouvait pas la mort : si d'abord il ne s'était pas soumis à leurs décrets, il est ensuite revenu à leur prière. Bien que tu te sois incarné en deux natures de la Vierge, tu es l'Un; ce que voyant, Jean Chrysostome repoussa bien loin division et confusion dans la divine incarnation.

«Le Vieillard, contemplant de ses yeux le salut que tu préparais pour les peuples, s'écria : Ô Christ, tu es mon Dieu.»

### **Kondakion, mode 6**

Tu as reçu la grâce divine depuis le ciel et de tes lèvres tu appris au monde entier l'adoration de l'unique Dieu en la Trinité; Jean Chrysostome, vénérable Père bienheureux, selon tes mérites nous t'acclamons comme Docteur enseignant les choses de Dieu.

### **Ikos**

Je fléchis le genou devant le Créateur de l'univers, je tends les mains vers le Verbe qui précède tous les temps, en quête d'éloquence pour chanter le Vénérable qu'il a lui-même magnifié; car celui qui vit dans les siècles dit au Prophète inspiré : Je glorifie les fidèles me glorifiant. Celui qui exalta jadis Samuel a glorifié ce Pontife à présent; ayant fait fructifier son talent, il l'a remis au Roi qui le lui avait confié; aussi le Très-Haut l'a exalté hautement, et je lui demande en grâce, malgré mon indignité, de m'accorder la parole, afin que je sois capable de la chanter pieusement; car de tout l'univers il est le Docteur enseignant les choses de Dieu.

### **Synaxaire**

Le 27 Janvier, translation des reliques de notre Père dans les Saints JEAN CHRYSOSTOME, archevêque de Constantinople.

Défunt, tu es assis sur un trône d'évêque;  
vivant en Dieu, tu dis : «Paix à tous» dans le ciel.  
Byzance le vingt-sept, Jean, sous l'or d'une thèque  
reçut ton corps avec respect révérenciel.

Ce même jour, meurt en paix la sainte impératrice MARCIENNE, qui repose aux Saints-Apôtres.

En tant que roi des rois, c'est le Christ qui convie  
Marcienne, impératrice, à quitter cette vie.

Ce même jour, le vénérable CLAUDIN achève sa vie dans la paix.  
De ton âme voyant la beauté remarquable,  
Claudin, l'Ami des âmes t'invite à sa table.

Ce même jour, meurt en paix le vénérable PIERRE l'Egyptien, parvenu à  
l'extrême vieillesse.

Pierre, en blé mûr et sec pour le divin meunier  
au sépulcre on te range comme en son grenier.

Ce même jour, saint JULIEN premier évêque de Mans.

Ce même jour, mémoire de la sainte martyre DÉVOTE de Monaco.

Par leurs saintes prières, ô notre Dieu, aie pitié de nous et sauve-nous. Amen.

### **Ode 7, mode 8**

«La condescendance de Dieu troubla le feu à Babylone autrefois; c'est pourquoi les  
Jeunes Gens dans la fournaise dansaient d'un pas joyeux, comme en un pré fleuri, et ils  
chantaient : Dieu de nos Pères, béni sois-tu.»

Réjouis-toi, Vierge et Mère qui mets au monde un enfant sans connaître d'homme,  
conservant la virginité et demeurant inépousée; étrange et redoutable mystère ! réjouis-  
toi, délices des Anges, réjouis-toi, allégresse des humains.

Cité du Christ, le Roi des rois, réjouis-toi, vivante Sion dont on parle pour la glorifier,  
réjouis-toi, Epouse de Dieu, échelle qui nous fais monter de terre vers les cieux, de la  
poussière du tombeau vers la vie.

Ô Vierge, tu es la prairie que Dieu a plantée, le jardin parfumé divinement cultivé, toi qui  
as fait croître la fleur de l'immortalité; aussi d'un même cœur nous t'adressons la  
salutation angélique : réjouis-toi, source de douceur et principe de la joie.

Dame surpassant tout honneur, délivre-moi de l'infamie des passions, afin que je te  
chante allègrement comme l'Ange : réjouis-toi, source et trésor de toute pureté, habitacle  
divin où le Christ prend place.

«Toi qui dans la fournaise jadis couvris de rosée les Jeunes Gens et préservas la virginité  
de ta Mère après l'enfantement, Seigneur Dieu de nos Pères, tu es béni.»

On te connaît comme théologien rigoureux et te désigne comme défenseur commun de  
tous ceux qui ont péché dans le monde, vénérable Père qui garantis leur conversion.

Pontife, passé au feu comme l'or dans la fournaise des périls, tu ne fus ni consumé ni  
liquéfié, mais tes efforts l'ont emporté à l'épreuve.

Tu ne fus pas inerte au combat ni timide devant les puissants, tu n'as pas préféré  
l'iniquité à la justice : le champ de la veuve en témoigne, Père saint.

Réjouis-toi, légère nuée, porte que notre Dieu seul a franchie, le Fils qui sans semence,  
est né de toi par enfantement virginal, divine Mère, sans changement.

### **mode 3**

«Jadis tu répandis la rosée sur les trois jeunes gens dans les flammes des Chaldéens : du  
feu resplendissant de ta divinité éclaire-nous qui te crions : Dieu de nos Pères, Seigneur,  
tu es béni.»

Comme tu declares impardonnable le fait de spolier, Père saint, une veuve de ses biens,  
l'impératrice effrontée te fait exiler de la reine des cités; mais ce faisant, elle s'exila de la  
grâce de Dieu, s'étant privée de tes sages enseignements.

Mais tu reviens, doux soleil que les nuages avaient caché, immense flambeau illuminant, Jean Chrysostome, de la splendeur mystique de ta doctrine brillant comme l'or tous ceux qu'illumine le baptême divin.

L'Eglise, célébrant ta fête en ce jour, s'écrie : Jean Chrysostome, vers toi j'élève les mains pour t'accueillir à l'intérieur de mes enceintes comme l'ami de l'Epoux brillamment revenu comme incantation annuelle.

Comme une pince mystique, Vierge immaculée, tu viens au Temple, porteuse du Christ, cette braise spirituelle; et Siméon, le recevant dans ses bras, sera tout illuminé et prophétisera clairement les signes de la Passion.

«Toi qui dans la fournaise couvris de rosée les Jeunes Gens bénissant le Seigneur et choisis pour demeure la Vierge immaculée, nous te louons comme Verbe et chantons : Dieu de nos Pères, Seigneur, tu es béni.»

### **Ode 8, mode 8**

«Jeunes Gens au nombre égal à celui de la Trinité, bénissez le Père créateur et chantez le Verbe qui descendit, changeant le feu en rosée, et exaltez dans les siècles l'Esprit très-saint qui à tous les êtres donne la vie.»

Réjouis-toi, rameau issu de la racine de Jessé, réjouis-toi, qui sans être arrosée fis croître cette fleur splendide qu'est le Christ, réjouis-toi, montagne de Dieu, fertile et ombragée, en laquelle le Verbe décida de demeurer avant tous les siècles.

Sous le sceptre de fer de ta puissante protection chasse les passions qui m'assiègent cruellement, qui entourent ma pauvre âme comme chiens aboyants et comme fauves rugissants, afin que je t'adresse, ô Vierge, la salutation angélique.

Ô la plus belle parmi les femmes, tu resplendis tout entière, car tu as enfanté le plus beau de tous les as des hommes, le Christ; aussi nous te disons dans l'allégresse : réjouis-toi, Pleine de grâce, pure Mère de Dieu, plus glorieuse que tout être créé.

Réjouis-toi, montagne non taillée que Daniel vit jadis, divine Génitrice d'où la pierre d'angle fut taillée, réjouis-toi, porteuse comme pince de la braise, notre Dieu, réjouis-toi, plus sainte que les Anges immatériels, réjouis-toi, plus vénérable que l'ensemble du créé.

«Dans la fournaise les Jeunes Gens foulèrent la flamme en louant Dieu; dans leur ardeur ils psalmodiaient : Toutes les œuvres du Seigneur, bénissez le Seigneur.»

Retentissant depuis le ciel dans le monde comme trompette d'or, Pontife du Seigneur, ta langue de théologien a chassé l'erreur.

Prêtre des ineffables mystères, initié aux choses d'en-haut, champion de la sainte Trinité, supplie-la sans cesse pour le salut de ton troupeau.

Adorateur de la divine Trinité, vénérable Pontife demeurant avec le chœur des Anges, intercède constamment pour le salut de tes serviteurs.

Ayant surnaturellement conçu dans ton sein, sans labours tu fis croître le Raisin; Vierge Mère, c'est donc avec raison que nous t'adressons la salutation angélique.

### **mode 3**

Jetés dans le feu ardent

L'Eglise qui t'a nourri aux mamelles de la foi, Père vénérable, tu la nourris en lui donnant à ton tour au centuple la grâce de Dieu comme pain et comme breuvage lui versant, bienheureux Chrysostome, le vin doux des guérisons.

Par toute la terre a retenti le message de ta doctrine, Père saint; pourtant l'impératrice forcenée jugea bon de te faire exiler, mais se trompa : tu éclaires, en géant céleste, l'univers des rayons de tes paroles.

L'entière assemblée des fidèles rayonne d'allégresse en ce jour, te portant à la rencontre du Docteur préféré, car il vient distribuer à tous la grâce largement; dans la joie rassasions-nous de ses trésors.

Je te vois dans les bras de ta Mère et je sais que tu es par nature l'inaccessible divinité; comment donc, ô Verbe, es-tu porté dans les mains, toi qui maintiens la création entière ? disait Siméon, glorifiant ton pouvoir ineffable, Homme-Dieu.

«Jetés dans le feu ardent sans que la flamme leur fit aucun mal, fermes dans leur piété, les Jeunes Gens chantaient un cantique divin : Bénissez le Seigneur, toutes les œuvres du Seigneur, exaltez-le dans tous les siècles.»

### **Ode 9, mode 8**

«Toute oreille fut saisie d'étonnement devant l'ineffable condescendance de Dieu; car le Très-Haut a bien voulu descendre dans un corps et devenir un homme dans le sein virginal; pure Mère de Dieu, nous les fidèles, nous te magnifions.»

Voici, toutes les générations te disent bienheureuse en tout temps, comme tu l'as prédit, Génitrice de Dieu, dans l'Esprit saint, et comme à la Mère de la Joie t'adressent la salutation angélique : Réjouis-toi, trésor de la vie, source faisant jaillir le miel pour nos âmes.

Tu corrigeas la chute d'Adam le premier père, d'Eve la prime aïeule tu changeas le deuil en allégresse; comme à la cause de la joie nous t'adressons la salutation angélique : réjouis-toi, exultation des croyants, réjouis-toi, jubilation des chrétiens.

Il est digne et juste de te chanter : réjouis-toi, car en toi fit sa demeure la joie divine et éternelle; virginale Génitrice de Dieu, réjouis- toi, Paradis de délices, réjouis-toi, source versant en flots dorés l'immortalité, ce vrai nectar.

D'une douce flèche ton amour perce mon cœur, Toute-digne de nos chants, et me pousse à te crier en tout temps : réjouis-toi, havre de sérénité, réjouis-toi, douce mer à l'heureuse traversée où fut englouti le Pharaon spirituel.

«Celui qui révéla au Législateur sur la montagne dans le buisson ardent le mystérieux enfantement de la Toujours-vierge en vue de notre salut, par nos hymnes incessantes nous le magnifions.»

Chrysostome, tu fus un autre Nil aux flots dorés, car ta bouche d'or et ta langue pleine de douceur déversent la surabondance de leurs flots en l'océan de ta doctrine pour arroser les âmes asséchées par les passions.

L'Écriture, cette mer infranchissable, tu la rendis accessible et navigable au monde entier, car tu l'ouvris avec la voile de ta parole, Père saint; et, sans qu'ils y fussent battus par les flots, tu dirigeas les esprits vers sa connaissance.

Ayant puisé aux flots de l'interminable source, Chrysostome, tu verses pour l'Église des fleuves d'enseignements; et nous tous, pour apaiser notre soif, nous y puisons les ondes d'or de tes flots.

Sur la montagne du Sinaï jadis Moïse te vit dans le buisson qui brûlait sans être consumé, préfigurant ton sein porteur-de-Dieu, Vierge Mère, qui a reçu le feu de la pure divinité.

### **mode 3**

«Prodige nouveau et digne de Dieu : le Seigneur a vraiment franchi la porte close de la Vierge; nu à son entrée, Dieu nous est apparu revêtu de la chair à sa sortie, mais la porte est demeurée fermée. Celle qui est la Mère de Dieu, ineffablement nous la magnifions.»

L'armée des Anges, la multitude des Prophètes et des divins Apôtres et le chœur des Martyrs se réjouissent avec nous, prenant joyeuse part à cette fête, Bienheureux, et faisant leur la grâce de tes hymnes, Père saint; d'eux tous tu laissas en effet la vie imprimer en toi quelque trait.

Voici, la lumière du monde a brillé, la sublime et divine splendeur s'est montrée; des grâces divines voici le doux océan; frères, venez, rassasions-nous de sa clarté; à ses



rayons réchauffons nos cœurs, abreuvons-nous de ses flots, magnifiant tous Jean Chrysostome par nos chants.

Comme l'obole de la veuve reçois ce chant de mon âme sans ressources et traversant le malheur, privée misérablement de tous les biens, mais te l'offrant dans la richesse de l'amour divin; et toi, imitant la bonté de notre Dieu, en retour procure-moi sa grâce comme un riche cadeau.

Je tremble de marcher, dit à la Vierge Siméon, pourtant je me sens fort en tenant ton Enfant, qui fait trembler toute la terre de son regard; puisque la prophétie se réalise pour moi, prenant congé de la chair tremblante, allègrement je porte à ceux de l'Hadès la bonne nouvelle de la rédemption.

«Dans l'ombre et l'écriture de la Loi, fidèles, nous voyons le mystère préfiguré : Tout enfant mâle qui ouvre le sein doit être consacré au Seigneur ! Fils premier-né, Verbe du Père éternel, et premier-né d'une Mère vierge, nous te magnifions.»

### **Exapostilaire (mode 3)**

Exulte, cité reine de toutes les cités, de recevoir en ce jour les reliques de ton bon et suprême Pasteur dont la direction t'a sauvée ainsi que le monde entier, Chrysostome le melliflue, et de tes mains rythme des hymnes en son honneur.

Vénérable est ta protection, divine Servante, ô Marie, et ta gloire inspire le respect à toute la terre, ô Mère de Dieu; en toi nous nous glorifions à présent; t'ayant pour médiatrice auprès de ton Fils et Créateur, par ton intercession vigilante puissions-nous être sauvés !

### **Laudes, mode 4**

Plus brillants que l'or, les flots de ta doctrine sacrée enrichissent les cœurs indigents et chassent les ténèbres des passions ainsi que le cruel hiver de l'avidité; aussi nous te disons bienheureux, Jean Chrysostome, comme il se doit, et vénérons tes cendres comme une source nous sanctifiant.

Injustement séparé de ton troupeau, vénérable Père, tu éprouvas l'amertume de l'affliction et de l'exil, où tu méritas de finir en bienheureux, en généreux athlète ayant terrassé l'ennemi subtil; aussi exulte de ton retour l'Eglise que tu as richement ornée sous les ors de tes sages enseignements.

La colonne de feu, le fleuve gonflé par les flots des divins enseignements, l'esprit céleste, la bouche d'or qui nous parle de Dieu, le prédicateur de la conversion, le cautionnement des pécheurs, le flambeau tout brillant, l'homme du ciel, le bienheureux Chrysostome, en ce jour chantons-le.

Comme un royal ornement, la cité reine, ayant reçu, Chrysostome, tes reliques, s'en glorifie; auréolée de tes discours, elle invite à l'allégresse le monde entier, pour qu'il partage tes dons abondants et s'écrie à haute voix : Jésus, bonté suprême, tu es la gloire de tes serviteurs.

### **Gloire au Père ...**

Comme un fleuve divin mystiquement sorti de l'Eden, par tes paroles, Chrysostome, parcourant la terre entière dans les quatre directions, tu abreuvas tout fidèle de ta doctrine au courant doré; et, puisqu'au registre de notre cité tu as inscrit le retour de tes reliques sacrées, intercède, saint Jean, pour que soient sauvées les âmes des fidèles te chantant.

### **Maintenant ...**

Sauve de tout danger tes serviteurs, Mère de Dieu et Vierge bénie, afin que nous puissions te glorifier comme l'espérance de nos âmes.

*Grande Doxologie. Tropaire. Litanies et Congé.*



## 28 JANVIER

### Mémoire de notre vénérable Père Ephrem le Syrien.

#### VEPRES

##### Lucernaire, mode 1

Reflétant les beautés du Paradis et savourant les prairies éternelles, tu fis fleurir pour le monde, Père vénérable, la connaissance de Dieu; y prenant part, nous aussi, en nos âmes par disposition spirituelle, nous refléorissons en esprit.

Ayant décrit la seconde venue du Juge, avec des flots de larmes, Père saint, tu enseignes à toute âme à tenir sa lampe allumée, proclamant l'arrivée de l'Epoux : Revêtons nos habits lumineux pour aller à la rencontre du Christ !

Fortifiant ton corps par la tempérance, tu mortifias l'élan des passions dans les jeûnes, Père saint, et les veilles de toute la nuit; aussi la puissance de l'Esprit, te couvrant de son ombre, fit de toi un flambeau spirituel pour l'univers.

##### Gloire au Père, mode 6

Ayant sagement quitté le tumulte de la vie, Ephrem très-digne de nos chants, tu gagnas le désert par amour de la paix; et par là t'approchant de Dieu réellement, tu brillas comme un flambeau pour le monde et pour les hommes fis jaillir les paroles de vie; aussi, d'incessante façon affermis-nous par tes prières, pour que nos âmes soient sauvées des ravages de l'Ennemi, vénérable Père.

##### Maintenant ... *Théotokion*

Vierge Mère de Dieu, nous savons que le Verbe a pris chair de ton sein : prie-le donc d'accorder à nos âmes le salut.

##### Stavrothéotokion

Ô Christ, lorsqu'elle te vit crucifié, celle qui t'enfanta s'écria : Ô mon Fils, quel étonnant mystère frappe mes yeux, comment peux-tu mourir en ta chair, suspendu à la croix, toi qui donnes la vie ?

*Après les Apostiches de l'Octoèque :*

##### Gloire au Père, mode 4

Comme le prophète David, baignant ta couche de tes pleurs et faisant de la pénitence la méditation de ta vie, en parole et en action tu nous montras la crainte du jugement; aussi tous en chœur nous vénérons ton souvenir, ouvrier des merveilles du Seigneur, bienheureux Ephrem digne de nos chants; et nous te supplions maintenant : Intercède pour nos âmes auprès du Christ notre Dieu.

##### Maintenant ... *Théotokion*

Très-sainte Epouse de Dieu, délivre-moi du châtement, par tes prières, éloigne ma pauvre âme des péchés funestes et de la mort; et donne-moi d'être justifié au jour du jugement, comme le fut la multitude des Saints, purifie-moi avant la fin par la pénitence et le flot de mes pleurs.

##### Stavrothéotokion

Voyant sur le bois l'Agneau et le Pasteur, la Brebis mère qui t'enfanta te disait en sa plainte maternelle : Ô mon Fils bien-aimé, comment se fait-il que sur cette croix tu sois fixé, longanime Seigneur ? comment tes mains et tes pieds, ô Verbe, ont été cloués par des impies, comment as-tu versé, divin Maître, ton sang ?

##### Troisième, mode 8

Par les flots de tes larmes tu as fait fleurir le stérile désert, par tes profonds gémissements tu fis produire à tes peines cent fois plus, par tes miracles étonnants tu

devins un phare éclairant le monde entier : vénérable Père Ephrem, prie le Christ notre Dieu de sauver nos âmes.

## **MATINES**

*Après la lecture du Psautier et les cathismes du ton occurrent, canons de l'Octoèque puis celui du Saint, œuvre de Théophane, avec l'acrostiche : Je glorifie Ephrem, spirituel Euphrate.*

### **Ode 1, mode 6**

«Lorsqu'Israël eut cheminé sur l'abîme, comme en terre ferme, et vu le Pharaon persécuteur englouti dans les flots, alors il s'écria : Chantons une hymne de victoire en l'honneur de notre Dieu.»

Sous l'agréable pluie de tes intercessions arrose mon âme desséchée par les passions et souffle-moi l'inspiration en cette fête où je dois te chanter.

Comme un radieux soleil tu fis resplendir la clarté spirituelle, Ephrem, en éclairant de tes vertus brillantes et de tes splendides enseignements toute l'assemblée des croyants.

Eteignant sous les flots de tes pleurs la flamme des passions, bienheureux Ephrem, tu devins un instrument du saint Esprit faisant jaillir des sources d'enseignements.

L'ayant chastement reçu dans ton sein, tu enfantas le Verbe délivrant de la corruption ses adorateurs, Vierge Mère immaculée, toi la porte de la vraie vie.

### **Ode 3**

«Nul n'est saint comme toi, Seigneur mon Dieu; tu as exalté la force des fidèles, dans ta bonté, et tu nous as fondés sur le roc inébranlable de la confession de ton nom.»

Ayant purifié ton cœur de la fange des passions, tu devins en vérité le séjour des vertus capable d'accueillir les dons du saint Esprit.

N'ayant point donné de sommeil à tes yeux, tu apparus comme un logis de la sainte Trinité, un trésor de sagesse, Bienheureux, enrichissant le monde entier de tes enseignements, ces purs joyaux.

La sainte Eglise du Christ, Ephrem, te reconnaît comme un autre Euphrate aux flots dorés débordant de sages enseignements et arrosant de ses crues l'entière création.

L'Un de la sainte Trinité en deux natures incarné est divinement issu de tes chastes entrailles pour sauver, Toute-pure, dans sa bonté, la descendance d'Adam.

### **Cathisme, mode 5**

Au jour de sa mémoire, fidèles, chantons le trésor de sagesse des mystères du Christ, la coupe de la sainte comunion; fidèle au nom qu'il porte, en effet, par ses paroles divines Ephrem réjouit d'allégresse effrénée les cœurs des croyants, lui, l'habile révélateur des mystères du Seigneur.

### **Gloire au Père ... et maintenant ... Théotokion**

Ardente et invincible protection, inébranlable et sûr espoir, havre et rempart de qui se réfugie auprès de toi, Mère pure et toujours-vierge, supplie avec les Anges ton Fils et ton Dieu d'accorder au monde la paix, la miséricorde et la grâce du salut.

### **Stavrothéotokion**

Pleine de grâce, par la Croix de ton Fils fut aboli le mensonge des faux-dieux et la force des démons fut terrassée; c'est pourquoi nous les fidèles, comme il se doit, te chantons sans cesse et bénissons et te magnifions à juste titre comme la Mère de Dieu.

### **Ode 4**

«Le Christ est ma force, mon Seigneur et mon Dieu ! tel est le chant divin que la sainte Eglise proclame et d'un cœur purifié elle fête le Seigneur.»

La puissance de tes paroles a parcouru le monde entier, faisant disparaître, Bienheureux, l'aveuglement des âmes sous le splendide éclat d'une exaltante humilité.

Tu passas ta vie sans reproche, te purifiant toi-même dans tes larmes et décrivant avec sagesse pour tous la venue du Juge divin, Père digne d'admiration.

Le Seigneur, voyant la glorieuse élévation de ton humilité, te donna de parler sublimement; ainsi fut abaissée la superbe des hérésies.

Fortifié, par la grâce du Tout-puissant, Père saint, tu combattis les puissances des démons et tu en fus le vainqueur; à présent tu pries pour nous qui t'acclamons avec ferveur.

Disons bienheureuse en tout temps la Vierge, ce temple divin; elle est la montagne sainte, la source d'immortalité, la seule choisie par le Créateur notre Dieu.

### **Ode 5**

«Dieu très-bon, illumine, je t'en prie, de ton éclat divin les âmes de tes amants qui veillent devant toi, afin qu'ils te connaissent, ô Verbe de Dieu, toi, le Dieu véritable qui nous fais revenir des ténèbres du péché.»

Sous le courant de tes pleurs tu asséchas totalement l'océan des voluptés, et sous tes flots d'enseignements, bienheureux Père, tu submergeas le torrent des hérésies.

Père Ephrem, illuminé par l'inclination de ton esprit vers Dieu, tu devins tout à fait semblable à lui, à la façon d'un miroir recevant de l'Esprit saint les clartés immatérielles.

Tu fus en vérité un temple capable d'accueillir, Père saint, la Trinité, orné que tu étais par sa grâce et l'éclat des pures vertus et par la justesse de tes enseignements.

Sur le conseil du serpent ayant goûté pour mon malheur le fruit de l'arbre défendu, j'avais trouvé la mort en l'Eden, mais en concevant le Christ qui donne la vie, tu m'as vivifié, toi que remplit la grâce de Dieu.

### **Ode 6**

«Lorsque je vois l'océan de cette vie soulevé par la tempête des tentations, j'accours à ton havre de paix et je te crie, ô Dieu de bonté : A la fosse rachète ma vie.»

Ayant fondé non sur le sable mais sur la plus solide foi, ce Père porteur de Dieu sous les divers assaut de l'ennemi a résisté sans branler, guidé par un pouvoir invincible.

Ta langue fut vraiment le roseau d'un habile écrivain, bienheureux Père, exposant une connaissance conforme à la foi et gravant la loi de l'Esprit sur la table de nos cœurs.

Ceux qui naviguent sur l'océan Ephrem, sont délivrés de tes sages enseignements, des tempêtes mettant les âmes en perdition et, résistant à la tourmente des hérésies, sont sauvés dans la foi.

Celui qui transcende comme Dieu toute créature spirituelle ou que l'on voit, prenant chair, est sorti de ton sein, te conservant, Mère vierge, la parfaite virginité que tu possédais avant l'enfantement.

### **Kondakion, mode 2**

Méditant sans cesse sur l'heure du jugement, tu versais des larmes amères, toi l'ami du silence et de la paix; tes œuvres, vénérable Père, ont fait de toi un maître d'action, un docteur universel : par toi les négligents sont éveillés au repentir.

### **Ikos**

Père saint, voulant suivre pas à pas le Précurseur en ses voies, tu t'éloignas du monde pour demeurer dans la solitude au désert. Alors l'ennemi, te voyant vivre justement, suscita une femme impudente contre toi afin de renverser ta vaillance avec son arme vieille comme Adam et de souiller ta pureté, de peur que grâce à tes paroles et tes actions les négligents ne fussent éveillés au repentir.

### **Synaxaire**

Le 28 Janvier, mémoire de notre vénérable Père EPHREM le Syrien.

Ephrem, syrien de race et de langue, entendit

une langue inconnue, comme un psaume le dit,  
l'appelant vers le haut. Pour chanter ses louanges,  
vers Dieu, le vingt-huit janvier, l'ont conduit les Anges.

Ce même jour, mémoire de notre vénérable Père PALLADIOS.

Ayant su l'emporter sur les élans charnels,  
s'élança Palladios jusqu'aux cieux éternels.

Ce même jour, mémoire de notre vénérable Père JACQUES l'Ascète.

De son corps se sépare comme d'un filet  
Jacques, qui de la chair ne fut point le valet.

Ce même jour, DEUX SAINTES MARTYRES, une mère et sa fille, meurent par le glaive.

Une mère, tendant la tête avec sa fille,  
sous le fer rend le souffle avec elle, en famille.

Ce même jour, sainte CHARIS (GRÂCE) meurt amputée de ses pieds.

Khans, les pieds coupés, vers son Maître pourtant  
parvient au pas de course, sans perdre un instant.

Par leurs saintes prières, ô notre Dieu, aie pitié de nous et sauve-nous. Amen.

### **Ode 7**

«Dans la fournaise l'Ange répandit la rosée sur les nobles Jeunes Gens, mais le feu brûla les Chaldéens sur l'ordre de Dieu et le tyran fut forcé de chanter : Dieu de nos Pères, Seigneur, tu es béni.»

Tu te montras un législateur minutieux pour les Moines, les entraînant à lutter contre l'ennemi, Père digne de toute vénération; aussi nous honorons sur terre ta mémoire sacrée.

Père digne de nos chants, tu fus l'harmonieux instrument de l'Esprit, chaque jour retentissant de sa divine inspiration et jouant pour tes chantres l'hymne salulaire du repentir.

Divine Epouse, ta conception dépasse l'entendement, car tu as enfanté le Verbe de Dieu qui sauve les mortels de l'absence-de-raison et leur donne l'intelligence pour chanter : Dieu de nos Pères, Seigneur, tu es béni.

### **Ode 8**

«De la flamme, pour tes Saints, tu as fait jaillir la rosée et, par l'eau, tu as fait flamber le sacrifice du Juste, car tu accomplis toutes choses par ta seule volonté : ô Christ, nous t'exaltons dans tous les siècles.»

Comme un autre soleil porteur de clarté tu émis les rayons de tes enseignements pour l'univers, réduisant les sombres ténèbres du péché, Père bienheureux, à la lumière du repentir.

Contournant l'univers par les flots de tes enseignements divins, tu avanças comme un fleuve issu de l'Eden, arrosant la face de la terre, Père saint, et submergeant l'ivraie de l'erreur.

Te reconnaissant comme véritable Mère de Dieu, dans la foi nous te crions l'angélique salutation, car seule tu enfantas la Joie sur terre, Pleine de grâce et de bénédiction éternelle.

### **Ode 9**

«Aux hommes il est impossible de voir Dieu, sur qui les Anges mêmes n'osent fixer leur regard, mais aux mortels s'est manifesté le Verbe fait chair grâce à toi, ô Toute-pure, et lorsque nous le magnifions avec les armées célestes nous te proclamons bienheureuse.»  
Atteint par l'amour du Tout-puissant, tu exhalas tes chants plaintifs, tout au long de ta vie t'écriant dans la crainte qu'il t'inspirait, vénérable Père, au Sauveur : Envoie les vagues de ta grâce sur moi pour m'en conserver le trésor dans la vie à venir.

Ta parole était douce, provoquant la componction, l'abondante illumination en ceux qui t'approchaient, porteur-de-Dieu, Ephrem très-digne d'admiration, et sans reproche ta vie ornée par la splendeur des divines vertus.

Tu fus un temple de l'Esprit, un fleuve gonflé par l'eau courante de la vie, pour l'Eglise une base inébranlée, pour les Moines un soutien, l'intarissable flot de la divine componction, Ephrem très-digne d'admiration.

L'esprit humain ne peut comprendre le mystère de ton enfantement qui dépasse l'entendement; car le Seigneur, ô Vierge, a fixé en ton milieu sa demeure sans faire sauter les verrous de ta virginité, de la façon qu'est seul à savoir celui que nul ne peut saisir.

### **Exapostilaire (mode 3)**

Tu fus un fleuve faisant couler des paillettes d'or tout au long de ton cours et tu poussas les peuples vers le chemin du repentir; Ephrem, vénérable Père, prie le Christ de sauver le monde entier.

Espérance des sans-espérance et refuge des chrétiens, Mère de Dieu toute-digne de nos chants, allégresse des affligés, délivre tes indignes serviteurs de toute affliction.

*Après les Apostiches de l'Octoèque :*

### **Gloire au Père, mode 2**

Vénérable Père Ephrem, ayant poussé comme le palmier chanté par David, tu retranchas sous le glaive de tes paroles toute langue outrageant le Seigneur; et tu asséchas par la tempérance l'abîme des passions; et, prenant l'arme de la croix, tu fus l'instrument du saint Esprit; implore le Christ sans cesse pour nous fidèles qui célébrons en cette fête ta mémoire sacrée.

### **Maintenant ... Théotokion**

L'allégresse des opprimés, la protectrice de qui souffre injustement, la nourricière des affamés, la consolatrice des étrangers, le havre des cœurs tourmentés, pour les malades, celle qui viens les visiter, pour ceux que tant de peines ont accablés, le secours, la protection, quant aux aveugles, leur bâton, c'est toi, ô Mère du Très-Haut; Vierge pure, nous t'en prions, hâte-toi de sauver tes serviteurs.

### **Stavrothéotokion**

Toute-pure, quand tu vis le Créateur de l'univers souffrir de nombreux outrages et sa mise en croix, tu gémissais en disant : Seigneur très-digne de nos chants, ô mon Fils et mon Dieu, toi qui désires honorer ta création, comment souffres-tu le déshonneur en ta chair ? Ami de l'homme, je glorifie ta condescendance et ta miséricorde infinies.

*Le reste de l'office de Matines, comme d'habitude, et le Congé.*

## 29 JANVIER

### Translation des reliques du saint hiéromartyr Ignace le Théophore.

#### VEPRES

##### Lucernaire, mode 4

Succédant au premier des Théologiens, tu en suivis les traces, Père saint, t'élançant depuis l'Orient pour apparaître à l'Occident et répandre la clarté de ta divine prédication; puis de ce monde tu déclinas, mais te levas vers Dieu, couronné par la splendeur de la grâce.

Tes reliques furent saintement rendues à ta cité, brillamment sanctifiées par tes combats de martyr, et, resplendissantes de grâce, nous octroient la célébration festive de ton retour, nous comblant d'une joie divinement inspirée, très-sage Porteur-de-Dieu, et rassasiant d'allégresse les fidèles te glorifiant.

Resplendissant comme un soleil sous les rayons de l'Esprit, tu éclairas les confins du monde par tes splendides combats, tenant avec ferveur ton rôle de chef et rédigeant ces trésors de foi, tes enseignements; puis tu devins aussi un aliment, bienheureux Père, pour le Seigneur qui ne cesse de nourrir l'univers en sa bonté.

C'est d'abord du Levant que tu brillas en aurore resplendissante, Ignace, sur les régions du Couchant; et par le retour de tes reliques c'est depuis l'Occident que tu déploies tes brillants rayons sur terre; intercède pour que soient délivrés de toutes sortes de périls les fidèles célébrant ta mémoire vénérée.

##### Gloire au Père, mode 8

Ignace, porteur de notre Dieu, étreignant le Christ ton aimé, en récompense de ton œuvre sacrée au service de l'Évangile du Christ tu as reçu du Seigneur la grâce de le parfaire dans ton sang; toi, le froment de l'immortel Jardinier, sous la mâchoire des fauves tu fus broyé pour devenir un pain agréable au Sauveur; intercède pour nous, Martyr bienheureux.

##### Maintenant ... *Théotokion*

Sauve-moi, Souveraine immaculée ayant mis au monde le Christ, le Sauveur d'ineffable façon; en toi seule je possède la protection, le refuge, l'inébranlable rempart, l'allégresse de mon âme, sa divine consolation; délivre-moi du ver qui ronge sans fin et du feu éternel, ô Mère du Christ notre Dieu.

##### *Stavrothéotokion*

Seigneur, quelle vision s'offre à mes yeux ? Toi qui tiens en mains toute la création, tu es cloué sur la croix, et tu es mis à mort, toi l'Auteur de toute vie ! Ainsi parlait la très-sainte Mère de Dieu lorsqu'elle vit sur la croix l'Homme-Dieu qu'elle avait fait naître de merveilleuse façon.

*Après les Apostiches de l'Octoèque :*

##### Gloire au Père, mode 1

Ignace digne de félicité éternelle, âme endurente et bien trempée, dans le désir inflexible qui te portait vers ton aimé, tu disais : Il n'y a pas en moi de feu dévorant, mais plutôt de vivifiantes eaux; elles parlent au fond de moi, me disant : C'est vers le Père qu'il faut aller ! C'est ainsi qu'enflammé par l'Esprit saint tu excitas les fauves à te séparer promptement de ce monde pour t'envoyer vers le Christ que tu aimais : prie-le de sauver nos âmes.

##### Maintenant ... *Théotokion*



Toi qui agrées les prières des pécheurs et ne méprises pas les soupirs des affligés, intercède auprès de celui qui a voulu naître de tes chastes entrailles, ô Vierge immaculée, pour qu'il nous donne le salut.

### **Stavrothéotokion**

Debout près de la Croix de ton Fils et ton Dieu et voyant sa patience infinie, pure Mère, tu dis en pleurant : Hélas, très-doux Enfant, combien tu souffres injustement, Verbe de Dieu, pour sauver le genre humain !

*Tropaire, mode 4*

Des Apôtres ayant partagé le genre de vie et sur leur trône devenu leur successeur, tu as trouvé dans la pratique des vertus la voie qui mène à la divine contemplation; c'est pourquoi, dispensant fidèlement la parole de vérité, tu luttas jusqu'au sang pour la défense de la foi; Ignace, martyr et pontife inspiré, intercède auprès du Christ notre Dieu, pour qu'il sauve nos âmes.

---

## **MATINES**

*Après la lecture du Psautier et les cathismes du ton occurrent, canons de l'Octoèque, puis le canon du Saint, œuvre de Théophane, avec l'acrostiche : Mon hymne chante Ignace, étoile de l'Orient.*

### **Ode 1, mode 4**

«Lorsqu'il eut franchi à pied sec l'abîme de la mer Rouge, l'antique Israël mit en fuite au désert la puissance d'Amalec grâce aux mains de Moïse étendues en forme de croix.»

Alignant ma vie sur la vertu, répands sur elle la clarté de la grâce ayant fait sa demeure en toi, Ignace porteur-de-Dieu, et par tes prières dissipe le trouble de mes passions.

Ignace porteur-de-Dieu, tu fus une terre fertile produisant le bon grain au centuple pour le Christ, ce divin semeur qui arrose les âmes avec la pluie de l'Esprit.

Connaissant en sa prescience la noblesse de ton âme, le Tout-puissant, le divin Maître de l'univers, Ignace théophore, t'illumina des divines clartés de l'Esprit.

Vénérable Père, illuminé par les rayons du Soleil mystique, tu te levas brillamment de l'Orient pour éclairer en soleil visible les ténèbres du Couchant par ta prédication.

Toute-pure, tu as enfanté l'Un de la sainte Trinité issu de toi, divine Epouse, dans une chair semblable à la nôtre, par bienveillance du Père et coopération de l'Esprit saint.

### **Ode 3**

«Ton Eglise, ô Christ, en toi se réjouit et te crie : Seigneur, tu es ma force, mon refuge et mon soutien.»

A mon esprit malmené par les passions funestes de la chair envoie la guérison, Ignace, témoin du Christ très-digne de nos chants.

Le Christ, sachant que tu avais les mêmes sentiments que les divins Apôtres, pour les Eglises fit de toi un maître rayonnant de sa clarté.

Voyant qu'est mort pour toi celui qui donne la vie, Ignace, tu courus te soumettre à la mort par amour pour lui.

Vierge sainte, purifiée par l'Esprit, tu enfantas le Verbe du Père pour combler de bienfaits la nature douée de raison.

### **Cathisme, mode 3**

Illuminé par l'Esprit divin, dans ta liberté de Pasteur, tu confondis noblement l'audace du tyran; et, franchissant l'océan de l'erreur, tu abordas au havre divin; vénérable Père, prie le Christ notre Dieu de nous accorder la grâce du salut.

### **Gloire au Père ... et maintenant ... Théotokion**

Il ne fut pas séparé de la nature divine en s'incarnant dans ton sein, mais se faisant homme demeura Dieu, le Seigneur qui te conserva ton irréprochable virginité, ô Mère,

après l'enfantement tout comme avant; prie-le sans cesse de nous accorder la grâce du salut.

### **Stavrothéotokion**

La Brebis mère immaculée, la virginale Génitrice du Verbe divin, lorsqu'elle vit suspendre sur la croix le fruit qu'elle avait fait croître sans douleurs, s'écria dans ses larmes de mère : Hélas, ô mon Enfant, quelle Passion souffres-tu, toi qui de ses passions infâmes veux sauver la condition humaine !

#### **Ode 4**

«Te voyant suspendu à la croix, toi, le Soleil de justice, l'Eglise depuis sa place en toute vérité s'écria : Gloire à ta puissance, Seigneur.»

Celui qui reçut le nom de Théophore avec raison, car il a revêtu le Christ par sa vie, entraîne brillamment tout fidèle à imiter la fermeté des Martyrs par amour des couronnes. Fortifié par la puissance de celui qui fut mis en croix pour toi, Ignace, tu excitas les fauves à te séparer de ce monde pour gagner l'aimable objet de ton désir.

Epris d'amour pour la beauté de ton Seigneur et tendant vers lui ton désir inflexible, martyr Ignace porteur-de-Dieu, tu imitas de tout cœur les souffrances du Christ.

Pontife orné de la pourpre de ton sang, tu resplendis joyeusement en Martyr sous l'onction du sacerdoce, t'écriant pour le Christ : Gloire à ta puissance, Seigneur.

Celui qui du non-être a façonné l'univers par divine puissance, divine Mère, est né de toi pour amener sur le monde les rayons de la divinité et les clartés de la connaissance de Dieu.

#### **Ode 5**

«Seigneur, tu es venu comme la lumière en ce monde, lumière sainte qui retire de la sombre ignorance ceux qui te chantent avec foi.»

Face à face maintenant, Ignace, contemplant le Christ, puisque les miroirs ont disparu devant la vérité, tu es uni à l'objet de ton amour.

Ignace, tu puisas l'illumination à la source de clarté, car le Christ, t'ayant saisi de ses mains pures, te sanctifia.

En ton intelligence illuminé, Ignace, par l'Esprit de Dieu, comme tables divinement rédigées tu envoies par tes lettres les lois de la grâce.

Dans l'allégresse te portant la voix du ciel, l'Ange, ô Mère de Dieu, t'annonça ineffablement la conception du Seigneur.

#### **Ode 6**

«Ton Eglise te crie à pleine voix : Je t'offrirai le sacrifice de louange, Seigneur; dans ta compassion tu l'as purifiée du sang offert aux démons par le sang qui coule de ton côté.»

Tu balayas les enseignements de la sagesse des païens, Pontife, possédant la divine Sagesse personnifiée, et tu fis disparaître avec fracas le souvenir de l'erreur.

Ne cesse pas d'intercéder pour ceux qui célèbrent ta mémoire, Bienheureux, afin qu'ils soient délivrés des rudes épreuves et des périls, Pontife dont la prière est agréée du Seigneur.

Tu excellas dans la vaillance et la sagesse, vénérable Père, et la splendeur de la justice et de la pureté, Martyr porteur-de-Dieu, et ta parure fut l'auréole des vertus.

T'ayant trouvée au milieu des épines, toi seule, comme lis de toute pureté, comme fleur en la vallée, Mère de Dieu, le Verbe, ton Epoux, s'avance au sortir de ton sein.

#### **Kondakion, mode 4**

S'étant levé de l'Orient et ayant répandu la clarté de ses enseignements sur l'entière création, saint Ignace porteur- de-Dieu fut orné du martyre.

## **Ikos**

Ayant sanctifié Jérémie dès le sein maternel et avant sa naissance déjà dans sa prescience reconnaissant qu'il serait un instrument de l'Esprit saint, Dieu l'en comble aussitôt dès l'âge le plus tendre de sa vie et l'envoie comme Prophète et héraut annoncer à tous sa parousie terrestre. Et lorsque, né de la Vierge, ce même Dieu vint proclamer la bonne nouvelle du salut, il trouva au berceau un interprète de sa grâce vraiment digne de lui, le futur pontife martyr saint Ignace porteur-de-Dieu.

## **Synaxaire**

Le 29 Janvier, translation des reliques du saint hiéromartyr IGNACE le Théophore.

Une part de ton corps, Ignace, est restée. Grâce  
par les fidèles soient rendues aux lions voraces  
qui leur abandonnèrent d'insignes reliefs !  
Ignace le vingt-neuf fit retour en son fief.

C e même jour, mémoire des SEPT MARTYRS DE SAMOSATE : PHILOTHÉE,  
HYPERICHIOS, HABIB, JULIEN, ROMAIN, JACQUES et PARÉGORIUS.

Pour le Verbe cloué sur la croix, en sept têtes  
s'enfoncèrent les clous achevant ces athlètes.

Ce même jour, mémoire des saints MARTYRS D'EMÈSE : l'évêque SILVAIN, le  
diacre Luc et le lecteur MOCIUS.

Silvain, Luc et Mocius, condamnés au carnage,  
arrêtèrent l'élan du lion le plus sauvage.

Ce même jour, mémoire du saint hiéromartyr BARSIMÉE, évêque d'Edesse.

Barsimée, que la terre après sa mort occulte,  
avec qui a porté le poids du jour exulte.

Ce même jour, mémoire de notre vénérable Père APHRAATE

Aphraate, vivant, mort à la chair se vit;  
sans souffle désormais, pour les siècles il vit.

Ce même jour, mémoire de notre vénérable Père GILLES le Sage.

Ce même jour, mémoire de saints martyrs SAVINIEN de Troyes et de sa soeur SABINE.

Par leurs saintes prières, ô notre Dieu, aie pitié de nous et sauve-nous. Amen.

## **Ode 7**

«Dans la fournaise de Perse les enfants d'Abraham, plus que par l'ardeur des flammes embrasés par leur piété, s'écriaient : Seigneur, tu es béni dans le temple de ta gloire.»

L'onction divine du sacerdoce t'ayant paré de son éclat, vénérable Père, de même que ton sang de Martyr, tu excellas doublement et tu chantais : Seigneur mon Dieu, tu es béni.

Ayant donné au monde entier la lumière de la loi, tu nourris du pain céleste les croyants qui chantaient à ton Maître : Seigneur, tu es béni dans le temple de ta gloire.

Illuminé par les lueurs rayonnantes, éclairé par la splendeur de la suprême clarté, tu as trouvé dans l'allégresse la jouissance du ciel, porteur de Dieu et gloire des Martyrs.

Etant, comme tu l'as dit, le froment de Dieu, tu fus broyé sous les dents des fauves, illustre Martyr, et devins un pain de toute pureté pour celui qui nourrit le monde par divine bonté.

Réjouis-toi, demeure sanctifiée, divin tabernacle du Très-Haut; Mère de Dieu, c'est par toi que nous est donnée la joie et nous crions : Tu es bénie entre les femmes, Souveraine immaculée.

### **Ode 8**

«Daniel, étendant les mains, dans la fosse ferma la gueule des lions; les Jeunes Gens, pleins de zèle pour leur foi, ceints de vertu, éteignirent la puissance du feu, tandis qu'ils s'écriaient : Bénissez le Seigneur, toutes les œuvres du Seigneur.»

Au tribunal tu proclamas la divinité de la Triade incréée, Père saint, dans la pureté de ton esprit et la limpidité de ton cœur, sans craindre la cruauté des juges, mais t'écriant : Toutes ses œuvres, bénissez le Seigneur.

Ayant sagement réglé ton esprit, bienheureux Ignace, sur les divins enseignements, c'est le chef de l'erreur, le démoniaque tyran, que tu as englouti sous tes flots de sagesse; alors tu t'écrias : Toutes ses œuvres, bénissez le Seigneur.

Invincible Martyr, éclairé par l'immense lumière de la divinité, tu dissipas la nuit obscure des sans-Dieu, envoyant tes épîtres pleines de clarté à ceux qui psalmodiaient : Toutes ses œuvres, bénissez le Seigneur.

Saint Ignace, tu n'as pas craint la fureur et la gueule béante des lions, car la puissance du Très-Haut qui se leva de la Vierge t'a revêtu de l'armure de la Croix pour chanter : Toutes ses œuvres, bénissez le Seigneur.

### **Ode 9**

«Le Christ, pierre angulaire que nulle main n'a taillée, fut taillé de toi, ô Vierge, montagne inviolée; c'est lui qui réunit les natures séparées; aussi, pleins d'allégresse et de joie, Mère de Dieu, nous te magnifions.»

L'amour tout à fait divin qui s'empara de ton âme, Bienheureux, a consumé au feu immatériel les soucis du monde comme un fétu et te valut la couronne, sommet de tes désirs.

Tu abordas brillamment au havre de sérénité, fuyant l'agitation des vagues, Porteur-de-Dieu, et l'assaut des féroces fauves spirituels; aussi tu savoures maintenant les délices de la félicité éternelle.

Pontife sacré, tu resplendis sous la couronne aux ornements variés car en toi se sont unies la gloire de l'évêque et celle du martyr : ayant servi deux fois le Maître, te voilà doublement glorifié.

Comme Pontife, usant de ton crédit auprès de ton divin Seigneur, Ignace, implore-le, pour qu'il délivre à présent de toute épreuve les fidèles célébrant ta mémoire sacrée.

Vierge plus vaste que les cieux, plus sainte que les Chérubins et plus vénérable que l'entière création, tu enfantas notre Dieu et dans tes bras tu portas celui qui siège à la droite du Père.

### **Exapostilaire (mode 3)**

Ceux qui fêtent de tout cœur ton brillant retour, bienheureux Pontife martyr, Ignace porteur-de-Dieu, garde-les de toute affliction et de tout dommage causé par le Maudit, leur accordant la rémission de leurs péchés selon le pouvoir que t'a donné le Christ Sauveur.

En deux natures et deux volontés, en une seule personne, ô Vierge immaculée, tu enfantes de façon inexprimable le Dieu qui a voulu se faire pauvre pour nous jusqu'à la Croix, divine Mère, pour nous enrichir de sa divinité.

*Après les Apostiches de l'Octoèque :*

### **Gloire au Père, mode 1**

Colonne vivante et image animée, voici venue ta fête de chaque année proclamant, saint Ignace porteur-de-Dieu, ta doctrine et tes exploits sublimes, ta résistance pour la foi jusqu'au don de ton sang, ta bienheureuse parole de renommée éternelle, disant : Je suis le froment de notre Dieu et sous les dents des fauves je dois être broyé. Toi qui fus l'imitateur de la Passion du Christ, intercède pour que nos âmes soient sauvées.

**Maintenant ... Théotokion**

Toute-digne de nos chants, guéris mon âme cruellement affligée par la malignité de ses passions, Vierge ayant enfanté le médecin de tous, le Christ, leur Sauveur, qui guérit toute maladie, car il a frappé notre ennemi, le Démon, et nous a tous délivrés de la mort.

**Stavrothéotokion**

La Vierge, contemplant, ô Christ, ton injuste immolation, s'écria dans ses larmes : Très-doux Enfant, combien tu souffres injustement ! Comment es-tu suspendu sur le bois, toi qui suspendis la terre sur les eaux ? Ne laisse pas seule, je t'en prie, Bienfaiteur du monde et Tendresse infinie, la Mère et la Servante du Seigneur.

*Le reste de l'office de Matines, comme d'habitude, et le Congé.*

## 30 JANVIER

**Mémoire du saint hiéromartyr Hippolyte, pape de Rome,  
et de nos Pères dans les Saints, les Docteurs universels  
Basile le Grand, Grégoire le Théologien et Jean Chrysostome.**

### PETITES VEPRES

#### Lucernaire, mode 4

Monté au sommet de l'amour du Christ, Basile, tu contempas ses mystères ineffables et divins, qu'en sage prédicateur de la foi tu révélas pour les peuples; vénérable Père, intercède à présent pour que soient délivrés des périls et de la mort les fidèles qui suivent tes divins enseignements.

Tu brisas les chaînes de l'hérésie par la sagesse de ta doctrine et tes discours, vénérable Grégoire, et rassemblas dans la concorde de la vraie foi les orthodoxes louant le Christ; prie-le pour que soient délivrés des périls et de la mort les fidèles qui suivent tes divins enseignements.

Pour son Eglise le Christ fit de toi le solide fondement la gardant inébranlable et capable de résister aux assauts des ennemis, Chrysostome, vénérable Père et théologien qui intercèdes sans cesse auprès de lui pour que soient délivrés des passions funestes ceux qu'abreuvent tes paroles et l'océan de tes pensées.

Ce bouquet de la Trinité, ces fleurs charmantes et parfumées de la divine prairie, ces rayons du Soleil mystique éclairant l'univers de leur splendide rayonnement, Basile, cet esprit éminent, Grégoire le divin Théologien et Jean Chrysostome, en nos hymnes acclamons-les.

#### Gloire au Père, mode 6

Hommes de Dieu et fidèles intercesseurs, officiants du Seigneur, pleins de désirs spirituels, instruments de choix, colonnes de l'Eglise et son appui, héritiers du royaume, ne cessez pas de prier pour nous en présence du Seigneur.

#### Maintenant ...

Mère de Dieu, tu es la Vigne, en vérité, qui a fait croître le fruit de vie; notre Dame, nous t'en prions : au milieu des Docteurs et de tous les Saints intercède pour le salut de nos âmes.

#### Apostiches, mode 6

La grâce a triomphé, la foi a pris le dessus, l'univers est comblé de la connaissance de Dieu grâce aux Apôtres, aux Docteurs; notre richesse est désormais le salut.

Exultent les Saints dans la gloire,  
qu'ils jubilent au lieu de leur repos !

Les mystères divins, le savoir des humains, l'abondance des charismes divers et les justes actions surpassant tout discours ont rendu admirables ces trois illustres Saints.

Tes prêtres se revêtent de justice  
et tes fidèles jubilent de joie.

Basile comme esprit éminent, Grégoire comme divine voix, Jean comme luminaire universel, ces trois serviteurs sacrés de la Trinité suprême, soient ensemble glorifiés !

#### Gloire au Père ...

Serviteurs bons et fidèles, c'est bien, vous les bons ouvriers de la vigne du Christ, qui avez supporté la chaleur, le poids du jour et fait fructifier le talent confié à vous sans jalouser ceux qui vinrent après vous ! Aussi la porte du royaume s'est ouverte pour vous. Entrés dans la joie de votre Créateur, intercédez pour nous, vénérables et saints Docteurs.

**Maintenant ...**

Nul de ceux qui ont recours à toi ne s'en revient confondu, Vierge pure et Mère de Dieu; mais qui implore ta grâce reçoit selon sa prière le don qui lui convient.

**Tropaïre, mode 4**

Imitateurs des Apôtres en leur genre de vie, œcuméniques Docteurs, intercédez auprès du Maître universel pour qu'il fasse don de la paix au monde et qu'à nos âmes il accorde la grâce du salut.

---

**GRANDES VEPRES**

*Premier cathisme : Bienheureux l'homme.*

**Lucernaïre, mode 4**

Ces instruments de la grâce de Dieu et cithares de l'Esprit, ces trompettes sonores de la prédication divine qui firent entendre d'en haut l'admirable son de leur voix pour révéler au monde entier la gloire de Dieu, ces trois hérauts de la suprême Trinité, Basile, Grégoire et Jean, vénérons-les dignement. *(2 fois)*

Ces champions de la Trinité, ces remparts de la foi, ces trois Apôtres après les douze du Christ, ces fleuves faisant jaillir l'eau vive de l'Eden pour abreuver la face de la terre et la vivifier sous leur divin ruissellement, ces éléments composant non la création mais la foi soient honorés dignement ! *(2 fois)*

Ce ne sont ni paroles ni récits, ainsi qu'il est dit, dont la voix ne puisse être entendue; par toute la terre et la mer, en effet, a retenti le message de ces Docteurs divins et universels; alors, ce qu'il y a de meilleur se rassemble sous leurs lois divines et les confins de la terre se rejoignent dans l'unique orthodoxie. *(2 fois)*

Ces instruments de l'Esprit claironnant la vérité, ces orateurs du Verbe, acclamons-les de nos chants, nous qui suivons leurs divins enseignements, et de nos voix suppliantes demandons-leur, en vertu du crédit qu'ils ont auprès du Seigneur, d'obtenir une paix durable pour l'univers et pour nous tous le pardon de nos péchés. *(2 fois)*

**Gloire au Père, mode 6**

Célébrons en ce jour les Pères théophores, ces clairons mystiques de l'Esprit, qui ont fait retentir au milieu de l'Eglise la divine harmonie, proclamant l'unique essence de la divine Trinité; contre Arius ils soutinrent la vraie foi et sans cesse ils intercèdent auprès de Dieu, pour qu'il prenne nos âmes en pitié.

**Maintenant ...**

Qui donc refusera de te dire bienheureuse, Ô Vierge toute-sainte ? qui donc ne voudra chanter la louange de ton enfantement virginal ? Car le Fils unique, le reflet du Père intemporel, celui qui est sorti de toi, Ô Vierge immaculée, s'est incarné ineffablement : il est Dieu par nature et, par nature, s'est fait homme pour nous sauver; sans être divisé en deux personnes, il s'est fait connaître en deux natures sans confusion; Ô Vierge sainte et toute-bienheureuse, intercède auprès de lui, pour qu'il ait pitié de nous.

*Entrée. Lumière joyeuse. Prokimenon du jour et Lectures.*

**Lecture du Deutéronome  
(1,8-11,15-17)**



Moïse dit aux enfants d'Israël : Voici le pays que je vous ai livré; allez prendre possession de la terre que j'ai promise à vos Pères, Abraham, Isaac et Jacob, et à leur postérité après eux. En ce temps-là je vous ai dit : Je ne puis porter seul la charge de vous tous. Le Seigneur votre Dieu vous a multipliés, et vous voici nombreux comme les étoiles du ciel. Le Seigneur, le Dieu de vos Pères, accroisse votre nombre encore mille fois et vous bénisse, comme il vous l'a promis ! Et j'ai choisi parmi vous des hommes sages, avisés, éprouvés, que j'ai mis à votre tête en qualité de chefs de milliers, de centaines et de dizaines, et de scribes pour vos tribus. En ce temps-là je prescrivis à vos juges : vous entendrez vos frères, et vous rendrez la justice entre un homme et son frère ou l'étranger en résidence près de lui. Vous jugerez sans faire acception de personne, vous écouterez le petit comme le grand, vous ne craignez aucun homme, car le jugement relève de Dieu.

### **Lecture du Deutéronome**

#### **(10,14-21)**

Moïse dit aux enfants d'Israël : C'est au Seigneur ton Dieu qu'appartiennent les cieux et les cieux des cieux, la terre et tout ce qui s'y trouve. Entre tous le Seigneur a choisi vos Pères, par amour pour eux, et après eux c'est leur postérité, c'est vous, qu'il a élus parmi toutes les nations jusqu'à ce jour. Circoncisez votre cœur et cessez de raidir le cou; car le Seigneur votre Dieu est le Dieu des dieux et le Seigneur des seigneurs, le Dieu grand, puissant et redoutable, qui ne fait pas acception de personne et ne se laisse pas corrompre par des présents, il fait droit à la veuve et l'orphelin, il aime l'étranger, auquel il donne pain et vêtement. C'est le Seigneur ton Dieu que tu craindras, c'est lui que tu serviras seulement, à lui tu t'attacheras, par son nom seul tu feras serment. Il est ta gloire, il est ton Dieu, il fit pour toi ces exploits merveilleux que tu as vus de tes yeux.

### **Lecture de la Sagesse de Salomon**

#### **(3,1-9)**

Les âmes des justes sont dans la main de Dieu et nul tourment ne les atteindra. Aux yeux des insensés ils ont paru mourir, leur sortie de ce monde a passé pour malheur, leur départ d'auprès de nous a semblé un échec, mais ils sont dans la paix. S'ils ont, aux yeux des hommes, connu le châtement, leur espérance était porteuse d'immortalité; et pour avoir souffert un peu, ils recevront de grands bienfaits, car Dieu les a soumis à l'épreuve et les a trouvés dignes de lui; comme l'or au creuset il les a éprouvés et comme un holocauste il les a agréés; au jour de sa visite ils resplendiront, ils courront comme étincelles dans le chaume; ils jugeront les nations, domineront les peuples et sur eux le Seigneur régnera pour toujours; ceux qui se fient en lui comprendront que c'est vrai et ceux qui sont fidèles demeureront en lui; sa grâce et son amour sont pour ceux qui le servent, la visite de Dieu pour ceux qu'il a choisis.

### **Litie, mode 2**

Venez, les adorateurs de la Trinité céleste, acclamons la triade terrestre des Pontifes divins, Grégoire, l'éponyme de la théologie, Basile, qui porte le nom du royaume, et Jean le bien-nommé, cette grâce de Dieu, abîmes de sagesse, immenses flots de l'Esprit, sources faisant jaillir l'eau vive pour toujours, limpides perles, terrestres soleils, timons de l'Eglise, arbres aux splendides fruits, intendants de la grâce et bouche du Christ, champions de la Trinité, dont ils reçoivent la clarté immédiate : ils intercèdent sans cesse pour nos âmes auprès de Dieu.

Fidèles, célébrons dans la clarté qui nous en vient les ardentes braises allumées au feu divin. Embrasés par cette union, ils furent des flambeaux pour le monde, une force de vie pour les pauvres; ils ont prêché selon la foi le Père, le Fils et l'Esprit saint; disons-leur : Réjouis-toi, sage trio de la sainte Trinité.

### **mode 6**

Fidèles, célébrons la fronde à triple corde de David, le cordon pourpre de Salomon, les trois cordes que le Verbe utilisa comme fouet, les sages Pontifes Basile le Grand, Grégoire le Théologien et Jean la Bouche d'or; avec la pierre d'angle terrassant un nouveau Goliath, ils menèrent à la concorde la foi, la protégeant non du cordon rouge de Rahab mais avec le sang du Christ; quant aux hérésiarques, ces trafiquants, par leurs paroles ils les chassèrent bien loin de l'enceinte où se trouvait le divin troupeau du Christ; encore maintenant ils affermissent la foi et ils intercèdent auprès du Seigneur pour qu'il ait pitié de nos âmes.

### **mode 8**

A tous les hommes s'est révélée la grâce de Dieu, nous apprenant par l'intermédiaire des Docteurs à régler nos mœurs et améliorer notre genre de vie, entourant notre esprit des divines lueurs; aussi nous voulons dire à haute voix : Trinité sainte qui domines l'univers par les prières des trois Hiérarques, tes Pasteurs, garde en paix ce troupeau qui est tien, le préservant de la tristesse et de l'erreur, et sauve-le dans ton amour pour les hommes.

### **mode 6**

Trinité sainte et digne d'adoration, que ta sage providence soit glorifiée, puisque parmi l'humanité tu as donné aux hommes ces trois luminaires géants qui les illuminent de ton savoir et font briller la splendeur de ton salut et de ta sainte volonté; riche de ta connaissance lumineuse grâce à eux, de ta gloire resplendit l'univers, qui se hâte vers ton royaume bienheureux; nous persuadant d'écouter leurs divins enseignements, exauce toi-même leurs prières pour nous et sauve nos âmes, ô notre Dieu, Ami de l'homme et Seigneur compatissant.

### **Gloire au Père, mode 6**

Les trois Hiérarques du Christ, la gloire des Pères, les donjons de la foi, les Docteurs et gardiens des croyants, amis de la fête, réunis, chantons-leur nos éloges en leur disant : Réjouis-toi, flambeau de l'Eglise, saint Basile, inébranlable pilier; réjouis-toi, Grégoire, esprit céleste, grand archevêque et théologien; réjouis-toi, saint Jean au verbe d'or, tenace prédicateur du repentir; Pères trois fois heureux, intercédez sans cesse auprès du Christ pour les fidèles célébrant avec amour votre sainte et divine festivité.

### **Maintenant ...**

La joie des Anges, la beauté virginale, l'unique Mère de Dieu, le solide rempart des croyants, amis de la fête, réunis, chantons-lui nos éloges en lui disant : Réjouis-toi, pure Vierge Mère, chandelier d'or et porte du ciel; réjouis-toi, demeure sanctifiée qui fis place à Dieu dans ton sein, réjouis-toi, Immaculée qui surpasses sans conteste tous les Anges des cieux; virginale Mère et notre Dame, sous ta protection garde tes fidèles serviteurs qui te chantent avec amour et se prosternent devant ton pur enfantement.

### **Apostiches, mode 5**

Réjouis-toi, Triade des Pontifes sacrés, rempart aux trois tours de l'Eglise du Christ, colonnade de la foi et soutien des croyants; grâce à vous l'hérésie est renversée, tandis que le peuple chrétien a vos divins enseignements pour pâture et se nourrit de vos nombreuses vertus; vous, les prédicateurs attirés de la grâce de Dieu, qui avez exposé les lois du Christ à l'ensemble des chrétiens pour les guider vers le haut et leur ouvrir l'accès du Paradis, intercédez auprès du Christ, demandez-lui d'envoyer à nos âmes la grâce du salut.

Exultent les Saints dans la gloire,  
qu'ils jubilent au lieu de leur repos !

Réjouis-toi, Triade des Pontifes sacrés, Anges terrestres au chemin céleste, salut du monde, allégresse des humains, Docteurs de l'univers et champions du Verbe divin, savants médecins connaissant les maladies des âmes et des corps, fleuves intarissables de l'Esprit, dont les paroles ont arrosé entièrement la face de la terre, bases de l'Eglise, théologiens au verbe d'or, intercédez auprès du Christ, demandez-lui d'envoyer à nos âmes la grâce du salut.

Tes prêtres se revêtent de justice  
et tes fidèles jubilent de joie.

Réjouis-toi, Triade des Pontifes sacrés, soleil du firmament terrestre, rayons émis par la splendeur au triple éclat, retour à la vue des cœurs enténébrés, suaves et splendides fleurs du Paradis, Chrysostome, Grégoire et Basile le Grand, écritoire de l'Esprit, tables gravées par notre Dieu, mamelles d'où jaillit le lait du salut; vous, les bijoux de la sagesse, intercédez auprès du Christ, demandez-lui d'accorder à nos âmes la grâce du salut.

### **Gloire au Père, mode 5**

Faisons retentir, comme en l'éclat du cor, les accents de nos cantiques festifs, exultons d'allégresse en la célébration universelle de nos Docteurs. Rois et princes, accourez pour chanter les trois Hiérarques, ces fleuves géants d'où jaillissent les ondes superbes des enseignements, les flots vivants de l'Esprit. Evêques et Docteurs, tous ensemble célébrons les trois Pontifes de la sainte Trinité, philosophes, les Sages, prêtres, les Pasteurs, pécheurs, nos fervents défenseurs, pauvres, nos bailleurs de trésors, affligés, nos chaleureux consolateurs, voyageurs, nos compagnons de chemin, navigateurs, nos timoniers, nous tous, les divins Archevêques dont la prévenance nous réchauffe en tout lieu; faisons donc leur éloge en disant : saints Docteurs, empressez-vous de soustraire les fidèles aux occasions de chute en cette vie et de nous épargner toute peine en l'au-delà.

### **Maintenant ...**

Faisons retentir le concert de nos chants, car la Vierge Mère, la souveraine de l'univers, du haut du ciel couronne de bénédictions les chantres de son nom. Rois et princes, accourez pour acclamer par des hymnes la Mère du Roi qui voulut dans son amour sauver de la mort les captifs de jadis. Evêques et Docteurs, tous ensemble célébrez la Mère tout-immaculée qui mit au monde le bon Pasteur. C'est elle, le chandelier tout doré, la Nuée porteuse de clarté, qui surpasse en dignité les Chérubins, l'arche vivante, le trône de feu du Seigneur, l'urne d'or où la manne est conservée, la table où fut inscrit le Verbe de vie; disons donc les louanges de la Mère de Dieu, invoquant de la sorte le Refuge des chrétiens : Palais du Verbe, accorde à tes humbles serviteurs le royaume des cieux, car rien n'est impossible à ta divine médiation.

### **Tropaire, mode 1**

Aux trois immenses luminaires du triple Soleil divin, qui ont embrasé le monde sous les rayons de leurs divins enseignements, aux fleuves mellifères de la Sagesse, qui ont irrigué sous les flots de la divine connaissance l'entière création : Basile le Grand, Grégoire le Théologien et l'illustre Jean au verbe d'or, nous tous, les amants de leurs paroles, réunis, chantons des hymnes en leur honneur, car ils ne cessent d'intercéder pour nous auprès de la sainte Trinité.

*ou bien :*

### **mode 4**

Imitateurs des Apôtres en leur genre de vie, Docteurs œcuméniques, intercédez auprès du Maître universel pour qu'au monde il fasse don de la paix et qu'il accorde à nos âmes la grâce du salut.

## **COMPLIES**

*Office du saint hiéromartyr Hippolyte, pape de Rome. Canon du moine Jean.*

### **Ode 1, mode 4**

«A la mer il a jeté les chars de Pharaon et toute son armée, le Puissant dans les combats; chantons-lui un chant nouveau, car il s'est couvert de gloire.»

Venez, acclamons le Pontife martyr avec des cantiques appropriés, nous qui le voyons brillamment resplendir de grâces en la divine clarté et glorifions sans cesse le Christ.

Au pastorat mystique promu au nom du Christ, à son imitation affrontant noblement le danger, Père saint, tu offris ta vie et fus orné d'une double couronne.

Par divine disposition ayant reçu l'onction de l'ordre épiscopal avec l'huile d'exultation, Hippolyte, tu fus aussi marqué par le sceau du martyr en ton sang.

Sur la montagne du Sinäï Moïse a contemplé le buisson non consumé, ô Vierge, te représentant, puisque, sans brûler au feu divin, tu enfantas notre Dieu.

### **Ode 3**

«L'arc des puissants s'est affaibli, les faibles acquièrent la vigueur; et voilà pourquoi mon cœur s'est affermi dans le Seigneur.»

Tu fis paître les brebis mystiques et fus immolé pour elles comme un agneau, imitant l'Agneau de Dieu, le suprême Pasteur de l'univers.

De lait spirituel tu abreuvas tes ouailles par inspiration divine, Hippolyte, et joyeusement tu bus ton calice de témoin du Christ.

Conduisant un groupe de Martyrs, tu allas témoigner pour la foi, glorifiant comme un seul Dieu le Père, le Fils et l'Esprit.

Réjouis-toi, ô Mère inépousée qui logeas dans ton sein le Verbe Dieu et le mis au monde dans la chair comme Dieu et homme à la fois.

### **Cathisme, mode 1**

Pour le monde tu fus un flambeau toujours allumé, éclairant de tes divines paroles nos cœurs, Hippolyte, pontife saint; aussi nous célébrons en ce jour dans la joie ta mémoire sacrée et fidèlement te glorifions.

### **Ode 4**

«Le Prophète annonçant d'avance ta parousie, ta venue sur terre, ô Christ notre Dieu, dans l'allégresse s'écria : Gloire à ta puissance, Seigneur.»

Divine chaîne où sont tressées tes vertus ! Hippolyte, comme Pasteur et Martyr tu fus honoré par notre Dieu, en qui tu exultes de joie.

Tu surpassas l'offrande d'Abel, car tu offris à Dieu des agneaux spirituels et de ton propre sang pour le Seigneur tu fis une joyeuse libation.

Sous le souffle de l'Esprit ayant chassé la discordante des hérétiques perversité, tu devins un excellent pontife et martyr, Bienheureux, par amour du Seigneur.

Lorsque les Anges virent le Fils de Dieu, Vierge pure, sortir de ton sein, dans l'allégresse, notre Dame, ils t'ont dit : Gloire à ton enfantement.

### **Ode 5**

«Seigneur, tu es venu comme la lumière en ce monde, lumière sainte qui retire de la sombre ignorance ceux qui te chantent avec foi.»

Tu as intimement uni le martyr et l'épiscopat, Hippolyte, et brillas doublement de leurs grâces.

Comme les pierreries sont remarquables sur l'or, Hippolyte, ainsi l'éclat de ton martyr sur ton épiscopat.

Avec foi tu réfutas les fables des païens, ô le meilleur des Martyrs, et l'égarement de la synagogue, par grâce de Dieu.

Tu es l'armure nous gardant de l'Ennemi, en toi nous possédons, Epouse de Dieu, notre espérance et notre ancre de salut.

«Ton Eglise te crie à pleine voix : Je t'offrirai le sacrifice de louange, Seigneur; dans ta compassion tu l'as purifiée du sang offert aux démons par le sang qui coule de ton côté.»  
Au Sauveur tu as offert un sacrifice de louange dans l'assemblée des Saints en tant que médiateur entre les hommes et Dieu et tu lui remis de tout cœur ton âme par ton sang.  
Tu as reçu de Dieu, Pontife martyr, une multitude de grâces par l'Esprit qui ouvrit divinement tes lèvres et tu t'offris à lui dans l'action de grâces par ta mort.  
Qu'il est divin, ô Christ, le chœur de tes Martyrs qui déjà comme présents savourent les biens dont ils espèrent jouir et jugent la mort plus douce que la vie !  
Merveille qui surpasse les merveilles de jadis ! une Vierge dans son sein a conçu sans épousailles, et sans qu'il y fût à l'étroit, celui qui tient le monde dans sa main.

### **Ode 7**

«De la fournaise tu sauvas les enfants d'Abraham, et tu fis périr les Chaldéens par le feu qu'ils avaient eux-mêmes préparé, Seigneur très-digne de nos chants, Dieu de nos Pères, béni sois-tu.»

Des clartés du martyr et du pontificat tu illumines, Hiéromartyr, ceux qui célèbrent ta mémoire en disant au Christ : Seigneur très-digne de nos chants, Dieu de nos Pères, béni sois-tu.

Voyant s'approcher de toi le combat sacré du martyr que tu connaissais déjà d'avance, Père saint, tu crias joyeusement : Seigneur très-digne de nos chants, Dieu de nos Pères, béni sois-tu.

Supportant patiemment les supplices en martyr enflammé d'amour divin, Hippolyte s'écria avec courage : Seigneur très-digne de nos chants, Dieu de nos Pères, béni sois-tu.

Toi qui, sans semence, dans ton sein reçus merveilleusement le Dieu immuable descendu par amour chez les hommes, Souveraine très-digne de nos chants, nous t'acclamons comme il se doit, en Mère de Dieu.

### **Ode 8**

«Celui qui sous l'aspect d'un Ange se fit voir à ses chantres dans la fournaise de feu, louez-le, jeunes gens, c'est le Christ notre Dieu, et vous, prêtres, bénissez-le, peuple, exalte-le dans tous les siècles.»

Sacrifice splendide et opulent ! le bon Pasteur comme brebis est offert au Christ, tandis qu'il s'écrie : Vous les prêtres, bénissez-le, peuple, exalte-le dans tous les siècles.

Resplendissant de sa couronne de martyr, sur ton Eglise, ô Christ, le Pontife s'est levé comme un astre s'écriant joyeusement : Jeunes gens, louez le Seigneur, peuple, exalte-le dans tous les siècles.

Après la sentence le condamnant à mort en athlète du Christ Hippolyte s'écria dans l'allégresse : Jeunes gens, bénissez le Christ, peuple, exalte-le dans tous les siècles.

Celle qui ineffablement sans semence conçut puis enfanta pour l'univers son allégresse, le Christ notre Dieu, jeunes gens, bénissez-la, peuple, exalte-la dans tous les siècles.

### **Ode 9**

«Virginal fut ton enfantement : Dieu s'avance hors de ton sein, il se montre porteur de notre chair et sur terre avec les hommes il a vécu; c'est pourquoi, Mère de Dieu, nous te magnifions.»

Comme illustre Pontife et Martyr c'est d'une double splendeur que tu as illuminé l'Eglise du Christ et tu réjouis les cœurs de tes chantres; à juste titre, nous tous, nous te disons bienheureux.

Ayant fait jaillir la source de tes enseignements, saint Pontife, pour l'Eglise du Christ, tu as offert à Dieu comme flots d'un fleuve ton sang de martyr; à juste titre, nous tous, nous te disons bienheureux.

Comme théologien tu enseignas l'adoration du Dieu unique en la Trinité, auteur de l'entière création, de l'univers visible et invisible, et tu fus orné de la couronne des Martyrs.

Un Ange resplendissant survint devant toi et tu l'éclairas en retour de l'éblouissante splendeur de ta virginité, au point qu'il oublia sa propre gloire et t'adressa dans la crainte sa joyeuse salutation.

### **Stichères, mode 1**

Ayant reçu, Père saint, la grâce du sacerdoce, tu éclairas tous les fidèles par tes divins enseignements et nous expliquas, Hippolyte, par tes sages écrits le contenu des divines prophéties.

Couronné comme divin confesseur de la foi et par le sang que tu versas ayant bariolé l'ornement de ton sacerdoce, tu parus, bienheureux Hippolyte, dans tout l'éclat de ta beauté devant le Roi, ton Maître et Créateur.

### **Gloire au Père ...**

Grâce au crédit que tu possèdes maintenant, bienheureux Père, auprès du Christ notre Sauveur, sauve du péril tous les fidèles te vénérant, délivre-les des passions, du péché, des épreuves, de tout malheur, par tes prières agréées du Seigneur.

### **Maintenant ...**

Avec la houlette de ta protection, pure Mère de Dieu, chasse de ma pauvre âme les passions bestiales pour me guider paisiblement vers la vie, en m'agrégeant au saint troupeau de tes ouailles choisies.

---

## **MATINES**

### **Cathisme I, mode 4**

Brillants flambeaux de l'Eglise du Christ, vous avez illuminé le monde de vos enseignements, consumant les hérésies de tous les mal-pensants, éteignant les blasphèmes, ces mélanges flagrants; Hiérarques du Christ, intercédez pour notre salut.

Vierge toute-digne de nos chants, Mère du Christ notre Dieu, Marie, divine Epouse inépousée, secours des fidèles, délivre de tout péril et de toute inquiétude, notre Dame, tous ceux qui, pleins d'amour et de foi, se réfugient sous ta protection, ô Mère de Dieu.

### **Cathisme II, mode 4**

En la prairie des Ecritures sacrées comme abeilles vous avez soigneusement butiné les plus belles fleurs pour offrir aux croyants pour leur régal le miel de vos enseignements; jouissant d'une telle douceur, chacun s'écrie dans l'allégresse : Même après votre mort vous voici de nouveau présents parmi ceux qui célèbrent votre mémoire, Bienheureux.

Secoué par la houle des passions, ô Vierge, je t'invoque ardemment. Ne m'abandonne pas sans secours, toi qui as enfanté le Seigneur si riche en pitié; je n'ai nulle autre espérance qu'en toi, ne laisse pas l'Ennemi se rire de mon espoir; tu as tout pouvoir en tant que Mère de Dieu.

*Après le Polyéléos :*

### **Mégalynaire**

Nous vous magnifions, Pontifes Basile, Grégoire et Jean, célébrant votre mémoire sacrée, car vous intercédez pour nous auprès du Christ notre Dieu.

*Versets 1 :* Ecoutez ceci, tous les peuples, prêtez l'oreille, tous les habitants de l'univers.

*2 :* Ma bouche dira la sagesse, et le murmure de mon cœur, l'intelligence.

- 3 : J'ai annoncé la justice du Seigneur dans la grande assemblée.  
4 : Et ma langue redira ta justice, ta louange tout le jour.  
5 : La bouche du juste murmure la sagesse, et sa langue proclame la justice.  
6 : Heureux les habitants de ta maison, ils te louent dans les siècles des siècles.

## **Cathisme, mode 4**

Les sages Docteurs de l'univers qui glorifièrent le Seigneur par leurs œuvres et leurs paroles ici-bas soient magnifiés en ce jour comme ceux qui nous procurent le salut.

### **Gloire au Père ...**

L'Eglise fête en ce jour l'auguste solennité des trois Docteurs, car ils l'ont affermie par leurs divins enseignements.

### **Maintenant ...**

Protectrice invincible des affligés, ardente sauvegarde de qui place en toi son espoir, sauve-moi du péril, car tu es le secours de l'univers.

*Anavathmi, la 1e antienne du ton 4 : Dès ma jeunesse ...*

**Prokimenon, mode 4** : Tes prêtres se revêtent de justice, et tes fidèles jubilent de joie.

*Verset* : Ma bouche dira la sagesse, et le murmure de mon cœur, l'intelligence.

Que tout ce qui vit et respire loue le Seigneur. *Evangile et Psaume 50.*

Gloire au Père ... Par les prières des saints Docteurs ...

Maintenant ... Par les prières de la Mère de Dieu ...

Aie pitié de moi, Ô Dieu ...

### **mode 6**

La grâce fut répandue sur vos lèvres, vénérables Pères, et vous êtes devenus les pasteurs de l'Eglise du Christ, enseignant aux brebis spirituelles la foi en l'unique divinité de la Trinité consubstantielle.

*Canon de la Mère de Dieu (mode 2), avec l'acrostiche : Ô Vierge, sauve qui se réfugie vers toi; puis les canons des Saints : le premier (même ton), avec l'acrostiche : La Clarté aux trois feux alluma trois soleils; le second (mode 8), comme les deux canons précédents, œuvre de Jean d'Euchaïtes. Catavasies de l'Hypapante.*

## **Ode I, mode 2**

«Venez, tous les peuples, chantons pour notre Dieu, le Christ qui divisa la mer pour le peuple qu'il soustrait à la servitude des Egyptiens, car il s'est couvert de gloire.»

Je te confesse hautement en ma piété comme la Mère de mon Dieu : veuille sauver des noirs dangers, de tout mal et de toute transgression, Vierge pure, mon âme et mon corps. En toi nous voyons dans son immensité l'océan de grâces d'où jaillit notre salut, lorsque de tout cœur nous accourons, Mère de Dieu, sous ta divine protection.

Implore pour nous qui te chantons celui qui s'incarna, Vierge pure, de ton sein immaculé, afin qu'il nous délivre du péché et des cruelles maladies.

En toi, nous les fidèles, nous avons notre commune fierté, notre secours et notre appui, notre allégresse et le salut de nos âmes, Pleine de grâce, notre espoir et protection.

De quelle récompense digne d'eux pourrions-nous récompenser, nous les hommes, nos bienfaiteurs qui nous ont pris par la main pour nous guider vers le bien ?

Que la langue des orateurs, leur science et tout leur art, la force de leur éloquence maintenant s'emploient uniquement à rendre honneur à ceux qui nous ont honorés !

Sur terre ces esprits célestes n'ont souffert de posséder en propre quoi que ce fût, mais se montrèrent les gardiens, les défenseurs du bien commun : qu'ils agrément en commun nos hymnes à présent !

Toute-pure, c'est le point d'honneur commun de notre nature que nous glorifions en toi, nous tous, en ne formant qu'une bouche pour te consacrer la symphonie de nos voix en parfait accord.



## **mode 8**

«A la tête de ses chars le Pharaon fut englouti grâce au bâton de Moïse autrefois, merveilleusement, lorsqu'en forme de croix il frappa la mer et la fendit, mais il sauva Israël qui put fuir et passer à pied sec en chantant un cantique au Seigneur.»

Ce que j'entreprends ici ne peut réussir uniquement avec l'application humaine, mais que la Sagesse trônant, Ami de l'homme, près de toi vienne à mon aide en m'accordant la grâce de l'éloquence pour me permettre de glorifier ceux qu'elle a déjà comblés d'une gloire méritée !

Comme une coupe débordante, Seigneur, ta bonté et le riche trésor de ton amour en leur surabondance ont abouti à faire qu'en la chair semblables aux Anges soient devenus ceux que voilà proposés à nos éloges maintenant.

A ces hommes célestes il convenait que leur vînt aussi la louange du ciel; l'hymne des Anges s'adapte parfaitement à ceux qu'a défiés leur communion au divin, puisqu'en eux-mêmes ils possédaient la parole et la vie de celui qui est l'unique vrai Dieu par nature.

L'accompagnant d'éloges, c'est la mémoire des Justes que célèbre la divine assemblée; avec eux la Mère de Dieu est justement glorifiée comme leur couronnement, elle qui occupe tous les rangs, du premier à l'ultime en passant par le milieu, et prend sa part en la louange de chacun.

«Jadis le soleil atteignit la terre ferme enfantée par l'océan; comme en deux remparts l'eau se figea de chaque part en faveur du peuple cheminant et psalmodiant pour Dieu : Chantons pour le Seigneur, car il s'est couvert de gloire.»

## **Ode 3, mode 2**

«Seigneur, affermis nos cœurs en ton amour, toi qui fis disparaître le péché sur la croix, et plante la crainte de ton nom dans les cœurs de ceux qui te louent.»

Par tes prières auprès du Dieu que tu conçus rends-le propice envers ceux qui t'invoquent, suppliants, les fidèles qui accourent sous ta protection, ô Vierge, et se prosternent devant ton Fils.

Exauce, ô Vierge, les supplications de mon âme troublée par les dangers mortels : Vierge toute-digne de nos chants, donne-lui la paix et sauve-la.

Ô Vierge, prends les rênes de ma vie, toi qui es pour moi espoir et protection; délivre-moi des tentations et de tout danger, sainte Epouse de Dieu.

La Sagesse de Dieu hypostasiée, tu l'as portée dans tes bras, sainte Mère du Seigneur : de l'ignorance et de l'égarement supplie-la de nous sauver, nous qui te chantons.

«Tu m'as affermi sur la pierre de la foi, tu m'as fait triompher devant mes ennemis, et mon esprit exulte de joie en chantant : Nul n'est saint comme toi, ô notre Dieu, nul n'est juste comme toi, Seigneur.»

Le grand clairon de l'Eglise, le chandelier illuminant tout l'univers, le héraut dont la voix retentit jusqu'aux limites du monde tout alentour, Basile le Grand, convoque cette assemblée.

Brillant par ses œuvres et par sa vie, par sa parole et ses enseignements, surpassant en tout par son éclat tous les astres comme un soleil, le Théologien si digne de nos chants, en ce jour nous le disons bienheureux.

La lumière du monde apparaît sur terre, le sel de la terre donne au monde sa saveur, l'arbre de vie porte les fruits de l'immortalité : c'est le saint Pontife au verbe d'or; pour ne pas mourir, venez jouir de ces biens.

Celui qui a tout créé du non-être à chaque être donne la nature lui convenant, mais il sait aussi, lorsqu'il le veut, échanger les natures données, au point que l'on apprend qu'une Vierge enfante : merveille, vraiment !

## **mode 8**

«Au commencement, par ton intelligence, tu affermis les cieux et tu fondas la terre sur les eaux; ô Christ, rends-moi ferme sur la pierre de tes commandements, car nul n'est saint hormis toi, le seul Ami de l'homme.»

Acclamons de brillante façon ces brillants maîtres de vie qui nous ont donné l'exemple par leurs paroles et leurs actions, prenant soin des âmes et réformant les mœurs au point de devenir pour nous tous des sauveurs.

Basile fut comblé de science par l'Esprit de Dieu; Grégoire posséda l'une des langues de feu : la sublime éloquence fut le feu qu'il respirait; quant à la bouche du Christ, c'est par Jean Chrysostome qu'elle s'est exprimée.

La «folie» de la divine prédication a fait passer sous son joug la sagesse de ce siècle manifestement abolie, qui lui rend désormais un culte en servante; quant aux rhéteurs, la grâce en fit de sages prédicateurs.

Celui qui demeura dans le sein virginal a converti en demeures pour lui les âmes des Saints porteurs de Dieu et par leur bouche nous explique les mystères concernant la Vierge, sa Mère immaculée.

«Soutien de ceux dont l'espoir repose en toi, affermis ton Eglise, Seigneur, que tu as acquise au prix de ton sang.»

### **Cathisme, mode 8**

Nous qui jouissons de leur grâce, de leurs paroles et de leurs biens, unissons nos voix pour acclamer ces infrangibles tours de l'Eglise, ces brillants luminaires géants, le sage Chrysostome, Basile le Grand et Grégoire l'illustre Théologien; écrivons-nous de tout cœur à leur adresse, disant : Hiérarques de triple grandeur, intercédez auprès du Christ notre Dieu, pour qu'il accorde la rémission de leurs péchés à ceux qui fêtent avec amour votre mémoire sacrée.

Ayant reçu de Dieu la sagesse comme trois nouveaux Apôtres du Christ, au raisonnement de la science vous avez lié la doctrine que tout d'abord par les simples paroles de la connaissance avaient exposée dans la puissance de l'Esprit les pêcheurs de Galilée; car il fallait que notre simple adoration reçût de vous, vénérables Pontifes, son développement; c'est pourquoi tous ensemble nous vous disons : intercédez auprès du Christ notre Dieu, pour qu'il accorde la rémission de leurs péchés à ceux qui fêtent avec amour votre mémoire sacrée.

Vierge toute-pure, vois mon âme misérable et naufragée, sans gouvernail en la tempête de la vie et la fureur des tentations, submergée visiblement par le fardeau de ses péchés et risquant de sombrer jusqu'au fond de l'Enfer; hâte-toi, Mère de Dieu, par ta chaleureuse intercession sauve-la, toi qui procures le havre de paix, afin que je puisse te crier dans la foi : intercède auprès du Christ notre Dieu, pour qu'il m'accorde la rémission de mes péchés, car tu es mon espoir et je suis ton serviteur.

### **Ode 4, mode 2**

«Seigneur, j'ai perçu le plan de ton salut et je t'ai glorifié, seul Ami de l'homme.»

Des blessures dont mon âme est vulnérée et des maladies dont mon corps est accablé, notre Dame, accorde-moi la guérison, toi qui mis au monde notre Dieu.

Agité par les passions et les pensées, ballotté par la tempête de la vie, Vierge sainte, je te prie : affermis mon cœur en l'espérance et la foi.

Sauve-moi des périls m'environnant, de la fureur des flots, de toutes sortes de dangers, Mère de Dieu, par ton intercession, seule toute-digne de nos chants.

Ô Vierge, veuille m'arracher aux vagues déchaînées en l'océan de cette vie; montre-moi la route qui conduit vers ton havre de paix.

«Tu es issu de la Vierge non comme un ange ou un ambassadeur, mais comme le Seigneur revêtu de notre chair, tu as sauvé tout mon être; c'est pourquoi je te crie : Gloire à ta puissance, Seigneur.»

Ayant puisé à la sagesse d'ici-bas, en la sagesse de Dieu vous avez trouvé la bonne direction, illustres Pontifes, et comme une servante vous la lui avez soumise sagement.

Amis de la sagesse, si vraiment vous aimez les Sages, soyez-le à votre tour, et formez-vous à l'éloquence, vous tous qui admirez leurs discours, puis exercez-vous dans la rigueur de l'action et de la contemplation.

Comme pluie tardive en ces temps ultimes le précocement Créateur des siècles et des eaux, Toute-pure, s'est coulé dans ton sein pour rafraîchir en temps opportun ceux qui avaient fait défection.

### **mode 8**

«C'est toi ma force, Seigneur, toi ma puissance, toi mon Dieu et mon allégresse; sans quitter le sein du Père, tu as visité notre pauvreté; aussi avec le prophète Habacuc je te crie : Gloire à ta puissance, seul Ami de l'homme.»

Colonne de feu guidant le peuple croyant et brûlant les ennemis, mais sauvant les foules le suivant, tel fut Basile le Grand; que prenne courage et soit victorieuse l'Eglise du Christ possédant comme trésor un si grand défenseur !

Grégoire, ta parole fut délices pour la langue et charme pour l'ouïe, manne de vie, rosée de nectar, miel issu du rocher, pain des Anges venu du ciel, invitant à se rassasier de sa douceur et comblant les convives de plaisir.

Le fleuve des charismes spirituels s'est rempli jusqu'à déborder et de sa bouche d'or comme torrent de délices il abreuve la bonne face de la terre, comblant de joie et d'opulence toute la cité du Christ par la vigueur de ses flots divins.

Notre Dame, en ton Fils les trois Pères théophores qui exposèrent la doctrine ont confessé la nature divine supportant de passer du simple au composé, mais trop haute pour subir la confusion, tout en lui reconnaissant deux natures, deux volontés, deux énergies.

«Ô Christ, tu as couvert les cieux de ton renom, de ta louange fut rempli l'univers, car tu sortis de la Mère immaculée comme de l'arche de ta sainteté, et comme un enfant que l'on porte sur le bras tu as paru dans le Temple de ta gloire.»

### **Ode 5, mode 2**

«Toi qui es la source de clarté et le créateur des siècles, Seigneur, dirige-nous à la clarté de tes commandements : nous ne connaissons nul autre Dieu que toi.»

L'arme invincible, nous la possédons contre les diverses tentations, et nous sommes délivrés des insultes de nos ennemis, nous qui te savons la Mère de Dieu.

Celui qui accomplit la Loi, tu l'enfantas, le Fils unique de Dieu qui s'est incarné de toi : implore-le pour tes fidèles, toi qui surpasses en dignité les Chérubins.

Vierge sainte qui portes dans tes bras le Créateur de l'univers, rends-le propice à notre égard par tes prières, pour qu'il sauve ceux qui de tout cœur se réfugient près de toi.

Dans l'angoisse et la détresse de mon cœur c'est vers toi que je prie, puisque tu as enfanté seule le Verbe, source de miséricorde : prends pitié de moi et sauve-moi.

«Lumière de qui se trouve en la ténèbre, ô Christ Sauveur, salut des sans-espérance, je veille devant toi, Prince de la paix : illumine-moi de tes rayons; je ne connais point d'autre Dieu que toi.»

Seigneur Ami de l'homme, tu as donné à tes saints Pontifes de boire entièrement la source de tes grâces qui, se vidant, ne tarit pas, mais abreuve le monde entier des flots divins qui coulent de leur sein.

Que sont pour moi la gloire et les trésors, la puissance et l'or ? fumée qu'absorbe l'air !  
Que tout passe et que le vent l'emporte ! Le seul trésor qui me tienne à cœur, c'est la  
triade éloquente des Docteurs.

D'un fleuve coulent l'ambrosie et le nectar, nourriture immortelle pour les affamés,  
breuvage incorruptible pour qui a soif, eau vive dans les siècles gardant en vie qui en boit;  
tous, rassasiez-vous de la surabondance de la vie.

Contre nous le mal usa de son pouvoir, mais non jusqu'à la fin, car il s'affaiblit lorsque la  
Vierge enfanta le Tout-puissant qui assumait la faiblesse de la chair et mit à mort la  
puissance du mal.

### **mode 8**

«Pourquoi m'as-tu repoussé loin de ta face, Lumière inaccessible ? Malheureux que je  
suis ! les ténèbres extérieures m'ont enveloppé; fais-moi revenir, je t'en supplie, et dirige  
mes pas vers la lumière de ta loi.»

Les sages connaisseurs des choses divines et humaines qui nous ont expliqué en amis  
de la vérité la nature des êtres et de plus près fait connaître le Créateur de l'univers,  
comme il est juste, offrons-leur nos chants d'action de grâces en retour.

L'amertume, l'acéribité des remèdes procurant le salut, les divins guérisseurs des âmes  
l'ont adouci par leurs sages incantations, par l'art et la grâce de leurs discours; savourez  
leur charme, vous tous fidèles, et vous serez sauvés.

Toute parole s'efface, lorsque les divins prédicateurs parlent de Dieu, et sur l'ancien  
Testament l'emporte le nouveau, suscitant les saints écrits de ces législateurs sur  
lesquels se règle l'assemblée des croyants.

La nature mortelle a surpassé l'immortelle en sainteté : la Vierge a devancé les incorporels  
en enfantant le Dieu qui règne sur les Anges et vers lequel il leur est impossible de lever  
leur regard.

«Isaïe, voyant en image sur le trône élevé le Dieu de gloire escorté par les Anges, s'écria :  
Je suis perdu, car j'ai vu le Dieu incarné, lumière sans déclin et vrai prince de paix.»

### **Ode 6, mode 2**

«Encerclé par l'abîme de mes péchés, j'invoque l'abîme insondable de ta compassion :  
de la fosse, mon Dieu, relève-moi.»

Te connaissant comme le havre de salut et naviguant sur cette vie toute pleine de soucis,  
je t'invoque, ô notre Dame : prends le gouvernail de ma vie.

Pour mon malheur j'ai revêtu l'habit de ma folie : Mère toujours-vierge qui mis au monde  
notre Dieu, donne-moi plutôt la tunique de joie.

Pour ma paresse je suis banni de la cité des saints; mais toi, Vierge bénie, ramène-moi là-  
haut, suivant les prescriptions de ton Fils.

Rends-moi digne de ta divine compassion, toi qui enfantas le Seigneur compatissant  
dont le sang nous a sauvés de la mort.

«L'abîme sans fond de mes péchés m'encercler, mais toi, Seigneur, comme le prophète  
Jonas, à la fosse arrache ma vie.»

Formant une triade à vous trois, en la Trinité vous avez affirmé ensemble que le Verbe est  
né du Père inengendré et que de lui seul procède l'Esprit saint.

En ce jour brille le salut pour cette maison, puisque par honneur pour les deux ou trois  
réunis en son nom le Christ est présent au milieu d'eux.

Infini est l'abîme séparant la terre et la hauteur du ciel, mais de terre l'amour céleste éleva  
les Saints bien au-delà des cieux.

Comme source nouvelle des mystères et leur commencement te retenant, ô Vierge, les  
trois Théologiens sur de nouvelles bases ont merveilleusement harmonisé leurs discours.

### **mode 8**

«Sauveur, accorde-moi ton pardon, malgré le nombre de mes péchés; de l'abîme du mal retire-moi, je t'en supplie; c'est vers toi que je crie; Dieu de mon salut, Seigneur, exauce-moi.»

Nous avons appris à proclamer divine et à chanter en la Triade l'Unité, en la Monade la Trinité, et les Pères nous ont enseigné l'adoration d'une seule nature en trois personnes. Auprès du Père, au commencement, était le Verbe coéternel, avec le Verbe, l'Esprit divin de même éternité, unique, consubstantielle, co-naturelle Divinité, comme l'ont dit les divins Prédicateurs.

J'assemble et je distingue ce qui peut être en son ensemble distingué; je conçois l'indivisible unité et contemple les trois personnes, recevant des trois saints Docteurs ma conviction de croire ainsi.

Sans mère avant la chair, sans père après l'incarnation est le Fils du Père et de la Mère, qu'on appelle ainsi; deux filiations qui dépassent l'entendement, car à Dieu conviennent les merveilles dépassant l'ordre commun.

«Le Vieillard, contemplant de ses yeux le salut que pour les peuples tu préparais, s'écria : Ô Christ, tu es mon Dieu.»

### **Kondakion, mode 2**

Seigneur, tu as offert le repos, la jouissance de tes biens aux prédicateurs sacrés du message divin, l'élite des Docteurs; à tout holocauste, en effet, c'est leurs peines et leurs épreuves que tu as préférées, toi qui seul procures la gloire à tes Saints.

### **Ikos**

Qui donc serait capable d'ouvrir dignement la bouche et de remuer ses lèvres en l'honneur de ceux dont la bouche souffla le feu par la puissance du Verbe et de l'Esprit ? Cependant j'ose entreprendre un tel discours, car les trois Hiérarques ont surpassé l'entière nature humaine par la grandeur et le nombre de leurs dons, devançant dans l'action et la divine contemplation ceux qui ont excellé en l'une et l'autre; aussi tu les comblas des plus grandes récompenses comme fidèles serviteurs, toi qui seul procures la gloire à tes Saints.

### **Synaxaire**

Le 30 Janvier, mémoire de nos Pères dans les Saints, les Docteurs universels et Hiérarques BASILE le Grand, GRÉGOIRE le Théologien et JEAN Chrysostome.

Trois astres : il était juste qu'on les rassemblât :  
leur vie a fait briller lumière au triple éclat.  
Commun sera l'éloge qu'il faut que je fasse  
pour ceux qui ont offert à tous la même grâce.  
Une seule hirondelle ne fait le printemps;  
le printemps de nos âmes : trois saints concertants.  
La Trinité rayonne sur l'intelligible,  
ce trio resplendit sur le monde visible.  
Le culte du vrai Dieu, les anciens l'ont détruit :  
leur Lune et leur Soleil n'ont engendré que nuit.  
Admirant leur splendeur avec trop grande hâte,  
ils leur ont décerné leur flamme renégate.  
Mais par ces trois flambeaux leur brasier fut éteint,  
ils nous ont ramenés au vrai culte divin.  
La beauté de leur vie et leur sainte éloquence  
nous ont fait adorer l'unique Providence.  
Le feu ainsi que l'eau, la terre comme l'air

constituent le créé devant nos yeux de chair;  
mais eux, réunissant le grand et vaste monde  
et notre foi en Dieu, pour qu'en tous deux se fonde  
la création nouvelle, ont par contre imité  
en leurs trois éléments l'unique Trinité.  
Des choses de la terre ils n'ont eu nulle cure,  
et nul esprit terrestre en leur littérature.  
Le verbe de Grégoire est un souffle de feu :  
nous faire tous courir vers le haut, c'est son vœu.  
A ceux que décourage une passion malsaine  
le verbe de Basile fait reprendre haleine.  
Imitant le débit des eaux d'un fleuve, encore,  
le seul qui eut le cœur comme la bouche d'or  
rafraîchit qui reçoit des passions la brûlure.  
Ainsi par leurs paroles l'humaine nature  
des bas-fonds est portée au sommet nonpareil;  
Le trente, resplendisse leur triple soleil !

Ce même jour, Passion du saint hiéromartyr HIPPOLYTE, pape de Rome et de ses compagnons CENSURIN, SABAÏN, CHRYSÈ et les autres.

Vaillamment Hippolyte plonge dans le flot  
comme frappe la plaine un cheval au galop.  
Censurin présenta sous le glaive sa tête  
comme pierre aiguisante pour ses co-athlètes.  
Les enfants des ténèbres, ces bourreaux sans cœur,  
ont brûlé les entrailles de Sabin vainqueur.  
Chrysè, jetée à l'eau, va, fraîchement baignée,  
vers la chambre du ciel en nouvelle mariée.  
Hippolyte rejoint le céleste vivier,  
plongé dans l'onde amère, le trente janvier.

Ce même jour passion du saint martyr THÉOPHILE le Jeune.

De ta tête, Théophile, tu te sépares,  
Ne voulant embrasser les faux dieux des barbares.

Mémoire de la sainte martyre MARTINE de Rome.

Mémoire de la sainte reine BATHILDE.

Par leurs saintes prières, ô notre Dieu, aie pitié de nous et sauve-nous. Amen.

### **Ode 7, mode 2**

«Les Jeunes Gens, méprisant le culte impie de la statue d'or élevée dans la plaine de Doura, au milieu des flammes psalmodiaient, couverts d'une fraîche rosée : Béni sois-tu, Dieu de nos Pères.»

Mis en croix, celui qui a pris chair de toi, Génitrice de Dieu, déchire la cédule du péché;  
Vierge sainte, implore-le, pour qu'il sauve de tout mal ceux qui lui clament dans la foi :  
Béni sois-tu, Dieu de nos Pères.

Souveraine, tu es notre espérance et protection et maintenant nous te prions d'accorder  
ta riche compassion à ceux qui mettent leur espoir en toi et clament à l'adresse de ton  
Fils : Béni sois-tu, Dieu de nos Pères.

Angoissé par la ténèbre obscure de ma vie, je n'ai trouvé personne pour compatir à ma douleur; dissipe donc la sombre nuit de mes péchés, ô Vierge, et fais briller ton jour sur ceux qui psalmodient : Béni sois-tu, Dieu de nos Pères.

Hélas ! j'ai souillé dans ma légèreté le bel habit de salut que j'ai reçu au Baptême; accourant vers toi, ô Vierge immaculée, je demande de pouvoir encore revêtir la robe de sagesse, grâce à toi.

Adam, jadis déchu de la vie immortelle, retrouve le salut grâce à ton Enfancement : Vierge sainte, donne force à ma faiblesse, sauve-moi et rends-moi digne de chanter : Bénie sois-tu qui dans la chair as enfanté notre Dieu.

«Sur l'ordre impie d'un injuste tyran la flamme s'éleva très haut, mais le Christ a répandu sur les Jeunes Gens la rosée de l'Esprit saint : à lui bénédiction et haute gloire !»

Voici qu'est vaincue et que s'enfuit l'insoutenable audace des hérésies; comme cire fondant en face du feu, ainsi toute fausse doctrine, Bienheureux, s'approchant de vos paroles au souffle brûlant.

Des païens ils écartèrent les bavardages mensongers et pour seul maître parmi les hommes choisirent l'éloquente persuasion; sous sa conduite ayant affermi la vérité, de la sorte c'est tout l'ensemble des croyants qu'ils soumettent et persuadent par leurs discours.

En toi toute prophétie s'est arrêtée et fut réalisée à l'étonnement de leurs auteurs; des miracles plus brillants que les prophéties elles-mêmes jaillissent de toi, ô Vierge, et révélant la sagesse de ceux qui les ont expliquées.

### **mode 8**

«La condescendance de Dieu troubla le feu à Babylone autrefois; c'est pourquoi les Jeunes Gens dans la fournaise dansaient d'un pas joyeux, comme en un pré fleuri, et ils chantaient : Dieu de nos Pères, béni sois-tu.»

Par leur parole et leurs œuvres les saints Docteurs sont devenus des colonnes de sagesse et de vertu silencieuses ou s'exprimant, visibles et entendues, invitant à s'écrier : Dieu de nos Pères, béni sois-tu.

Saints Hiérarques, recevant votre message comme éclairs jaillissants et le merveilleux écho faisant retentir du haut du ciel la voix de Dieu pour nous, avec vous nous chantons et psalmodions : Dieu de nos Pères, béni sois-tu.

De vos langues, ces lance-pierres, partira la grêle pour briser tout à fait le vase fêlé des hérésies, si jamais au milieu de vains discours quelqu'un se hasarde à ne pas dire correctement : Dieu de nos Pères, béni sois-tu.

Celui qui transmue les éléments, t'ayant prise comme maison virginale, te laissa vierge même après l'enfancement, toute-pure Marie, Génitrice de Dieu; avec toi, l'Immaculée, nous lui disons : Dieu de nos Pères, béni sois-tu.

«Toi qui dans la fournaise couvris de rosée les Jeunes Gens bénissant le Seigneur et choisis pour demeure la Vierge immaculée, nous te louons comme Verbe et chantons : Dieu de nos Pères, Seigneur, tu es béni.»

### **Ode 8, mode 2**

«Le Dieu qui descendit dans la fournaise pour venir en aide aux enfants du peuple hébreu et changer la flamme en une fraîche rosée, toutes ses œuvres, chantez-le comme Seigneur, exaltez-le dans tous les siècles.»

Hélas ! mon esprit est sans force : j'ai déjà rejoint le fond du désespoir et je suis la proie de tant de maux, mais toi, ô Vierge, guéris-moi, entoure-moi de clarté salutaire.

Possédant en toi la tour de garde et le rempart, le solide donjon, la très sûre protection, Vierge sainte, nous voilà sauvés, nous tous qui célébrons ton Fils et l'exaltons dans tous les siècles.

Mère de Dieu, nous le savons, tu es pour nous la source limpide d'immortalité, toi qui as conçu le Verbe du Père saint, céleste et immortel, car il sauve de la mort ceux qui l'exaltent dans tous les siècles.

Tu fis jaillir intarissablement pour nous fidèles le flot des guérisons; puisant à la source la grâce immortelle, Vierge immaculée, nous célébrons ton Fils et l'exaltons dans tous les siècles.

«Méprisant la statue d'or, les Jeunes Gens trois fois heureux contemplaient l'Icône immuable et vivante de Dieu; au milieu des flammes ils entonnaient ce chant : L'entière création bénisse le Seigneur et l'exalte dans tous les siècles !»

Selon la foi nous concevons et glorifions l'unique nature où les personnes ont même rang, la puissance infinie de l'unique Trinité, qui par sa transcendance gouverne l'univers; ainsi les trois Docteurs nous ont prescrit de la glorifier; avec eux nous l'adorons dans les siècles.

Voici réunis les trois hérauts ayant prêché l'unité divine de la Trinité; ayant conservé en tout son indivision à la nature divine, indivise est l'unique gloire qu'ils ont reçue d'elle et qui invite à l'unique louange tous ceux qui l'exaltent dans les siècles.

Assumant notre nature, ô Vierge, et en retour nous donnant la sienne, notre Bienfaiteur a non pas subi mais seulement agi; car il nous divinise, sans prendre notre corruption; bien plus, souffrant volontairement, par ses souffrances il fait disparaître les passions, comme nous l'ont enseigné les trois Docteurs.

#### **mode 8**

«Sept fois plus que de coutume, dans sa fureur le tyran des Chaldéens fit chauffer la fournaise pour les fidèles du Seigneur; mais, lorsqu'il les vit sauvés par une force plus puissante, il s'écria : Jeunes gens, bénissez votre créateur et votre rédempteur et vous, prêtres, louez-le, peuple, exalte-le dans tous les siècles.»

Ceux que Dieu a unis dans les mêmes honneurs, que l'homme, en faisant leur éloge, ne les sépare pas ! mais, les considérant comme égaux en leurs charismes divins, qu'il les juge dignes également des mêmes hymnes, en psalmodiant : Jeunes gens, bénissez, et vous, prêtres, célébrez, peuple, exalte le Christ dans les siècles.

Ces combattants invincibles et vigoureux qui défendirent ensemble la Divinité, ces avocats sans feinte de la vérité, ayant exploré les profondeurs de l'Esprit, en ont tiré leur pensée remarquable sur Dieu et nous ont appris à chanter : Peuple, exalte le Christ dans les siècles.

Deux grands luminaires dans le ciel se succèdent l'un à l'autre pour éclairer tout ce qui se trouve au-dessous d'eux; mais depuis la terre, avec plus de splendeur et dans le même temps, trois astres supergéants brillent ensemble sur l'univers, s'éclairant l'un l'autre et chantant d'un même cœur : Peuple, exalte le Christ dans les siècles.

C'est pour nous qu'eurent lieu l'incarnation et la vénérable Passion, pour nous que se trouva parmi les morts le Dieu ignorant la mort puisque libre des passions, mais dont il est dit que pour communier à notre chair mortelle il prit sa part de nos souffrances et de la mort; exaltons-le dans tous les siècles.

«Jetés dans le feu ardent sans que la flamme leur fit aucun mal, fermes dans leur piété, les Jeunes Gens chantaient un cantique divin : Bénissez le Seigneur, toutes les œuvres du Seigneur, exaltez-le dans tous les siècles.»

#### **Ode 9, mode 2**

*Magnifie, Ô mon âme, la Vierge plus vénérable que tous les Anges des cieux, la toute-pure Mère de Dieu.*

«Le Dieu et Verbe en sa sagesse inégalée est venu du ciel renouveler Adam déchu pour avoir mangé le fruit de perdition; d'une Vierge sainte il a pris chair pour nous; et nous fidèles, à l'unisson dans nos hymnes nous le magnifions.»



Ô Vierge bienheureuse en Dieu, je place avec ardeur tout mon espoir en toi; sauve-moi, ô Mère de la Vie, comble-moi du bonheur éternel, Vierge pure que je magnifie par des hymnes avec amour et foi.

Montre-toi, ô Vierge, et fais briller sur mon âme enténébrée les rayons immatériels de ta clarté, toi qui es la porte du divin Soleil; comble-moi du bonheur éternel, Vierge pure que je magnifie par des hymnes avec amour et foi.

Observe de quelle maladie sont atteints nos âmes et nos corps ravagés par les passions; en ta miséricorde guéris-nous, notre Dame, affranchis-nous des noirs chagrins, afin que tous ensemble et sans répit par des hymnes nous te magnifions.

Dans ton sein il est venu pour y loger, celui qu'avant les siècles de son sein le Père a engendré, le Fils qui s'est fait homme comme nous et te révéla, ô Mère de Dieu, comme source de miracles pour tous ceux qui glorifient ton ineffable enfantement.

«Le Fils du Père sans commencement, notre Seigneur et notre Dieu, ayant pris chair de la Vierge, nous est apparu pour illuminer les ténèbres et rassembler ce qui était dispersé : ô Mère de Dieu toute-digne de louange, nous te magnifions.»

*Magnifie, ô mon âme, parmi les saints Hiérarques ces trois luminaires géants.*

Voici, votre verger, votre troupeau, pour lequel vous avez tant peiné, est rassemblé dans l'unité; vous mettant ensemble tous les trois, il exalte par une commune célébration votre douce réunion.

*Magnifie, ô mon âme, le chandelier aux trois lampes qui éclaire l'Eglise du Christ.*

Ce n'est pas une épée à deux tranchants que brandit la grâce, mais à trois, contre ses ennemis : un seul glaive forgé au ciel, bien aiguisé sur ses trois fils et sans cesse combattant pour l'unique divinité au triple éclat.

*Magnifie, ô mon âme, ces purs joyaux qui ont servi de parure à l'Eglise du Christ.*

C'est dans les cieux qu'était votre cité, illustres Saints, bien que porteurs de la chair, et ce, en toute pureté; maintenant que vous y demeurez tout à fait, intercédez pour nous qui sur terre vous couronnons : puissions-nous méditer et mettre en pratique les choses d'en-haut !

*Magnifie, ô mon âme, la Vierge plus vénérable, plus glorieuse que les Puissances d'en-haut.*

L'ampleur de tes merveilles m'enserme et me restreint, étouffant en moi toute parole sous leur densité; et paradoxalement leur abondance me prive de moyens; aussi je glorifie celui qui t'a magnifiée à ce point.

### **mode 8**

«Le ciel fut saisi de stupeur et les confins de la terre furent frappés d'étonnement, lorsqu'aux hommes Dieu s'est montré revêtu de notre chair; et ton sein est devenu plus vaste que les cieux : ô Mère de Dieu, l'assemblée des Anges et des hommes te magnifie.»

*Magnifie, ô mon âme, les trois suprêmes Pasteurs de la divine et toute-sainte Trinité.*

L'excellence de la Trinité s'est imposée, elle a rempli l'univers de sa gloire en allumant pour nous une autre lampe au triple feu, les initiateurs célestes, comme son propre reflet; par eux nous les fidèles, nous sommes guidés vers sa divine contemplation.

*Magnifie, ô mon âme, les trois grands luminaires recevant la lumière du triple Soleil.*

Parmi ces trois, point de second : chacun reçoit la préséance, comme s'il était le premier pour l'avoir emporté sur ses pairs, bien mieux, faisant sienne la victoire des autres joyeusement, car là, point de place pour l'envie gâtant l'accord des esprits.

A la place de : Gloire au Père..

*Magnifie, ô mon âme, le Dieu en trois personnes, l'indivisible majesté.*

La Foi, ayant fait des Pères ses fils premiers-nés, fait naître par eux des enfants de bon aloi que l'Esprit de vie qui s'est exprimé par eux rend parfaits; en outre elle réclame la sauvegarde perpétuelle de la paix, cet héritage que les Pères lui ont légué.

A la place de : Maintenant ...

*Magnifie, ô mon âme, la Toute-vénérable, la Reine des Anges.*

L'élite des sages Docteurs a proclamé comme Fils du Dieu vivant ton propre Fils, Mère de Dieu, l'ayant appris non de la chair ni du sang, mais par révélation du Père; c'est pourquoi, enseignant que tu es Vierge et Mère, elle magnifia ta divine maternité.

Sainte Mère de Dieu, espérance de tous les chrétiens, garde sous ta constante protection ceux qui placent en toi leur espérance.

«Dans l'ombre et l'écriture de la Loi, fidèles, nous voyons le mystère préfiguré : Tout enfant mâle qui ouvre le sein doit être consacré au Seigneur ! Fils premier-né, Verbe du Père éternel, et premier-né d'une Mère vierge, nous te magnifions.»

### **Exapostilaire (mode 3)**

Ces porteurs de lumière, ces éclairs rayonnants, les trois Hiérarques, Basile le Grand, Grégoire le Théologien et la Bouche d'or que fut Jean, tous ensemble acclamons-les par nos hymnes.

Divinité dont les personnes sont unies, Père, Fils et saint Esprit, de ta gloire puissé-je ne pas être sevré, grâce à l'intercession de tes Saints, Basile, Grégoire et Jean, et par les prières de la pure Mère de Dieu.

Citadelle couverte d'or, ville aux douze remparts, trône baigné par le Soleil et siège du grand Roi, merveille impossible à saisir, comment tu allaites le Seigneur ?

### **Laudes, mode 2**

De quels éloges couronner les saints Docteurs ? Bien que séparés par leurs corps, ils ne firent qu'un en l'Esprit; en eux les Pères théophores ont leurs chefs, la Trinité, des serviteurs en nombre égal, l'univers, des flambeaux resplendissants, l'Eglise, ses piliers auxquels décerne la glorieuse couronne des vainqueurs le Christ notre Dieu, qui nous accorde la grâce du salut.

De quelles fleurs d'hymnographie couronner les Pères porteurs-de-Dieu ? Ils sont les initiés célestes, les hérauts de la vraie foi, les théologiens les plus purs : ce sont le pontife Basile le Grand, Grégoire le divin Théologien et l'illustre saint Jean, l'orateur aux lèvres d'or; la Trinité, le Seigneur, qui nous accorde la grâce du salut les glorifia dignement.

De quels éloges louer les Pontifes sacrés ? Par la grâce ils furent égaux aux Apôtres et pour leurs charismes ont reçu même honneur; ils sont les destructeurs de l'impiété, par leurs œuvres et leurs discours ils sont nos guides, nos sauveurs, Pasteurs ayant imité le Christ en leur foi, Anges terrestres, hommes du ciel; aussi, le Seigneur de gloire, le Christ, qui nous accorde la grâce du salut les a comblés de grands honneurs.

De quels éloges couronner, avec Basile, Grégoire et Jean ? Ce sont les purs instruments de l'Esprit, les fermes défenseurs de la foi, les colonnes de l'Eglise, le soutien des croyants, pour tout pécheur la consolation, les sources faisant jaillir les ondes où nous puisons pour réjouir nos âmes, en demandant le pardon de nos fautes et la grâce du salut.

### **Gloire au Père ...**

En ce jour les âmes des mortels s'élèvent au-dessus des pensées terrestres; en ce jour ils deviennent célestes en mémoire des Saints; les portes du ciel en effet s'ouvrent et nous font connaître ce qui concerne le Seigneur; les paroles en rendent compte, et par les langues ses merveilles sont chantées; et nous, nous crions pour le Sauveur : Gloire à toi, ô Christ notre Dieu, car la paix fut accordée par eux aux fidèles.

### **Maintenant ...**

En ce jour le Christ est porté au Temple comme un enfant, en ce jour vient en sujet de la Loi celui qui l'a donnée à Moïse jadis; les chœurs des Anges sont stupéfaits de voir porté dans les bras d'un Vieillard celui qui embrasse l'univers; quant à Siméon, il s'écrie plein

de joie et de respect : Maintenant, Sauveur, laisse-moi m'en aller de cette vie, qui passe et disparaît, à la condition éternelle; car je t'ai vu et me suis réjoui.

*Ou bien* : Gloire au Père, mode 6 : Serviteurs bons et fidèles, c'est bien ... et maintenant ... Mère de Dieu, tu es la Vigne, en vérité ... *Voir plus haut, aux Petites Vêpres. Grande Doxologie Tropaire. Litanies et Congé.*

Si ce jour tombe le dimanche du Publicain, du Prodigue ou de Carnaval :

*Le samedi soir à Vêpres, Lucernaire : 3 stichères dominicaux du ton, 3 du Triode et 4 des Saints (Carnaval : 3 du ton, 4 du Tr., 3 des Sts). Gloire : du Triode. Maintenant : Dogmatique du ton. Prokimenon du jour et les 3 lectures des Saints. Apostiches du dimanche, Gloire : des Saints, Maintenant : du Triode. Tropaire du dimanche, des Saints et le théotokion de même ton (s'il y a artoclasie, Réjouis-toi 2 fois, et le tropaire des Saints). A Matines : tropaire du dimanche (2 fois), tropaire des Saints et théotokion de même ton. Cathismes du dimanche. Après les psaumes du Polyéléos (les dimanches du Prodigue et de Carnaval, on ajoute le Ps. 136 Près des fleuves de Babylone, qui est cependant omis dans certaines églises à cause du Mégalynaire des Saint)s. Evloghitaria de la Résurrection. Anavathmi et prokimenon du ton. Evangile de la Résurrection. Canons du ton (4), de la Mère de Dieu (2), du Triode (4) et des Saints (4) (Carnaval : ton : 4, Tr : 6, Sts : 4). Catavasies de l'Hypapante. Après la 3e ode : Kondakion et Ikos des Saints, Cathismes des Saints et du Triode. Après la 6e ode, Kondakion et Ikos du Triode. A la 9e ode on chante Plus vénérable. Exapostilaires du dimanche, des Saints et du Triode. A Laudes, 4 stichères dominicaux du ton et 4 des Saints. Gloire : du Triode. Maintenant : Tu es toute-bénie. Grande Doxologie. Tropaire dominical. Litanies et Congé.*

Si ce jour tombe le samedi des Défunts :

*L'office des Trois Hiérarques est anticipé le vendredi.*

Si ce jour tombe le mercredi ou le vendredi de la Tyrophagie : *L'office est anticipé, le mardi ou le jeudi.*

## 31 JANVIER

Mémoire des saints thaumaturges anargyres Cyr et Jean.

### VEPRES

#### Lucernaire, mode 4

Généreux Athlètes, guérisseurs divins, Cyr et Jean au grand renom, de même que vous avez brisé l'audace impie des tyrans, incisez les circonvolutions tyranniques de mon esprit, guérissez en mon âme toute passion, et veuillez me délivrer de la condamnation future en implorant pour moi le Rédempteur.

De la houle m'enserrant, de la tempête d'afflictions m'assaillant, délivrez-moi des souffrances corporelles, saints Anargyres qui allégez toute peine de l'âme qui lui survient visiblement ou de façon invisible, afin que je vous dise bienheureux avec amour et foi, vous qui avez combattu à deux pour la sainte Trinité.

Vous, les splendides temples de Dieu, de votre temple, Cyr et Jean, faites pour nous une source de guérisons; et moi qui accours en ce lieu, épargnez-moi toute maladie, saints Anargyres, en pacifiant ma pauvre âme troublée par les menaces de l'ennemi, et de l'esclavage du mal délivrez-moi.

#### Gloire au Père, mode 8

En ce jour comme deux astres se lèvent sur nous les thaumaturges Cyr et Jean, ces Martyrs qui guérissent en nos âmes les douleurs; l'un, à l'imitation des Anges ayant mené le combat d'une vie solitaire où il brilla jusqu'à la fin, est uni au Christ par son sang de martyr; l'autre, enrôlé sur terre comme soldat, est inscrit sur les rôles des armées célestes. Au jour de leur mémoire ils accordent les guérisons à ceux qui la célèbrent fidèlement, et pour nos âmes ils intercèdent auprès du Christ.

#### **Maintenant ... Théotokion**

L'arbre stérile dont parle notre Dieu, Vierge pure, c'est bien moi qui ne porte en aucune manière le fruit du salut; aussi je crains d'être coupé et jeté au feu qui ne s'éteint; c'est pourquoi je te prie : délivre-m'en et fais que je porte du fruit, par ta médiation auprès de ton Fils, ô Vierge immaculée.

#### **Stavrothéotokion**

Ô mon Fils, combien je souffre de te voir, toi qui donnes à tous la résurrection, t'endormir à présent sur la croix pour accorder le réveil salutaire et divin aux mortels jadis endormis d'un sommeil funeste à cause du fruit défendu, disait en pleurant la Vierge immaculée que nous magnifions pieusement dans nos hymnes.

*Après les Apostiches de l'Octoèque :*

#### Gloire au Père, mode 2

Venez, tous les fidèles, en ce jour couronnons Cyr et Jean de nos hymnes, car ils cultivent la grâce et la distribuent largement; en de multiples occasions à tous ils ont paru de brillants médecins et ils intercèdent auprès du Christ pour nos âmes.

#### **Maintenant ... Théotokion**

La protectrice des chrétiens, leur refuge, c'est toi, Mère de Dieu, leur sûr abri; maintenant comme toujours en ta prière vigilante ne cesse pas d'intercéder pour que soient sauvés de tout danger tes serviteurs; car après Dieu, nous tous, les chrétiens, nous possédons en toi notre refuge et notre abri.

#### **Stavrothéotokion**

Lorsque tu vis suspendu à la croix le raisin mûr que tu avais produit sans labours, ô Vierge, tu t'écrias en pleurant : Ô mon Fils, laisse couler le doux nectar qui fera cesser l'ivresse des passions, lorsque j'intercéderai maternellement auprès de toi, Dieu de tendresse et divin Bienfaiteur.

### **Tropaire, mode 5**

Tu nous as donné comme invincible rempart les miracles de tes saints Martyrs : par leurs prières, ô Christ notre Dieu, ruine les complots des païens, affermis le règne de la foi, dans ton unique bonté et ton amour pour les hommes.

---

### **MATINES**

*Après la lecture du Psautier et les cathismes du ton occurrent, deux canons de l'Octoèque, puis le canon des Saints, œuvre du moine Jean l'Hagiopolite.*

#### **Ode 1, mode 4**

«Lorsqu'il eut franchi à pied sec l'abîme de la mer Rouge, l'antique Israël mit en fuite au désert la puissance d'Amalec grâce aux mains de Moïse étendues en forme de croix.»

Bienheureux Cyr, tu as reçu tout pouvoir contre l'erreur avec le compagnon de tes efforts, Jean l'illustre Martyr; aussi vous jouissez des suprêmes délices dans les cieux.

Cyr, ayant revêtu la panoplie spirituelle, et Jean, abandonné l'armée sur terre, illustres et vénérés Martyrs, vous avez remporté les trophées de victoire sur les démons décernés par le Christ.

De Thècle voulant imiter la vertu, les saintes femmes ont revêtu pieusement l'habit angélique des vierges et dans leur désir de témoigner elles s'avancèrent vers les combats.

Pleine de grâce le Soleil de justice, le Christ, s'est levé de toi sur nous, pour illuminer de sa clarté ceux qui jadis étaient assis dans les prisons ténébreuses.

#### **Ode 3**

«Ton Eglise, ô Christ, en toi se réjouit et te crie : Seigneur, tu es ma force, mon refuge et mon soutien.»

En la faiblesse de leur chair fortifiée par les souffrances du Christ, les illustres Martyrs ont terrassé l'homicide Satan.

Pour leurs tourments corporels ayant reçu les délices sans fin, les Martyrs du Christ se réjouissent en esprit.

Par la Croix fut affermi ce qu'il y a de faible en la féminité; et les Vierges ont mis virilement en fuite l'hostile dragon.

Toi seule, ô Mère de mon Dieu, tu es devenue pour les hommes l'intendante des trésors surnaturels; aussi nous te chantons : Réjouis-toi.

#### **Cathisme, mode 4**

Foulant aux pieds les plaisirs terrestres, saints Martyrs, flambeaux de l'univers, Cyr et Jean, vous êtes montés brillamment dans la grâce vers le divin sommet du témoignage ; c'est pourquoi nous vous prions de nous sauver des ténèbres du péché et de guérir nos maladies en suppliant le Maître universel, notre Dieu.

#### **Gloire au Père ... et maintenant ... Théotokion**

Après Dieu, c'est ta divine protection que j'invoque, ô Mère de Dieu; m'y réfugiant, malheureux que je suis, j'implore, Vierge pure, ta pitié, car mes fautes me dépassent la tête et je crains, notre Dame, les terribles châtements; pour qu'il m'en délivre, lève tes mains suppliantes vers ton Fils.

#### **Stavrothéotokion**

Celle qui t'a mis au monde à la fin des temps, Verbe né du Père intemporel, te voyant suspendu sur la croix, ô Christ, gémissait en disant : Hélas, ô mon Fils bien-aimé, pourquoi te laisses-tu crucifier par des hommes impies, toi, le Dieu que chantent les Anges dans le ciel ? Longanime Seigneur, gloire à toi.

#### **Ode 4**

«Te voyant suspendu à la croix, toi, le Soleil de justice, l'Eglise depuis sa place en toute vérité s'écria : Gloire à ta puissance, Seigneur.»

La clarté sans soir de la grâce a dissipé l'égarement crépusculaire de l'Ennemi en lui opposant comme adversaires Cyr et Jean, ces flambeaux resplendissants.

Fascinés par l'amour de la Trinité et puissamment fortifiés par elle, les martyrs Cyr et Jean, en s'unissant au bien supérieur, sont devenus les instruments de Dieu.

Comme un sanctuaire des guérisons votre saint temple chasse le fléau des esprits mauvais, invincibles Martyrs, et donne à tout patient la grâce qui écarte les maux.

Sans épousailles, ô Vierge, tu conçois et te montres vierge même après l'enfantement; c'est pourquoi nos voix incessantes dans une foi que rien n'ébranlera te chantent, ô notre Souveraine : Réjouis-toi.

#### **Ode 5**

«Seigneur, tu es venu comme la lumière en ce monde, lumière sainte qui retire de la sombre ignorance ceux qui te chantent avec foi.»

C'est toi, Sauveur, qu'ont chéri les deux Martyrs; et toi, Dieu Saint, tu reposes dignement parmi les Saints : Cyr et Jean.

Ton œuvre, Seigneur, fut la destruction de l'ennemi; par ta Croix tu mis à l'œuvre les Témoins de la foi et tu les as couronnés de gloire.

Entraînant les Vierges à te chérir, toi seul, d'un cœur intrépide, Cyr et Jean les incitèrent à combattre virilement.

Tu es l'armure nous gardant de l'ennemi, nous possédons en toi, sainte Epouse de Dieu, notre espérance et notre ancre de salut.

#### **Ode 6**

«Ton Eglise te crie à pleine voix : Je t'offrirai le sacrifice de louange, Seigneur; dans ta compassion tu l'as purifiée du sang offert aux démons par le sang qui coule de ton côté.»

Les Martyrs préférèrent s'immoler pour le Christ plutôt que de sacrifier au Mauvais et de faire prévaloir le cruel tyran sur celui qui par amour pour nous fut immolé comme brebis.

C'est eux qui eurent à souffrir, les cruels bourreaux des Martyrs : les plaies des innocents, merveilleusement fortifiés par l'Esprit saint leur furent en effet comme flèche.

Unanimes, les deux Martyrs te confessèrent comme Roi et Seigneur de l'entière création; et, menant leur bon combat, ils résistèrent aux impies jusqu'au sang.

La martyre Athanasie, éponyme d'immortalité, et ses trois filles, Eudoxie, Théodote et Théoctiste, par leur mort ont remporté le renom immortel.

Par ton enfantement nous fûmes délivrés de la malédiction que mérita la mère des vivants; Vierge Mère, en enfantant le Christ, à sa place tu fis jaillir la bénédiction universelle.

#### **Kondakion, mode 3**

De la divine grâce ayant reçu le don des miracles, saints Martyrs, vous faites sans cesse merveille en retranchant nos passions par votre opération invisible, Cyr et Jean, vous les thaumaturges, les médecins célestes.

#### **Ikos**

Vous étant vous-mêmes offerts à votre Dieu, généreux et saints Martyrs, vous avez souffert toute l'épreuve des tourments et pour lui subi la mort de tout cœur; après votre fin vous faites jaillir les divines grâces pour tous ceux qu'atteignent les diverses maladies et qu'affligent de nombreux maux; hélas ! je suis l'un de ceux-là, le premier, malheureux que je suis ! en mon âme et mon corps je souffre de cruelles plaies et dans ma foi je vous crie : guérissez-moi, vous les thaumaturges, les médecins célestes.

## Synaxaire

Le 31 Janvier, mémoire des saints thaumaturges anargyres CYR et JEAN; de la sainte martyre ATHANASIE et de ses trois filles, les vierges THÉODOTE, THÉOCTISTE et EUDOXIE.

Ensemble ils ont du glaive connu le tranchant,  
ensemble font miracles, depuis, Cyr et Jean.  
Sous le glaive, de même, une excellente mère  
meurt avec ses trois filles pour le Dieu et Père.  
Dans la main des bourreaux le fer dut raccourcir,  
le trente et un janvier, les martyrs Jean et Cyr.

Ce même jour, mémoire des saints martyrs de Corinthe VICTORIN, VICTOR, NICÉPHORE, CLAUDE, DIODORE, SARAPIN et PAPIAS.

Trois preux ont les membres broyés par le cylindre,  
comme vrais membres du corps du Christ, sans se plaindre.

En guise de prémices, Claude volontiers  
au Seigneur a donné tant les mains que les pieds.  
On trouve la couronne en la fournaise même:  
entre, martyr Diodore, et reçois le diadème!  
«Si c'est par peur du glaive que j'aime la vie,  
comment Dieu m'aimera ?» demande Sarapin.  
Papias, ayant en mer pris son ultime bain,  
goûte au céleste bien auquel Dieu le convie.

Ce même jour, mémoire de la sainte martyre TRYPHAINE.

Un taureau, qui a pris ton corps entre ses cornes,  
t'envoie, Tryphaine, au lieu des délices sans bornes.

Ce même jour, mémoire de saint LANDÉOL, évêque de Bigorre.

Par leurs saintes prières, ô notre Dieu, aie pitié de nous et sauve-nous. Amen.

## Ode 7

«Dans la fournaise de Perse les enfants d'Abraham, plus que par l'ardeur des flammes embrasés par leur piété, s'écriaient : Seigneur, tu es béni dans le temple de ta gloire.»

Comme sur la balance, ayant pesé leurs nobles sentiments, grâce au poids de leur pure gloire les Martyrs s'élevèrent pour crier au Seigneur : Tu es béni dans le temple de ta gloire.

Loin d'ignorer les pensées de l'Ennemi, les saints Martyrs ont fait fi de toutes sortes de supplices ou de flatteries pour s'écrier : Seigneur de gloire, tu es béni.

Couronné pour leur résistance à la douleur, Cyr et Jean, ces véritables serviteurs de la Trinité, crièrent au Seigneur : Tu es béni dans le temple de ta gloire.

Réjouis-toi, demeure sanctifiée, divin tabernacle du Très-Haut; Mère de Dieu, c'est par toi que nous est donnée la joie, et nous crions : Tu es bénie entre les femmes, Souveraine immaculée.

## Ode 8

«Daniel, étendant les mains, dans la fosse ferma la gueule des lions; les Jeunes Gens, pleins de zèle pour leur foi, ceints de vertu, éteignirent la puissance du feu, tandis qu'ils s'écriaient : Bénissez le Seigneur, toutes les œuvres du Seigneur.»

Les impies les incitaient cruellement à renier celui qui est le vrai Dieu par nature; mais les invincibles Martyrs à travers la création leur montrèrent qu'il est le Créateur de l'univers en s'écriant : Bénissez le Seigneur, toutes les œuvres du Seigneur.

Avec la rage furieuse de l'erreur les tyrans aux pensées terrestres poussèrent vers la vie à travers la mort ceux qui avaient indissolublement leur cité dans le ciel et s'écriaient : Toutes ses œuvres, bénissez le Seigneur.

Ô Christ, les reliques de tes Martyrs ont éclairé de leurs miracles le monde entier, en triomphant de l'égarément causé par les prodiges des esprits mauvais et distribuant les guérisons à ceux qui chantent comme il faut : Toutes ses œuvres, bénissez le Seigneur.

Le Verbe qui sans mère est issu du Père en premier lieu secondement sans père, Vierge pure, est né de toi, s'incarnant, lui qui d'abord était incorporel, par miséricorde, car il a voulu sauver ceux qui chantent : Bénissez le Seigneur, toutes les œuvres du Seigneur.

### **Ode 9**

«Le Christ, pierre angulaire que nulle main n'a taillée, fut taillé de toi, ô Vierge, montagne inviolée; c'est lui qui réunit les natures séparées : aussi, pleins d'allégresse et de joie, Mère de Dieu, nous te magnifions.»

Jusqu'à la mort ces deux martyrs, les invincibles Cyr et Jean, se montrèrent obéissants aux divins préceptes du Seigneur et remirent leur âme entre les mains du Créateur.

Ces deux flambeaux resplendissants puisent pour ceux qu'afflige la maladie leurs miracles éblouissants à l'unique source lumineuse de la grâce immaculée : comme il est juste, nous les magnifions.

Tous deux, les invincibles Martyrs ont confessé avec courage comme Dieu l'être divin dont l'Unité en ses personnes est Trinité et l'Un en deux natures, le Christ, comme Verbe incarné.

Ô Christ, fais-moi grâce, lorsque tu viendras dans ta gloire juger le monde entier; dissipe les ténèbres de mes passions, par les prières de ta Mère et de tes saints Martyrs, dans ta bonté et ta miséricorde infinie.

### **Exapostilaire (mode 2)**

Elite des Anargyres, divins astres de l'univers, en champions de la vérité vous avez paru, saints Martyrs; ayant reçu de Dieu la compassion, vous traitez mystérieusement ceux qui souffrent en leur âme et leur corps; aussi nous glorifions votre mémoire porteuse de clarté, illustres théophores et thaumaturges Cyr et Jean.

### **(mode 3)**

Thaumaturges resplendissants, guérissez les maladies de nos âmes et de nos corps, vous qui avez reçu du Seigneur, Cyr et Jean, la grâce d'opérer des guérisons.

C'est toi que nous avons pour protectrice, nous tous, les pécheurs, Mère de Dieu toute-digne de nos chants; Vierge comblée de grâce par Dieu, implore l'indulgence de ton Fils envers nous tous.

### **Laudes, mode 4**

Honorons tous de nos chants les deux Martyrs éclairés par la lumière de la sainte Trinité : ils sont les bases de la foi, les fleurs d'où s'exhale le vrai parfum de la connaissance de Dieu, Cyr et Jean, qui pour nous intercèdent sans cesse auprès du Christ notre Dieu. (2 fois).

Pour les malades, Bienheureux, vous vous êtes montrés des médecins, par la foi vous avez lui comme astres sans déclin, compagnons des Martyrs ayant reçu en vérité la couronne des victorieux; Cyr et Jean, thaumaturges renommés, sans cesse intercédez pour nous tous en présence du Sauveur.

En ce jour les Vierges sages du Christ exultent en compagnie des saints Martyrs; prenant part à leur gloire et leur splendeur, elles magnifient avec eux celui qui les doua d'un si grand pouvoir et le prie de sauver des périls et de la mort les fidèles célébrant leur mémoire vénérée.



*Après les Apostiches de l'Octoèque :*

**Gloire au Père, mode 4**

Fidèles, magnifions par des cantiques de louange Cyr et Jean, ces frères consanguins en esprit qui eurent des pensées jumelles en ce qui concerne la chair, et faisons l'éloge, en leur compagnie, de la généreuse Athanasie et de ses filles Théodote, Théoctiste et Eudoxie, martyres victorieuses ayant gardé la virginité; désormais auprès du Christ ils intercèdent pour nos âmes.

**Maintenant ... Théotokion**

Misérable que je suis, je ne cache pas mon malheur : je possède tout ce que déteste notre Dieu, puisque j'ai souillé ma chair, mon esprit, mon intelligence par des pensées, des paroles et des actes vils et honteux; si ma langue condamne les pécheurs, moi-même je fais pire en réalité. Donne-moi de m'en corriger, ô Mère de Dieu, afin que, m'abstenant de mes habitudes dépravées, je me prosterne et pleure mes fautes passées tout le reste de ma vie.

**Stavrothéotokion**

Ne me pleure pas, ô Mère, bien que voyant suspendu sur la croix le Fils et le Dieu qui suspendit la terre sur les eaux et fut l'auteur de toute création; car je ressusciterai et serai glorifié et dans ma force divine je briserai les royaumes de l'Enfer, je ferai disparaître la puissance de l'Hadès et de sa malice délivrerai tous les enchaînés pour les mener vers mon Père, en ma tendresse pour eux.

*Le reste de l'office de Matines, comme d'habitude, et le Congé.*

## **THEOTOKIA DOMINICAUX DES HUIT TONS**

### **MODE 1**

#### ***Au Lucernaire, Dogmatique***

Chantons celle qui est la gloire de l'univers éclore en notre humanité, la Mère du Seigneur, la porte du ciel, la Vierge Marie, celle que chantent les célestes esprits, la parure et l'ornement des fidèles, car elle est devenue le ciel, le temple de la divinité; elle a renversé la barrière d'inimitié et nous a ramené la paix en nous ouvrant les portes du royaume; tenant en elle l'ancre de la foi, nous avons pour défenseur le Seigneur qu'elle enfanta; prends courage désormais, prends courage, peuple de Dieu, car le Seigneur combat tes ennemis, le Seigneur tout-puissant.

#### ***Aux Apostiches, Théotokion***

Voici que s'accomplit la parole d'Isaïe : Vierge, tu as conçu, demeurant vierge après l'enfantement; et, puisque Dieu lui-même est enfanté, les lois de la nature sont aussi renouvelées; Mère de Dieu, ne méprise pas les prières qu'en ton sanctuaire t'adressent tes serviteurs; toi qui as porté dans tes bras le Seigneur compatissant, montre ta miséricorde envers les gens de ta maison, intercède pour le salut de nos âmes.

### **MODE 2**

#### ***Au Lucernaire, Dogmatique***

L'ombre de la Loi s'évanouit devant la grâce et comme brûlait le buisson ardent sans être consumé, ô Vierge, tu as enfanté et vierge tu es demeurée; le Soleil de justice s'est levé au lieu de la colonne de feu; à la place de Moïse, voici le Christ, le Sauveur de nos âmes.

#### ***Aux Apostiches, Théotokion***

Merveille inouïe surpassant toutes les merveilles de jadis : nul n'avait vu jusqu'alors une mère enfanter virginalement et porter dans ses bras celui qui embrasse toute la création; cet enfantement est voulu par Dieu et, puisque tu l'as porté dans tes bras comme un enfant et que devant lui tu possèdes l'assurance d'une mère, Vierge pure, intercède en notre faveur pour le salut de nos âmes.

### **MODE 3**

#### ***Au Lucernaire, Dogmatique***

Comment n'admirerions-nous pas, Ô Toute-digne d'honneur, ton enfantement qui unit la divinité à notre humanité ? Car sans connaître d'homme, ô Vierge immaculée, tu as enfanté un Fils qui n'a point de père selon la chair, né du Père avant les siècles sans le concours d'une mère. En naissant de toi, il n'a subi aucun changement ni mélange ni division, mais il conserve intactes les propriétés de ses deux natures. Et toi, souveraine Vierge et Mère, implore-le, pour qu'il sauve les âmes de ceux qui professent la vraie foi en te reconnaissant pour la Mère de Dieu.

#### ***Aux Apostiches, Théotokion***

Selon la volonté du Père tu as conçu du saint Esprit le Fils de Dieu, sans le concours d'une mère né du Père avant les siècles; pour nous tu l'as enfanté sans père selon la chair, tu l'as allaité comme un enfant nouveau-né; sans cesse intercède auprès de lui pour qu'à nos âmes il épargne tout danger.

### **MODE 4**

#### ***Au Lucernaire, Dogmatique***

L'ancêtre de Dieu, le prophète David, parlant de toi et s'adressant à celui qui fit pour toi des merveilles, a chanté mélodieusement : A ta droite se tient la Reine. Car il fit de toi la mère qui nous donne la Vie, le Christ notre Dieu, qui a voulu virginalement s'incarner en toi afin de restaurer sa propre image corrompue par le péché et de prendre sur ses épaules la brebis perdue retrouvée sur la montagne pour la ramener vers le Père et selon sa volonté la réunir aux puissances des cieux pour sauver le monde, ô Mère de Dieu, en lui accordant en abondance la grâce du salut.

***Aux Apostiches, Théotokion***

Ô Vierge immaculée, exauce les prières de tes serviteurs, délivre-nous de tout mal, écarte de nous toute affliction : tu es notre ancre de salut, notre infaillible protection, ne déçois pas notre attente lorsque nous t'invoquons, hâte-toi de secourir les fidèles qui te crient : Souveraine, réjouis-toi, secours de tous, joie, refuge et salut de nos âmes.

**MODE 5**

***Au Lucernaire, Dogmatique***

Dans la mer Rouge s'inscrit autrefois l'image de l'Epouse inépousée : jadis Moïse fut celui qui divisa les eaux; dans ce nouveau mystère c'est Gabriel qui du miracle devient le serviteur; autrefois pour traverser l'abîme Israël passa à pied sec et maintenant, pour enfanter le Christ, la Vierge sans semence a conçu; la mer est demeurée infranchissable après le passage d'Israël, comme la Vierge est demeurée intacte après l'enfantement de l'Emmanuel. Ô Dieu vivant qui es et qui étais et qui as revêtu notre humanité, Seigneur, aie pitié de nous.

***Aux Apostiches, Théotokion***

Ô Vierge toute-sainte, tu es le Temple, la porte, le palais et le trône du Roi : par toi le Christ mon libérateur et Seigneur : sur ceux qui donnaient dans les ténèbres s'est levé, Soleil de justice pour illuminer ceux qu'à son image il avait créés de sa main; ô Toute-vénérable, forte de l'assurance dont tu jouis devant ton Fils, intercède auprès de lui pour le salut de nos âmes.

**MODE 6**

***Au Lucernaire, Dogmatique***

Qui donc refusera de te dire bienheureuse, ô Vierge toute-sainte, qui donc ne voudra chanter la louange de ton enfantement virginal ? Car le Fils unique, le reflet du Père intemporel, celui qui est sorti de toi, ô Vierge immaculée, ineffablement s'est incarné : il est Dieu par nature et, par nature, s'est fait homme pour nous sauver; sans être divisé en deux personnes, il s'est fait connaître en deux natures sans confusion; ô Vierge sainte et toute-bienheureuse, intercède auprès de lui pour qu'il ait pitié de nous.

***Aux Apostiches, Théotokion***

Mon créateur et mon libérateur, le Seigneur Jésus Christ, Vierge pure, en sortant de ton sein, de tout mon être s'est revêtu pour délivrer Adam de l'antique malédiction; c'est pourquoi, Vierge Mère de Dieu, nous ne cessons de t'adresser l'angélique salutation : Souveraine, réjouis-toi qui nous protèges et nous défends pour que nos âmes soient sauvées.

**MODE 7**

***Au Lucernaire, Dogmatique***

Comme les lois de la nature sont dépassées en ta maternité, ô Mère de Dieu, en ta virginité tu dépasses l'entendement, nulle langue ne peut expliquer la merveille de ton

enfantement; étonnante est la façon dont tu conçus, ô Vierge immaculée, impénétrable la manière dont tu enfantas; car, lorsque Dieu le veut ainsi, les lois de la nature doivent se plier; et nous qui savons tous que tu es la Mère de Dieu, nous te prions ardemment d'intercéder auprès de lui pour le salut de nos âmes.

***Aux Apostiches, Théotokion***

Vierge souveraine, nous trouvons refuge sous ta protection, nous tous, les habitants de la terre, et nous te crions : Mère de Dieu, notre espérance, délivre-nous de la multitude de nos péchés, pour le salut de nos âmes.

**MODE 8**

***Au Lucernaire, Dogmatique***

Le Roi des cieux, dans son amour pour les hommes, sur la terre s'est manifesté, il a conversé avec les hommes; ayant pris chair d'une Vierge pure et sorti d'elle par l'enfantement, il est le Fils unique, une seule personne en deux natures. Et nous qui proclamons en toute vérité la perfection de sa divinité et de son humanité, nous confessons le Christ notre Dieu. Mère inépousée, intercède auprès de lui, pour qu'il accorde à nos âmes sa miséricorde.

***Aux Apostiches, Théotokion***

Ô Vierge inépousée dont Dieu prit chair ineffablement, Mère du Dieu très-haut, ô Tout-immaculée, reçois notre supplication; toi qui obtiens pour les hommes la rémission de leurs péchés, exauce-nous maintenant et intercède pour notre salut.

## **THEOTOKIA, APOLYTIKIA DES DIMANCHES**

### **MODE 1**

Ô Vierge, lorsque Gabriel te disait : Réjouis-toi, à sa voix s'incarnait le Maître de l'univers en toi, l'arche sainte, selon la parole du juste David, et tu as paru plus vaste que les cieux, puisqu'en ton sein tu portas le Créateur. Gloire à celui qui fit sa demeure en toi, gloire à celui qui est sorti de toi, gloire à celui qui est né de toi pour nous sauver.

### **MODE 2**

Tes mystères dépassent tous l'entendement et tous, ils sont glorieux, ô Mère de Dieu; vierge et sainte, tu l'es sans faille demeurée et mère, tu le fus véritablement lorsque tu mis au monde le vrai Dieu. Intercède auprès de lui pour qu'il sauve nos âmes.

### **MODE 3**

Vierge Mère de Dieu, nous te chantons, Médiatrice du salut pour le genre humain; dans la chair qu'il a reçue de toi ton Fils, notre Dieu, a daigné souffrir sur la croix pour nous racheter de la mort, dans son amour pour les hommes.

### **MODE 4**

Le mystère caché de toute éternité et que les Anges mêmes ne connaissaient grâce à toi, ô Mère de Dieu, sur la terre nous fut révélé : Dieu s'incarne sans confondre les deux natures en cette union et librement il a voulu souffrir pour nous sur la croix ~pour ressusciter Adam et sauver nos âmes de la mort.

### **MODE 5**

Réjouis-toi, infranchissable porte du Seigneur, réjouis-toi, rempart et protection de ceux qui accourent près de toi, réjouis-toi, havre qui nous offres un sûr abri; Vierge inépousée qui as enfanté dans la chair ton Créateur et ton Dieu, sans cesse intercède pour ceux qui chantent ton Fils et se prosternent devant lui.

### **MODE 6**

Toi qui as appelé ta Mère «bienheureuse» et marchas vers ta Passion selon ton bon vouloir, sur la Croix resplendit ta lumière, car tu désirais partir à la recherche d'Adam; aux Anges tu annonces : Réjouissez-vous avec moi, car elle est retrouvée, la drachme perdue. Toi qui fis tout avec sagesse, gloire à toi, Seigneur notre Dieu.

### **MODE 7**

Toi qui renfermas le trésor de notre résurrection, ô Toute-vénérable, sauve de l'abîme des péchés ceux dont l'espoir repose en toi : en enfantant notre salut tu nous sauvas de l'emprise du péché, toi qui, étant vierge avant l'enfantement, demeuras vierge dans l'enfantement et vierge encore après l'enfantement.

### **MODE 8**

Toi qui es né de la Vierge et pour nous souffris la croix, qui par la mort vainquis la mort et nous montras la Résurrection, ne dédaigne pas ceux que ta main a façonnés; montre-nous ton amour, ô Dieu de miséricorde, exauce les prières de celle qui t'enfanta et sauve, Sauveur, le peuple qui espère en toi.

## **THEOTOKIA APOLYTIKIA**

**à chanter toute l'année après les tropaires des Saints.**

### **PREMIER MODE**

*Le Dimanche à Vêpres et le Lundi au début des Matines.*

Merveille des merveilles, ô Pleine-de-grâce, la création, te voyant, exulte de joie; sans semence tu as conçu et tu enfantes ineffablement celui que les Anges mêmes ne peuvent contempler; ô Vierge Mère de Dieu, intercède auprès de lui pour le salut de nos âmes.

*Le Lundi à la fin de Matines.*

Vierge pure, bénie dans les cieux et sur terre glorifiée, réjouis-toi, Epouse inépousée.

*Le Lundi à Vêpres et le Mardi au début de Matines.*

Ayant conçu, sans être consumée, le feu de la divinité et sans semence ayant fait jaillir le Seigneur source-de-vie, ô Vierge pleine et Mère de Dieu, sauve-nous qui sans cesse te magnifions.

*Le Mardi à la fin de Matines.*

Ineffablement tu as enfanté sans père ici-bas celui qui est sans mère dans les cieux; auprès de lui, ô Mère de Dieu, intercède pour le salut de nos âmes.

*Le Mardi à Vêpres et le Mercredi au début de Matines.*

Ô Vierge, nous sommes assurés de ta protection et par tes prières délivrés de tout danger; gardés en tout temps par la Croix de ton Fils, nous tes fidèles, nous te magnifions.

*Le Mercredi à la fin de Matines.*

Vierge pure, bénie dans les cieux et sur terre glorifiée, réjouis-toi, Epouse inépousée.

*Le Mercredi à Vêpres et le Jeudi au début de Matines.*

Ayant conçu, sans être consumée, le feu de la divinité et sans semence ayant fait jaillir le Seigneur source-de-vie, ô Vierge pleine de grâce et Mère de Dieu, sauve-nous qui sans cesse te magnifions.

*Le Jeudi à la fin de Matines.*

Ineffablement tu as enfanté sans père ici-bas celui qui est sans mère dans les cieux; auprès de lui, ô Mère de Dieu, intercède pour le salut de nos âmes.

*Le Jeudi à Vêpres et le Vendredi au début de Matines.*

Ô Vierge, nous sommes assurés de ta protection et par tes prières délivrés de tout danger; gardés en tout temps par la Croix de ton Fils, nous tes fidèles, nous te magnifions.

*Le Vendredi à la fin de Matines.*

Vierge pure, bénie dans les cieux et sur terre glorifiée, réjouis-toi, Epouse inépousée.

*Le Vendredi à Vêpres et le Samedi au début de Matines.*

Ô Vierge, lorsque Gabriel te disait : Réjouis-toi, à sa voix s'incarnait le Maître de l'univers en toi, l'arche sainte, selon la parole du juste David, et tu as paru plus vaste que les cieux, puisqu'en ton sein tu portas le Créateur. Gloire à celui qui fit sa demeure en toi, gloire à celui qui est sorti de toi, gloire à celui qui est né de toi pour nous sauver.

*Le Samedi à la fin de Matines.*

Ineffablement tu as enfanté sans père ici-bas celui qui est sans mère dans les cieux; auprès de lui, ô Mère de Dieu, intercède pour le salut de nos âmes.

## **DEUXIÈME MODE**

*Le Dimanche à Vêpres et le Lundi au début de Matines.*

Source de miséricorde, ô Mère de Dieu, rends-nous dignes de ta compassion; regarde vers le peuple pécheur, manifeste ta puissance de toujours; en toi nous mettons notre espoir et te crions : Réjouis-toi ! comme le fit jadis l'archange Gabriel.

*Le Lundi à la fin de Matines.*

Mère de l'ineffable Clarté, comme les Anges dans les cieux nous te chantons pour te magnifier.

*Le Lundi à Vêpres et le Mardi au début de Matines.*

Grâce à toi, Mère de Dieu et toujours-vierge Marie, nous avons pu participer à la nature de Dieu; pour nous, en effet, tu as enfanté le Dieu qui a revêtu notre chair; aussi, comme il est juste, lui qui est sans nous tous, pieusement nous te magnifions.

*Le Mardi à la fin de 1'Orthros.*

Mère de Dieu, nous te magnifions en chantant : Réjouis-toi, Nuée de la Lumière sans déclin, le Seigneur de gloire que tu as porté dans ton sein.

*Le Mardi à Vêpres et le Mercredi au début de Matines.*

Plus que toutes de gloire comblée, nous te chantons, ô Mère de Dieu; la mort fut mise à mort et l'Enfer terrassé par la Croix de ton Fils; de la mort il nous a fait ressusciter, nous accordant l'éternelle vie; le Paradis nous est offert de nouveau pour y jouir comme autrefois; aussi dans l'action de grâce nous glorifions l'amour et la puissance du Christ notre Dieu.

*Le Mercredi à la fin de Matines.*

Mère de Dieu, nous te magnifions en chantant : Réjouis-toi, fertile rameau sur lequel sans semence a fleuri le Dieu qui sur le bois triompha de la mort.

*Le Mercredi à Vêpres et le Jeudi au début de Matines.*

Grâce à toi, Mère de Dieu et toujours-vierge Marie, nous avons pu participer à la nature de Dieu; pour nous, en effet, tu as enfanté le Dieu qui a revêtu notre chair; aussi, comme il est juste, nous tous, pieusement nous te magnifions.

*Le Jeudi à la fin de Matines.*

Mère de Dieu, nous te magnifions en chantant : Réjouis-toi, Nuée de la Lumière sans déclin, le Seigneur de gloire que tu as porté dans ton sein.

*Le Jeudi à Vêpres et le Vendredi au début de Matines.*



Plus que toutes de gloire comblée, nous te chantons, ô Mère de et te crions : Dieu; la mon fut mise à mon et l'Enfer terrassé par la Croix de ton Fils; de la mon il nous a fait ressusciter, nous accordant l'éternelle vie; le Paradis nous est offert de nouveau pour y jouir comme autrefois; aussi dans l'action de grâce nous glorifions l'amour et la puissance du Christ notre Dieu.

*Le Vendredi à la fin de Matines.*

Mère de Dieu, nous te magnifions en chantant : Réjouis-toi, fertile rameau sur lequel sans semence a fleuri le Dieu qui sur le bois triompha de la mort.

*Le Vendredi à Vêpres et le Samedi au début de Matines.*

Mère de Dieu, nous te magnifions en chantant : Réjouis-toi, fertile rameau sur lequel sans semence a fleuri le Dieu qui sur le bois triompha de la mort.

*Le Samedi à la fin de Matines.*

Mère de l'ineffable Clarté, comme les Anges dans les cieus nous te chantons pour te magnifier.

*Le Vendredi à Vêpres et le Samedi aux Matines, s'il y a Alleluia, quel que soit le ton occurrent : tropaires et théotokion du ton 2.*

Apôtres, Prophètes et Martyrs, Pontifes saints et tous les Justes, vous qui avez mené le bon combat et veillé à la sauvegarde de la foi, par le crédit que vous avez auprès du Sauveur obtenez-nous de sa bonté pour nos âmes la grâce du salut.

**Gloire au Père...**

Seigneur, souviens-toi de tes serviteurs, en ta bonté, pardonne- leur tous les péchés commis en cette vie : personne n'est exempt de péché, hormis toi seul qui peux donner aux défunts le repos.

**Maintenant...**

Mère de l'ineffable Clarté, comme les Anges dans les cieus nous te chantons pour te magnifier.

## **TROISIÈME MODE**

*Le Dimanche à Vêpres et le Lundi au début de Matines.*

Devant la grâce incomparable de ta virginité, devant le charme et le divin éclat rayonnant de ta sainteté, frappé de crainte, Gabriel s'écria, ô Mère de Dieu : Quel éloge digne de ta sainteté pourrai-je te présenter ? de quel nom sublime te nommerai-je ? je ne sais et demeure interdite. Aussi, me conformant à l'ordre reçu, je te chante : Réjouis-toi, ô Pleine de grâce.

*Le Lundi à la fin de Matines.*

Tout homme se réfugie là où il trouve le salut : en toi seule nous trouvons un abri, Mère de Dieu, protectrice de nos âmes.

*Le Lundi à Vêpres et le Mardi au début de Matines.*

Mère de Dieu, notre force et notre rempart, puissante auxiliaresse de l'univers, ô Vierge entre toutes bénie, par tes prières sauve de tout danger tes serviteurs.

*Le Mardi à la fin de Matines.*

Tout homme se réfugie là où il trouve le salut : en toi seule nous trouvons un abri, Mère de Dieu, protectrice de nos âmes.

*Le Mardi à Vêpres et le Mercredi au début de Matines.*

Comme sceptre de puissance nous avons la Croix de ton Fils, ô Mère de Dieu; par lui nous abaissons l'orgueil de l'Ennemi, nous qui te magnifions sans cesse de tout cœur.

*Le Mercredi à la fin de Matines.*

Mère de Dieu, notre force et notre rempart, puissante auxiliaresse de l'univers, ô Vierge entre toutes bénie, par tes prières sauve de tout danger tes serviteurs.

*Le Mercredi à Vêpres et le Jeudi au début de Matines.*

Les Prophètes ont annoncé, les Apôtres ont enseigné, les Martyrs ont confessé et nous-mêmes, nous croyons que tu es vraiment la Mère de Dieu, et nous magnifions ton ineffable enfantement.

*Le Jeudi à la fin de Matines.*

Tout homme se réfugie là où il trouve le salut : en toi seule nous trouvons un abri, Mère de Dieu, protectrice de nos âmes.

*Le Jeudi à Vêpres et le Vendredi au début de Matines.*

Comme sceptre de puissance nous avons la Croix de ton Fils, ô Mère de Dieu; par lui nous abaissons l'orgueil de l'Ennemi, nous qui te magnifions sans cesse de tout cœur.

*Le Vendredi à la fin de Matines.*

Mère de Dieu, notre force et notre rempart, puissante auxiliaresse de l'univers, ô Vierge entre toutes bénie, par tes prières sauve de tout danger tes serviteurs.

*Le Vendredi à Vêpres et le Samedi au début de Matines.*

Vierge Mère de Dieu, nous te chantons, Médiatrice du salut pour le genre humain; dans la chair qu'il a reçue de toi ton Fils, notre Dieu, a daigné souffrir sur la croix pour nous racheter de la mort, dans son amour pour les hommes.

*Le Samedi à la fin de Matines.*

Les Prophètes ont annoncé, les Apôtres ont enseigné, les Martyrs ont confessé et nous-mêmes, nous croyons que tu es vraiment la Mère de Dieu, et nous magnifions ton ineffable enfantement.

## **QUATRIÈME MODE**

*Le Dimanche à Vêpres et le Lundi au début de Matines.*

A celle qui dans le Temple fut nourrie, dans le Saint des saints, parée de sagesse et de foi et d'irréprochable virginité, l'archange Gabriel apporta le message des cieux : Réjouis-toi, Vierge bénie et de gloire comblée, le Seigneur est avec toi.

*Le Lundi à la fin de Matines.*

Puisque de toute la création tu occupes le sommet, nous ne pouvons te chanter comme il se doit : c'est pourquoi, ô Mère de Dieu, fais-nous ce don, nous t'en prions, de nous prendre en pitié.

*Le Lundi à Vêpres et le Mardi au début de Matines.*

Auprès de la Mère de Dieu, nous les pécheurs, accourons humblement et, pleins de repentir, devant elle nous prosternant, crions-lui du fond de notre cœur : Vierge de tendresse, viens à notre secours, hâte-toi, car nous sommes perdus, vois la multitude de nos péchés, ne laisse pas sans aide tes serviteurs, notre unique espérance repose en toi.

*Le Mardi à la fin de Matines.*

Mère de Dieu, nous te magnifions en chantant : Tu es le buisson non consumé dans lequel Moïse contempla comme une flamme le feu de la Divinité.

*Le Mardi à Vêpres et le Mercredi au début de Matines.*

Vierge immaculée et Mère du Christ notre Dieu, un glaive a transpercé ton âme quand tu vis sur la croix ton Fils et ton Dieu : sans cesse intercède auprès de lui pour le pardon de nos péchés.

*Le Mercredi à la fin de Matines.*

Mère de Dieu, nous te magnifions en chantant : Tu es la montagne inviolée dont une pierre ineffablement se détacha et brisa les portes de l'Enfer.

*Le Mercredi à Vêpres et le Jeudi au début de Matines.*

Le Verbe du Père, le Christ notre Dieu, nous savons qu'il a pris chair de ton sein, Mère de Dieu et Vierge immaculée, entre toutes bénie, et sans cesse nous te chantons pour te magnifier.

*Le Jeudi à la fin de Matines.*

Puisque de toute la création tu occupes le sommet, nous ne pouvons te chanter comme il se doit : c'est pourquoi, ô Mère de Dieu, fais-nous ce don, nous t'en prions, de nous prendre en pitié.

*Le Jeudi à Vêpres et le Vendredi au début de Matines.*

Vierge immaculée et Mère du Christ notre Dieu, un glaive a transpercé ton âme quand tu vis sur la croix ton Fils et ton Dieu : sans cesse intercède auprès de lui pour le pardon de nos péchés.

*Le Vendredi à la fin de Matines.*

Mère de Dieu, nous te magnifions en chantant : Tu es la montagne inviolée dont une pierre ineffablement se détacha et brisa les portes de l'Enfer.

*Le Vendredi à Vêpres et le Samedi au début de Matines.*

Le mystère caché de toute éternité et que les Anges mêmes ne connaissaient, grâce à toi, ô Mère de Dieu, sur la terre nous fut révélé : Dieu s'incarne sans confondre les deux natures en cette union, et librement il a voulu souffrir pour nous sur la croix, \*pour ressusciter Adam et sauver nos âmes de la mort.

*Le Samedi à la fin de Matines.*

Mère de Dieu, nous te magnifions en chantant : Tu es le buisson non consumé dans lequel Moïse contempla comme une flamme le feu de la Divinité.

## **CINQUIÈME MODE**

*Le Dimanche à Vêpres et le Lundi au début de Matines.*

Avec les Anges dans le ciel, avec les hommes ici-bas, nous te chantons dans l'allégresse, ô Mère de Dieu : Réjouis-toi, porte plus vaste que les cieux, réjouis-toi, unique secours des mortels, réjouis-toi, Pleine de grâce qui dans la chair enfantes Dieu.

*Le Lundi à la fin de Matines.*

Ô Christ notre Dieu qui de la Vierge es sorti pour illuminer l'univers, fais de nous des fils de lumière par son intercession; Seigneur, aie pitié de nous.

*Le Lundi à Vêpres et le Mardi au début de Matines.*

Hâte-toi de nous porter secours et protection, montre ta miséricorde envers tes serviteurs, Vierge sainte, apaise la houle de nos folles pensées, Mère de Dieu, relève mon âme déchue; ô Vierge, je sais en effet que tu peux faire tout ce que tu veux.

*Le Mardi à la fin de Matines.*

Très-sainte Mère de Dieu, protectrice des chrétiens, sauve ton peuple qui t'appelle avec confiance et ardeur : repousse la honte de nos vagabondes pensées, afin que nous puissions te chanter : Mère toujours-vierge, réjouis-toi.

*Le Mardi à Vêpres et le Mercredi au début de Matines.*

Pleine de grâce, par la croix de ton Fils fut aboli le mensonge des faux-dieux et la force des Démons fut terrassée; c'est pourquoi nous les fidèles, comme il se doit, sans cesse te chantons et bénissons et te magnifions à juste titre comme la Mère de Dieu.

*Le Mercredi à la fin de Matines.*

Ô Christ notre Dieu qui de la Vierge es sorti pour illuminer l'univers, fais de nous des fils de lumière par son intercession; Seigneur, aie pitié de nous.

*Le Mercredi à Vêpres et le Jeudi au début de Matines.*

De la Vierge le mystère étonnant au monde s'est révélé porteur de salut : sans semence fut enfantée de son sein et chastement s'est montrée dans la chair la Joie de tous. Seigneur, gloire à toi.

*Le Jeudi à la fin de Matines.*

Très-sainte Mère de Dieu, protectrice des chrétiens, sauve ton peuple qui t'appelle avec confiance et ardeur : repousse la honte de nos vagabondes pensées, afin que nous puissions te chanter : Mère toujours-vierge, réjouis-toi.

*Le Jeudi à Vêpres et le Vendredi au début de Matines.*

Pleine de grâce, par la croix de ton Fils fut aboli le mensonge des faux-dieux et la force des Démons fut terrassée; c'est pourquoi nous les fidèles, comme il se doit, sans cesse te chantons et bénissons et te magnifions à juste titre comme la Mère de Dieu.

*Le Vendredi à la fin de Matines.*

Ô Christ notre Dieu qui de la Vierge es sorti pour illuminer l'univers, fais de nous des fils de lumière par son intercession; Seigneur, aie pitié de nous.

*Le Vendredi à Vêpres et le Samedi au début de Matines.*

Réjouis-toi, infranchissable porte du Seigneur, réjouis-toi, rempart et protection de ceux qui accourent près de toi, réjouis-toi, havre qui nous offres un sûr abri. Vierge inépousée qui as enfanté dans la chair ton Créateur et ton Dieu, sans cesse intercède pour ceux qui chantent ton Fils et se prosternent devant lui.

*Le Samedi à la fin de Matines.*

Ô Christ notre Dieu qui de la Vierge es sorti pour illuminer l'univers, fais de nous des fils de lumière par son intercession; Seigneur, aie pitié de nous.

## **SIXIÈME MODE**

*Le Dimanche à Vêpres et le Lundi au début de Matines.*

Le début de notre salut fut l'annonce de Gabriel à Marie; lorsque l'Ange se présenta, elle n'a pas refusé la salutation; elle n'a pas douté comme sous la tente le fit Sara, mais elle a dit : Voici la servante du Seigneur, qu'il me soit fait selon ta parole !

*Le Lundi à la fin de Matines.*

A la parole de l'Archange que tu reçus, tu devins le trône des Chérubins et tu as porté dans tes bras, Mère de Dieu, l'espérance de nos âmes.

*Le Lundi à Vêpres et le Mardi au début de Matines.*

Espérance du monde, Vierge Mère de Dieu, je réclame ta protection qui seule inspire le respect; aie pitié du peuple qui se presse à tes côtés, implore Dieu pour qu'il nous montre son amour en délivrant nos âmes de tout châtement, ô Vierge entre toutes bénie.

*Le Mardi à la fin de Matines.*

Nul de ceux qui ont recours à toi ne s'en revient confondu, Vierge pure et Mère de Dieu, mais qui implore ta grâce reçoit selon sa prière le don qui lui convient.

*Le Mardi à Vêpres et le Mercredi au début de Matines.*

Mère de Dieu et Vierge bénie, prie ton Fils, le Christ notre Dieu, qui s'est laissé fixer à la croix pour délivrer le monde de l'erreur, d'avoir pitié de nos âmes.

*Le Mercredi à 1a fin de Matines.*

Le Fils et Verbe de Dieu, né du Père avant les siècles sans le secours d'une mère, en ces derniers temps fut enfanté dans la chair de tes entrailles virginales, ô Mère de Dieu : prie-le de nous accorder avant la fin le pardon de nos péchés.

*Le Mercredi à Vêpres et le Jeudi au début de Matines.*

Sainte Dame et pure Mère de notre Dieu, qui mis au monde ineffablement le Créateur de l'univers, avec les saints Apôtres implore chaque jour de sa bonté qu'il nous délivre des passions et nous accorde la rémission de nos péchés.

*Le Jeudi à la fin de Matines.*

De charismes divins tu es pourvue, Vierge pure et Mère de Dieu, car c'est l'Un de la sainte Trinité, le Christ, la source de vie, que dans la chair tu enfantas pour le salut de nos âmes.

*Le Jeudi à Vêpres et le Vendredi au début de Matines.*

Mère de Dieu et Vierge bénie, prie ton Fils, le Christ notre Dieu, qui s'est laissé fixer à la croix pour délivrer le monde de l'erreur, d'avoir pitié de nos âmes.

*Le Vendredi à la fin de Matines.*

Le Fils et Verbe de Dieu, né du Père avant les siècles sans le secours d'une mère, en ces derniers temps fut enfanté dans la chair de tes entrailles virginales, ô Mère de Dieu : prie-le de nous accorder avant la fin le pardon de nos péchés.

*Le Vendredi à Vêpres et le Samedi au début de Matines.*

Gédéon préfigure ta conception, David éclaire ton enfantement, car il est descendu comme la pluie sur la toison, Mère de Dieu, le Verbe dans ton sein; et sans semence, Terre sainte, tu fis germer, Pleine de grâce, le salut du monde, le Christ notre Dieu.

*Le Samedi à la fin de Matines.*

Le Fils et Verbe de Dieu, né du Père avant les siècles sans le secours d'une mère, en ces derniers temps fut enfanté dans la chair de tes entrailles virginales, ô Mère de Dieu : prie-le de nous accorder avant la fin le pardon de nos péchés.

## **SEPTIÈME MODE**

*Le Dimanche à Vêpres et le Lundi au début de Matines.*

Mère de Dieu et Vierge sans défaut, prie ton Fils avec les Puissances d'en-haut, pour qu'il accorde le pardon de leurs péchés, avant la mort, aux fidèles qui le glorifient.

*Le Lundi à la fin de Matines.*

Plus glorieuse que les Puissances des cieux, tu es devenue le temple divin, ô Mère de Dieu et Vierge bénie, car tu as enfanté le Christ, le Sauveur de nos âmes.

*Le Lundi à Vêpres et le Mardi au début de Matines.*

Mère de Dieu, nous t'offrons le salut de Gabriel, car tu surpassas les Anges en enfantant notre Dieu.

*Le Mardi à la fin de Matines.*

Par les prières de la Mère de Dieu rends paisible la vie des fidèles s'écriant : Seigneur de tendresse, gloire à toi.

*Le Mardi à Vêpres et le Mercredi au début de Matines.*

Le Christ notre Dieu qui fut crucifié pour nous et qui a détruit la force de la mort, sans cesse implore-le, ô Mère de Dieu, pour qu'il sauve nos âmes.

*Le Mercredi à la fin de Matines.*

De nos péchés délivre-nous, Mère de Dieu, car nous fidèles, nous n'avons d'autre espérance que toi, après le Dieu que dans la chair tu enfantas.

*Le Mercredi à Vêpres et le Jeudi au début de Matines.*

Le fruit de tes entrailles, ô Verge immaculée, c'est l'accomplissement des Prophètes et de la Loi : aussi, te glorifiant comme la Mère de Dieu, nous les fidèles, nous te magnifions.

*Le Jeudi à la fin de Matines.*

Le fruit de tes entrailles, divine Fiancée, pour les hommes se montre source de salut : aussi, Mère de Dieu, te glorifiant de bouche et de cœur, nous les fidèles, nous te magnifions.

*Le Jeudi à Vêpres et le Vendredi au début de Matines.*

Le Christ notre Dieu qui fut crucifié pour nous et qui a détruit la force de la mort, sans cesse implore-le, ô Mère de Dieu, pour qu'il sauve nos âmes.

*Le Vendredi à la fin de Matines.*

De nos péchés délivre-nous, Mère de Dieu, car nous fidèles, nous n'avons d'autre espérance que toi, après le Dieu que dans la chair tu enfantas.

*Le Vendredi à Vêpres et le Samedi au début de Matines.*

Toi qui renfermas le trésor de notre résurrection, ô Toute-vénérable, sauve de l'abîme des péchés ceux dont l'espoir repose en toi : en enfantant notre salut tu nous sauvas de l'emprise du péché, toi qui, étant vierge avant l'enfantement, demeuras vierge dans l'enfantement et vierge encore après l'enfantement.

*Le Samedi à la fin de Matines.*

Réjouis-toi, qui trouvas place dans ton sein pour celui que les cieux mêmes ne sauraient contenir; réjouis-toi, l'objet des prophétiques enseignements, Vierge dont naquit l'Emmanuel, ô Mère du Christ notre Dieu.

## **HUITIÈME MODE**

*Le Dimanche à Vêpres et le Lundi au début de Matines.*

Réjouis-toi, qui par la voix de l'Ange as reçu la Joie de l'univers, réjouis-toi, qui as enfanté ton Créateur et Seigneur, réjouis-toi, qui fus digne de devenir la Mère du Christ notre Dieu.

*Le Lundi à la fin de Matines.*

Réjouis-toi, porte sainte du Roi de gloire qui demeures scellée après le passage du Seigneur, car seul y est passé le Très-Haut pour le salut de nos âmes.

*Le Lundi à Vêpres et le Mardi au début de Matines.*

Rempart inébranlable de la foi et précieux trésor de nos âmes, nous te magnifions par nos hymnes, ô Mère de Dieu; réjouis-toi, car tu as porté dans ton sein la Source de vie, réjouis-toi, espoir des confins de l'univers et protectrice des affligés, réjouis-toi, Epouse inépousée.

*Le Mardi à la fin de Matines.*

Vierge immaculée, par tes prières sauve-nous, grâce au pouvoir maternel que tu as sur ton Fils et notre Dieu.

*Le Mardi à Vêpres et le Mercredi au début de Matines.*

Voyant sur la croix l'Agneau, le Pasteur et le Sauveur, celle qui t'enfanta, dans ses larmes, disait : Le monde se réjouit de recevoir la rédemption et mes entrailles se consomment à la vue de la crucifixion que pour nous tu subis, ô mon Fils et mon Dieu.

*Le Mercredi à la fin de Matines.*

Le Fruit de tes entrailles, Ô Vierge immaculée, c'est l'accomplissement des Prophètes et de la Loi : aussi, te glorifiant comme la Mère de Dieu, nous les fidèles, nous te magnifions.

*Le Mercredi à Vêpres et le Jeudi au début de Matines.*

Mystique porte de notre vie, Mère de Dieu et Vierge immaculée, délivre de tout danger les fidèles qui accourent vers toi, afin que nous glorifions ton enfantement très-saint pour le salut de nos âmes.

*Le Jeudi à la fin de Matines.*

Vierge immaculée, par tes prières sauve-nous, grâce au pouvoir maternel que tu as sur ton Fils et notre Dieu.

*Le Jeudi à Vêpres et le Vendredi au début de Matines.*

Voyant sur la croix l'Agneau, le Pasteur et le Sauveur, celle qui de l'univers t'enfanta, dans ses larmes, disait : Le monde se réjouit de recevoir la rédemption et mes entrailles se consomment à la vue de la crucifixion que pour nous tu subis, ô mon Fils et mon Dieu.

*Le Vendredi à la fin de Matines.*

Le Fruit de tes entrailles, ô Vierge immaculée, c'est l'accomplissement des Prophètes et de la Loi : aussi, te glorifiant comme la Mère de Dieu, nous les fidèles, nous te magnifions.

*Le Vendredi à Vêpres et le Samedi au début de Matines.*

Toi qui es né de la Vierge et pour nous souffris la croix, qui par ta mort vainquis la mort et nous montras la résurrection, ne dédaigne pas ceux que ta main a façonnés; monte-nous ton amour, ô Dieu de miséricorde, exauce les prières de celle qui t'enfanta et sauve, Sauveur, le peuple qui espère en toi.

*Le Samedi à la fin de Matines.*

Vierge immaculée, par tes prières sauve-nous, grâce au pouvoir maternel que tu as sur ton Fils et notre Dieu.